

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**Copyright © United Nations 2000
All rights reserved
Manufactured in the United States of America**

**Copyright © Nations Unies 2000
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique**



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1774

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies

New York, 2000

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLÚME 1774

1994

I. Nos. 30881-30919

TABLE OF CONTENTS

1

*Treaties and international agreements
registered from 1 April 1994 to 21 April 1994*

	<i>Page</i>
No. 30881. United Nations and Syrian Arab Republic:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning arrangements for the United Nations Workshop on the use of space techniques for monitoring and control of desert environment, held in Damascus from 14 to 18 November 1993. New York, 2 July and 1 September 1993.....	3
No. 30882. Spain and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	
Exchange of notes constituting an agreement to derogate from certain provisions of The Hague Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction. Madrid, 22 July 1991.....	5
No. 30883. Spain and Chile:	
Agreement on the reciprocal protection and promotion of investments (with protocol). Signed at Santiago on 2 October 1991.....	15
No. 30884. Spain and Hungary:	
Treaty of friendship and cooperation. Signed at Madrid on 6 February 1992.....	41
No. 30885. United Nations and India:	
Agreement regarding the Headquarters of the Asian and Pacific Centre for the Transfer of Technology (with annex). Signed at New Delhi on 7 April 1994....	69
No. 30886. United Nations and Lithuania:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning arrangements regarding the Seminar on Human Rights to be held in Vilnius, Lithuania, from 12 to 14 April 1994 (with annex). Geneva, 4 March and 7 April 1994.....	107

*Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1774

1994

I. N°s 30881-30919

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 1^{er} avril 1994 au 21 avril 1994*

	<i>Pages</i>
N° 30881. Organisation des Nations Unies et République arabe syrienne :	
Échange de lettres constituant un accord relatif aux arrangements pour un atelier de travail de l'Organisation des Nations Unies sur l'emploi des techniques de l'espace pour observer et contrôler l'environnement du désert, qui a eu lieu à Damas du 14 au 18 novembre 1993. New York, 2 juillet et 1 ^{er} septembre 1993.....	3
N° 30882. Espagne et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la dérogation de certaines dispositions de la Convention de La Haye sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. Madrid, 22 juillet 1991	5
N° 30883. Espagne et Cbili :	
Accord relatif à la protection et à l'encouragement réciproques des investissements (avec protocole). Signé à Santiago le 2 octobre 1991	15
N° 30884. Espagne et Hongrie :	
Traité d'amitié et de coopération. Signé à Madrid le 6 février 1992.....	41
N° 30885. Organisation des Nations Unies et Inde :	
Accord relatif au siège du Centre de l'Asie et du Pacifique pour le transfert de technologies (avec annexe). Signé à New Delhi le 7 avril 1994.....	69
N° 30886. Organisation des Nations Unies et Lituanie :	
Échange de lettres constituant un accord relatif aux arrangements en vue du Séminaire sur les droits de l'homme devant avoir lieu à Vilnius (Lituanie), du 12 au 14 avril 1994 (avec annexe). Genève, 4 mars et 7 avril 1994	107

	<i>Page</i>
No. 30887. Multilateral:	
Convention on the contract for the international carriage of passengers and luggage by road (CVR). Concluded at Geneva on 1 March 1973.....	109
No. 30888. United Nations (United Nations High Commissioner for Refugees) and Albania:	
Agreement on the establishment of a United Nations High Commissioner for Refugees field office in Albania. Signed at Tirana on 13 April 1994.....	163
No. 30889. United Nations and Ukraine:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning arrangements regarding the Symposium on Energy Efficiency Management and its Widespread Dissemination in Central and Eastern Europe, of the Economic Commission for Europe, to be held in Kiev, from 18 to 22 April 1994 (with annex). Geneva, 9 November 1993, 21 February, 5 and 14 April 1994.....	197
No. 30890. Estonia and Deumark:	
Agreement concerning the promotion and reciprocal protection of investments. Signed at Tallinn on 6 November 1991.....	199
No. 30891. Estonia and Deumark (also on behalf of the Faroe Islands):	
Agreement concerning mutual fishery relations. Signed at Copenhagen on 1 May 1992.....	235
No. 30892. Estonia and Denmark:	
Agreement on the development of economic, industrial and technical cooperation. Signed at Tallinn on 28 July 1992.....	263
No. 30893. Estonia and Denmark:	
Agreement on international transport of passengers and goods by road. Signed at Tallinn on 5 March 1993.....	291
No. 30894. Estonia and Latvia:	
Treaty concerning the restoration of the state border (with annex). Signed at Valga on 20 March 1992.....	319
No. 30895. Estonia and Polaud:	
Treaty on international road transport. Signed at Tallinn on 9 September 1992.....	355
No. 30896. Estouia and Netherlands:	
Agreement on encouragement and reciprocal protection of investments. Signed at Tallinn on 27 October 1992.....	383
No. 30897. Estouia and Sweden:	
Agreement regarding mutual assistance in customs matters. Signed at Tallinn on 18 February 1993.....	399

N° 30887. Multilatéral :

Convention relative au contrat de transport international de voyageurs et de bagages par route (CVR). Conclue à Genève le 1^{er} mars 1973..... 109

N° 30888. Orgaunisation des Nations Unies (Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés) et Albanie :

Accord relatif à l'établissement d'une délégation du Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés en Albanie. Signé à Tirana le 13 avril 1994 163

N° 30889. Organisation des Nations Unies et Ukraine :

Échange de lettres constituant un accord relatif aux arrangements en vue du Symposium sur l'administration de l'efficacité de l'énergie et sa dissémination générale en Europe centrale et en Europe de l'est, de la Commission économique pour l'Europe, devant avoir lieu à Kiev, du 18 au 22 avril 1994 (avec annexe). Genève, 9 novembre 1993, 21 février, 5 et 14 avril 1994..... 197

N° 30890. Estonie et Danemark :

Accord relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements. Signé à Tallinn le 6 novembre 1991 199

N° 30891. Estonie et Danemark (également au nom des îles Féroé) :

Accord relatif à l'accès à la pêche de l'autre pays. Signé à Copenhague le 1^{er} mai 1992..... 235

N° 30892. Estonie et Danemark :

Accord relatif au développement de la coopération économique, industrielle et technique. Signé à Tallinn le 28 juillet 1992..... 263

N° 30893. Estonie et Danemark :

Accord relatif au transport routier international de voyageurs et de marchandises. Signé à Tallinn le 5 mars 1993 291

N° 30894. Estonie et Lettonie :

Traité relatif au rétablissement de la frontière d'état (avec annexe). Signé à Valga le 20 mars 1992..... 319

N° 30895. Estonie et Pologne :

Accord relatif au transport routier international. Signé à Tallinn le 9 septembre 1992..... 355

N° 30896. Estonie et Pays-Bas :

Accord relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements. Signé à Tallinn le 27 octobre 1992 383

N° 30897. Estonie et Suède :

Accord d'assistance mutuelle en matière douanière. Signé à Tallinn le 18 février 1993..... 399

	<i>Page</i>
No. 30898. Estonia and Sweden:	
Agreement on medical care for temporary visitors. Signed at Tallinn on 16 June 1993.....	427
No. 30899. International Development Association and Malawi:	
Development Credit Agreement— <i>Fifth Power Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 2 July 1992	435
No. 30900. International Development Association and Guinea:	
Development Credit Agreement— <i>Public Enterprise Sector Rationalization and Privatization Technical Assistance Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 6 August 1992.....	437
No. 30901. International Development Association and Kenya:	
Development Credit Agreement— <i>Parastatal Reform and Privatization Technical Assistance Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 28 December 1992	439
No. 30902. International Bank for Reconstruction and Development and Jordan:	
Loan Agreement— <i>Health Management Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 23 March 1993.....	441
No. 30903. International Development Association and Senegal:	
Development Credit Agreement— <i>Second Human Resources Development Project—Education V</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 30 April 1993	443
No. 30904. International Bank for Reconstruction and Development and Russian Federation:	
Loan Agreement— <i>Privatization Implementation Assistance Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 15 May 1993.....	445
No. 30905. International Development Association and China:	
Development Credit Agreement— <i>Effective Teaching Services Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 18 May 1993	447
No. 30906. International Bank for Reconstruction and Development and China:	
Loan Agreement— <i>Second Shanghai Metropolitan Transport Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 15 December 1993.....	449

	<i>Pages</i>
N° 30898. Estonie et Suède :	
Accord relatif aux soins médicaux pour les visiteurs temporaires. Signé à Tallinn le 16 juin 1993	427
N° 30899. Association internationale de développement et Malawi :	
Accord de crédit de développement — <i>Cinquième projet d'électricité</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 2 juillet 1992.....	435
N° 30900. Association internationale de développement et Guinée :	
Accord de crédit de développement — <i>Projet d'assistance technique pour la rationalisation et la privatisation du secteur des entreprises publiques</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 6 août 1992.....	437
N° 30901. Association internationale de développement et Kenya :	
Accord de crédit de développement — <i>Projet d'assistance technique pour la réforme et la privatisation des entreprises parapubliques</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 28 décembre 1992.....	439
N° 30902. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Jordanie :	
Accord de prêt — <i>Projet de gestion de la santé</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 23 mars 1993	441
N° 30903. Association internationale de développement et Sénégal :	
Accord de crédit de développement — <i>Deuxième projet de développement des ressources humaines – Enseignement V</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 30 avril 1993	443
N° 30904. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Fédération de Russie :	
Accord de prêt — <i>Projet d'aide à la privatisation</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 15 mai 1993	445
N° 30905. Association internationale de développement et Chine :	
Accord de crédit de développement — <i>Projet d'aide à l'enseignement</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 18 mai 1993	447
N° 30906. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :	
Accord de prêt — <i>Deuxième projet relatif aux transports métropolitains de Shanghai</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 15 décembre 1993.....	449

- No. 30907. International Development Association and India:**
 Development Credit Agreement—*Karnataka Rural Water Supply and Environmental Sanitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 4 June 1993 451
- No. 30908. International Development Association and India:**
 Development Credit Agreement—*Rubber Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 12 August 1993 453
- No. 30909. International Development Association and India:**
 Development Credit Agreement—*National Leprosy Elimination Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 4 February 1994..... 455
- No. 30910. International Development Association and Chad:**
 Development Credit Agreement—*Second Transport Sector Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 21 July 1993..... 457
- No. 30911. International Development Association and Ghana:**
 Development Credit Agreement—*Urban Transport Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 26 July 1993 459
- No. 30912. International Development Association and Malawi:**
 Development Credit Agreement—*Agricultural Services Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 1 October 1993 461
- No. 30913. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:**
 Loan Agreement—*Rio de Janeiro Metropolitan Transport Decentralization Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 14 October 1993 463
- No. 30914. International Development Association and Mongolia:**
 Development Credit Agreement—*Economic Transition Support Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 4 November 1993 465
- No. 30915. International Bank for Reconstruction and Development and Morocco:**
 Guarantee Agreement—*National Rural Finance Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Rabat on 13 December 1993 467

- N° 30907. Association internationale de développement et Inde :**
 Accord de crédit de développement — *Projet d'alimentation en eau et d'assainissement de l'environnement dans les zones rurales de Karnataka* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 4 juin 1993 451
- N° 30908. Association internationale de développement et Inde :**
 Accord de crédit de développement — *Projet d'hévéaculture* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 12 août 1993 453
- N° 30909. Association internationale de développement et Inde :**
 Accord de crédit de développement — *Projet national d'éradication de la lèpre* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 4 février 1994 455
- N° 30910. Association internationale de développement et Tchad :**
 Accord de crédit de développement — *Deuxième projet d'aide au secteur des transports* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 21 juillet 1993 457
- N° 30911. Association internationale de développement et Ghana :**
 Accord de crédit de développement — *Projet de transports urbains* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 26 juillet 1993 459
- N° 30912. Association internationale de développement et Malawi :**
 Accord de crédit de développement — *Projet de services agricoles* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 1^{er} octobre 1993 461
- N° 30913. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :**
 Accord de prêt — *Projet de décentralisation des transports métropolitains de Rio de Janeiro* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 14 octobre 1993 463
- N° 30914. Association internationale de développement et Mongolie :**
 Accord de crédit de développement — *Projet d'appui à la transition économique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 4 novembre 1993 465
- N° 30915. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Maroc :**
 Accord de garantie — *Projet national de finances rurales* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Rabat le 13 décembre 1993 467

No. 30916. Internatioual Bank for Reconstruction and Development and Peru:

- Loan Agreement—*Social Development and Compensation Fund Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 22 December 1993 469

No. 30917. International Bank for Reconstruction and Development and Chile:

- Loan Agreement—*Municipal Development Pilot Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 26 January 1994..... 471

No. 30918. Internatioual Bank for Reconstructioun and Development and Slovakia:

- Loan Agreement—*Economic Recovery Loan* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 18 February 1994..... 473

No. 30919. Norway, Denmark, Frauce, Germany, Ireland and Netherlands:

- International Agreement concerning the establishment and operation of the civil LORAN C navigation system in North West Europe and the North Atlantic (with annexes and working document). Signed at Oslo on 6 August 1992..... 475

ANNEX A. Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations**No. 4468. Convention on the uatiouality of married women. Done at New York, on 20 Fehruary 1957:**

- Succession by the former Yugoslav Republic of Macedonia 532

No. 4739. Convention on the Recognitiou aud Enforcement of Foreign Arhitrал Awards. Done at New York, on 10 June 1958:

- Accession by Saudi Arabia 533

No. 4789. Agreement coucerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva, on 20 March 1958:

- Entry into force of amendments to Regulation No. 41 annexed to the above-mentioned Agreement 534

No. 7515. Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Done at New York, on 30 March 1961:

- Declaration by Greece concerning the former Yugoslav Republic of Macedonia ... 578

N° 30916. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pérou :	
Accord de prêt — <i>Projet relatif au développement social et au fonds de compensation</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 22 décembre 1993	469
N° 30917. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chili :	
Accord de prêt — <i>Projet pilote relatif au développement municipal</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 26 janvier 1994	471
N° 30918. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Slovaquie :	
Accord de prêt — <i>Prêt pour le redressement économique</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 18 février 1994	473
N° 30919. Norvège, Allemagne, Danemark, France, Irlande et Pays-Bas :	
Accord intergouvernemental relatif à la mise en place et l'exploitation du système civil d'aide à la navigation LORAN C en Europe du Nord-Ouest et dans l'Atlantique Nord (avec annexes et document de travail). Signé à Oslo le 6 août 1992	475
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 4468. Convention sur la nationalité de la femme mariée. Faite à New York, le 20 février 1957 :	
Succession de l'ex-République yougoslave de Macédoine	532
N° 4739. Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères. Faite à New York, le 10 juin 1958 :	
Adhésion de l'Arabie saoudite.....	533
N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève, le 20 mars 1958 :	
Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 41 annexé à l'Accord susmentionné.....	556
N° 7515. Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Faite à New York, le 30 mars 1961 :	
Déclaration de la Grèce concernant l'ex-République yougoslave de Macédoine....	578

	<i>Page</i>
No. 7871. Agreement between the International Labour Organisation and the Italian Government concerning the International Centre for Advanced Technical and Vocational Training. Signed at Rome, on 24 October 1964:	
Complementary Agreement to the above-mentioned Agreement, relating to privileges and immunities of the Centre. Signed at Rome on 20 April 1993.....	579
No. 8359. Convention on the settlement of investment disputes between States and nationals of other States. Opened for signature at Washington, on 18 March 1965:	
Ratification by Slovenia.....	619
No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:	
Withdrawal of declaration by Ireland in respect of article 6, paragraph 5, made upon ratification.....	620
No. 14956. Convention on psychotropic substances. Concluded at Vienna on 21 February 1971:	
Declaration by Greece concerning the former Yugoslav Republic of Macedonia ...	621
No. 15705. Convention on Road Traffic. Concluded at Vienna on 8 November 1968:	
Accession by Kazakhstan	622
No. 16041. Agreement establishing the International Fund for Agricultural Development. Concluded at Rome on 13 June 1976:	
Accession by Azerbaijan	623
No. 16510. Customs Convention on the international transport of goods under cover of TIR carnets (TIR Convention). Concluded at Geneva on 14 November 1975:	
Declaration by Greece concerning the former Yugoslav Republic of Macedonia ...	624
No. 16743. Convention on road signs and signals. Concluded at Vienna on 8 November 1968:	
Accession by Kazakhstan	
Notification by Slovakia under article 46 (2).....	625
No. 17512. Protocol additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949, and relating to the protection of victims of international armed conflicts (Protocol I). Adopted at Geneva on 8 June 1977: _____	
Recognition by Guinea of the competence of the Commission established under article 90.....	626

Pages

N° 7871. Accord entre l'Organisation internationale du Travail et le Gouvernement italien concernant le Centre international de perfectionnement professionnel et technique. Signé à Rome, le 24 octobre 1964 :	
Accord complémentaire à l'Accord susmentionné, relatif aux privilèges et immunités du Centre. Signé à Rome le 20 avril 1993.....	579
N° 8359. Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États. Ouverte à la signature à Washington, le 18 mars 1965 :	
Ratification de la Slovénie.....	619
N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :	
Retrait de déclaration par l'Irlande à l'égard du paragraphe 5 de l'article 6 formulée lors de la ratification.....	620
N° 14956. Convention sur les substances psychotropes. Conclue à Vienne le 21 février 1971 :	
Déclaration de la Grèce concernant l'ex-République yougoslave de Macédoine....	621
N° 15705. Convention sur la circulation routière. Conclue à Vienne le 8 novembre 1968 :	
Adhésion du Kazakhstan	622
N° 16041. Accord portant création du Fonds international de développement agricole. Conclu à Rome le 13 juin 1976 :	
Adhésion de l'Azerbaïdjan.....	623
N° 16510. Convention douanière relative au transport international de marchandises sous le couvert de carnets TIR (Convention TIR). Conclue à Genève le 14 novembre 1975 :	
Déclaration de la Grèce concernant l'ex-République yougoslave de Macédoine....	624
N° 16743. Convention sur la signalisation routière. Conclue à Vienne le 8 novembre 1968 :	
Adhésion du Kazakhstan	
Notification de la Slovaquie en vertu du paragraphe 2 de l'article 46	625
N° 17512. Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à la protection des victimes des conflits armés internationaux (Protocole I). Adopté à Genève le 8 juin 1977 :	
Reconnaissance par la Guinée de la compétence de la Commission instituée aux termes de l'article 90	626

	<i>Page</i>
No. 22282. Protocol on the privileges and immunities of the International Maritime Satellite Organization (INMARSAT). Concluded at London on 1 December 1981:	
Accession by Cyprus	627
No. 22376. International Coffee Agreement, 1983. Adopted by the International Coffee Council on 16 September 1982:	
Accession by Guinea to the above-mentioned Agreement, as further extended by the International Coffee Council by Resolution No. 363 of 4 June 1993	628
No. 26369. Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Concluded at Montreal on 16 September 1987:	
Approval by Slovakia and ratification by Zambia of the Amendment to the above-mentioned Protocol, adopted at the Second Meeting of the Parties at London on 29 June 1990	629
No. 26617. Development Credit Agreement (<i>Second Structural Adjustment Credit</i>) between the Republic of Guinea and the International Development Association. Signed at Washington on 29 June 1988:	
Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 7 May 1993	630
No. 27340. Development Credit Agreement (<i>Second Karachi Water Supply and Sanitation Project</i>) between the Islamic Republic of Pakistan and the International Development Association. Signed at Washington on 26 April 1989:	
Agreement amending the above-mentioned Agreement (with schedules). Signed at Washington on 19 May 1993	631
No. 27531. Convention on the rights of the child. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 20 November 1989:	
Declaration by Greece concerning the former Yugoslav Republic of Macedonia ...	632
No. 28395. Convention on the conservation of migratory species of wild animals. Concluded at Bonn on 23 June 1979:	
Reservations by Norway to the Amendments of 14 October 1988 to Appendix II ...	633
Withdrawal by Denmark of declaration of non-application to the Faroe Islands ...	634
No. 29845. Development Credit Agreement (<i>Entrepreneurship Development and Drought Recovery Program</i>) between the Republic of Malawi and the International Development Association. Signed at Washington on 2 July 1992:	
Second Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 18 February 1994	635

	<i>Pages</i>
N° 22282. Protocole sur les privilèges et immunités de l'Organisation internationale de télécommunications maritimes par satellites (INMARSAT). Conclu à Londres le 1^{er} décembre 1981 :	
Adhésion de Chypre.....	627
N° 22376. Accord international de 1983 sur le café. Adopté par le Conseil international du café le 16 septembre 1982 :	
Adhésion de la Guinée à l'Accord susmentionné, tel que prorogé à nouveau par le Conseil international du café par sa résolution n° 363 du 4 juin 1993	628
N° 26369. Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Conclu à Montréal le 16 septembre 1987 :	
Approbation de la Slovaquie et ratification de la Zambie de l'Amendement au Protocole susmentionné, adopté à la deuxième Réunion des Parties à Londres le 29 juin 1990.....	629
N° 26617. Contrat de crédit de développement (<i>Deuxième crédit à l'ajustement structurel</i>) entre la République de Guinée et l'Association internationale de développement. Signé à Washington le 29 juin 1988 :	
Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Washington le 7 mai 1993.....	630
N° 27340. Contrat de crédit de développement (<i>Deuxième projet d'adduction d'eau et d'assainissement à Karachi</i>) entre la République islamique du Pakistan et l'Association internationale de développement. Signé à Washington le 26 avril 1989 :	
Accord modifiant l'Accord susmentionné (avec annexes). Signé à Washington le 19 mai 1993	631
N° 27531. Convention relative aux droits de l'enfant. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 20 novembre 1989 :	
Déclaration de la Grèce concernant l'ex-République yougoslave de Macédoine....	632
N° 28395. Convention sur la conservation des espèces migratrices appartenant à la faune sauvage. Conclue à Bonn le 23 juin 1979 :	
Réserves de la Norvège à l'égard des Amendements du 14 octobre 1988 à l'annexe II.....	633
Retrait de déclaration du Danemark de non-application aux îles Féroé.....	634
N° 29845. Accord de crédit de développement (<i>Programme de développement de l'initiative privée et d'adoucissement suite à la sécheresse</i>) entre la République du Malawi et l'Association internationale de développement. Signé à Washington le 2 juillet 1992 :	
Deuxième Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Washington le 18 février 1994	635

	<i>Page</i>
No. 30250. Agreement between the Kingdom of Saudi Arabia and the United Arab Emirates on the delimitation of boundaries. Signed at Jeddah, Saudi Arabia, on 21 August 1974:	
Declaration by the United Arab Emirates	636
No. 30483. International Agreement on the use of INMARSAT ship earth stations within the territorial sea and ports. Concluded at London on 16 October 1985:	
Accession by Cyprus	639
No. 30619. Convention on biological diversity. Concluded at Rio de Janeiro on 5 June 1992:	
Ratifications by Ethiopia and Italy and accession by Dominica	640
No. 30673. Statutes of the International Centre for Genetic Engineering and Biotechnology. Concluded at Madrid on 13 September 1983:	
Ratification by Pakistan.....	641
No. 30692. International Cocoa Agreement, 1993. Concluded at Geneva on 16 July 1993:	
Acceptance by Denmark of the decision of the Contracting Parties concerning the provisional entry into force of the Agreement	642
No. 30822. United Nations Framework Convention on Climate Change. Concluded at New York on 9 May 1992:	
Ratifications by various countries.....	643

	<i>Pages</i>
N° 30250. Accord entre le Royaume d'Arabie saoudite et les Émirats arabes unis relatif à la délimitation des frontières. Signé à Jeddab (Arabie saoudite) le 21 août 1974 :	
Déclaration des Émirats arabes unis	636
N° 30483. Projet d'Accord international sur l'utilisation des stations terrestres INMARSAT de navires dans les limites de la mer territoriale et des ports. Conclu à Londres le 16 octobre 1985 :	
Adhésion de Chypre.....	639
N° 30619. Convention sur la diversité biologique. Conclue à Rio de Janeiro le 5 juin 1992 :	
Ratifications de l'Éthiopie et de l'Italie et accession de la Dominique	640
N° 30673. Statuts du Centre international pour le génie génétique et la biotechnologie. Conclu à Madrid le 13 septembre 1983 :	
Ratification du Pakistan.....	641
N° 30692. Accord international de 1993 sur le cacao. Conclu à Genève le 16 juillet 1993 :	
Acceptation du Danemark de la décision des Parties contractantes concernant l'entrée en vigueur provisoire de l'Accord	642
N° 30822. Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques. Conclue à New York le 9 mai 1992 :	
Ratifications de divers pays	643

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 1 April 1994 to 21 April 1994

Nos. 30881 to 30919

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 1^{er} avril 1994 au 21 avril 1994

N^{os} 30881 à 30919

No. 30881

UNITED NATIONS
and
SYRIAN ARAB REPUBLIC

Exchange of letters constituting an agreement concerning arrangements for the United Nations Workshop on the use of space techniques for monitoring and control of desert environment, held in Damascus from 14 to 18 November 1993. New York, 2 July and 1 September 1993

Authentic texts: English and Arabic.

Registered ex officio on 1 April 1994.

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE

Échange de lettres constituant un accord relatif aux arrangements pour un atelier de travail de l'Organisation des Nations Unies sur l'emploi des techniques de l'espace pour observer et contrôler l'environnement du désert, qui a eu lieu à Damas du 14 au 18 novembre 1993. New York, 2 juillet et 1^{er} septembre 1993

Textes authentiques : anglais et arabe.

Enregistré d'office le 1^{er} avril 1994.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE SYRIAN ARAB REPUBLIC CONCERNING ARRANGEMENTS FOR THE UNITED NATIONS WORKSHOP ON THE USE OF SPACE TECHNIQUES FOR MONITORING AND CONTROL OF DESERT ENVIRONMENT, HELD IN DAMASCUS FROM 14 TO 18 NOVEMBER 1993

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE RELATIF AUX ARRANGEMENTS POUR UN ATELIER DE TRAVAIL DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES SUR L'EMPLOI DES TECHNIQUES DE L'ESPACE POUR OBSERVER ET CONTRÔLER L'ENVIRONNEMENT DU DÉSERT, QUI A EU LIEU À DAMAS DU 14 AU 18 NOVEMBRE 1993

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 1 September 1993, upon receipt of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} septembre 1993, dès réception de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

No. 30882

SPAIN
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

**Exchange of notes constituting an agreement to derogate
from certain provisions of The Hague Convention on the
Civil Aspects of International Child Abduction. Madrid,
22 July 1991**

Authentic texts: Spanish and English.

Registered by Spain on 5 April 1994.

ESPAGNE
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

**Échange de notes constituant un accord relatif à la dérogation
de certaines dispositions de la Convention de La Haye
sur les aspects civils de l'enlèvement international d'en-
fants. Madrid, 22 juillet 1991**

Textes authentiques : espagnol et anglais.

Enregistré par l'Espagne le 5 avril 1994.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND TO DEROGATE FROM CERTAIN PROVISIONS OF THE HAGUE CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION²

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EL MINISTRO DE ASUNTOS EXTERIORES

Madrid, 22 de julio de 1.991

Excmo. Sr.,

Tengo el honor de informarle de que el Reino de España está dispuesto a llegar a un acuerdo con el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte de conformidad con lo dispuesto en el artículo 36 del Convenio de La Haya sobre aspectos civiles de la sustracción internacional de menores, hecho en La Haya el 25 de octubre de 1.980, con el fin de dejar sin efecto algunas de las disposiciones del Convenio que pueden suponer restricciones para la devolución de menores al amparo del mismo Convenio.

En consecuencia, no obstante lo dispuesto en el artículo 24, en virtud del presente Acuerdo se dispone que las solicitudes, comunicaciones u otros documentos enviados por las autoridades centrales del Reino Unido a la autoridad central de España estarán redactados o traducidos al inglés.

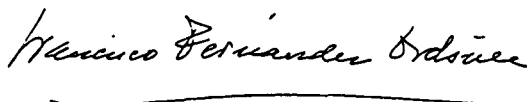
Asimismo, las solicitudes, comunicaciones u otros documentos enviados por la autoridad central de España a las autoridades centrales del Reino Unido estarán redactados o traducidos al español.

¹ Came into force on 2 March 1994, the date on which the Government of Spain notified the Government of the United Kingdom of the completion of the required constitutional formalities, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1343, p. 89.

No obstante este Acuerdo, la autoridad central de España podrá seguir utilizando la lengua inglesa y las autoridades centrales del Reino Unido podrán seguir usando la lengua española.

Si lo anterior resulta aceptable para el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, tengo el honor de proponer que la presente Nota y su respuesta a tal efecto constituyan un Acuerdo entre los dos Estados sobre esta materia, que entrará en vigor en la fecha en que se emita una Nota del Ministerio de Asuntos Exteriores de España en la que se declare que se han cumplido las formalidades constitucionales necesarias para su entrada en vigor y que permanecerá en vigor hasta que lo denuncie cualquiera de las Partes por escrito y por conducto diplomático.



FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ

Excmo. Sr. Sir Patrick Robin Fearn
Embajador del Reino Unido
de Gran Bretaña e Irlanda del Norte
Madrid

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

Your Excellency,

[*See note II*]

I take this opportunity, etc.

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ

His Excellency Sir Patrick Robin Fearn
Ambassador of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland
Madrid

II

BRITISH EMBASSY

MADRID

22 July 1991

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of 22 July 1991, the text of which reads as follows:

"I have the honour to inform you that the Kingdom of Spain is willing to enter into an agreement with the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland pursuant to the provisions of Article 36 of the Hague Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction, signed at The Hague on 25 October 1980,¹ to derogate from certain provisions of that Convention which may imply restrictions on the return of children under the Convention.

Consequently, notwithstanding the provisions of Article 24, it is established by virtue of this Agreement that applications, communications or other documents sent by the Central Authorities of the United Kingdom to the Central Authority of Spain shall be drawn up or translated into English.

Likewise, applications, communications or other documents sent by the Central Authority of Spain to the Central Authorities of the United Kingdom shall be drawn up or translated into Spanish.

Notwithstanding this Agreement, however, the Central Authority of Spain may continue to use the English language and the Central Authorities of the United Kingdom may continue to use the Spanish language.

If the foregoing is acceptable to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, I have the honour to propose that this Note and your reply to that effect shall constitute an Agreement between the two States in this matter, which shall enter into force on the date of a Note from the Spanish Ministry of Foreign Affairs stating that the constitutional formalities necessary for its entry into force have been completed, and shall remain in force until terminated by either party in writing through the diplomatic channel."

I have the honour to confirm that the foregoing proposals are acceptable to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and that Your Excellency's Note, together with this reply, shall constitute an Agreement between the two States in this matter which shall enter into force on the date of a Note from the Spanish Ministry of Foreign Affairs stating that the constitutional formalities necessary for its entry into force have been completed and shall remain in force until terminated by either party in writing through the diplomatic channel.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1343, p. 89.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.



ROBIN FEARN

Excmo. Sr. D. Francisco Fernández Ordóñez
Ministro de Asuntos Exteriores
Ministerio de Asuntos Exteriores¹
Madrid

¹ His Excellency Francisco Fernández Ordóñez, Minister of Foreign Affairs, Ministry of Foreign Affairs.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF À LA DÉROGATION DE CERTAINES DISPOSITIONS DE LA CONVENTION DE LA HAYE SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS²

I

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Madrid, le 22 juillet 1991

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de vous informer que le Royaume d'Espagne est prêt à conclure un accord avec le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, conformément aux dispositions de la Convention de La Haye sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants conclue à La Haye le 25 octobre 1980² en vue de laisser sans effet les dispositions de la Convention qui peuvent impliquer des restrictions à la remise de l'enfant en vertu de ladite Convention.

En conséquence, nonobstant les dispositions de l'article 24, il est établi que toute demande, communication ou autre document envoyés par les Autorités centrales du Royaume-Uni à l'Autorité centrale de l'Espagne seront rédigés ou traduits en anglais.

De même, toute demande, communication ou autre document envoyés par l'Autorité centrale de l'Espagne aux Autorités centrales du Royaume-Uni seront rédigés ou traduits en espagnol.

Nonobstant le présent Accord, l'Autorité centrale de l'Espagne pourra continuer à utiliser l'anglais et les Autorités centrales du Royaume-Uni pourront continuer à utiliser l'espagnol.

Si ces propositions reçoivent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse dans ce sens soient considérées comme constituant un accord en la matière entre les deux gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la note du Ministère des affaires étrangères de l'Espagne dans laquelle il sera déclaré que les formalités constitutionnelles nécessaires pour son entrée en vigueur ont été

¹ Entré en vigueur le 2 mars 1994, date à laquelle le Gouvernement espagnol a notifié au Gouvernement du Royaume-Uni l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1343, p. 89.

accomplies et que ledit accord restera en vigueur tant que l'une des parties n'aura pas notifié à l'autre, par voie diplomatique, son intention de le dénoncer.

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ

Son Excellence Sir Patrick Robin Fearn
Ambassadeur du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord
Madrid

II

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE
MADRID

Le 22 juillet 1991

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 22 juillet 1991, dont la teneur est la suivante :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de confirmer que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et que votre note et la présente note constituent, entre les deux États, un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de la note du Ministère espagnol des affaires étrangères dans laquelle il sera indiqué que les formalités constitutionnelles nécessaires ont été accomplies et que cet accord restera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé par écrit, par voie diplomatique, par l'une des parties.

Je saisis cette occasion, etc.

ROBIN FEARN

Son Excellence Monsieur Francisco Fernández Ordóñez
Ministre des affaires étrangères
Ministère des affaires étrangères
Madrid

No. 30883

—

**SPAIN
and
CHILE**

**Agreement on the reciprocal protection and promotion of
investments (with protocol). Signed at Santiago on 2 Oc-
tober 1991**

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 5 April 1994.

—————

**ESPAGNE
et
CHILI**

**Accord relatif à la protection et à l'encouragement récipro-
ques des investissements (avec protocole). Signé à San-
tiago le 2 octobre 1991**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 5 avril 1994.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA DE CHILE PARA LA PROTECCIÓN Y FOMENTO RECÍPROCOS DE INVERSIONES

El Reino de España y la República de Chile, en adelante "las Partes".

Deseando intensificar la cooperación económica en beneficio recíproco de ambos países,

Proponiéndose crear condiciones favorables para las inversiones realizadas por inversionistas de cada una de las partes en el territorio de la otra que impliquen transferencias de capitales,

y

Reconociendo que la promoción y la protección de las inversiones con arreglo al presente Acuerdo estimula las iniciativas en este campo,

Han convenido lo siguiente:

ARTICULO I

DEFINICIONES

A los efectos del presente Acuerdo;

1. Por "inversionistas o inversores" se entenderán:

las personas físicas o naturales nacionales, según el derecho de la Parte correspondiente y las personas jurídicas, incluidas compañías, asociaciones de compañías, sociedades mercantiles y otras organizaciones que se encuentren constituidas o, en cualquier caso, debidamente organizadas según el derecho de esa Parte y tengan su sede en el territorio de la misma, no obstante pertenezcan a personas naturales o jurídicas extranjeras.

2. Por "inversiones" se designa todo tipo de haberes, tales como bienes y derechos de toda naturaleza, adquiridos de acuerdo con la legislación del país receptor de la inversión y en particular, aunque no exclusivamente, los siguientes:

- Acciones y otras formas de participación en sociedades,
- Créditos, valores y derechos derivados de todo tipo de aportaciones realizadas con el propósito de crear valor económico; se incluyen expresamente todos aquellos préstamos concedidos con este fin, hayan sido o no capitalizados,

- Bienes muebles e inmuebles, así como todo tipo de derechos relacionados con los mismos,
- Todo tipo de derechos en el ámbito de la propiedad intelectual, incluyendo expresamente patentes de invención y marcas de comercio, así como licencias de fabricación y Knowhow,
- Derechos para realizar actividades económicas y comerciales otorgados por la ley o en virtud de un contrato, en particular los relacionados con la prospección, cultivo, extracción o explotación de recursos naturales.

3. El término "rentas o utilidades de inversión" se refiere a los rendimientos derivados de una inversión de acuerdo con la definición contenida en el punto anterior, e incluye, expresamente beneficios, dividendos e intereses.

4. El término "territorio" designa el territorio terrestre y el mar territorial de cada una de las partes así como la zona económica exclusiva y la plataforma continental que se extiende fuera del límite del mar territorial de cada una de las Partes sobre la cual éstas tienen o pueden tener, de acuerdo con el Derecho Internacional, jurisdicción y derechos soberanos a efectos de prospección, exploración y preservación de recursos naturales.

ARTICULO 2

FOMENTO, ADMISION

1. Cada Parte fomentará, en la medida de lo posible, las inversiones efectuadas en su territorio por inversionistas de la otra Parte y admitirá estas inversiones, conforme a sus disposiciones legales.

2. El presente Tratado se aplicará a las inversiones que se realicen a partir de su entrada en vigor por inversionistas de una Parte Contratante en el territorio de la otra. No obstante, también beneficiará a las inversiones realizadas con anterioridad a su vigencia y que, según la legislación de la respectiva Parte Contratante, tuvieren la calidad de inversión extranjera.

3. No se aplicará, sin embargo, a las controversias o reclamaciones surgidas o resueltas con anterioridad a su entrada en vigor.

ARTICULO 3

PROTECCION

1. Cada Parte protegerá en su territorio las inversiones efectuadas, conforme a su legislación, por inversionistas de la otra Parte y no obstaculizará, mediante medidas injustificadas o discriminatorias, la gestión, el mantenimiento, la utilización, el disfrute, la extensión, la venta ni, en su caso, la liquidación de tales inversiones.

2. Cada Parte concederá las autorizaciones necesarias en relación con estas inversiones y permitirá, en el marco de su legislación, la ejecución de contratos de licencia de fabricación, asistencia técnica, comercial, financiera y administrativa.

3. Cada Parte concederá igualmente, en conformidad con su legislación, cada vez que sea necesario, las autorizaciones requeridas en relación con las actividades de consultores o expertos contratados por inversionistas de la otra Parte.

ARTICULO 4

TRATAMIENTO

1. Cada Parte garantizará en su territorio de acuerdo con su legislación nacional, un tratamiento justo y equitativo a las inversiones realizadas por inversionistas de la otra Parte, bajo condiciones no menos favorables que para sus inversionistas nacionales.

2. Este tratamiento no será menos favorable que el otorgado por cada Parte a las inversiones realizadas en su territorio por inversionistas de un tercer país.

3. Este tratamiento no se extenderá, sin embargo, a los privilegios que una Parte conceda a los inversionistas de un tercer Estado, en virtud de su participación en:

- una zona de libre comercio,
- una unión aduanera,
- un mercado común o
- una organización de asistencia económica mutua o en virtud de un Acuerdo firmado antes de la fecha de la firma del presente Convenio que prevea disposiciones análogas a aquellas que son otorgadas por esa Parte a los participantes de dicha Organización.

4. El tratamiento concedido con arreglo al presente artículo no se extenderá a deducciones y exenciones fiscales u otros privilegios análogos otorgados por cualquiera de las Partes a inversionistas de terceros países en virtud de un Acuerdo de Evitación de Doble Imposición o de cualquier otro Acuerdo en materia de tributación.

ARTICULO 5

NACIONALIZACION Y EXPROPIACION

La nacionalización, expropiación o cualquier otra medida de características o efectos similares que pueda ser adoptada por las autoridades de una Parte contra las inversiones de inversionistas de la otra Parte en su territorio, deberá realizarse exclusivamente por causa de utilidad pública o interés nacional, conforme a las disposiciones constitucionales y legales y en ningún caso será discriminatoria. La Parte que adoptare estas medidas pagará al inversionista, sin demora injustificada, una indemnización adecuada, en moneda de libre convertibilidad.

La legalidad de la expropiación, nacionalización o medida equiparable, y el monto de la indemnización, serán susceptibles de recurso en procedimiento judicial ordinario.

ARTICULO 6

TRANSFERENCIA

Cada Parte otorgará a los inversionistas de la otra Parte, con respecto a las inversiones realizadas en su territorio, la posibilidad de transferir libremente las rentas de esas inversiones y otros pagos relacionados por las mismas, y en particular, pero no exclusivamente, los siguientes:

- Las rentas de inversión, tal y como han sido definidas en el artículo 1;
- Las indemnizaciones previstas en el artículo 5;
- La amortización de préstamos;
- El producto de la venta o liquidación total o parcial de una inversión.

Las transferencias se harán en divisas libremente convertibles.

La Parte receptora de la inversión facilitará al inversionista de la otra Parte o a la sociedad en la que participa el acceso al mercado oficial de divisas en forma no discriminatoria.

Las transferencias se realizarán netas de impuestos, una vez que el inversionista haya cumplido con las obligaciones fiscales establecidas por la Legislación vigente en la Parte receptora de la inversión.

Las Partes se comprometen a facilitar los procedimientos necesarios para efectuar dichas transferencias sin excesiva demora ni restricciones. En particular, no deberá transcurrir más de un plazo de tres meses desde la fecha en que el inversionista haya presentado debidamente las solicitudes necesarias para efectuar la transferencia hasta el momento en que dicha transferencia se realice efectivamente.

Asimismo, cada Parte otorgará la posibilidad de transferir libremente los sueldos, salaricos y demás remuneraciones recibidos por los nacionales de una Parte, que hayan obtenido en la otra Parte las correspondientes autorizaciones, y permisos de trabajo en relación con una inversión.

ARTICULO 7

CONDICIONES MAS FAVORABLES

Condiciones más favorales a las del presente Acuerdo que hubiesen sido convenidas por una de las Partes con los inversionistas de la otra Parte, no se verán afectadas por el presente Acuerdo.

Si de las disposiciones legales de una Parte Contratante, o de obligaciones emanadas del Derecho Internacional aparte del presente Tratado, actuales o futuras, entre las Partes Contratantes, resultare una reglamentación general o especial en virtud de la cual deba concederse a las inversiones de los inversionistas de la otra Parte Contratante un trato más favorable que el previsto en el presente Tratado, dicha reglamentación prevalecerá sobre el presente Tratado, en cuanto sea más favorable.

ARTICULO 8

PRINCIPIO DE SUBROGACION

En el caso de que una Parte haya otorgado cualquier garantía financiera sobre riesgos no comerciales en relación con una inversión efectuada por un inversor de esa Parte en el territorio de la otra Parte, esta última aceptará una aplicación del principio de subrogación de la primera Parte en los derechos económicos del inversor y no en los derechos reales, desde el momento en que ésta haya realizado un primer pago con cargo a la garantía concedida.

Esta subrogación hará posible que la primera Parte sea beneficiaria directa de todos los pagos de indemnización a los que pudiese ser acreedor el inversor inicial. En ningún caso podrá producirse una subrogación en derechos de propiedad, uso, disfrute o cualquier otro derecho real derivado de la titularidad de la inversión sin la previa obtención de las autorizaciones pertinentes de acuerdo con la Legislación sobre inversiones extranjeras vigentes en la Parte donde se realizó la inversión.

Los inversionistas tendrán derecho a demandar o hacerse parte en las acciones ya iniciadas en orden a proteger los restantes derechos de que pueden reclamar y que no han sido subrogados. De esta forma, habiéndose reclamado, se aplicará el procedimiento establecido en el artículo 10.

ARTICULO 9

CONFLICTOS DE INTERPRETACION DEL CONVENIO ENTRE LAS PARTES

1. Cualquier controversia entre las Partes referente a la interpretación o aplicación del presente Convenio será resuelta, hasta donde sea posible, por los Gobiernos de las dos Partes.

2. Si el conflicto no pudiera resolverse de ese modo en el plazo de seis meses desde el inicio de las negociaciones, podrá ser sometido, a petición de cualquiera de las dos Partes, a un Tribunal de arbitraje.

3. El tribunal de arbitraje se constituirá del siguiente modo: cada Parte designará un árbitro y estos dos árbitros elegirán a un ciudadano de un tercer Estado como presidente. Los árbitros serán designados en el plazo de tres meses, y el presidente en el plazo de cinco meses desde la fecha en que cualquiera de las dos Partes hubiera informado a la otra Parte de su intención de someter el conflicto a un tribunal de arbitraje.

4. Si una de las Partes no hubiera designado a su árbitro en el plazo fijado, la otra Parte podrá solicitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que realice dicha designación.

En caso que dos árbitros no llegaran a un acuerdo sobre el nombramiento del tercer árbitro, en el período establecido, cualquiera de las Partes podrá acudir al Presidente de la Corte Internacional de Justicia para que efectúe la designación pertinente. En caso de que el Presidente sea nacional de una de las Partes Contratantes o se halle impedido por otra causa, corresponderá al Vicepresidente efectuar los nombramientos. Si el Vicepresidente también fuera nacional de una de las dos Partes Contratantes o si se hallare también impedido, corresponderá al miembro de la Corte que siga inmediatamente en el orden jerárquico y no sea nacional de una de las Partes Contratantes, efectuar los nombramientos.

5. El tribunal de arbitraje emitirá su dictamen sobre la base de respeto a la Ley, de las normas contenidas en el presente Convenio o en otros Acuerdos vigentes entre las Partes, y sobre los principios universalmente reconocidos de Derecho Internacional.

6. A menos que las Partes lo decidan de otro modo, el tribunal establecerá su propio procedimiento.

7. El tribunal adoptará su decisión por mayoría de votos y aquélla será definitiva y vinculante para ambas Partes.

8. Cada Parte correrá con los gastos de árbitro por ella designado y los relacionados con su representación en los procedimientos arbitrales. Los demás gastos, incluidos los del Presidente, serán sufragados, equitativamente, por ambas Partes.

ARTICULO 10

CONFLICTOS ENTRE UNA PARTE E INVERSIONISTAS DE LA OTRA PARTE

1. Toda controversia relativa a las inversiones, en el sentido del presente Tratado, entre una Parte Contratante y un inversionista de la otra Parte Contratante será, en la medida de lo posible, solucionada por consultas amistosas entre las dos partes en la controversia.

2. Si la controversia no hubiera podido ser solucionada en el término de seis meses a partir del momento en que hubiera sido planteada por una u otra de las partes, será sometida a elección del inversionista:

- o bien a las jurisdicciones nacionales de la Parte Contratante implicada en la controversia;
- o bien al arbitraje internacional en las condiciones descritas en el párrafo 3.

Una vez que un inversionista haya sometido la controversia a las jurisdicciones de la Parte Contratante implicada o al arbitraje internacional, la elección de uno y otro de esos procedimientos será definitiva.

3. En caso de recurso al arbitraje internacional la controversia podrá ser llevada ante uno de los órganos de arbitraje designados a continuación a elección del inversionista:

- Al Centro Internacional de Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones (C.I.A.D.I.) creado por el "Convenio sobre Arreglo de Diferencias relativas a Inversiones entre Estados y nacionales de otros Estados", abierto a la firma en Washington el 18 de Marzo de 1965, cuando cada Estado parte en el presente Tratado haya adherido a aquel. Mientras esta condición no se cumpla, cada Parte contratante da su consentimiento para que la controversia sea sometida al arbitraje conforme con el reglamento del Mecanismo complementario del C.I.A.D.I.;
- A un tribunal de arbitraje "ad hoc" establecido de acuerdo con las reglas de arbitraje de la Comisión de las Naciones Unidas para el Derecho Mercantil Internacional (C.N.U.D.M.I.).

4. El órgano arbitral decidirá en base a las disposiciones del presente Tratado, al derecho de la Parte Contratante que sea parte en la controversia -incluidas las normas relativas a conflictos de leyes- y a los términos de eventuales acuerdos particulares concluidos con relación a la inversión, como así también los principios del derecho internacional en la materia.

5. Las sentencias arbitrales serán definitivas y obligatorias para las partes en la controversia.

6. Las Partes Contratantes se abstendrán de tratar, a través de los canales diplomáticos, argumentos concernientes al arbitraje o a un proceso judicial ya en marcha hasta que los procedimientos correspondientes hubieran sido concluidos, salvo que las partes en la controversia no hubieran cumplido el laudo del tribunal arbitral o la sentencia del tribunal ordinario, según los términos de cumplimiento establecidos en el laudo o en la sentencia.

ARTICULO 11

ENTRADA EN VIGOR, PRORROGA, DENUNCIA

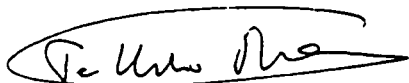
1. El presente Tratado entrará en vigor un mes después de la fecha en que se haya efectuado el canje de los instrumentos de ratificación. Su validez será de diez años y se prolongará después por tiempo indefinido, a menos que fuera denunciado por escrito por una de las Partes Contratantes doce meses antes de su expiración. Transcurridos diez años, el Tratado podrá denunciarse en cualquier momento, con un preaviso de doce meses.

2. El presente Tratado será aplicable independientemente de que existan o no relaciones diplomáticas o consulares entre ambas Partes Contratantes.

3. Para inversiones realizadas hasta el momento de la expiración del presente Tratado, sus disposiciones seguirán rigiendo durante los veinte años subsiguientes a la fecha de la referida expiración.

HECHO en Santiago, en dos originales en lengua española, que hacen fe, a los dos días del mes del octubre de mil novecientos noventa y uno.

Por el Reino
de España:



CLAUDIO ARANZADI
Ministro de Industria,
Comercio y Turismo

Por la República
de Chile:



CARLOS OMINAMI PASCUAL
Ministro de Economía
Fomento y Reconstrucción

PROTOCOLO

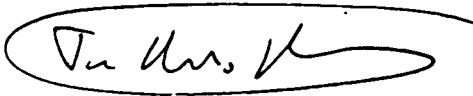
En el acto de la firma del Tratado entre el Reino de España y la República de Chile, sobre fomento y recíproca protección de inversiones, los infrascritos plenipotenciarios han adoptado además las siguientes disposiciones, que se considerarán como parte integrante del Tratado;

1. Ad Artículo 6

No obstante las disposiciones del artículo 6, la República de Chile garantizará el derecho de repatriación del capital invertido por inversionistas de la otra Parte Contratante, después de transcurrido el plazo de tres años, desde su internación, previsto en su legislación. Cualquier modificación de este plazo, dejará sin efecto el mismo por lo que se refiere al apartado de este protocolo.

Las Partes dejan constancia que el artículo 6 del presente Convenio no se aplica a inversiones realizadas a través de programas de conversión de la deuda externa chilena

Por el Reino
de España:



CLAUDIO ARANZADI
Ministro de Industria,
Comercio y Turismo

Por la República
de Chile:



CARLOS OMINAMI PASCUAL
Ministro de Economía
Fomento y Reconstrucción

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC OF CHILE ON THE RECIPROCAL PROTECTION AND PROMOTION OF INVESTMENTS

The Kingdom of Spain and the Republic of Chile, hereinafter referred to as “the Parties”,

Desiring to intensify their economic cooperation for the mutual benefit of both countries,

Seeking to create favourable conditions for investments made by investors of each Party in the territory of the other Party which involve transfers of capital,

Recognizing that the promotion and protection of investments under this Agreement will stimulate initiatives of this field,

Have agreed as follows:

Article 1

DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement:

1. The term “investors” means individuals who are nationals, under the laws of the relevant Party, and legal entities, including companies, associations of companies, trading corporate entities and other organizations which are incorporated or, in any event, properly organized under the laws of that Party and have their headquarters in the territory of that Party, whether or not they are owned by foreign individuals or legal entities.

2. The term “investment” means any kind of assets, such as goods and rights of all sorts, acquired under the laws of the host country of the investment, including, but not limited to, the following:

- Shares and other forms of participation in companies;
- Claims, securities and rights arising from all types of contributions made for the purpose of creating economic value, expressly including any loans granted for this purpose, whether capitalized or not;
- Movable and immovable property and rights of any kind related thereto;
- Any rights in the field of intellectual property, expressly including patents and trademarks, as well as manufacturing licences and know-how;
- Rights to engage in economic and commercial activities authorized by law or by virtue of a contract, particularly those relating to the prospecting, cultivation, extraction or exploitation of natural resources.

¹ Came into force on 28 March 1994, i.e., one month after the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Madrid on 28 February 1994, in accordance with article 11 (1).

3. The term “investment returns or earnings” means income deriving from an investment in accordance with the definition set out in the previous paragraph and includes, in particular, profits, dividends and interest.

4. The term “territory” means the land territory and territorial sea of each of the Parties, as well as the exclusive economic zone and the continental shelf extending beyond the limits of the territorial sea of each of the Parties, over which they have or may have jurisdiction and sovereign rights under international law for the purpose of prospecting, exploring and conserving natural resources.

Article 2

PROMOTION, ACCEPTANCE

1. Each Party shall promote, insofar as possible, the investments made in its territory by investors of the other Party and shall accept such investments in accordance with its laws.

2. This Agreement shall apply to investments made following its entry into force by investors of one Contracting Party in the territory of the other. However, it shall also apply to investments made prior to its entry into force which are considered foreign investments under the laws of the relevant Contracting Party.

3. Nonetheless, it shall not apply to disputes or claims initiated or settled prior to its entry into force.

Article 3

PROTECTION

1. Each Party shall protect in its territory the investments made in accordance with its laws by investors of the other Party, and shall not hamper, by means of unjustified or discriminatory measures, the management, maintenance, use, enjoyment, expansion, sale or, as the case may be, liquidation of such investments.

2. Each Party shall grant the necessary permits relating to these investments and shall allow, within the framework of its laws, the execution of contracts relating to manufacturing licences and technical, commercial, financial and administrative assistance.

3. Each Party shall also grant, where necessary and in accordance with its laws, the permits required in connection with the activities of consultants or experts hired by investors of the other Party.

Article 4

TREATMENT

1. Each Party shall guarantee in its territory, in accordance with its domestic laws, fair and equitable treatment of the investments made by investors of the other Party, in conditions which are not less favourable than those enjoyed by its national investors.

2. This treatment shall not be less favourable than that which is extended by each Party to the investments made in its territory by investors of a third country.

3. However, this treatment shall not extend to the privileges which one Party may grant to investors of a third country by virtue of its membership in:

- A free-trade area;
- A customs union;
- A common market; or
- A mutual economic assistance organization or an agreement signed before the date of signature of this Agreement which contains provisions similar to those applied by that Party to the members of such an organization.

4. The treatment granted pursuant to this article shall not extend to tax deductions and exemptions or other similar privileges granted by either of the Parties to investors of third countries by virtue of an agreement to avoid double taxation or any other tax agreement.

Article 5

NATIONALIZATION AND EXPROPRIATION

Nationalization, expropriation or any other measure having similar characteristics or effects that may be adopted by the authorities of one Party against the investments in its territory of investors of the other Party must be adopted exclusively for reasons of public utility or national interest pursuant to constitutional and legal provisions, and shall in no case be discriminatory. The Party adopting such measures shall pay to the investor an adequate indemnity in freely convertible currency without unjustified delay. The legality of the expropriation, nationalization or comparable measure and the amount of the indemnity shall be subject to appeal in ordinary judicial proceedings.

Article 6

TRANSFER

With regard to the investments made in its territory, each Party shall grant to investors of the other Party the right to freely transfer the income deriving therefrom and other payments related thereto, including particularly but not exclusively the following:

- Investment returns, as defined in article 1;
- The indemnities provided for in article 5;
- Amortization payments;
- The proceeds of the sale or liquidation, in full or in part, of an investment.

The transfers shall be made in freely convertible foreign currency.

The host Party of the investment shall give the investor of the other Party, or the company in which he has invested, access to the official foreign-exchange market on a non-discriminatory basis.

Transfers shall be made net of tax after the investor has fulfilled his fiscal obligations pursuant to the laws of the Party in whose territory the investment was made.

The Parties undertake to facilitate the procedures needed to make such transfers without excessive delays or restrictions. In particular, no more than three months may elapse between the date on which the investor properly submits the necessary applications to make the transfer and the date the transfer actually takes place.

Likewise, each Party shall allow the free transfer of salaries, wages and other compensation received by nationals of one Party who have obtained in the other Party the corresponding authorizations and work permits in relation to an investment.

Article 7

MORE FAVOURABLE TERMS

Terms more favourable than those of this Agreement which have been agreed to by one of the Parties with investors of the other Party shall not be affected by this Agreement.

If the laws of a Contracting Party or existing or future obligations arising from international law other than the provisions of this Agreement between the Contracting Parties give rise to general or specific regulations under which the investments of investors of the other Contracting Party are to be granted treatment which is more favourable than that provided for in this Agreement, the said regulations shall take precedence over this Agreement to the extent that they are more favourable.

Article 8

PRINCIPLE OF SUBROGATION

In the event that a Party has given any financial guarantee in respect of non-commercial risks connected with an investment made by an investor of that Party in the territory of the other Party, the latter shall accept the application of the principle of subrogation of the first Party in respect of the economic rights of the investor but not in respect of real rights, from the time when the first Party made a first payment charged to the guarantee issued.

This subrogation will make it possible for the first Party to be the direct beneficiary of all the payments for compensation of which the initial investor could be a creditor. In no event can a subrogation take place of rights to title, use, enjoyment or any other real right arising from ownership of the investment without the pertinent authorizations having previously been obtained, pursuant to the current laws on foreign investments in the Party where the investment was made.

The investors shall be entitled to bring proceedings or become parties to proceedings already under way in order to protect the remaining rights which they may claim and which have not been subrogated. Thus, in the case of a claim, the procedure laid down in article 10 shall apply.

*Article 9*CONFLICTS OF INTERPRETATION OF THE AGREEMENT
BETWEEN THE PARTIES

1. Any dispute between the Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, to the extent possible, be settled by the Governments of the two Parties.

2. If the dispute cannot be settled by this means within six months of the start of the negotiations, it may, at the request of either Party, be submitted to a court of arbitration.

3. The court of arbitration shall be constituted as follows: each Party shall appoint an arbitrator, and the two arbitrators shall elect a citizen of a third country to act as president. The arbitrators shall be appointed within three months, and the president within five months, of the date on which either Party informs the other of its intention to submit the dispute to a court of arbitration.

4. If one of the Parties does not appoint its arbitrator by the established deadline, the other Party may request the President of the International Court of Justice to make such appointment. In the event that the two arbitrators do not reach an agreement on the appointment of the third arbitrator by the established deadline, either of the Parties may call upon the President of the International Court of Justice to make the appropriate appointment. If the President is a national of one of the Contracting Parties or is impeded for some other reason, the Vice-President shall make such appointment. If the Vice-President is also a national of one of the Contracting Parties or is also impeded, the member of the Court immediately following in the hierarchical order who is not a national of either Contracting Party shall make such appointment.

5. The court of arbitration shall issue its decision on the basis of respect for the law, of the rules contained in this Agreement or in other agreements in force between the Parties and of the universally recognized principles of international law.

6. Unless the Parties decide otherwise, the court shall establish its own procedure.

7. The court shall take its decision by majority vote and that decision shall be final and binding for both Parties.

8. Each Party shall bear the expenses of the arbitrator appointed by it and those connected with its representation in the arbitration proceedings. Other expenses, including those of the president, shall be borne in equal parts by both Parties.

Article 10

DISPUTES BETWEEN ONE PARTY AND INVESTORS OF THE OTHER PARTY

1. Any dispute concerning investments, as defined in this Agreement, which arises between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party shall, to the extent possible, be settled by means of friendly consultations between the two parties to the dispute.

2. If the dispute cannot be settled within six months of the time it was initiated by one of the Parties, it shall be submitted, at the discretion of the investor, to:

- The national jurisdiction of the Contracting Party involved in the dispute; or
- International arbitration in the conditions described in paragraph 3.

Once the investor has submitted the dispute to the jurisdiction of the Contracting Party involved or to international arbitration, the choice of one or the other procedure shall be final.

3. If the dispute is submitted to international arbitration, it may be brought before one of the following arbitration bodies, at the discretion of the investor:

- The International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID), established by the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States, which was opened for signature in Washington, D.C., on 18 March 1965,¹ when each State Party to this Agreement has acceded to it. As long as this condition remains unmet, each Contracting Party gives its consent to submit the dispute to arbitration in accordance with the rules of the Additional Facility of ICSID;
- An *ad hoc* court of arbitration established under the arbitration rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL).

4. The arbitration body shall take its decision on the basis of the provisions of this Agreement, of the law of the Contracting Party that is a party to the dispute, including the rules relative to conflicts of laws, and of the terms of any specific agreements concluded in relation to investment, as well as of the principles of international law on the subject.

5. The arbitral awards shall be final and binding for the parties to the dispute.

6. The Contracting Parties shall refrain from dealing, through diplomatic channels, with matters concerning arbitration or judicial proceedings already under way until the relevant procedures have been completed, unless the parties to the dispute have not complied with the award of the court of arbitration or the decision of the ordinary court pursuant to the terms of compliance established in the award or decision.

Article 11

ENTRY INTO FORCE, EXTENSION, TERMINATION

1. This Agreement shall come into force one month after the date on which the instruments of ratification are exchanged. It shall remain valid for ten years and shall subsequently be extended indefinitely unless it is terminated in writing by one of the Contracting Parties twelve months prior to its expiration. After ten years have elapsed, the Agreement may be terminated at any time, with 12 months' advance notice.

2. This Agreement shall be applicable regardless of whether or not diplomatic or consular relations exist between the Contracting Parties.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

3. With respect to investments made prior to the expiration date of this Agreement, the provisions of the Agreement shall thereafter remain in effect for twenty years from such expiration date.

DONE at Santiago in two authentic originals in the Spanish language, on 2 October 1991.

For the Kingdom
of Spain:

CLAUDIO ARANZADI
Minister of Industry, Commerce
and Tourism

For the Republic
of Chile:

CARLOS OMINAMI PASCUAL
Minister of Economic Affairs,
Development and Reconstruction

PROTOCOL

In signing the Agreement between the Kingdom of Spain and the Republic of Chile on the reciprocal protection and promotion of investments, the undersigned plenipotentiaries have also adopted the following provisions, which shall be considered an integral part of the Agreement:

1. *Re article 6*

Notwithstanding the provisions of article 6, the Republic of Chile shall guarantee the right, laid down in its legislation, of investors of the other Contracting Party to repatriate the capital they have invested in its territory, after a period of three years has elapsed from the date of entry of such capital. Any change in this time period shall invalidate it for the purposes of this paragraph of the Protocol.

The Parties put on record that article 6 of this Agreement does not apply to investments made through any external-debt-conversion programme for Chile.

For the Kingdom
of Spain:

CLAUDIO ARANZADI
Minister of Industry, Commerce
and Tourism

For the Republic
of Chile:

CARLOS OMINAMI PASCUAL
Minister of Economic Affairs,
Development and Reconstruction

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE
DU CHILI RELATIF À LA PROTECTION ET À L'ENCOURAGE-
MENT RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS

Le Royaume d'Espagne et la République du Chili, ci-après dénommés « les Parties »,

Désireux d'intensifier la coopération économique au profit des deux pays,

Entendant créer des conditions favorables aux investissements réalisés par des investisseurs de chacune des Parties sur le territoire de l'autre qui entraînent des transferts de capitaux,

Reconnaissant que l'encouragement et la protection des investissements conformément au présent Accord sont de nature à stimuler les initiatives dans ce domaine,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

1. Par « investisseurs », on entend les personnes physiques du pays considéré, selon le droit de la Partie visée, et les personnes morales, y compris les sociétés, groupes de sociétés, sociétés commerciales et autres organisations déjà constituées ou, en tout état de cause, dûment constituées conformément au droit de ladite Partie et qui ont leur siège sur le territoire de cette Partie, même si elles appartiennent à des personnes physiques ou morales étrangères.

2. Par « investissements », on entend tous les types d'actifs tels que les biens et les droits de toute nature acquis conformément à la législation du pays qui reçoit ces investissements et, en particulier, mais non exclusivement, les actifs suivants :

- Actions et autres formes de participation dans des sociétés;
- Crédits, valeurs et droits liés à tout type d'apport ayant pour objet création d'une valeur économique; y sont inclus expressément tous les prêts octroyés à cette fin, capitalisés ou non;
- Biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits liés à ces biens;
- Tous droits liés à la propriété intellectuelle, et tout particulièrement les brevets d'invention et marques de commerce ainsi que les licences de fabrication et procédés techniques;

¹ Entré en vigueur le 28 mars 1994, soit un mois après la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Madrid le 28 février 1994, conformément au paragraphe 1 de l'article 11.

— Les droits liés à la réalisation d'activités économiques et commerciales autorisées par la loi ou en vertu d'un contrat, en particulier ceux qui concernant la prospection, la culture, l'extraction ou l'exploitation de ressources naturelles.

3. L'expression « revenu des investissements » s'entend du produit d'un investissement, selon la définition donnée à ce terme au paragraphe précédent et vise expressément les bénéfices, dividendes et intérêts.

4. Le terme « territoire » s'entend du territoire terrestre et des eaux territoriales des Parties ainsi que leur zone de souveraineté économique et exclusive et du plateau continental, au-delà des limites des eaux territoriales de chaque Partie, sur lequel elle détient ou peut détenir, conformément au droit international, une compétence et des droits souverains aux fins de prospection, d'exploration et de protection des ressources naturelles.

Article 2

ENCOURAGEMENT, ACCEPTATION

1. Chacune des Parties encouragera, dans la mesure du possible, les investissements sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie et acceptera ces investissements conformément à sa législation.

2. Le présent Accord s'appliquera, à partir de la date de son entrée en vigueur, aux investissements effectués par des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie. Il s'appliquera aussi, néanmoins, aux investissements effectués avant son entrée en vigueur et qui, selon la législation de la Partie contractante intéressée, auraient eu la qualité d'investissements étrangers.

3. Il ne s'appliquera pas toutefois aux différends ou aux réclamations qui se seront élevés ou qui auraient été résolus avant l'entrée en vigueur dudit Accord.

Article 3

PROTECTION

1. Chacune des Parties protégera, sur son territoire, les investissements effectués conformément à sa législation, par des investisseurs de l'autre Partie et ne mettra aucun obstacle, par des mesures injustifiées ou discriminatoires, à la gestion, au maintien, à l'utilisation, à la jouissance, à l'augmentation, à la vente ni, le cas échéant, à la liquidation de ces investissements.

2. Chacune des Parties accordera les autorisations nécessaires en relation avec ces investissements et permettra, dans le cadre de sa législation, l'exécution des contrats de licence de fabrication et d'assistance technique, commerciale, financière et administrative.

3. Chaque Partie accordera également, conformément à sa législation, et chaque fois que cela sera nécessaire, les autorisations ayant trait aux activités des consultants ou experts engagés par des investisseurs de l'autre Partie.

Article 4

TRAITEMENT

1. Chacune des Parties garantira sur son territoire, conformément à sa législation nationale, un traitement juste et équitable aux investissements effectués par les investisseurs de l'autre Partie, dans des conditions non moins favorables à celles qu'elle accorde à ses investisseurs nationaux.

2. Ce traitement ne sera pas moins favorable que celui accordé par chacune des Parties aux investissements effectués sur son territoire par des investisseurs d'un pays tiers.

3. Ce traitement ne s'appliquera pas toutefois aux privilèges que l'une des Parties pourrait accorder aux investisseurs d'un pays tiers en vertu de sa participation à :

- Une zone de libre-échange,
- Une union douanière,
- Un marché commun,
- Un organisme d'assistance économique mutuelle ou en vertu d'un accord conclu avant la date de la signature du présent Accord qui comporterait des dispositions analogues à celles que ladite Partie accorde aux membres de cet organisme.

4. Le traitement accordé conformément au présent article ne s'appliquera pas aux abattements et aux exonérations fiscales ou autres privilèges analogues octroyés par l'une des Parties à des investisseurs de pays tiers en vertu d'un accord sur la double imposition ou de tout autre accord de caractère fiscal.

Article 5

NATIONALISATION ET EXPROPRIATION

Les mesures de nationalisation, d'expropriation ou autres de même nature ou ayant des effets analogues qui pourraient être adoptées par les autorités de l'une des Parties à l'encontre des investissements d'investisseurs de l'autre Partie sur son territoire ne devront s'appliquer que pour des motifs d'utilité publique ou d'intérêt national, conformément à sa constitution et à sa législation et qui, en aucun cas, ne seront discriminatoires. La Partie qui adoptera ces mesures paiera à l'investisseur, sans retard injustifié, une indemnité adéquate, en monnaie librement convertible. Une procédure ordinaire pourra être introduite pour contester la légalité de l'expropriation, de la nationalisation ou de toute mesure analogue ainsi que du montant de l'indemnité.

Article 6

TRANSFERTS

Chacune des Parties accordera aux investisseurs de l'autre Partie, en ce qui concerne les investissements effectués sur son territoire, la possibilité de transférer librement le produit de ces investissements ainsi que les autres paiements qui y sont liés et, en particulier, mais non exclusivement, les suivants :

- Le revenu des investissements tel qu'il est défini à l'article premier;
- Les indemnités prévues à l'article 5;
- L'amortissement des prêts;
- La produit de la cession ou de la liquidation, totale ou partielle, d'un investissement.

Ces transferts se feront en devises librement convertibles.

La Partie qui reçoit un investissement facilitera à l'investisseur de l'autre Partie ou à la société à laquelle il participe l'accès au marché officiel des changes dans des conditions non discriminatoires.

Les transferts seront exonérés d'impôt quand l'investisseur se sera conformé aux obligations fiscales instituées par la législation en vigueur dans la Partie qui reçoit l'investissement.

Les Parties s'engagent à faire en sorte que lesdits transferts puissent s'effectuer sans retard excessif ni restriction. En particulier, il ne devra pas s'écouler plus de trois mois entre la date à laquelle l'investisseur aura dûment présenté des demandes nécessaires pour effectuer le transfert et le moment effectif de ce transfert.

En outre, chacune des Parties donnera la possibilité de transférer librement les traitements, salaires et autres rémunérations perçues par les ressortissants d'une Partie qui auront reçu de l'autre Partie les autorisations correspondantes ainsi que les permis de travail liés à cet investissement.

Article 7

CAS DE CONDITIONS PLUS FAVORABLES

Les conditions plus favorables que celles prévues dans le présent Accord dont serait convenue l'une des Parties avec les investisseurs de l'autre Partie ne sont pas modifiées par les dispositions du présent Accord.

Si, en vertu de la législation d'une Partie contractante ou des obligations découlant du droit international autres que celles du présent Traité, qu'elles soient actuelles ou futures, qui lient les Parties, il s'avérait qu'une réglementation générale ou spéciale selon laquelle les investissements effectués par les investisseurs de l'autre Partie contractante doivent faire l'objet d'un traitement plus favorable que celui qui est prévu dans le présent Traité, ladite réglementation prévaudra sur le présent Traité, pour autant qu'elle soit plus favorable.

Article 8

PRINCIPE DE SUBROGATION

Si l'une des Parties a accordé une garantie financière quelconque contre les risques non commerciaux en relation avec un investissement effectué par un investisseur de cette Partie sur le territoire de l'autre Partie, cette dernière acceptera l'application du principe de subrogation de la Partie première nommée sur les droits économiques de l'investisseur et non pas sur les droits réels dès le moment où elle aura effectué un premier paiement au titre de la garantie accordée.

Cette subrogation permettra à la Partie première nommée d'être la bénéficiaire directe de tous les paiements au titre d'indemnisations auxquels l'investisseur initial pourrait avoir droit. Il ne pourra exister en aucun cas de subrogation dans les droits de propriété, d'usage, de jouissance ou dans tout autre droit réel lié à la propriété de l'investissement qu'après autorisation des autorités compétentes, conformément à la législation relative aux investissements étrangers en vigueur sur le territoire de la Partie où a été réalisé l'investissement.

Les investisseurs auront le droit de demander à s'associer aux mesures déjà prises pour protéger les droits restants qu'ils peuvent revendiquer et qui n'ont pas été subrogés. De la sorte, la revendication ayant été faite, la procédure fixée à l'article 10 sera appliquée.

Article 9

DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONCERNANT L'INTERPRÉTATION DE L'ACCORD

1. Tout différend entre les Parties concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord sera résolu dans toute la mesure possible par les Gouvernements des deux Parties.

2. Si le différend ne peut être résolu de cette façon dans un délai de six mois à compter du début des négociations, il sera soumis, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, à un tribunal arbitral.

3. Le tribunal arbitral sera constitué de la façon suivante : chacune des Parties désignera un arbitre et les deux arbitres désignés éliront pour président un citoyen d'un Etat tiers. Les arbitres seront désignés dans un délai de trois mois et le Président dans un délai de cinq mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties aura informé l'autre de son intention de soumettre le différend à un tribunal arbitral.

4. Si l'une des Parties n'a pas désigné son arbitre dans le délai fixé, l'autre Partie pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à cette désignation. Si les deux arbitres ne se mettent pas d'accord sur le choix du tiers arbitre dans le délai fixé, chacune des Parties pourra solliciter du Président de la Cour internationale de Justice qu'il procède à sa désignation. Si le Président est un ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est empêché par un autre motif, les nominations seront faites par le Vice-Président. Si le Vice-Président est également un ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est également empêché, les nominations seront faites par le membre de la Cour qui vient immédiatement après lui dans l'ordre hiérarchique et qui n'est ressortissant d'aucune des Parties contractantes.

5. Le tribunal arbitral rendra sa sentence sur la base du respect de la loi, des règles énoncées dans le présent Accord ou dans d'autres accords en vigueur entre les Parties ainsi que des principes universellement reconnus du droit international.

6. A moins que les Parties n'en décident autrement, le tribunal établira sa propre procédure.

7. Le tribunal prendra sa décision à la majorité des voix et cette décision sera définitive et aura force obligatoire pour les deux Parties.

8. Chacune des Parties prendra à sa charge les frais de l'arbitre désigné par elle ainsi que ceux de sa représentation dans sa procédure d'arbitrage. Les autres frais, y compris ceux du Président, seront partagés à égalité entre les deux Parties.

Article 10

DIFFÉRENDS ENTRE L'UNE DES PARTIES ET LES INVESTISSEURS DE L'AUTRE PARTIE

1. Tout différend relatif aux investissements, au sens du présent Traité, entre l'une des Parties et un investisseur de l'autre Partie sera, dans la mesure du possible, réglé à l'amiable entre les deux Parties.

2. Si le différend ne peut être réglé dans un délai de six mois à compter de la date de notification par l'une ou l'autre des Parties, il sera soumis, au choix de l'investisseur :

— Soit aux juridictions nationales de la Partie impliquée dans le différend;

— Soit à l'arbitrage international, dans les conditions décrites au paragraphe 3.

Quand un investisseur aura soumis le différend aux juridictions de la Partie impliquée ou à l'arbitrage international, le choix de l'une ou l'autre de ces procédures sera définitif.

3. En cas de recours à l'arbitrage international, le différend pourra être porté devant l'un des organes d'arbitrage désignés ci-après, au choix de l'investisseur :

Au Centre international de règlement des différends en matière d'investissements (CIADI) créé par la « Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats »¹, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965, si chacune des Parties au présent Accord a adhéré à cette Convention. Tant que cette condition n'est pas remplie, chaque Partie contractante doit donner son consentement pour que le différend soit soumis à l'arbitrage conformément au règlement du Mécanisme complémentaire du CIADI;

A un tribunal arbitral spécial institué en vertu du règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI).

4. L'organe chargé de l'arbitrage statuera sur la base des dispositions du présent Accord, du droit de la Partie qui est partie au différend, y compris les règles relatives aux conflits de lois, ainsi que des termes d'éventuels accords spéciaux en vigueur concernant les investissements, de même que des principes du droit international pertinent.

5. Les sentences arbitrales seront définitives et auront force obligatoire pour les Parties au conflit.

6. Les Parties s'abstiendront de traiter par la voie diplomatique les arguments utilisés dans le cadre de l'arbitrage ou d'un procès en cours tant que les procédures correspondantes n'auront pas été menées à bien, sauf si les Parties au différend n'avaient pas respecté le dispositif du tribunal arbitral ou la sentence du tribunal ordinaire, conformément aux conditions d'exécution fixées dans le dispositif ou dans la sentence.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

Article 11

ENTRÉE EN VIGUEUR, PROROGATION, DÉNONCIATION

1. Le présent Accord entrera en vigueur un mois après la date de l'échange des instruments de ratification. Il restera en vigueur pendant dix ans et pourra être reconduit pour une période d'une durée indéfinie, à moins qu'il n'ait été dénoncé par écrit par l'une des Parties douze mois avant la date prévue pour son expiration. Quand la période de dix ans sera écoulée, le Traité pourra être dénoncé à tout moment, avec un préavis de douze mois.

2. Le présent Accord sera applicable, qu'il existe ou non des relations diplomatiques ou consulaires entre les deux Parties.

3. A l'expiration du présent Accord, ses dispositions continueront de s'appliquer pendant vingt ans aux investissements effectués antérieurement.

FAIT à Santiago le 2 octobre 1991 en deux exemplaires originaux, en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume
d'Espagne :

Le Ministre de l'industrie,
du commerce et du tourisme,

CLAUDIO ARANZADI

Pour la République
du Chili :

Le Ministre de l'économie,
de la promotion du développement
et de la reconstruction,

CARLOS OMINAMI PASCUAL

PROCOLE

Lors de la signature de l'Accord entre le Royaume d'Espagne et la République du Chili relatif à la protection et à l'encouragement réciproques des investissements, les plénipotentiaires soussignés ont adopté les dispositions ci-après, qui seront considérées comme faisant partie intégrante de l'Accord :

1. *Additif à l'article 6*

Nonobstant les dispositions de l'article 6, la République du Chili garantira le droit au rapatriement du capital investi par des investisseurs de l'autre Partie lorsqu'un délai de trois ans, prévu par sa législation, se sera écoulé depuis l'entrée dudit capital. Toute modification de ce délai annulera les dispositions visées au présent paragraphe du présent Protocole.

Les Parties déclarent formellement que l'article 6 du présent Accord ne s'applique pas aux investissements effectués dans le cadre de programmes de consolidation de la dette extérieure du Chili.

Pour le Royaume
d'Espagne :

Le Ministre de l'industrie,
du commerce et du tourisme,

CLAUDIO ARANZADI

Pour la République
du Chili :

Le Ministre de l'économie,
de la promotion du développement
et de la reconstruction,

CARLOS OMINAMI PASCUAL

No. 30884

**SPAIN
and
HUNGARY**

**Treaty of friendship and cooperation. Signed at Madrid on
6 February 1992**

Authentic texts: Spanish and Hungarian.

Registered by Spain on 5 April 1994.

**ESPAGNE
et
HONGRIE**

**Traité d'amitié et de coopération. Signé à Madrid le 6 février
1992**

Textes authentiques : espagnol et hongrois.

Enregistré par l'Espagne le 5 avril 1994.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

TRATADO DE AMISTAD Y COOPERACIÓN ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA DE HUNGRÍA

El Reino de España y la República de Hungría,

inspirados en los profundos sentimientos de amistad y respeto mutuo entre sus respectivos pueblos,

firmemente comprometidos en la tarea de la construcción de un orden internacional más justo, humano, pacífico y democrático,

conscientes de su responsabilidad en el mantenimiento de la paz en Europa y en el mundo, y decididos a promover los propósitos y principios de la Carta de las Naciones Unidas,

confirmando los compromisos asumidos en el marco de la Conferencia sobre la Seguridad y la Cooperación en Europa y teniendo en cuenta la importancia del Acta Final de Helsinki y la Carta de París para una Nueva Europa,

comprometidos a contribuir por todos los medios al desarrollo del proceso de la C.S.C.E. como factor primordial del progreso pacífico y de la estabilidad en Europa,

teniendo en cuenta los cambios de importancia histórica que han tenido lugar en Europa Central y Europa del Este,

expresando su satisfacción ante el ingreso de la República de Hungría en el Consejo de Europa,

reafirmando la importancia del Acuerdo Europeo entre la República de Hungría y las Comunidades Europeas y recordando que el objetivo final de la República de Hungría es llegar a ser miembro de las Comunidades Europeas,

convencidos de la necesidad de superar definitivamente la división de Europa, en particular mediante el desarrollo y la utilización de mecanismos de seguridad y cooperación en todo el Continente europeo y, teniendo en cuenta su responsabilidad común en esta tarea, colaborar en el futuro diseño de lo que se denomina "arquitectura europea",

aspirando a desarrollar y en lo sucesivo profundizar la cooperación mutua en todas las esferas,

han convenido lo siguiente:

ARTICULO I

Sobre la base de la nueva amistad que prevalece entre ellas, el Reino de España y la República de Hungría manifiestan su voluntad de profundizar y reforzar sus relaciones de cooperación, basadas en la amistad y respeto mutuo entre sus pueblos.

ARTICULO II

Las Partes, como Estados amigos, desarrollarán sus relaciones sobre la base de todos los principios del Acta Final de Helsinki: igualdad soberana, abstención de recurrir a la amenaza o al uso de la fuerza, inviolabilidad de las fronteras, integridad territorial de los Estados, arreglo de las controversias por medios pacíficos, no injerencia en los asuntos internos, respeto de los derechos humanos y de las libertades fundamentales, igualdad de derechos y libre determinación de los pueblos, cooperación entre los Estados y cumplimiento de buena fe de las obligaciones contraídas según el Derecho internacional.

ARTICULO III

En el marco del proceso de la Conferencia sobre la Seguridad y la Cooperación en Europa, el Reino de España y la República de Hungría contribuirán al fortalecimiento general de la democracia, el pluralismo político, el Estado de Derecho y la protección de los derechos humanos, incluidos los derechos de las minorías.

ARTICULO IV

Las Partes contratantes colaborarán en el mantenimiento de la paz y en el reforzamiento de la seguridad en Europa. En el marco de la Conferencia sobre la Seguridad y la Cooperación en Europa, trabajarán para acrecentar la estabilidad en el Continente europeo y para proseguir el proceso de desarme y de mejora de la confianza y de la transparencia, basada en la aplicación efectiva por todos los Estados del principio de la suficiencia para la defensa y la toma en consideración del conjunto de las condiciones de la seguridad en Europa. Apoyan el establecimiento de estructuras y mecanismos institucionales adecuados para reforzar la eficacia del proceso de la C.S.C.E. y para contribuir a la garantía de auténticas condiciones de seguridad para todos los Estados europeos.

ARTICULO V

En el caso de que se produzcan situaciones que, a juicio de una de de las Partes, supongan una amenaza para la paz y la seguridad internacionales elevando así la tensión internacional, los Gobiernos del Reino de España y de la República de Hungría se pondrán urgentemente en contacto, por los canales que consideren adecuados, con miras a intercambiar sus puntos de vista acerca de las acciones que puedan emprenderse para aliviar la tensión y solucionar la situación.

Si una de las Partes considera que sus intereses de seguridad se ven afectados, podrá proponer a la otra Parte celebrar consultas bilaterales inmediatamente.

ARTICULO VI

Con el fin de dar un mayor impulso a sus relaciones bilaterales, el Reino de España y la República de Hungría darán un carácter más amplio y más regular a sus consultas políticas, y con este fin crearán los mecanismos correspondientes.

Los encuentros al más alto nivel político tendrán lugar siempre que se considere necesario.

Los Ministros de Asuntos Exteriores se reunirán al menos una vez al año.

Los encuentros entre otros miembros de ambos Gobiernos se celebrarán siempre que se considere necesario.

Las consultas periódicas a nivel de expertos continuarán celebrándose regularmente.

ARTICULO VII

Las Partes contratantes desarrollarán y profundizarán sus relaciones en el campo de la Defensa. Con este objetivo promoverán los contactos entre los Ministerios de Defensa y sus Fuerzas Armadas.

ARTICULO VIII

Las Partes prestarán especial atención a la profundización de las relaciones entre los Parlamentos de España y Hungría.

Tomando en consideración los sistemas constitucionales de los dos Estados, las Partes apoyarán contactos directos entre sus autoridades y el desarrollo de la cooperación a todos los niveles.

En el mismo espíritu, las Partes facilitarán la cooperación entre las organizaciones políticas, sociales y sindicales de ambos países.

ARTICULO IX

Teniendo en cuenta el objetivo de una integración gradual de la República de Hungría en las Comunidades Europeas, el Reino de España contribuirá a la aplicación efectiva del Acuerdo Europeo de Asociación concluido entre ellas.

Ambas Partes establecerán una estrecha cooperación en los campos de especial importancia desde el punto de vista de los procesos de integración europea.

Asimismo, el Reino de España apoyará el esfuerzo de la República de Hungría para la creación de condiciones para su plena integración en las Comunidades Europeas.

ARTICULO X

Las Partes promoverán el mayor desarrollo posible de contactos mutuamente ventajosos en las esferas de la economía, comercio exterior, las finanzas, la industria, la ciencia y la tecnología, con vistas a intensificar sus relaciones económicas.

En el marco de sus legislaciones nacionales respectivas y del Convenio entre el Reino de España y la República de Hungría para la Promoción y Protección Recíproca de Inversiones, firmado en Budapest el 9 de noviembre de 1.989, las Partes se comprometen a crear condiciones favorables para estimular en su territorio las inversiones de la otra Parte y para asegurar su protección.

ARTICULO XI

Con el fin de crear condiciones favorables para la realización de iniciativas y proyectos conjuntos, las Partes fomentarán nuevas modalidades de cooperación económica, especialmente en los terrenos de las inversiones, las empresas mixtas -con participación incluso de socios de terceros países- y las relaciones directas entre empresas españolas y húngaras.

Se prestará especial atención a los proyectos de cooperación relativos a pequeñas y medianas empresas.

ARTICULO XII

Las Partes colaborarán para lograr un amplio intercambio de información económica y el acceso a ella de

empresarios y estudiosos de ambos países, y para el incremento de la cooperación entre organizaciones especializadas y asociaciones empresariales de ambos países.

ARTICULO XIII

Con el fin de prestar apoyo al desarrollo de la economía de mercado en la República de Hungría, el Reino de España prestará su colaboración mediante la asistencia técnica y la formación de especialistas y cuadros dirigentes en el campo de la economía.

Las Partes incrementarán su cooperación, teniendo presentes sus intereses mutuos y en contacto con otros Estados, en el marco de las instituciones económicas y financieras multilaterales, especialmente en el Fondo Monetario Internacional, el Banco Mundial y el Banco Europeo para la Reconstrucción y el Desarrollo.

ARTICULO XIV

El Reino de España y la República de Hungría, basándose en la larga tradición de contactos culturales entre sus pueblos y animados por el deseo de colaborar para un más completo intercambio de los valores artísticos en la construcción de un espacio cultural europeo, desarrollarán al máximo su cooperación cultural.

Las Partes propiciarán la ampliación de las relaciones en los ámbitos de la ciencia, la educación, la información y el deporte, así como el desarrollo de los intercambios juveniles. Se esforzarán por tomar medidas que faciliten el desarrollo del turismo mutuo.

Las Partes promoverán la cooperación directa entre Organismos gubernamentales, Universidades y otras Instituciones de enseñanza superior, centros de investigación, organizaciones privadas y personas en el ámbito de la cultura, la ciencia y la educación, y colaborarán en la realización de proyectos.

Las Partes reconocen la importancia fundamental de la enseñanza de los idiomas y literatura de sus respectivos países y adoptarán las medidas necesarias para la puesta en práctica de lo acordado en este ámbito. A este respecto, las partes manifiestan su interés en que se creen centros culturales que puedan dedicarse a la enseñanza y difusión de las lenguas y de las culturas de sus respectivos países. Se prestará ayuda particular a la formación de los profesores y se pondrán los medios necesarios para el acceso a materiales didácticos, literatura especializada y para la utilización de la televisión, la radio y las técnicas audiovisuales e informáticas.

ARTICULO XV

Teniendo en cuenta la importancia de la protección del medio ambiente, las Partes Contratantes se esforzarán por ampliar su cooperación en esta esfera, tanto en el plano bilateral como en el multilateral, sobre todo a escala europea.

ARTICULO XVI

Las Partes cooperarán en la lucha contra el crimen organizado y el tráfico ilegal de narcóticos, a través del intercambio de experiencias y de información operativa entre sus órganos competentes.

Las Partes se comprometen también a cooperar en la lucha contra el terrorismo, el secuestro de medios de transporte marítimo y aéreo y el contrabando, incluida la importación, la exportación y la transferencia de propiedad ilícitas de bienes culturales.

ARTICULO XVII

Las Partes concluirán, cuando proceda, acuerdos con miras a promover la realización de las estipulaciones del presente Tratado.

ARTICULO XVIII

Las estipulaciones del presente Tratado no afectan a los derechos y obligaciones derivados de Tratados internacionales bilaterales o multilaterales concluidos por el Reino de España o la República de Hungría con terceros Estados.

ARTICULO XIX

El presente Tratado será ratificado por cada una de las Partes y entrará en vigor treinta días después de que las Partes intercambien los instrumentos de ratificación.

Este Tratado tiene una vigencia de diez años, reconducible tácitamente por periodos de cinco años. Cuando una de las Partes desee denunciar el Tratado, deberá notificarlo por escrito y por vía diplomática a la otra Parte, un año antes de la terminación de cada período de vigencia.

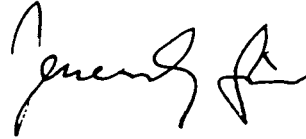
Hecho en Madrid el día 6 de febrero de mil novecientos noventa y dos, en dos ejemplares, redactados en español y húngaro, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Reino
de España:



El Ministro
de Asuntos Exteriores,
FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ

Por la República
de Hungría:



El Ministro
de Asuntos Exteriores,
GEZA JESZENSZKY

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

BARÁTSÁGI ÉS EGYÜTTMŰKÖDÉSI SZERZŐDÉS A SPANYOL
KIRÁLYSÁG ÉS A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG KÖZÖTT

A Spanyol Királyság és a Magyar Köztársaság,

a népeik közötti barátság és kölcsönös tisztelet mély érzelmeitől
vezérelve,

szilárdan elkötelezve az igazságosabb, humánus, békés és
demokratikus nemzetközi rend építése mellett,

tudatában az európai és a nemzetközi béke fenntartásában
betöltött felelősségüknek és eltökélten az Egyesült Nemzetek Alapokmányának
céljai és elvei előmozdítása iránt,

megerősítve az Európai Biztonsági és Együttműködési Értekezlet
keretében vállalt kötelezettségüket és figyelembe véve a Helsinki Záróokmány és az
Új Európáról szóló Párizsi Karta fontosságát,

kötelezettséget vállalva, hogy minden eszközzel hozzájárulnak az
Európai Biztonsági és Együttműködési Értekezlet folyamata fejlesztéséhez, amely
folyamat Európa békés fejlődésének és stabilitásának alapvető tényezője,

szem előtt tartva a Kelet- és Közép-Európában bekövetkezett
történelmi jelentőségű változásokat,

kifejezve meglegedésüket a Magyar Köztársaságnak az Európa
Tanácsba való belépéséért,

megerősítve a Magyar Köztársaság és az Európai Közösségek között aláírt Európai Szerződés fontosságát és emlékeztetve arra, hogy a Magyar Köztársaság végső célja, hogy az Európai Közösségek tagjává váljék,

meggyőződve annak szükségességéről, hogy véglegesen túl kell jutni Európa megosztottságán, különösen a biztonsági és együttműködési mechanizmusok fejlesztése és alkalmazása útján az egész európai kontinensen és figyelembe véve az e területeken meglévő közös felelősségüket, valamint együttműködve az úgynevezett "európai architektúra" létrehozásáért,

a jövőben is törekedve a kölcsönös együttműködés fejlesztésére és valamennyi területen történő további elmélyítésére,
a következőkben állapodtak meg:

1. cikk

A két állam között érvényesülő új típusú barátságra alapozva a Spanyol Királyság és a Magyar Köztársaság (a továbbiakban: Szerződő Felek) kifejezi óhaját, hogy elmélyítse és erősítse együttműködési kapcsolatait, a barátságot és a népek közötti kölcsönös tiszteletet.

2. cikk

A Szerződő Felek, mint baráti államok, fejlesztik kapcsolataikat a Helsinkai Záróokmány valamennyi alapelve alapján; úgy mint a szuverén egyenjogúság, az erőszakkal való fenyegetéstől vagy az erőszak alkalmazásától való tartózkodás, a határok sérthetlensége, az államok területi épsége, a viták békés rendezése, a belügyekbe való be nem avatkozás, az emberi jogok és az alapvető szabadságjogok tiszteletben tartása, a jogegyenlőség és a népek önrendelkezési joga, az államok közötti együttműködés és a nemzetközi jogi kötelezettségek jóhiszemű teljesítése alapján.

3. cikk

Az Európai Biztonsági és Együtműködési Értekezlet keretei között a Szerződő Felek hozzájárulnak a demokrácia, a politikai pluralizmus, a jogállamiság általános erősítéséhez és az emberi jogok védelméhez, beleértve a kisebbségek jogait is.

4. cikk

A Szerződő Felek együttműködnek a béke megőrzésében és a biztonság erősítésében Európában. Az Európai Biztonsági és Együtműködési Értekezlet keretei között munkálkodnak az európai kontinens stabilitása, a leszerelési folyamat továbbvitele, a bizalom és a nyíltság erősítése érdekében a valamennyi állam által hatékonyan alkalmazott elégséges védelem elvének alapján és figyelembe véve Európa biztonságának összes feltételét. Támogatják olyan intézményesített mechanizmusok és struktúrák létrehozását és fejlesztését, melyek megfelelnek az Európai Biztonsági és Együtműködési Értekezlet folyamata hatékonysága javításának és hozzájárulnak a biztonság hiteles feltételeinek garanciájához valamennyi európai állam számára.

5. cikk

Abban az esetben, ha a Szerződő Felek egyikének véleménye szerint a nemzetközi béke és biztonság számára fenyegetést jelentő körülmények alakulnak ki, melyek a nemzetközi feszültség növekedéséhez vezetnek, a Szerződő Felek kormányai sürgősen kapcsolatba lépnek egymással a megfelelőnek ítélt csatornákon keresztül annak érdekében, hogy véleményt cseréljenek azon intézkedésekről, amelyek alkalmazására a feszültség enyhítése és a helyzet megoldása érdekében sor kerülhet.

Amennyiben a Szerződő Felek egyike úgy értékeli, hogy biztonsági érdekei érintve lennének, javasolhatja a másik Szerződő Félnek azonnali kétoldalú konzultációk megtartását.

6. cikk

Kétoldalú kapcsolataik fejlesztése érdekében a Szerződő Felek szélesebb és rendszeresebb jelleget adnak politikai konzultációiknak, és ennek érdekében megfelelő mechanizmusokat hoznak létre.

A legmagasabb szintű politikai találkozókra szükség szerint kerül sor.

A külügyminiszterek évente legalább egyszer találkoznak. A két kormány más tagjai közötti találkozókat szükség szerint tartják meg.

A szakemberek szintjén való találkozókra továbbra is rendszeresen sor kerül.

7. cikk

A Szerződő Felek fejlesztik és elmélyítik kapcsolataikat a védelem területén. E cél érdekében előmozdítják a védelmi minisztériumok és fegyveres erők közötti kapcsolatokat.

8. cikk

A Szerződő Felek különös figyelmet fordítanak a spanyol és a magyar parlament közötti kapcsolatok elmélyítésére.

Figyelembe véve a két állam alkotmányos rendszerét, a Szerződő Felek támogatják az intézményeik közötti közvetlen kapcsolatokat és az együttműködés fejlesztését minden szinten.

A Szerződő Felek ugyanebben a szellemben megkönnyítik az együttműködést politikai, társadalmi szervezeteik és szakszervezeteik között.

9. cikk

Figyelembe véve a Magyar Köztársaságnak azt a célját, hogy fokozatosan integrálódjék az Európai Közösségekbe, a Spanyol Királyság hozzájárul az Európai Közösségek és a Magyar Köztársaság között megkötött Európai Szerződés hatékony végrehajtásához.

A Szerződő Felek szoros együttműködést alakítanak ki az európai integrációs folyamatok szempontjából különösen fontos területeken.

Ugyanígy a Spanyol Királyság támogatja a Magyar Köztársaságnak azon törekvését, hogy megteremtse a feltételeket az Európai Közösségekbe való teljes integrációjához.

10. cikk

A Szerződő Felek a lehető legnagyobb mértékben előmozdítják a kölcsönösen előnyös kapcsolatok fejlesztését a gazdaság, a külkereskedelem, a pénzügyek, az ipar, a tudomány és a technológia területén annak érdekében, hogy intenzívebbé tegyék gazdasági kapcsolataikat.

Nemzeti törvényhozásuk, valamint a Spanyol Királyság és a Magyar Köztársaság között a beruházások elősegítéséről és kölcsönös védelméről szóló 1989. november 9-én Budapesten aláírt megállapodás keretein belül a Szerződő Felek kötelezettséget vállalnak arra, hogy saját területükön kedvező feltételeket teremtenek a másik Szerződő Fél beruházásainak ösztönzéséhez és azok védelmének biztosításához.

11. cikk

Annak érdekében, hogy létrehozzák a megfelelő feltételeket a közös kezdeményezések és tervek megvalósításához, a Szerződő Felek előmozdítják a gazdasági együttműködés új formáit, különös tekintettel a beruházásokra, a vegyesvállalatokra, harmadik országbeli partnereket is bevonva a spanyol és a magyar vállalatok közötti közvetlen kapcsolatokba.

Külön figyelmet fordítanak a kis- és közepes vállalatok közötti együttműködési tervekre.

12. cikk

A Szerződő Felek együttműködnek a széleskörű gazdasági információcsere érdekében, hogy biztosítsák mindkét állam vállalkozóinak és kutatóinak hozzájárását ehhez, továbbá szélesítsék a szakintézményeik és vállalkozói szövetségeik közötti együttműködést.

13. cikk

Azzal a céllal, hogy támogassa a Magyar Köztársaságban a piacgazdaság fejlesztését, a Spanyol Királyság segítséget nyújt a technikai fejlődéshez, a szakemberek és vezetők képzéséhez a gazdaság területén.

Kölcsönös érdekeikre és más államokhoz fűződő kapcsolataikra tekintettel a Szerződő Felek erősítik együttműködésüket a többoldalú gazdasági és pénzügyi intézmények keretén belül, különösen a Nemzetközi Valutaalapban, a Világbankban, és az Európai Újjáépítési és Fejlesztési Bankban.

14. cikk

A Szerződő Felek a népeik közötti nagy hagyományokkal rendelkező kulturális kapcsolatokra alapozva és azon óhajtól vezérelve, hogy együttműködjenek a művészeti értékek teljesebb cseréjében, az európai kulturális térség építésében, sokoldalúan fejlesztik kulturális együttműködésüket.

A Szerződő Felek előmozdítják kapcsolataik bővítését a tudomány, az oktatás, a tájékoztatás és a sport területén, továbbá támogatják az ifjúsági cserekapcsolatokat. Erőfeszítéseket tesznek az idegenforgalom kölcsönös fejlesztésében.

A Szerződő Felek előmozdítják a felsőoktatási kormányzati szerveik, az egyetemek és más felsőfokú oktatási intézmények, kutatási központok, a kultúra, a tudomány és az oktatás területén működő magánszervezetek és személyek közötti közvetlen együttműködést, és közreműködnek terveik megvalósításában.

A Szerződő Felek elismerik az országaik nyelvei és irodalma oktatásának alapvető fontosságát és meghozzák a szükséges intézkedéseket az e téren kötött megállapodások gyakorlati megvalósítása érdekében. Ennek kapcsán a Szerződő Felek kifejezik érdekeltségüket, hogy a nyelvek és kultúrák oktatásával és terjesztésével foglalkozó kulturális központok jöjjenek létre. Megkülönböztetett támogatást nyújtanak a tanárok képzéséhez, ellátják őket a szükséges eszközökkel, oktatási anyagokkal és szakirodalommal, valamint elősegítik a televízió, a rádió, az audiovizuális és informatikai technikák használatát.

15. cikk

Figyelembe véve a környezetvédelem fontosságát, a Szerződő Felek erősítik együttműködésüket e területen a két- és többoldalú kapcsolataikban, különösen az európai térségben.

16. cikk

A Szerződő Felek együttműködnek a szervezett bűnözés és a kábítószeres illegális kereskedelme elleni harcban, az illetékes szerveik közötti tapasztalat- és operatív információcserén keresztül.

A Szerződő Felek ugyancsak kötelezik magukat, hogy együttműködnek a terrorizmus, a tengeri- és légikalózkodás, valamint a csempészet elleni harcban, beleértve a kulturális javak törvénytelen importját, exportját és átadását is.

17. cikk

A Szerződő Felek szükség szerint e Szerződés rendelkezéseinek megvalósítását célzó megállapodásokat kötnek.

18. cikk

E Szerződés rendelkezései nem érintik a Szerződő Felek harmadik állammal kötött nemzetközi két-, vagy többoldalú egyezményeiből fakadó jogait és kötelezettségeit.

19. cikk

Ezt a Szerződést mindkét Szerződő Félnek meg kell erősítenie, és az a megerősítő okiratok kicserélésétől számított 30 nap után lép hatályba.

Ez a Szerződés 10 évig marad hatályban; hatálya hallgatólagosan további 5 éves időszakokra meghosszabbodik, amennyiben a Szerződő Felek egyike nem értesíti diplomáciai úton írásban a másik Szerződő Felet egy évvel a Szerződés hatályának mindenkor lejárta előtt felmondási szándékáról.

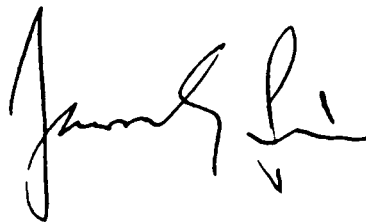
Készült Madridban, az 1992. évi február hó * 6 * napján, két eredeti példányban, spanyol és magyar nyelven, mindkét szöveg egyaránt hiteles.

A Spanyol Királyság
névében:



FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ

A Magyar Köztársaság
névében:



GEZA JESZENSZKY

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY¹ OF FRIENDSHIP AND COOPERATION BETWEEN THE
KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC OF HUNGARY

The Kingdom of Spain and the Republic of Hungary,
Motivated by the deep friendship and mutual respect between their peoples,
Firmly committed to the task of building a more just, humane, peaceful and
democratic international order,
Mindful of their responsibility for the maintenance of peace in Europe and in
the world, and determined to promote the purposes and principles of the Charter of
the United Nations,
Confirming the commitments made in the framework of the Conference on
Security and Cooperation in Europe (CSCE) and bearing in mind the importance of
the Helsinki Final Act² and the Charter of Paris for a New Europe,³
Committed to contributing by every means possible to the development of the
CSCE process as a key factor in progress towards peace and stability in Europe,
Taking into account the historically significant changes which have occurred in
Central and Eastern Europe,
Expressing their satisfaction at the entry of the Republic of Hungary into the
Council of Europe,
Reaffirming the importance of the European Agreement between the Republic
of Hungary and the European Communities and recalling that the ultimate goal of
the Republic of Hungary is to become a member of the European Communities,
Convinced of the need to overcome definitively the division of Europe, in par-
ticular through the development and utilization of security and cooperation mecha-
nisms throughout the European continent and, taking into account their common
responsibility in this task, to cooperate in the future design of what is known as the
“architecture of Europe”,
Aspiring to develop and in the future to pursue mutual cooperation in all
spheres,
Have agreed as follows:

Article I

On the basis of their renewed friendship, the Kingdom of Spain and the Republic
of Hungary declare their desire to pursue and strengthen their cooperative rela-
tionship, based on friendship and mutual respect between their peoples.

¹ Came into force on 17 March 1994, i.e., 30 days after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Madrid on 15 February 1994, in accordance with article XIX.

² *International Legal Materials*, vol. XIV (1975) p. 1292 (American Society of International Law).

³ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Forty-fifth Session*, document A/45/859, p. 3.

Article II

The Parties, as friendly States, shall base their relations on the full set of principles of the Helsinki Final Act: sovereign equality, refraining from the threat or use of force, inviolability of frontiers, territorial integrity of States, peaceful settlement of disputes, non-intervention in internal affairs, respect for human rights and fundamental freedoms, equal rights and self-determination of peoples, cooperation among States and fulfilment in good faith of obligations under international law.

Article III

Within the framework of the Conference on Security and Cooperation in Europe process, the Kingdom of Spain and the Republic of Hungary shall contribute to the overall strengthening of democracy, political pluralism, the rule of law and protection of human rights, including the rights of minorities.

Article IV

The Contracting Parties shall cooperate in the maintenance of peace and the strengthening of security in Europe. Within the framework of the Conference on Security and Cooperation in Europe, they shall work to promote stability in the European continent and to advance the process of disarmament, confidence-building and transparency, based on the effective application by all States of the principle of sufficient defence and taking into consideration security conditions in Europe as a whole. They shall support the establishment of appropriate institutional structures and mechanisms to strengthen the effectiveness of the CSCE process and to contribute to the guaranteeing of genuine conditions of security for all European States.

Article V

In the event that situations arise which, in the opinion of one of the Parties, pose a threat to international peace and security and thus heighten international tension, the Governments of the Kingdom of Spain and the Republic of Hungary shall contact each other on an emergency basis, through the channels they deem appropriate, with a view to exchanging points of view on the actions which could be taken to alleviate tension and resolve the problem.

If one of the Parties believes that its security interests are affected, it may propose to the other Party that bilateral consultations should be held immediately.

Article VI

For the purpose of giving greater impetus to their bilateral relations, the Kingdom of Spain and the Republic of Hungary shall expand their political consultations and conduct them on a more regular basis and to that end shall establish the appropriate mechanisms.

Meetings at the highest political level shall take place as deemed necessary.

The Ministers for Foreign Affairs shall meet at least once a year.

Meetings between other members of the two Governments shall be held as deemed necessary.

Periodic consultations at the expert level shall continue to take place on a regular basis.

Article VII

The Contracting Parties shall develop and intensify their relations in the field of defence. To that end they shall promote contacts between the Ministries of Defence and their armed forces.

Article VIII

The Parties shall pay special attention to the enhancement of relations between the Parliaments of Spain and Hungary.

Taking into consideration the constitutional systems of the two States, the Parties shall support direct contacts between their authorities and the development of cooperation at all levels.

In the same spirit, the Parties shall facilitate cooperation between the political, social and trade-union organizations of the two countries.

Article IX

Taking into account the goal of the gradual integration of the Republic of Hungary into the European Communities, the Kingdom of Spain shall contribute to the effective implementation of the European Agreement of Association concluded between them.

The two Parties shall establish close cooperation in fields of particular importance from the standpoint of the European integration process.

Moreover, the Kingdom of Spain shall support the efforts of the Republic of Hungary to establish the conditions for its full integration into the European Communities.

Article X

The Parties shall promote the greatest possible development of mutually advantageous contacts in the areas of the economy, foreign trade, finance, industry, science and technology, with a view to intensifying their economic relations.

Within the framework of their respective national legislation and the Agreement between the Kingdom of Spain and the Republic of Hungary for the Encouragement and Reciprocal Promotion and Protection of Investments, signed in Budapest on 9 November 1989,¹ the Parties undertake to establish favourable conditions in order to stimulate investments by the other Party in their territory and to ensure the protection of such investments.

Article XI

With a view to establishing favourable conditions for the execution of joint initiatives and projects, the Parties shall promote new modalities for economic cooperation, especially in the fields of investments, joint ventures — including those in which partners from third countries may participate — and direct relations between Spanish and Hungarian companies.

Special attention shall be paid to cooperation projects for small- and medium-sized businesses.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1722, No. 1-30008.

Article XII

The Parties shall collaborate to achieve a wide exchange of economic information and the access to such information of businessmen and researchers from both countries, and to increase cooperation among the specialized organizations and business associations of the two countries.

Article XIII

In order to support the development of the market economy in the Republic of Hungary, the Kingdom of Spain shall cooperate by providing technical assistance and training for specialists and managers in the economic sector.

The Parties shall increase their cooperation, bearing in mind their mutual interests and in contact with other States, in the context of multilateral economic and financial institutions, especially the International Monetary Fund, the World Bank and the European Bank for Reconstruction and Development.

Article XIV

On the basis of the long tradition of cultural contacts between their peoples and prompted by a desire to collaborate in a fuller exchange of their respective artistic heritage in the process of building a European cultural area, the Kingdom of Spain and the Republic of Hungary shall develop their cultural cooperation to the maximum.

The Parties shall promote the expansion of relations in the areas of science, education, information and sports, as well as the development of youth exchanges. They shall endeavour to take measures to facilitate the development of tourism between the two countries.

The Parties shall promote direct cooperation between government agencies, universities and other higher educational institutions, research centres, private organizations and individuals in the fields of culture, science and education, and shall assist in the implementation of projects.

The Parties recognize the fundamental importance of instruction in the languages and the literature of their respective countries and shall take the necessary measures to put into practice the agreements reached in this field. In this respect, the Parties express their interest in the establishment of cultural centres dedicated to the teaching of languages and the dissemination of the cultures of their respective countries. They shall, in particular, assist in the training of teachers and shall take all necessary measures to ensure access to educational materials, specialized literature and the use of television, radio, and audiovisual and computer techniques.

Article XV

Taking into account the importance of environmental protection, the Contracting Parties shall endeavour to expand their cooperation in this sphere, both at the bilateral and at the multilateral level, especially on a European scale.

Article XVI

The Parties shall cooperate in combating organized crime and illegal trafficking in drugs through the exchange of experience and operational information between their competent bodies.

The Parties also undertake to cooperate in combating terrorism, the hijacking of maritime and air transport and smuggling, including the illegal import, export and transfer of cultural property.

Article XVII

The Parties shall conclude agreements, as necessary, for the implementation of the provisions of this Treaty.

Article XVIII

The provisions of this Treaty shall not affect the rights and obligations arising under international bilateral or multilateral treaties concluded by the Kingdom of Spain or the Republic of Hungary with third States.

Article XIX

This Treaty shall be ratified by each of the Parties and shall enter into force thirty days after the Parties have exchanged the instruments of ratification.

It shall remain in force for ten years, and shall be automatically renewed for periods of five years. If one of the Parties wishes to denounce the Treaty, it shall notify the other Party in writing through the diplomatic channel one year prior to the expiration of each period of validity.

DONE at Madrid, on 6 February 1992, in two copies, in the Spanish and Hungarian languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom
of Spain:

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ
Minister for Foreign Affairs

For the Republic
of Hungary:

GEZA JESZENSZKY
Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ D'AMITIÉ ET DE COOPÉRATION ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE HONGROISE

Le Royaume d'Espagne et la République hongroise,

Animés par les profonds sentiments d'amitié et de respect mutuel qui lient leurs deux peuples,

Fermement résolus à construire un ordre international plus juste, plus humain, plus pacifique et plus démocratique,

Conscients de leur responsabilité dans le maintien de la paix en Europe et dans le monde et décidés à promouvoir les objets et les principes de la Charte des Nations Unies,

Confirmant l'engagement pris par eux dans le cadre de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe et tenant compte de l'importance de l'Acte final d'Helsinki² et de la Charte de Paris pour une nouvelle Europe³,

Résolus à contribuer par tous les moyens au développement du processus engagé par la C.S.C.E. comme facteur primordial du progrès pacifique et de la stabilité en Europe,

Tenant compte des changements d'importance historique qui se sont produits en Europe centrale et en Europe de l'Est,

Exprimant leur satisfaction de l'entrée de la République hongroise au Conseil de l'Europe,

Réaffirmant l'importance de l'Accord européen entre la République hongroise et les Communautés européennes et rappelant que l'objectif final de la République hongroise est de devenir membre des Communautés européennes,

Convaincus de la nécessité de passer définitivement outre à la division de l'Europe, notamment par la mise en place et l'utilisation de mécanismes de sécurité et de coopération sur tout le continent européen et, tenant compte de leur responsabilité commune dans cette tâche, désireux de collaborer à la conception future de l'« espace européen »,

Désireux de développer et, par la suite, approfondir leur coopération mutuelle dans tous les domaines,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

S'appuyant sur la nouvelle amitié qui prévaut entre leurs deux pays, le Royaume d'Espagne et la République hongroise affirment leur volonté d'approfon-

¹ Entré en vigueur le 17 mars 1994, soit 30 jours après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Madrid le 15 février 1994, conformément à l'article XIX.

² *Documents d'actualité internationale*, nos 34-35-36 (26 août-2 et 9 septembre 1975), p. 642 (La Documentation française).

³ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quarante-cinquième session*, document A/45/859, p. 3.

dir et de renforcer leurs liens de coopération fondés sur l'amitié et le respect mutuel entre leurs peuples.

Article II

Les Parties, en tant qu'Etats amis, développeront leurs relations sur la base de tous les principes de l'Acte Final d'Helsinki : égalité, souveraineté, non-recours à la menace ou à l'usage de la force, inviolabilité des frontières, intégrité territoriale des Etats, règlement des litiges par des moyens pacifiques, non-ingérence dans les affaires intérieures, respect des droits de l'homme et des libertés fondamentales, égalité des droits et libre détermination des peuples, coopération entre les Etats et respect dans la bonne foi des obligations contractées en vertu du droit international.

Article III

Dans le cadre du processus engagé par la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe, le Royaume d'Espagne et la République hongroise contribueront au renforcement général de la démocratie, du pluralisme politique, de l'Etat de droit et de la protection des droits de l'homme, y compris ceux des minorités.

Article IV

Les Parties contractantes collaboreront au maintien de la paix et au renforcement de la sécurité en Europe. Dans le cadre de la Conférence sur la sécurité et la Coopération en Europe, elles travailleront à l'instauration d'une plus grande stabilité sur le continent européen comme à la poursuite du processus de désarmement et à l'amélioration de la confiance et de la transparence en veillant à l'application effective, par tous les Etats, du principe de la capacité d'auto-défense et à la prise en considération de l'ensemble des conditions de la sécurité en Europe. Elles soutiennent la création des structures et mécanismes institutionnels de nature à renforcer l'efficacité du processus engagé par la C.S.C.E. et à mieux garantir des conditions véritables de sécurité à tous les Etats européens.

Article V

Si l'une des Parties estime que des situations nouvelles menacent la paix et la sécurité internationales, intensifiant ainsi la tension internationale, les Gouvernements du Royaume d'Espagne et de la République hongroise se mettront en contact d'urgence, par les voies qu'ils jugeront appropriées, afin de se concerter sur les actions à entreprendre pour faire baisser la tension et résoudre la situation.

Si l'une des Parties estime que sa sécurité est compromise, elle pourra proposer à l'autre Partie la tenue immédiate de consultations bilatérales.

Article VI

Afin de donner une plus grande impulsion à leurs relations bilatérales, le Royaume d'Espagne et la République hongroise étendront et rendront plus régulières leurs consultations politiques, et créeront à cet effet les mécanismes appropriés.

Des rencontres au plus haut niveau politique auront lieu chaque fois qu'elles seront jugées nécessaires.

Les Ministres des affaires étrangères se réuniront au moins une fois par an.

Des rencontres entre d'autres membres des deux gouvernements se tiendront chaque fois qu'elles seront jugées nécessaires.

Les consultations périodiques au niveau des experts se poursuivront à un rythme régulier.

Article VII

Les Parties contractantes développeront et approfondiront leurs relations dans le domaine de la défense. Pour ce faire, elles favoriseront les contacts entre leurs Ministères de la défense et entre leurs Force armées.

Article VIII

Les Parties accorderont une attention particulière à l'approfondissement des relations entre les Parlements d'Espagne et de Hongrie.

Dans le respect des régimes constitutionnels des deux Etats, les Parties favoriseront les contacts directs entre leurs autorités ainsi que le développement de leur coopération à tous les niveaux.

Dans le même esprit, les Parties faciliteront la coopération entre les organisations politiques, sociales et syndicales des deux Etats.

Article IX

Compte tenu de l'objectif qu'est l'intégration progressive de la République hongroise dans les Communautés européennes, le Royaume d'Espagne contribuera à l'application effective de l'Accord européen d'association conclu entre elles.

Les deux Parties instaureront une coopération étroite dans les domaines de première importance pour l'intégration européenne.

De même, le Royaume d'Espagne soutiendra l'effort mené par la République hongroise dans le dessein de créer les conditions nécessaires à sa pleine intégration dans les Communautés européennes.

Article X

Les Parties favoriseront au maximum le développement de contacts mutuellement bénéfiques dans les domaines de l'économie, du commerce extérieur, des finances, de l'industrie, de la science et de la technologie, afin d'intensifier leurs relations économiques.

Dans le cadre de leurs législations respectives et de l'Accord entre le Royaume d'Espagne et la République de Hongrie relative à la protection et à l'encouragement réciproques des investissements, signé à Budapest le 9 novembre 1989¹, les Parties s'engagent à créer les conditions propices pour stimuler sur leur territoire les investissements de l'autre Partie et en assurer la protection.

Article XI

Afin de créer des conditions favorables à la réalisation d'initiatives et projets conjoints, les Parties s'emploieront à concrétiser de nouvelles modalités de coopération économique, notamment en ce qui concerne les investissements, les co-entreprises — y compris avec des participants de pays tiers — et les relations directes entre entreprises espagnoles et hongroises.

Il sera prêté une attention spéciale aux projets de coopération intéressant les petites et moyennes entreprises.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1722, n° I-30008.

Article XII

Les Parties collaboreront entre elles pour assurer un vaste échange d'informations économiques à l'intention de leurs chefs d'entreprises et de leurs chercheurs, et pour développer la coopération entre les organisations spécialisées et les groupements patronaux des deux pays.

Article XIII

Le Royaume d'Espagne soutiendra le développement de l'économie de marché en République hongroise, moyennant une assistance technique et la formation de spécialistes et de cadres supérieurs dans le domaine de l'économie.

Les Parties développeront leur coopération, compte tenu de leurs intérêts mutuels et en contact avec des Etats tiers, dans le cadre des institutions économiques et financières multilatérales, notamment le fonds monétaire international, la Banque mondiale et la Banque européenne pour la reconstruction et le développement.

Article XIV

Vu la longue tradition de contacts culturels entre leurs peuples et désireux de collaborer à un échange plus complet des valeurs artistiques en vue de la construction d'un espace culturel européen, le Royaume d'Espagne et la République hongroise développeront au maximum leur coopération culturelle.

Les Parties favoriseront l'intensification de leurs relations dans les domaines de la science, de l'éducation, de l'information et du sport, ainsi que le développement des échanges entre les jeunes. Elles s'efforceront de prendre des mesures favorables à l'essor du tourisme dans chacun de leurs pays.

Les Parties encourageront la coopération directe entre les administrations publiques, les universités et les autres établissements d'enseignement supérieur, les centres de recherche, les organisations privées et les particuliers dans les domaines de la culture, de la science et de l'éducation, et collaboreront à la réalisation de projets.

Les Parties reconnaissent l'importance fondamentale de l'enseignement des langues et de la littérature de chacun de leurs pays et veilleront à appliquer les accords passés dans ce domaine. A cet égard, elles affirment leur intérêt pour la création de centres culturels spécialisés dans l'enseignement et la diffusion des langues et cultures de chacun de leurs pays. La formation des enseignants fera l'objet d'une aide particulière et les moyens nécessaires seront fournis pour l'accès au matériel pédagogique et littérature spécialisée, ainsi que pour l'utilisation de la télévision, de la radio et des techniques audiovisuelles et informatiques.

Article XV

Vu l'importance de la protection de l'environnement, les Parties contractantes s'efforceront d'élargir leur coopération dans ce domaine, sur le plan bilatéral comme sur le plan multilatéral, principalement à l'échelle européenne.

Article XVI

Les Parties coopéreront entre elles pour lutter contre le crime organisé et le trafic illégal des stupéfiants, moyennant l'échange de leur expérience et d'informations opérationnelles entre leurs organes compétents.

Les Parties s'engagent également à coopérer pour lutter contre le terrorisme, le détournement des moyens de transport maritime et aérien et la contrebande, y compris l'importation, l'exportation et la cession de biens culturels illicitement acquis.

Article XVII

Les Parties concluront, si nécessaire, des accords en vue de promouvoir la concrétisation des objectifs du présent Traité.

Article XVIII

Les objectifs du présent Traité ne préjudicient en rien les droits ni les obligations découlant des traités internationaux, bilatéraux et multilatéraux, conclus par le Royaume d'Espagne ou la République hongroise avec des Etats tiers.

Article XIX

Le présent Traité sera ratifié par chacune des Parties en vigueur trente jours après l'échange entre elles de leurs instruments de ratification.

Ce Traité restera en vigueur dix ans et sera tacitement reconductible de cinq ans en cinq ans. Si une Partie souhaite dénoncer le Traité, elle devra le faire par notification écrite adressée par la voie diplomatique à l'autre Partie un an avant l'expiration d'une période de validité.

FAIT à Madrid le 6 février 1992, en deux exemplaires en langues espagnole et hongroise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume
d'Espagne :

Le Ministre des affaires étrangères,
FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ

Pour la République
hongroise :

Le Ministre des affaires étrangères,
GEZA JESZENSZKI

No. 30885

**UNITED NATIONS
and
INDIA**

**Agreement regarding the Headquarters of the Asian and Pacific Centre for the Transfer of Technology (with annex).
Signed at New Delhi on 7 April 1994**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 7 April 1994.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
INDE**

**Accord relatif au siège du Centre de l'Asie et du Pacifique
pour le transfert de technologies (avec annexe). Signé à
New Delhi le 7 avril 1994**

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 7 avril 1994.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF INDIA REGARDING THE HEADQUARTERS OF THE ASIAN AND PACIFIC CENTRE FOR THE TRANSFER OF TECHNOLOGY

THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF INDIA,

CONSIDERING that India is a member of the United Nations and wishes to contribute to the development of developing countries;

BEING AWARE of the need to strengthen the technology development, transfer and utilisation capabilities of the developing countries in Asia and the Pacific and to promote environmentally sound technologies for the rapid and sustainable development of the region;

RECALLING the decision taken by the United Nations Economic and Social Commission for Asia and the Pacific (ESCAP) on 6 March 1975 at its 31st session, resolution 169² (XXXI),³ concerning the need to establish within the ESCAP region a Centre for Transfer of Technology;

RECALLING, further, the offer made by the Government of India to provide host facilities for such a Centre, and the acceptance of such offer, by ESCAP with great appreciation on 31 March 1976 at its 32nd session, resolution 164 (XXXII);⁴

NOTING that the Regional Centre for Technology Transfer (RCTT) was established at Bangalore, India on 16 July 1977;

¹ Came into force on 7 April 1994 by signature, in accordance with article XX (7).

² Should read "159" — Devrait se lire « 159 ».

³ United Nations, *Official Records of the Economic and Social Council, Fifty-ninth Session, Supplement No. 7*, p. 41.

⁴ *Ibid.*, *Sixty-first Session, Supplement No. 9*, p. 40.

NOTING further that following adoption of the Statute of the Asian and Pacific Centre for the Transfer of Technology by ESCAP at the 41st session on 29 March 1985, by resolution 243 (XLI),¹ the name was changed to the Asian and Pacific Centre for the Transfer of Technology (APCTT);

RECOGNISING that APCTT is a subsidiary body of ESCAP and that as such the relevant resolution, decision, regulations, rules and policies of the competent organs of the United Nations are applicable to the Centre;

DESIRING by means of this Agreement to establish the legal status, and the conditions under which the Asian and Pacific Centre for Transfer of Technology is established and will operate in India;

HAVE AGREED as follows:

Article I
DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement:

1. "Appropriate authorities " means central, local and other competent authorities under the law of India;
2. "Convention " means the Conventions on the privileges and immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946,² to which India is a party since 13 May 1946;
3. "Government" means the Government of India;

¹ United Nations, *Official Records of the Economic and Social Council, Forty-first Session, Supplement No. 12*, p. 118.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

4. "Parties" means the United Nations and the Government of India;
5. "The Centre" means the Asian and Pacific Centre for the Transfer of Technology (APCTT);
6. "ESCAP" means the United Nations Economic and Social Commission for Asia and the Pacific;
7. "Archives" means all records, correspondence, documents, publications, manuscripts, photographs, films, recordings, computer data files and software belonging to or held by the Centre, wherever located;
8. "Officials of the Centre" means the Director of the Centre and all members of the staff employed under Staff Regulations and the Rules of the United Nations, with the exception of persons who are recruited locally and assigned to hourly rates, as provided for in General Assembly resolution 76(I), adopted on 7 December 1946;¹
9. "The Director of the Centre" means the official in charge of the Centre;
10. "The Secretary-General" means the Secretary-General of the United Nations.

Article II

LOCATION AND MEMBERSHIP

1. The Centre shall be established in New Delhi, India.
2. The Parties shall cooperate in ensuring the uninterrupted operation of the Centre.

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly, First Session, Second Part (A/64/Add.1)*, p. 139.

3. The Centre shall be open to all Members and associate Members of ESCAP.

Article III

OBJECTIVES, FUNCTIONS, ORGANISATION AND MANAGEMENT

The objectives, functions, organisation and management of the Centre shall be as provided for in the Statute, a copy of which is set out in the Annex to the present Agreement.

Article IV

JURIDICAL PERSONALITY

The Centre, as a subsidiary body of ESCAP, shall have the capacity: a) to contract; (b) to acquire and dispose of movable and immovable property; (c) to institute legal proceedings.

Article V

ACADEMIC FREEDOM

The Centre shall enjoy the academic freedom required for the achievement of its objectives and functions.

Article VI

PREMISES

1. a) The premises of the Centre shall be inviolable. No officer or official of the appropriate authorities shall enter the premises of the Centre to perform any official duties therein except with the express consent of, and under conditions approved by the Director, or at his request.
- b) Nothing in this Agreement shall prevent the reasonable application by the appropriate authorities of measures

for the protection of the premises against fire or other emergency requiring prompt protection action.

- c) The premises of the Centre shall be used solely to further its purposes and activities. The Director of the Centre may also permit the use of the premises and facilities for meetings, seminars, exhibitions and other related purposes which are organised by the Centre, the United Nations, ESCAP or other related organisations.
2. The appropriate authorities are under a special duty to take reasonable steps to protect the premises of the Centre against any intrusion or damage and to prevent any disturbance of the peace of the Centre or impairment of its dignity.
3. Except as otherwise provided in this Agreement or in the Convention, the laws applicable in India shall apply within the premises of the Centre. However, the premises of the Centre shall be under the immediate control and authority of the Centre itself which may establish regulations for the execution of its functions therein.
4. The Centre shall be entitled to fly the United Nations flag and display its emblem on the premises and means of transport of the Centre.

Article VII

PUBLIC SERVICES

1. The appropriate authorities shall use their best efforts, in consultation with the Centre, to ensure that the premises of the Centre shall be supplied with the necessary public utilities and services, including, without limitation by reasons of this enumeration, electricity, water, sewerage,

gas, post, telephone, telegraph, local transportation, drainage, collection of refuse and fire protection, and that such public utilities and services shall be supplied on equitable terms.

2. In case of any interruption or threatened interruption of any such services, the appropriate authorities shall consider the needs of the Centre as being of equal importance with the official agencies in India and shall take steps accordingly to ensure that the work of the Centre is not prejudiced.
3. The Director shall, upon request, make suitable arrangements to enable the appropriate public service bodies to inspect, repair, maintain, reconstruct and relocate utilities, conduits, mains and sewers within the premises of the Centre.

Article VIII

ARCHIVES

The archives of the Centre shall be inviolable.

Article IX

LEGAL STATUS OF THE CENTRE

1. The Convention of the Privileges and Immunities of the United Nations approved by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946 shall be applicable to the Centre, members of its Board, Officials and experts.
2. The Centre, its property and assets, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process except insofar as in any particular case, the United Nations has expressly waived the immunity. It is,

however, understood that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.

3. The Centre's property and assets, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

Article X

COMMUNICATIONS AND PUBLICATIONS

1. All official communications directed to the Centre, or to any of its officials, and all outward official communications of the Centre, by whatever means or in whatever form transmitted, shall be immune from censorship and from any other form of interference. The Centre shall have the right to operate radio and other telecommunications equipment in United Nations registered frequencies and those allocated by the Government, within and outside the country.
2. The Centre shall have the right to use codes and to dispatch and receive official correspondence and other official communications by courier or in sealed bags, which shall have the same privileges and immunities as diplomatic couriers and bags.
3. The Centre shall have the right to publish freely within India, in the fulfillment of its purpose. It is, however, understood that the Centre shall respect the laws and international conventions applicable to India, relating to intellectual property.

Article XI
FREEDOM FROM TAXATION

1. The Centre, its assets, income and other property shall be:
 - a) exempt from all direct taxes; it is understood, however, that the Centre will not claim exemption from taxes which are, in fact, no more than taxes or charges for public utility services, according to the amount of services rendered, and which can be specifically identified, described and itemized;
 - b) Exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by the Centre for its official use. It is understood, however, that articles imported under such exemption will not be sold in India except under conditions agreed with the appropriate authorities;
 - c) Exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of its publications.

2. While the Centre will not, as a general rule, claim exemption from excise duties and from taxes on the sale of movable and immovable property which form part of the price to be paid, nevertheless when the Centre is making important purchases for official use of property on which such duties and taxes have been charged or are chargeable, the appropriate authorities will, whenever possible, make appropriate administrative arrangements for the remission or return of the amount of duty or tax.

Article XII

FINANCIAL FACILITIES

1. Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind, the Centre may:
 - a) hold funds, gold or currency of any kind and operate accounts in any currency;
 - b) freely transfer its funds, gold or currency to or from India or within India and convert any convertible currency held by it into any other currency.
2. The Centre shall be accorded the most favourable, legally available, rate of exchange for its financial activities.

Article XIII

ADMINISTRATIVE, FINANCIAL AND RELATED ARRANGEMENTS

1. The Government of India agrees to make voluntary contributions, in cash and in kind, for the operation of the Centre, including:
 - a) suitable premises, including appropriate office and conference accommodation, furniture, furnishings, other facilities and parking space necessary for the work of the Centre free of rent, taxes, rates and encumbrances;
 - b) regular, routine repair and maintenance with respect to all the premises and facilities provided by the Government;
 - c) responsibility for all repairs resulting from fire, force majeure, structural defects or deterioration and

for the replacement, within a reasonable period, of any building or part thereof which may be totally or partially destroyed;

- d) the making of an annual contribution towards the expenses of the Centre in an amount which will enable the Centre to meet a part of its institutional costs other than the salaries and allowances of internationally-recruited staff. The Government may also make a contribution to the programme activity of the Centre.
2. Any movable and immovable property and facilities whatsoever which are provided by the Government for the sole purpose of the Centre shall remain the property of the Government. No structural or other alterations or additions to such property shall be made without the prior written approval of the Government.
3. The Government agrees to provide additional facilities and services that are required for the Centre at a cost, or on conditions to be mutually agreed upon by the Government and the United Nations. Alternatively, such additional facilities and services will be financed from contributions from other participating Member and associate Member countries.
4. All expenses of the Centre, including the remuneration of its staff, shall be met from voluntary contributions in cash or in kind accepted by the United Nations from the Government of India, from other Governments, from agencies in the United Nations system or from other sources.
5. The voluntary contributions referred to in paragraph 4 of this Article shall be held as funds-in-trust of the United

Nations and shall be administered by the Executive Secretary of ESCAP in accordance with the United Nations Financial Regulations and Rules.

Article XIV

ACCESS, TRANSIT AND RESIDENCE

1. a) The appropriate authorities shall take all necessary measures to facilitate the entry into, sojourn in and transit through Indian territory of the persons listed below and their spouses and relatives dependent on them for the purposes of official business of such persons related to the Centre:
 - i) Members of the Board;
 - ii) The Director, Officials and Experts of the Centre;
 - iii) Fellows and trainees of the Centre;
 - iv) Officials of the United Nations or specialised agencies or of the International Atomic Energy Agency, having official business with the Centre;
 - v) Personnel of the research and training centres and programmes and associated institutions of ESCAP, and persons participating in the programmes of ESCAP;
 - vi) Other persons invited by the Centre on official business.
- b) The Centre shall notify the appropriate authorities as far as possible in advance, of the names of the persons described in paragraph (a) above, and of their spouses and relatives dependent on them, together with other

relevant data regarding them, as well as any changes therein. The facilities provided for in this Article include granting of visas without charge and as promptly as possible, where required for persons referred to above.

2. No act performed by any person referred to in paragraph 1 in his official capacity with respect to the Centre shall constitute a reason for preventing his entry into or departure from, or for requiring him to leave, the territory of India.

Article XV

IDENTIFICATION

Officials of the Centre as well as experts, fellows and trainees attached to it and their spouses and relatives dependent on them shall hold a personal identity card issued by the Centre which shows names, date of birth, nationality, number of passport, and bearing photograph and signature.

Article XVI

PRIVILEGES, IMMUNITIES AND OTHER FACILITIES OF MEMBERS OF THE BOARD, OFFICIALS AND EXPERTS

1. Members of the Board at meetings convened by the Centre shall, while exercising their functions and during their journeys to and from the place of meeting, enjoy the privileges and immunities provided for in Article IV of the Convention.
2. a) Officials of the Centre, irrespective of nationality, shall be accorded the following privileges and immunities in India:

- i) immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity;
 - ii) exemption from taxation on the salaries and emoluments paid to them by the Centre;
 - iii) immunity from seizure or inspection of their official baggage;
 - iv) immunity from national service obligations.
- b) In addition, internationally-recruited officials of the Centre shall:
- i) be immune, together with their spouse and relatives dependent on them, from immigration restrictions and alien registration;
 - ii) be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to officials of comparable rank forming part of diplomatic missions accredited in India;
 - iii) be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys;
 - iv) have the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first taking up their post in India. Thereafter, in respect of import of personal effects, including motor vehicles and consumables for personal use, the privileges enjoyed shall be the same as those

enjoyed by Officials of UN Agencies, Programmes and Funds in India.

3. The Director of the Centre, if he is not a national of India, may be accorded such further privileges and immunities as may be agreed upon between the Government and the United Nations.
4. Experts at the Centre shall enjoy such privileges and immunities as are provided for mutatis mutandis in Article VI of the Convention. In addition, they shall be entitled to the privileges immunities and facilities specified in paragraph 2(b) above.
5. Privileges and immunities are granted by this Agreement in the interests of the United Nations and not for the personal benefit of the individuals themselves. The Secretary-General shall have the right and the duty to waive the immunity of any individual in any case where, in his opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the United Nations.

Article XVII

LOCALLY-RECRUITED PERSONNEL ASSIGNED TO HOURLY RATES

The terms and conditions of employment for persons recruited locally and assigned to hourly rates, shall be in accordance with the relevant United Nations resolutions, decisions, regulations and rules as well as policies of the competent organs of the United Nations including ESCAP. Locally-recruited personnel shall be accorded all facilities necessary for the independent exercise of their function for the Centre.

Article XVIII

LAISSEZ-PASSER

1. The Government shall recognise and accept the United Nations Laissez-Passer issued to officials of the Centre as valid travel document equivalent to a passport. Visas and entry permits, where required, shall be granted free of charge and as speedily as possible. In addition, such persons shall be granted facilities for speedy travel.
2. Similar facilities specified in paragraph 1 above shall be accorded to persons who though not the holders of United Nations Laissez-Passer have a certificate that they are travelling on the business of the United Nations.

Article XIX

SETTLEMENT OF DISPUTES

1. The United Nations shall make provisions for appropriate modes of settlements of:
 - a) disputes arising out of the contracts or other disputes of a private law character to which the Centre is a party;
 - b) disputes involving any of the individuals covered by this Agreement who by reasons of his/her official position enjoys immunity, if immunity has not been waived in accordance with Article XVI, paragraph 5.
2. Any dispute between the United Nations and the Government of India concerning the interpretation or application of this agreement or of any supplemental agreement, or any question affecting the premises of the Centre, which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement, shall be referred for final decision to a tribunal of three

arbitrators: one to be appointed by the Government, one to be appointed by the Secretary-General, and the third, who shall be Chairman of the tribunal, to be appointed by the first two arbitrators. Should the first two arbitrators fail to agree upon the third within six months following the appointment of the first two arbitrators, such third arbitrator shall be appointed by the President of the International Court of Justice at the request of the United Nations or the Government of India.

Article XX

GENERAL PROVISIONS

1. Without prejudice to the privileges and immunities accorded by this Agreement, it is the duty of all persons enjoying such privileges and immunities to observe the laws and regulations of India. They also have a duty not to interfere in the internal affairs of India.
2. a) The Director of the Centre shall take every precaution to ensure that no abuse of a privilege or immunity conferred by this Agreement shall occur, and for this purpose shall establish such rules and regulation as may be deemed necessary and expedient, for the Officials and experts of the Centre and for such other persons as may be appropriate.
- b) Should the Government of India consider that an abuse of a privilege or immunity conferred by this agreement has occurred, the Director of the Centre shall, upon request, consult with the appropriate authorities to determine whether any such abuse has occurred. If such consultations fail to achieve a result satisfactory to the Government and to the Director of the Centre, the matter shall be determined in accordance with the procedure set out in Article XIX, paragraph 2.

3. The provisions of this Agreement and the provisions of the Convention shall be applicable to the Centre with equal force. Nothing in the present Agreement shall be construed as prejudicial in any manner the provisions of the Convention.
4. Consultations with respect to the modification of this Agreement shall be entered into at the request of either party. Any modification may be made by mutual consent.
5. The Centre and the Government may enter into such supplemental agreements as may be necessary.
6. This agreement shall cease to be in force if the Centre ceases to operate in or is removed from the territory of India, except for such provisions as may be applicable in connection with the orderly termination of operations of the Centre in India and disposal of its property therein.
7. This Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE at New Delhi, in duplicate, on this 7th day of April, 1994.

For the United Nations:



RAFEEUDDIN AHMED
Executive Secretary
E.S.C.A.P.

For the Government
of India:



PRANAB MUKHERJEE
Minister of Commerce

ANNEX

STATUTE OF THE ASIAN AND PACIFIC CENTRE
FOR TRANSFER OF TECHNOLOGY*Establishment

1. The Regional Centre for Technology Transfer inaugurated on 16th July, 1977, pursuant to the Economic and Social Commission for Asia and the Pacific (ESCAP) resolution 159 (XXXI) and 164 (XXXII), shall continue in existence under the title "Asian and Pacific Centre for Transfer of Technology" (hereinafter referred to as "the Centre") and under the terms of this Statute. The Statute was adopted through resolution 243 (XLI).

Objectives and functions

2. The objectives of the Centre to assist the members and associate members of ESCAP through strengthening their capabilities to develop, transfer, adapt and apply technology; improve the terms of transfer of technology; and identify and promote the development and transfer of technologies relevant to the region.

3. In pursuance of the objective stated in paragraph 2,* the Centre shall have the following functions:

(a) To promote the establishment and strengthening of appropriate national institutions concerned with technology policy, planning, development, identification and transfer, and

*

(i) Statute of APCTT adopted at the 41st ESCAP Session held at Bangkok, 19-29 March 1985.

(ii) Article 9 of the Statute is as amended at the 42nd ESCAP Session (April 1986).

to provide assistance for organising and strengthening networks of such national institutions;

(b) To provide assistance to member countries in identifying their technological needs, in evaluating and selecting technology, in negotiating technology agreements and in the unpacking absorption of technology;

(c) To promote regional and inter-regional cooperation in technology development and transfer.

4. In pursuance of the functions stated in paragraph 3, the Centre shall:

- (a) Collect, analyse and disseminate information on technologies;
- (b) Organize the exchange of relevant information and experience, including the organisation of networks of appropriate institutions engaged in specific technologies or specific aspects of a technology;
- (c) Organize training for appropriate personnel engaged in the development and transfer of technologies;
- (d) Provide consultancy and advisory services.

Status and organisation

5. The Centre is a subsidiary body of ESCAP and is subject to the financial and staff regulations and rules of the United Nations.

6. The Centre shall have a Governing Board, a Director and staff, and a Technical Advisory Committee.

7. The headquarters of the Centre shall be in India.
8. A Host Country Agreement with respect to the Centre shall be concluded between the Government of the Country in which headquarters of the Centre is located and the United Nations.

Governing Board

9. The Centre shall have a Governing Board (hereinafter referred to as "the Board") consisting of a representative designated by the Government of the host country and not less than eight representatives nominated by other members or associate members of ESCAP and elected by the Commission.

The representatives to be elected by the Commission shall be eligible for re-election.

10. The Director of the Centre shall serve as Secretary of the Board.

11. If an elected member of the Board is unable to serve for the full term for which he/she has been elected, the vacancy shall be filled by the Government of the country of the representative who is unable to complete his/her full term of office.

12. Governments not members of the Board, ESCAP and other appropriate United Nations bodies and specialised agencies, such other organisations as the board may deem appropriate and experts in fields of interest to the Board may be invited to attend meetings of the Board as observers without the right to vote.

13. The first, and inaugural regular session of the Board shall be convened by the Executive Secretary of ESCAP as soon as possible after the adoption of the Statute.

14. The Board shall meet at least once a year and shall adopt its own rules of procedure. The Board shall meet in special session whenever a majority of its members requests the Executive Secretary to convene a special session.

15. A quorum for meetings of the Board shall be a majority of its members.

16. Each member of the Board shall have one vote. Decisions of the Board shall be made by consensus or, where this is not possible, by a majority of the members present and voting.

17. The Board shall, at each regular session, elect a Chairman and a Vice-Chairman. They shall hold office until the next regular session of the Board. The Chairman or in his absence, the Vice-Chairman shall preside at meetings of the Board.

18. The Board shall review and appraise the activities of the Centre and the extent of the financial resources available to the Centre. It shall approve annual and long-term programmes of work for the Centre, and evaluate the implementation of such programmes.

19. The Board shall submit an annual report to the Commission, to be considered at the annual session of the Commission, on the activities of the Centre, the financial resources available to the Centre and the present and proposed programmes of work of the Centre.

Director and Staff

20. The Centre shall have a Director and staff to be appointed under the appropriate United Nations regulations, rules and administrative issuances. The appointment of the Director will be made after the consultation with the Board.

21. The Director shall be responsible to the Executive Secretary of ESCAP for the administration of the Centre and for the day-to-day implementation of its work programmes as approved by the Board.

22. The Director shall prepare and submit to the Board an annual report on the administration and financial status of the Centre and the implementation of its programmes.

Technical Advisory Committee

23. The Centre shall have a Technical Advisory Committee (hereinafter referred to as "TAC"), consisting of technical experts designated by each Government member and associate member of ESCAP and representatives of ESCAP, UNESCO, UNCTAD, UNIDO, UNCSTD, UNDP and UNFSSTD.

24. Representatives of other national and international institutions and of other agencies concerned with technology development and transfer and such other persons as the Board may deem appropriate may also be invited to participate as necessary.

25. TAC shall be responsible for advising the Director on the formulation of the programmes and on other technical matters concerning the operations of the Centre.

26. Reports of the meetings of TAC, with the Director's observations with respect thereto, shall be submitted at the immediately following meeting of the Board.

27. TAC shall meet at least once a year and shall be convened by the Director of the Centre.

28. The Chairman of TAC shall be elected by the TAC itself at each meeting.

Resources of the Centre

29. The financial resources of the Centre shall be composed of:

(a) The voluntary contributions of the members and associate member of the Commission;

(b) Funds received from other Governments;

(c) Funds received from international and national institutions;

(d) Moneys received from the sale of publications and services furnished by the Centre;

(e) Other funds or moneys received by the Centre, as considered appropriate by the Board.

30. A trust fund shall be established, under the Financial Regulations and Rules of the United Nations, for the receipt and administration of such financial resources.

31. The Centre may also receive contributions of a non-financial nature.

32. The Commission shall at each session review the state of the resources of the Centre, on the basis of the report of the Board, and make such recommendations as it may deem appropriate, to ensure that timely and adequate resources are always available to the Centre and its programmes and that a balance between resource and expenditures is maintained.

33. The Centre shall be administered on a sound economic and financial basis.

Relations with other United Nations Bodies and
Specialized Agencies and other International Institutions

34. The Centre may establish and maintain such relations as it may deem appropriate with other United Nations bodies and specialised agencies and other international institutions.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE
GOUVERNEMENT DE L'INDE RELATIF AU SIÈGE DU CEN-
TRE DE L'ASIE ET DU PACIFIQUE POUR LE TRANSFERT DE
TECHNOLOGIES

L'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de l'Inde,

Considérant que l'Inde est membre de l'Organisation des Nations Unies et souhaite collaborer au développement des pays en développement;

Conscients de la nécessité de renforcer les moyens dont les pays en développe-
ment d'Asie et du Pacifique disposent pour mettre au point, transférer et appliquer
des technologies, et d'encourager l'emploi de technologies non polluantes afin d'as-
surer le développement rapide et durable de la région;

Rappelant la décision que la Commission économique et sociale des Nations
Unies pour l'Asie et le Pacifique (CESAP) a prise le 6 mars 1975, à sa trente et
unième session, par sa résolution 159 (XXXI)², concernant la nécessité de créer dans
la région de la CESAP un Centre de transfert de technologies;

Rappelant, en outre, l'offre faite par le Gouvernement de l'Inde de fournir des
facilités d'accueil pour le Centre, offre que la CESAP a acceptée avec satisfaction le
31 mars 1976, à sa trente-deuxième session, par sa résolution 164 (XXXII)³;

Notant que le Centre régional de transfert de technologies (CRTT) a été créé à
Bangalore, Inde, le 16 juillet 1977;

Notant encore que, suite à l'adoption par la CESAP des Statuts du Centre de
l'Asie et du Pacifique pour le transfert de technologies le 29 mars 1985, à sa quarante
et unième session, par sa résolution 243 (XLI)⁴, le Centre est dorénavant dénommé
« Centre de l'Asie et du Pacifique pour le transfert de technologies » (CAPTT);

Reconnaissant que le CAPTT est un organe subsidiaire de la CESAP et qu'à ce
titre les résolutions, décisions, directives et règlements pertinents des organes com-
pétents de l'Organisation des Nations Unies lui sont applicables;

Désireux de définir par le présent Accord le statut juridique et les conditions
d'établissement et de fonctionnement en Inde du Centre de l'Asie et du Pacifique
pour le transfert de technologies;

Sont convenus de ce qui suit :

¹ Entré en vigueur le 7 avril 1994 par la signature, conformément au paragraphe 7 de l'article XX.

² Nations Unies, *Documents officiels du Conseil économique et social, cinquante-neuvième session, Supplément n° 7*, p. 45.

³ *Ibid.*, *soixante-et-unième session, Supplément n° 9*, p. 44.

⁴ *Ibid.*, *quarante-et-unième session, Supplément n° 12*, p. 130.

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

1. L'expression « autorités compétentes » s'entend des autorités centrales, locales ou autres compétentes en vertu de la législation indienne.
2. Le terme « Convention » s'entend de la Convention sur les privilèges et immunités de l'Organisation des Nations Unies, adoptée par l'Assemblée générale le 13 février 1946¹ et à laquelle l'Inde est partie depuis le 13 mai 1946.
3. Le terme « Gouvernement » s'entend du Gouvernement indien.
4. Le terme « Parties » s'entend de l'Organisation des Nations Unies et du Gouvernement indien.
5. Le terme « Centre » s'entend du Centre de l'Asie et du Pacifique pour le transfert de technologies (CAPTT).
6. Le sigle « CESAP » s'entend de la Commission économique et sociale des Nations Unies pour l'Asie et le Pacifique.
7. Le terme « archives » s'entend de tous les dossiers, courriers, documents, publications, manuscrits, photos, films, enregistrements, logiciels et listings informatiques qui appartiennent au Centre ou sont en sa possession où qu'ils se trouvent.
8. L'expression « fonctionnaires du Centre » s'entend du Directeur du Centre et de tous les membres de son personnel employés conformément au Statut et Règlement du personnel de l'Organisation des Nations Unies, à l'exception du personnel local et rémunéré à l'heure, en vertu de la résolution 76 (I)² de l'Assemblée générale adoptée le 7 décembre 1946.
9. L'expression « le Directeur du Centre » s'entend du fonctionnaire responsable du Centre.
10. L'expression « le Secrétaire général » s'entend du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article II

SIÈGE ET COMPOSITION DU CENTRE

1. Le Centre a son siège à New Delhi, Inde.
2. Les Parties veilleront ensemble à assurer l'activité ininterrompue du Centre.
3. Peuvent être membres du Centre tous les membres et membres associés de la CESAP.

Article III

OBJECTIFS, FONCTIONS, ORGANISATION ET GESTION

Les objectifs, les fonctions, l'organisation et la gestion du Centre sont spécifiés dans ses statuts, dont une copie figure en annexe au présent Accord.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

² *Ibid.*, *Documents officiels de l'Assemblée générale, première session, seconde partie (A/64/Add.1)*, p. 139.

Article IV

PERSONNALITÉ JURIDIQUE

En tant qu'organe subsidiaire de la CESAP, le Centre est habilité : a) à conclure des contrats; b) à acquérir et aliéner des biens meubles ou immeubles; c) à ester en justice.

Article V

IMMUNITÉ INTELLECTUELLE

Le Centre jouira de l'immunité intellectuelle nécessaire pour la réalisation de ses objectifs et l'exercice de ses fonctions.

Article VI

LOCAUX

1. a) Les locaux du Centre sont inviolables. Aucun agent ni fonctionnaire des autorités compétentes ne peut y pénétrer dans l'exercice d'une fonction officielle si ce n'est avec le consentement formel du Directeur et dans les conditions fixées par lui ou sur sa demande;

b) Rien dans le présent Accord n'interdit aux autorités compétentes de prendre les mesures raisonnables qui seraient nécessaires pour protéger les locaux en cas d'incendie ou dans tout autre cas d'urgence nécessitant une intervention rapide;

c) Les locaux du Centre doivent servir exclusivement aux fins de ses activités et de ses objectifs. Le Directeur peut en autoriser l'usage et celui de leurs équipements pour des réunions, séminaires, expositions ou autres manifestations organisés par le Centre, l'Organisation des Nations Unies, la CESAP ou d'autres organisations apparentées.

2. Les autorités compétentes doivent tout particulièrement prendre les dispositions raisonnables pour protéger les locaux du Centre contre toute intrusion et tout dégât et pour éviter que l'on en perturbe le voisinage ou qu'il soit porté atteinte à sa dignité.

3. Sauf dispositions contraires du présent Accord ou de la Convention, les lois applicables en Inde le sont dans les locaux du Centre. Cependant, ces locaux restent sous la responsabilité directe du Centre qui peut arrêter les dispositions internes nécessaires à l'exercice de ses fonctions.

4. Le Centre est habilité à arborer le drapeau des Nations Unies et à en afficher l'emblème dans ses locaux et sur ses véhicules.

Article VII

SERVICES PUBLICS

1. Les autorités compétentes s'emploieront de leur mieux, en concertation avec le Centre, à veiller à ce que les locaux soient assurés des services publics nécessaires, notamment, mais pas exclusivement, l'électricité, l'eau, le gaz, les canalisations sanitaires, les services de poste, de téléphone et de télégraphe, les trans-

ports locaux, les drains, l'enlèvement des ordures et la protection contre l'incendie. Ces services seront assurés à des conditions équitables.

2. En cas d'interruption ou de risque d'interruption de l'un quelconque de ces services, les autorités compétentes considéreront les besoins du Centre comme d'importance égale à ceux des organismes indiens officiels et prendront les mesures adéquates pour éviter que l'activité du Centre ne soit entravée.

3. Sur la demande des organismes publics compétents, le Directeur du Centre prendra les dispositions voulues pour permettre à ces organismes de procéder au contrôle, à l'entretien, à la réparation ou au déplacement nécessaires des équipements de service public en place dans ses locaux.

Article VIII

ARCHIVES

Les archives du Centre sont inviolables.

Article IX

STATUT JURIDIQUE DU CENTRE

1. La Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, que l'Assemblée générale a approuvée le 13 février 1946, s'applique au Centre, aux membres de son Conseil, à ses fonctionnaires et à ses experts.

2. Le Centre, ses biens et ses avoirs bénéficient, où qu'ils soient et quel qu'en soit le dépositaire, de l'immunité contre toute action en justice, sauf si, dans un cas particulier, l'Organisation des Nations Unies y renonce expressément. Il est entendu, toutefois, que la renonciation à l'immunité ne peut s'étendre, en aucun cas, à des mesures exécutoires.

3. Les biens et les avoirs du Centre, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le dépositaire, bénéficient de l'immunité contre toute perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou autre contrainte sur décision de l'Exécutif, de l'administration, du judiciaire ou du législateur.

Article X

COMMUNICATIONS ET PUBLICATIONS

1. Les communications officielles adressées au Centre ou à l'un quelconque de ses fonctionnaires ainsi que les communications officielles envoyées du Centre, sous n'importe quelle forme et par n'importe quel moyen, bénéficient de l'immunité contre toute censure ou autre interférence. Le Centre a le droit d'utiliser, à l'intérieur et hors du pays, du matériel de communications radio ou autre sur les fréquences enregistrées de l'Organisation des Nations Unies et sur celles accordées par le Gouvernement.

2. Le Centre a le droit de coder, expédier et recevoir sa correspondance officielle et d'autres communications officielles par courrier ou valise scellée qui bénéficieront des mêmes privilèges et immunités que les courriers et valises diplomatiques.

3. Le Centre a le droit de publier en Inde tout matériel utile à l'exécution de sa mission. Il est entendu, toutefois, qu'il respectera les lois et conventions internationales concernant la propriété intellectuelle qui sont applicables en Inde.

Article XI

EXONÉRATIONS FISCALES

1. Les revenus, avoirs et autres biens du Centre sont :

a) Exonérés de tout impôt direct, étant entendu cependant que le Centre ne demandera pas l'exonération des charges qui sont en fait des redevances pour la prestation de services publics à acquitter en fonction des services fournis et qui peuvent être précisément identifiées, décrites et détaillées;

b) Exonérés des droits de douane, interdictions ou restrictions à l'importation ou à l'exportation portant sur des objets importés ou exportés par le Centre pour son usage officiel. Il est entendu toutefois que les objets importés en franchise ne seront pas vendus en Inde, sauf dans des conditions convenues avec les autorités compétentes;

c) Exonérés de droits de douane, interdictions ou restrictions à l'importation ou à l'exportation pour ce qui concerne les publications du Centre.

2. En règle générale, le Centre ne demandera pas à être exonéré des droits d'accise ou taxes inclus dans le prix de vente de biens meubles ou immeubles mais, s'il procède, pour son usage officiel, à des achats importants qui ont été ou peuvent être grevés de ces droits ou taxes, les autorités compétentes prendront, toutes les fois que cela sera possible, les dispositions administratives qui conviennent pour le remboursement ou l'exonération de ces impositions.

Article XII

FACILITÉS FINANCIÈRES

1. Le Centre pourra, sans être astreint à aucun contrôle, réglementation ou moratoire d'ordre financier :

a) Détenir des fonds, de l'or et des devises de toute nature et utiliser des comptes en devises;

b) Librement importer et exporter des fonds, de l'or et des devises ou en effectuer le virement sur le territoire indien et changer toute devise convertible détenue par lui en n'importe quelle autre monnaie.

2. Le Centre bénéficiera, pour ses opérations financières, du taux de change légal le plus favorable.

Article XIII

DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES, FINANCIÈRES ET APPARENTÉES

1. Le Gouvernement de l'Inde s'engage à apporter des contributions volontaires, en espèces ou en nature, au fonctionnement du Centre, et notamment :

a) A fournir sans perception de loyer, d'impôts ni de charges, des locaux adéquats à l'usage de bureaux et de salles de conférence avec le mobilier, le matériel et

les autres équipements nécessaires pour le fonctionnement du Centre, y compris un espace réservé aux voitures;

b) A assurer régulièrement l'entretien et la réparation de tous les locaux et équipements mis par lui à la disposition du Centre;

c) A prendre en charge la réparation de tous les dégâts dus au feu, à des cas de force majeure, à des vices de construction ou à l'usure, et le remplacement, dans un délai raisonnable, de tout bâtiment ou partie de bâtiment partiellement ou totalement détruits;

d) A participer à la couverture des dépenses du Centre moyennant une contribution annuelle correspondant à une partie de ses frais de fonctionnement autres que les salaires et allocations du personnel international. Il se peut aussi que le Gouvernement contribue financièrement à la réalisation de programmes du Centre.

2. Les biens meubles et immeubles ainsi que les équipements, de quelque nature qu'ils soient, fournis par le Gouvernement à l'usage exclusif du Centre demeureront la propriété du Gouvernement. Lesdits biens ne pourront faire l'objet d'aucune transformation ni adjonction de structure ou autre sans l'accord écrit préalable du Gouvernement.

3. Le Gouvernement accepte de fournir les services et équipements supplémentaires dont le Centre aura besoin à prix coûtant et aux conditions qui seront convenues entre le Gouvernement et l'Organisation des Nations Unies. Aussi bien, ces services ou équipements pourront être financés par des contributions d'autres pays membres ou membres associés.

4. Toutes les dépenses du Centre, y compris pour la rémunération de son personnel, seront financées par des contributions volontaires, en espèces ou en nature, acceptées par l'Organisation des Nations Unies et provenant du Gouvernement de l'Inde, d'autres gouvernements, d'institutions des Nations Unies ou d'autres sources.

5. Ces contributions volontaires constitueront un fonds d'affectation spéciale des Nations Unies qui sera géré par le Secrétaire exécutif de la CESAP conformément au Règlement financier et aux Règles de gestion financière de l'Organisation des Nations Unies.

Article XIV

FACILITÉS D'ENTRÉE, DE CIRCULATION ET DE RÉSIDENCE

1. a) Les autorités compétentes prendront toutes les mesures nécessaires pour faciliter l'entrée et le séjour en Inde, ainsi que le transit sur son territoire, des personnes en mission officielle pour le Centre, énumérées ci-après, ainsi que de leurs conjoints et des membres de leur famille qui sont à leur charge :

- i) Les membres du Conseil;
- ii) Le Directeur, les fonctionnaires et les experts du Centre;
- iii) Les boursiers et stagiaires du Centre;
- iv) Les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies, des institutions spécialisées et de l'Agence internationale de l'énergie atomique en mission officielle auprès du Centre;

v) Les personnels des centres de recherche ou de formation de la CESAP, de ses programmes et des institutions qui lui sont associées, ainsi que les participants à ses programmes;

vi) Les personnes invitées par le Centre à titre officiel;

b) Le Centre communiquera aux autorités compétentes, le plus tôt possible à l'avance, les noms des personnes visées à l'alinéa *a* ci-dessus, de leurs conjoints et des membres de leur famille à leur charge, ainsi que tout renseignement voulu les concernant et tout changement éventuel. La délivrance de visas sans frais et dans les meilleurs délais aux personnes en question figure parmi les facilités qui font l'objet du présent article.

2. Aucun acte accompli dans l'exercice de ses fonctions officielles auprès du Centre par une personne visée au paragraphe 1 ne pourra constituer un motif suffisant de l'obliger à quitter le territoire indien ou de lui en interdire l'accès ou la sortie.

Article XV

DOCUMENTS D'IDENTIFICATION

Les fonctionnaires du Centre, les experts, boursiers ou stagiaires attachés au Centre, ainsi que leurs conjoints et les membres de leur famille à leur charge seront détenteurs d'une carte d'identité personnelle établie par le Centre, munie de leur photographie et signée par eux, où figureront leur nom, leur date de naissance, leur nationalité et le numéro de leur passeport.

Article XVI

PRIVILÈGES, IMMUNITÉS ET AUTRES FACILITÉS ACCORDÉS AUX MEMBRES DU CONSEIL, AUX FONCTIONNAIRES ET AUX EXPERTS

1. Les membres du Conseil venus participer à des réunions organisées par le Centre jouiront, dans l'exercice de leurs fonctions et durant leurs voyages à destination et en provenance du lieu de la réunion, des privilèges et immunités visés à l'article IV de la Convention.

2. a) Les fonctionnaires du Centre jouiront, indépendamment de leur nationalité, des privilèges et immunités suivants en Inde :

- i) Immunité en droit pour ce qui concerne les actes accomplis en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et leurs écrits);
- ii) Exonération de toute fiscalité sur les traitements et autres émoluments versés par le Centre;
- iii) Immunité contre la saisie et l'inspection de leurs bagages officiels;
- iv) Exemption de toute obligation du service national;

b) De plus, les fonctionnaires internationaux du Centre jouiront :

- i) De l'exemption, pour eux-mêmes, leurs conjoints et les membres de leur famille à leur charge, des dispositions limitant l'immigration et des formalités d'enregistrement des étrangers;

- ii) Des mêmes privilèges, en matière de change, que ceux accordés aux fonctionnaires de rang comparable des missions diplomatiques accréditées auprès du Gouvernement de l'Inde;
- iii) Des facilités de rapatriement, pour eux-mêmes, leurs conjoints et les membres de leur famille à leur charge, qui sont accordées aux personnels diplomatiques en période de crise internationale;
- iv) Du droit d'importer en franchise de droits leur mobilier et leurs effets personnels lorsqu'ils rejoignent leur poste en Inde pour la première fois. Par la suite, ils bénéficieront des mêmes privilèges que ceux accordés aux fonctionnaires des institutions, programmes et Fonds de l'ONU en Inde pour l'importation d'articles à usage personnel, y compris les automobiles et les articles de consommation.

3. Le Gouvernement et l'Organisation des Nations Unies pourront décider conjointement d'accorder au Directeur du Centre, s'il n'est pas ressortissant de l'Inde, certains privilèges et immunités supplémentaires.

4. Les privilèges et immunités prévus à l'article VI de la Convention s'appliqueront, *mutatis mutandis*, aux experts employés par le Centre, qui bénéficieront, en outre, des privilèges, immunités et facilités visés au paragraphe 2, *b* ci-dessus.

5. Les privilèges et immunités concédés par le présent Accord le sont dans l'intérêt de l'Organisation des Nations Unies, et non à l'avantage personnel des personnes concernées. Le Secrétaire général a le droit et le devoir de lever l'immunité accordée dans tous les cas où, à son avis, elle pourrait entraver le cours de la justice et où elle peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisation des Nations Unies.

Article XVII

PERSONNEL LOCAL RÉMUNÉRÉ À L'HEURE

Les conditions d'emploi du personnel local rémunéré à l'heure sont régies par les résolutions et les décisions, le Statut et le Règlement du personnel de l'Organisation des Nations Unies, ainsi que par les politiques particulières des organes compétents des Nations Unies, y compris la CESAP. Le personnel local bénéficiera de toutes les facilités indispensables au libre exercice de ses fonctions au Centre.

Article XVIII

LAISSEZ-PASSER

1. Le Gouvernement reconnaît et accepte le laissez-passer de l'Organisation des Nations Unies, délivré aux fonctionnaires du Centre, comme un titre de voyage valable équivalant à un passeport. Les visas et autorisations d'entrée requis seront accordés gratuitement et dans les meilleurs délais possibles. De plus, toutes les facilités nécessaires pour un voyage sans entrave seront accordées à ces fonctionnaires.

2. Les personnes qui ne seront pas en possession du laissez-passer de l'Organisation des Nations Unies, mais qui présenteront un certificat attestant qu'ils voyagent pour le compte des Nations Unies, bénéficieront de facilités semblables à celles prévues au paragraphe 1.

Article XIX

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. L'Organisation des Nations Unies prendra les dispositions nécessaires en vue du règlement satisfaisant :

a) Des différends concernant des contrats et de tout contentieux de droit privé auquel le Centre serait partie;

b) Des différends auxquels serait partie toute personne visée par le présent Accord et bénéficiant de l'immunité du fait de ses fonctions officielles, si cette immunité n'a pas été levée comme prévu au paragraphe 5 de l'article XVI.

2. Tout différend entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de l'Inde au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord ou de tout accord complémentaire, ou au sujet de toute question relative aux locaux du Centre, qui n'aura pas été réglé par voie de négociation ou tout autre mode de règlement convenu entre les Parties, sera soumis, aux fins de décision définitive, à un tribunal composé de trois arbitres, dont un sera désigné par le Gouvernement, un autre par le Secrétaire général et le troisième, qui présidera le tribunal, par les deux autres arbitres. A défaut d'accord entre les deux premiers arbitres sur le choix du troisième dans les six mois qui suivront leur désignation, le tiers arbitre sera désigné, sur la demande de l'Organisation des Nations Unies ou du Gouvernement de l'Inde, par le Président de la Cour internationale de Justice.

Article XX

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Toutes les personnes qui bénéficient, en vertu du présent Accord, de privilèges et immunités sont tenues, en dehors de ces privilèges et immunités, de respecter les lois et les règlements de l'Inde. Elles sont également tenues de ne pas s'ingérer dans les affaires internes du pays.

2. *a)* Le Directeur du Centre prendra toutes les précautions voulues pour que les privilèges et immunités consentis par le présent Accord ne donnent pas lieu à des abus. Il arrêtera, à cet effet, les règles qu'il jugera nécessaires et opportunes à respecter par les fonctionnaires et les experts du Centre, ainsi que par d'autres personnes le cas échéant;

b) Si le Gouvernement de l'Inde estime qu'il a été abusé d'un privilège ou d'une immunité accordés, le Directeur du Centre se concertera, sur demande, avec les autorités compétentes afin de trancher sur le point de savoir s'il y a eu abus ou non. Si cette concertation n'aboutit pas à une solution satisfaisante pour le Gouvernement ou pour le Directeur, le problème sera réglé selon la procédure prévue au paragraphe 2 de l'article XIX.

3. Les dispositions du présent Accord et celles de la Convention sont les unes et les autres également applicables au Centre. Rien dans le présent Accord ne peut être interprété comme contredisant de quelque manière les dispositions de la Convention.

4. Des consultations en vue de toute modification du présent Accord seront entamées sur la demande de l'une ou l'autre Partie. Les modifications éventuelles seront effectuées par consentement mutuel.

5. Le Gouvernement et le Centre concluront les accords complémentaires qu'ils jugeront nécessaires.

6. Le présent Accord cessera de prendre effet si le Centre cesse ses activités en Inde ou s'il est transféré ailleurs. Seules resteront en vigueur les dispositions applicables pour mener à chef comme il convient les activités entamées par le Centre en Inde et la liquidation de ses biens dans le pays.

7. Le présent Accord entrera en vigueur au moment de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé le présent Accord.

FAIT à New Delhi en double exemplaire le 7 avril 1994.

Pour l'Organisation
des Nations Unies :

Le Secrétaire exécutif de la CESAP,
RAFEEUDDIN AHMED

Pour le Gouvernement
de l'Inde :

Le Ministre du commerce,
PRANAB MUKHERJEE

ANNEXE

STATUTS DU CENTRE DE L'ASIE ET DU PACIFIQUE
POUR LE TRANSFERT DE TECHNOLOGIES**Création*

1. Le Centre régional de transfert de technologies, créé le 16 juillet 1977 en vertu des résolutions 159 (XXXI) et 164 (XXXII) de la Commission économique et sociale pour l'Asie et le Pacifique (CESAP), est dorénavant dénommé « Centre de l'Asie et du Pacifique pour le transfert de technologies » (ci-après appelé le « Centre »), et continue à fonctionner conformément aux présents Statuts. Ces Statuts ont été adoptés par la résolution 243 (XLI).

But et fonctions

2. Le Centre a pour but d'aider les membres et membres associés de la CESAP à renforcer les moyens dont ils disposent pour mettre au point, transférer, adapter et appliquer des techniques, à améliorer les conditions de transfert, à déterminer les techniques intéressant la région et à en promouvoir la mise au point et le transfert.

3. Aux fins définies au paragraphe 2, le Centre exerce les fonctions suivantes :

a) Promouvoir l'établissement et le renforcement d'institutions nationales appropriées s'occupant de politique et de planification technologiques et de la recherche, de la mise au point et du transfert des techniques, et favoriser l'organisation et le renforcement de réseaux regroupant ces institutions nationales;

b) Aider les membres et membres associés à définir leurs besoins techniques, à évaluer et à choisir des techniques, à négocier des accords en la matière et à fractionner et assimiler la technologie;

c) Promouvoir la coopération régionale et interrégionale en matière de mise au point et de transfert de techniques.

4. Conformément aux fonctions visées au paragraphe 3, le Centre :

a) Rassemble, analyse et diffuse des informations sur les techniques;

b) Organise l'échange d'informations et de données d'expérience pertinentes, en mettant notamment en place des réseaux d'institutions appropriées s'occupant de techniques spécifiques ou d'aspects spécifiques d'une technique donnée;

c) Organise la formation du personnel voulu dans le cadre de la mise au point et du transfert des techniques;

d) Fournit des services consultatifs.

Structure et organisation

5. Le Centre est un organe subsidiaire de la CESAP, auquel s'appliquent le Règlement financier et les Règles de gestion financière ainsi que le Statut et le Règlement du personnel de l'Organisation des Nations Unies.

6. Le Centre a un Conseil d'administration, un Directeur et le personnel voulu, et un Comité consultatif technique.

7. Le Centre a son siège en Inde.

8. Un accord de siège relatif au Centre est conclu entre le Gouvernement du pays où se trouve ce siège et l'Organisation des Nations Unies.

* i) Statuts du CAPTT adoptés à la quarante et unième session de la CESAP tenue à Bangkok du 19 au 29 mars 1985.

ii) L'article 9 des Statuts en est le texte modifié à la quarante-deuxième session de la CESAP (avril 1986).

Conseil d'administration

9. Le Centre a un Conseil d'administration (ci-après dénommé le « Conseil ») comprenant un représentant désigné par le pays hôte et au moins huit représentants désignés par d'autres membres et membres associés de la CESAP et élus par la Commission.

Les membres élus par la Commission sont rééligibles.

10. Le Directeur du Centre exerce les fonctions de Secrétaire du Conseil.

11. Si un membre élu du Conseil se trouve dans l'incapacité d'exercer ses fonctions jusqu'au terme de son mandat, c'est le Gouvernement du pays dont ce membre est ressortissant qui pourvoit au poste ainsi vacant pour la durée du mandat restant à courir.

12. Des représentants de gouvernements qui ne sont pas membres du Conseil et des représentants de la CESAP, d'autres organismes et institutions spécialisées compétents des Nations Unies et de toute autre organisation jugée appropriée par le Conseil, ainsi que des experts dans des domaines intéressant ce dernier, peuvent être invités à assister à ses réunions en qualité d'observateurs, sans droit de vote.

13. La première session ordinaire et inaugurale du Conseil sera convoquée par le Secrétaire exécutif de la CESAP aussitôt que possible une fois les Statuts adoptés.

14. Le Conseil se réunit au moins une fois par an et adopte son règlement intérieur. Il se réunit en session extraordinaire lorsque la majorité de ses membres en fait la demande au Secrétaire exécutif.

15. La majorité des membres du Conseil constitue le quorum.

16. Les membres du Conseil disposent chacun d'une voix. Les décisions du Conseil sont prises par consensus ou, à défaut, à la majorité des membres présents et votants.

17. A chacune de ses sessions ordinaires, le Conseil élit un Président et un Vice-Président qui demeurent en fonction jusqu'à la session ordinaire suivante. Le Président ou, en son absence, le Vice-Président assure la présidence des réunions du Conseil.

18. Le Conseil passe en revue et évalue les activités du Centre et le montant des ressources financières dont dispose celui-ci. Il approuve les programmes de travail annuels et à long terme du Centre et en suit l'exécution.

19. Le Conseil soumet chaque année à la Commission pour examen, lors de sa session annuelle, un rapport sur les activités du Centre, les ressources financières dont il dispose et ses programmes de travail actuels et envisagés.

Directeur et personnel

20. Le Directeur et le personnel du Centre sont nommés conformément aux règles, règlements et textes administratifs appropriés de l'Organisation des Nations Unies, et en ce qui concerne le Directeur, après consultation avec le Conseil.

21. Le Directeur rend compte au Secrétaire exécutif de la CESAP de l'administration du Centre et de l'exécution courante des programmes de travail approuvés par le Conseil.

22. Le Directeur établit et présente au Conseil un rapport annuel sur l'administration et la situation financière du Centre et sur l'application de ses programmes.

Comité consultatif et technique

23. Le Centre a un Comité consultatif technique (ci-après dénommé le « CCT ») composé d'experts techniques désignés par le Gouvernement de chaque membre et membre associé de la CESAP, et de représentants de la CESAP, de l'Unesco, de la CNUCED, de l'ONUDI, du Centre des Nations Unies pour la science et la technologie au service du développement, du PNUD et du Système de financement des Nations Unies pour la science et la technique au service du développement.

24. Des représentants d'autres institutions nationales et internationales et d'autres organismes compétents en matière de mise au point et de transfert de techniques, ainsi que d'autres personnes jugées compétentes par le Conseil, peuvent également être invités à participer, si besoin est, aux travaux du Comité.

25. Le CCT est chargé de donner des avis au Directeur quant à la formulation du programme de travail et aux autres questions techniques concernant les opérations du Centre.

26. Les rapports des réunions du CCT, accompagnés des observations y relatives du Directeur, sont soumis au Conseil à sa session suivante.

27. Le CCT se réunit au moins une fois par an sur convocation du Directeur du Centre.

28. Le CCT élit son président à chaque réunion.

Ressources du Centre

29. Les ressources financières du Centre comprennent :

a) Les contributions volontaires des membres et membres associés de la Commission;

b) Les fonds reçus d'autres gouvernements;

c) Les fonds reçus d'institutions internationales et nationales;

d) Les fonds revenant au Centre de par la vente de publications ou en paiement de services rendus;

e) Tous autres fonds reçus par le Centre, comme il sera jugé bon par le Conseil.

30. Il est établi, conformément au Règlement financier et aux Règles de gestion financière de l'Organisation des Nations Unies, un fonds d'affectation spéciale chargé de recevoir et de gérer les ressources financières du Centre.

31. Le Centre peut également recevoir des contributions non financières.

32. La Commission examine à chaque session l'état des ressources du Centre sur la base du rapport du Conseil et formule les recommandations qu'elle juge utiles pour que le Centre et ses programmes soient toujours assurés en temps voulu de ressources suffisantes, et pour qu'un équilibre soit maintenu entre les ressources et les dépenses.

33. Le Centre est administré suivant les principes d'une bonne gestion économique et financière.

Rapports avec les autres organismes des Nations Unies, les institutions spécialisées et les autres institutions internationales

34. Le Centre peut établir et entretenir les relations qu'il juge appropriées avec les autres organismes des Nations Unies, les institutions spécialisées et les autres institutions internationales.

No. 30886

**UNITED NATIONS
and
LITHUANIA**

Exchange of letters constituting an agreement concerning arrangements regarding the Seminar on Human Rights to be held in Vilnius, Lithuania, from 12 to 14 April 1994 (with annex). Geneva, 4 March and 7 April 1994

Authentic texts: English and French.

Registered ex officio on 7 April 1994.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
LITUANIE**

Échange de lettres constituant un accord relatif aux arrangements en vue du Séminaire sur les droits de l'homme devant avoir lieu à Vilnius (Lituanie), du 12 au 14 avril 1994 (avec annexe). Genève, 4 mars et 7 avril 1994

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré d'office le 7 avril 1994.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA CONCERNING ARRANGEMENTS REGARDING THE SEMINAR ON HUMAN RIGHTS TO BE HELD IN VILNIUS, LITHUANIA, FROM 12 TO 14 APRIL 1994

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE RELATIF AUX ARRANGEMENTS EN VUE DU SÉMINAIRE SUR LES DROITS DE L'HOMME DEVANT AVOIR LIEU À VILNIUS (LITUANIE), DU 12 AU 14 AVRIL 1994

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 7 April 1994, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

¹ Entré en vigueur le 7 avril 1994, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

No. 30887

MULTILATERAL

**Convention on the contract for the international carriage of
passengers and luggage by road (CVR). Concluded at
Geneva on 1 March 1973**

Authentic texts: English, French and Russian.

Registered ex officio on 12 April 1994.

MULTILATÉRAL

**Convention relative au contrat de transport international de
voyageurs et de bagages par route (CVR). Conclue à
Genève le 1^{er} mars 1973**

Textes authentiques : anglais, français et russe.

Enregistrée d'office le 12 avril 1994.

CONVENTION¹ ON THE CONTRACT FOR THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF PASSENGERS AND LUGGAGE BY ROAD (CVR)

THE CONTRACTING PARTIES,
HAVING RECOGNIZED the desirability of standardizing the conditions
governing the contract for the international carriage of
passengers and luggage by road,
HAVE AGREED as follows:

CHAPTER I

SCOPE OF APPLICATION

Article 1

1. This Convention shall apply to every contract for the carriage of passengers and, where appropriate, of their luggage in vehicles by road when the contract provides that the carriage shall take place in the territory of more than one State and that the place of departure or the place of destination, or both these places, shall be situated on the territory of a Contracting State, irrespective of the place of residence and the nationality of the Parties.
2. For the purposes of this Convention:
 - (a) carrier means any person who in the course of trade or business, but acting other than as an operator of a taxi service or of a service hiring out vehicles with drivers, undertakes under an individual or collective contract of carriage to carry one or more persons and, where appropriate, their luggage, whether or not he performs the carriage himself;

¹ Came into force on 12 April 1994, i.e., the ninetieth day after the date of deposit with the Secretary-General of the United Nations of the fifth instrument of ratification, accession (or notification of succession), in accordance with article 25 (1):

<i>Participant</i>	<i>Date of deposit of the instrument of accession (a) or of the notification of succession (d)</i>
Bosnia and Herzegovina.....	12 January 1994 <i>d</i>
Croatia.....	3 August 1992 <i>d</i>
Czech Republic.....	2 June 1993 <i>d</i>
Slovakia.....	28 May 1993 <i>d</i>
Yugoslavia.....	1 April 1976 <i>a</i>

In addition, and prior to the entry into force of the Convention, Latvia deposited an instrument of accession on 14 January 1994, with effect from 14 April 1994.

- (b) passenger means any person who, in the performance of a contract of carriage made by him or on his behalf, is carried either for reward or gratuitously by a carrier;
- (c) vehicle means any motor vehicle used in the performance of a contract of carriage and intended for the carriage of persons; a trailer shall be deemed to form part of the vehicle.
3. This Convention shall also apply where the carrier is a State or other public body.
4. The Contracting States undertake not to vary any of the provisions of this Convention by special agreements between two or more of them, except to make it inapplicable to their frontier traffic.

Article 2

Where carriage by road is interrupted and another mode of transport is used, this Convention shall nevertheless apply to the portions of carriage which are performed by road, even if they are not international within the meaning of article 1, provided that they are not ancillary to the other mode of transport.

Article 3

Where the vehicle itself is carried over part of the journey by another mode of transport, this Convention shall apply to loss or damage caused by an incident connected with the carriage by the vehicle and which occurs either while the passenger is inside the vehicle or is entering or alighting from the vehicle, or in connexion with the fact that luggage is on or in the vehicle or is being loaded or unloaded.

CHAPTER II

PERSONS FOR WHOM THE CARRIER IS RESPONSIBLE

Article 4

For the purposes of this Convention, the carrier shall be responsible for the acts and omissions of his agents and servants and of all other persons of whose services he makes use for the performance of the obligations which are incumbent upon him by virtue of the contract of carriage by road when such agents, servants or

other persons are acting within the scope of their employment, as if such acts or omissions were his own.

CHAPTER III

TRANSPORT DOCUMENTS

Section 1. Passengers

Article 5

1. Where passengers are carried, the carrier shall issue an individual or a collective ticket. The absence, irregularity or loss of the ticket shall not affect the existence or the validity of the contract of carriage, which shall remain subject to the provisions of this Convention.

2. The ticket shall show the name and the address of the carrier and shall contain the statement that the contract is subject, any clause to the contrary notwithstanding, to the provisions of this Convention.

3. The carrier shall be liable for any damage which may be caused to the passengers by a breach of the obligations placed upon him by this article.

Article 6

The ticket shall be prima facie evidence of the particulars shown on it.

Article 7

Unless the ticket contains a provision to the contrary it shall, if it is not made out in the passenger's name, be transferable at any time before the journey begins.

Section 2. Luggage

Article 8

1. The carrier may, and at the request of the passenger shall, issue a luggage registration voucher indicating the number and nature of the pieces of luggage handed over to him. The voucher shall be issued free, subject to the collection of any taxes payable on it.

2. The luggage registration voucher, if it is not combined with a ticket, shall state the name and the address of the carrier and shall contain the statement that the contract is subject, any clause to the contrary notwithstanding, to the provisions of this Convention.

3. The carrier shall be liable for any damage which may be caused to the passengers by a breach of the obligations placed upon him by this article.

Article 9

The luggage registration voucher shall be prima facie evidence of the particulars shown on it and, subject to such reservations as may be entered on it, that the luggage appeared to be in good condition when handed over.

Article 10

1. A carrier acting in good faith shall be deemed to have made a valid delivery of the luggage if he delivers the luggage to the holder of the luggage registration voucher.
2. If the luggage registration voucher is not produced, the carrier shall not be obliged to deliver the luggage covered by it unless the person claiming the luggage can prove his right thereto; should the evidence appear insufficient, the carrier may require adequate security for the luggage and such security shall be returned within a period of one year from the date on which it was paid over.
3. Luggage which is not claimed on the arrival of the vehicle, whether or not a voucher has been issued, shall be deposited in a safe and convenient place; such luggage shall be deemed to be in the custody of the carrier on behalf of the passenger; such custody may be entrusted to a third party; the person having custody shall be entitled to a fair remuneration. All other matters connected with the deposit of unclaimed luggage shall be governed by the law of the place where the luggage has been deposited.

CHAPTER IV

LIABILITY OF THE CARRIER

Section 1. Personal Injuries

Article 11

1. The carrier shall be liable for loss or damage resulting from the death or wounding of or from any other bodily or mental injury caused to a passenger as the result of an accident connected with the carriage and occurring while the passenger is inside the vehicle or is entering or alighting from the vehicle, or occurring in connexion with the loading or unloading of luggage.

2. The carrier shall be relieved of this liability if the accident was caused by circumstances which a carrier, using the diligence which the particular facts of the case called for, could not have avoided and the consequences of which he was unable to prevent.

3. The carrier shall not be relieved of liability by reason of any physical or mental failing of the driver, of any defect in, or malfunctioning of, the vehicle, or of any wrongful act or neglect on the part of the person from whom he may have hired the vehicle or of the persons for whom the latter would have been responsible, in accordance with the provisions of article 4, if he had himself been the carrier.

Article 12

Subject to article 13, paragraph 1, the court or tribunal seized of the case shall determine in accordance with the national law of the place where the said court or tribunal is situated, including the rules relating to conflict of laws, the extent of the injury giving rise to compensation as a result of the death or wounding of or any other bodily or mental injury caused to a passenger as well as what persons are entitled to compensation for such injury.

Article 13

1. The total damages payable by the carrier in respect of the same occurrence shall not exceed 250,000 francs for each victim. Any Contracting State may, however, set a higher limit or set no limit at all. When the carrier has his principal establishment in such a State, or in a non-contracting State whose legislation provides for a higher limit or does not provide for a limit at all, the law of that State, not including the rules relating to conflict of laws, shall apply for the determination of the total amount.

2. The amount referred to in paragraph 1 of this article shall be exclusive of legal or other costs incurred by the parties in asserting their rights, payment or reimbursement of which may devolve on the carrier, and of interest calculated in conformity with the law judged applicable by the court seized of the case.

3. A higher limit may be agreed between the parties to the contract of carriage. Unless the contract provides otherwise, such agreement

shall be for the benefit of all persons entitled to compensation.

4. The limitations of damages referred to in this article shall apply to all the claims arising out of the death or wounding of or any other bodily or mental injury to a passenger. Where there is more than one claimant and the total of their claims exceeds the limit established, the claims shall be reduced proportionately.

Section 2. Damage to Luggage

Article 14

1. The carrier shall be liable for loss or damage resulting from the total or partial loss of luggage and for damage thereto.

The carrier shall be responsible for luggage handed to him from the time when he takes charge of it until the time either of its delivery or of its deposit in accordance with article 10, paragraph 3.

The carrier shall be responsible for other luggage while it is in the vehicle but if, in circumstances other than of an accident, the luggage is stolen or cannot be found, the carrier shall be responsible only if it had been placed in his care. Such other luggage shall be deemed to include personal effects carried or worn by the passenger.

2. The carrier shall be relieved of this liability if the loss or damage results from an inherent defect in the luggage, from a special risk inherent in its perishable or dangerous nature or from circumstances which a carrier using the diligence which the particular facts of the case called for could not have avoided and the consequences of which he was unable to prevent.

3. The carrier shall not be relieved of liability by reason of any physical or mental failing of the driver, of any defect in or malfunctioning of the vehicle, or of any wrongful act or neglect on the part of the person from whom he may have hired the vehicle or of the persons for whom the latter would have been responsible, in accordance with the provisions of article 4, if he had himself been the carrier.

Article 15

1. Luggage not delivered within fourteen days from the date on which the passenger claims it shall be deemed to be lost.
2. If a piece of luggage which is deemed to be lost is recovered within one year following the date on which the passenger claims it, the carrier shall take all reasonable steps to notify the passenger. Within the thirty days following receipt of such notification the passenger may, against refund of any compensation which may have been paid in respect of the loss but without prejudice to any claims to compensation for delay, have the piece of luggage delivered to him either at the place of departure or at the place appointed for delivery.

Article 16

1. When under the provisions of this Convention a carrier is liable for compensation in respect of total or partial loss of or in respect of damage to luggage, such compensation shall be claimable in an amount equal to the amount of the loss or damage, but it shall not exceed 500 francs for each piece of luggage nor 2,000 francs for each passenger. Compensation may also be claimed in respect of total or partial loss of or in respect of damage to personal effects carried or worn by the passenger, but it shall not exceed 1,000 francs for each passenger.
2. The amounts referred to in paragraph 1 of this article shall be exclusive of legal or other costs incurred by the parties in asserting their rights, payment or reimbursement of which may devolve on the carrier, and of interest calculated in conformity with the law judged applicable by the court seized of the case.
3. Higher limits may be agreed between the parties to the contract of carriage.

Section 3. General Provisions

Article 17

1. The carrier shall be exonerated wholly or in part from his liability under this Convention to the extent that loss or damage results from the wrongful act or neglect of the passenger or from conduct by the passenger not conforming to the normal conduct of a passenger.

2. Where the carrier is liable for the loss or damage but a third party has contributed thereto by his acts or omissions, the carrier shall be liable for the whole of such loss or damage without prejudice to any right of recourse he may have against such third party.

3. The carrier shall not be liable under this Convention for loss or damage caused by a nuclear incident when pursuant to special provisions in force in a Contracting State governing liability in the field of nuclear energy the operator of a nuclear installation or another person who is substituted for him is liable for the loss or damage.

Article 18

1. In all cases governed by this Convention, proceedings for liability on any grounds whatever may not be instituted against the carrier or against persons for whom he is responsible under article 4 otherwise than on the terms and within the limits laid down in this Convention.

2. If the loss or damage results from wilful misconduct or gross negligence by the carrier or a person for whom he is responsible under article 4, the carrier shall not be entitled to avail himself of the provisions of this Convention which exclude his liability wholly or in part or which limit the compensation payable. The same rule shall apply to a person for whom the carrier is responsible under article 4 if that person's liability is involved and the loss or damage results from wilful misconduct or gross negligence by that person.

3. Subject to the provisions of the preceding paragraph, the total amount of compensation payable by the carrier and by the persons for whom the carrier is responsible under article 4 shall not exceed the amounts prescribed in the preceding sections of this chapter.

Article 19

The franc referred to in this Convention shall be the gold franc weighing 10/31 of a gramme and being of millesimal fineness 900.

CHAPTER V

CLAIMS AND ACTIONS

Article 20

1. The receipt of luggage by a passenger without complaint on his part shall be prima facie evidence that the luggage was delivered complete and in good condition. The complaint must be made to the carrier either orally or in writing within the seven days next following actual receipt of the luggage by the complainant.

In the case of luggage not handed over to the carrier, the period specified above shall run from the time when the loss or damage is noticed, and from not later than the time of arrival of the vehicle at the place of destination of the passenger.

2. The passenger shall be relieved of the obligations imposed on him by paragraph 1 of this article if the loss or condition of the luggage has been duly checked by the passenger and the carrier.

Article 21

1. In all legal proceedings arising out of carriage under this Convention the plaintiff may bring an action in any court or tribunal of a Contracting Party designated by agreement between the parties and, in addition, in the courts or tribunals of the State within whose territory is situated:

- (a) the place where the defendant has his principal place of business, is habitually resident, or has the place of business through which the contract of carriage was made; or
- (b) the place where the loss or damage occurred; or
- (c) the place of departure or of destination of the carriage;

and in no other court or tribunal.

2. Where in respect of a claim to which paragraph 1 of this article applies an action is pending before a court or tribunal competent under this paragraph or where in respect of such a claim judgement has been entered by such a court or tribunal, no new action shall be started on the same grounds between the same parties unless the judgement of the court or tribunal before which the first action was

brought is not enforceable in the State in which the fresh proceedings are brought.

3. Where a judgement entered by a court or tribunal of a Contracting State, the said court or tribunal having jurisdiction in accordance with the provisions of this paragraph, in any such claim as is referred to in paragraph 1 of this article has become enforceable in that State, such judgement shall become enforceable in each of the other Contracting States as soon as the formalities required in the State concerned have been complied with. The merits of the case shall not be re-opened.

4. The provisions of the preceding paragraph shall apply to judgements after trial, judgements by default and settlements confirmed by an order of the court, but shall not apply to interim judgements or to awards of damages in addition to costs against a plaintiff who fails wholly or partly in his action.

5. Security for costs of proceedings arising out of carriage under this Convention shall not be required from nationals of Contracting States who have their residence or a place of business in one of those States.

Article 22

1. The period of limitation for actions arising out of the death or wounding of or out of any other bodily or mental injury to a passenger shall be three years.

The period of limitation shall run from the date on which the person suffering the loss or damage had or should have had knowledge of it. However, the period of limitation shall not exceed five years from the date of the accident.

2. The period of limitation for actions arising out of carriage under this Convention other than those referred to in paragraph 1 of this article shall in all cases be one year.

The period of limitation shall run from the date on which the vehicle arrived at the place of destination of the passenger or, in the case of non-arrival, from the date on which the vehicle ought to have arrived at the place of destination of the passenger.

3. A written claim shall suspend the period of limitation until the date on which the carrier rejects the claim by notification in writing and returns any documents handed to him in support of the claim. If a part of the claim is admitted, the period of limitation shall start to run again only in respect of that part of the claim which is still in dispute. The burden of proof of the receipt of the claim or of the reply and of the return of the documents shall rest with the party relying upon those facts. Further claims having the same object shall not suspend the running of the period of limitation unless the carrier agrees to consider them.

4. Subject to the provisions of the preceding paragraph, the extension of the period of limitation shall be governed by the provisions of the law of the court or tribunal seized of the case not including the rules relating to conflict of laws. That law shall also govern the fresh accrual of rights of action.

CHAPTER VI

NULITY OF STIPULATIONS CONTRARY TO THE CONVENTION

Article 23

1. Any stipulation which would directly or indirectly derogate from the provisions of this Convention shall be null and void. The nullity of such a stipulation shall not involve the nullity of the other provisions of the contract.

2. In particular, any clause assigning to the carrier the benefit of any insurance made in favour of the passenger or any similar clause, or any clause shifting the burden of proof, shall be null and void.

3. Any clause assigning to an arbitral tribunal a jurisdiction which is stipulated before the event that caused the damage shall likewise be null and void.

CHAPTER VII

FINAL PROVISIONS

Article 24

1. This Convention is open for signature or accession by States members of the Economic Commission for Europe and States admitted to the Commission in a consultative capacity under paragraph 8 of the Commission's Terms of Reference.

2. Such States as may participate in certain activities of the Economic Commission for Europe in accordance with paragraph 11 of the Commission's Terms of Reference may become Contracting Parties to this Convention by acceding thereto after its entry into force.
3. The Convention shall be open for signature until 1 March 1974 inclusive. Thereafter, it shall be open for accession.
4. This Convention shall be subject to ratification by the signatory States.
5. The instruments of ratification or accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article 25

1. This Convention shall come into force on the ninetieth day after five of the States referred to in article 24, paragraph 1, have deposited their instruments of ratification or accession.
2. With respect to any State which ratifies or accedes to this Convention after five States have deposited their instruments of ratification or accession, the Convention shall enter into force on the ninetieth day after the said State has deposited its instrument of ratification or accession.

Article 26

1. Any Contracting Party may denounce this Convention by giving notice of denunciation to the Secretary-General of the United Nations.
2. The denunciation shall take effect twelve months after the date on which the Secretary-General received the notice of denunciation.

Article 27

If, after the entry into force of this Convention, the number of Contracting Parties is reduced, as a result of denunciations, to less than five, the Convention shall cease to be in force from the date on which the last of such denunciations takes effect.

Article 28

1. Any State may, at the time of depositing its instrument of ratification or accession, or at any time thereafter, declare by notice addressed to the Secretary-General of the United Nations that the Convention will be applicable to all or any of the territories for the international relations of which that State is responsible. The Convention shall be applicable to the territory or territories

named in the notice as from the ninetieth day after receipt of the notice by the Secretary-General or, if on that day the Convention has not yet entered into force, as from its entry into force.

2. Any State which has made a declaration under paragraph 1 of this article making this Convention applicable to any territory for whose international relations it is responsible may denounce the Convention separately in respect of that territory in conformity with article 26.

Article 29

Any dispute between two or more Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Convention which the parties are unable to settle by negotiation or other means may, at the request of any one of the Contracting Parties concerned, be referred for settlement to the International Court of Justice.

Article 30

1. Any Contracting Party may, at the time of signing, ratifying, or acceding to this Convention, declare by notice addressed to the Secretary-General of the United Nations that it does not consider itself bound by article 29 of the Convention. The other Contracting Parties shall not be bound by article 29 with respect to any Contracting Party which has entered such a reservation.

2. The declaration referred to in paragraph 1 of this article may be withdrawn at any time by notice addressed to the Secretary-General of the United Nations.

Article 31

1. Any Contracting Party to the Agreement on General Conditions for International Carriage of Passengers by Bus, signed at Berlin on 5 December 1970,¹ may at the time of signing, ratifying or acceding to this Convention, or at any time thereafter, declare by notification addressed to the Secretary-General of the United Nations that in the event of conflict between this Convention and the aforesaid Agreement it will apply the provisions of the latter to an operation for which, according to the contract of carriage,

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 802, p. 3.

- (a) the places of departure and of destination are situated in the territory of a State which has made the declaration, or
 - (b) carriage is to take place in the territory of at least one State which has made the said declaration and is not to take place in the territory of any Contracting Party to this Convention which has not made the declaration.
2. The declaration referred to in paragraph 1 of this article may be withdrawn at any time by notification addressed to the Secretary-General of the United Nations.

Article 32

1. Any Contracting Party may, at the time of signing, ratifying or acceding to this Convention or at any time thereafter declare, by notification addressed to the Secretary-General of the United Nations, that it reserves the right to apply in place of articles 11 and 14 of this Convention, such relevant provisions of any international Convention concerning civil liability for damage caused by motor vehicles to which it is or may become party, and which would be more favourable to the passengers.
2. The reservation referred to in paragraph 1 of this article may be withdrawn at any time by notification addressed to the Secretary-General of the United Nations.

Article 33

No reservation or declaration other than those provided for in articles 30, 31 and 32 of this Convention shall be allowed.

Article 34

1. After this Convention has been in force for three years, any Contracting Party may, by notice addressed to the Secretary-General of the United Nations, request that a conference be convened for the purpose of amending or reviewing the Convention. The Secretary-General shall notify all Contracting Parties of the request and a conference shall be convened by the Secretary-General for that purpose if, within a period of four months from the date of the notification sent by the Secretary-General, not less than one-fourth of the Contracting Parties signify their assent to the request.

2. If a conference is convened in pursuance of paragraph 1 of this article, the Secretary-General shall so advise all the Contracting Parties and invite them to submit, within a period of three months, the proposals which they wish the conference to consider. The Secretary-General shall circulate to all Contracting Parties the provisional agenda for the conference, together with the texts of such proposals, at least three months before the date on which the conference is to meet.

3. The Secretary-General shall invite to any conference convened in pursuance of this article all the States referred to in article 24, paragraph 1, and also the States which have become Contracting Parties under article 24, paragraph 2.

Article 35

In addition to communicating to them the notices provided for in article 34, the Secretary-General of the United Nations shall notify the States referred to in article 24, paragraph 1, and the States which have become Contracting Parties under article 24, paragraph 2, of:

- (a) ratifications and accessions under article 24;
- (b) the dates of entry into force of this Convention pursuant to article 25;
- (c) denunciations under article 26;
- (d) the termination of this Convention under article 27;
- (e) notices received under article 28;
- (f) notices received under articles 30, 31 and 32.

Article 36

After 1 March 1974, the original of this Convention shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall transmit certified true copies to each of the States mentioned in article 24, paragraphs 1 and 2.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE at Geneva, this first day of March one thousand nine hundred and seventy-three, in a single copy in the English, French and Russian languages, the three texts being equally authentic.

[For the signatures, see p. 156 of this volume.]

CONVENTION¹ RELATIVE AU CONTRAT DE TRANSPORT INTERNATIONAL DE VOYAGEURS ET DE BAGAGES PAR ROUTE (CVR)

LES PARTIES CONTRACTANTES,
AYANT RECONNU l'utilité de régler d'une manière uniforme les conditions
du contrat de transport international de voyageurs et de bagages
par route,
SONT CONVENUES de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER

CHAMP D'APPLICATION

Article premier

1. La présente Convention s'applique à tout contrat de transport de voyageurs et, le cas échéant, de leurs bagages, par route au moyen de véhicules, lorsqu'il est prévu au contrat que le transport emprunte le territoire d'au moins deux Etats et que le point de départ ou le point de destination, ou l'un et l'autre de ces points, sont situés sur le territoire d'un Etat contractant. Il en est ainsi quels que soient le domicile et la nationalité des parties.
2. Pour l'application de la présente Convention, il faut entendre par
 - a) transporteur, toute personne qui, à titre professionnel mais agissant en une qualité autre que celle d'exploitant d'un service de taxis ou d'un service de location de véhicules avec conducteur, s'engage, en vertu d'un contrat de transport individuel ou collectif, à transporter une ou plusieurs personnes et, le cas échéant, leurs bagages, qu'elle exécute ou non elle-même ce transport;

¹ Entrée en vigueur le 12 avril 1994, soit le quatre-vingt-dixième jour ayant suivi la date du dépôt auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies du cinquième instrument de ratification, d'adhésion (ou de notification de succession), conformément au paragraphe 1 de l'article 25 :

<i>Participant</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument d'adhésion (a) ou de la notification de succession (d)</i>
Bosnie-Herzégovine	12 janvier 1994 d
Croatie	3 août 1992 d
République tchèque	2 juin 1993 d
Slovaquie	28 mai 1993 d
Yougoslavie	1 ^{er} avril 1976 a

De plus, et avant l'entrée en vigueur de la Convention, la Lettonie a déposé un instrument d'adhésion le 14 janvier 1994, avec effet au 14 avril 1994.

- b) voyageur, toute personne qui, en exécution d'un contrat de transport conclu pour elle ou par elle, est transportée à titre onéreux ou gratuit par un transporteur;
- c) véhicule, toute automobile servant à l'exécution d'un contrat de transport à condition qu'elle soit affectée au transport de personnes, la remorque étant censée faire partie du véhicule.

3. La présente Convention s'applique même si le transporteur est un Etat ou une autre personne de droit public.

4. Les Etats contractants s'interdisent d'apporter par voie d'accords particuliers conclus entre deux ou plusieurs d'entre eux toute modification à la présente Convention, sauf pour soustraire à son empire leur trafic frontalier.

Article 2

Lorsque le transport par route est interrompu et qu'un autre mode de transport est utilisé, la présente Convention s'applique néanmoins aux parties du transport qui s'effectuent par route, même si elles ne sont pas internationales au sens de l'article premier, pour autant qu'elles ne sont pas accessoires à l'autre mode de transport.

Article 3

Si le véhicule est lui-même transporté sur une partie du parcours par un autre mode de transport, la présente Convention s'applique aux pertes et dommages causés par un événement en relation avec le transport par le véhicule et survenant soit pendant que le voyageur se trouve dans le véhicule ou pendant qu'il y entre ou qu'il en sort, soit du fait que les bagages sont sur ou dans le véhicule ou qu'ils y sont chargés ou en sont déchargés.

CHAPITRE II

PERSONNES DONT REpond LE TRANSPORTEUR

Article 4

Pour l'application de la présente Convention, le transporteur répond, comme de ses propres actes ou omissions, des actes et omissions de ses préposés et de toutes autres personnes aux services desquels il recourt pour l'exécution des obligations qui lui incombent en vertu du contrat de transport par route lorsque ces préposés ou ces personnes agissent dans l'exercice de leurs fonctions.

CHAPITRE III

TITRES DE TRANSPORT

Section 1. Des voyageursArticle 5

1. Dans le transport de voyageurs, le transporteur doit délivrer un billet individuel ou collectif. L'absence, l'irrégularité ou la perte du billet n'affectent ni l'existence ni la validité du contrat de transport qui reste soumis aux dispositions de la présente Convention.

2. Le billet doit indiquer les nom et adresse du transporteur et contenir la mention que le contrat est soumis, nonobstant toute clause contraire, aux dispositions de la présente Convention.

3. Le transporteur est responsable du préjudice que la violation des obligations qui lui incombent en vertu du présent article peut causer au voyageur.

Article 6

Le billet fait foi, jusqu'à preuve du contraire, des mentions qui y figurent.

Article 7

Sauf mention contraire portée sur le billet, celui-ci, lorsqu'il n'est pas nominatif, demeure cessible tant que le voyage n'a pas commencé.

Section 2. Des bagagesArticle 8

1. Le transporteur peut émettre un bulletin constatant le nombre et la nature des bagages qui sont remis entre ses mains; à la demande du voyageur, ce bulletin est obligatoirement délivré. L'émission du bulletin ne peut donner lieu à aucune rémunération, sans préjudice de la perception des taxes fiscales qui peuvent éventuellement le grever.

2. Le bulletin, s'il n'est pas combiné avec un billet, doit indiquer les nom et adresse du transporteur et contenir la mention que le contrat est soumis, nonobstant toute clause contraire, aux dispositions de la présente Convention.

3. Le transporteur est responsable du préjudice que la violation des obligations qui lui incombent en vertu du présent article peut causer au voyageur.

Article 9

Le bulletin fait foi, jusqu'à preuve du contraire, des mentions qui y figurent ainsi que, sauf réserves qui y seraient exprimées, de la remise en bon état apparent des bagages.

Article 10

1. Le transporteur de bonne foi délivre valablement les bagages au détenteur du bulletin.
2. A défaut de présentation du bulletin, le transporteur n'est tenu de livrer les bagages couverts par ce document que si le réclamant justifie de son droit; si cette justification semble insuffisante, le transporteur peut exiger une caution adéquate qui sera restituée dans le délai d'un an à dater du jour où elle a été versée.
3. Les bagages non réclamés à l'arrivée du véhicule, qu'ils fassent ou non l'objet d'un bulletin, sont déposés dans un endroit sûr et approprié; le transporteur en est gardien pour le compte du voyageur; il peut confier cette garde à un tiers; le gardien a droit à une rémunération équitable. Le dépôt est régi, pour le surplus, par le droit du lieu où les bagages ont été déposés.

CHAPITRE IV

RESPONSABILITE DU TRANSPORTEUR

Section 1. Des dommages aux personnes

Article 11

1. Le transporteur est responsable du préjudice résultant de la mort, des blessures ou de toutes autres atteintes à l'intégrité physique ou mentale causées au voyageur par un accident en relation avec le transport et survenant pendant que ledit voyageur se trouve dans le véhicule ou pendant qu'il y entre ou qu'il en sort, ou survenant du fait du chargement ou du déchargement des bagages.
2. Le transporteur est déchargé de cette responsabilité si l'accident a eu pour cause des circonstances qu'un transporteur, en dépit de la diligence requise d'après les particularités de l'espèce, ne pouvait pas éviter et aux conséquences desquelles il ne pouvait pas obvier.
3. Le transporteur ne peut exciper, pour se décharger de sa responsabilité, ni des défaillances physiques ou mentales du conducteur ou des défauts ou du mauvais fonctionnement du véhicule, ni des fautes de la personne dont il aurait pris le véhicule en location ou des

personnes dont celle-ci, aux termes de l'article 4, eût répondu si elle avait été elle-même le transporteur.

Article 12

Sous réserve du paragraphe 1 de l'article 13, la juridiction saisie détermine, conformément à la législation du lieu où se trouve son siège, y compris les règles relatives au conflit de lois, l'importance du préjudice donnant lieu à une indemnisation en raison de la mort, des blessures ou de toutes autres atteintes à l'intégrité physique ou mentale causées au voyageur ainsi que les personnes ayant droit à l'indemnisation.

Article 13

1. Le montant total des dommages-intérêts à payer par le transporteur pour un même événement ne peut dépasser 250 000 francs par victime. Cependant, tout Etat contractant peut fixer une limite plus élevée ou ne pas fixer de limite. Lorsque le transporteur a son établissement principal dans un tel Etat ou dans un Etat non contractant dont la loi prévoit une limite supérieure ou ne prévoit pas de limite, la loi de cet Etat, à l'exclusion des règles relatives au conflit de lois, s'applique pour la détermination de ce montant.
2. Le montant visé au paragraphe 1 du présent article ne comprend pas les frais de justice ou autres frais engagés par les parties pour faire valoir leurs droits et dont le paiement ou le remboursement pourrait incomber au transporteur, ni les intérêts calculés conformément à la loi jugée applicable par la juridiction saisie.
3. Une limite plus élevée peut être convenue entre les parties au contrat de transport. Sauf clause contraire, une telle convention bénéficie à toutes les personnes qui ont droit à réparation.
4. Les limitations des dommages-intérêts visées au présent article s'appliquent à l'ensemble des créances nées de la mort, des blessures ou de toutes autres atteintes à l'intégrité physique ou mentale causées à un voyageur. S'il y a plusieurs créanciers et si le total de leurs créances dépasse le maximum fixé, les créances subissent une réduction proportionnelle.

Section 2. Des dommages aux bagages

Article 14

1. Le transporteur est responsable du préjudice résultant de la perte totale ou partielle des bagages ainsi que de leur avarie.

Pour les bagages remis au transporteur, celui-ci en répond entre le moment de leur prise en charge par lui et celui, soit de leur livraison, soit du dépôt prévu au paragraphe 3 de l'article 10.

Pour les autres bagages, le transporteur en répond pendant leur présence dans le véhicule mais en cas de vol ou de disparition qui n'a pas eu lieu à l'occasion d'un accident, seulement en tant qu'ils étaient placés sous sa garde. Sont assimilés à ces autres bagages les effets et les objets que le voyageur a sur lui ou avec lui.

2. Le transporteur est déchargé de cette responsabilité si la perte ou l'avarie résulte d'un vice propre des bagages, d'un risque spécial inhérent à leur nature périssable ou dangereuse, ou a eu pour cause des circonstances qu'un transporteur, en dépit de la diligence requise d'après les particularités de l'espèce, ne pouvait pas éviter et aux conséquences desquelles il ne pouvait pas obvier.

3. Le transporteur ne peut exciper, pour se décharger de sa responsabilité, ni des défaillances physiques ou mentales du conducteur ou des défauts ou du mauvais fonctionnement du véhicule, ni des fautes de la personne dont il aurait pris le véhicule en location ou des personnes dont celle-ci, aux termes de l'article 4, eût répondu si elle avait été elle-même le transporteur.

Article 15

1. Les bagages non livrés dans les quatorze jours qui suivent la date à laquelle le voyageur en a réclamé la livraison sont réputés perdus.

2. Si un bagage réputé perdu est retrouvé dans un délai d'un an après la date à laquelle le voyageur en a réclamé la livraison, le transporteur fait toute diligence raisonnable pour aviser le voyageur. Dans les trente jours qui suivent la réception de l'avis, le voyageur peut se faire livrer le bagage, soit au lieu du départ, soit au lieu prévu pour la livraison, le cas échéant contre restitution de toute indemnité pour perte, mais sous réserve de tous droits éventuels à une indemnité pour retard.

Article 16

1. Quand, en vertu des dispositions de la présente Convention, une indemnité pour perte totale ou partielle des bagages ou pour leur avarie est mise à la charge du transporteur, il peut être réclamé le montant du préjudice, sans que ce montant puisse excéder 500 francs par unité de bagage, ni 2 000 francs par voyageur. Il peut en outre être

réclamé le montant du préjudice pour perte totale ou partielle ou pour avarie des effets et objets que le voyageur a sur lui ou avec lui, sans que ce montant puisse excéder 1 000 francs par voyageur.

2. Les montants visés au paragraphe 1 du présent article ne comprennent pas les frais de justice ou autres frais engagés par les parties pour faire valoir leurs droits et dont le paiement ou le remboursement pourrait incomber au transporteur, ni les intérêts calculés conformément à la loi jugée applicable par la juridiction saisie.

3. Des limites plus élevées peuvent être convenues entre les parties au contrat de transport.

Section 3. Dispositions communes

Article 17

1. Le transporteur est déchargé en tout ou en partie de sa responsabilité telle qu'elle résulte de la présente Convention dans la mesure où le dommage provient d'une faute du voyageur ou d'un comportement de celui-ci qui n'est pas conforme à la conduite normale d'un voyageur.

2. Lorsque le transporteur est responsable du dommage, mais qu'un tiers y a contribué par ses actes ou par ses omissions, le transporteur répond pour le tout, sous réserve des recours qu'il pourrait exercer contre le tiers.

3. Le transporteur est déchargé de la responsabilité qui lui incombe en vertu de la présente Convention lorsque le dommage a été causé par un accident nucléaire et que, en vertu des prescriptions spéciales en vigueur dans un Etat contractant réglant la responsabilité dans le domaine de l'énergie nucléaire, l'exploitant d'une installation nucléaire ou une autre personne qui lui est substituée est responsable de ce dommage.

Article 18

1. Dans tous les cas régis par la présente Convention, toute action en responsabilité, à quelque titre et pour quelque cause que ce soit, ne peut être exercée contre le transporteur ou contre les personnes dont il répond aux termes de l'article 4, que dans les conditions et limites qui s'y trouvent prévues.

2. Le transporteur n'a pas le droit de se prévaloir des dispositions de la présente Convention qui excluent en tout ou en partie sa responsabilité ou qui limitent les indemnités dues, si le dommage résulte

d'un dol ou d'une faute lourde imputable au transporteur ou aux personnes dont il répond aux termes de l'article 4. Il en est de même pour une personne dont le transporteur répond aux termes de l'article 4, lorsque la responsabilité de cette personne est mise en cause et que le dommage résulte de son dol ou d'une faute lourde commise par elle.

3. Sous réserve de l'application du paragraphe précédent, le total des indemnités dues par le transporteur et par les personnes dont le transporteur répond aux termes de l'article 4 ne peut pas dépasser les montants prévus aux sections précédentes du présent chapitre.

Article 19

Le franc visé dans la présente Convention s'entend du franc-or, d'un poids de 10/31 de gramme au titre de 0,900.

CHAPITRE V

RECLAMATIONS ET ACTIONS

Article 20

1. La réception des bagages par le voyageur sans réclamation fait présumer, sauf preuve contraire, qu'ils ont été reçus complets et en bon état. La réclamation doit être adressée au transporteur soit oralement, soit par écrit, dans les sept jours consécutifs qui suivent la réception effective des bagages par le réclamant.

En ce qui concerne les bagages non remis au transporteur, le délai indiqué ci-dessus court à partir du moment où la perte ou l'avarie a été constatée et, au plus tard, à partir de l'arrivée du véhicule au lieu de destination du voyageur.

2. Le voyageur est déchargé des obligations qui lui incombent en vertu du paragraphe 1 du présent article si la perte ou l'état des bagages a été constaté contradictoirement.

Article 21

1. Pour tous litiges auxquels donnent lieu les transports soumis à la présente Convention, le demandeur peut saisir à son choix, en dehors des juridictions des Etats contractants désignés d'un commun accord par les parties, les juridictions de l'Etat sur le territoire duquel est situé

- a) le lieu où le défendeur a son établissement principal, sa résidence habituelle ou l'établissement par l'entremise duquel le contrat de transport a été conclu, ou

b) le lieu où le dommage a pris naissance, ou
c) le lieu du point de départ ou de destination du transport,
et ne peut saisir que ces juridictions.

2. Lorsque, dans un litige auquel s'applique le paragraphe 1 du présent article, une action est en instance devant une juridiction compétente en vertu de ce paragraphe, ou lorsque dans un tel litige un jugement a été prononcé par une telle juridiction, il ne peut être intenté aucune nouvelle action pour la même cause entre les mêmes parties, à moins que la décision de la juridiction devant laquelle la première action a été intentée ne soit pas susceptible d'être exécutée dans l'Etat où la nouvelle action est intentée.

3. Lorsque dans un litige auquel s'applique le paragraphe 1 du présent article un jugement rendu par une juridiction d'un Etat contractant, compétent en vertu de ce paragraphe, est devenu exécutoire dans cet Etat, il devient exécutoire dans chacun des autres Etats contractants dès que les formalités prescrites à cet effet dans l'Etat intéressé ont été accomplies. La révision au fond de l'affaire est exclue.

4. Les dispositions du paragraphe précédent s'appliquent aux jugements contradictoires, aux jugements par défaut et aux transactions judiciaires mais ne s'appliquent ni aux jugements qui ne sont exécutoires que par provision, ni aux condamnations en dommages et intérêts qui seraient prononcées en sus des dépens contre un demandeur en raison du rejet total ou partiel de sa demande.

5. Il ne peut être exigé de caution de ressortissants d'Etats contractants, ayant leur domicile ou un établissement dans un de ces Etats, pour assurer le paiement des dépens à l'occasion des actions en justice auxquelles donnent lieu les transports soumis à la présente Convention.

Article 22

1. Les actions auxquelles peuvent donner lieu la mort, les blessures ou toutes autres atteintes à l'intégrité physique ou mentale d'un voyageur sont prescrites dans le délai de trois ans.

La prescription court à partir du jour où la personne qui a subi le préjudice en a eu connaissance ou aurait dû en avoir connaissance. Toutefois, le délai de prescription ne peut dépasser cinq ans à dater de l'accident.

2. Les actions auxquelles peuvent donner lieu les transports soumis à la présente Convention, autres que celles visées au paragraphe 1 du présent article, sont prescrites dans tous les cas dans le délai d'un an.

La prescription court à partir du jour où le véhicule est arrivé au lieu de destination du voyageur ou, en cas de non-arrivée, à partir du jour où il aurait dû y arriver.

3. Une réclamation écrite suspend la prescription jusqu'au jour où le transporteur repousse la réclamation par écrit et restitue les pièces qui lui auraient été remises à l'appui de celle-ci. En cas d'acceptation partielle de la réclamation, la prescription ne reprend son cours que pour la partie de la réclamation qui reste litigieuse. La preuve de la réception de la réclamation ou de la réponse et de la restitution des pièces est à la charge de la partie qui invoque ce fait. Les réclamations ultérieures ayant le même objet ne suspendent pas la prescription, à moins que le transporteur n'ait accepté de les examiner.

4. Sous réserve du paragraphe précédent, la suspension de la prescription est régie par la loi de la juridiction saisie, à l'exclusion des règles relatives au conflit de lois. L'interruption de la prescription est également régie par cette loi.

CHAPITRE VI

NULLITE DES STIPULATIONS CONTRAIRES A LA CONVENTION

Article 23

1. Est nulle et de nul effet toute stipulation qui, directement ou indirectement, dérogerait aux dispositions de la présente Convention. La nullité de telles stipulations n'entraîne pas la nullité des autres dispositions du contrat.

2. En particulier, seraient nulles toute clause par laquelle le transporteur se ferait céder le bénéfice d'une assurance quelconque établie au profit du voyageur ou toute autre clause analogue, ainsi que toute clause déplaçant le fardeau de la preuve.

3. Est également nulle toute clause attribuant compétence à un tribunal arbitral qui serait stipulée avant l'événement qui a causé le dommage.

CHAPITRE VII

DISPOSITIONS FINALES

Article 24

1. La présente Convention est ouverte à la signature ou à l'adhésion des Etats membres de la Commission économique pour l'Europe et des Etats admis à la Commission à titre consultatif conformément au paragraphe 8 du mandat de cette Commission.
2. Les Etats susceptibles de participer à certains travaux de la Commission économique pour l'Europe en application du paragraphe 11 du mandat de cette Commission peuvent devenir Parties contractantes à la présente Convention en y adhérant après son entrée en vigueur.
3. La Convention sera ouverte à la signature jusqu'au 1er mars 1974 inclus. Après cette date, elle sera ouverte à l'adhésion.
4. La présente Convention sera soumise à la ratification des Etats signataires.
5. Les instruments de ratification ou d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 25

1. La présente Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour après que cinq des Etats mentionnés au paragraphe 1 de l'article 24 auront déposé leur instrument de ratification ou d'adhésion.
2. Pour chaque Etat qui la ratifiera ou y adhérera après que cinq Etats auront déposé leur instrument de ratification ou d'adhésion, la présente Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suivra le dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion dudit Etat.

Article 26

1. Chaque Partie contractante pourra dénoncer la présente Convention par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.
2. La dénonciation prendra effet douze mois après la date à laquelle le Secrétaire général en aura reçu notification.

Article 27

Si, après l'entrée en vigueur de la présente Convention, le nombre de Parties contractantes se trouve, par suite de dénonciations, ramené à moins de cinq, la présente Convention cessera d'être en vigueur à partir de la date à laquelle la dernière de ces dénonciations prendra effet.

Article 28

1. Tout Etat pourra, lors du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion ou à tout moment ultérieur, déclarer par une notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, que la présente Convention sera applicable à tout ou partie des territoires qu'il représente sur le plan international. La Convention sera applicable au territoire ou aux territoires mentionnés dans la notification à dater du quatre-vingt-dixième jour après la réception de cette notification par le Secrétaire général ou, si à ce jour la Convention n'est pas encore entrée en vigueur, à dater de son entrée en vigueur.
2. Tout Etat qui aura fait, conformément au paragraphe 1 du présent article, une déclaration ayant pour effet de rendre la présente Convention applicable à un territoire qu'il représente sur le plan international pourra, conformément à l'article 26, dénoncer la Convention en ce qui concerne ledit territoire.

Article 29

Tout différend entre deux ou plusieurs Parties contractantes touchant l'interprétation ou l'application de la présente Convention que les parties n'auront pu régler par voie de négociation ou par un autre mode de règlement pourra être porté, à la requête de l'une quelconque des Parties contractantes intéressées, devant la Cour internationale de Justice, pour être tranché par elle.

Article 30

1. Chaque Partie contractante pourra, au moment où elle signera ou ratifiera la présente Convention ou y adhérera, déclarer par une notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qu'elle ne se considère pas liée par l'article 29 de la Convention. Les autres Parties contractantes ne seront pas liées par l'article 29 envers toute Partie contractante qui aura formulé une telle réserve.
2. La déclaration visée au paragraphe 1 du présent article pourra être retirée à tout moment par une notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 31

1. Chaque Partie contractante à l'Accord relatif aux conditions générales d'exécution des transports internationaux de voyageurs par autocar, signé à Berlin le 5 décembre 1970¹, pourra, au moment où elle signera ou

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 802, p. 3.

ratifiera la présente Convention ou y adhérera, ou à tout moment ultérieur, déclarer, par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qu'en cas de conflit entre la présente Convention et ledit Accord, elle appliquera les dispositions de ce dernier pour un transport dont il est prévu au contrat de transport :

- a) que les points de départ et de destination sont situés sur le territoire d'un Etat qui a fait la déclaration, ou
- b) qu'il emprunte le territoire d'au moins un Etat ayant fait cette déclaration et qu'il n'emprunte le territoire d'aucune Partie contractante à la présente Convention n'ayant pas fait cette déclaration.

2. La déclaration visée au paragraphe 1 du présent article pourra être retirée à tout moment par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 32

1. Chaque Partie contractante pourra, au moment où elle signera ou ratifiera la présente Convention ou y adhérera, ou à tout moment ultérieur, déclarer, par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qu'elle se réserve le droit d'appliquer, au lieu des articles 11 et 14 de la présente Convention, les dispositions pertinentes de toute Convention internationale relative à la responsabilité civile en cas de dommages causés par des véhicules automobiles, à laquelle elle est partie ou peut devenir partie, et qui seraient plus favorables aux voyageurs.

2. La réserve visée au paragraphe 1 du présent article pourra être levée à tout moment par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 33

Aucune réserve ou déclaration, autres que celles prévues aux articles 30, 31 et 32 de la présente Convention, ne sera admise.

Article 34

1. Après que la présente Convention aura été en vigueur pendant trois ans, toute Partie contractante pourra, par une notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, demander la convocation d'une conférence à l'effet d'amender ou de réviser la présente Convention. Le Secrétaire général notifiera cette demande à toutes les Parties contractantes et convoquera une conférence à ces fins si, dans un

délai de quatre mois à dater de la notification adressée par lui, le quart au moins des Parties contractantes lui signifient leur assentiment à cette demande.

2. Si une conférence est convoquée conformément au paragraphe 1 du présent article, le Secrétaire général en avisera toutes les Parties contractantes et les invitera à présenter, dans un délai de trois mois, les propositions qu'elles souhaiteraient voir examiner par la conférence. Le Secrétaire général communiquera à toutes les Parties contractantes l'ordre du jour provisoire de la conférence, ainsi que le texte de ces propositions, trois mois au moins avant la date d'ouverture de la Conférence.

3. Le Secrétaire général invitera à toute conférence convoquée conformément au présent article tous les Etats visés au paragraphe 1 de l'article 24, ainsi que les Etats devenus Parties contractantes en application du paragraphe 2 de l'article 24.

Article 35

Outre les notifications prévues à l'article 34, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies notifiera aux Etats visés au paragraphe 1 de l'article 24, ainsi qu'aux Etats devenus Parties contractantes en application du paragraphe 2 de l'article 24 :

- a) les ratifications et adhésions en vertu de l'article 24,
- b) les dates auxquelles la présente Convention entrera en vigueur conformément à l'article 25,
- c) les dénonciations en vertu de l'article 26,
- d) l'abrogation de la présente Convention conformément à l'article 27,
- e) les notifications reçues conformément à l'article 28,
- f) les notifications reçues conformément aux articles 30, 31 et 32.

Article 36

Après le 1er mars 1974, l'original de la présente Convention sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en transmettra des copies certifiées conformes à chacun des Etats visés aux paragraphes 1 et 2 de l'article 24.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à Genève, le premier mars mil neuf cent soixante-treize, en un seul exemplaire, en langues anglaise, française et russe, les trois textes faisant également foi.

[Pour les signatures, voir p. 156 du présent volume.]

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

КОНВЕНЦИЯ О ДОГОВОРЕ МЕЖДУНАРОДНОЙ АВТОМОБИЛЬНОЙ ПЕРЕВОЗКИ ПассаЖИРОВ И БАГАЖА (КАПП)

ДОГОВАРИВАЮЩИЕСЯ СТОРОНЫ,

СЧИТАЯ ЖЕЛАТЕЛЬНЫМ унифицировать условия договора международной автомобильной перевозки пассажиров и багажа,

СОГЛАСИЛИСЬ О НИЖЕСЛЕДУЮЩЕМ:

ГЛАВА I

ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ

Статья 1

1. Настоящая Конвенция применяется ко всякому договору автомобильной перевозки пассажиров и - в соответствующих случаях - их багажа транспортными средствами, когда в договоре указано, что перевозка осуществляется по территории по крайней мере двух государств и что пункт отправления или пункт назначения, или тот и другой находятся на территории одного из Договаривающихся государств. Применение Конвенции не зависит от местожительства и гражданства заключающих договор сторон.

2. При применении настоящей Конвенции следует понимать

- а) под перевозчиком: любое лицо, которое в качестве профессионального перевозчика, но действуя в качестве ином, чем лицо, эксплуатирующее такси, или лицо, предоставляющее внаем транспортное средство с водителем, обязуется во исполнение индивидуального или коллективного договора перевозки перевезти одно или несколько лиц и - в соответствующих случаях - их багаж, независимо от того, само ли оно выполняет эту перевозку или нет;
- б) под пассажем: любое лицо, которое во исполнение договора перевозки, заключенного от его имени или им самим, перевозится за плату или бесплатно перевозчиком;
- с) под транспортным средством: любой автомобиль, служащий для выполнения договора перевозки при условии, что он предназначен для перевозки лиц, причем предполагается, что прибор является частью транспортного средства.

3. Настоящая Конвенция применяется также в тех случаях, когда перевозчиком является государство или другой субъект публичного права.

4. Договаривавшиеся государства обязуются не вносить каких-либо изменений в настоящую Конвенцию путем частных соглашений, заключаемых между двумя или несколькими Договаривавшимися государствами, за исключением отмены ее применения к их пограничным перевозкам.

Статья 2

Если автомобильная перевозка прерывается и используется другой вид транспорта, настоящая Конвенция тем не менее применяется к тем частям перевозки, которые осуществляются автомобильным транспортом, даже если они не являются международными в соответствии со статьей 1, при условии, что они не являются вспомогательными по отношению к этому другому виду транспорта.

Статья 3

Если транспортное средство само перевозится на одном из участков пути иным видом транспорта, то настоящая Конвенция применяется в случае причинения вреда и нанесения убытков в результате происшествия, связанного с перевозкой в транспортном средстве и имеющего место либо во время нахождения пассажира в транспортном средстве, либо во время его посадки или высадки, либо в связи с нахождением багажа на транспортном средстве или с его погрузкой или выгрузкой.

ГЛАВА II

ЛИЦА, ЗА КОТОРЫХ ПЕРЕВОЗЧИК НЕСЕТ ОТВЕТСТВЕННОСТЬ

Статья 4

При применении настоящей Конвенции перевозчик отвечает в такой же мере, как за свои собственные действия или упущения, за действия и упущения своих агентов и любых других лиц, к услугам которых он прибегает для выполнения обязательств, возлагаемых на него в силу договора автомобильной перевозки, когда эти агенты или эти лица действуют в пределах своих обязанностей.

ГЛАВА III

ТРАНСПОРТНЫЕ ДОКУМЕНТЫ

Раздел 1. Пассажиры

Статья 5

1. При перевозке пассажиров перевозчик должен выдать индивидуальный или коллективный билет. Отсутствие, неправильность оформления или потеря билета не затрагивают существования или действительности договора перевозки, который продолжает подпадать под действие положений настоящей Конвенции.
2. В билете должны быть указаны название и адрес перевозчика, а также содержаться указание о том, что договор подпадает под действие положений настоящей Конвенции даже при наличии каких-либо противоречащих этому оговорок.
3. Перевозчик несет ответственность за вред, который может быть причинен пассажиру в результате нарушения перевозчиком обязательств, возлагаемых на него в соответствии с настоящей статьей.

Статья 6

Билет, если не доказано обратное, служит доказательством содержания в нем указаний.

Статья 7

Если на билете не указано обратное, то его можно, когда он не является именным, передавать другому лицу до начала перевозки.

Раздел 2. Багаж

Статья 8

1. Перевозчик может выдавать багажную квитанцию, указывающую количество и характер багажа, который ему сдается; при наличии просьбы пассажира выдача этой багажной квитанции является обязательной. За выдачу багажной квитанции или за саму квитанцию не взимается никакого вознаграждения, кроме фискальных сборов, которыми она может облагаться.
2. В багажной квитанции, если она не совмещена с билетом, должны содержаться название и адрес перевозчика и указание о том, что договор подпадает под действие положений настоящей Конвенции даже при наличии каких-либо противоречащих этому оговорок.

3. Перевозчик несет ответственность за ущерб, который может быть причинен пассажиру в результате нарушения перевозчиком обязательств, возлагаемых на него в соответствии с настоящей статьей.

Статья 9

Багажная квитанция является подтверждением, если не сказано обратное, приведенных в ней указаний; при отсутствии в ней сговорок считается, что багаж сдан в хорошем состоянии.

Статья 10

1. Считается, что действующий добросовестно перевозчик произвел действительную выдачу багажа, если он выдал багаж предъявителю багажной квитанции.

2. Если квитанция не предъявляется, то перевозчик обязан выдать багаж, на который была выдана квитанция, только при условии, если претендующее лицо докажет на него свое право; если это доказательство представляется недостаточным, то перевозчик может потребовать внесения соответствующего залога, который возвращается по истечении одного года, считая со дня его внесения.

3. Багаж, не востребованный по прибытии транспортного средства, независимо от того, была ли выдана на него багажная квитанция или нет, сдается на хранение в соответствующее надежное место; перевозчик хранит его за счет пассажира; он может поручить хранение третьему лицу; хранитель багажа имеет право на справедливое вознаграждение. Хранение багажа регулируется, кроме того, законодательством, действующим в месте сдачи багажа на хранение.

ГЛАВА IV

ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ПЕРЕВОЗЧИКА

Раздел 1. Вред, причиненный лицам

Статья 11

1. Перевозчик несет ответственность за ущерб, связанный со смертью, телесными повреждениями или нанесением любого другого вреда физическому или психическому здоровью пассажира в результате происшествия, связанного с перевозкой к именного места либо во время нахождения пассажира в транспортном средстве или во время его посадки или высадки, либо в связи с погрузкой или выгрузкой багажа.

2. Перевозчик освобождается от этой ответственности, если причиной происшествия явились обстоятельства, которых перевозчик, несмотря на принятие мер, необходимых в данном конкретном случае, не мог избежать и последствий которых он не мог предотвратить.

3. Перевозчик не может сослаться, чтобы сложить с себя ответственность, ни на физические или психические недостатки водителя, ни на повреждение или неисправность транспортного средства, ни на вину лица, у которого было нанято транспортное средство, или лиц, за которых оно, согласно статье 4, несло бы ответственность, если бы оно само являлось перевозчиком.

Статья 12

С учетом пункта 1 статьи 13 разбирающий дело суд в соответствии с национальным законодательством места расположения данного суда, включая нормы коллизионного права, определяет размер ущерба, подлежащего возмещению в связи со смертью, ранением или нанесением любого другого вреда физическому или психическому здоровью пассажира, и какие лица имеют право на возмещение ущерба.

Статья 13

1. Общая сумма возмещения, которая должна быть выплачена перевозчиком в связи с одним и тем же событием, не может превышать 250 000 фр. на одного пострадавшего. Однако любое Договаривающееся государство может установить более высокий предел или не устанавливать никакого предела. Если главная контора перевозчика находится в таком государстве или в государстве, не являющемся Договаривающейся стороной, законодательство которого предусматривает более высокий предел или не устанавливает никакого предела, для определения общей суммы применяется законодательство этого государства, за исключением норм, относящихся к коллизионному праву.

2. Сумма, предусмотренная в пункте 1 настоящей статьи, не включает понесенные сторонами для доказательства своих прав судебные издержки или другие расходы, уплата или возмещение которых могут быть возложены на перевозчика, а также проценты, исчисляемые в соответствии с законом, который сочтет применимым разбирающий дело суд.

3. Стороны договора перевозки могут договориться об установлении более высокого предела возмещения. Если не оговорено противное, то такая договоренность распространяется на всех лиц, имеющих право на возмещение.

4. Ограничения размера возмещения, предусмотренные в настоящей статье, применяются ко всем требованиям, связанным со смертью, телесными повреждениями или нанесением любого другого вреда физическому или психическому здоровью пассажира. Если имеется несколько истцов и если общая сумма их требований превышает установленный максимум, то выплаты пропорционально сокращаются.

Раздел 2. Ущерб, причиненный багажу

Статья 14

1. Перевозчик несет ответственность за ущерб, связанный с полной или частичной утерей багажа и с его повреждением.

За сданный перевозчику багаж последний отвечает с момента принятия его к перевозке до момента либо его доставки, либо сдачи на хранение, предусмотренной в пункте 3 статьи 10.

За любой другой багаж перевозчик отвечает в течение времени его нахождения в транспортном средстве, но в случае кражи или утери, не связанных с дорожно-транспортным происшествием, — только в том случае, если он был одан под присмотр перевозчика. К этому другому багажу приравниваются личные вещи и предметы, которые пассажир имеет на себе или с собой.

2. Перевозчик освобождается от этой ответственности, если утрата или повреждение связаны с дефектом самого багажа, с особым риском, вызванным тем, что багаж содержит скоропортящиеся или опасные для перевозки вещества или предметы, или произошли в результате обстоятельств, которых перевозчик, несмотря на принятие мер, необходимых в данном конкретном случае, не мог избежать и последствием которых он не мог предотвратить.

3. Перевозчик не может считаться, чтобы сложить с себя ответственность, ни на физические или психические недостатки водителя, ни на повреждение или неисправность транспортного средства, ни на вину лица, у

которого было нанято транспортное средство, или лиц, за которых оно, согласно статье 4, несло бы ответственность, если бы оно само являлось перевозчиком.

Статья 15

1. Багаж, не доставленный в течение четырнадцати дней со дня, когда пассажир потребовал его выдачи, считается утерянным.
2. Если багаж, считавшийся утерянным, найден в течение года со дня, когда пассажир потребовал его выдачи, перевозчик прилагает все разумные усилия для уведомления об этом пассажира. В течение тридцати дней со дня получения извещения пассажир может потребовать доставить багаж либо в пункт отправления, либо в предусмотренный для доставки пункт после возвращения в соответствующих случаях любого полученного возмещения за вред, связанный с утерей, но о сохранении всех возможных прав на возмещение за просрочку доставки.

Статья 16

1. Когда согласно положениям настоящей Конвенции возмещение ущерба за полную или частичную утерю багажа или за его повреждение возлагается на перевозчика, то может быть предъявлено требование о выплате суммы, равной размеру ущерба, но эта сумма не может превышать 500 франков на единицу багажа и 2 000 франков на пассажира. Кроме того, может быть предъявлено требование о выплате суммы, равной размеру ущерба за полную или частичную утерю или повреждение личных вещей и предметов, которые пассажир имеет на себе или с собой, но эта сумма не может превышать 1 000 франков на пассажира.
2. Суммы, указанные в пункте 1 настоящей статьи, не включают понесенные сторонами для доказательства своих прав судебные издержки или другие расходы, уплата или возмещение которых могут быть возложены на перевозчика, а также проценты, исчисляемые в соответствии с законом, который сочтет применимым разбирающий дело суд.
3. Стороны договора перевозки могут договориться об установлении более высоких пределов.

Раздел 3. Общие положения

Статья 17

1. Перевозчик освобождается полностью или частично от ответственности, вытекающей из настоящей Конвенции, в той мере, в какой ущерб воз-

ник по вине пассажира или в результате такого его поведения, которое не соответствует нормальному поведению пассажира.

2. Если перевозчик несет ответственность за ущерб, но причинению этого ущерба способствовало своими действиями или своими упущениями третье лицо, перевозчик отвечает за весь ущерб, имея, однако, возможность предъявить иск к этому третьему лицу.

3. Перевозчик освобождается от ответственности, налагаемой на него в силу настоящей Конвенции, если ущерб причинен ядерным инцидентом и если в силу действующих в Договаривающемся государстве специальных предписаний, регламентирующих ответственность в области ядерной энергии, ответственность за этот ущерб возлагается на оператора ядерной установки или на другое заменяющее его лицо.

Статья 18

1. Во всех случаях, регламентируемых настоящей Конвенцией, любой иск в отношении ответственности, независимо от его оснований и причины, может быть возбужден против перевозчика или лиц, за действия которых он отвечает в соответствии со статьей 4, только в условиях и пределах, предусмотренных в этой Конвенции.

2. Перевозчик не вправе ссылаться на положения настоящей Конвенции, исключавшие полностью или частично его ответственность или ограничивавшие подлежащее уплате возмещение, если вред причинен в результате умысла или грубой небрежности, вменяемой в вину перевозчику или лицам, за действия которых он отвечает согласно статье 4. То же самое относится к лицу, за действия которого перевозчик отвечает в соответствии со статьей 4, если возникает вопрос об ответственности этого лица и если вред причинен в результате умысла или грубой небрежности этого лица.

3. С оговоркой о применении предыдущего пункта общий размер возмещения, причитающегося с перевозчика и лиц, за действия которых перевозчик отвечает в соответствии со статьей 4, не может превышать сумм, предусмотренных в предыдущих разделах настоящей главы.

Статья 19

Под упомянутым в настоящей Конвенции франком имеется в виду золотой франк весом 10/31 грамма пробы 0,900.

ГЛАВА У

ПРЕТЕНЗИИ И ИСКИ

Статья 20

1. Получение багажа пассажиром без претензии с его стороны предполагает, если не доказано обратное, что багаж был получен полностью и в хорошем состоянии. Претензия должна заявляться перевозчику либо устно, либо в письменном виде в течение семи последовательных дней с момента фактического принятия багажа заявителем.

Что касается багажа, не сданного перевозчику, указанный выше срок исчисляется с момента обнаружения утери или повреждения и самое позднее с момента прибытия транспортного средства в пункт назначения пассажира.

2. Пассажир освобождается от обязанностей, возлагаемых на него в силу пункта 1 настоящей статьи, если утеря или состояние багажа были установлены в присутствии сторон.

Статья 21

1. По всем спорам, возникающим по поводу перевозок, подпадающих под действие настоящей Конвенции, истец может по своему выбору обратиться, помимо компетентных судов участвующих в Конвенции государств, назначенных сторонами с общего согласия, к судам государства, на территории которого находится:

- а) главная контора ответчика, его обычное местожительство или контора, при посредстве которой был заключен договор перевозки, или
- б) место, где был причинен ущерб, или
- в) место отправления или назначения,

и может обратиться лишь к этим судам.

2. Когда при возникновении какого-либо спора, к которому применяется пункт 1 настоящей статьи, дело находится в производстве в суде, компетентном в силу этого пункта, или когда по такому спору этим судом было вынесено решение, между одними и теми же сторонами не может быть возбуждено нового дела на одном и том же основании, за исключением тех случаев, когда решение суда, в котором был возбужден первый иск, не подлежит приведению в исполнение в государстве, в котором предъявлен новый иск.

3. Когда по какому-либо спору, к которому применяется пункт 1 настоящей статьи, решение, вынесенное судом одного из Договаривающихся госу-

дарств, компетентным в силу этого пункта, подлежит исполнению в этом государстве, это решение становится также подлежащим исполнению в каждом из других Договаривающихся государств по выполнении предписанных для этого формальностей в этом государстве. Пересмотр существа дела не производится.

4. Положения предыдущего пункта относятся к решениям, вынесенным в присутствии сторон, к заочным решениям и к примирительному судопроизводству, но не относятся ни к судебным решениям, имеющим лишь временную силу, ни к решениям, согласно которым проигравший дело должен оплатить не только судебные издержки, но и возместить ответчику убытки, причиненные полным или частичным неудовлетворением его искового требования.

5. Суд не вправе требовать от граждан государств, участвующих в Конвенции, местожительства или контора которых находится в одном из этих государств, внесения залога для обеспечения уплаты судебных издержек, связанных с предъявлением иска, касающегося перевозок, подпадающих под действие настоящей Конвенции.

Статья 22

1. Право на предъявление иска в связи со смертью, телесными повреждениями или любым другим ущербом физическому или психическому здоровью пассажира, погашается по истечении трех лет.

Срок давности исчисляется со дня, когда лицо, которому был причинен ущерб, узнало или должно было узнать об этом. Однако срок давности не может превышать пяти лет, считая со дня дорожно-транспортного происшествия.

2. Право на предъявление иска в отношении перевозки, подпадающей под действие настоящей Конвенции, кроме исков, упомянутых в пункте 1 настоящей статьи, погашается во всех случаях по истечении одного года.

Срок давности исчисляется со дня прибытия транспортного средства в пункт назначения пассажира или, в случае неприбытия, со дня, когда оно должно было прибыть туда.

3. Предъявление претензии в письменном виде приостанавливает течение давности до того дня, когда перевозчик в письменном виде отверг претензию с возвращением приложенных к ней документов, которые были вручены ему в ее обоснование. В случае частичного признания предъявленной претензии течение давности возобновляется только в отношении той части претензии, которая состоит предметом спора. Бремя доказывания факта

получения претензии или ответа на нее, а также возвращения относящихся к делу документов лежит на стороне, которая ссылается на этот факт. Предъявление дальнейших претензий по тому же вопросу не прерывает течения давности, если перевозчик не соглашается их рассматривать.

4. С учетом соблюдения положений предыдущего пункта, условия приостановления течения срока давности определяются законом суда, в котором вчинен иск, за исключением норм, относящихся к коллизионному праву. Этим же законом определяются условия прерыва давности.

ГЛАВА УГ

НЕДЕЙСТВИТЕЛЬНОСТЬ УСЛОВИЙ ДОГОВОРА, ПРОТИВОРЕЧАЩИХ НАСТОЯЩЕЙ КОНВЕНЦИИ

Статья 23

1. Признается не имеющим силы любое условие договора, которым прямо или косвенно допускается отступление от положений настоящей Конвенции. Недействительность такого условия не влечет за собой недействительности других условий договора.
2. В частности, недействительным является любое условие, согласно которому перевозчику уступаются права, вытекающие из какого-либо договора страхования, заключенного в пользу пассажира, или любое другое аналогичное условие, а также любое положение, перекладывающее бремя доказывания.
3. Недействительным является также любое условие, наделяющее компетенцией арбитражный суд, оговоренное до события, явившегося причиной возникновения ущерба.

ГЛАВА УГГ

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 24

1. Настоящая Конвенция открыта для подписания или присоединения к ней для государств-членов Европейской Экономической Комиссии и государств, допущенных к участию в работе Комиссии с консультативным статусом в соответствии с пунктом 8 положения о круге ведения этой Комиссии.
2. Государства, которые могут участвовать в некоторых работах Европейской Экономической Комиссии согласно статье 11 положения о ее круге ведения, могут стать Договаривающимися сторонами настоящей Конвенции путем присоединения к ней по ее вступлении в силу.
3. Конвенция будет открыта для подписания до 1 марта 1974 г. включительно. После этой даты она будет открыта для присоединения к ней.
4. Настоящая Конвенция подлежит ратификации подписавшими ее государствами.

5. Документы о ратификации или присоединении сдаются на хранение Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций.

Статья 25

1. Настоящая Конвенция вступает в силу на девяностый день после того, как пять из числа указанных в пункте 1 статьи 24 государств сдадут на хранение свои документы о ратификации или присоединении.

2. Для каждого государства, которое ратифицирует настоящую Конвенцию или присоединится к ней после того, как пять государств сдадут на хранение свои документы о ратификации или присоединении, настоящая Конвенция вступает в силу на девяностый день после дня сдачи этим государством документа о ратификации или присоединении.

Статья 26

1. Каждая Договаривающаяся сторона может денонсировать настоящую Конвенцию путем нотификации, адресованной Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций.

2. Денонсация вступает в силу по истечении двенадцати месяцев со дня получения Генеральным Секретарем этой нотификации.

Статья 27

Если после вступления в силу настоящей Конвенции число Договаривающихся сторон окажется, вследствие денонсаций, менее пяти, настоящая Конвенция теряет силу со дня, когда станет действительной последняя из этих денонсаций.

Статья 28

1. Каждое государство может при сдаче на хранение своего документа о ратификации или присоединении или в любой момент впоследствии заявить посредством нотификации, адресованной Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций, что настоящая Конвенция будет применяться ко всем территориям или части территорий, за внешние сношения которых оно ответственно. Конвенция начинает применяться на территории или на территориях, указанных в нотификации, на девяностый день после получения Генеральным Секретарем упомянутой нотификации или, если в тот день Конвенция еще не вступит в силу, со дня вступления ее в силу.

2. Каждое государство, сделавшее в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи заявление о применении настоящей Конвенции на территории, за внешние сношения которой оно является ответственным, может в соответствии со статьей 26 денонсировать Конвенцию в отношении упомянутой территории.

Статья 29

Всякий спор между двумя или более Договаривающимися сторонами относительно толкования или применения настоящей Конвенции, который Стороны не смогут разрешить путем переговоров или другими средствами урегулирования, может быть по просьбе любой из заинтересованных Договаривающихся сторон передан для разрешения Международному Суду.

Статья 30

1. Каждая Договаривающаяся сторона может в момент подписания или ратификации настоящей Конвенции или присоединения к ней заявить путем нотификации, адресованной Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций, что она не считает себя связанной статьей 29 Конвенции. Другие Договаривающиеся стороны не будут связаны статьей 29 в отношении любой Договаривающейся стороны, сделавшей такое заявление.

2. Заявление, предусмотренное в пункте 1 настоящей статьи, может быть взято обратно в любое время путем нотификации, адресованной Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций.

Статья 31

1. Каждая Договаривающаяся сторона Соглашения об общих условиях выполнения международных пассажирских перевозок автобусами, подписанного в Берлине 5 декабря 1970 года, может при подписании или ратификации настоящей Конвенции или присоединении к ней или в любой момент впоследствии заявить путем нотификации, адресованной Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций, что в случае расхождения между настоящей Конвенцией и указанным Соглашением она будет применять положения последнего при перевозке, в отношении которой договор перевозок предусматривает:

- а) что пункт отправления и пункт назначения находятся на территории государства, сделавшего заявление, или
- б) что она совершается по территории по крайней мере одного государства, сделавшего это заявление, и не будет выполняться на территориях ни одной из Договаривающихся сторон, участвующих в настоящей Конвенции, которая не сделает такого заявления.

2. Заявление, предусмотренное в пункте 1 настоящей статьи, может быть взято обратно в любое время путем нотификации, адресованной Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций.

Статья 32

1. Каждая Договаривающаяся сторона может при подписании или ратификации настоящей Конвенции или присоединении к ней или в любой момент впоследствии заявить путем нотификации, адресованной Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций, что она оставляет за собой право применять вместо статей 11 и 14 настоящей Конвенции соответствующие положения любой международной конвенции, стороной которой она является или может стать, касающиеся гражданской ответственности за ущерб, причиненный автотранспортными средствами, и которые были бы более благоприятны для пассажиров.

2. Оговорка, упомянутая в пункте 1 настоящей статьи, может быть снята в любое время путем нотификации, адресованной Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций.

Статья 33

Никакие иные оговорки или заявления, кроме предусмотренных в статьях 30, 31 и 32 настоящей Конвенции, не допускаются.

Статья 34

1. После трехлетнего действия настоящей Конвенции любая Договаривающаяся сторона может путем нотификации, адресованной Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций, обратиться с просьбой о созыве конференции с целью внесения поправок в настоящую Конвенцию или ее пересмотра. Генеральный Секретарь сообщает об этой просьбе всем Договаривающимся сторонам и созывает с этой целью конференцию, если в течение четырехмесячного срока после его сообщения по меньшей мере одна четверть Договаривающихся сторон уведомит его о своем согласии на созыв такой конференции.

2. Если в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи созывается конференция, Генеральный Секретарь уведомляет об этом все Договаривающиеся стороны и обращается к ним с просьбой представить ему в трехмесячный срок предложения, рассмотрение которых на конференции представляется им желательным. По крайней мере за три месяца до открытия конференции Генеральный Секретарь сообщает всем Договаривающимся сторонам предварительную повестку дня конференции, а также текст этих предложений.

3. Генеральный Секретарь приглашает на любую конференцию, созванную согласно настоящей статье, все государства, указанные в пункте 1 ста-

ты 24, а также государства, ставшие Договаривающимися сторонами на основании пункта 2 статьи 24.

Статья 35

Письмо нотификаций, предусмотренных в статье 34, Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций сообщает государствам, указанным в пункте 1 статьи 24, а также государствам, ставшим Договаривающимися сторонами на основании пункта 2 статьи 24:

- a) о ратификации и присоединениях к Конвенции согласно статье 24;
- b) о датах вступления в силу настоящей Конвенции в соответствии со статьей 25;
- c) о денонсациях в силу статьи 26;
- d) об утрате настоящей Конвенцией силы в соответствии со статьей 27;
- e) с нотификациях, полученных в соответствии со статьей 28;
- f) о нотификациях, полученных в соответствии со статьями 30, 31 и 32.

Статья 36

После 1 марта 1974 г. подлинник настоящей Конвенции будет сдан на хранение Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций, который препроводит надлежащим образом заверенные копии каждому из государств, указанных в пунктах 1 и 2 статьи 24.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, надлежащим образом на то уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.

СОВЕРШЕНО в Женеве в одном экземпляре первого марта тысяча девятьсот семьдесят третьего года на английском, русском и французском языках, причем все три текста являются равис аутентичными.

[For the signatures, see p. 156 of this volume — Pour les signatures, voir p. 156 du présent volume.]

For Albania:
Pour l'Albanie:
За Албанию:

For Austria:
Pour l'Autriche:
За Австрию:

For Belgium:
Pour la Belgique:
За Бельгию:

For Bulgaria:
Pour la Bulgarie:
За Болгарию:

For the Byelorussian Soviet Socialist Republic:
Pour la République socialiste soviétique de Biélorussie:
За Белорусскую Советскую Социалистическую Республику:

For Cyprus:
Pour Chypre:
За Кипр:

For Czechoslovakia:
Pour la Tchécoslovaquie:
За Чехословакию:

For Denmark:
Pour le Danemark:
За Данию:

For Finland:
Pour la Finlande:
За Финляндию:

For France:
Pour la France:
За Францию:

For the German Democratic Republic:
Pour la République démocratique allemande:
За Германскую Демократическую Республику:

For Germany, Federal Republic of:
Pour l'Allemagne, République fédérale d':
За Федеративную Республику Германии:

ALEX HERBST
[1 March 1974 — 1^{er} mars 1974]

For Greece:
Pour la Grèce:
За Грецию:

For Hungary:
Pour la Hongrie:
За Венгрию:

For Iceland:
Pour l'Islande:
За Исландию:

For Ireland:
Pour l'Irlande:
За Ирландия:

For Italy:
Pour l'Italie:
За Италия:

For Luxembourg:
Pour le Luxembourg:
За Люксембург:

A. DUHR
[4 July 1973 — 4 juillet 1973]

For Malta:
Pour Malte:
За Мальта:

For the Netherlands:
Pour les Pays-Bas:
За Нидерланды:

For Norway:

Pour la Norvège:

За Норвегию:

For Poland:

Pour la Pologne:

За Польшу:

For Portugal:

Pour le Portugal:

За Португалию:

For Romania:

Pour la Roumanie:

За Румынию:

For Spain:

Pour l'Espagne:

За Испанию:

For Sweden:
Pour la Suède:
За Швецию:

For Switzerland:
Pour la Suisse:
За Швейцарию:

For Turkey:
Pour la Turquie:
За Турцию:

For the Ukrainian Soviet Socialist Republic:
Pour la République socialiste soviétique d'Ukraine:
За Украинскую Советскую Социалистическую Республику:

For the Union of Soviet Socialist Republics:
Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques:
За Союз Советских Социалистических Республик:

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:
За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии:

For the United States of America:
Pour les Etats-Unis d'Amérique:
За Соединенные Штаты Америки:

For Yugoslavia:
Pour la Yougoslavie:
За Югославию:

No. 30888

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS HIGH
COMMISSIONER FOR REFUGEES)
and
ALBANIA**

**Agreement on the establishment of a United Nations High
Commissioner for Refugees field office in Albania.
Signed at Tirana on 13 April 1994**

Authentic texts: English and Albanian.

Registered ex officio on 13 April 1994.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(HAUT COMMISSARIAT DES NATIONS UNIES
POUR LES RÉFUGIÉS)
et
ALBANIE**

**Accord relatif à l'établissement d'une délégation du Haut
Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés en
Albanie. Signé à Tirana le 13 avril 1994**

Textes authentiques : anglais et albanais.

Enregistré d'office le 13 avril 1994.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS HIGH COMMISSIONER FOR REFUGEES AND THE GOVERNMENT OF ALBANIA

WHEREAS the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees was established by the United Nations General Assembly Resolution 319 (IV) of 3 December 1949,²

WHEREAS the Statute of the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees, adopted by the United Nations General Assembly in its resolution 428 (V) of 14 December 1950,³ provides, inter alia, that the High Commissioner, acting under the authority of the General Assembly, shall assume the function of providing international protection, under the auspices of the United Nations, to refugees who fall within the scope of the Statute and of seeking permanent solutions for the problem of refugees by assisting governments and, subject to the approval of the governments concerned, private organizations to facilitate the voluntary repatriation of such refugees, or their assimilation within new national communities,

WHEREAS the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees, a subsidiary organ established by the General Assembly pursuant to Article 22 of the Charter of the United Nations, is an integral part of the United Nations whose status, privileges and immunities are governed by the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, adopted by the General Assembly on 13 February 1946,⁴

WHEREAS the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees and the Government of Albania wish to establish the terms and conditions under which the Office, within its mandate, shall be represented in the country,

NOW THEREFORE, the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees and the Government of Albania, in a spirit of friendly co-operation, have entered into this Agreement.

¹ Came into force provisionally on 13 April 1994 by signature, in accordance with article XVII (1).

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fourth Session (A/1251)*, p. 36.

³ *Ibid.*, *Fifth Session, Supplement No. 20 (A/1775)*, p. 46.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

ARTICLE IDEFINITIONS

For the purpose of this Agreement the following definitions shall apply:

- (a) "UNHCR" means the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees,
- (b) "High Commissioner" means the United Nations High Commissioner for Refugees or the officials to whom the High Commissioner has delegated authority to act on his behalf,
- (c) "Government" means the Government of Albania,
- (d) "Host Country" or "Country" means Albania,
- (e) "Parties" means UNHCR and the Government,
- (f) "Convention" means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946,
- (g) "UNHCR Office" means all the offices and premises, installations and facilities occupied or maintained in the country,
- (h) "UNHCR Representative" means the UNHCR official in charge of the UNHCR office in the country,
- (i) "UNHCR officials" means all members of the staff of UNHCR employed under the Staff Regulations and Rules of the United Nations, with the exception of persons who are recruited locally and assigned to hourly rates as provided in General Assembly resolution 76(I),¹
- (j) "Experts on mission" means individuals, other than UNHCR officials or persons performing services on behalf of UNHCR, undertaking missions for UNHCR,
- (k) "Persons performing services on behalf of UNHCR" means natural and juridical persons and their employees, other than nationals of the host country, retained by UNHCR to execute or assist in the carrying out of its programmes,
- (l) "UNHCR personnel" means UNHCR officials, experts on mission and persons performing services on behalf of UNHCR.

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly, First Session, Second Part (A/64/Add.1)*, p. 139

ARTICLE II

PURPOSE OF THIS AGREEMENT

This Agreement embodies the basic conditions under which UNHCR shall, within its mandate, co-operate with the Government, open office in the country, and carry out its international protection and humanitarian assistance functions in favour of refugees and other persons of its concern in the host country.

ARTICLE III

CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT AND UNHCR

1. Co-operation between the Government and UNHCR in the field of international protection of and humanitarian assistance to refugees and other persons of concern to UNHCR shall be carried out on the basis of the Statute of UNHCR, of other relevant decisions and resolutions relating to UNHCR adopted by United Nations organs and of article 35 of the Convention relating to the Status of Refugees of 1951¹ and article 2 of the Protocol relating to the Status of Refugees of 1967.²
2. The UNHCR office shall maintain consultations and co-operation with the Government with respect to the preparation and review of projects for refugees.
3. For any UNHCR-funded projects to be implemented by the Government, the terms and conditions including the commitment of the Government and the High Commissioner with respect to the furnishing of funds, supplies, equipment and services or other assistance for refugees shall be set forth in project agreements to be signed by the Government and UNHCR.
4. The Government shall at all times grant UNHCR personnel unimpeded access to refugees and other persons of concern to UNHCR and to the sites of UNHCR projects in order to monitor all phases of their implementation.

ARTICLE IV

UNHCR OFFICE

1. The Government welcomes that UNHCR establish and maintain an office or offices in the country for providing international protection and humanitarian assistance to refugees and other persons of concern to UNHCR.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137.

² *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

2. UNHCR may designate, with the consent of the Government, the UNHCR office in the country to serve as a Regional/Area office and the Government shall be notified in writing of the number and level of the officials assigned to it.

3. The UNHCR office will exercise functions as assigned by the High Commissioner, in relation to his mandate for refugees and other persons of his concern, including the establishment and maintenance of relations between UNHCR and other governmental or non-governmental organizations functioning in the country.

ARTICLE V

UNHCR PERSONNEL

1. UNHCR may assign to the office in the country such officials or other personnel as UNHCR deems necessary for carrying out its international protection and humanitarian assistance functions.

2. The Government shall be informed of the category of the officials and other personnel to be assigned to the UNHCR office in the country.

3. UNHCR may designate officials to visit the country for purposes of consulting and co-operating with the corresponding officials of the Government or other parties involved in refugee work in connection with: (a) the review, preparation, monitoring and evaluation of international protection and humanitarian assistance programmes; (b) the shipment, receipt, distribution or use of the supplies, equipment, and other materials, furnished by UNHCR; (c) seeking permanent solutions for the problem of refugees; and (d) any other matters relating to the application of this Agreement.

ARTICLE VI

FACILITIES FOR IMPLEMENTATION OF UNHCR HUMANITARIAN PROGRAMMES

1. The Government, in agreement with UNHCR, shall take any measure which may be necessary to exempt UNHCR officials, experts on mission and persons performing services on behalf of UNHCR from regulations or other legal provisions which may interfere with operations and projects carried out under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of UNHCR humanitarian programmes for refugees in the country. Such measures shall include the authorization to operate, free of license fees, UNHCR radio and other telecommunications equipment; the granting of air traffic rights and the exemption from aircraft landing fees and royalties for emergency relief cargo flights, transportation of refugees and/or UNHCR personnel.

2. The Government, in agreement with UNHCR, shall assist the UNHCR officials in finding appropriate office premises, and shall put them at the disposal of UNHCR free of charge, or at a nominal rent.

3. The Government, in agreement with UNHCR, shall make arrangements and provide funds up to a mutually agreed amount, to cover the cost of local services and facilities for the UNHCR office, such as establishment, equipment, maintenance and rent, if any, of the office.

4. The Government shall ensure that the UNHCR office is at all times supplied with the necessary public services, and that such public services are supplied on equitable terms.

5. The Government shall take the necessary measures, when required, to ensure the security and protection of the premises of the UNHCR office and its personnel.

6. The Government shall facilitate the location of suitable housing accommodation for UNHCR personnel recruited internationally.

ARTICLE VII

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to UNHCR, its property, funds and assets, and to its officials and experts on mission the relevant provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations. The Government also agrees to grant to UNHCR and its personnel such additional privileges and immunities as may be necessary for the effective exercise of the international protection and humanitarian assistance functions of UNHCR.

2. Without prejudice to paragraph 1 of this Article, the Government shall in particular extend to UNHCR the privileges, immunities, rights and facilities provided in articles VIII to XV of this Agreement.

ARTICLE VIII

UNHCR OFFICE, PROPERTY, FUNDS, AND ASSETS

1. UNHCR, its property, funds, and assets, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from every form of legal process, except insofar as in any particular case it has expressly waived its immunity; it being understood that this waiver shall not extend to any measure of execution;

2. The premises of UNHCR office shall be inviolable. The property, funds and assets of UNHCR, wherever situated and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition,

confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action;

3. The archives of UNHCR, and in general all documents belonging to or held by it, shall be inviolable;

4. The funds, assets, income and other property of UNHCR shall be exempt from:

- (a) Any form of direct taxation, provided that UNHCR will not claim exemption from charges for public utility services;
- (b) Customs duties and prohibitions and restrictions on articles imported or exported by UNHCR for its official use, provided that articles imported under such exemption will not be sold in the country except under conditions agreed upon with the Government;
- (c) Customs duties and prohibitions and restrictions in respect of the import and export of its publications.

5. Any materials imported or exported by UNHCR, by national or international bodies duly accredited by UNHCR to act on its behalf in connection with humanitarian assistance for refugees, shall be exempt from all customs duties and prohibitions and restrictions.

6. UNHCR shall not be subject to any financial controls, regulations or moratoria and may freely:

- (a) Hold all kinds of deposits, exchange leks or foreign-currency at banks or financial institutions, open accounts in leks or foreign-currency. In addition, it may maintain at banks gold or other valuable metals, securities, or buy from and sell to the bank gold or other valuable metals.
- (b) Bring foreign currency, gold or other valuable metals to the host country from other countries, use them within the host country or transfer them to other countries in accordance to the legislation of the host country, as consistent with the privileges and immunities otherwise provided for in this Agreement.

7. UNHCR shall enjoy the most favourable legal rate of exchange.

ARTICLE IX

COMMUNICATION FACILITIES

1. UNHCR shall enjoy, in respect of its official communications, treatment not less favourable than that accorded

by the Government to any other Government including its diplomatic missions or to other intergovernmental, international organizations in matter of priorities, tariffs and charges on mail, cablegrams, telephotos, telephone, telegraph, telex and other communications, as well as rates for information to the press and radio.

2. The Government shall secure the inviolability of the official communications and correspondence of UNHCR and shall not apply any censorship to its communications and correspondence. Such inviolability, without limitation by reason of this enumeration, shall extend to publications, photographs, slides, films and sound recordings.

3. UNHCR shall have the right to use codes and to despatch and receive correspondence and other materials by courier or in sealed bags which shall have the same privileges and immunities as diplomatic couriers and bags.

4. UNHCR shall have the right to operate radio and other telecommunications equipment, on UN registered frequencies, and those allocated by the Government, between its offices, within and outside the country, and in particular with UNHCR Headquarters in Geneva.

ARTICLE X

UNHCR OFFICIALS

1. The UNHCR Representative, Deputy Representative and other senior officials, as may be agreed between UNHCR and the Government, shall enjoy, while in the country, in respect of themselves, their spouses and dependent relatives the privileges and immunities, exemptions and facilities normally accorded to diplomatic envoys. For this purpose the Ministry of Foreign Affairs shall include their names in the Diplomatic List.

2. UNHCR officials, while in the country, shall enjoy the following facilities, privileges and immunities:

- (a) Immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity, such immunity to continue even after termination of employment with UNHCR;
- (b) Immunity from inspection and seizure of their official baggage;
- (c) Immunity from any military service obligations or any other obligatory service;
- (d) Exemption, with respect to themselves, their spouses, their relatives dependent on them and other members of their households from immigration restriction and alien registration;

- (e) Exemption from taxation in respect of the salaries and all other remuneration paid to them by UNHCR;
- (f) Exemption from any form of taxation on income derived by them from sources outside the country;
- (g) Prompt clearance and issuance, without cost, of visas, licenses or permits, if required and free movement within, to or from the country to the extent necessary for the carrying out of UNHCR international protection and humanitarian assistance programmes;
- (h) Freedom to hold or maintain within the country, foreign exchange, foreign currency accounts and movable property and the right upon termination of employment with UNHCR to take out of the host country their funds for the lawful possession of which they can show good cause;
- (i) The same protection and repatriation facilities with respect to themselves, their spouses and relatives dependent on them and other members of their households as are accorded in time of international crisis to diplomatic envoys;
- (j) The right to import for personal use, free of duty and other levies, prohibitions and restrictions on imports:
 - (i) their furniture and personal effects in one or more separate shipments and thereafter to import necessary additions to the same, including motor vehicles, according to the regulations applicable in the country to diplomatic representatives accredited in the country and/or resident members of international organizations;
 - (ii) reasonable quantities of certain articles for personal use or consumption and not for gift or sale.

3. UNHCR officials who are nationals of or permanent residents in the host country shall enjoy only those privileges and immunities provided for in the Convention.

ARTICLE XI

Locally recruited personnel

1. Persons recruited locally and assigned to hourly rates to perform services for UNHCR shall enjoy immunity from legal process in respect of words spoken or written and any act performed by them in their official capacity.

2. The terms and conditions of employment for locally recruited personnel shall be in accordance with the relevant United Nations resolutions, Regulations and Rules.

ARTICLE XII

EXPERTS ON MISSION

1. Experts performing mission for UNHCR shall be accorded such facilities, privileges and immunities as are necessary for the independent exercise of their functions. In particular they shall be accorded:

- (a) immunity from personal arrest or detention;
- (b) immunity from legal process of every kind in respect of words spoken or written and acts done by them in the course of the performance of their mission. This immunity shall continue to be accorded notwithstanding that they are no longer employed on missions for UNHCR;
- (c) inviolability for all papers and documents;
- (d) for the purpose of their official communications, the right to use codes and to receive papers or correspondence by courier or in sealed bags;
- (e) the same facilities in respect of currency or exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign governments on temporary official missions;
- (f) the same immunities and facilities including immunity from inspection and seizure in respect of their personal baggage as are accorded to diplomatic envoys.

ARTICLE XIII

PERSONS PERFORMING SERVICES ON BEHALF OF UNHCR

1. Except as the Parties may otherwise agree, the Government shall grant to all persons performing services on behalf of UNHCR, other than nationals of the host country employed locally, the privileges and immunities specified in Article V, Section 18, of the Convention. In addition, they shall be granted:

- (a) prompt clearance and issuance, without cost, of visas, licences or permits necessary for the effective exercise of their functions;

- (b) free movement within, to or from the country, to the extent necessary for the implementation of the UNHCR humanitarian programmes.

ARTICLE XIV

NOTIFICATION

1. UNHCR shall notify the Government of the names of UNHCR officials, experts on mission and other persons performing services on behalf of UNHCR, and of changes in the status of such individuals.

2. UNHCR officials, experts on mission and other persons performing services on behalf of UNHCR shall be provided with a special identity card certifying their status under this Agreement.

ARTICLE XV

WAIVER OF IMMUNITY

Privileges and immunities are granted to UNHCR personnel in the interests of the United Nations and UNHCR and not for the personal benefit of the individuals concerned. The Secretary-General of the United Nations may waive the immunity of any of UNHCR personnel in any case where, in his opinion, the immunity would impede the course of justice and it can be waived without prejudice to the interests of the United Nations and UNHCR.

ARTICLE XVI

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between UNHCR and the Government arising out of or relating to this Agreement shall be settled amicably by negotiation or other agreed mode of settlement, failing which such dispute shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. All decisions of the arbitrators shall require a vote of two of them. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The

arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

ARTICLE XVII

GENERAL PROVISIONS

1. The provisions of this Agreement shall be applied provisionally from the date of its signature and they shall definitively enter into force at the date of the communication to the United Nations High Commissioner for Refugees that the necessary internal procedure for its coming into effect has been duly completed.

2. This Agreement shall be interpreted in light of its primary purpose, which is to enable UNHCR to carry out its international mandate for refugees fully and efficiently and to attain its humanitarian objectives in the country.

3. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

4. Consultations with a view to amending this Agreement may be held at the request of the Government or UNHCR. Amendments shall be made by joint written agreement.

5. This Agreement shall cease to be in force six months after either of the contracting Parties gives notice in writing to the other of its decision to terminate the Agreement, except as regards the normal cessation of the activities of UNHCR in the country and the disposal of its property in the country.

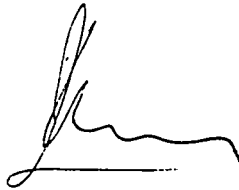
IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly appointed representatives of the United Nations High Commissioner for Refugees and the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed this Agreement, in the English and Albanian language. For purposes of interpretation and in case of conflict, the English text shall prevail.

Done at Tirana this 13th day of April, 1994.

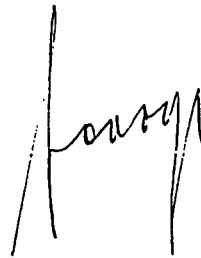
For the Office of the United Nations
High Commissioner for Refugees:

For the Government
of Albania:

Signed

1


Signed

2


¹ John Horekens.

² Alfred Serreqi.

[ALBANIAN TEXT — TEXTE ALBANAIS]

MARREVESHJE MIDIS QEVERISE SE REPUBLIKES SE SHQIPERISE DHE KOMISARIATIT TE LARTE TE KOMBEVE TE BASHKUARA PER REFUGJATET

Ndersa Zyra e Komisarariatit te Larte te Kombeve te Bashkuara per Refugjatet u krijua nga Rezoluta 319 (IV) e 3 dhjetorit 1949, e Asamblese se Pergjithshme te Kombeve te Bashkuara.

Ndersa Statuti i Zyres se Komisarariatit te Larte te Kombeve te Bashkuara per Refugjatet, te miratuar nga Asambleja e Pergjithshme e Kombeve te Bashkuara ne rezoluten e saj 428 (V) e 14 dhjetorit 1950 thekson, inter alia, se Komisariatit i Larte, duke veoruar nen autoritetin e Asamblese se Pergjithshme, do te marre funksionet e dhenies se mbrojtjes nderkombetare, nen vezhgimin e Kombeve te Bashkuara, per Refugjatet qe perfshihen brenda Statusit dhe per gjetjen e zgjidhjeve te perhershme per problemin e refugjateve duke ndihmuar qeverite dhe sipas miratimit te qeverive te interesuara, organizatave private per te lehtesuar riatdhesimin e vullnetshem te refugjateve te tille, apo perfshirjen e tyre brenda komuniteteve te reja kombetare.

Ndersa Zyra e Komisarariatit te Larte te Kombeve te Bashkuara per Refugjatet, nje organ ndihmes i krijuar nga Asambleja e Pergjithshme sipas Nenit 22 te Kartes se Kombeve te Bashkuara, statusi i te cilit, privilegjet dhe imunitetet drejtohen nga Konventa mbi Privilegjet dhe Imunitetet e Kombeve te Bashkuara, te miratuar nga Asambleja e Pergjithshme me 13 shkurt 1946.

Ndersa Zyra e Komisarariatit te Larte te Kombeve te Bashkuara per Refugjatet dhe Qeveria e Republikes se Shqiperise deshirojne te vendosin afatet dhe kushtet sipas te cilave Zyra, brenda mandatit te saj do te perfaqesohet ne vend.

Tani per kete, Zyra e Komisarariatit te Larte te Kombeve te Bashkuara per Refugjatet dhe Qeveria e Republikes se Shqiperise ne nje fryme te bashkepunimit miqesor, ka hyre ne kete marreveshje.

N E N I 1

Percaktimet

Per qellim te kesaj marreveshjeje percaktimet e meposhtme do te perdoren:

a) "UNHCR" do të thotë Zyra e Komisarariatit të Lartë të Kombeve të Bashkuara për Refugjatet,

b) "Komisariat i Lartë" do të thotë Komisariatin i Lartë të Kombeve të Bashkuara për Refugjatet apo zyrtaret për të cilët Komisariatin i Lartë ka dhënë kompetencat të veprave në emër të tij,

c) "Qeveria" do të thotë Qeveria e Republikës së Shqipërisë,

d) "Vendi mikpritës" apo "Vendi" do të thotë Republika e Shqipërisë,

e) "Palet" do të thotë UNHCR dhe Qeveria e Republikës së Shqipërisë,

f) "Konvente" do të thotë Konventa për Privilegjet dhe Imunitetet e Kombeve të Bashkuara të adoptuar nga Asambleja e Përgjithshme e Kombeve të Bashkuara më 13 shkurt 1946,

g) "Zyra e UNHCR" do të thotë të gjitha zyrat dhe premisat, instalimet dhe lehtësitë e zena apo të mbajtura në vend,

h) "Përfaqësuesi i UNHCR" do të thotë zyrtari i UNHCR i ngarkuar me zyrën e UNHCR në vend,

i) "Zyrtaret e UNHCR" do të thotë të gjithë anëtarët e personelit të UNHCR të punësuar sipas Rregullave të Personelit dhe Rregullave të Kombeve të Bashkuara, me përjashtim të personave, të cilët janë marrë në punë në zonën lokale dhe janë caktuar me norme sipas oreve sic është përcaktuar në rezolutën 76(i) të Asamblesë së Përgjithshme,

j) "Ekspertët e misionit" do të thotë individë me shumë ose sa zyrtarë të UNHCR apo persona që kryejnë shërbime në emër të UNHCR duke ndërmarrë misione për UNHCR,

k) "Persona që kryejnë shërbime në emër të UNHCR" do të thotë persona të zakonshëm dhe juridike dhe punonjësit e tyre me shumë ose sa qytetarë të vendit mikpritës, të mbajtur nga UNHCR për të ushtruar ose ndihmuar në zbatimin e programeve të saj,

l) "Personeli i UNHCR" do të thotë zyrtarë të UNHCR, ekspertë të misioneve dhe persona që kryejnë shërbime në emër të UNHCR.

N E N I 2

Qellimi i kesaj marreveshjeje

Kjo Marreveshje misheron kushtet baze, sipas te cilave UNHCR brenda mandatit te saj do te bashkepusoje me Qeverine te naze zyre ne vend dhe te kryeje mbrojtjen e saj nderkombetare dhe funksionet e ndihmes humanitare ne favor te refugjateve dhe te personave te tjere qe kane te bejne me te ne vendin mikprites.

N E N I 3

Bashkepunimi midis Qeverise dhe UNHCR

1. Bashkepunimi midis Qeverise dhe UNHCR ne fushen e mbrojtjes nderkombetare dhe asistences humane per refugjatet dhe persona te tjere me interes per UNHCR duhet te kryhet ne baze te Statutit te UNHCR, te vendimeve te tjera perkatese dhe rezolutave qe kane te bejne me UNHCR te miratuara nga organet e kombeve te Bashkuara dhe nga neni 35 i Konventes ne lidhje me Statusin e Refugjateve te vitit 1951 dhe neni 2 i Protokollit ne lidhje me Statusin e Refugjateve te vitit 1967.

2. Zyra e UNHCR duhet te mbaje konsultime dhe bashkepunim me Qeverine persa i perket pergatitjes dhe sqyrtimit te projekteve per refugjatet.

3. Per cdo projekt te financuar nga UNHCR, qe do te zbatohet nga Qeveria, afatet dhe kushtet e perfshira ne angazhimin e Qeverise dhe te Komisarariatit te Larte persa i perket dhemes se fondeve, furnizimeve, pajisieve dhe sherbimeve apo ndihmeve te tjera per refugjatet duhet te percaktohen ne projekt-marreveshjet qe do te nenshkruhen nga Qeveria dhe UNHCR.

4. Qeveria ne cdo kohe duhet te lejoje hyrje pa asnje pengese te personelit te UNHCR dhe personave te tjere qe kane te bejne me UNHCR dhe ne qendrat e projekteve te UNHCR ne menyre qe te veshgojne te gjitha fazat e zbatimit te tyre.

N E N I 4

Zyra e UNHCR

1. Qeveria mirepret qe UNHCR te krijojte dhe te mbaje nje zyre ose zyra ne vend per te dhene mbrojtje nderkombetare dhe ndihme humanitare refugjateve dhe personave te tjere, qe kane te bejne me UNHCR.

2. UNHCR mund te caktojte, me pelqimin e Qeverise, zyre te UNHCR ne vend per te sherbyer si nje zyre zone/raionale dhe Qeveria do te njoftohet me shkrim per numrin dhe nivelin e zyrtareve te caktuar ne te.

3. Zyra e UNHCR do të ushtroje funksione sic është caktuar nga Komisariati i Lartë, në lidhje me mandatin e tij për refugjatet dhe për personat e tjerë, që kanë lidhje duke përfshirë krijimin dhe mbajtjen e marrëdhënieve midis UNHCR dhe organizmave të tjerë qeveritare dhe joqeveritare që funksionojnë në vend.

N E N I 5

Personeli i UNHCR

1. UNHCR mund të caktojë në zyrën në vend, zyrtarë të tilla apo personel tjetër si e shikon të nevojshme UNHCR për zbatimin e funksioneve të mbrojtjes ndërkombëtare dhe të ndihmës humanitare.

2. Qeveria do të informohet për kategorinë e zyrtarëve dhe të personelit tjetër që do të caktohet në zyrën e UNHCR në vend.

3. UNHCR mund të caktojë zyrtarë për të vizituar vendin me qëllim që të zhvillohen konsultime dhe të bashkëpunohet me zyrtarët korrespondues të Qeverisë apo të paleve të tjera përfaqësore në punë me refugjatet në lidhje me: a) shqyrtimin, përgatitjen, vëzhgimin dhe vlerësimin e programeve të mbrojtjes ndërkombëtare dhe ndihmës humane, b) dërgimin, marrjen, shpërndarjen apo përdorimin e furnizimit, pajisjet dhe materialet e tjera, të dhëna nga UNHCR, c) duke kërkuar zgjidhje të përhershme për problemin e refugjateve, dhe d) çdo çështje tjetër që ka të bëjë me zbatimin e kësaj marrëveshjeje.

N E N I 6

Lehtesirat për zbatimin e programeve humanitare të UNHCR

1. Qeveria, në marrëveshje me UNHCR, do të marrë çdo masë që mund të jetë e nevojshme për të përjashtuar zyrtarët e UNHCR, ekspertët e misionit dhe persona që kryejnë shërbim në emër të UNHCR nga rregullat apo dispozitat e tjera, që mund të prekin veprimet dhe zbatimin e projekteve nën këtë Marrëveshje dhe do t'u japë atyre lehtesira të tjera të tilla, si mund të jenë të nevojshme për ushtrim të shpejtë dhe efikas të programeve humanitare për refugjatet në vend. Masa të tilla duhet të përfshijnë autorizimin për të vepruar pa pagesë për licencën, radion e UNHCR dhe të pajisjeve të tjera të telekomunikacioneve, dhenien e të drejtave të trafikut ajror dhe përjashtimin nga detyrimet në të holla për uljen e aeroplanit, për fluturime të ngarkesës për ndihmë emergjente, transportimin e refugjateve dhe personelin e UNHCR.

2. Qeveria në marrëveshje me UNHCR, do të ndihmojë zyrtarët e UNHCR në gjetjen e premisave të përshtatshme për zyrë

dhe do të vëre në dispozicion të UNHCR pa pagesë apo sipas një rente nominale.

3. Qeveria në marrëveshje me UNHCR duhet të bëjë rregullime dhe të japë fondet për një sasi të pranuar bashkarisht, për të mbuluar kostot e shërbimeve lokale dhe instalime për zyrat e UNHCR, si ndertesa, pajimet, mirëmbajtja dhe renta, nëse ka të zyrës.

4. Qeveria duhet të sigurojë që zyra e UNHCR të furnizohet gjatë gjithë kohës me shërbimet e nevojshme publike dhe shërbime të tilla të jepen me kushte të barabarta.

5. Qeveria duhet të marrë masat e nevojshme, kur është e mundur, për të garantuar sigurimin dhe mbrojtjen e premisave të zyrës së UNHCR dhe personelit të saj.

6. Qeveria duhet të lehtësojë vendosjen e kompletimin me paanese të pershtatshme për personelin e UNHCR, i marrë në punë në shtalle ndërkombetare.

N E N I 7

Privilegjet dhe imunitetet

1. Qeveria duhet të zbatojë për UNHCR, pronën e saj, fondet dhe pasuritë të eksperteve dhe zyrtarëve të saj në mision dispozitat perkatese të Konventes mbi Privilegjet dhe Imunitetet e Kombeve të Bashkuara. Qeveria pranon gjithashtu t'i japë UNHCR dhe personelit të saj imunitete dhe privilegje të tilla shtesë sic mund të jepen të nevojshme për një ushtrim efikas të mbrojtjes ndërkombetare dhe të funksioneve të ndihmes humanitare të UNHCR.

2. Pa ndonjë paragjykim për paragrafin 1 të këtij neni, Qeveria duhet t'u japë në vecanti UNHCR privilegjet, imunitetet, të drejtat dhe lehtësirat të përcaktuara në nenet 8 dhe 15 të kësaj Marrëveshjeje.

N E N I 8

Zyra e UNHCR, prona, fondet dhe pasuritë

1. UNHCR, prona e saj, fondet dhe pasuritë kudo që të jepen vendosur dhe nga kushdo që të mbahen, duhet të jepen imune nga çdo formë e procesit legal, përveç se deri tani si në çdo rast ajo ka hequr dorë vetë nga imuniteti i saj; kjo nënkupton se kjo dorëheqje nuk shtrihet në ndonjë masë ekzekutimi.

2. Premisat e zyrës së UNHCR duhet të jepen të pa-preksime. Prona, fondet dhe pasuritë e UNHCR kudo që të jepen vendosur apo nga kushdo që të mbahen duhet të kenë imunitet nga

kontrolli, rekuizimi, konfiskimi, shpronosimi dhe cdo forme tjeter e nderhyrjes, qofte me veprim ekzekutiv, administrativ, juridik apo legjislativ.

3. Arkivat e UNHCR dhe ne pergjithesi te gjitha dokumentat qe i perkasin asaj apo qe mbahen prej saj, duhet te jene te pacenueshme.

4. Fondet, pasurite, te ardhurat dhe prona tjeter e UNHCR duhet te perjashtohen nga :

a) cdo forme e takse direkte ,me kusht qe UNHCR nuk do te pretendoje perjashtimin nga pagesat per sherbimet komunale.

b) Doganat, kufizimet dhe ndalimet e artikujve te importuara nga UNHCR per perdorim te saj zyrtar, me kusht qe artikujt e importuar, qe perjashtohen nga ky rregull, nuk do te shiten ne vend, pervec sipas kushteve te pranuar me Qeverine.

c) Nga doganat, ndalimet apo kufizimet persa i perket importimit dhe eksportimit te botimeve te saj.

5. Cdo material i importuar ose eksportuar nga UNHCR me ane te organizatave kombetare apo nderkombetare te akredituara nga UNHCR per te vepruar ne emer te saj ne lidhje me ndihmen humanitare per refugjatet, duhet te perjashtohet nga te gjitha sherbimet, ndalimet dhe kufizimet doganore.

6. UNHCR nuk duhet t'i nenshtrohet ndonje kontrolli financiar, rregullave apo moratorie dhe mund te :

a) Mbaie lirisht prane bankave dhe institucioneve financiare depozita te cdo lloji, te kembeje lek ose valute, te hape llogari ne leke ose valute. Gjithashtu ajo mund te mbaie prane bankave ar ose metale te tjera te cmuara vetem per ruajtje (sigurim) ose te shese ose t'i bleje bankes ar ose metale te tjera te cmuara.

b) Te sjelle lirisht valute, ar ose metale te tjera te cmuara ne vendin mikprites nga ndonje vend tjeter, t'i perdore ato brenda vendit mikprites ose t'i transferoje ato ne vende te tjera ne baze te legjislationit ne fuqi te vendit mikprites ne perputhje me privilegjet dhe imunitetet e tjera te parashikuara ne kete Marreveshje.

7. UNHCR do te gezoje kursin ligjor me te favorshem per shkembimin e monedhes.

N E N I 9

Instalimet e komunikimit

1. UNHCR duhet te gezoje persa i perket komunikimeve te saj zyrtare nje trajtim jo me pak te favorshem se sa ai qe u benet nga Qeveria ndonje Qeverie tjeter perfshi edhe misionet e tilla diplomatike apo organizatave te tjera nderqeveritare, nderkompetare persa u perket prioriteteve, tarifave per postim, kape grameve, telefotove, telegrafave, telekseve dhe komunikimeve te tjera si dhe perqindjet per informacionin e shtypit dhe radios.

2. Qeveria duhet te siguroje paprekshmerine e komunikimeve zyrtare dhe korrespondencen e UNHCR dhe nuk duhet te vendose ndone censure per komunikimet dhe korrespondencen e saj. Nje paopershmeri e tille duhet te jete per potimet, fotografite, filmat dhe rregjistrimet.

3. UNHCR duhet te kete te drejten te perdore kode dhe te marre korrespondence dhe materiale te tjera ma korrier apo ne canta te vulosura, qe duhet te kete te njejtat privilegje dhe imunitete si korrieret apo cantat diplomatike.

4. UNHCR duhet te kete te drejten te perdore radion dhe pajisjet e tjera te telekomunikimit me frekuenca te regjistruara te OKB-se dhe ato te caktuara nga Qeveria midis zyrave te saj brenda dhe jashte vendit dhe ne vecanti me Selite e UNHCR ne Gjeneve.

N E N I 10

Zyrtaret e UNHCR

1. Perfaqesuesi , zv/perfaqesuesi dhe zyrtare te tjere te UNHCR, sic mund te pranohet midis UNHCR dhe Qeverise, duhet te gezojne ndersa ndodhen ne vend persa u perket vetes se tyre, bashkeshorteve dhe te afermeve qe varen prej tyre privilegjet dhe imunitetet, perjashtimet dhe lehtesirat qe normalisht u jepen te derguarve diplomatike. Per kete qellim Ministria e Puneve te Jashtme duhet te perfsnije emrat e tyre ne Listen Diplomatike.

2. Zyrtaret e UNHCR ndersa ndodhen ne vend duhet te gezojne lehtesira, privilegje dhe imunitetet e meposhtme:

a) Imunitet ndaj procesit ligjor persa u perket fjaleve te thena apo te shkruara dhe te gjitha veprimeve te kryera nga ata ne cilesine e tyre zyrtare, si dhe imunitet per te vazhduar bile edhe pas perfundimit te punesimit ne UNHCR.

b) Imunitet nga inspektimi dhe kapja e bagazheve te tyre zyrtare.

c) Imunitet nga ndonje detyrim i sherbimit ushtarak apo ndonje sherbim tjetër i detyrueshem.

d) Perjashtimi, per sa u taion vete atyre, bashkeshorteve dhe te afermeve qe varen prej tyre dhe anetareve te tjere te familjes se tyre nga kufizimet e imigrimit dhe regjistrimit e te huajve.

e) Perjashtim nga taksat per sa i perket pagave dhe te gjitha shperblimeve te paguara atyre nga UNHCR.

f) Perjashtim nga cdo forme takse mbi te ardhurat te dhena atyre nga burime jashte vendit.

g) Dhenia e menjehershme dhe pa kosto te vizave, licenave apo lejeve ne rast se kerkohet dhe levizjen e lire brenda apo dhe jashte vendit ne ate shkalle te nevojshme per te kryer programet e UNHCR per mbrojtjen nderkombetare dhe ndihmen humanitare.

n) Lirine per te mbajtur apo ruajtur brenda vendit monedhe te huaj dhe pasuri te levizshme si dhe te drejten me perfundimin ne UNHCR per te nxjerre nga vendi mikprites fondet e tyre per posedim te ligjshem per te cilen mund te tregojne arsye te mire.

i) Te kene te njejten mbrojtje dhe lehtesira riatdhesisimi persa u perket atyre, bashkeshorteve dhe te afermeve qe varen prej tyre dhe anetareve te tjere te familjes se tyre sic jepen ne kohe te krizave nderkombetare per te derguarit diplomatike.

j) Te kene te drejten per te importuar per perdorim personal pa dogane dhe pa taksa, ndalime apo kufizime te tjera mbi importet:

- Pajisjet dhe sendet e tyre personale ne nje apo shume transportime te vecanta dhe mbas kesaj te importojte shitesat e nevojshme ne te njejten menyre, duke perfshire automjetet, sipas rregullave te aplikuara ne vend dhe apo anetaret rezidente te organizatave nderkombetare.

- Sasi te arsyeshme te disa artikujve per perdorim apo konsum personal dhe jo per dhurata apo shitje.

3. Zyrtaret e UNHCR, qe jane qytetare apo banore te perhershem te vendit mikprites do te gzojne vetem ato privilegje dhe imunitete qe jane percaktuar ne Konvente.

N E N I 11

Personel i rekrutuar lokalisht

1. Personat e rekrutuar lokalisht dhe të caktuar me orë për të kryer shërbim për UNHCR do të gëzojnë imunitet nga proceset ligjore për sa i përket fjalëve të thena me gojë apo me shkrim dhe për çdo veprim të kryer nga ata me cilësinë e tyre zyrtare.

2. Termat dhe kushtet e punësimit për personelin të rekrutuar lokalisht duhet të jenë në përputhje me Rezolutat përkatëse, Rregulloret dhe Rregullat e Kombeve të Bashkuara.

N E N I 12

Ekspertet në mision

1. Ekspertet që kryejnë misione për UNHCR duhet t'u jepen lehtësira të tilla, privilegje dhe imunitete, që janë të nevojshme për ushtrimin e pavarur të funksioneve të tyre. Në vecanti atyre duhet t'u jepet:

a) Imunitet nga ndalimi apo arrestimi personal.

b) Imunitet nga proceset ligjore të çdo lloji për sa i përket fjalëve të thena me shkrim apo me gojë dhe veprimet e kryera nga ata në kuadrin e kryerjes së misionit të tyre. Ky imunitet duhet të vazhdojë t'i jepet pavarësisht se ata nuk janë punonjës të misioneve për UNHCR.

c) Paqëndrueshmëria e të gjitha letrave dhe dokumentave.

d) Për qellimet e komunikimeve zyrtare të drejten për të përdorur kodet apo për të marrë letrat e korrespondencës me forrier apo çanta të vulosura.

e) Të njëjtat lehtësira për sa i përket monedhës apo kufizimeve të shkëmbimit sic u jepen përfaqësuesve të qeverive të huaja për misione zyrtare të përkohshme.

f) Të njëjtat imunitete dhe lehtësira duke përfshirë imunitetin nga inspektimi dhe kapja për sa i përket bagazhit të tyre personal, sic vepron me të dërguarit diplomatike.

N E N I 13

Personat që kryejnë shërbime në emer të UNHCR

1. Përveç asaj që palet mund të pranojnë ndryshime, Deveria duhet t'u japë të gjithë personave që shërbejnë në emer të UNHCR, të tjere nga qytetare të vendit mikpritës të punësuar

lokalisht, privilegjet dhe imunitetet e percaktuara ne nenin 5, te pjeses 18 te Konventes. Vec ketyre atyre dunet t'u jepet:

a) dhenie e menjehershme dhe pa kosto e vizave, licen- save apo lejeve te nevojshme per ushtimin efektiv te funksioneve te tyre,

b) levizje e lire brenda, per ne apo jashte vendit ne ate shkalle qe eshte e nevojshme per te zbatuar programet humanitare te UNHCR.

N E N I 14

Njoftimi

1. UNHCR duhet te njoftoje Qeverine per emrat e zyrtarëve te UNHCR, eksperte te misioneve dhe persona te tjere, qe kryejne sherbime ne emer te UNHCR dhe per ndryshimet ne statusin e individeve te tille.

2. Zyrtaret e UNHCR, eksperte ne mision dhe persona te tjere qe kryejne sherbime ne emer te UNHCR duhet te pajisen me nje karte te posacme identifikimi, qe te verifikojne statusin e tyre sipas kesaj Marreveshjeje.

N E N I 15

Heqja e imunitetit

Privilegjet dhe imunitetet u jepen personelit te UNHCR ne interes te Kombeve te Bashkuara dhe UNHCR dhe jo per perfitim personal te ketyre personave. Sekretari i Pergjithshem i Kombeve te Bashkuara mund t'i heqe imunitetin cdo personi te UNHCR ne cdo rast kur sipas mendimit te tij, imuniteti do te pengoje drejtë- sine dhe mund te hioet pa ndonje paragjykim ne interes te Kombeve te Bashkuara dhe te UNHCR.

N E N I 16

Zgjidhja e mosmarreveshjeve

Cdo mosmarreveshje midis Qeverise dhe UNHCR, qe mund te dale nga apo lidhur me kete Marreveshje duhet te zgjidhen ne menyra paguesore me ane te bisedimeve, apo me menyra te tjera te pranuar per t'i zgjidhur ato, ne rast se mosmarreveshje te tilla nuk zgjidhen, ato duhet te paraqiten per arbitrazh me kerkese te njeres pale. Cdo pale ne kete menyre duhet te caktojë nje te trete, i cili do te jete kryetari. Ne rast se brenda 30 diteve te perjes se kerkeses per arbitrazh asnjera pale nuk ka caktuar nje arbiter dhe ne rast se brenda 15 diteve te caktimit te te dy arbitrave nuk eshte caktuar arbitri i trete, secila prej paleve mund t'i kerkoje Kryetarit te Gjykates Nderkombetare te Drejte-

sise te caktoje nje arbitrer. Cdo vendim i arbitrazhit duhet te kete voten e te dy atyre. Procedura e arbitrazhit duhet te fiksohet nga arbitrat dhe shpenzimet duhet te perballonen nga palet si te percaktohet nga arbitrat. Vendimi i arbitrazhit duhet te permbaje nje deklarate te arsyeve ne te cilat eshte bazuar ai dhe duhet te pranohet nga palet si vendimi perfundimtar i mosmarreveshjes.

N E N I 17

Dispozita te perqjithshme

1. Kjo Marreveshje do te aplikohet mbi oaza te perrohshme qe nga koha e nenshkrimimit dhe do te hyje ne fuqi kur Qeveria te njoftoje UNHCR-ne per plotesimin e procedures se nevojshme.

2. Kjo Marreveshje duhet te interpretohet ne drite te qellimit te saj kryesor, t'i jape mundesi UNHCR te kryese mandatin e tij nderkombetar per refugjatet plotesisht dhe ne menyre efektive te arrije objektivat e saj humanitare ne vend.

3. Cdo qeshtje qe ka lidhje me te, per te cilen nuk ka ndonje dispozite ne kete Marreveshje duhet te zgjidhet nga palet ne perputhje me rezolutat perkatese dhe vendimet e organeve perkatese te Kombeve te Bashkuara. Cdo pale duhet te shqyrtoje plotesisht dhe me simpati qdo propozim te paraqitur nga pala tjeter sipas ketij paragrafi.

4. Konsultimet me mendimin per te rregulluar kete Marreveshje mund te zhvillohen me kerkese te Qeverise ose UNHCR-se. Amendamentet duhet te behen me ane te marreveshjeve te perbashketa me shkrim.

5. Kjo Marreveshje do te pushoje se qenuri ne fuqi 6 muaj pasi njera nga palet njofton me shkrim palen tjeter per vendimin e saj per t'i dhene fund marreveshjes, pervec se ne rast te pushimit normal te veprimeve te UNHCR ne vend dhe te venies ne dispozicion te prones se saj ne vend.

Ne deshmi te nenshkruesit, duke qene perfaqesues te caktuar si duntet te Komisarariatit te Larte te Kombeve te Bashkuara per Refugjatet dhe Qeveria e Republikes se Shoiperise, respektivisht, kane nenshkruar ne emer te paleve kete Marreveshje ne shoip dhe anglisht.

Per qellime interpretimi dhe ne rast konflikti mbizoteron teksti ne anglisht.

Perfunduar ne Tirane, me 13 prill 1994.

Per Qeverine
e Republikes se Shqiperise:



Per Zyren e Komisarariatit te Larte
te Kombeve te Bashkuara
per Refugjatet:



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE HAUT COMMISSARIAT DES NATIONS UNIES POUR LES RÉFUGIÉS ET LE GOUVERNEMENT ALBANAIS

Considérant que le Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés a été créé par la résolution 319 (IV) de l'Assemblée générale des Nations Unies du 3 décembre 1949²,

Considérant que le Statut du Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés, adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies dans sa résolution 428 (V) du 14 décembre 1950³, stipule, entre autres dispositions, que le Haut Commissaire, agissant sous l'autorité de l'Assemblée générale, assume sous les auspices de l'Organisation des Nations Unies, les fonctions de protection internationale des réfugiés qui relèvent de son Statut, et de recherche de solutions permanentes au problème des réfugiés, en aidant les gouvernements et, sous réserve de l'approbation des gouvernements intéressés, les organisations privées, à faciliter le rapatriement librement consenti de ces réfugiés ou leur assimilation dans de nouvelles communautés nationales,

Considérant que le Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés, organe subsidiaire créé par l'Assemblée générale conformément à l'Article 22 de la Charte des Nations Unies, fait partie intégrante du système des Nations Unies dont le statut, les privilèges et les immunités sont régis par la Convention sur les privilèges et les immunités des Nations Unies, adoptée par l'Assemblée générale le 13 février 1946⁴,

Considérant que le Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés et le Gouvernement albanais souhaitent définir, dans le cadre du mandat du Haut Commissariat, les modalités de sa représentation dans le pays,

Le Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés et le Gouvernement albanais sont, dans un esprit de coopération amicale, convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Les définitions ci-après s'appliquent à toutes les dispositions du présent Accord :

a) Le sigle « HCR » désigne le Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés;

b) L'expression « Haut Commissaire » désigne le Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés ou les hauts fonctionnaires auxquels le Haut Commissaire a délégué pouvoir d'agir en son nom;

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 13 avril 1994 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article XVII.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quatrième session* (A/1251), p. 37.

³ *Ibid.*, cinquième session, *Supplément n° 20* (A/1775), p. 51.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

- c) Le terme « Gouvernement » désigne le Gouvernement albanais;
- d) L'expression « pays hôte » ou le terme « pays » désignent l'Albanie;
- e) Le terme « Parties » désigne le HCR et le Gouvernement;
- f) Le terme « Convention » désigne la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies, le 13 février 1946;
- g) L'expression « bureau du HCR » désigne tous les bureaux et locaux occupés par le HCR dans le pays, et toutes les installations et les services qui s'y rattachent;
- h) L'expression « représentant du HCR » désigne le fonctionnaire du HCR responsable du bureau du HCR dans le pays;
- i) L'expression « fonctionnaires du HCR » désigne tous les membres du personnel du HCR employés conformément au Statut et au Règlement du personnel de l'Organisation des Nations Unies, à l'exception des personnes qui sont recrutées sur place et payées à l'heure selon les dispositions de la résolution 76 (I)¹ de l'Assemblée générale;
- j) L'expression « experts en mission » désigne les personnes, autres que les fonctionnaires du HCR ou que les personnes s'acquittant de fonctions pour le compte du HCR, qui entreprennent des missions pour le HCR;
- k) L'expression « personnes s'acquittant de fonctions pour le compte du HCR » désigne les personnes physiques et morales et leurs employés, autres que les nationaux du pays hôte, dont le HCR s'est assuré les services pour exécuter ses programmes ou aider à leur exécution;
- l) L'expression « personnel du HCR » désigne les fonctionnaires du HCR, les experts en mission et les personnes s'acquittant de fonctions pour le compte du HCR.

Article II

OBJET DE L'ACCORD

Le présent Accord énonce les conditions de base aux termes desquelles, dans la limite de son mandat, le HCR coopère avec le Gouvernement, ouvre un bureau dans le pays et s'acquitte de ses tâches de protection internationale et d'assistance humanitaire en faveur des réfugiés et autres personnes relevant de sa compétence dans le pays hôte.

Article III

COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT ET LE HCR

1. La coopération entre le Gouvernement et le HCR dans le domaine de la protection internationale et de l'assistance humanitaire aux réfugiés et autres personnes relevant de la compétence du HCR a pour base le Statut du HCR, les autres décisions et résolutions pertinentes concernant le HCR, adoptées par les organes

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, première session, seconde partie (A/64/Add.1)*, p. 139.

des Nations Unies, l'article 35 de la Convention de 1951 relative au statut des réfugiés¹ et l'article 2 du Protocole de 1967 relatif au statut des réfugiés².

2. Le bureau du HCR procède à des consultations avec le Gouvernement et coopère avec ce dernier lors de l'élaboration et de l'examen des projets intéressant des réfugiés.

3. Les conditions et modalités de tout projet financé par le HCR et mis en œuvre par le Gouvernement, y compris les obligations auxquelles sont tenus le Gouvernement et le Haut Commissariat en ce qui concerne l'apport de fonds, de fournitures, de matériel et de services ou de toute autre forme d'assistance destinées aux réfugiés, sont énoncées dans des descriptifs de projet qui doivent être signés par le Gouvernement et le HCR.

4. Le Gouvernement accorde à tout moment au personnel du HCR libre accès aux réfugiés et autres personnes relevant de la compétence du HCR, ainsi qu'aux sites de mise en œuvre des projets du HCR afin qu'il puisse en suivre toutes les phases d'exécution.

Article IV

BUREAUX DU HCR

1. Le Gouvernement accueille favorablement l'ouverture et l'administration par le HCR d'un ou de plusieurs bureaux dans le pays pour assurer une protection internationale et une assistance humanitaire aux réfugiés et autres personnes relevant de la compétence du HCR.

2. Le HCR peut décider, avec l'accord du Gouvernement, que le bureau du HCR dans le pays a qualité de bureau régional ou de bureau de zone et communique par écrit au Gouvernement le nombre et la classe des fonctionnaires qui y sont affectés.

3. Le bureau du HCR s'acquitte des fonctions qui lui sont assignées par le Haut Commissaire, dans le cadre de son mandat en faveur des réfugiés et autres personnes relevant de sa compétence, en établissant et en entretenant notamment des relations entre le HCR et d'autres organisations gouvernementales ou non gouvernementales qui opèrent dans le pays.

Article V

PERSONNEL DU HCR

1. Le HCR peut affecter au bureau ouvert dans le pays les fonctionnaires ou autres personnes dont il juge les activités nécessaires à l'accomplissement de ses tâches de protection internationale et d'assistance humanitaire.

2. Le Gouvernement est informé de la classe des fonctionnaires et des autres personnes affectées au bureau du HCR dans le pays.

3. Le HCR peut charger des fonctionnaires de se rendre dans le pays aux fins de consultation et coopération avec leurs homologues auprès du Gouvernement ou avec les autres parties concernées par les activités en faveur des réfugiés, sur les questions suivantes : a) examen, élaboration, contrôle et évaluation des pro-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137.

² *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

grammes de protection internationale et d'assistance humanitaire; *b*) expédition, réception, distribution ou utilisation des secours, du matériel et des autres articles fournis par le HCR; *c*) recherche de solutions durables au problème des réfugiés et *d*) toute autre question portant sur l'application du présent Accord.

Article VI

MESURES VISANT À FACILITER LA MISE EN ŒUVRE DES PROGRAMMES HUMANITAIRES DU HCR

1. Le Gouvernement prend, en accord avec le HCR, toute mesure qui pourrait être nécessaire pour que les fonctionnaires du HCR, les experts en mission et les personnes s'acquittant de fonctions pour le compte du HCR ne soient pas visés par les règlements ou autres dispositions légales de nature à faire obstacle aux opérations menées et aux projets exécutés dans le cadre du présent Accord et pour qu'ils bénéficient de toute autre facilité propre à assurer une mise en œuvre rapide et efficace des programmes humanitaires du HCR en faveur des réfugiés dans le pays. Ces mesures comprennent l'autorisation d'utiliser gratuitement le matériel radio et autre matériel de télécommunications du HCR; l'octroi d'autorisations de vol et l'exemption des taxes d'atterrissage et des redevances liées au transport aérien du fret destiné aux secours d'urgence et au transport des réfugiés et/ou du personnel du HCR.

2. Le Gouvernement, en accord avec le HCR, aide les fonctionnaires de ce dernier à trouver des locaux à usage de bureau appropriés qu'il met à la disposition du HCR gratuitement ou à un prix de location symbolique.

3. Le Gouvernement, en accord avec le HCR, prend les dispositions nécessaires et fournit à concurrence d'un montant mutuellement convenu, les fonds requis pour financer le coût des services et aménagements locaux destinés au bureau du HCR : installation, équipement, entretien et, le cas échéant, location.

4. Le Gouvernement veille à ce que le bureau du HCR bénéficie, en tout temps, des services publics nécessaires et à ce que ces services soient fournis à des conditions équitables.

5. Le Gouvernement prend, le cas échéant, les mesures requises pour assurer la sécurité et la protection des locaux et du personnel du HCR.

6. Le Gouvernement aide à trouver des logements appropriés pour le personnel du HCR recruté sur le plan international.

Article VII

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement applique au HCR, à ses biens, fonds et avoirs, et à ses fonctionnaires et experts en mission, les dispositions pertinentes de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies. Le Gouvernement consent également à accorder au HCR et à son personnel des privilèges et immunités supplémentaires éventuellement nécessaires au bon exercice des fonctions de protection internationale et d'assistance humanitaire du HCR.

2. Sans préjudice du paragraphe 1 du présent article, le Gouvernement étend notamment au HCR les privilèges, immunités, droits et facilités énoncés aux articles VIII à XV du présent Accord.

Article VIII

LE HCR, SES BIENS, FONDS ET AVOIRS

1. Le HCR, ses biens, fonds et avoirs, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, jouissent de l'immunité de juridiction, sauf dans la mesure où le HCR y a expressément renoncé, dans un cas particulier; il est entendu que la renonciation ne peut s'étendre à des mesures d'exécution.

2. Les locaux du HCR sont inviolables. Les biens, fonds et avoirs du HCR, où qu'ils se trouvent et quel que soit leur détenteur, sont exempts de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou de toute autre forme de contrainte exécutive, administrative, judiciaire ou législative.

3. Les archives du HCR et, d'une manière générale, tous les documents lui appartenant ou détenus par lui, sont inviolables.

4. Les fonds, avoirs, revenus et autres biens du HCR sont :

a) Exonérés de tout impôt direct, étant entendu que le HCR ne demandera pas l'exonération des charges qui ressortissent à la rémunération de services d'utilité publique;

b) Exonérés de tous droits de douane, interdictions et restrictions à l'importation ou à l'exportation à l'égard d'objets importés ou exportés par le HCR pour son usage officiel, étant entendu que les objets ainsi importés en franchise ne sont pas vendus dans le pays, à moins que ce ne soit à des conditions agréées par le Gouvernement;

c) Exonérés de tous droits de douane, interdictions et restrictions à l'importation et à l'exportation à l'égard de ses publications.

5. Tout matériel importé ou exporté par le HCR, par des organismes nationaux ou internationaux dûment accrédités par le HCR pour agir en son nom dans le cadre de l'assistance humanitaire aux réfugiés, est exempté de tous droits de douane, interdictions et restrictions à l'importation ou à l'exportation.

6. Le HCR n'est astreint à aucun contrôle, réglementation ou moratoire financiers et peut librement :

a) Acquérir auprès d'entités commerciales autorisées, détenir et utiliser des titres ou des monnaies négociables; détenir dans des banques de l'or et d'autres métaux précieux, des valeurs; acheter et vendre à la banque de l'or ou d'autres métaux précieux;

b) Faire entrer dans le pays des devises, de l'or ou d'autres métaux précieux en provenance de tout autre pays, les utiliser dans le territoire du pays hôte ou les transférer dans d'autres pays, conformément aux privilèges et immunités visés dans le présent Accord.

7. Le HCR bénéficie du taux de change légal le plus favorable.

Article IX

FACILITÉS DE COMMUNICATION

1. Le HCR bénéficie, pour ses communications officielles, d'un traitement au moins aussi favorable que le traitement accordé par le Gouvernement à tout autre

gouvernement, y compris ses missions diplomatiques ou à d'autres organisations intergouvernementales et internationales, en ce qui concerne les priorités, tarifs et taxes sur le courrier, les câblogrammes, téléphotos, communications téléphoniques, télégrammes, télex et autres communications, ainsi que sur les tarifs de presse pour les informations à la presse et à la radio.

2. Le Gouvernement garantit l'inviolabilité des communications et de la correspondance officielle du HCR qui ne peuvent être censurées. Cette inviolabilité, à laquelle la présente énumération ne donne pas un caractère limitatif, s'étend aux publications, photographies, diapositives, films et enregistrements sonores.

3. Le HCR a le droit d'utiliser des codes et d'expédier et de recevoir sa correspondance et d'autres documents par des courriers ou dans des valises scellées qui jouiront des mêmes privilèges et immunités que les courriers et les valises diplomatiques.

4. Le HCR a le droit d'utiliser du matériel radio et autre matériel de télécommunications, sur les fréquences enregistrées de l'ONU, et sur celles allouées par le Gouvernement, pour communiquer d'un bureau du HCR à l'autre, à l'intérieur et hors du pays, et en particulier avec le siège du HCR à Genève.

Article X

FONCTIONNAIRES DU HCR

1. Le représentant, le représentant adjoint et les autres fonctionnaires de rang supérieur du HCR jouissent, pendant leur séjour dans le pays, selon qu'il en a été convenu entre le HCR et le Gouvernement, pour eux-mêmes, leur conjoint et tout membre de leur famille vivant à leur charge, des privilèges et immunités, exonérations et facilités dont jouissent habituellement les agents diplomatiques. A cette fin, le Ministère des affaires étrangères porte leur nom sur la Liste diplomatique.

2. Pendant leur séjour dans le pays, les fonctionnaires du HCR jouissent des facilités, privilèges et immunités suivants :

a) Immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits), même après la cessation de leur service au HCR;

b) Immunité d'inspection et de saisie de leurs bagages officiels;

c) Exemption de toute obligation relative au service militaire ou à tout autre service obligatoire;

d) Exemption pour eux-mêmes, leur conjoint, les membres de leur famille vivant à leur charge et les autres personnes vivant à leur foyer des dispositions limitant l'immigration et des formalités d'enregistrement des étrangers;

e) Exonération de tout impôt sur les traitements et tous autres émoluments versés par le HCR;

f) Exonération de tout impôt sur les revenus tirés par eux de sources extérieures au pays;

g) Facilités en vue de l'examen des demandes et de la délivrance rapides, à titre gracieux, des visas, autorisations et permis éventuellement nécessaires, et liberté de mouvement pour circuler à l'intérieur du pays, en sortir et y entrer dans la mesure requise par l'exécution des programmes de protection internationale et d'assistance humanitaire du HCR;

h) Droit de détenir et de conserver, dans le pays hôte, des monnaies étrangères, des comptes en devises et des biens meubles et droit, à la cessation de service au HCR, d'exporter du pays hôte les fonds dont ils peuvent justifier la possession licite;

i) Protection et facilités de rapatriement pour eux-mêmes, leur conjoint, les membres de leur famille vivant à leur charge et les autres membres de leur foyer identiques à celles accordées aux envoyés diplomatiques en période de crise internationale;

j) Droit d'importer, pour leur usage personnel, en franchise de droits de douane et autres taxes et en étant exonérés des interdictions et restrictions à l'importation :

- i)* Leurs meubles et effets personnels en une ou plusieurs expéditions distinctes, puis de quoi les compléter le cas échéant, y compris des véhicules à moteur, conformément à la réglementation nationale applicable aux représentants diplomatiques accrédités dans le pays, et/ou aux membres résidents d'organisations internationales;
- ii)* Des quantités raisonnables de certains articles réservés à leur usage ou à leur consommation personnelle et en aucun cas destinés à être offerts comme cadeaux ou revendus.

3. Les fonctionnaires du HCR qui sont des ressortissants du pays hôte ou y établissent leur résidence permanente, jouissent seulement des privilèges et immunités prévus dans la Convention.

Article XI

PERSONNEL RECRUTÉ LOCALEMENT

1. Les personnes recrutées localement et rémunérées à l'heure pour des tâches au bénéfice du HCR jouissent de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par elles en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits).

2. Les conditions d'emploi du personnel recruté localement sont régies par les résolutions pertinentes et par le Statut et le Règlement du personnel de l'Organisation des Nations Unies.

Article XII

EXPERTS EN MISSION

1. Les experts, lorsqu'ils accomplissent des missions pour le HCR, jouissent des facilités, privilèges et immunités nécessaires pour exercer leurs fonctions en toute indépendance. Ils jouissent en particulier des privilèges et immunités suivants :

- a)* Immunité d'arrestation personnelle ou de détention;
- b)* Immunité de juridiction quelle qu'elle soit pour les actes accomplis par eux au cours de leurs missions, y compris paroles et écrits. Cette immunité continuera à leur être accordée même après qu'ils aient cessé d'être en mission pour le compte du HCR;
- c)* Inviolabilité de tous papiers et documents;
- d)* Droit de faire usage de codes et de recevoir des documents et de la correspondance par courrier ou par valises scellées, pour leur communications officielles;

e) Facilités en ce qui concerne les réglementations monétaires ou de change identiques à celles accordées aux représentants des gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;

f) Immunités et facilités en ce qui concerne l'inspection et la saisie de leurs bagages personnels identiques à celles qui sont accordées aux agents diplomatiques.

Article XIII

PERSONNES S'ACQUITTANT DE FONCTIONS POUR LE COMPTE DU HCR

1. Sauf si les Parties en décident autrement, le Gouvernement accorde à toutes les personnes qui s'acquittent de fonctions pour le compte du HCR, autres que les ressortissants du pays hôte recrutés sur place, les privilèges et immunités spécifiés au paragraphe 18 de l'article V de la Convention. Ces personnes jouissent en outre :

a) De facilités en vue de l'examen des demandes et de la délivrance rapides, à titre gracieux, des visas, autorisations ou permis nécessaires au bon exercice de leurs fonctions;

b) De la liberté de se déplacer à l'intérieur du pays, d'en sortir et d'y entrer, dans la mesure nécessaire à la mise en œuvre des programmes humanitaires du HCR.

Article XIV

NOTIFICATION

1. Le HCR notifie au Gouvernement le nom des fonctionnaires du HCR, des experts en mission et des autres personnes s'acquittant de fonctions pour le compte du HCR ainsi que les changements survenant dans leur statut.

2. Les fonctionnaires du HCR, les experts en mission et les autres personnes s'acquittant de fonctions pour le compte du HCR reçoivent une carte d'identité spéciale attestant le statut qui est le leur en vertu du présent Accord.

Article XV

LEVÉE DE L'IMMUNITÉ

Les privilèges et immunités sont accordés au personnel du HCR dans l'intérêt de l'Organisation des Nations Unies et du HCR, et non à l'avantage personnel des personnes concernées. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies peut lever l'immunité accordée à tout fonctionnaire du HCR, dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et où elle peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisation des Nations Unies et du HCR.

Article XVI

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend entre le HCR et le Gouvernement, auquel donnerait lieu le présent Accord ou qui y aurait trait et qui ne pourrait être réglé à l'amiable par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement, est soumis à l'arbitrage à

la demande de l'une ou l'autre Partie. Chacune des Parties désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nomment un troisième qui préside. Si, dans les 30 jours suivant la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivent la nomination de deux arbitres, le troisième n'a pas été désigné, l'une ou l'autre Partie peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre. Toutes les décisions des arbitres doivent recueillir la voix de deux d'entre eux. La procédure d'arbitrage est arrêtée par les arbitres et les frais de l'arbitrage sont à la charge des Parties, à raison de la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale est motivée et est acceptée par les Parties comme règlement définitif du différend.

Article XVII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Les dispositions du présent Accord sont appliquées à titre provisoire à compter de la date de sa signature et entrent définitivement en vigueur à la date de la communication du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés indiquant que les procédures internes de mise en vigueur sont dûment achevées.

2. Le présent Accord est interprété eu égard à son objet principal, permettre au HCR de s'acquitter pleinement et efficacement de son mandat international à l'égard des réfugiés et de poursuivre ses objectifs humanitaires dans le pays.

3. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord sont réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examine avec soin et bienveillance toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.

4. Des consultations visant à modifier le présent Accord peuvent se tenir à la demande du Gouvernement ou du HCR. Les modifications se font par accord écrit.

5. Le présent Accord devient caduc dans les six mois qui suivent la notification par écrit, par l'une ou l'autre Partie contractante, de sa décision de dénoncer l'Accord, sauf en ce qui concerne la cessation normale des activités du HCR dans le pays et la liquidation de ses biens dans le pays.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont au nom des Parties, signé le présent Accord en anglais et en albanais. Aux fins d'interprétation et en cas de divergence, le texte anglais fera foi.

FAIT à Tirana le 13 avril 1994.

Pour le Haut Commissariat
des Nations Unies pour les réfugiés :

JOHN HOREKENS

Pour le Gouvernement
de la République d'Albanie :

ALFRED SERREQI

No. 30889

**UNITED NATIONS
and
UKRAINE**

Exchange of letters constituting an agreement concerning arrangements regarding the Symposium on Energy Efficiency Management and its Widespread Dissemination in Central and Eastern Europe, of the Economic Commission for Europe, to be held in Kiev, from 18 to 22 April 1994 (with annex). Geneva, 9 November 1993, 21 February, 5 and 14 April 1994

Authentic text: English.

Registered ex officio on 14 April 1994.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
UKRAINE**

Échange de lettres constituant un accord relatif aux arrangements en vue du Symposium sur l'administration de l'efficacité de l'énergie et sa dissémination générale en Europe centrale et en Europe de l'est, de la Commission économique pour l'Europe, devant avoir lieu à Kiev, du 18 au 22 avril 1994 (avec annexe). Genève, 9 novembre 1993, 21 février, 5 et 14 avril 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 14 avril 1994.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF UKRAINE CONCERNING ARRANGEMENTS REGARDING THE SYMPOSIUM ON ENERGY EFFICIENCY MANAGEMENT AND ITS WIDESPREAD DISSEMINATION IN CENTRAL AND EASTERN EUROPE, OF THE ECONOMIC COMMISSION FOR EUROPE, TO BE HELD IN KIEV, FROM 18 TO 22 APRIL 1994

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT D'UKRAINE RELATIF AUX ARRANGEMENTS EN VUE DU SYMPOSIUM SUR L'ADMINISTRATION DE L'EFFICACITÉ DE L'ÉNERGIE ET SA DISSÉMINATION GÉNÉRALE EN EUROPE CENTRALE ET EN EUROPE DE L'EST, DE LA COMMISSION ÉCONOMIQUE POUR L'EUROPE, DEVANT AVOIR LIEU À KIEV, DU 18 AU 22 AVRIL 1994

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 14 April 1994, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

¹ Entré en vigueur le 14 avril 1994, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

No. 30890

**ESTONIA
and
DENMARK**

Agreement concerning the promotion and reciprocal protection of investments. Signed at Tallinn on 6 November 1991

Authentic texts: Estonian, Danish and English.

Registered by Estonia on 18 April 1994.

**ESTONIE
et
DANEMARK**

Accord relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements. Signé à Tallinn le 6 novembre 1991

Textes authentiques : estonien, danois et anglais.

Enregistré par l'Estonie le 18 avril 1994.

[ESTONIAN TEXT — TEXTE ESTONIEN]

LEPING EESTI VABARIIGI VALITSUSE JA TAANI KUNINGRIIGI
VALITSUSE VAHEL INVESTEERINGUTE SOODUSTAMISE JA
VASTASTIKUSE KAITSMISE KOHTA

Preambula

Taani Kuningriigi Valitsus ja Eesti Vabariigi Valitsus,
alljärgnevalt lepingupoolteks nimetatuna,

SOOVIDES luua soodsaid tingimusi investeringuteks mõlemas
riigis ning tihendada koostööd eraettevõtete vahel mõlemas riigis
ressursside tulusa kasutamise stimuleerimiseks,

TÕDEDES, et õiglane ja võrdne investeringute kasutamine
vastastikusel alusel täidab seda eesmärki,

ON KOKKU LEPPINUD alljärgnevas:

1. artikkel

Definitsioonid

Käesolevas lepingus

(1) Termin "investeering" tähendab igasugust aktivat, mis on seotud pikaajaliste majandussidemete sõlmimiseks vajaliku majandustegevusega investeerija ja ettevõtte vahel, olenemata selle seaduslikust vormist, sealhulgas ühissettevõtte ja kapitali osa, millele investeerijatel on õigus, samuti kapitali hindamist ja eriti, kuid mitte ainult:

(i) aktsiaid, osakuid või mistahes teisi osalusvorme kompaniides, mis on ühinenud ühe lepingupoole territooriumil;

(ii) taainvesteeringut tulust, rahanõude õigusi või teisi õigusi, mis on seotud teenustega ning millel on rahaline väärtus;

(iii) liikuvat ja liikumatut vara, samuti teisi õigusi, nagu hüpoteegid, privileegid, garantiid või mistahes muud õigused, nagu on määratud vastavuses lepingupoole seadusega territooriumil, kus asetseb kõnealune kinnisvara;

(iv) tööstus- ja intellektuaalse omandi õigusi, tehnoloogiat, kaubamärke, goodwill'i, know-how'd ja muid õigusi;

(v) seaduse või lepinguga antud äri kontsessioonid, sealhulgas loodusvaradega seotud kontsessioonid;

(vi) kaupu, mis rendilepingu järgi ning vastavalt antud lepingule satuvad rentija käsutusse ühe lepingupoole territooriumil, koheldakse vastavalt selle seadustele ja reeglitele mitte vähem soodsatel tingimustel kui investeerimist.

(2) Termin "tulud" tähendab investeerimise poolt sissetoodud summasid ning hõlmab eriti, kuid mitte ainult kasumit, intresse, kapitali juurdekasvu, dividende, kasutusmaksu või makse.

Niisugustele summadele, aga ka nende reinvesteeringul reinvesteeringutelt saadud tuludele antakse samasugune kaitse kui investeerimisele.

(3) Termin "investeeriija" kehtib mõlema lepingupoole kohta ning märgib:

(a) eraisikuid, kes omavad kummagi lepingupoole seaduse põhjal kodaniku staatust;

(b) igasuguseid üksusi, mis on loodud vastavuses käesoleva lepingupoole seadusandlusega juriidilise isiku staatuses, nagu korporatsioonid, firmad, assotsiatsioonid, finants-arengu institutsioonid, fondid või muud üksused, olenemata sellest, kas nende kohustused on piiratud ning kas nende ettevõtmised on suunatud kasumi saamisele või mitte.

(4) Termin "territoorium" tähendab mõlema lepingupoole puhul nende suveräänse riikliku võimu all olevat territooriumi ning merd ja merealust maa-ala, mille suhtes, vastavalt rahvusvahelisele õigusele iga lepingupoole teostab suveräänsust, oma suveräänseid õigusi või jurisdiktsiooni.

Vastavalt 14. artiklile ei kehti käesolev leping Fääri saarte ja Gröönimaa kohta.

(5) Termin "viivitusetu" on mõeldud täitmiseks juhul, kui ülekanne on tehtud niisuguse perioodi jooksul, nagu nõuab rahvusvaheline finantstava ja mitte hiljem kui kolme kuu jooksul.

2. artikkel

Investeeringu soodustamine

Kumbki lepingupoole tunnustab teise lepingupoole investeerijate investeerimist vastavuses oma seadusandlusega ja administratiivpraktikaga ning edendab seda investeerimist niipalju kui võimalik, kaasa arvatud esinduskontorite rajamisele kaasaaitamine.

3. artikkel

Investeeringu kaitse

(1) Kummagi lepingupoole investeerimist ja investeerijaid koheldakse igal juhul õiglaselt ja võrdselt ning neil on täielik

kaitse ja turvalisus teise lepingupoole territooriumil. Kumbki lepingupool ei takista mingil viisil põhjendamatute või diskrimineerivate võtetega oma territooriumil teise lepingupoole investeerija investeeringute paigutamist, juhtimist, säilitamist või kasutamist. Kumbki lepingupool kohustub järgima kõiki endale võetud kohustusi seoses teise lepingupoole investeerijate investeeringutega.

(2) Kumbki lepingupool ei rakenda oma territooriumil teise lepingupoole investeerija investeeringute või nendelt saadud tulude suhtes kohtlemist, mis on vähem soodus kui see, mida ta rakendab oma või mõne kolmanda riigi investeeringutele ja tuludele (mis iganes nendest standarditest on investeerija seisukohast enam soodus).

(3) Kumbki lepingupool ei kohtle teise lepingupoole investeerijaid küsimustes, mis puudutavad nende investeeringute või tulude juhtimist, hooldamist, kasutamist, tarbimist või käsutust halvemini kui iseenda investeerijaid või mistahes kolmanda riigi investeerijaid (mis iganes nendest standarditest on investeerija seisukohast enam soodus).

4. artikkel

Erandid

(1) Käesoleva lepingu sätted, mis puudutavad kummagi lepingupoole või mõnele kolmanda riigi investeerijatele vähem soodsate tingimuste andmist, ei saa tõlgendada ühe lepingupoole kohustusena anda teise lepingupoole investeerijatele hüvesid soodustuste, privileegide või kohtlemise näol, mis tulenevad:

(a) ükskõik missugusest praegu eksisteerivast või tulevases tolliliidust, regionaalsest majandusorganisatsioonist või sarnasest rahvusvahelisest lepingust, mille osapooliks kumbki lepingupool on või võib hakata, või

(b) mistahes rahvusvahelisest lepingust, korraldusest, riigisisisest seadusandlusest, mis on täielikult või peamiselt seotud maksustamisega.

(2) Käesolev lepingu 7. artikli 1. lõike sätted ei saa kahjustada kummagi lepingupoole õigusi, võtta tarvitusel protektsionistlikke meetmeid kapitali liikumise suhtes eeldusel, et taolised meetmed võetakse vastavuses mitmepoolsete lepingutega, milles ükskõik kumb lepingupool osaleb või ühineb tulevikus.

5. artikkel

Eksproprieerimine ja kompenseerimine

Kummagi lepingupoole investeerijate investeeringuid ei natsionaliseerita ega eksproprieerita, nende suhtes ei võeta muid natsionaliseerimise või eksproprieerimisega samaväärseid meetmeid

(nüüd ja edaspidi eksproprieerimine) teise lepingupoole territooriumil, välja arvatud eksproprieeriva osapoole siseriiklike vajadustega seotud ühiskondlikul eesmärgil, tagades mittediskrimineerimise ning kohese, adekvaatse ja efektiivse väljamaksmise. Niisugune kompenseerimine peab ulatuma eksproprieeritud investeeeringu turuväärtuseni vahetult enne eksproprieerimist või enne kui eelseisev eksproprieerimine saab üldteatavaks, peab olema sooritatud viivitamatult ning haarama intresse LIBOR'i järgi kuni maksmise kuupäevani. See peab olema efektiivselt realiseeritav konverteeritavas valuutas ning olema vabalt ülekantav. Seadusega peab olema asjas puudutatud investeerijale sätestatud õigus koheselt üle vaadata investeeeringu vastu kasutusele võetud abinõude seaduslikkus ning väärtuseline hindamine käesoleva lõikega kehtestatud printsiipidega vastavuses ja tagades eksproprieeriva lepingupoole territooriumil kehtiva seadusandluse järgimise.

6. artikkel

Kompensatsioon kaotuste eest

Ühe lepingupoole investeerija kaotused, kelle investeeeringud saavad teise lepingupoole territooriumil kannatada sõja, relvastatud kokkupõrke, revolutsiooni, üleriigilise erakorralise seisukorra, mässu, ülestõusu tõttu või muul moel, viimatimainitud lepingupoole territooriumil, korvatakse teise lepingupoole poolt restitutsiooni, tagasimaksete, kompensatsiooni või muude lahendustega, mis ei ole vähem soodsad kui need, mida viimatimainitud lepingupool näeb ette oma investeerijatele või mõne kolmanda riigi investeerijatele (misiganes nendest standarditest on investeerija seisukohast enam soodus). Maksed, mis tulenevad käesoleva artikli sätetest, peavad olema vabalt ülekantavad, tehtud viivitusega ja sisaldama intressi LIBOR'i järgi kuni maksmise päevani ning olema efektiivselt realiseeritavad konverteeritavas valuutas.

7. artikkel

Kapitali ja kasumite repatrieerimine ja ülekandmine

(1) Mõlemad lepingupoolel lubavad viivitusega üle kanda:

(a) investeeritud kapitali või kogu või osalise investeeeringu likvideerimise või võõrandamise tulemit;

(b) realiseeritud tulused;

(c) makseid, mis on tehtud investeeeringuteks võetud krediitide tagamiseks ja intresside tasumiseks;

(d) kokkulepitud osa nende ekspatrieeritute teenistusest, kellel on luba töötada teise lepingupoole territooriumil teostatud investeringus.

(2) Valuutaülekanded tehakse 5. ja 6. artikli ning käesoleva artikli 1. lõike kohaselt konverteeritavas valuutas, milles on tehtud investering või mõnes muus konverteeritavas valuutas, kui nii on kokku lepitud investeerijaga ülekandmise ajal ametlikult kehtiva vahetuskursi alusel.

8. artikkel

Subrogatsioon

Juhul kui üks lepingupool või tema selleks mõeldud riigiasutus teeb makseid oma investeerijatele seoses garantiiga, mille ta on andnud teise lepingupoole territooriumil asuva investeringu suhtes, on viimatimainitud lepingupool kohustatud tunnustama:

(a) igasuguse investeerijapoolse õiguse või nõude üleandmist varem nimetatud lepingupoolele või tema selleks mõeldud riigiasutusele, mis on kas vastavuses seadusandlusega või on kooskõlas sellel maal;

b) varem nimetatud lepingupool või tema selleks mõeldud riigiasutus on subrogatsiooni tõttu õigustatud kasutama kõiki sellele investeerijale kuuluvaid õigusi ja pöörama täitmisele tema sissenõudeid ning peab eeldama kohustusi investeringu suhtes.

9. artikkel

Vaidlused lepingupoole ja investeerija vahel

(1) Iga vaidlus, mis võib tekkida ühe lepingupoole investeerija ja teise lepingupoole vahel seoses selle teise lepingupoole territooriumil asuva investeringuga, lahendatakse vaidlevate poolte omavaheliste läbirääkimiste teel.

(2) Juhul kui vaidlus ühe lepingupoole investeerija ja teise lepingupoole vahel kestab kauem kui kolm kuud, on investeerijal õigus suunata see vaidlusasi kas:

(a) Rahvusvahelisse Investeringutealaste Vaidluste Lahendamise Keskusse võttes arvesse Washington D.C. 1965.a. 18. märtsil allakirjutamiseks avatud Riikide ja teiste Riikide Kodanike Vaheliste Investeringute alaste Vaidluste Lahendamise Konventsiooni kohaldamiskõlblikke norme, või juhul kui mõlemad lepingupoole pole veel saanud nimetatud Konventsiooni osapoolteks,

(b) arbiitrile või spetsiaalsele rahvusvahelisele vahekohtule, mis moodustatakse vastavalt ÜRO Rahvusvahelise Kaubandusõiguse Komisjoni Arbitraazi Reeglitele. Vaidlevad pooled võivad kokku leppida kirjalikult nende Reeglite modifitseerimises. Vahekohtu otsus on lõplik ning kohustuslik mõlemale vaidlevale poolele.

10. artikkel

Vaidlused lepingupoolte vahel

(1) Lepingupoolte vaidlusi käesoleva lepingu tõlgendamise kohaldamise asjus tuleb võimaluse piires lahendada lepingupoolte vaheliste läbirääkimiste teel.

(2) Juhul kui vaidlust ei suudeta lahendada kolme kuu jooksul, alates läbirääkimiste algusest, tuleb see vastavalt ühe lepingupoole nõudmisele esitada vahekohtule.

(3) Nimetatud vahekohus moodustatakse igal üksikul juhul järgmiselt:

Kolme kuu jooksul pärast arbitraazitaotluse saamist määrab kumbki lepingupool ühe vahekohtu liikme. Need kaks liiget valivad seejärel kolmanda riigi kodaniku, kes lepingupoolte heakskiidul määratakse vahekohtu esimeheks. Esimees määratakse ametisse kolme kuu jooksul alates ülejäänud kahe liikme määramise päevast.

(4) Juhul kui ettenähtud aja jooksul vajalikud nimetamised ei ole toimunud, võib ükskõik kumb lepingupool, muu kokkulepe puudumisel, paluda Rahvusvahelise Kohtu presidendil teha ükskõik missugune vajalik määramine. Juhul kui president on ühe lepingupoole kodanik, või ei saa mingi muu asjaolu tõttu nimetatud ülesannet täita, palutakse asepresidenti teha vajalikud nimetamised. Juhul kui asepresident on ühe lepingupoole kodanik, või kui ka temal on takistusi nimetatud ülesande täitmisel, palutakse ametiastmelt või staazilt järgmist Rahvusvahelise Kohtu liiget, kes ei ole kummaigi lepingupoole kodanik, teha vajalikud nimetamised.

(5) Vahekohus kohaldab käesolevas lepingus sisalduvaid norme, muid lepingupoolte vahel sõlmitud kokkuleppeid ning rahvusvahelises õiguses kasutusel olevaid protseduurinorme. Otsus langetatakse häälteenamusega. Niisugune otsus on lõplik ja mõlemale lepingupoolele kohustuslik. Vahekohus määrab ise oma protseduurireeglid.

(6) Kumbki lepingupool kannab ise oma vahekohtu liikme ja esindajate kulud vahekohtus. Esimehe kulud ja ülejäänud kulud jaotuvad lepingupoolte vahel võrdsetes osades.

11. artikkel

Muudatused ja täiendused

Käesoleva lepingu norme võib tema jõustumise hetkel või ka hiljem muuta või täiendada niisugusel viisil nagu lepingupoolel omavahel kokku lepivad. Nimetatud muudatused ja täiendused jõustuvad niipea, kui lepingupoolel on teineteisele teatanud jõustumiseks vajalike põhiseaduslike nõuete täitmisest.

12. artikkel

Konsultatsioonid

Kumbki lepingupool võib teha teisele ettepaneku konsultatsioonideks igas küsimuses, mis mõjutab käesoleva lepingu kohaldamist. Niisuguseid konsultatsioone korraldatakse ühe lepingupoole ettepanekul diplomaatiliste kanalite kaudu kokkulepitud paigas ja ajal.

13. artikkel

Käesoleva lepingu kohaldamine

Käesoleva lepingu norme kohaldatakse investeeringutele, mida ühe lepingupoole investeerijad on teinud teise lepingupoole territooriumil pärast 1. juunit 1990.

14. artikkel

Territoriaalne ulatus

Käesoleva lepingu jõustumise hetkel või ükskõik millal hiljem võidakse antud lepingu normide kohaldamist laiendada ka Fääri saartele ja Gröönimaale, milles lepingupoolel võivad kokku leppida nootide vahetamise teel.

15. artikkel

Jõustumine

Käesolev leping jõustub kolmkümmend päeva pärast seda päeva, mil lepingupoolel Valitsused on teineteisele teatanud lepingu jõustumiseks vajalike põhiseaduslike nõuete täitmisest.

16. artikkel

Kestvus ja lõpetamine

(1) Käesolev leping kehtib kümme aastat ja jääb seejärel kehtivaks, kui pärast kümneaastast algperioodi kumbki lepingupool ei teata teisele lepingupoolele kirjalikult kavatsusest käesolev leping lõpetada. Lepingu ülesütlemisest teatamine jõustub üks aasta pärast päeva, mil teine lepingupool saab kätte vastava teate.

(2) Investeeringute suhtes, mis on tehtud enne käesoleva lepingu ülesütlemise jõustumist, jäävad 1. kuni 10. artikli normid kehtima veel kümneks aastaks, sellest kuupäevast arvestades.

Käesolevat kokkulepet tunnistavad selleks otstarbeks oma Valitsuse poolt täielikult volitused saanud allakirjutanud.

Koostatud kahes eksemplaris Tallinnas .6.. novembril 1991, taani, eesti ja inglise keeles, kõik tekstid võrdselt autentised.

Lahkuminekute korral tõlgendamises prevaleerub inglisekeelne tekst.

Eesti Vabariigi Valitsuse
nimel:



Taani Kuningriigi Valitsuse
nimel:



[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

OVERENSKOMST MELLEML REPUBLIKKEN ESTLANDS REGERING OG KONGERIGET DANMARKS REGERING OM FREMME OG GENSIDIG BESKYTTELSE AF INVESTERINGER

Præambel

Republikken Estlands regering og Kongeriget Danmarks regering herefter omtalt som de kontraherende parter,

SOM ØNSKER at skabe fordelagtige betingelser for investeringer i begge stater og styrke samarbejdet mellem private foretagender i begge stater med henblik på at stimulere den produktive anvendelse af ressourcer,

SOM ANERKENDER, at en rimelig og retfærdig behandling af investeringer på et gensidigt grundlag vil tjene dette formål,

ER BLEVET enige om følgende:

Artikel 1

Definitioner

I denne overenskomst

(1) skal udtrykket "investering" omfatte enhver form for aktiver i forbindelse med økonomiske aktiviteter erhvervet med det formål at etablere varige økonomiske relationer mellem en investor og et foretagende uanset juridisk form, herunder joint ventures og omfattende enhver kapitalandel, som investorer er berettigede til, såvel som kapitalvinding og i særdeleshed men ikke udelukkende:

(i) aktier, andele eller enhver anden form for deltagelse i selskaber registrerede på den ene kontraherende parts territorium,

(ii) geninvesteret udbytte, fordringer på penge eller andre rettigheder knyttet til tjenester af finansiell værdi,

(iii) løsøre og fast ejendom såvel som enhver anden rettighed, såsom panterrettigheder, privilegier, garantier og alle andre lignende rettigheder defineret i overensstemmelse med loven på den kontraherende parts territorium i hvilket aktivet befinder sig,

(iv) industrielle og intellektuelle ejendomsrettigheder, teknologi, varemærker, goodwill, know-how og enhver anden lignende rettighed,

(v) forretningsrettigheder, som er tildelt ved lov eller kontrakt, herunder rettigheder i relation til naturressourcer,

(vi) værdigoder, som under en leasingaftale, i forbindelse med en investering under denne overenskomst er stillet til rådighed for en lejer på den ene kontraherende parts territorium i overensstemmelse med dets love og bestemmelser, skal behandles ikke mindre gunstigt end en investering.

(2) Udtrykket "udbytte" skal betyde de beløb, som investeringen afkaster, omfattende især, men ikke udelukkende fortjeneste, renter, kapitalgevinster, dividender, royalties eller honorarer.

Sådanne beløb og i tilfælde af reinvesteringsbeløb, der hidrører fra reinvesteringen, skal have den samme beskyttelse som investeringen.

(3) Udtrykket "investor" skal for begge kontraherende parters vedkommende betyde:

(a) Fysiske personer med status som statsborgere i en kontraherende part i overensstemmelse med dens lov.

(b) Enhver enhed etableret i overensstemmelse med og anerkendt som en juridisk person i henhold til loven i den kontraherende part, såsom korporationer, firmaer, sammenslutninger, finansinstitutioner på udviklingsområdet, fonde eller lignende enheder uanset om de har begrænset ansvar og om deres aktiviteter tilstræber profit.

(4) Udtrykket "territorium" skal for hver kontraherende part omfatte det territorium, som hører under dets suverænitet samt de havområder og undersøiske områder, over hvilke den kontraherende part udøver suverænitet, suveræne rettigheder eller jurisdiktion i henhold til folkeretten.

Med forbehold af artikel 14 skal denne overenskomst ikke gælde for Færøerne og Grønland.

(5) Udtrykket "uden forsinkelse" skal betragtes som opfyldt, hvis en overførsel er foretaget inden for et sådant tidsrum, som normalt kræves efter international finansiell sædvane, og under ingen omstændigheder senere end tre måneder.

Artikel 2

Investeringsfremme

Hver kontraherende part skal i overensstemmelse med sine love og bestemmelser tillade investeringer fra den anden kontraherende parts investorer og skal i videst muligt omfang fremme sådanne investeringer, herunder lette etableringen af repræsentationskontorer.

Artikel 3

Investeringsbeskyttelse

(1) Investeringer fra investorer fra hver af de kontraherende parter skal til enhver tid gives en rimelig og retfærdig behandling og skal ydes fuld beskyttelse og sikkerhed i den anden kontraherende parts territorium. Ingen kontraherende part må på nogen måde ved urimelige eller diskriminatoriske foranstaltninger på sit territorium i forholdet til den anden kontraherende parts investorer skade forvaltningen, opretholdelsen, anvendelsen, besiddelsen eller afviklingen af investeringer. Hver kontraherende part skal overholde alle forpligtelser, den måtte have indgået vedrørende investeringer fra den anden kontraherende parts investorer.

(2) Ingen kontraherende part må på sit territorium underkaste investeringer foretaget af den anden kontraherende parts investorer eller udbytte af sådanne investeringer en mindre gunstig behandling end den, som gives investeringer eller udbytte, der tilkommer dens egne investorer eller investorer fra noget tredjeland (den set fra investors synspunkt mest gunstige behandling).

(3) Ingen kontraherende part må på sit territorium udsætte den anden kontraherende parts investorer for en

mindre gunstig behandling af deres investeringer eller udbytte, hvad angår forvaltning, opretholdelse, anvendelse, besiddelse eller afvikling end den, som gives dens egne investorer eller investorer fra noget tredjeland (den set fra investors synspunkt mest gunstige behandling).

Artikel 4

Undtagelser

(1) Bestemmelserne i denne aftale vedrørende tilståelsen af en ikke mindre gunstig behandling end den, der gives investorer fra nogen af de kontraherende parter eller noget tredjeland, skal ikke udlægges som en forpligtelse for den ene kontraherende part til at tilbyde investorer fra den anden kontraherende part fordelene ved nogen behandling, præference eller privilegier, der hidrører fra:

(a) Enhver eksisterende eller fremtidig toldunion, regional økonomisk organisation eller tilsvarende international overenskomst, i hvilken nogen af de kontraherende parter er eller måtte blive part.

(b) Enhver international overenskomst eller ordning, som helt eller fortrinsvis vedrører beskatning, eller enhver national lovgivning, som helt eller fortrinsvis vedrører beskatning.

(2) Bestemmelserne i artikel 7, stk. 1, i denne aftale skal ikke præjudicere enhver kontraherende parts ret til at foretage beskyttende foranstaltninger vedrørende kapitalbevægelser forudsat, at sådanne foranstaltninger foretages i overensstemmelse med multilaterale aftaler, som en af de kontraherende parter har indgået eller kan indgå.

Artikel 5

Ekspropriation og erstatning

Investeringer fra hver kontraherende parts investorer må ikke nationaliseres, eksproprieres eller underkastes foranstaltninger med tilsvarende virkning som nationalisering eller ekspropriation (i det følgende benævnt "ekspropriation") på den anden kontraherende parts territorium, medmindre det sker af hensyn til et almenvel

og knyttet til den eksproprierende parts interne behov på et ikke-diskriminatorisk grundlag og mod en omgående, fyldestgørende og effektiv erstatning. Denne erstatning skal svare til markedsværdien af den eksproprierede investering eller det eksproprierede udbytte umiddelbart før ekspropriationen eller den forestående ekspropriation blev offentligt kendt, skal effektueres uden forsinkelse og skal forrentes med LIBOR indtil udbetalingsdagen, skal kunne omsættes i konvertibel valuta og frit kunne overføres. Der skal være retsregler, der giver den berørte investor ret til omgående at få prøvet lovligheden af den foranstaltning, der er blevet truffet mod investeringen og af erstatningsvurderingen i overensstemmelse med de principper, der er fastsat i denne artikel ved sagsanlæg på den eksproprierende kontraherende parts territorium.

Artikel 6

Erstatning for tab

Investorer fra en kontraherende part, hvis investeringer på den anden kontraherende parts territorium lider tab på grund af krig eller anden væbnet konflikt, revolution, national undtagelsestilstand, revolte, oprør eller uroligheder på sidstnævnte kontraherende parts territorium, skal gives en behandling af sidstnævnte kontraherende part, hvad angår genindsættelse i tidligere rettigheder, skadesløsholdelse, erstatning eller anden fyldestgørelse, der ikke er mindre gunstig end den, som sidstnævnte kontraherende part giver sine egne investorer eller investorer fra noget tredjeland. (den set fra investors synspunkt mest gunstige behandling). Betalinger, der hidrører fra en hvilken som helst bestemmelse i denne artikel skal frit kunne overføres, skal foretages uden forsinkelse, skal forrentes med LIBOR indtil udbetalingsdagen og skal have omsætningsværdi i konvertibel valuta.

Artikel 7

Hjemtagning og overførsel af kapital og udbytte

(1) Hver kontraherende part skal uden forsinkelse tillade overførsel af:

- (a) den investerede kapital eller provenuet af hel eller delvis likvidation eller overdragelse af investeringen;
- (b) det realiserede udbytte;
- (c) betalingerne, som udgør afdrag på gæld vedrørende investeringer og forfaldne renter;
- (d) en godkendt del af indkomsterne fra de fremmede statsborgere, som har tilladelse til at arbejde i forbindelse med en investering på den anden kontraherende parts territorium.

(2) Overførsler i henhold til artikel 5, 6 og stykke (1) i denne artikel skal ske i den konvertible valuta, hvori investeringen er foretaget, eller, hvis investor er enig heri, i en hvilken som helst anden konvertibel valuta til den officielle vekselkurs gældende på overførselsdatoen.

Artikel 8

Subrogation

Hvis en kontraherende part eller dennes designerede agent foretager betaling til sine egne investorer under en garanti, den har tildelt med hensyn til en investering på den anden kontraherende parts territorium, skal sidstnævnte kontraherende part anerkende:

- (a) overdragelsen af en hvilken som helst rettighed eller fordring fra investoren til førstnævnte kontraherende part eller dennes designerede agent, hvad enten den foretages i henhold til lov eller retshandel i dette land, såvel som
- (b) at førstnævnte kontraherende part eller dennes designerede agent er berettiget til i kraft af subrogation at udøve investorens rettigheder og gennemtvinge investorens fordringer og skal påtage sig forpligtelserne vedrørende investeringen.

Artikel 9

Twister mellem en kontraherende part og en investor

(1) Enhver tvist, som måtte opstå mellem en investor fra den ene kontraherende part og den anden kontraherende part i forbindelse med en investering på den anden

kontraherende parts territorium skal gøres til genstand for forhandlinger mellem tvistens parter.

(2) Hvis en tvist mellem en investor fra den ene kontraherende part og den anden kontraherende part fortsætter med at eksistere efter en periode på tre måneder skal investor være berettiget til at henføre sagen til enten

(a) Det Internationale Center for Bilæggelse af Investerings tvister med anvendelse af de vedkommende bestemmelser under Konventionen om bilæggelse af investeringstvister mellem stater og statsborgere i andre stater, der blev åbnet for undertegnelse i Washington den 18. marts 1965, eller i tilfælde af, at begge kontraherende parter ikke er medlemmer af denne konvention,

(b) en voldgiftsmand eller en international ad hoc voldgiftsdomstol nedsat i henhold de voldgiftsregler, der gælder for FN's Kommission for International Handelsret. Tvistens parter kan skriftligt træffe aftale om at ændre disse regler. Voldgiftsgodtgørelserne skal være endelige og bindende for begge parter i tvisten.

Artikel 10

Tvister mellem de kontraherende parter

(1) Tvister mellem de kontraherende parter vedrørende fortolkningen og anvendelsen af denne overenskomst bør så vidt muligt bilægges gennem forhandlinger mellem de kontraherende parter.

(2) Hvis en sådan tvist ikke kan bilægges inden for tre måneder fra forhandlingernes begyndelse, skal den efter anmodning fra enhver kontraherende part forelægges for en voldgiftsdomstol.

(3) En sådan voldgiftsdomstol skal nedsættes for hver enkelt sag på følgende måde:

Inden for tre måneder fra modtagelsen af begæringen om voldgift, skal hver kontraherende part udpege et medlem af domstolen. Disse to medlemmer skal derpå vælge en statsborger fra et tredjeland, som med de kontraherende parters godkendelse skal udpeges til formand for domstolen. Formanden skal udpeges inden for tre måneder fra datoen for udpegelsen af de to andre medlemmer.

(4) Hvis de nødvendige udpegelser ikke har fundet sted inden for nogen af de angivne perioder, kan enhver kontraherende part i mangel af anden aftale opfordre præsidenten for Den Internationale Domstol til at foretage de nødvendige udpegelser. Hvis præsidenten er statsborger i den ene kontraherende part, eller hvis han på anden måde er forhindret i at udføre den nævnte funktion, skal vicepræsidenten opfordres til at foretage de nødvendige udpegelser. Hvis vicepræsidenten er statsborger i den ene kontraherende part, eller hvis han også er forhindret i at udføre den nævnte funktion, skal det medlem af Den Internationale Domstol, som er den næste i anciennitet, og som ikke er statsborger i en af de kontraherende parter, opfordres til at foretage de nødvendige udpegelser.

(5) Voldgiftsdomstolen skal anvende bestemmelserne i denne overenskomst, andre overenskomster indgået mellem de kontraherende parter og folkerettens gældende procedureregler. Den skal træffe sin afgørelse ved flertalsafgørelse. En sådan afgørelse er endelig og bindende for begge kontraherende parter. Voldgiftsdomstolen fastsætter sin egen procedure.

(6) Hver kontraherende part skal bære omkostningerne for sit eget medlem ved domstolen og for sin repræsentation i voldgiftsagen. Omkostningerne til formanden og de øvrige omkostninger skal bæres ligeligt af de kontraherende parter.

Artikel 11

Ændringer

Ved ikrafttrædelsen af denne overenskomst eller nårsomhelst senere kan bestemmelserne i denne overenskomst ændres på en sådan måde, som de kontraherende parter er enige om. Sådanne ændringer skal træde i kraft, når de kontraherende parter har meddelt hinanden, at de forfatningsmæssige krav for ikrafttræden er blevet opfyldt.

Artikel 12

Konsultationer

Enhver kontraherende part kan foreslå den anden part at konsultere om en hvilken som helst sag, der vedrører anven-

delsen af denne overenskomst. Konsultationerne skal efter forslag fra en af de kontraherende parter afholdes på et sted og et tidspunkt, der er opnået enighed om gennem diplomatiske kanaler.

Artikel 13

Overenskomstens anvendelsesområde

Bestemmelser i denne overenskomst skal omfatte investeringer foretaget af den ene kontraherende parts investorer på den anden kontraherende parts territorium efter 1. juni 1990.

Artikel 14

Territorial udvidelse

På denne aftales ikrafttrædelsestidspunkt eller et hvilket som helst senere tidspunkt kan bestemmelserne i aftalen udvides til at gælde for Færøerne og Grønland i henhold til aftale herom ved noteudveksling mellem de kontraherende parter.

Artikel 15

Ikrafttræden

Denne overenskomst træder i kraft tredive dage efter den dato, på hvilken de kontraherende parters regeringer skriftligt har meddelt hinanden, at de forfatningsmæssige krav for denne overenskomsts ikrafttræden er blevet opfyldt.

Artikel 16

Varighed og ophør

(1) Denne overenskomst skal forblive i kraft i ti år og skal derefter fortsat være i kraft, medmindre en kontraherende part efter udløbet af den oprindelige periode på ti år, skriftligt meddeler den anden kontraherende part

sin hensigt om at opsige overenskomsten. Meddelelsen om opsigelse får virkning et år efter, at den er modtaget af den anden kontraherende part.

(2) For så vidt angår investeringer foretaget før den dato, hvor meddelelsen om opsigelse af denne overenskomst får virkning, skal bestemmelserne i artiklerne 1 til 10 forblive i kraft for yderligere en tiårsperiode fra denne dato.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede, behørigt bemyndigede af deres respektive regeringer, underskrevet denne overenskomst.

UDFÆRDIGET i to eksemplarer i Tallinn den 6. november 1991 på estisk, dansk og engelsk, idet alle tekster skal have samme gyldighed.

I tilfælde af uenighed om fortolkningen skal den engelske tekst have forrang.

For Republikken
Estlands Regering:



For Kongeriget
Danmarks Regering:



AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF ESTONIA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF
DENMARK CONCERNING THE PROMOTION AND RECIPRO-
CAL PROTECTION OF INVESTMENTS

Preamble

The Government of the Republic of Estonia and the Government of the Kingdom of Denmark hereinafter referred to as the Contracting Parties,

DESIRING to create favourable conditions for investments in both States and to intensify the co-operation between private enterprises in both States with a view to stimulating the productive use of resources,

RECOGNIZING that a fair and equitable treatment of investments on a reciprocal basis will serve this aim,

HAVE AGREED as follows:

Article 1

Definitions

For the purpose of this Agreement,

(1) The term "investment" shall mean every kind of asset connected with economic activities acquired for the purpose of establishing lasting economic relations between an investor and an enterprise irrespective of the legal form including joint ventures and including any share of the capital to which investors are entitled as well as any capital appreciation and in particular, but not exclusively:

(i) shares, parts or any other form of participation in companies incorporated in the territory of one Contracting Party,

(ii) returns reinvested, claims to money or other rights relating to services having a financial value,

(iii) movable and immovable property, as well as any other rights as mortgages, privileges, guarantees and any other similar rights as defined in conformity with the law of the Contracting Party in the territory of which the property in question is situated,

¹ Came into force on 24 February 1993, i.e., 30 days after the date on which the Contracting Parties had notified each other of the completion of the constitutional requirements, in accordance with article 15.

(iv) industrial and intellectual property rights, technology, trademarks, goodwill, know-how and any other similar rights,

(v) business concessions conferred by law or by contract, including the concessions related to natural resources.

(vi) goods that under a leasing agreement, in relation to an investment under this agreement, are placed at the disposal of a lessee in the territory of one Contracting Party in conformity with its laws and regulations shall be treated not less favorable than an investment.

(2) The term "returns" shall mean the amounts yielded by an investment and in particular though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties or fees.

Such amounts, and in case of reinvestment amounts yielded from the reinvestment, shall be given the same protection as the investment.

(3) The term "investor" shall mean with regard to either Contracting Party:

(a) Natural persons having status as nationals of either Contracting Party according to its law.

(b) Any entity established in accordance with, and recognized as a legal person by the law of that Contracting Party, such as corporations, firms, associations, development finance institutions, foundations or similar entities irrespective of whether their liabilities are limited and whether or not their activities are directed at profit.

(4) The term "territory" shall mean in respect of each Contracting Party the territory under its sovereignty and the sea and submarine areas over which the Contracting Party exercises, in conformity with international law, sovereignty, sovereign rights or jurisdiction.

Subject to Article 14 the present Agreement shall not apply to the Faroe Islands and Greenland.

(5) The term "without delay" shall be deemed to be fulfilled if a transfer is made within such period as is normally required by international financial custom and not later, in any case, than three months.

Article 2

Promotion of Investment

Each Contracting Party shall admit the investment by investors of the other Contracting Party in accordance with its legislation and administrative practice, and promote such

investments as far as possible including facilitating the establishments of representative offices.

Article 3

Protection of Investment

(1) Investments of investors of either Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of investors of the other Contracting Party. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of investors of the other Contracting Party.

(2) Neither Contracting Party shall in its territory subject investments made by investors of the other Contracting Party or returns of such investments to treatment less favourable than that which it accords to investments or returns of its own investors or any third State (whichever of these standards is more favourable from the point of view of the investor).

(3) Neither Contracting Party shall in its territory subject investors of the other Contracting Party, as regards their management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investment or returns, to treatment less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any third State (whichever of these standards is the more favourable from the point of view of the investor).

Article 4

Exceptions

(1) The provisions of this Agreement relative to the grant of treatment not less favourable than that accorded to the investors of either Contracting Party or of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

(a) any existing or future customs union, regional economic organisations, or similar international agreement to which either of the Contracting Parties is or may become a party, or

(b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

(2) The provisions of article 7, section 1 of this Agreement shall be without prejudice to the right of each Contracting Party to take protective measures in respect of capital movements provided such measures are taken in accordance with multilateral agreements to which either of the Contracting Parties is or may become a party.

Article 5

Expropriation and Compensation

Investments of investors of either Contracting Party shall not be nationalized, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose related to the internal needs of the expropriating Party, on a basis of non-discrimination and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the market value of the investment expropriated immediately before the expropriation or impending expropriation became public knowledge, shall be made without delay and shall include interest at LIBOR until the date of payment, be effectively realisable in convertible currency and be freely transferable. There shall be legal provision giving an investor concerned a right to prompt review of the legality of the measure taken against the investment and of their valuation in accordance with the principles set out in this paragraph by due process of law in the territory of the Contracting Party making the expropriation.

Article 6

Compensation for Losses

Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection, riot in the territory of the latter Contracting Party, shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State (whichever of these standards is the more favourable from the point of view of the investor). Payments resulting from any provision in this Article shall be freely trans-

ferable, made without delay and shall include interest at LIBOR until the day of payment and be effectively realisable in convertible currency.

Article 7

Repatriation and Transfer of Capital and Returns

(1) Each Contracting Party shall without delay allow the transfer of:

(a) the invested capital or the proceed of total or partial liquidation or alienation of the investment;

(b) the returns realized;

(c) the payments made for the reimbursement of the credits for investments and interests due;

(d) an approved portion of the earnings of the expatriates who are allowed to work in an investment made in the territory of the other Contracting Party.

(2) Transfers of currency pursuant to Article 5, 6 and section (1) of this Article shall be made in the convertible currency in which the investment has been made or in any convertible currency if so agreed by the investor, at the official rate of exchange in force at the date of transfer.

Article 8

Subrogation

If one Contracting Party or its designated agency makes payment to its own investors under a guarantee it has accorded in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognize:

(a) the assignment, whether under the law or pursuant to a legal transaction in that country, of any right or claim by the investor to the former Contracting Party or to its designated agency as well as

(b) that the former Contracting Party or its designated agency is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights and enforce the claims of that investor and shall assume the obligations related to the investment.

Article 9

Disputes between a Contracting Party and an Investor

(1) Any dispute which may arise between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party in connection with an investment on the territory of that other Contracting Party shall be subject to negotiations between the parties in dispute.

(2) If any dispute between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party continues to exist after a period of three months, investor shall be entitled to submit the case either to:

(a) the International Centre for Settlement of Investment Disputes having regard to the applicable provisions of the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States opened for signature at Washington D.C. on 18 March 1965,¹ or in case both Contracting Parties have not become parties to this Convention,

(b) an arbitrator or international ad hoc arbitral tribunal established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law. The parties to the dispute may agree in writing to modify these Rules. The arbitral awards shall be final and binding on both Parties to the dispute.

Article 10

Disputes between the Contracting Parties

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation and application of this Agreement should, as far as possible, be settled through negotiations between the Contracting Parties.

(2) If such a dispute cannot be settled within three months from the beginning of negotiation, it shall upon the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal.

(3) Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way:

Within three months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State, who on approval by the Contracting

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within three months from the date of appointment of the other two members.

(4) If within any of the periods specified the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he, too, is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

(5) The arbitral tribunal shall apply the provisions of this Agreement, other Agreements concluded between the Contracting Parties, and the procedural standards called for by international law. It shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and binding on both Contracting Parties. The arbitral tribunal determines its own procedure.

(6) Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings. The cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties.

Article 11

Amendments

At the time on entry into force of this Agreement or at any time thereafter the provisions of this Agreement may be amended in such manner as may be agreed between the Contracting Parties. Such amendments shall enter in force when the Contracting Parties have notified each other that the constitutional requirement for the entry into force have been fulfilled.

Article 12

Consultations

Either Contracting Party may propose the other Party to consult on any matter affecting the application of the present Agreement. These consultations shall be held on the proposal

of one of the Contracting Parties at a place and at a time agreed upon through diplomatic channels.

Article 13

Applicability of this Agreement

The provisions of this Agreement shall apply to investments made by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party after 1 June 1990.

Article 14

Territorial Extension

At the time of entry into force of this Agreement, or at any time thereafter, the provisions of this Agreement may be extended to the Faroe Islands and Greenland as may be agreed between the Contracting Parties in an Exchange of Notes.

Article 15

Entry into Force

This agreement shall enter into force thirty days after the date on which the Governments of the Contracting Parties have notified each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

Article 16

Duration and Termination

(1) This agreement shall remain in force for a period of ten years and shall continue in force thereafter unless, after the expiry of the initial period of ten years, either Contracting Party notifies in writing the other Contracting Party of its intention to terminate this Agreement. The notice of termination shall become effective one year after it has been received by the other Contracting Party.

(2) In respect of investments made prior to the date when the notice of termination of this Agreement becomes effective, the provisions of Articles 1 to 10 shall remain in force for a further period of ten years from that date.

In witness whereof the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate in Tallinn on .6. November, 1991 in the Estonian, Danish and English languages, all texts being equally authentic.

In the case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of the Republic of Estonia:



For the Government
of the Kingdom of Denmark:



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
D'ESTONIE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU
DANEMARK RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTEC-
TION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

PRÉAMBULE

Le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement du Royaume du Danemark, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Désireux de créer des conditions favorables aux investissements dans les deux Etats et d'intensifier la coopération entre les entreprises privées dans les deux Etats de manière à stimuler l'utilisation productive des ressources,

Reconnaissant qu'un traitement juste et équitable des investissements sur une base de réciprocité favorisera la réalisation de cet objectif,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord,

1. Le terme « investissements » désigne des avoirs de toute nature liés à des activités économiques acquis en vue de la création de relations économiques durables entre un investisseur et une entreprise, quelle que soit sa forme légale, y compris les coentreprises et y compris toute part du capital à laquelle les investisseurs ont droit ainsi que toute plus-value et, en particulier mais non exclusivement :

- i) Les actions, parts sociales ou toute autre forme de participation dans des sociétés constituées sur le territoire d'une des Parties contractantes;
- ii) Les revenus réinvestis, créances ou tous autres droits relatifs à des services ayant une valeur financière;
- iii) Les biens meubles et immeubles, ainsi que tous autres droits tels que les hypothèques, privilèges, sûretés et tous autres droits analogues tels qu'ils sont définis conformément à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les biens en question sont sis;
- iv) Les droits de propriété industrielle et intellectuelle, la technologie, les marques de fabrique ou de commerce, la clientèle, les procédés techniques et autres droits similaires;
- v) Les concessions industrielles ou commerciales accordées par la loi ou en vertu d'un contrat, notamment les concessions relatives aux ressources naturelles;

¹ Entré en vigueur le 24 février 1993, soit 30 jours après la date à laquelle les Parties contractantes s'étaient notifié l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément à l'article 15.

vi) Les biens qui, au titre d'un accord de leasing relatif à un investissement en vertu de cet accord, sont mis à la disposition d'un concessionnaire sur le territoire d'une Partie contractante, conformément à ses lois et règlements, ne sont pas considérés moins favorablement qu'un investissement.

2. Le terme « revenus » désigne les produits d'un investissement et, en particulier mais non exclusivement, bénéfices, intérêts, plus-values, dividendes, redevances et droits.

Lesdits montants, de même que, en cas de réinvestissement, les montants rapportés par ce réinvestissement, bénéficient de la même protection que l'investissement lui-même.

3. Dans le cas de l'une ou l'autre des Parties contractantes, le terme « investisseur » désigne :

a) Une personne physique possédant la nationalité de cette Partie contractante conformément à la loi;

b) Toutes les entités constituées et reconnues comme personne morale en vertu de la législation de cette Partie contractante, telles que les sociétés, entreprises, associations, institutions de financement du développement, fondations ou entités analogues, qu'il s'agisse ou non de sociétés à responsabilité limitée ou non ou que leurs activités soient ou non à but lucratif.

4. En ce qui concerne l'une ou l'autre des Parties contractantes, le terme « territoire » désigne le territoire sous sa souveraineté ainsi que la mer et les zones sous-marines sur lesquelles la Partie contractante exerce sa juridiction et des droits souverains, conformément au droit international.

Sous réserve des dispositions de l'article 14, le présent Accord ne s'applique ni aux îles Féroé, ni au Groenland.

5. L'expression « sans retard » est considérée comme une exigence ayant été remplie lorsque le transfert est effectué au cours de la période qui est normalement requise en vertu de la pratique financière internationale et, de toute manière, dans les trois mois au plus tard.

Article 2

PROMOTION DES INVESTISSEMENTS

Chacune des Parties contractantes accepte les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante, conformément à sa législation et à sa pratique administrative, et encourage de tels investissements dans toute la mesure du possible, notamment en facilitant la création de bureaux de représentants.

Article 3

PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

1. Les investissements des investisseurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes bénéficient à tout moment sur le territoire de l'autre Partie contractante d'un traitement juste et équitable et leur protection et sécurité sont pleinement assurées. Ni l'une ni l'autre des Parties contractantes ne doit compromettre en aucune façon sur son territoire la gestion, la conservation, l'usage, la jouissance ou la ces-

sion d'investissements par des investisseurs de l'autre Partie contractante du fait de mesures déraisonnables ou discriminatoires. Chacune des Parties contractantes respecte toutes les obligations auxquelles elle a pu souscrire en ce qui concerne les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante.

2. Aucune des Parties contractantes ne soumet, sur son territoire, les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante ou les revenus desdits investissements à un traitement moins favorable que celui qui est accordé aux investissements ou aux revenus de ses propres investisseurs ou aux investissements ou aux revenus des investisseurs d'un Etat tiers, le critère retenu étant le plus favorable du point de vue de l'investisseur.

3. Aucune des Parties contractantes n'impose, sur son territoire, aux investisseurs de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou l'aliénation de leurs investissements ou de leurs revenus, un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs d'un Etat tiers, le critère retenu étant le plus favorable du point de vue de l'investisseur.

Article 4

EXCEPTIONS

1. Les dispositions du présent Accord concernant l'octroi d'un traitement qui ne soit pas moins favorable que celui accordé aux investisseurs de l'une des Parties contractantes ou de tout Etat tiers ne doivent pas être interprétées comme obligeant une Partie contractante à étendre aux investisseurs de l'autre Partie contractante le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège découlant :

a) De toute union douanière, organisation économique régionale ou de tout accord international similaire existants ou futurs auxquels l'une ou l'autre des Parties contractantes est ou pourrait devenir partie; ou

b) De tout accord ou arrangement international portant entièrement ou principalement sur la fiscalité ou de toute législation interne portant en totalité ou en partie sur la fiscalité.

2. Les dispositions de l'article 7, paragraphe 1, du présent Accord s'appliquent sans préjudice du droit, pour chaque Partie contractante, de prendre des mesures de protection en ce qui concerne les mouvements de capitaux, sous réserve que lesdites mesures soient prises conformément aux accords multilatéraux auxquels l'une ou l'autre des Parties contractantes est ou peut devenir partie.

Article 5

EXPROPRIATION ET INDEMNISATION

Les investissements des investisseurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante ne peuvent être nationalisés, expropriés ou faire l'objet de mesures qui équivalent par leurs effets à une nationalisation ou à une expropriation (ci-après dénommées « expropriation »), sauf dans l'intérêt public lié aux besoins internes de la Partie contractante qui exproprie dans le respect de la légalité selon des critères non discriminatoires et moyennant une indemnisation rapide, équitable et réelle. Cette indemnisation correspond à la valeur

marchande de l'investissement exproprié, établie immédiatement avant l'expropriation ou avant que celle-ci ne soit rendue publique; elle doit être effectuée sans délai et comporter les intérêts au taux LIBOR jusqu'à la date du paiement. Elle doit être effectivement réalisable en monnaie convertible et librement transférable. L'investisseur intéressé a droit, en vertu de dispositions légales, à un examen rapide afin d'établir la légalité des mesures prises et de leur évaluation conformément aux principes énoncés au présent paragraphe concernant les garanties d'une procédure régulière sur le territoire de la Partie contractante expropriante.

Article 6

INDEMNISATION POUR PERTES

Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence nationale, d'une révolte, d'une insurrection ou d'une émeute sur le territoire de ladite autre Partie contractante, bénéficient de la part de cette dernière d'un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou à ceux d'un Etat tiers en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, la réparation ou toute autre forme de règlement, le critère retenu étant le plus favorable du point de vue de l'investisseur. Les paiements aux termes du présent article devront être effectués sans retard et librement transférables en monnaie convertible, y compris avec les intérêts au taux LIBOR courus jusqu'au jour du paiement.

Article 7

RAPATRIEMENT ET TRANSFERT DES INVESTISSEMENTS ET DES REVENUS

1. Chacune des Parties contractantes autorise sans retard le transfert :
 - a) Des capitaux investis ou du produit de la liquidation ou de l'aliénation totale ou partielle de l'investissement;
 - b) Des revenus réalisés;
 - c) Des paiements effectués au titre des remboursements de crédits accordés aux fins d'investissement et des intérêts courus;
 - d) D'une portion approuvée des rémunérations des expatriés autorisés à travailler dans le cadre d'un investissement effectué sur le territoire de l'autre Partie contractante.
2. Les transferts de monnaie en vertu des articles 5 et 6 et du paragraphe 1 du présent article sont effectués dans la devise convertible dans laquelle l'investissement a été fait ou en toute autre devise convertible acceptée par l'investisseur, au taux officiel du change en vigueur à la date du transfert.

Article 8

SUBROGATION

Si l'une des Parties contractantes ou l'organisme qu'elle aura désigné effectue un paiement à un investisseur de cette Partie contractante aux termes d'une garantie

qu'elle a accordée en raison d'un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière reconnaît :

a) La cession, soit en vertu de la loi ou d'une transaction légale dans ce pays, de tout droit ou prétention de l'investisseur à la première Partie contractante, soit à l'organisme qu'elle aura désigné, de même que

b) Le droit, pour la première Partie contractante ou pour l'organisme qu'elle aura désigné, de faire valoir les droits ou prétentions de cet investisseur; elle assumera en conséquence les obligations liées à cet investissement.

Article 9

DIFFÉRENDS ENTRE UNE PARTIE CONTRACTANTE ET UN INVESTISSEUR

1. Tout différend qui pourrait survenir entre un investisseur de l'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante concernant un investissement effectué sur le territoire de cette autre Partie contractante fera l'objet de négociations entre les deux parties au différend.

2. Tout différend entre un investisseur de l'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante qui n'aurait pas été réglé dans un délai de trois mois pourra être porté par l'investisseur, soit :

a) Devant le Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements, conformément à la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965¹, ou, au cas où aucune des deux Parties contractantes ne serait devenue partie à ladite Convention,

b) Devant un arbitre international ou un tribunal arbitral *ad hoc* établi en vertu du Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international. Il est loisible aux parties au différend de convenir par écrit de modifier ledit règlement. Les sentences prononcées sont définitives et lient les deux parties au différend.

Article 10

DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

1. Les différends entre les Parties contractantes à propos de l'interprétation ou de l'application du présent Accord doivent, dans la mesure du possible, être réglés par négociation entre les Parties contractantes.

2. Si un différend de cette nature ne peut être réglé dans un délai de trois mois à compter du début des négociations, il est porté, à la diligence de l'une des Parties contractantes, devant un tribunal arbitral.

3. Ledit tribunal est constitué pour chaque affaire de la manière suivante : dans les trois mois qui suivent la réception de la demande d'arbitrage, chacune des Parties contractantes désigne un membre du tribunal. Ceux-ci choisissent alors un ressortissant d'un Etat tiers qui, après approbation par les Parties contractantes,

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

est nommé président du tribunal. Le président est nommé dans les trois mois qui suivent la désignation des deux autres membres.

4. Si les nominations requises n'ont pas été faites dans les délais prévus, l'une ou l'autre Partie contractante peut, en l'absence d'un autre accord, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder aux nominations nécessaires. Si le Président est un ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est empêché pour toute autre raison de remplir cette fonction, le Vice-Président est invité à procéder aux nominations requises. Si le Vice-Président est un ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est lui-même empêché de remplir cette fonction, le membre de la Cour internationale de Justice le plus ancien qui n'est ressortissant d'aucune des deux Parties contractantes est invité à procéder aux nominations nécessaires.

5. Le tribunal arbitral applique les dispositions du présent Accord, d'autres accords conclus entre les Parties contractantes ainsi que les règles de procédure requises par le droit international. Il prend sa décision à la majorité des voix. Ces décisions sont définitives et ont force obligatoire pour les deux Parties contractantes. Le tribunal arbitral fixe lui-même ses règles de procédure.

6. Chacune des Parties contractantes assume les dépenses du membre qu'elle a désigné et de ses représentants devant le tribunal arbitral. Les frais du président et les autres frais sont répartis également entre les Parties contractantes.

Article 11

AMENDEMENTS

Dès l'entrée en vigueur du présent Accord ou en tout temps par la suite, les dispositions du présent Accord peuvent être modifiées de toute manière susceptible de convenir aux Parties contractantes. Ces amendements entreront en vigueur lorsque les Parties contractantes se seront informées que les formalités constitutionnelles requises ont été remplies.

Article 12

CONSULTATIONS

L'une ou l'autre des Parties contractantes peut proposer à l'autre Partie contractante de procéder à des consultations sur toute question touchant à l'application du présent Accord. Ces consultations se tiennent, sur proposition d'une des Parties contractantes, en un lieu et à une date arrêtés d'un commun accord par la voie diplomatique.

Article 13

APPLICABILITÉ DU PRÉSENT ACCORD

Les dispositions du présent Accord s'appliquent aux investissements effectués après le 1^{er} juin 1990 par les investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 14

EXTENSION DE L'APPLICATION

Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, ou en tout temps par la suite, les dispositions du présent Accord pourront être étendues aux îles Féroé et au Groenland, selon que les Parties contractantes en conviendront par un échange de notes.

Article 15

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur trente jours après la date à laquelle les gouvernements des Parties contractantes se seront mutuellement notifié que les formalités constitutionnelles relatives à son entrée en vigueur ont été remplies.

Article 16

DURÉE ET DÉNONCIATION

1. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de dix ans et il le demeurera par la suite, à moins qu'à l'expiration de cette période l'une des Parties contractantes notifie à l'autre partie par écrit son intention de dénoncer l'Accord. Ladite dénonciation deviendra applicable une année après sa réception par l'autre Partie contractante.

2. En ce qui concerne les investissements effectués avant la date à laquelle la dénonciation du présent Accord deviendra applicable, les dispositions des articles premier à 10 continueront à s'appliquer pendant une période de dix ans après ladite date.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Tallinn, le 6 novembre 1991, en langues estonienne, danoise et anglaise, les trois textes faisant également foi.

En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
du Royaume du Danemark :

[*Illisible — Illegible*]

Pour le Gouvernement
de la République d'Estonie :

[*Illisible — Illegible*]

No. 30891

**ESTONIA
and
DENMARK
(ALSO ON BEHALF
OF THE FAROE ISLANDS)**

**Agreement concerning mutual fishery relations. Signed at
Copenhagen on 1 May 1992**

Authentic texts: Estonian, Danish and Faroese.

Registered by Estonia on 18 April 1994.

**ESTONIE
et
DANEMARK
(ÉGALEMENT AU NOM
DES ÎLES FÉROÉ)**

**Accord relatif à l'accès à la pêche de l'autre pays. Signé à
Copenhague le 1^{er} mai 1992**

Textes authentiques : estonien, danois et féroïen.

Enregistré par l'Estonie le 18 avril 1994.

[ESTONIAN TEXT — TEXTE ESTONIEN]

EESTI VABARIIGI VALITSUS ÜHELTL POOLT NING TAANI VALIT-
SUS JA FÄÄRI SAARTE KOHALIK OMAVALITSUS TEISELT
POOLT

PIDADES silmas Fääri saarte omavalitsuslikku staatust Taani Kuningriigi osana,

ARVESTADES kalanduse elulist tähtsust Fääri saarte jaoks kui nende eluks olulist majandustegevust,

ARVESTADES poolte ühist soovi säilitada ja otstarbekalt majandada oma rannavete kalavarusid,

VÔTTES arvesse ÜRO konventsiooni Mereseaduse kohta 10. detsembrist 1982,

KINNITADES, et rannariikide jurisdiktsiooni laiendamine kalavarude üle ja suveräänsete õiguste rakendamine neil aladel nende ressurside uurimiseks, kasutamiseks, säilitamiseks ja korraldamiseks peab toimuma täielikus kooskõlas rahvusvahelise õiguse printsiipidega,

ARVESTADES asjaolu, et Eestil on oma majandustsoon Balti meres ja seda, et Fääri saarte kalastustsoon ulatub 200 meremiilini rannikust ning nendes tsoonides vastavalt Eesti ja Fääri saared rakendavad oma suveräänseid õigusi nende kalavarude uurimise, kasutamise, säilitamise ja korraldamise üle,

SOOVIDES kindlaks määrata mõlemapoolsed kalandust puudutavad tingimused,

ON KOKKU LEPPINUD ALLJÄRGNEVAS:

ARTIKKEL 1

Kumbki osapool võimaldab teise poole kalalaevade juurdepääsu kalapüügiks oma jurisdiktsiooni all olevatesse vetesse vastavalt alljärgnevatele tingimustele.

ARTIKKEL 2

Kumbki osapool määrab igal aastal oma jurisdiktsiooni all olevas kalapüügipiirkonnas ettenägematute olukordade puhul muudetava ja bioloogiliste ressursside otstarbekast korraldusest lähtuvalt:

- a) kogu lubatud saagi, kokku ja eraldi kalaliikide lõikes, arvestades parimat kättesaadavat teaduslikku materjali, varude vastastikust sõltuvust, vastavate rahvusvaheliste organisatsioonide tööd ja teisi asjakohaseid tegureid;
- b) peale vastavaid konsultatsioone püügikoguse teise osapoole kalalaevadele ja piirkonnad, kus tohib püüda. Kahe osapoole eesmärk on rahuldava tasakaalu saavutamine oma kalapüügivõimaluste vahel vastavates kalastustsoonides. Neid kalapüügivõimalusi määratledes võtab kumbki pool arvesse:
 - (i) mõlema poole tavalist püüki;
 - (ii) vajadust vähendada maksimaalselt mõlema poole probleeme juhul kui kalapüügivõimalused kahanevad;
 - (iii) kõiki muid olulisi tegureid.

Meetmed, mida kumbki osapool võtab ette kalapüügi reguleerimiseks, et säilitada kalavarusid või neid taastada, ning määrad, mis annavad maksimaalse varusid taastava saagi, ei tohi olla sellise olemusega, et need ohustaksid käesoleva lepinguga antud kalapüügiõiguste rakendamist.

ARTIKKEL 3

Kumbki osapool võib nõuda, et kalalaevade kalapüük nende jurisdiktsiooni all olevates vetes on litsenseeritud. Kummagi osapoole kompetentsed isikud teatavad sobival viisil ja õigeaegselt teisele osapoolele nime, registreerimisnumbri ja teised olulised andmed kalalaevade kohta, kellel on kalapüügiõigus teise osapoole jurisdiktsiooni all olevates vetes. Seejärel annab teine osapool välja litsentsi kooskõlas Artikli 2 (b) sätetega kindlaks määratud kalapüügi võimaluste kohta.

ARTIKKEL 4

1. Kummagi poole kalalaevad, püüdes kala teise poole jurisdiktsiooni all olevates vetes, tegutsevad kooskõlas selle poole poolt määratletud säilitusmeetmete ning muude reeglite ja tingimustega, samuti vastavuses teise osapoole kalastusalaste juriidiliste ettekirjutuste ja korraldustega.
2. Uute tähtaegade, tingimuste, seaduste ja korralduste kehtestamise kohta teatatakse aegsasti ette.

ARTIKKEL 5

1. Kumbki osapool teeb kõik kindlustamaks, et kalalaevad tegutseksid vastavuses käesoleva lepingu sätetega ja teiste asjakohaste juriidiliste dokumentidega.
2. Kumbki osapool võib oma jurisdiktsiooni all olevates vetes võtta kasutusele sellised meetmed, mis - vastavuses rahvusvahelise õigusega - on hädavajalikud tagamaks seda, et teise poole laevad peaksid kinni käesoleva lepingu sätetest.

ARTIKKEL 6

Pooled kohustuvad tegema koostööd mere bioloogiliste ressursside otstarbekaks reguleerimiseks ja säilitamiseks ning sellega seostuva vajaliku teadusliku uurimistöö edendamiseks nii kahepoolset kui ka vastavate rahvusvaheliste organisatsioonide kaudu, eriti küsimustes, mis puudutavad ühist huvi pakkuvaid kalavarusid mõlema poole jurisdiktsiooni all olevates vetes ja nendega piirnevatel aladel.

ARTIKKEL 7

Osapooled lepivad kokku kahepoolsete konsultatsioonide suhtes küsimuses, mis puudutavad käesoleva lepingu rakendamist ja selle toimimist.

Käesoleva lepingu tõlgendamist või rakendamist puudutavate vaidluste korral peavad osapoolte vahel toimuma konsultatsioonid.

ARTIKKEL 8

Käesolev leping ei mõjuta ega riiva mingil määral seda, kuidas osapooled suhtuvad Mereõiguse üksikutesse sätetesse.

ARTIKKEL 9

Osapooled aitavad kaasa kalanduslase koostöö arendamisele asjastuhvitatud organisatsioonide, ühistute ja firmade vahel, kui see on mõlema poole huvides.

ARTIKKEL 10

Käesolev leping kehtib ühelt poolt Eesti, teiselt poolt Fääri saarte kohta.

ARTIKKEL 11

Käesolev leping jõustub päeval, mil lepingupartnerid teatavad üksteisele selle sõlmimiseks vajalike protseduuride lõpetamisest. Kuni selle jõustumiseni rakendatakse ajutiselt kokkulepet 20. veebruarist 1992. aastal.

ARTIKKEL 12

Käesolev leping kehtib esialgu 5 aastat arvates selle jõustumise hetkest. Juhul kui lepingu lõpetamisest ei teatata ühe osapoole poolt 9 kuud enne lepingu tähtaja lõppu, kehtib see veel 2 aastat tingimusel, kui lepingu lõpetamisest ei ole teatatud vähemalt 6 kuud enne tähtaja lõppemist.

ARTIKKEL 13

Käesolev leping on koostatud kolmes eksemplaris eesti, taani ja fääri keeles. Kõik tekstid on juriidiliselt võrdväärsed.

[For the testimonium and signatures, see p. 254 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 254 du présent volume.]

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

ESTLANDS REGERING PÅ DEN ENE SIDE, OG DANMARKS REGERING OG FÆRØERNES LANDSSTYRE PÅ DEN ANDEN SIDE

SOM HENVISER til Færøernes status som selvstyrende del af Kongeriget Danmark

SOM TAGER I BETRAGTNING, at fiskeriet er af vital betydning for Færøerne, og at det er deres væsentligste økonomiske virksomhed;

SOM TAGER deres fælles ønske om at sikre bevaring og en hensigtsmæssig regulering af fiskebestandene i havet ud for deres kyster i betragtning;

SOM TAGER De forenede Nationers Havretskonvention af 10. december 1982 i betragtning;

SOM BEKRÆFTER, at kyststaterne ved udvidelsen af områderne under deres jurisdiktion over de biologiske ressourcer og ved udøvelsen af deres suveræne rettigheder i disse områder med henblik på udforskning, udnyttelse, bevaring og regulering af disse ressourcer skal henholde sig til og handle i overensstemmelse med de folkeretlige grundsætninger;

SOM TAGER HENSYN TIL, at Estland har en økonomisk zone i Østersøen, og at der omkring Færøerne er en fiskerizone på indtil 200 sømil fra kysten, inden for hvilke zoner henholdsvis Estland og Færøerne udøver suveræne rettigheder med henblik på udforskning, udnyttelse, bevaring og regulering af de biologiske ressourcer,

SOM ØNSKER, at der fastsættes bestemmelser og betingelser for fiskeri af fælles interesse -

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

ARTIKEL 1

Hver part skal give den anden parts fiskefartøjer adgang til at fiske i det område, der er undergivet dens fiskerijurisdiktion i overensstemmelse med bestemmelserne i det følgende. .

ARTIKEL 2

Hver part skal, i det omfang det er hensigtsmæssigt, én gang om året for det område, der er undergivet dens fiskerijurisdiktion, med forbehold af eventuelle tilpasninger til imødegåelse af uforudsete omstændigheder og ud fra behovet for en hensigtsmæssig regulering af de biologiske ressourcer:

- a) fastlægge den totale tilladte fangst for enkelte bestande eller for grupper af bestande, idet der tages hensyn til det bedste videnskabelige materiale, som den har til rådighed, bestandenes indbyrdes afhængighed, arbejdet i egnede internationale organisationer samt andre relevante faktorer;
- b) efter passende konsultationer fastlægge fangstmængderne for den anden parts fiskefartøjer samt angive, inden for hvilke områder disse mængder kan fiskes. Begge parter skal tage sigte på at tilvejebringe en tilfredsstillende ligevægt mellem fiskemulig-

hederne i deres respektive fiskerizoner. Ved fastlæggelsen af fiskemulighederne skal hver part tage hensyn til:

- i) parternes sædvanlige fangster;
- ii) nødvendigheden af at afhjælpe vanskelighederne for begge parter mest muligt, såfremt fiskemulighederne indskrænkes;
- iii) alle andre relevante faktorer.

De foranstaltninger til regulering af fiskeriet, som hver part træffer med henblik på at opretholde eller genoprette fiskebestandene på et niveau, der giver det størst mulige vedvarende udbytte, må ikke være af en sådan art, at de er til hinder for den fulde udøvelse af fiskerettighederne i henhold til aftalen.

ARTIKEL 3

Hver part kan kræve, at fiskeri, der drives af den anden parts fiskefartøjer i områder undergivet dens fiskerijurisdiktion, betinges af licens. Hver parts kompetente myndigheder skal på passende måde og i rette tid meddele den anden part navn, registreringsnummer og andre relevante oplysninger om de fiskefartøjer, der er berettiget til at fiske i det område, der er undergivet den anden parts fiskerijurisdiktion. Derefter udsteder den anden part licenser i overensstemmelse med de i artikel 2 b) fastsatte fiskemuligheder.

ARTIKEL 4

1. Hver parts fiskefartøjer skal, når de fisker inden for et område, der er undergivet den anden parts fiskerijurisdiktion, overholde de af denne part fastsatte bevaringsforanstaltninger og øvrige regler og betingelser, samt denne parts retsfor skrifter og bestemmelser vedrørende fiskeri.
2. Der skal ske passende forudgående underretning om nye regler, betingelser, love eller bestemmelser.

ARTIKEL 5

1. Hver part træffer de nødvendige foranstaltninger for at sikre, at dens fiskefartøjer overholder bestemmelserne i denne aftale samt andre relevante bestemmelser.
2. Hver part kan - i overensstemmelse med de folkeretlige bestemmelser - for det område, der er undergivet dens fiskerijurisdiktion, træffe sådanne foranstaltninger, som skønnes nødvendige for at sikre, at den anden parts fiskefartøjer overholder bestemmelserne i denne aftale.

ARTIKEL 6

Parterne forpligter sig til at samarbejde for at sikre en hensigtsmæssig regulering og bevaring af havets biologiske ressourcer og til at fremme den nødvendige videnskabelige forskning i denne forbindelse, både bilateralt og igennem dertil egnede internationale organisationer, især for så vidt angår bestande af fælles interesse, der

findes inden for områder undergivet en af parternes fiskerijurisdiktion samt områder, der ligger uden for, men grænser op til disse områder.

ARTIKEL 7

Parterne vedtager at konsultere hinanden om spørgsmål vedrørende anvendelsen af aftalen, og om hvorledes denne fungerer.

Såfremt der opstår strid om fortolkningen eller anvendelsen af denne aftale, skal en sådan strid gøres til genstand for konsultationer mellem parterne.

ARTIKEL 8

Intet i denne aftale indvirker på eller foregriber på nogen måde parternes synspunkter vedrørende noget spørgsmål i forbindelse med havret.

ARTIKEL 9

De Kontraherende Parter vil medvirke til fiskerisamarbejde mellem interesserede organisationer, sammenslutninger og virksomheder i tilfælde, hvor dette har gensidig interesse.

ARTIKEL 10

Denne aftale gælder dels for Estland, dels for Færøerne.

ARTIKEL 11

Denne aftale træder i kraft den dato, på hvilken de kontraherende parter giver hinanden meddelelse om, at de hertil nødvendige procedurer er afsluttet. Indtil ikrafttrædelsen anvendes aftalen midlertidigt fra 20. februar 1992 at regne.

ARTIKEL 12

Denne aftale gælder i en første periode på 5 år efter datoen for dens ikrafttrædelse. Såfremt aftalen ikke bringes til ophør af nogen af parterne gennem opsigelse med et varsel på mindst ni måneder inden denne periodes udløb, forbliver den i kraft i yderligere perioder på 2 år, medmindre den er opsagt mindst seks måneder før udløbet af en sådan periode.

ARTIKEL 13

Denne aftale er udfærdiget i tre eksemplarer på estisk, dansk og færøsk, idet disse tekster har samme gyldighed.

[For the testimonium and signatures, see p. 254 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 254 du présent volume.]

[FAROESE TEXT — TEXTE FÉROÏEN]

STJÓRN ESTLANDS ØÐRUMEGIN, OG DANSKA RÍKISSTJÓRNIN
OG FØROYA LANDSSTÝEI HINUMEGIN

HAVA Føroya støðu sum ein sjálvstýrandi part av Danska Kongaríkinum í huga;

HUGSA UM tann avgerandi týdning, fiskivinnan hevur fyri Føroyar sum landsins týdningarmesti búskaparligi táttur;

HUGSA UM tað felags ynskið um at varðveita og tryggja skynsama nýtslu av fiskastovnunum í havinum kring strendur teirra;

HAVA Havrættarsáttmála Sameindu Tjóða av 10. desember 1982 í huga;

ÁSANNA, at viðkanin hjá strandalondunum av teim havøkjum, har tey hava yvirvaldsrætt yvir fiskastovnunum, og at útinningin á hesum økjum av yvirvaldsrættinum viðvíkjandi kanning, nýtslu, varðveiting og stýring av hesum stovnum, skulu fara fram sambært og samsvarandi meginreglunum í altjóðarættinum;

TAKA TIL EFTIRTEKTAR, at Estland hevur eitt búskaparligt øki í Eystursjónum, at fiskiøkið við Føroyar gongur út á 200 fjórðingar frá landi, og at ávikavist Estland og Føroyar hava yvirvaldsrætt til at kanna, nýta, varðveita og stýra fiskastovnunum innan fyri hetta økið,

YNSKJA AT áseta reglur og treytir viðvíkjandi fiskiskapi av felags áhuga:

OG ERU KOMIN ÁSAMT UM HETTA:

GREIN 1

Hvør partur skal loyva fiskiførum frá hinum partinum at fiska á tí øki, har hann hevur yvirvaldsrætt viðvíkjandi fiskiskapi sambært reglunum niðanfyri.

GREIN 2

Út frá tørvinum á skynsamari nýtslu av fiskastovnunum skal hvør parturin fyri sítt fiskiøki og fyri eitt ár í senn, tó við fyri- varni um broytingar vegna óvantaðar umstøður, á hóskaði hátt

- (a) áseta loyvdu heildarveiðuna av einstøkum ella samtegdum fiskastovnum, út frá frægast tøkum vísindaligum úrslitum, og við atliti til, hvussu fiskasløgini ávirka hvørt annað, arbeiðið hjá viðkomandi altjóða felagsskapum og onnur viðurskifti av týðningi;
- (b) aftaná neyðugar samráðingar áseta veiðunøgdir hjá fiskiførum frá hinum partinum, og hvar hesar nøgdir kunnu veiðast. Báðir partar skulu miða ímóti eini hóskaði javnvág í veiðumøguleikunum hvør hjá øðrum. Tá hesir móguleikar verða ásettir, skal hvør parturin hava í huga:
 - (i) hvat hvør parturin er vanur at veiða;
 - (ii) tørvin á at minka um trupulleikarnar hvør hjá øðrum í tí føri, har neyðugt verður at minka um veiðumøguleikarnar;
 - (iii) øll onnur viðurskifti av týðningi.

Tiltök, ið partarnir seta í verk til tess at stýra fiskiskapinum fyri at varðveita ella byggja upp fiskastovnar, so at teir kunnu geva mest møguliga varandi úrtøku, mugu ikki verða soleiðis háttáð, at tey forða fyri fullu nýtsluni av fiskirættindunum, ið veitt verða sambært sáttmálan.

GREIN 3

Hvør parturin kann krevja, at fiskiskapur á hansara fiskiøki við fiskiførum frá hinum partinum skal verða treytaður av loyvi. Viðkomandi myndugleiki hjá hvørjum parti skal á hóskandi hátt og til ásetta tíð boða hinum partinum frá navni, skrásetingarnummari og øðrum neyðugum upplýsingum um tey fiskifør, sum eru ætlað at veiða á fiskiøkinum hjá honum. Hin parturin skal síðan geva loyvi, ið samsvara við veiðimøguleikarnar, ið givnir eru undir treytunum í grein 2 (b).

GREIN 4

1. Fiskifør frá øðrum partinum skulu, tá tey fiska á fiskiøkinum hjá hinum partinum, rætta seg eftir teimum varðveitingartiltøkum og øðrum treytum og forskriftum, ið ásett eru av hinum partinum, og eftir reglum og forskriftum fyri fiskiskap hjá hesum partinum.
2. Hóskandi ávaring eigur at verða givin frammanundan um nýggjar reglur, treytir, lógir og reglugerðir.

GREIN 5

1. Hvør parturin skal taka øll neyðug stig til at tryggja, at ásetingarnar í hesum sáttmála og aðrar viðkomandi reglur verða hildnar av skipum hansara.
2. Hvør parturin kann á sínum fiskiøki seta í verk tiltøk samsvarendi altjóða lóg, ið eru neyðug fyri at tryggja, at reglurnar í hesi avtalu verða hildnar av fiskiførum frá hinum partinum.

GREIN 6

Partarnir binda seg til samstarv til tess at tryggja rætta stýring og varðveiting av tí livandi ríkiðøminum í havinum og at lætta um neyðugar vísindaligar rannsóknir í hesum sambandi, bæði sínámillum og ígjøgnum hóskandi altjóða felagsskapir, serliga viðvíkjandi stovnum av felags áhuga, ið finnast inniá hjá øðrum partinum og á leiðum nærhendis uttan fyri øki hansara.

GREIN 7

Partarnir eru samdir um at ráðføra seg hvør við annan um spurningar, ið stinga seg upp, tá ið sáttmálin skal setast í verk og fáast at virka, sum hann eigur.

Um stríð stendst av útlekking ella nýtslu av hesum sáttmála, skulu partarnir samráðast um hetta.

GREIN 8

Einki í hesum sáttmála skal ávirka ella á nakran hátt vera bindandi fyri tey sjónarmið, ið partarnir hava um nakran spurning viðvíkjandi havrætti.

GREIN 9

Partarnir vilja virka fyri samarbeiði millum áhugaðar stovnar, feløg og virki í teimum førum, tá hetta hevur áhuga hjá báðum pørtum.

GREIN 10

Hesin sáttmáli skal galda øðrumegin fyri Estland og hinumegin fyri Føroyar.

GREIN 11

Hesin sáttmáli fær gildi frá tí degi, tá ið sáttmálapartarnir boða hvørjum øðrum frá, at tann málsviðgerð, ið er neyðug í hesum føri, er fullførd. Til hann fær endaligt gildi, skal hann fyríbils galda frá 20. februar 1992.

GREIN 12

Hesin sáttmáli hevur gildi í einum byrjunartíðarskeiði uppá 5 ár frá tí degi, hann fær gildi. Uppsigur hvørgin av pørtunum sáttmálan við fráboðan um uppsøgn í minsta lagi 9 mánaðar, áðrenn hetta tíðarskeið er úti, skal hann verða galdandi í onnur 2 ára skeið, treytað av, at boð um uppsøgn ikki er givin í minsta lagi 6 mánaðar, áðrenn eitt-hvørt slíkt tíðarskeið er úti.

GREIN 13

Hesin sáttmáli er skrivaður í tveimum eintökum á estiskum, donskum og færoyskum. Hvør av hesum tekstunum skal hava sama gildi.

[For the testimonium and signatures, see p. 254 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 254 du présent volume.]

Alla kirjutanud Kopenhaagenis 1. mail 1992. aastal

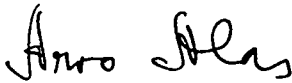
Underskrevet i København, den 1. maj 1992

Undirskrifaður í Keypmannahavn, tann 1. mai 1992

Eesti Vabariigi
Valitsuse nimel

For Estlands regering

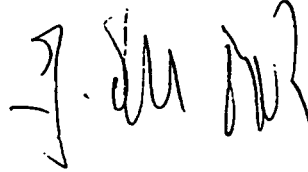
Fyri stjórn Estlands



Taani Kuningriigi
Valitsuse nimel

For Kongeriget
Danmarks regering

Fyri ríkisstjórnina



Fääri Saarte
Omavalitsuse nimel

For Færøernes landsstyre

Fyri Føroya landsstýri



[TRANSLATION — TRADUCION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF ESTONIA ON THE ONE HAND AND THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE NATIONAL EXECUTIVE (*LANDSSTYRE*) OF THE FAROE ISLANDS ON THE OTHER HAND CONCERNING MUTUAL FISHERY RELATIONS

The Government of Estonia on the one hand, and the Government of Denmark and the National Executive (*Landsstyre*) of the Faroe Islands on the other hand,

Noting the status of the Faroe Islands as a self-governing part of the Kingdom of Denmark,

Considering that fisheries are of vital importance to the Faroe Islands and that they constitute their most essential economic activity;

Considering their mutual desire to ensure the conservation and proper regulation of the stock of fish in the sea off their coasts;

Having regard to the United Nations Convention of 10 December 1982 on the law of the sea;²

Confirming that the coastal States, in extending the areas in which they have jurisdiction over biological resources and in exercising their sovereign rights in those areas with a view to the exploration, utilization, conservation and regulation of such resources, shall have due regard to and act in accordance with the principles of international law;

Bearing in mind that Estonia has an economic zone in the Baltic Sea and that the Faroe Islands are surrounded by a fishery zone extending to 200 nautical miles from the coast, within which zones Estonia and the Faroe Islands respectively exercise sovereign rights with respect to the exploration, utilization, conservation and regulation of biological resources;

Desiring to establish regulations and conditions for fisheries of mutual interest,
Have agreed as follows:

Article 1

Each Party shall grant the fishing vessels of the other Party access to fishing in the area subject to its fisheries jurisdiction in accordance with the provisions set forth below.

Article 2

Each Party shall, as appropriate, once a year in respect of the area subject to its fisheries jurisdiction and subject to any adjustments needed to take account of unforeseen circumstances and depending on the need for a proper regulation of biological resources:

¹ Came into force provisionally on 20 February 1992, and definitively on 6 August 1993, the date on which the Contracting Parties notified each other of the completion of the required procedures, in accordance with article 11

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1833, 1834 and 1835, No. 1-31363.

(a) Establish the total permissible catch for particular stocks or for groups of stocks, taking account of the best scientific information available, the interdependence of stocks, the work carried out by the international organizations concerned and other relevant factors;

(b) After appropriate consultations, establish the catch quotas for the fishing vessels of the other Party and specify within which areas such quotas may be caught. Both Parties shall endeavour to establish a satisfactory balance between the harvesting capacities in their respective fishery zones. In establishing the harvesting capacities, each Party shall take account of:

- (i) The usual catches of the Parties;
- (ii) The need to resolve the difficulties confronting the two Parties as far as possible, where the harvesting capacities are diminished;
- (iii) All other relevant factors.

The measures for the regulation of fisheries taken by each Party with a view to maintaining or restoring stocks of fish at a level that will ensure the maximum sustainable yield may not be such as to prevent the full exercise of fishing rights under the Agreement.

Article 3

Each Party may require fishing, engaged in by the fishing vessels of the other Party in areas under its fisheries jurisdiction, to be subject to licensing. The competent authorities of each Party shall, in an appropriate manner and in good time, inform the other Party of the name, registration number and other relevant particulars of the fishing vessels entitled to fish in the area under the fisheries jurisdiction of the other Party. The other Party shall then issue licences in accordance with the harvesting capacities established under article 2 (b).

Article 4

1. The fishing vessels of each Party shall, when fishing within an area subject to the fisheries jurisdiction of the other Party, comply with the conservation measures and other rules and conditions established by that Party and the legal requirements and provisions of that Party concerning fisheries.

2. Suitable information shall be provided in advance concerning any new rules, conditions, laws or provisions.

Article 5

1. Each Party shall take the necessary measures to ensure that its fishing vessels comply with the provisions of this Agreement and other relevant provisions.

2. Each Party may — in accordance with the provisions of international law — in respect of the area subject to its fisheries jurisdiction, take any measures deemed necessary to ensure that fishing vessels of the other Party comply with the provisions of this Agreement.

Article 6

The Parties undertake to cooperate in order to ensure the proper regulation and conservation of the biological resources of the sea and to promote the necessary scientific research in that connection, both bilaterally and through the international

organizations concerned, especially in the case of stocks of mutual interest found in areas subject to the fisheries jurisdiction of one of the Parties and areas situated outside but adjacent to such areas.

Article 7

The Parties agree to consult each other concerning questions regarding the application and the mode of operation of the Agreement.

Where a dispute arises concerning the interpretation or application of this Agreement, such a dispute shall be the subject of consultations between the Parties.

Article 8

Nothing in this Agreement shall influence or prejudice in any way the views of the Parties concerning any question connected with the law of the sea.

Article 9

The Contracting Parties shall promote fisheries cooperation between interested organizations, associations and enterprises in cases where such cooperation is of mutual interest.

Article 10

This Agreement shall apply both to Estonia and the Faroe Islands.

Article 11

This Agreement shall enter into force on the date on which the Contracting Parties notify each other that the necessary procedures for such entry into force have been completed. Pending entry into force the Agreement shall be applied provisionally as from 20 February 1992.

Article 12

This Agreement shall apply for an initial period of five years from the date of its entry into force. Unless one of the Parties terminates the Agreement by giving at least nine months' notice of termination before the expiry of that period, it shall remain in force for further two-year periods, unless notice of termination is given at least six months before the expiry of any such period.

Article 13

This Agreement is done in three copies in the Estonian, Danish and Faroese languages, all the texts being equally authentic.

SIGNED at Copenhagen on 1 May 1992.

For the Government
of Estonia:
[Illegible]

For the Government
of Denmark:
[Illegible]

For the National Executive
of the Faroe Islands:
[Illegible]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT D'ESTONIE D'UNE PART
ET LE GOUVERNEMENT DU DANEMARK ET L'EXÉCUTIF
NATIONAL (*LANDSSTYRE*) DES ÎLES FÉROÉ D'AUTRE PART
RELATIF À L'ACCÈS À LA PÊCHE DE L'AUTRE PAYS

Le Gouvernement de l'Estonie, d'une part, et le Gouvernement du Danemark et l'Exécutif national (*Landsstyre*) des îles Féroé, d'autre part,

Prenant acte du statut des îles Féroé en tant que région autonome du Royaume du Danemark,

Jugeant que les pêcheries sont d'une importance capitale pour les îles Féroé et qu'elle représentent leur activité économique la plus importante;

Notant leur volonté mutuelle d'assurer la préservation et une régulation appropriée des réserves halieutiques des eaux situées au large de leurs côtes;

Eu égard à la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer en date du 10 décembre 1982²;

Réaffirmant que les Etats côtiers, alors qu'ils étendent les zones sur lesquelles ils possèdent une juridiction sur les ressources biologiques et qu'ils exercent leurs droits souverains sur lesdites zones en ce qui concerne la prospection, l'exploitation, la conservation et la régulation desdites ressources, ont l'obligation de tenir compte des principes du droit des gens et d'agir dans le respect de ces principes;

Conscients du fait que l'Estonie possède une zone économique en mer Baltique et que les îles Féroé sont entourées d'une zone de pêche s'étendant à 200 milles nautiques des côtes, sur lesquelles zones l'Estonie et les îles Féroé exercent respectivement des droits souverains en ce qui concerne la prospection, l'exploitation, la conservation et la régulation des ressources biologiques;

Désireux d'établir des régulations et des conditions relatives aux pêcheries dans l'intérêt mutuel,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Chacune des Parties accorde conformément aux dispositions définies ci-après l'accès des navires de pêche de l'autre Partie à l'exercice de la pêche dans la zone relevant de sa juridiction en matière de pêche.

Article 2

Selon le cas, chacune des Parties contractantes prend annuellement les mesures suivantes sous réserve de toutes modifications éventuelles apportées en cas de circonstances imprévisibles et ayant en vue la nécessité de procéder à une gestion

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 20 février 1992, et à titre définitif le 6 août 1993, date à laquelle les Parties contractantes se sont notifié l'accomplissement des formalités requises, conformément à l'article 11.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1833, 1834 et 1835, n° I-31363.

rationnelle des ressources halieutiques, dans la zone relevant de sa juridiction en matière de pêche :

a) Détermination du volume global de prises admises pour les diverses réserves ou ensemble de réserves, compte tenu des meilleures données scientifiques disponibles, de l'interdépendance des réserves, des travaux des organismes internationaux compétents et d'autres facteurs pertinents;

b) Etablissement, à la suite de consultations appropriées, des quotas de prises autorisés pour les navires de pêche de l'autre Partie en indiquant les zones d'accès auxdits quotas. Les deux Parties s'efforcent d'établir un équilibre satisfaisant entre les capacités de prise dans leurs zones de pêche respectives. En établissant ces capacités de prise, chacune des Parties tient compte :

- i) Des prises habituelles des Parties;
- ii) De la nécessité de résoudre les difficultés auxquelles les deux Parties doivent faire face, dans toute la mesure du possible, là où les capacités de prise sont réduites;
- iii) De tous autres facteurs pertinents.

Les mesures de régulation de la pêche qui sont prises par chacune des Parties et qui visent à maintenir ou à ramener les réserves halieutiques à un niveau permettant d'assurer un rendement durable ne doivent pas être de nature à faire obstacle au plein exercice des droits de pêche en vertu du présent Accord.

Article 3

Chacune des Parties peut exiger que l'exercice de la pêche dans les zones relevant de sa juridiction en matière de pêche soit réservé aux navires de pêche de l'autre Partie munis d'une licence. Les autorités compétentes de chaque Partie veillent, de façon appropriée et en temps utile, à communiquer à l'autre Partie le nom, le numéro d'immatriculation et les autres caractéristiques des navires de pêche autorisés à pêcher dans la zone relevant de la juridiction de l'autre Partie en matière de pêche. A la suite de quoi, l'autre Partie délivre les licences conformément aux capacités de pêche déterminées aux termes de l'article 2 b.

Article 4

1. Les navires de pêche de chaque Partie exerçant la pêche dans la zone relevant de la juridiction en matière de pêche de l'autre Partie, doivent observer les mesures prévues pour la préservation, toutes autres règles et conditions édictées par ladite Partie ainsi que les dispositions et les exigences légales de ladite Partie en matière de pêche.

2. Des informations appropriées sont communiquées à l'avance concernant les règles, conditions, lois et dispositions nouvellement adoptées.

Article 5

1. Chacune des Parties prend les mesures nécessaires pour s'assurer que ses navires de pêche respectent les dispositions du présent Accord ainsi que d'autres dispositions pertinentes.

2. Conformément aux dispositions du droit des gens, il est loisible à chaque Partie, en ce qui concerne la zone relevant de sa juridiction en matière de pêche,

de prendre toutes mesures nécessaires pour s'assurer que les navires de pêche de l'autre Partie se conforment aux dispositions du présent Accord.

Article 6

Les Parties s'engagent à coopérer de manière à assurer la régulation et la préservation appropriées des ressources biologiques de la mer et à encourager la recherche scientifique nécessaire à cet égard, tant bilatérale que par l'intermédiaire des organisations internationales intéressées, notamment en ce qui concerne les réserves qui revêtent un intérêt mutuel découvertes dans les zones relevant de la juridiction de l'une des Parties de même que dans les zones situées à l'extérieur desdites zones mais les jouxtant.

Article 7

Les Parties sont convenues de procéder à des consultations concernant l'application et la gestion du présent Accord.

Si un différend devait surgir concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord, ledit différend fera l'objet de consultations entre les Parties.

Article 8

Aucune disposition du présent Accord ne sera considérée comme pouvant de quelque manière influencer les opinions des Parties concernant une quelconque question relevant du droit de la mer ou susceptible de causer préjudice auxdites opinions.

Article 9

Les Parties contractantes favorisent la coopération en matière de pêcheries entre les organisations, les associations et les entreprises intéressées lorsqu'une telle coopération revêt un intérêt mutuel.

Article 10

Le présent Accord s'applique à l'Estonie et aux îles Féroé.

Article 11

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se seront mutuellement informées que les formalités nécessaires pour son entrée en vigueur ont été accomplies. Entre-temps, l'Accord s'appliquera provisoirement à compter du 20 février 1992.

Article 12

Le présent Accord restera en vigueur pour une période initiale de cinq ans à compter de son entrée en vigueur. A moins que l'une ou l'autre des Parties ne le dénonce moyennant un préavis d'au moins neuf mois avant l'expiration de cette période, l'Accord sera reconduit pour des périodes successives de deux ans à moins qu'un préavis de dénonciation ne soit communiqué au moins six mois avant l'expiration de l'une quelconque de ces dernières périodes.

Article 13

Le présent Accord est fait en triple exemplaire en langues estonienne, danoise et féroïenne, tous les textes faisant également foi.

SIGNÉ à Copenhague le 1^{er} mai 1992.

Pour le Gouvernement
de l'Estonie :

[*Illisible*]

Pour le Gouvernement
du Danemark :

[*Illisible*]

Pour l'Exécutif national
des îles Féroé :

[*Illisible*]

No. 30892

**ESTONIA
and
DENMARK**

**Agreement on the development of economic, industrial and
technical cooperation. Signed at Tallinn on 28 July 1992**

Authentic texts: Estonian, Danish and English.

Registered by Estonia on 18 April 1994.

**ESTONIE
et
DANEMARK**

**Accord relatif au développement de la coopération éco-
nomique, industrielle et technique. Signé à Tallinn le
28 juillet 1992**

Textes authentiques : estonien, danois et anglais.

Enregistré par l'Estonie le 18 avril 1994.

[ESTONIAN TEXT — TEXTE ESTONIEN]

LEPING EESTI VABARIIGI VALITSUSE JA TAANI KUNINGRIIGI
VALITSUSE VAHEL MAJANDUS-, TÖÖSTUS- JA TEHNILISE
KOOSTÖÖ KOHTA

Eesti Vabariigi Valitsus ja Taani Kuningriigi Valitsus,
edaspidi osutatud kui lepingupooled,

- soovides laiendada ja intensiivistada vastastikuseid majanduslikke sidemeid võrdsete õiguste ja vastastikuse kasu alusel;
- soovides täielikult ära kasutada uusi võimalusi oma koostöö edasiseks tugevdamiseks;
- tunnustades vastastikuses kaubavahetuses oma asjakohaseid rahvusvahelisi kohustusi;
- rõhutades soovi kindlustada Taani-Eesti koostöö jätkuvus, arvesse võttes lepingut 26. novembrist 1990 ühise kontaktgrupi loomiseks majandus-, tööstus- ja tehniliseks koostööks Taani Välisministeeriumi kaubandusosakonna (Copenhagen) ja Eesti Välisministeeriumi (Tallinn) vahel,

on kokku leppinud alljärgnevas:

Artikkel 1

Lepingupoolel püüavad arendada ja ergutada majandus-, tööstus- ja tehnilist koostööd kahe riigi huvitatud asutuste, organisatsioonide ja ettevõtete vahel. See koostöö toimub majanduselu erinevates valdkondades, samuti rakendusteaduse ja tehnoloogia vallas järgmistel aladel:

- a. koostöö ühist huvi pakkuvate projektide alal, kaasa arvatud kapitaliinvesteeringud, litsentsi- ja oskusteabekokkulepped Taani ja Eesti ettevõtete ja mõlema riigi asutuste vahel ja kolmandate riikide turul,
- b. uuringud ja visiidid ühisprojektide läbiviimiseks,
- c. spetsialistidele kursuste ja konverentside läbiviimine,
- d. spetsialistide ja praktikantide vahetamine,
- e. tehnilise dokumentatsiooni ja informatsiooni vahetamine,
- f. teised vastastikku kasulikud koostöövormid.

Artikkel 2

Lepingupoolel võtavad aktiivselt osa Eesti Vabariigis demokraatlike institutsioonide ja turumajanduse

arendamiseks eriti tähtsate tegevusvaldkondade ja projektide kindlaksmääramisest. Selliste projektide täideviimisel tuleks arvesse võtta Taani riigiasutuste ja ettevõtete kogemusi.

Pooled püüavad kindlaks teha projekte, mida võiks finantseerida olemasolevate kahe- ja mitmepoolsete abiprogrammide raamides.

Artikkel 3

Arvesse võttes kahe riigi majanduse struktuuri, võib leida eriti lootustandvaid majandusliku koostöö valdkondi tööstustoodangu, põllumajanduse, toiduainetetöötlemise, metsanduse, kalanduse, energia, infrastruktuuri, transpordi ja logistika, kommunikatsiooni, informaatika, tervishoiu, ehituse, konsulteerimise, teeninduse, turismi, ühiskondliku sektori arendamise, rahanduse, personali kutsealase väljaõppe ja keskkonnakaitse alal.

Lepingupooled võivad kindlaks teha ka muid vastastikku huvi-pakkuvaid valdkondi.

Artikkel 4

Luuakse ühine Taani-Eesti kõrgetasemeline konsultatsioonigrupp, mis koosneb asjakohaste

valitusasutuste, samuti kahe riigi kaubanduse, tööstuse ja rahanduse keskorga-nisatsioonide esindajatest.

Oma võimaluste piirides kõrgetasemeline konsultatsioonigrupp

- jälgib mõlema riigi majandus- ja ärikeskkonda;
- kaalub mõlema poole tehtud ettepanekuid;
- määratleb ja täpsustab potentsiaalsed Taani ja Eesti Vabariigi vahelise majandusliku, tööstusliku ja tehnilise koostöö valdkonnad pikaajalisuse alusel;
- edendab soodsaid tingimusi sellise koostöö tugevdamiseks ja laiendamiseks;
- äratab asjakohaste ettevõtete ja organisatsioonide tähelepanu kaubanduse ja koostöö eri võimaluste suhtes;
- julgustab asjakohaste ettevõtete ja organisatsioonide osalemist ühises majandustegevuses;
- jälgib ja aitab aktiivselt kaasa käesoleva lepingu 2. artikli rakendamisele;

- püüab kõrvaldada lepingu rakendamisel tekkinud võimalikke takistusi.

Artikkel 5

Kõrgetasemeline konsultatsioonigrupp võib luua alalisi või ajutisi ekspertide töögruppe eri küsimuste läbivaatamiseks.

Kõrgetasemeline konsultatsioonigrupp tuleb kokku vastastikusel kokkuleppel vahelduvalt Taanis ja Eestis.

Kummagi poole nõudmisel võib pidada kõrgetasemelise konsultatsioonigrupi kaas-esimeeste vahelisi kohtumisi eri küsimuste arutamiseks.

Teise poole esindajate vastuvõtmisel kohustub kumbki pool hõlbustama nende ülesannete täitmist.

Artikkel 6

Kumbki pool nimetab ühe või mitu isikut, kes tegutsevad kõrgetasemelise konsultatsioonigrupi alalise sekretariaadina.

Artikkel 7

Käesolev leping jõustub allakirjutamise kuupäevast.

Lepingu võib lõpetada iga kalendriaasta lõpus, teatades sellest 6 kuud ette.

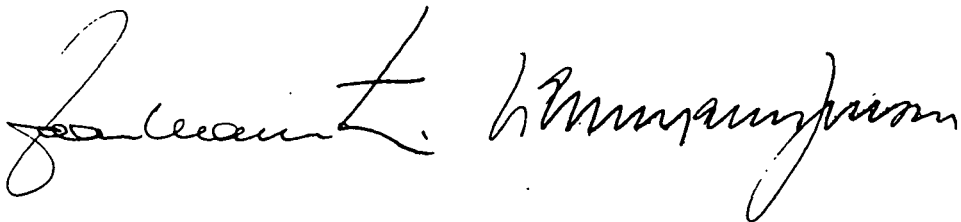
Lõpetamisteade ei mõjuta nende lepingute ja kokkulepete täitmist, mis on sõlmitud vastavalt käesoleva lepingu sätetele.

Käesoleva lepingu allakirjutamise kuupäevast kaotab jõu leping 26. novembrist 1990 ühise kontaktgrupi loomiseks majandus-, tööstus- ja tehniliseks koostööks Taani Välisministeeriumi kaubandusosakonna (Copenhagen) ja Eesti Välisministeeriumi (Tallinn) vahel.

Koostatud Tallinnas 28. juuli, 1992, kahes originaalis, kumbki taani, eesti ja inglise keeles, millest kõik kolm varianti on võrdselt autentsed. Juhul, kui nende variantide tõlgendamisel tekib vaidlusi, lähtutakse inglisekeelsest variandist.

Eesti Vabariigi Valitsuse
nimel:

Taani Kuningriigi Valitsuse
nimel:



[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

OVERENSKOMST MELLEM REPUBLIKKEN ESTLAND OG KONGERIGET DANMARK OM UDVIKLING AF ØKONOMISK, INDUSTRIELT OG TEKNISK SAMARBEJDE

Republikken Estlands regering og Kongeriget Danmarks regering, herefter omtalt som parterne, er

- i ønsket om at yde et nyt bidrag til udvikelse og intensivering af deres indbyrdes økonomiske forbindelser på grundlag af lige rettigheder og gensidig fordel;
- i ønsket om at drage fuld nytte af de nye muligheder for yderligere styrkelse af deres samarbejde;
- idet de i deres indbyrdes handel anerkender deres respektive internationale forpligtelser;
- idet de fremhæver deres ønske om at sikre kontinuitet i det estisk-danske samarbejde

under hensyntagen til overenskomsten af 26. november 1990 mellem Udenrigsministeriet, Tallinn (Estland) og Udenrigsministeriets handelsafdeling, København (Danmark) om nedsettelse af en fælles kontaktgruppe for økonomisk, industrielt og teknisk samarbejde;

blevet enige om følgende:

Artikel 1

De kontraherende parter vil søge at udvikle og fremme økonomisk, industrielt og teknisk samarbejde mellem interesserede institutioner, organisationer og virksomheder i de to lande. Dette samarbejde vil finde sted inden for forskellige økonomiske sektorer samt på områderne anvendt videnskab og teknologi inden for følgende aktivitetsområder:

- a. samarbejde om projekter af fælles interesse, herunder kapitalinvesteringer, licens- og know-how arrangementer mellem estiske og

- danske virksomheder og institutioner, i de to lande og i tredjelande,
- b. undersøgelser og besøg, med henblik på realisering af fællesprojekter,
 - c. gennemførelse af kurser og konferencer for specialister,
 - d. udveksling af specialister og praktikanter,
 - e. udveksling af teknisk dokumentation og information,
 - f. andre gensidigt fordelagtige former for samarbejde.

Artikel 2

Parterne skal aktivt medvirke til at identificere områder og projekter af særlig betydning for udviklingen af demokratiske institutioner og markedsøkonomi i Republikken Estland. Gennemførelsen af sådanne projekter bør tage hensyn til danske offentlige institutioners og virksomheders erfaringer.

Parterne vil søge at identificere projekter, som eventuelt vil kunne finansieres under eksisterende bilaterale eller multilaterale støtteprogrammer.

Artikel 3

På baggrund af den økonomiske struktur i de to lande vil der kunne findes særligt lovende områder for økonomisk samarbejde inden for sektorerne industriproduktion, landbrug, fødevarerforarbejdning, skovbrug, fiskeri, energi, infrastruktur, transport og logistik, kommunikation, informatik, sundhed, byggeri, rådgivning, tjenesteydelser, turisme, udvikling af den offentlige sektor, finanssektoren, fag- og erhvervsuddannelser samt miljøbeskyttelse.

Andre sektorer af fælles interesse vil kunne identificeres af parterne.

Artikel 4

Der skal nedsættes en højtstående estisk-dansk konsultationsgruppe sammensat af repræsentanter for behørig statslige myndigheder såvel som for centrale erhvervsorganisationer inden for handel, industri og finanssektoren i de to lande.

Inden for rammerne af dens muligheder skal den højtstående konsultationsgruppe

- undersøge det økonomiske og forretningsmæssige klima i de to lande;
- behandle forslag, som fremlægges af den ene eller den anden part;
- fastslå og nærmere beskrive potentielle områder for langsigtet økonomisk, industrielt og teknisk samarbejde mellem Republikken Estland og Danmark;

- virke til fremme af gunstige betingelser for styrkelse og udvidelse af et sådant samarbejde;
- henlede behørig virksomheders og organisationers opmærksomhed på konkrete muligheder for handel og samarbejde;
- opmuntre til deltagelse af behørig virksomheder og organisationer i fælles økonomisk aktivitet;
- overvåge og aktivt medvirke til realiseringen af artikel 2 i denne aftale;
- bestræbe sig på at fjerne mulige hindringer, som der stødes på under aftalens opfyldelse.

Artikel 5

Den højtstående konsultationsgruppe vil kunne nedsætte permanente eller midlertidige arbejds-

grupper bestående af eksperter med henblik på at behandle særlige spørgsmål.

Den højtstående konsultationsgruppe skal træde sammen efter fælles aftale, skiftevis i Estland og i Danmark.

På begæring af en af siderne vil der kunne afholdes møder mellem de to medformænd i den højtstående konsultationsgruppe med henblik på at drøfte konkrete spørgsmål.

Ved modtagelse af repræsentanter for en af parterne påtager den anden part sig at lette disse i udførelsen af deres opgaver.

Artikel 6

Hver part skal udpege en eller flere personer, der skal fungere som sekretariat for den højtstående konsultationsgruppe.

Artikel 7

Denne overenskomst træder i kraft på datoen for undertegnelsen.

Overenskomsten vil kunne bringes til ophør med udgangen af et kalenderår under iagttagelse af 6 måneders opsigelsesfrist.

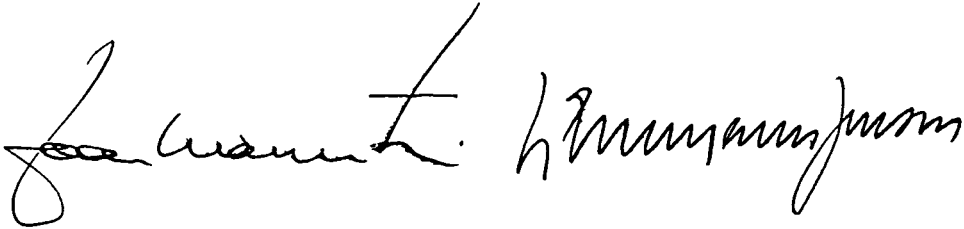
En opsigelse øver ingen indflydelse på opfyldelsen af kontrakter og aftaler, der er indgået i henhold til bestemmelserne i nærværende overenskomst.

Med virkning fra datoen for undertegnelsen af denne overenskomst ophæves overenskomsten af 26. november 1990 mellem Udenrigsministeriet, Tallinn (Estland) og Udenrigsministeriets handelsafdeling, København (Danmark) om nedsættelse af en fælles kontaktgruppe for økonomisk, industrielt og teknisk samarbejde.

Udfærdiget i Tallinn den 28 juli, 1992 i to originale eksemplarer, hver på estisk, dansk og engelsk, idet de tre oversættelser har samme gyldighed. Såfremt der måtte opstå uenighed med hensyn til fortolkningen af disse oversættelser, skal den engelske udgave have forrang.

For Republiken
Estlands regering:

For Kongeriget
Danmarks regering:



The image shows two handwritten signatures in black ink. The signature on the left is for the Estonian government, and the signature on the right is for the Danish government. Below the signatures is a horizontal line.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF ESTONIA AND THE
KINGDOM OF DENMARK ON THE DEVELOPMENT OF ECO-
NOMIC, INDUSTRIAL AND TECHNICAL CO-OPERATION

The Government of the Republic of Estonia and
the Government of the Kingdom of Denmark,
hereafter referred to as the Parties,

- desiring to make a new contribution to the
expansion and intensification of their mutu-
al economic relations on the basis of equal
rights and mutual advantage;
- wishing to make full use of the new possibi-
lities for the further strengthening of
their co-operation;
- recognizing in their mutual trade their re-
levant international obligations;
- emphasizing their desire to secure continui-
ty in Estonian-Danish cooperation, taking

¹ Came into force on 28 July 1992 by signature, in accordance with article 7.

into account the Agreement on the Establishment of a Joint Contact Group on Economic, Industrial and Technical Cooperation between the Ministry of Foreign Affairs, Tallinn (Estonia) and the Trade Department of the Ministry of Foreign Affairs, Copenhagen (Denmark) of November 26, 1990;

have agreed as follows.

Article 1

The Contracting Parties will seek to develop and encourage the economic, industrial and technical co-operation between interested institutions, organizations and enterprises in the two countries. This cooperation will take place in various sectors of the economy, as well as in the field of applied science and technology in the following fields of activity:

- a. co-operation on projects of common interest, including capital investment, license

- and know-how arrangements between Estonian and Danish enterprises and institutions in the two countries and on third markets,
- b. studies and visits, with a view to the implementation of common projects,
 - c. implementation of courses and conferences for specialists,
 - d. exchange of specialists and trainees,
 - e. exchange of technical documentation and information,
 - f. other mutually advantageous forms of co-operation.

Article 2

The parties shall actively assist in identifying areas and projects of particular importance to the development of democratic institutions and market economy in the Republic of Estonia. The implementation of such projects should take into account the experience of Danish public institutions and enterprises.

The Parties will seek to identify projects, which might be financed under existing bilateral and multilateral programmes of assistance.

Article 3

Taking into account the structure of the economies of the two countries, particularly promising areas of economic co-operation could be found within the sectors of industrial production, agriculture, food processing, forestry, fishery, energy, infrastructure, transport and logistics, communication, informatics, health, construction, consulting, services, tourism, development of the public sector, the financial sector, professional and vocational training of personnel, and protection of the environment.

Other sectors of mutual interest may be identified by the Parties.

Article 4

A joint Estonian-Danish High Level Consultation Group shall be established, composed of representatives of relevant government bodies, as well as central organizations of trade, industry and finance in the two countries.

Within the framework of its possibilities, the High Level Consultation Group shall

- review the economic and business environment of the two countries;
- consider proposals submitted by either side;
- determine and specify potential fields for economic, industrial, and technical cooperation on a long-term basis between the Republic of Estonia and Denmark;

- promote favourable conditions for the strengthening and extension of such co-operation;
- attract the attention of relevant enterprises and organizations towards specific possibilities for trade and co-operation;
- encourage participation of relevant enterprises and organizations in joint economic activities;
- review and actively assist in the implementation of Article 2 of this Agreement;
- endeavour to remove possible obstacles encountered in the course of the implementation of the Agreement;

Article 5

The High Level Consultation Group may set up permanent or temporary working-groups of experts to consider specific issues.

The High Level Consultation Group shall convene by mutual agreement, alternately in Estonia and in Denmark.

At the request of either side, meetings between the Co-Chairmen of the High Level Consultation Group may be held to discuss specific issues.

When receiving representatives of the other party, each party undertakes to facilitate the performance of their duties.

Article 6

Each party shall appoint one or more persons to act as secretariat for the High Level Consultation Group.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of signature.

The Agreement may be terminated at the end of a calendar year, subject to 6 months' notice.

A notice of termination shall have no effect on the fulfilment of contracts and agreements concluded under the provisions of the present Agreement.

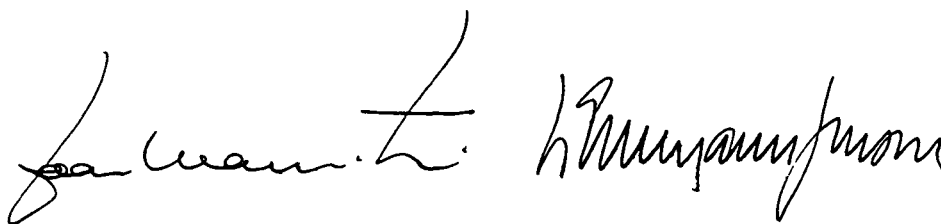
With effect from the date of signature of this Agreement, the Agreement on the Establishment of a Joint Contact Group on Economic, Industri-

al and Technical Cooperation between the Ministry of Foreign Affairs, Tallinn (Estonia) and the Trade Department of the Ministry of Foreign Affairs, Copenhagen (Denmark) of November 26, 1990, shall be abrogated.

Done in Tallinn on July 28, 1992, in two original copies, each in the Estonian, Danish and English language, the three versions having equal authenticity. In case a dispute with regard to the interpretation of these versions may arise, the English version will have precedence.

For the Government
of the Republic of Estonia:

For the Government
of the Kingdom of Denmark:



The image shows two handwritten signatures in cursive script. The signature on the left is for the Republic of Estonia, and the signature on the right is for the Kingdom of Denmark. Below the signatures is a horizontal line.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE ET LE ROYAUME
DU DANEMARK RELATIF AU DÉVELOPPEMENT DE LA
COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, INDUSTRIELLE ET TECH-
NIQUE

Le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement du Royaume du Danemark, ci-après dénommés les Parties,

Désireux de donner un nouvel essor à leurs relations économiques, de les accroître et de les renforcer dans des conditions d'égalité et d'avantage mutuel;

Soucieux de profiter entièrement des nouvelles possibilités qui s'offrent de renforcer les liens de coopération entre leurs pays;

Conscients de leurs obligations internationales dans le cadre de leurs relations commerciales;

Soulignant leur volonté d'assurer la continuité de la coopération Estonie-Danemark, compte tenu de l'Accord portant création d'un groupe mixte de contact pour la coopération économique, industrielle et technique, conclu le 26 novembre 1990 entre le Ministère des affaires étrangères, Tallinn (Estonie), et le Département du commerce au Ministère des affaires étrangères, Copenhague (Danemark);

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes s'efforceront de développer et d'encourager la coopération économique, industrielle et technique entre les institutions, organismes et entreprises intéressés de leurs deux pays. Cette coopération concernera les divers secteurs de l'économie comme les sciences appliquées et les technologies sous la forme des activités suivantes :

a) Coopération à la réalisation de projets d'intérêt commun, notamment des investissements et la conclusion de contrats de fabrication sous licence ou de cession de savoir-faire entre des entreprises et organismes estoniens et danois dans les deux pays et sur les marchés de pays tiers;

b) Etudes et visites en vue de l'exécution de projets en commun;

c) Organisation de stages et de cours à l'intention d'experts;

d) Echange de stagiaires et d'experts;

e) Echange d'informations et de documentations techniques;

f) Autres formes de coopération mutuellement avantageuses.

Article 2

Les Parties s'emploieront activement à recenser les domaines et projets qui revêtent une importance particulière pour la mise en place d'institutions démocra-

¹ Entré en vigueur le 28 juillet 1992 par la signature, conformément à l'article 7.

tiques et l'instauration de l'économie de marché en République d'Estonie. L'expérience des institutions publiques et des entreprises danoises devraient servir pour la réalisation de ces projets.

Les Parties chercheront à découvrir des projets qui pourraient être financés au titre des programmes existants d'aide bilatérale ou multilatérale.

Article 3

Etant donné la structure de l'économie des deux pays, leur coopération économique pourrait se déployer dans des domaines particulièrement intéressants, par exemple : la production industrielle, l'agriculture, l'agroalimentaire, l'exploitation forestière, la pêche, l'énergie, les infrastructures, les transports, la logistique, les communications, la santé, l'informatique, les BTP, les consultations techniques, les services, le tourisme, le développement du secteur public, la finance, la formation technique et professionnelle, et la protection de l'environnement.

Les Parties pourront également mettre en évidence d'autres secteurs d'intérêt commun.

Article 4

Il sera créé un Groupe consultatif mixte Estonie-Danemark de haut niveau, composé de représentants des administrations publiques compétentes et des organisations centrales des secteurs du commerce, de l'industrie et de la finance des deux pays.

Dans la limite de ses attributions, ce Groupe :

- Fera le point du contexte économique, industriel et commercial des deux pays;
- Etudiera les propositions faites par l'une ou l'autre des Parties;
- Recensera et ciblera précisément les secteurs qui pourraient offrir un terrain de coopération économique, industrielle et technique durable entre la République d'Estonie et le Danemark;
- S'emploiera à créer des conditions favorables au resserrement et au renforcement de cette coopération;
- Attirera l'attention des entreprises et organisations adéquates sur les possibilités particulières de coopération et de commerce;
- Encouragera les entreprises et organisations adéquates à participer ensemble à des activités économiques communes;
- Etudiera de près l'article 2 du présent Accord et participera activement à son application;
- S'efforcera d'écarter les obstacles qui pourraient entraver l'application du présent Accord.

Article 5

Le Groupe consultatif de haut niveau pourra créer des groupes de travail permanents ou temporaires, composés d'experts, pour l'étude de dossiers particuliers.

Le Groupe consultatif se réunira à son gré, alternativement, en Estonie et au Danemark.

Sur la demande de l'une ou l'autre Partie, les coprésidents du Groupe consultatif se réuniront pour débattre de tels ou tels points particuliers.

Chacune des Parties s'engage à faciliter l'exécution de leurs tâches aux représentants de l'autre Partie quand elle les recevra.

Article 6

Chacune des Parties affectera une ou plusieurs personnes à un secrétariat du Groupe consultatif.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

L'Accord pourra être dénoncé à la fin de toute année civile, moyennant un préavis de six mois.

La dénonciation n'aura aucun effet pour ce qui concerne l'exécution des contrats ou des accords conclus en vertu des dispositions du présent Accord.

L'Accord relatif à la création d'un groupe mixte de contact pour la coopération économique, industrielle et technique, conclu le 26 novembre 1990 entre le Ministère des affaires étrangères, Tallinn (Estonie), et le Département du commerce au Ministère des affaires étrangères, Copenhague (Danemark), sera abrogé le jour de la signature du présent Accord.

FAIT à Tallinn, le 28 juillet 1992, en deux exemplaires originaux, chacun en langues estonienne, danoise et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de litige sur l'interprétation de ces textes, la version anglaise prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la République d'Estonie :

[*Illisible — Illegible*]

Pour le Gouvernement
du Royaume du Danemark :

[*Illisible — Illegible*]

No. 30893

**ESTONIA
and
DENMARK**

**Agreement on international transport of passengers and
goods by road. Signed at Tallinn on 5 March 1993**

Authentic texts: Estonian, Danish and English.

Registered by Estonia on 18 April 1994.

**ESTONIE
et
DANEMARK**

**Accord relatif au transport routier international de voya-
geurs et de marchandises. Signé à Tallinn le 5 mars 1993**

Textes authentiques : estonien, danois et anglais.

Enregistré par l'Estonie le 18 avril 1994.

[ESTONIAN TEXT — TEXTE ESTONIEN]

KOKKULEPE EESTI VABARIIGI VALITSUSE JA TAANI KUNINGRIIGI VALITSUSE VAHEL REISIJATE JA KAUBA RAHVUSVAHELISE MAANTEEVEO KORRALDAMISES

Eesti Vabariigi Valitsus ja Taani Kuningriigi Valitsus, soovides edendada reisijate ja kauba vedu autodega kahe maa vahel, leppisid kokku alljärgnevas:

I. Reisijate vedu

Artikkel 1

Sõiduload

1. Iga laadi reisijate vedu kas üüri või tasu eest reisijate sõidukitega kahe maa vahel ja transiidina läbi nende territooriumi, peale nende, mis on kirjeldatud artiklis 3, toimub sõidulubade kaudu.

2. Mõiste „sõiduk“ tähendab iga mehhaaniliselt liikuvat sõidukit, millel on rohkem kui üheksa istekohta, kaasa arvatud juhi koht, ja on registreeritud kummagi lepingupoole maal.

Artikkel 2

Regulaarne teenindus

1. Regulaarne teenindus kahe maa vahel või transiidina läbi nende territooriumi kehtestatakse ühiselt lepingupoole õiguspäevate asutuste poolt.

2. Mõiste „regulaarne teenindus“ tähendab teenindust, mis näeb ette reisijate veo liinidel kindlaksmääratud sagedusega, kusjuures reisijad võivad sõidukisse siseneda ja sealt väljuda ettenähtud peatustes.

3. Kumbki õiguspäev asutus annab välja loa marsruudi selle osa kohta, mis on tema territooriumil.

4. Õiguspäevad asutused piiritlevad ühiselt loa väljaandmise tingimused nimelt selle kehtivusaja, sõitude sageduse, sõidugraafiku ja kehtestatavad tariifid, samuti ka kõik teised vajalikud üksikasjad, mis on olulised sujuvaks ja tõhusaks korrapäraseks reisijate teenindamiseks.

5. Avaldus loa saamiseks tuleb esitada sõiduki registreerinud maa õiguspädevale asutusele, kel on õigus see vastu võtta või tagasi lükata. Juhul, kui taotlus ei tekita vastuväiteid, siis see õiguspädev asutus annab selle edasi teise lepingupoole õiguspädevale asutusele.

6. Avaldusega peavad kaasnema dokumendid, mis sisaldavad vajalikke üksikasju (ettepanek sõiduplaani kohta; tariifid ja marsruut; periood aastas, mille kestel hakatakse vedusid teostama, ja kuupäev, millal kavatakse vedusid alustada). Õiguspädevad asutused võivad nõuda selliseid üksikasju nagu nad peavad kohaseks.

Artikkel 3

Juhuteenindus

Reisijate juhuvedudeks ei ole vaja luba. Veoteenust loetakse juhuveoks, kui samu inimesi veetakse sama sõidukiga kas:

- a) sõiduringil, mida alustatakse ja kavatakse lõpetada sel maal, kus sõiduk on registreeritud, või:
- b) reisil, mis algab sel maal, kus sõiduk on registreeritud, ja lõpeb teise lepingupoole territooriumil asuvas sihtkohas eeldusel, et kui pole teisiti määratud, pöördub sõiduk tühjalt tagasi maale, kus ta on registreeritud, või.
- c) juhusliku iseloomuga transiitvedudel.

Artikkel 4

Mitteregulaarne teenindus sõidulubade alusel

Igasugune mitteregulaarne reisijate vedu, mis pole käsitletud eelnenud artikli 3 all, toimub lubade alusel. Avaldused loa saamiseks tuleb esitada selle lepingupoole õiguspädevale asutusele, kelle territooriumil vedaja on ettevõtluse loa saanud ja kes annab need avaldused edasi teise lepingupoole õiguspädevale asutusele oma märkustega.

II. Kaubavedu

Artikkel 5

Veoload

1. Ühe lepingupoole vedajad, kellel vastavalt oma riigi seadustele on õigus teostada rahvusvahelist kaubavedu kasutades kaubaveoautosid, võivad teostada neid vedusid, välja arvatud veod, mida on käsitletud artiklis 6, kahe lepingupoole territooriumi vahel ja transiidina läbi nende territooriumi, veoloaga rahvusvaheliseks veoks, mille on välja andnud üks lepingupool kooskõlas lubade menetluse ja hulgaga ning toimingutega, mis on kehtestatud artiklis 12 mainitud segakomisjoni poolt.

2. Mõiste „kaubaveoauto“ tähendab iga mootorsõidukit, mis on tavaliselt kasutatav kauba veoks maanteel. Käesoleva kokkuleppe tingimustes mõistet „kaubaveoauto“ tarvitatakse ka iga kaubaveoautoga seostatud haake või poolhaake kohta, samuti iga sõidukite kombinatsiooni kohta.

3. Kaubaveoautod, mille lubatud kogukaal koos haagetega ei ületa 6 tonni või mille lubatud kandejõud, kaasa arvatud haagete oma, ei ületa 3,5 tonni, vabastatakse veolubade nõudest.

III. Muud tingimused

Artikkel 6

Kabotaaz ja veod muude maade vahel

1. Ühe lepingupoole territooriumil asuv vedaja ei tohi ette võtta reisijate või kauba vedu teise lepingupoole territooriumil asuva kahe punkti vahel, kui teine lepingupool pole andnud selleks eriluba.

2. Kummagi lepingupoole ühel vedajal on keelatud veotehingu ettevõtmine teise lepingupoole territooriumilt mõnele muule maale või vastupidi ilma teise lepingupoole eriloata.

Artikkel 7

Sõidukite kaal ja mõõtmed

1. Sõidukite kaalu ja mõõtmete osas kohustuvad mõlemad lepingupoole mitte kehtestama teise lepingupoole territooriumil registreeritud sõidukitele kitsendavaid tingimusi kui need, mis on kohustuslikud tema enda territooriumil registreeritud sõidukitele.

2. Mõlema lepingupoole vedajad on kohustatud alluma teise lepingupoole territooriumile sisenedes selle lepingupoole sõidukite kaalu ja mõõtmeid puudutavatele seadustele ja määrustele.

3. Juhul kui veoks kasutatava sõiduki kaal ja mõõtmed ületavad selle lepingupoole territooriumil, kus vedu toimub, lubatud piirkaalu või mõõtmed, peab vedaja eelnevalt kätte saama eriloa selle lepingupoole õiguspädevalt asutuselt.

Artikkel 8

Riigilõivud ja maksud

1. Reisijate- ja kaubaveo autod, mis on registreeritud ühe lepingupoole territooriumil ja ajutiselt sõitnud teise lepingupoole territooriumile, vabastatakse kõikidest sel territooriumil sõidukite valdamise ja kasutamise eest kehtestatud riigimaksudest, lõivudest ja muudest maksetest.

2. Käesoleva artikli kohaselt ei kehti maksusoodustused maanteetolli ja käibemaksu ega ka tolli- ja mootorsõidukite kütuse aktsiisimaksu kohta, välja arvatud kütusele, mis on sissesõitvate autode harilikes kütusepaakides.

Artikkel 9

Tollikorraldused

Tagavaraosad, mis on vajalikud juba sisse sõitnud sõidukite parandamiseks, on vabad impordikeelust ja -piirangutest ja lubatakse ajutiselt sisse viia ajutise impordiõiguse alusel ilma impordimaksu ja teiste maksude maksmiseta. Vahetatud osad tuleb välja selgitada, tagasi viia või hävitada tollikontrolli ja järelevalve all.

Artikkel 10

Riiklik seadusandlus

Kõigis asjus, mis ei ole reguleeritud käesoleva kokkuleppe tingimustega või nende rahvusvaheliste konventsioonidega, milles mõlemad maad osalevad, peavad ühe lepingupoole vedajad ja sõidukijuhid alluma teise lepingupoole seadustele ja määrustele, kui nad selle territooriumil sõidavad.

Artikkel 11

Kokkuleppe rikkumine

1. Kui ühe lepingupoole vedaja olles teise territooriumil rikub käesoleva kokkuleppe ükskõik millist tingimust, siis selle lepingupoole, kus rikkumine toimus, õiguspädev asutus võib eelarvamusega ühegi seadusliku sanktsiooni suhtes, mida rakendatakse tema enda territooriumil, selle rikkumise asjaolud teatavaks teha teisele lepingupoolele.

2. Iga rikkumise puhul, mis puutub käsitletava artikli lõiku I, selle lepingupoole, mille territooriumil rikkumine toimus, õiguspädev asutus võib nõuda teise lepingupoole õiguspädevalt asutuselt:

- a) asjassepuutuva vedaja hoiatamist, teatades, et iga järgnev rikkumine võib viia tema sõiduki sissesõidukeeluni selle lepingupoole territooriumile, kus rikkumine toimus, niisuguseks perioodiks, milliseks selle lepingupoole õiguspädevad asutused määravad, või
- b) teatamist vedajale, et tema sõidukite sisenemine teise lepingupoole territooriumile on ajutiselt või lõplikult keelatud.

3. See õiguspädev asutus, kes on saanud ükskõik millise nimetatud nõude teise lepingupoole õiguspädevalt asutuselt, peab sellega nõustuma ja niipea kui võimalik teatama teise lepingupoole õiguspädevale asutusele rakendatud abinõudest.

Artikkel 12

Õiguspädevad asutused. Segakomisjon

1. Kumbki lepingupool teeb teisele lepingupoolele teatavaks õiguspädevad asutused, kes on volitatud käesoleva kokkuleppe kohaldamise suhtes asju ajama.

2. Lepingupoolte õiguspädevad asutused hoiavad käesoleva kokkuleppe rakendamisel esile kerkivates küsimustes pidevat kontakti.

3. Õiguspädevate asutuste esindajad võivad kohtuda segakomisjonis alati kui see on vajalik, et kindlaks määrata sõidulubade menetlust ja hulka, reguleerida teisi veotoiminguid ja selgitada probleeme, mis võivad tekkida käesoleva kokkuleppe täideviimisel.

Artikkel 13

Kokkuleppe jõustumine ja kehtivus

1. Käesolev kokkulepe jõustub 30. päeval pärast seda, kui lepingupooled on teatanud teineteisele, et nõutavad põhiseaduslikud toimingud on täidetud.

2. Kokkulepe jääb kehtima nii kauaks kuni üks lepingupool pole teisele lepingupoolle kolm kuud enne kalendriaasta lõppu kirjalikult teatanud oma kavatsusest seda lõpetada.

Sõlmitud 5. 3. 1993. a. Tallinnas kahes eksemplaris eesti, taani ja inglise keeles, kusjuures kõik tekstid on võrdselt usaldatavad.

Eesti Vabariigi Valitsuse
nimel:



ANDI MEISTER
Teede- ja sideminister

Taani Kuningriigi Valitsuse
nimel:



HELGE MORTENSEN
Transpordiminister

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

OVERENSKOMST MELLEM REPUBLIKKEN ESTLANDS REGERING OG KONGERIGET DANMARKS REGERING OM INTERNATIONAL PASSAGER- OG GODSBEFORDRING AND LANDEVEJ

Republikken Estlands Regering og Kongeriget Danmarks Regering er ud fra ønsket om at fremme passager- og godsbefordringen med motorkøretøjer mellem deres to lande, blevet enige om følgende:

1. PASSAGERBEFORDRING

Artikel 1

Tilladelsesordning

1. Al passagerbefordring som for fremmed regning udføres af motorkøretøjer mellem de to lande og i transitbefordring igennem deres territorier er, bortset fra de i artikel 3 nævnte, undergivet en tilladelsesordning.

2. Ved "motorkøretøj til passagerbefordring" forstås mekanisk drevne køretøjer, som er indrettet til befordring af mere end 9 personer, inklusive føreren, registreret hos en af de kontraherende parter.

Artikel 2

Rutekørsel

1. Rutekørsel mellem de to lande eller i transit igennem deres territorier skal i fællesskab godkendes af de kontraherende parters kompetente myndigheder.

2. Ved "rutekørsel" forstås kørsel, hvorunder der udføres passagerbefordring ifølge en tidsplan, ad ruter, hvor passagerer kan stige på og af ved forud fastsatte stoppesteder.

3. Hvert lands kompetente myndighed skal udstede tilladelsen til den del af ruten, som udføres på det pågældende lands territorium.

4. De to landes kompetente myndigheder skal i fællesskab fastsætte betingelserne for udstedelse af tilladelsen, det vil sige dens varighed, transporternes hyppighed, de tidskøreplaner og takster, som skal anvendes, samt andre nødvendige bestemmelser for en smidig og effektiv udførelse af rutekørslen.

5. Ansøgning om tilladelse skal indsendes til den kompetente myndighed i det land, hvor køretøjet er registreret, og denne afgør, hvorvidt tilladelse kan gives.

I tilfælde af at ansøgningen ikke giver anledning til indvendinger, skal denne kompetente myndighed meddele dette til den anden kontraherende parts kompetente myndighed.

6. Dokumenter indeholdende de nødvendige oplysninger (foreslåede tidsplaner, takster og rute, hvilken periode i løbet af året kørslen skal udføres samt hvilken dato kørslen agtes påbegyndt) skal vedlægges ansøgningen. De kompetente myndigheder kan rekvirere sådanne oplysninger, som de anser for nødvendige.

Artikel 3

Lejlighedsvis kørsel

Lejlighedsvis befordring af passagerer er ikke undergivet en tilladelsesordning. En transport betragtes som lejlighedsvis, når de samme personer transporteres i det samme køretøj enten:

- a) på en rundtur som begynder og skal afsluttes i det land, hvor køretøjet er registreret, eller
- b) på en rejse, som starter i det land, hvor køretøjet er registreret og afsluttes på den anden kontraktsparts territorium, forudsat, at køretøjet vender tomt tilbage til det land, hvor det er registreret, hvis ikke andet er bestemt, eller
- c) på transitbefordring af lejlighedsvis karakter.

Artikel 4

Lejlighedsvis kørsler som er undergivet en tilladelsesordning.

Enhver lejlighedsvis transport, som ikke er omfattet af artikel 3, er undergivet en tilladelsesordning. Ansøgninger om tilladelser skal stiles til de kompetente myndigheder hos den kontraherende part på hvis territorium transportudøveren er bosiddende, som videresender ansøgningerne til den anden kontraherende parts kompetente myndigheder med deres bemærkninger.

II. GODSBEFORDRING

Artikel 5

Tilladelsesordning

1. Transportudøvere fra en kontraherende part, som i overensstemmelse med deres nationale lovgivning har ret til at udføre internationale godstransporter ved brug af erhvervsmotorkøretøjer, må udføre sådanne transport, bortset fra de i artikel 6 nævnte, mellem de to kontraherende parters territorier og i transit igennem disse, med en tilladelse til international transport udstedt af de kontraherende parter i overensstemmelse med kontingentet af tilladelser og den procedure, der er fastlagt af den blandede kommission nævnt i artikel 13.

2. Ved "erhvervsmotorkøretøj" forstås mekanisk drevne køretøjer, som normalt bruges til godstransport ad vej. I denne overenskomst omfatter "erhvervsmotorkøretøj" ligeledes påhængs- og sættevogne tilkøbet erhvervskøretøjer, såvel som vogntog.

3. Der kræves ikke tilladelse til internationale godstransporter udført med et erhvervsmotorkøretøj med en maximal totalvægt på 6 tons, inklusive eventuel anhænger, eller en maximal lastekapacitet på 3,5 tons.

III. ØVRIGE BESTEMMELSER

Artikel 6

Cabotage- og tredielandskørsel

1. En transportudøver bosiddende på en kontraherende parts territorium må ikke udføre befordring af passagerer eller gods mellem to punkter på den anden kontraherende parts territorium, medmindre en særlig tilladelse er givet af den anden kontraherende part.

2. En transportudøver fra en af de to kontraherende parter må ikke udføre transporter fra den anden kontraherende parts territorium til et tredieland og vice-versa, medmindre en særlig tilladelse er givet af den anden kontraherende part.

Artikel 7

Køretøjers vægt og dimensioner

Farligt gods

1. Med hensyn til køretøjers vægt og dimensioner forpligter begge kontraktsparter sig til ikke at pålægge køretøjer registreret hos den anden kontraherende part bestemmelser som er

mere restriktive end de, der gælder for køretøjer registreret hos den kontraherende part selv.

2. Begge kontraherende parters transportudøvere skal overholde den anden kontraherende parts love og administrative forskrifter vedrørende køretøjets vægt og dimensioner ved indkørsel på denne parts territorium.

3. I tilfælde af at køretøjets vægt og/eller dimensioner overstiger de maksimalt tilladte vægt og/eller dimensioner i den kontraherende parts territorium, hvor befordringen skal finde sted, skal transportudøveren have en forudgående særlig tilladelse fra denne kontraherende parts kompetente myndighed.

Artikel 8

Skatter og afgifter

1. Passager- og erhvervsmotorkøretøjer som er registreret hos en af de kontraherende parter, og som midlertidigt befinder sig på den anden kontraherende parts territorium, er ikke underkastet nogen skatter, gebyrer og andre afgifter som er pålagt kørslen eller besiddelsen af køretøjer på dette territorium.

2. Undtagelserne i denne artikel gælder hverken vej- og omsætningsafgifter eller told og forbrugsafgifter på motorkøretøjernes brændstofforbrug, bortset fra det brændstof, der findes i køretøjernes standardtank ved indkørslen.

Artikel 9

Toldbestemmelser

Reservedele til brug ved reparation af et allerede indført køretøj skal midlertidigt tillades indført uden betaling af importafgifter eller andre skatter uden hensyntagen til im-

portforbud og restriktioner. Udskiftede dele skal tilintetgøres, genudføres eller ødelægges under toldmyndighedernes kontrol og opsyn.

Artikel 10

National lovgivning

I alle tilfælde, som ikke er reguleret ved denne overenskomsts bestemmelser eller de internationale konventioner begge lande har tiltrådt, er en kontraherende parts transportudøvere og førere af vogne forpligtede til at overholde den anden kontraherende parts lovgivning, når de kører på dennes territorium.

Artikel 11

Overtrædelse af overenskomsten

1. Hvis en kontraherende parts transportudøvere overtræder overenskomstens bestemmelser under kørsel på den anden kontraherende parts territorium kan den kompetente myndighed, hvor overtrædelsen blev begået, uden præjudice for enhver retlig sanktion, som finder anvendelse på dets eget territorium, informere den anden kontraherende part om omstændighederne ved overtrædelsen.

2. I tilfælde af en overtrædelse som nævnt i paragraf 1, i denne artikel kan den kompetente myndighed hos den kontraherende part, hvor overtrædelsen blev begået, anmode den anden kontraherende parts kompetente myndighed om:

- a) at give en advarsel til den pågældende transportudøver med en tilkendegivelse af, at gentagelser, kan medføre, at hans køretøjer nægtes indkørsel på den kontraherende parts territorium, hvor overtrædelsen skete, i en periode som kan fastsættes af den kontraherende parts kompetente myndighed, eller

b) at tilkendegive overfor transportudøveren, at hans køretøjer er blevet forbudt indkørsel midlertidigt eller permanent på den anden kontraherende parts territorium.

3. Den kompetente myndighed, der modtager en sådan anmodning fra den anden kontraherende parts kompetente myndighed skal efterkomme denne, og skal så snart som muligt informere den anden kompetente myndighed om hvilke forholdsregler, der er taget.

Artikel 12

Kompetente myndigheder, Blandet Kommission

1. De kompetente myndigheder i hver af de kontraherende parter, under hvem spørgsmål vedrørende denne overenskomsts anvendelse hører, fremgår af den i forbindelse med denne overenskomst undertegnede protokol.

2. De kontraherende parters kompetente myndigheder skal løbende være i kontakt med hinanden angående alle spørgsmål, som opstår i forbindelse med anvendelsen af denne overenskomst.

3. Repræsentanter fra de kompetente myndigheder kan, når det er nødvendigt, mødes til forhandlinger i en blandet kommission med det formål at fastsætte procedurer og antallet af tilladelser, samt regulering af andre transportaktiviteter og løsning af problemer, som kan opstå i forbindelse med gennemførelsen af denne overenskomst.

Artikel 13

Ikrafttræden, gyldighed

1. Denne overenskomst vil træde i kraft 30 dage efter, at de kontraherende parter har underrettet hinanden om, at de nødvendige forfatningsmæssige krav er opfyldte.

2. Denne overenskomst gælder indtil den opsiges af en af de kontraherende parter tre måneder før udgangen af et kalenderår.

Udfærdiget i Tallinn den 1993 i to originale eksemplarer affattet på dansk, estisk og engelsk, idet hver tekst har samme gyldighed.

For Republikken
Estlands Regering:



ANDI MEISTER
Transportminister

For Kongeriget
Danmarks Regering:



HELGE MORTENSEN
Trafikminister

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF ESTONIA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM
OF DENMARK ON INTERNATIONAL TRANSPORT OF PAS-
SENGERS AND GOODS BY ROAD

The Government of the Republic of Estonia and the Government of the Kingdom of Denmark desirous of promoting the transport of passengers and goods by motor vehicles between the two countries, have agreed as follows:

1. PASSENGER TRANSPORT

Article 1

Licensing régime

1. All passenger transport operations for hire or reward by passenger motor vehicles, between the two countries, and in transit through their territories, except those specified in Article 3, are subject to the licensing régime.

2. "Passenger motor vehicle" means any power driven vehicle having more than nine seats, including the driver's seat, and registered in either Contracting Party.

Article 2

Regular services

1. Regular services between the two countries or in transit through their territories shall be approved jointly by the competent authorities of the Contracting Parties.

¹ Came into force on 27 August 1993, i.e., the thirtieth day after the Contracting Parties had notified each other of the completion of the required constitutional formalities, in accordance with article 13 (1).

2. "Regular service" means service which provides for the transport of passengers of specified frequency along routes, whereby passengers may be taken up and set down at predetermined stopping points.

3. Each competent authority shall issue the license for that portion of the itinerary which is performed in each territory.

4. The competent authorities shall jointly determine the conditions of issue of the license, namely its duration, the frequency of the transport operations, the timetables and the scale of tariffs to be applied, as well as any other detail necessary for the smooth and efficient operation of the regular service.

5. The application for a license shall be addressed to the competent authority of the country of registration of the vehicle, which has the right to accept it or not.

In case the application does not raise objection, this competent authority shall communicate it to the competent authority of the other Contracting Party.

6. The application shall be furnished with documents containing the necessary details (proposed timetables, tariffs and route, period during which the service is to be operated during the year and the date of which it is intended to begin the service). The competent authorities may require such details as they deem appropriate.

Article 3

Occasional services

The occasional transport of passengers is not subject to licensing. A transport service is considered occasional when the

same persons are transported by the same passenger motor vehicle either:

- a) on a round trip beginning and intended to end in the country of registration of the vehicle, or
- b) on a journey starting at a place in the country of registration of the vehicle and ending at a destination in the territory of the other Contracting Party, provided that, save where otherwise authorized, the vehicle returns empty to the country of registration, or
- c) on a transit service of occasional character.

Article 4

Non-regular services subject to licensing

Any other non-regular service, not covered by the previous Article 3, is subject to licensing. Applications for licenses shall be submitted to the competent authorities of the Contracting Party in whose territory the operator is established, who transmit these applications to the competent authorities of the other Contracting Party with their remarks.

II. GOODS TRANSPORT

Article 5

Licensing régime

1. Hauliers of one Contracting Party, who in accordance with their national legislation have the right to perform international transport of goods by use of commercial motor vehicles, may perform such transport, except those specified in Article 6, between the territories of the two Contracting Parties and

in transit across these territories, with a license for international transport issued by the Contracting Parties in accordance with the procedures and the contingent of licenses and the procedures established by the Mixed Commissions mentioned in Article 12.

2. "Commercial motor vehicle" means any power driven vehicle which is normally used for transport goods by road. For the purposes of this agreement the term "commercial motor vehicle" also applies to any trailer or semitrailer, coupled to any commercial vehicle, as well as any combination of vehicles.

3. Commercial motor vehicles, with a permissible loaden weight of which, including that of trailers, does not exceed 6 tons or the permissible payload of which, including that of trailers, does not exceed 3,5 tons, will be excepted from the licensing regime.

III. OTHER PROVISIONS

Article 6

Cabotage and third country traffic

1. An operator domiciled in the territory of a Contracting Party shall not undertake the transport of passengers or goods between two points in the territory of the other Contracting Party, unless a special license is granted by the other Contracting Party.

2. The undertaking of a transport operation by an operator of one of the two Contracting Parties from the territory of the other to any third country and vice-versa is prohibited, unless a special license is granted by the other Contracting Party.

Article 7

Weight and dimensions of the vehicles

1. As regards the weight and dimensions of the vehicles, each Contracting Party undertakes not to impose on vehicles registered in the territory of the other Contracting Party conditions which are more restrictive than those imposed on vehicles registered within its own territory.

2. Operators of either of the Contracting Parties shall be bound to comply with the laws and regulations of the other Contracting Party, as regards the weight and the dimensions of vehicles on entering the territory of that Party.

3. In case the weight and/or the dimensions of the vehicle used for transport exceed the maximum weight and/or dimensions permitted in the territory of the Contracting Party, where the transport operation is to take place, the operator has to obtain previously a special authorization from the competent authority of that Contracting Party.

Article 8

Taxes and charges

1. Passenger and commercial motor vehicles which are registered in the territory of one of the Contracting Parties, and temporarily imported into the territory of the other Contracting Party, shall be exempted from all taxes, fees, and other charges levied on the circulation or possession of vehicles in that territory.

2. The exemptions under this Article shall not apply to road tolls and value added taxes nor to customs and excise duties on fuel consumption of the motor vehicles, except the fuel being in the normal fuel-tanks of the entering motor vehicles.

Article 9

Customs arrangements

Spare parts required for the repair of a vehicle already imported shall be admitted temporarily under a temporary importation title without payment of import duties and other taxes, and free of import prohibitions and restrictions. Replaced parts shall be cleared, re-exported or destroyed under customs control and supervision.

Article 10

National legislation

For all matters, which are not regulated by the provisions of this Agreement or those of international conventions to which the two countries are parties, operators and drivers of vehicles of one Contracting Party are bound to respect the legal provisions and regulations of the other Contracting Party, when they are driving in the territory of the latter.

Article 11

Infringements of the Agreement

1. If an operator of one Contracting Party, when in the territory of the other infringes any provision of this Agreement, the competent authority of the Contracting Party in whose territory the infringement was committed, may, without prejudice to any lawful sanction applicable in its own territory, inform the other Contracting Party of the circumstances of the infringement.

2. In case of any infringement referred to in paragraph 1 of this Article, the competent authority of the Contracting Party

in whose territory the infringement occurred, may request the competent authority of the other Contracting Party:

a) to issue a warning to the operator concerned with a notification that any subsequent infringement may lead to a refusal of entry of his vehicles in the territory of the Contracting Party where the infringement occurred, for such a period as may be specified by the competent authority of this Contracting Party, or

b) to notify the operator that the entry of his vehicles in the territory of the other Contracting Party has been prohibited temporarily or definitely.

3. The competent authority, receiving any such request from the competent authority of the other Contracting Party shall comply therewith and shall as soon as possible inform the other competent authority of the action taken.

Article 12

Competent authorities. Mixed Commission

1. Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party of the competent authorities authorized to deal with matters in relation to the application of the present Agreement.

2. The competent authorities of the Contracting Parties shall keep in constant contact with each other, regarding any question arising from the application of this Agreement.

3. The representatives of the competent authorities may meet, whenever it is necessary, in a Mixed Commission for the purpose of establishing procedures and contingents of licenses, regulating other transport activities and settling pro-

blems which may arise from the implementation of the present Agreement.

Article 13

Entry into force, validity

1. This Agreement shall enter into force on the 30th day after the Contracting Parties have notified each other that the required constitutional formalities have been fulfilled.

2. The Agreement will remain in force unless one of the Contracting Parties gives the other Contracting Party three months written notice before the end of a calendar year of its intention to terminate it.

Done in Tallinn on the [5th] day of [March] in 1993 in duplicate in the Danish, Estonian and English languages, all copies being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Estonia:



ANDI MEISTER
Minister of Transport

For the Government
of the Kingdom of Denmark:



HELGE MORTENSEN
Minister of Transport

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
D'ESTONIE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU
DANEMARK RELATIF AU TRANSPORT ROUTIER INTERNA-
TIONAL DE VOYAGEURS ET DE MARCHANDISES

Le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement du Royaume du Danemark, soucieux d'encourager le transport routier international de voyageurs et de marchandises entre les deux pays, sont convenus de ce qui suit :

I. TRANSPORT DES VOYAGEURS

Article premier. RÉGIME D'AUTORISATION

1. Tous les transports routiers de voyageurs pour compte d'autrui, entre les deux pays ou en transit à travers leur territoire, à l'exception des transports énumérés à l'article 3, sont soumis à autorisation.

2. L'expression « véhicule destiné au transport de voyageurs » s'entend de tout véhicule à moteur comportant au moins neuf places assises, dont celle du chauffeur, et immatriculé sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante.

Article 2. SERVICES RÉGULIERS

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes autoriseront, d'un commun accord, les services réguliers entre leurs deux pays ou en transit à travers leur territoire.

2. L'expression « service régulier » s'entend d'un service de transport de voyageurs effectué à intervalles déterminés, le long d'itinéraires où les voyageurs sont embarqués et débarqués à des arrêts désignés d'avance.

3. Chaque autorité compétente délivrera l'autorisation de transport pour le trajet sur son territoire.

4. Les autorités compétentes détermineront d'un commun accord les conditions d'octroi des autorisations, à savoir la durée de leur validité, la fréquence des transports à effectuer, les horaires et les tarifs applicables, ainsi que tous les détails nécessaires au fonctionnement efficace et sans incident du service régulier.

5. La demande d'autorisation qui doit être adressée à l'autorité compétente du pays où le véhicule est immatriculé, peut être acceptée ou rejetée. En l'absence d'objection, cette autorité communiquera la demande à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

6. La demande d'autorisation sera accompagnée de documents contenant tous les détails nécessaires (horaires prévus, tarifs et itinéraires, période de l'année où le service sera assuré et date d'ouverture du service). Les autorités compétentes sont habilitées à exiger les détails qu'elles jugeront opportuns.

¹ Entré en vigueur le 27 août 1993, soit le trentième jour après que les Parties contractantes s'étaient notifié l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 13.

Article 3. SERVICES OCCASIONNELS

Le transport occasionnel de voyageurs n'est pas soumis à autorisation. Un service de transport de voyageurs est considéré comme occasionnel lorsque le même véhicule transporte les mêmes personnes pour :

- a) Un voyage aller-retour entre le pays d'immatriculation du véhicule et un autre pays;
- b) Un voyage qui débute en un lieu du pays d'immatriculation du véhicule et se termine en un lieu situé sur le territoire de l'autre Partie contractante, à condition que le véhicule, sauf autorisation contraire, retourne à vide dans le pays d'immatriculation; ou
- c) Un transport occasionnel en transit.

Article 4. SERVICES NON RÉGULIERS SOUMIS À AUTORISATION

Tout autre service non régulier qui ne répond pas aux dispositions de l'article 3 est soumis à autorisation. Les entreprises de transport qui ont leur siège dans le territoire d'une Partie contractante adresseront la demande d'autorisation requise aux autorités compétentes de cette Partie, qui la communiqueront avec leurs observations aux autorités compétentes de l'autre Partie contractante.

II. TRANSPORT DE MARCHANDISES

Article 5. RÉGIME D'AUTORISATION

1. Les entrepreneurs de transport d'une Partie contractante qui ont le droit, en vertu de leur législation nationale, d'effectuer des transports internationaux sur des véhicules commerciaux sont autorisés à assurer ces transports, à l'exception de ceux visés à l'article 6, entre les territoires des deux Parties contractantes et en transit à travers ces territoires, s'ils sont détenteurs d'un permis de transport international délivré par les Parties contractantes conformément à la procédure et au contingent établis par le régime des licences, ainsi qu'aux formalités déterminées par une Commission mixte visée à l'article 12.

2. L'expression « véhicule commercial » s'entend de tout véhicule à moteur utilisé normalement pour le transport routier de marchandises. Cette expression s'applique également, aux fins du présent Accord, à toute remorque ou semi-remorque attelée à un véhicule commercial, ainsi qu'à tout attelage de véhicules.

3. Les véhicules commerciaux dont le poids total autorisé en charge, y compris celui des remorques, est égal ou inférieur à 6 tonnes et dont la charge utile autorisée, avec les remorques, ne dépasse pas 3,5 tonnes, ne sont pas soumis à autorisation.

III. AUTRES DISPOSITIONS

Article 6. CABOTAGE ET TRANSIT

1. Un entrepreneur ayant son siège sur le territoire d'une Partie contractante n'est autorisé à transporter des voyageurs ou des marchandises d'un point à l'autre du territoire de l'autre Partie contractante que s'il y est expressément autorisé par cette autre Partie.

2. Les entrepreneurs de l'une des Parties contractantes ne peuvent effectuer de transport à partir du territoire de l'autre Partie contractante vers un pays tiers et vice versa que s'ils y sont spécialement autorisés par cette autre Partie.

Article 7. POIDS ET DIMENSIONS DES VÉHICULES

1. Chaque Partie contractante s'engage à ne pas imposer aux véhicules immatriculés sur le territoire de l'autre Partie contractante des conditions en matière de poids et de dimensions plus restrictives que celles auxquelles sont soumis les véhicules immatriculés sur son propre territoire.

2. Les entrepreneurs de chaque Partie contractante sont tenus de respecter à l'entrée sur le territoire de l'autre Partie contractante les lois et règlements en vigueur sur ce territoire en ce qui concerne le poids et les dimensions des véhicules.

3. Si le poids ou les dimensions d'un véhicule sont supérieurs à ceux autorisés sur le territoire de la Partie contractante où le transport doit avoir lieu, l'entrepreneur doit obtenir au préalable une autorisation spéciale de l'autorité compétente de cette Partie contractante.

Article 8. IMPÔTS ET TAXES

1. Les véhicules destinés au transport de voyageurs ou commerciaux qui sont immatriculés dans le territoire de l'une des Parties contractantes et importés temporairement dans le territoire de l'autre Partie contractante, sont exonérés de toute taxe, de tout impôt et de tout redevance frappant la circulation ou la possession de véhicules dans ce territoire.

2. L'exonération qui fait l'objet du présent article ne s'étend ni aux péages routiers, ni à la taxe sur la valeur ajoutée, ni aux droits de douane et taxes sur les carburants, sauf pour le carburant contenu à l'entrée dans les réservoirs normaux des véhicules.

Article 9. FORMALITÉS DOUANIÈRES

Les pièces de rechange nécessaires pour la réparation d'un véhicule déjà importé seront admises à titre temporaire en vertu d'un permis d'importation temporaire sans faire l'objet de droits d'importation, d'autres taxes ni de restriction ou interdiction d'importation. Les pièces remplacées seront dédouanées, réexportées ou détruites sous le contrôle et la surveillance des douanes.

Article 10. LÉGISLATION NATIONALE

Sur tout point qui ne fait pas l'objet du présent Accord ou de conventions internationales auxquelles les deux pays sont parties, les entrepreneurs et les chauffeurs d'une Partie contractante sont tenus, lorsqu'ils circulent sur le territoire de l'autre Partie contractante, de respecter les dispositions légales et réglementaires en vigueur sur ce territoire.

Article 11. INFRACTIONS AU PRÉSENT ACCORD

1. Si un entrepreneur d'une Partie contractante enfreint une disposition du présent Accord sur le territoire de l'autre Partie contractante, l'autorité compétente de cette autre Partie pourra, sans préjudice de toute sanction juridique applicable sur

son territoire, informer la Partie contractante concernée des circonstances de l'infraction.

2. En cas d'infraction visée au paragraphe 1 du présent article, l'autorité compétente de la Partie contractante où s'est produite l'infraction pourra demander à celle de l'autre Partie :

a) De signifier un avertissement à l'entrepreneur en cause et de l'informer qu'en cas de récidive, l'entrée de ses véhicules sur le territoire de la Partie contractante où a eu lieu l'infraction pourra lui être interdite pour un laps de temps fixé à la discrétion de son autorité compétente; ou bien

b) D'informer l'entrepreneur que l'entrée de ses véhicules sur le territoire de l'autre Partie contractante est temporairement ou définitivement interdite.

3. A réception d'une demande de cette nature émanant de l'autorité compétente de l'autre Partie contractante, l'autorité concernée s'y conformera et informera dans les meilleurs délais la première autorité compétente de la suite donnée à sa demande.

Article 12. AUTORITÉS COMPÉTENTES. COMMISSION MIXTE

1. Chaque Partie contractante fera connaître à l'autre Partie contractante les autorités compétentes habilitées à régler les affaires touchant à l'application du présent Accord.

2. Les autorités compétentes des Parties contractantes resteront en contact permanent entre elles au sujet de tout dossier lié à l'application du présent Accord.

3. Les représentants des autorités compétentes pourront se réunir en Commission mixte chaque fois que cela s'avérera nécessaire pour arrêter les procédures à suivre et fixer les contingents de licences, réglementer les autres activités associées au transport et régler les problèmes que pourrait poser l'application du présent Accord.

Article 13. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

1. Le présent Accord entrera en vigueur le trentième jour suivant la date à laquelle les Parties contractantes se seront informées de l'accomplissement des formalités exigées par leurs Constitutions respectives.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur tant que l'une des Parties contractantes n'aura pas informé l'autre, par écrit et trois mois avant la fin d'une année civile, de son intention d'y mettre fin.

FAIT à Tallinn en double exemplaire, le 5 mars 1993, en langues estonienne, danoise et anglaise, tous les textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République d'Estonie :

Le Ministre des transports,
ANDI MEISTER

Pour le Gouvernement
du Royaume du Danemark :

Le Ministre des transports,
HELGE MORTENSEN

No. 30894

**ESTONIA
and
LATVIA**

**Treaty concerning the restoration of the state border (with
annex). Signed at Valga on 20 March 1992**

Authentic texts: Estonian and Latvian.

Registered by Estonia on 18 April 1994.

**ESTONIE
et
LETTONIE**

**Traité relatif au rétablissement de la frontière d'état (avec
annexe). Signé à Valga le 20 mars 1992**

Textes authentiques : estonien et lettonien.

Enregistré par l'Estonie le 18 avril 1994.

[ESTONIAN TEXT — TEXTE ESTONIEN]

LĪGUMS PAR VALSTS ROBEŽAS ATJAUNOŠANU STARP IGAUNIJAS REPUBLIKY UN LATVIJAS REPUBLIKU

Vadoties no tā, ka uz 1940.gada 16.jūniju starp Igaunijas Republiku un Latvijas Republiku bija starptautiski atzīta valsts robeža, kas bija noteikta, pamatojoties uz 1920.gada 19.oktobra konvenciju, un demarķēta (nosprausta dabā) 1921. - 1922.gadā, kā arī ievērojot Igaunijas Republikas un Latvijas Republikas tautu gribu un vēloties nostiprināt politisko un valstisko suverenitāti, starptautisko tiesisko atzīšanu un saglabāt draudzīgas attiecības savā starpā, ar Baltijas reģiona un visas pasaules valstīm, Igaunijas Republika un Latvijas Republika (turpmāk - "Puses") vienojās:

I pants

Atjaunot līdz 1940.g. 16.jūnijam pastāvējušo valsts robežu starp Igaunijas Republiku un Latvijas Republiku ar visām no tā izrietošajām sekām. Par pamatu valsts robežas atjaunošanai atzīt līgumus un citus tiesiskos aktus, kas noslēgti starp Igaunijas Republiku un Latvijas Republiku šī gadsimta divdesmitajos un trīsdesmitajos gados.

II pants

Valsts robežas atjaunošana starp Igaunijas Republiku un Latvijas Republiku vērsta uz labu kaimiņattiecību saglabāšanu un attīstīšanu, uz ekonomikas, kultūras un zinātnes patstāvīgu attīstību.

III pants

Uz Igaunijas Republikas un Latvijas Republikas valsts robežas atvērt robežas kontroles punktus un muitas kontroles punktus uz šosejām un Valgas un Meizakilas dzelzceļa stacijās. Šo punktu darbības sākumu nosaka līgumslēdzēju Pušu valdības.

Lai uzlabotu satiksmi starp Igaunijas Republiku un Latvijas Republiku, ar valdību lēmumu var tikt atvērti jauni robežas kontroles punkti un muitas kontroles punkti.

IV pants

Pušu muitas un robežapsardzības dienesti var veikt Igaunijas Republikas un Latvijas Republikas valsts robežu šķērsojošo personu un kravu kopīgu pārbaudi robežas kontroles punktos, muitas kontroles punktos un pasažieru vilcienos. Par šādas kontroles kārtību Puses vienojas atsevišķi.

V pants

Igaunijas Republikas un Latvijas Republikas pilsoņiem un pastāvīgajiem iedzīvotājiem ir tiesības šķērsot valsts robežu starp republikām bez vīzas un brīvi pārvadāt preces un citu mantu caur robežas kontroles punktiem un muitas kontroles punktiem, kas atrodas uz valsts robežas, Pušu valdību noteiktajos daudzumos un kārtībā, kā arī atrasties otras Puses teritorijā uz laiku, kāds noteikts spēkā esošajā likumdošanā.

Piezīme.

Kārtība, kādā Igaunijas Republikas un Latvijas Republikas valsts robežu šķērso Lietuvas Republikas pilsoņi, tiek noteikta trīspusējas vienošanās ceļā starp šīm valstīm.

VI pants

Citu valstu pilsoņi, personas bez pilsonības, kā arī kravas šķērso valsts robežu starp Igaunijas Republiku un Latvijas Republiku pēc vispārāztītajiem starptautiskajiem noteikumiem, ja Puses nav noteikušas citu kārtību.

VII pants

Sakarā ar izmaiņām, kas notikušas zemes lietošanā valsts robežas joslā starp Igaunijas Republiku un Latvijas Republiku, tiek veikti valsts robežas precizēšanas un redemarkācijas darbi Igaunijas Republikas un Latvijas Republikas valdību atsevišķos nolīgumos noteiktajā kārtībā un termiņos.

VIII pants

Puses izveido jauktu robežkomisiju - trīs cilvēki no katras puses valsts robežas precizēšanai un redemarkācijai dabā, grozījumu un precizējumu izdarīšanai robežas kartēs (planšetēs) un robežas aprakstā. Šai pašai komisijai uzdota jautājumu risināšana, kas saistīti ar robežlīnijas

nospraušanu vietās, kur kāda iemesla dēļ grozītas zemes lietojumplatību robežas un notikušas valsts robežas pārvirzes.

Valsts robežu pēc savstarpējas vienošanās apzīmēt dabā ar skaidri redzamām zīmēm.

Pielikums. Valsts robežas starp Igaunijas Republiku un Latvijas Republiku redemarkācijai un nospraušanai dabā izveidotās jauktās komisijas instrukcija.

IX pants

Tiek izgatavota valsts robežas karte mērogā 1:10000 abām valstīm divos eksemplāros, kurus paraksta visi jauktās komisijas locekļi, ar pielikuma veidā pievienotu robežas aprakstu.

Robeža atzīstama par galīgi atjaunotu pēc tam, kad abu Pušu valdības apstiprinājušas robežas karti un tai pievienoto detalizēto aprakstu. Visiem abu valstu zemes lietotājiem gada laikā no dienas, kad abu Pušu valdības apstiprinājušas valsts robežas detalizēto aprakstu un robežas karti, jāpārformē zemes lietošana iecirkņos, kur notikušas robežas izmaiņas.

X pants

Sekmīgai valsts robežas atjaunošanai un nospraušanai dabā robežlīnija no jūras līdz robežai ar Krievijas Federāciju sadalāma divās daļās. Robežu no Lugažiem līdz robežai ar Krievijas Federāciju atjauno Igaunijas Puse, no jūras (Rīgas jūras līča) līdz Lugažiem - Latvijas Puse.

Valsts robežas redemarkācijas un nospraušanas darbu izmaksas savā iecirknī sedz valsts, kura veic darbus, par šīm izmaksām nav savstarpēji jānorēķinās.

XI pants

Puses apņemas uzturēt robežu, robežzīmes un robežbūves labā stāvoklī, ne retāk kā vienu reizi trijos gados izdarīt robežzīmju un robežbūvju kopīgu apskati un nepieciešamības gadījumā veikt to remontu vai atjaunošanu.

XII pants

No valsts robežas līnijas divu metru platumā uz abām pusēm tiek noteikta neitrālā josla. Valsts robežas režīms nosakāms ar abu Pušu atsevišķu vienošanos.

XIII pants

Igaunijas Republikas un Latvijas Republikas jūras robeža tiek noteikta ar atsevišķu līgumu.

XIV pants

Šis līgums ir beztermiņa līgums un ir spēkā, kamēr viena no līgumslēdzējām Pusēm nepieprasa tā pārskatīšanu vai izbeigšanu.

XV pants

Šis līgums ir jāratificē un ratifikācijas rakstu apmaiņai jānotiek Tallinā.

Līgums stājas spēkā ar ratifikācijas rakstu apmaiņas brīdi.

Līgums sastādīts Valgas pilsētā viens tūkstots deviņi simti deviņdesmit otrā gada marta mēneša divdesmitajā dienā divos autentiskos eksemplāros igauņu un latviešu valodā, kuriem ir vienāds juridisks spēks.

Līgumu parakstījuši:

Igaunijas Republikas
vārdā:

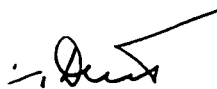
Valsts ministrs,



U. VĒRINGS

Latvijas Republikas
vārdā:

Valsts ministrs,



J. DINĒVIČS

PIELIKUMS 1992. GADA 20. MARTA LĪGUMAM PAR VALSTS ROBEŽAS
ATJAUNOŠANU STARP IGAUNIJAS REPUBLIKU UN LATVIJAS REPUBLIKU

VALSTS ROBEŽAS STARP IGAUNIJAS REPUBLIKU UN LATVIJAS REPUBLIKU REDEMARKĀCIJAI
UN NOSPRAUŠANAI DABĀ IZVEIDOTĀS JAUKTĀS KOMISIJAS INSTRUKCIJA

1. Jauktā komisija valsts robežas atjaunošanai (turpmāk - "komisija") tiek izveidota, pamatojoties uz 1992.gada 20.marta līgumu, trīs cilvēku sastāvā no katras Puses.

Komisija sasauc sēdes, kuras pēc kārtas vada vienas vai otras Puses locekļi. Katra sēde tiek protokolēta. Protokolu paraksta visi klātesošie abu Pušu komisijas locekļi.

2. Komisija organizē valsts robežas redemarkācijas darbus un kontrolē to kvalitāti. Komisija savā darbā ievēro šo līgumu un esošos vēsturiski juridiskos dokumentus (līgumus, protokolus, konvencijas u.tml.), kas noslēgti starp Igaunijas Republiku un Latvijas Republiku un trešajām valstīm 1920. - 1940.gadā.

3. Komisijas kompetencē ietilpst:

3.1. vēsturiski juridisko dokumentu par valsts robežas noteikšanu starp Igaunijas Republiku un Latvijas Republiku atlase un izpēte;

3.2. topogrāfisko un ģeodēzisko materiālu apkopošana, savākto materiālu ticamības noteikšana, izpēte, salīdzināšana un precizēšana dabā;

3.3. visu praktisko uzdevumu risināšana, kas rodas saistībā ar līguma izpildi par valsts robežas atjaunošanu un tās redemarkāciju;

3.4. zemes gabalu apmaiņa, balstoties uz kompensācijas principu, gadījumos, ja valsts robežas līnija ir pārvirzīta;

3.5. robežas nospraušana dabā, ievērojot pašrcizējo zemes lietojumplatību robežas, ceļu, meliorācijas (nosusināšanas) sistēmu un citu inženiertehnisko būvju piederību;

3.6. robežas redemarkācijas darba grupu izveidošana un instrukcijas izstrādāšana tām;

3.7. pierobežas vispārējās un privātās lietošanas satiksmes ceļu, inženiertehnisko būvju un ūdeņu (upju, strautu, kanālu, grāvju) ekspluatācijas noteikumu un kārtības noteikšana;

3.8. saistībā ar robežas redemarkāciju saņemto visu iesniegumu un sūdzību izskatīšana un izlemšana;

3.9. kopīga robežzīmju paraugu, to aprakstu un uzstādīšanas kārtības izstrādāšana un apstiprināšana;

3.10. robežas redemarkācijas un dabā nospraūšanas praktisko darbu plānošana un veikšana;

3.11. robežas līnijas iztaisnošana, izveidojot pēc iespējas maksimāli garus taisnus posmus.

4. Darba grupai tiek uzdots:

4.1. izpētīt pašreizējo robežas līniju un apzīmēt to ar pagaidu zīmēm, pamatojoties uz esošajiem topogrāfiskajiem, ģeodēziskajiem un vēsturiski tiesiskajiem dokumentiem;

4.2. uzstādīt (uzcelt) robežzīmes, sastādīt zīmju uzstādīšanas vietu uzmetumus, atzīmēt tās galvenajā kartē mērogā 1:10000, izdarīt galvenajā kartē korekcijas valsts robežas zonā - 250 metrus uz abām pusēm no robežlīnijas un sastādīt detalizētu robežas aprakstu;

4.3. izcirst stigas, izrakt grāvjus un izveidot kupicas (uzkalniņus) ap robežzīmēm (robežstabiem).

5. Galvenās robežzīmes (robežstabus) uzstāda:

5.1. parasti vietās, kur valsts robežas līnija veido asu pagriezienu, un vietās, kur robežu šķērso galvenie satiksmes ceļi;

5.2. uz taisnajām līnijām redzamības robežās, bet ne retāk kā pēc 1 kilometra;

Piezīme. Pašreizējās robežzīmes (robežstabi) jā saglabā un jā pārveido.

5.3. ja nepieciešams, taisnajās robežlīnijās starp galvenajām zīmēm uzstāda papildzīmes, norādot uz tām attālumu metros no iepriekšējās galvenās robežzīmes līdz papildzīmei. Piemēram: 101+250, kur 101 ir galvenās robežzīmes numurs, bet 250 (m) - attālums no tās līdz papildzīmei;

5.4. uz pierobežas ūdens noteku (upju, strautu, kanālu, grāvju) krastiem, pa kuriem iet robežlīnija, robežzīmes (robežstabus) uzstāda abos krastos.

Šīm zīmēm (zīmju pārim) ir attiecīgais kārtas numurs, tās tiek atzīmētas robežas galvenajā kartē, bet robežas aprakstā norādīts šo zīmju perpendikulārais attālums no robežlīnijas.

6. Robežzīme (variants) sastāv no betona centra, izmērs - 30x30x30 cm, ar metāla marku, kas ierakts zemē 1 m dziļumā un nostiprināts ar akmeņiem. Markas centrā uzstāda 3504 mm garu robežzīmi (robežstabu) ar diametru 200 mm. Uzstādot robežzīmi (robežstabu), markas centrs un zīmes (staba) centrs tiek savienoti. Robežzīmi nostiprina ar akmeņiem un icbetonē. Apkārt zīmei izrok grāvi un izveido 1m augstu apaļu kupicu, kuras apakšējais diametrs - 4 m, bet augšējais diametrs - 2 m. Virs kupicas apkārt zīmei (stabam) ierīko betona apli, kura diametrs - 0,5 m un kurš, tāpat kā zīme, tiek nokrāsots baltā krāsā. Igaunijas Republikas valsts ģerboni, Latvijas Republikas valsts ģerboni un robežzīmes numuru robežzīmei (robežstabam) piestiprina ar skrūvēm vai uzkrāso.

Ģerboņu un uzrakstu skices izstrādā mākslinieki robežzīmes izmēriem atbilstošās proporcijās, tās apstiprina jauktās komisijas kopīgā sēdē.

Piezīme. Jauktajai komisijai tiek uzdots noteikt zīmju (stabu) materiālu un to izgatavošanas kārtību.

7. Papildu robežzīme ir 2 m garš stabs ar diametru 10 cm, kurš ierakts zemē 1 m dziļumā. Ap to, tāpat kā ap galveno zīmi, tiek izveidota kupica, kuras apakšējais diametrs - 3m un augšējais diametrs - 1 m. Ap stabu uz kupicas augšējās virsmas ierīko betona apli, kura diametrs - 0,5 m un kuru nokrāso baltā krāsā. Uz papildu robežzīmēm valsts ģerboņu nav.

8. Robežas līniju nosaka pēc iespējas pa taisnu līniju un apzīmē dabā ar 1 m dziļu grāvi, kura platums dibenā ir 0,3 m, augšpusē 2,3 m ar nogāžu stāvumu 1:1.

9. Robeža pierobežas ūdens notecēs nosakāma pēc to ass (galvenā fārvatera) ar zemes lictojumplatības pamatkartes palīdzību. Mežainās vietās izcērtamas 6 m platas stigas abās robežlīnijās pusēs.

10. Topogrāfiskie un ģeodēziskie darbi valsts robežas redemkācijai veicami divos posmos:

10.1. pirmajā darbu posmā robežzīmju ģeodēziskās koordinātes nenosaka. Darba grupa ar kombinēto paņēmieni atzīmē valsts robežas iecirkņus galvenajā kartē (fotoplānā) mērogā 1:10000, kā arī veic šīs kartes (fotoplāna) korekciju 250 m joslā uz abām pusēm no valsts robežas līnijas.

Pamatojoties uz izdarīto galvenās kartes (fotoplāna) korekciju, sastādāms robežas apraksts četros eksemplāros - divi eksemplāri igauņu valodā un divi eksemplāri latviešu valodā, kurā ierakstāms precīzs valsts robežas izvietojums dabā;

10.2. otrajā darbu posmā tiek noteiktas punktu ģeodēziskās un ģeogrāfiskās koordinātes uz valsts robežas un 4 eksemplāros sastādīta robežas karte mērogā 1 : 5000, kura aptver 250 m platu joslu uz abām pusēm no robežlīnijas. Šo karti paraksta visi jauktās komisijas locekļi. Uzraksti kartē izdarāmi igauņu un latviešu valodā.

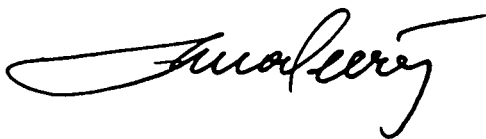
11. Pēc robežiecirkņa redemarkācijas darbu pabeigšanas un tā apzīmēšanas ar galvenajām un papildu robežzīmēm jauktā robežkomisija rīko iecirkņa apgaitu un pieņemšanu. Robežas kartes (planšetes) tiek salīdzinātas ar apvidu.

Neskaidrības, kas radušās, salīdzinot kartes ar apvidu, precizējamas uz vietas. Par robežiecirkņa un visas robežas apgaitu sastādāms noslēguma protokols 4 eksemplāros, kuru paraksta visi jauktās komisijas locekļi un kurš pievienojams robežas aprakstam.

12. Katra valsts pilnā apjomā sedz ar robežas atjaunošanu saistītās materiālās izmaksas savos iecirkņos.

13. Robežzīmju apsardzība līdz redemarkācijas noslēguma protokola ratifikācijai ar jauktās komisijas rīkojumu uzdodama robežapsardzības dienestam. Robežzīmju un robežietaišu saglabāšanas un ekspluatācijas izdevumus visā laikposmā līdz noslēguma protokola ratifikācijai sedz vienādās daļās katra valsts, ja to valdības nav noteikušas citu kārtību.

Igaunijas Republikas
vārdā:



Valsts ministrs,
U. VĒRINGS

Latvijas Republikas
vārdā:



Valsts ministrs,
J. DINĒVIČS

[LATVIAN TEXT — TEXTE LETTONIEN]

EESTI VABARIIGI JA LÄTI VABARIIGI VAHELISE RIIGIPIIRI TAAS- TAMISE LEPING

Lähtudes sellest, et kuni 16. juunini 1940.a. eksisteeris Eesti Vabariigi ja Läti Vabariigi vahel rahvusvaheliselt tunnustatud riigipiir, mis oli kindlaks määratud 19. oktoobri 1920. aasta konventsiooniga ja demarkeeritud (naturaliseeritud) aastail 1921-1922, arvestades Eesti Vabariigi ja Läti Vabariigi rahvaste tahet, soovides kinnistada oma poliitilist ja riiklikku suveräänsust ning rahvusvahelist õiguslikku tunnustust, säilitada sõbralikke suhteid nii omavahel kui Läänemere regiooni ja kogu maailma riikidega, leppisid Eesti Vabariik ja Läti Vabariik (edaspidi - pooled) kokku järgmises:

Artikkel I

Taastada 16. juunini 1940 Eesti Vabariigi ja Läti Vabariigi vahel eksisteerinud riigipiir sellest tulevate tagajärgedega. Lugeda riigipiiri taastamise aluseks Eesti Vabariigi ja Läti Vabariigi vahel käesoleva sajandi 20-ndatel ja 30-ndatel aastatel sõlmitud lepingud ning muud õigusaktid.

Artikkel II

Eesti Vabariigi ja Läti Vabariigi vahelise riigipiiri taastamise eesmärk on heanaaberlike suhete säilitamine ja arendamine ning majanduse, kultuuri ja teaduse iseseisev areng.

Artikkel III

Avada Eesti Vabariigi ja Läti Vabariigi vahelist riigipiiri läbivatel maanteedel ning Valga ja Mõisaküla raudteejaamas piirikontrolli- ja tollipunktid, mille avamise aja määravad kindlaks poolte valitsused.

Eesti Vabariigi ja Läti Vabariigi vahelise liikluse parandamiseks võib nende valitsuste otsusel avada uusi piirikontrolli- ja tollipunkte.

Artikkel IV

Poolte tolli- ja piiriteenistused võivad korraldada piirikontrolli- ja tollipunktides ning reisirongides Eesti Vabariigi ja Läti Vabariigi vahelist riigipiiri ületavate isikute ja veoste kontrolli ühiselt. Sellise kontrollimise korra suhtes lepivad pooled kokku eraldi.

Artikkel V

Eesti Vabariigi ja Läti Vabariigi kodanikel ning alalistel elanikel on õigus ületada nende riikide vahelist piiri viisata, viia takistamatult riigipiiril asuvatest piirikontrolli- ja tollipunktidest läbi kaupu ning muid materiaalseid väärtusi poolte valit-
suste poolt kindlaksmääratavas koguses ja korras ning viibida teise poole territooriumil tema seadus-
tega kehtestatud aja vältel.

Märkus: Eesti Vabariigi ja Läti Vabariigi vahelise riigipiiri ületamise kord Leedu Vabariigi kodanike suhtes määratakse kindlaks nende riikide kolmepoolses lepingus.

Artikkel VI

Teiste riikide kodanikud, kodakondsuseta isikud ja veosed ületavad Eesti Vabariigi ja Läti Vabariigi vahelist riigipiiri üldtunnustatud rahvusvaheliste eeskirjade järgi, kui pooled ei kehtesta teistsugust korda.

Artikkel VII

Seoses Eesti Vabariigi ja Läti Vabariigi vahelise riigipiiri vööndi maakasutuses asetleidnud muutustega korraldatakse riigipiiri täpsustamine ja redemarkeerimine Eesti Vabariigi ja Läti Vabariigi valitsuste vahel sõlmitavates erilepetes kindlaksmääratud korras ja tähtaegadel.

Artikkel VIII

Pooled moodustavad segakomisjoni, mille koosseisu kuulub kummaltki poolelt kolm esindajat, et täpsustada ja redemarkeerida riigipiiri maastikul, teha muudatusi ja täpsustusi piirikaartidel (plansettidel) ja piiriraamatus (piirikirjelduses). See komisjon lahendab piirijoone markeerimisel tekkinud küsimused neis kohtades, kus mingil põhjusel on muutunud maakasutuse piirid ja leidnud aset riigipiiri nihked.

Vastastikusel kokkuleppel märkida riigipiir maastikul selgesti nähtavate tähistega.

Lisa: Eesti Vabariigi ja Läti Vabariigi vahelise riigipiiri redemarkeerimist ja selle maastikul väljaehitamist korraldava segakomisjoni juhend.

Artikkel IX

Riigipiiri kohta koostatakse mõlema riigi jaoks kaheks eksemplaris piirikaart mõõtkavas 1:10000, millele kirjutavad alla kõik segakomisjoni liikmed ning mille lisaks on piiriraamat.

Piir loetakse lõplikult taastatuks pärast seda, kui mõlemate poolte valitsused on kinnitanud piirikaardi ja sellele lisatud üksikasjaliku kirjelduse. Kõik mõlema riigi maakasutajad on kohustatud ühe aasta jooksul alates sellest päevast, kui poolte valitsused on kinnitanud riigipiiri üksikasjaliku kirjelduse ja kaardi, vormistama ümber maakasutuse nendel lõikudel, kus muudeti piiri.

Artikkel X

Riigipiiri maastikul mahamärkimiseks jagatakse piirijoon alates merest kuni Vene Föderatsiooni piirini kahte ossa. Piiri taastamise alates merest (Riia lahest) kuni Lugažini võtab enda peale Läti pool ja alates Lugažist Vene Föderatsiooni piirini Eesti pool.

Riigipiiri redemarkeerimise ja väljaehitamise kulud kannab neid töid oma lõigus tegev riik ning kulusid ei võrdsustata.

Artikkel XI

Pooled kohustuvad hoidma piiri ning piirimärke ja -rajatise heas seisukorras ning vähemalt üks kord kolme aasta jooksul korraldama piirimärkide ja -rajatiste ühise ülevaatuse, vajaduse korral neid parandama või taastama.

Artikkel XII

Mõlemal pool riigipiiri joont kehtestatakse kahe meetri laiune neutraalne vöö. Riigipiiri režiim määratakse kindlaks poolte erikokkuleppega.

Artikkel XIII

Eesti Vabariigi ja Läti Vabariigi vahelise riigipiiri mereosa määratakse kindlaks erilepinguga.

Artikkel XIV

Käesolev leping on tähtajatu ning kehtib seni, kuni üks pooltest ei nõua selle revideerimist või tühistamist.

Artikkel XV

Käesolev leping ratifitseeritakse ja ratifitseerimiskirjad vahetatakse Tallinnas.

Leping jõustub ratifitseerimiskirjade vahetamise hetkest.

Leping on koostatud Valgas ühe tuhande üheksasaja üheksakümne teise aasta kahekümnendal märtsil eesti ja läti keeles, kahes eksemplaris, mis on autentset ning omavad võrdset juriidilist jõudu.

Lepingule kirjutasid alla:

Eesti Vabariigi
nimel:

Eesti Vabariigi riigiminister,



U. VEERING

Läti Vabariigi
nimel:

Läti Vabariigi riigiminister,



J. DINEVICS

LISA EESTI VABARIIGI JA LÄTI VABARIIGI VAHELISE RIIGIPIIRI
TAASTAMISE LEPINGU JUURDE

EESTI VABARIIGI JA LÄTI VABARIIGI VAHELISE RIIGIPIIRI REDEMARKEERIMIST
JA SELLE MAASTIKUL VÄLJAEHITAMIST KORRALDAVA SEGAKOMISJONI JUHEND

1. Riigipiiri taastamise segakomisjon (edaspidi - komisjon) moodustatakse 20. märtsi 1992.a. lepingu alusel ning sellesse kuuluvad kummaltki poolt kolm esindajat.

Komisjoni istungeid juhivad kord ühe, kord teise poole esindajad. Iga istungit protokollitakse. Protokollile kirjutavad alla komisjoni mõlema poole kohalviibivad esindajad.

2. Komisjon korraldab riigipiiri redemarkeerimistöid ja kontrollib nende kvaliteeti. Ta juhindub oma töös käesolevast lepingust ja olemasolevatest ajaloolis-õiguslikest dokumentidest (lepingud, protokollid, konventsioonid jms.), mis sõlmiti Eesti Vabariigi ja Läti Vabariigi ning kolmandate riikide vahel aastail 1920-1940.

3. Komisjoni pädevusse kuulub:

3.1. Eesti Vabariigi ja Läti Vabariigi vahelise riigipiiri kehtestamise alaste ajaloo- ja õigusaktide ülesleidmine ja uurimine.

3.2. Topogeodeetilise materjali kogumine ning kogutud materjali tõepärasuse kontrollimine, uurimine, võrdlemine ja maastikul täpsustamine.

3.3. Riigipiiri taastamise lepingu täitmise ja piiri redemarkeerimisega seotud kõigi praktiliste ülesannete lahendamine.

3.4. Maatükkide vahetamine kompensatsiooni alusel riigipiiri joone nihutamise korral.

3.5. Piiri kindlaksmääramine maastikul, arvestades maakasutuse olemasolevat piiri, teede, maaparandus- (kuivendus-)süsteemide ja muude insener-tehniliste rajatiste kuuluvust.

3.6. Piiri redemarkeerimiseks töögruppide moodustamine ja neile juhendite koostamine.

3.7. Piiriäärsete üld- ja individuaalkasutusega teede, insener-tehniliste rajatiste ja piiriveekogude (jõgede, ojade, kanalite, kraavide) kasutamise korra ja eeskirjade kindlaksmääramine.

3.8. Kõigi piiri redemarkeerimisega seotud avalduste ja kaebuste läbivaatamine ning lahendamine.

3.9. Piirimärkide, nende kirjelduse ja paigaldamise korra ühine väljatöötamine ja kinnitamine.

3.10. Piiri maastikul redemarkeerimiseks ja väljaehitamiseks vajalike praktiliste tööde planeerimine ning läbiviimine.

3.11. Piiri õgvendamine võimalikult pikemate sirgete lõikude moodustamise teel.

4. Töögrupile tehakse ülesandeks:

4.1. Olemasoleva piirijoone tundmaõppimine ja ajutiste märkidega tähistamine olemasolevate topogeo-deetiliste ning ajaloolis-õiguslike dokumentide alusel.

4.2. Piirimärkide paigaldamine (väljaehitamine), paigalduskohtade krokii koostamine, nende kandmine põhikaardile mõõtkavas 1 : 10000 ja kaardi korrektuur riigipiiri vööndis 250 meetri laiusel maaribal mõlemal pool piirijoont ning üksikasjaliku piiriraamatu koostamine.

4.3. Sihtide raiumine, kraavide kaevamine ja piirimärkide (-tulpade) ümber kupitsate rajamine.

5. Põhilised piirimärgid (-tulbad) paigaldatakse:

5.1. Tavaliselt riigipiiri pöördepunktidesse ning tähtsamate teede ja piiri ristumiskohta.

5.2. Sirgetele lõikudele nähtavuse piires, kuid vähemalt iga kilomeetri järel.

Märkus: Olemasolevad piirimärgid(-tulbad) tuleb säilitada ja rekonstrueerida.

5.3. Vajaduse korral paigaldatakse sirgetele piirilõikudele põhimärkide vahele lisamärgid, millele märgitakse meetrites lisamärgi kaugus eelmisest põhimärgist. Näiteks: 101+250, kus 101 on põhipiirimärgi number, 250(m) aga lisamärgi kaugus sellest.

5.4. Nende veekogude (jõgede, ojade, kanalite, kraavide) mõlemale kaldale, mida mööda kulgeb piir, paigaldatakse piirimärgid(-tulbad). Need (paaris-)märgid kannavad järjekorranumbreid ning nad märgitakse põhilisele piirikaardile, piiriraamatus aga tähistatakse nende kaugus piirijoonest mööda perpendikulaari.

6. Piirimärk (variant) koosneb metallmargiga betoonalusest mõõtmetega 30x30x30 cm, mis on kaevatud maasse 1 meetri sügavusele ja tugevdatud kividega. Margi keskpunkti paigaldatakse 3504 mm kõrgune piirimärk (-tulp), mille läbimõõt on 200 mm. Piirimärgi (-tulba) paigaldamisel pannakse margi keskpunkt ja märgi keskpunkt kohakuti. Märk tugevdatakse kivide ja betooniseguga. Märgi ümber kaevatakse kraav ja rajatakse 1 m kõrgune ümmargune kupits, mille alumine läbimõõt on 4 m ja ülemine 2 m. Kupitsa peale märgi (tulba) ümber valatakse 0,5 m läbimõõduga betoonisegust ring, mis koos märgiga värvitakse valgeks. Eesti Vabariigi ja Läti Vabariigi vapp ning piirimärgi number kinnitatakse kruvidega (poltidega) märgi külge või kantakse selle peale värvidega.

Vappide ja pealdiste mõõdud töötavad kunstnikud välja piirimärkide mõõtudega sobivates proportsioonides ning need kinnitatakse segakomisjoni ühisistungil.

Märkus: Märkide (tulpade) materjali valimine ja nende valmistamise korra kindlaksmääramine on segakomisjoni ülesanne.

7. Lisapiirimärk koosneb 2 m kõrgusest 10 cm läbimõõduga tulbast, mis on 1 m sügavuselt maasse kaevatud ning mille ümber, nagu põhimärgilgi, on rajatud kupits, mille alumine läbimõõt on 3 m ja ülemine läbimõõt 1 m. Kupitsa peale valatakse betoonring läbimõõduga 0,5 m, mis värvitakse valgeks. Lisapiirimärkidele riigivappi ei paigaldata.

8. Riigipiir kulgeb võimaluse korral mööda sirgjoont ja tähistatakse maastikul piirikraaviga, mille sügavus on 1 m, laius põhjas 0,3 m ja maapinnal 2,3 m ning nõlvus 1:1.

9. Piiriveekogudes määratakse riigipiir piki nende telge (piki põhilist faarvaatrit) maakasutuse põhikaardi abil. Metsamaastikule raiutakse mõlemale poole piirijoont 6 m laiused sihid.

10. Riigipiiri redemarkeerimise topogeodeetilisi töid tehakse kahes etapis:

10.1. Tööde esimesel etapil piirimärkide geodeetilisi koordinaate kindlaks ei määrata. Riigipiiri lõigud kannab töögrupp kombineeritud meetodil põhikaardile (fotoplaanile) mõõtkavas 1:10000. Seda kaarti (fotoplaani) korrigeeritakse samuti 250 m laiusel maaribal

mõlemal pool piirijoont. Põhikaardi (fotoplaani) korrektuuri põhjal koostatakse piiriraamat neljas eksemplaris - kaks eesti keeles ja kaks läti keeles, kuhu kantakse riigipiiri täpne asukoht maastikul.

10.2. Tööde teisel etapil määratakse kindlaks riigipiiril asuvate punktide geodeetilised ja geograafilised koordinaadid ning koostatakse neljas eksemplaris mõlemal pool piirijoont kulgeva 250 m laiuse maariba kohta piirikaart mõõtkavas 1:5000. Kaardile kirjutavad alla kõik komisjoni liikmed. Kaardi kirjad on eesti ja läti keeles.

11. Pärast piirilõigu redemarkeerimistöode lõppu ja selle tähistamist põhi- ning lisapiirimärkidega teeb segakomisjon kohapeal ringkäigu ja võtab piirilõigu vastu. Piirikaarte (plansette) võrreldakse maastikuga. Kaardi ja maastiku kõrvutamisel tekkivaid kahtlusi täpsustatakse kohapeal. Piirilõigu ja kogu piiri kontrollimise kohta koostatakse neljas eksemplaris lõpp-protokoll, millele kirjutavad alla kõik segakomisjoni liikmed ja mis lisatakse piiriraamatule.

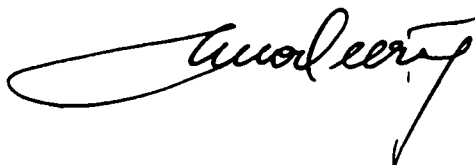
12. Kumbki riik kannab täies ulatuses tema piirilõikudel piiri taastamiseks tehtavad materiaalsed kulutused.

13. Piirimärkide kaitse tehakse kuni redemarkeerimise lõpp-protokolli ratifitseerimiseni segakomisjoni

korraldusel ülesandeks piiriteenistusele. Piirimärkide ja -varustuse säilitamise ning eksploatatsiooni kulud kannab kuni lõpp-protokolli ratifitseerimiseni võrdsetes osades kumbki riik, kui nende valitsused ei kehtesta teist korda.

Eesti Vabariigi
nimel:

Eesti Vabariigi riigiminister,



U. VEERING

Läti Vabariigi
nimel:

Läti Vabariigi riigiminister,



J. DINEVICS

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY¹ CONCERNING THE RESTORATION OF THE STATE BORDER BETWEEN THE REPUBLIC OF ESTONIA AND THE REPUBLIC OF LATVIA

Whereas until 16 June 1940 there existed between the Republic of Estonia and the Republic of Latvia an internationally recognized state border that has been established by the Convention of 19 October 1920² and demarcated (naturalized) in the years 1921-1922, the Republic of Estonia and the Republic of Latvia (hereafter referred to as the two Parties), taking into account the will of the peoples of the Republic of Estonia and the Republic of Latvia and wishing to affirm their political and state sovereignty and international legal recognition and to maintain friendly relations with each other as well as with nations of the Baltic region and the entire world, have agreed as follows:

Article I

To restore, together with its consequences, the state border that existed between the Republic of Estonia and the Republic of Latvia until 16 June 1940. To base this restoration on treaties and other legal agreements concluded between the Republic of Estonia and the Republic of Latvia in the 1920s and 1930s.

Article II

The goals of restoring the state border between the Republic of Estonia and the Republic of Latvia are the maintenance and development of good-neighbourly relations and independent economic, cultural, and scientific development.

Article III

To establish, at a time to be determined by the Governments of the two Parties, border control and customs stations along highways that intersect the state border between the Republic of Estonia and the Republic of Latvia, as well as at the Valga and Mõisaküla railway stations.

The Governments of the Republics of Estonia and Latvia may decide to establish new border control and customs stations in order to expedite traffic between the two countries.

Article IV

The customs and border control services of the two Parties may execute joint inspections, at border control and customs stations as well as in passenger trains, of persons and vehicles crossing the state border between the Republic of Estonia and the Republic of Latvia. The two Parties will determine separately the protocol for carrying out such inspections.

¹ Came into force on 13 September 1993 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Tallinn, in accordance with article XV.

² League of Nations, *Treaty Series*, vol. 17, p. 189.

Article V

Citizens and permanent residents of the Republic of Estonia and the Republic of Latvia have the right to cross the border between the two countries without a visa, freely to transport goods and other valuables of a material nature through border control and customs stations in quantities and according to regulations to be determined by the two Governments, and to remain on the other Party's territory for the length of time permitted by that Party's laws.

Note. The protocol for crossing of the state border between the Republic of Estonia and the Republic of Latvia by citizens of the Republic of Lithuania shall be established in a treaty to be concluded among the three States.

Article VI

Nationals of other countries, stateless persons, and vehicles shall cross the state border between the Republic of Estonia and the Republic of Latvia in accordance with generally accepted international regulations unless the two Parties implement some other arrangement.

Article VII

In connection with the changes that have occurred in the use of the land comprising the border zone between the Republic of Estonia and the Republic of Latvia, identification and redemarcation of the state border shall be carried out in a manner specified in special agreements to be concluded by the Governments of the Republic of Estonia and the Republic of Latvia, and in adherence to deadlines specified in such agreements.

Article VIII

The Parties shall establish a Mixed Commission consisting of three representatives of each Party to identify and redemarcate the state border on the ground and to change and update the border maps and the survey record (description of the border). This Commission shall resolve any questions that may arise during the tracing of the border line in places where for some reason the borders of land use have changed and the state border has shifted.

To trace the state border on the ground by means of clearly visible markers, by joint agreement.

Annex. Instructions to the mixed commission overseeing the redemarcation and the establishment on the ground of the state border between the Republic of Estonia and the Republic of Latvia.

Article IX

A map of the border (scale 1:10,000) shall be prepared in duplicate and signed by all the members of the Mixed Commission. The survey record shall constitute an annex to the map.

The border shall be considered completely restored after the Governments of the two Parties have ratified the border map and the detailed description accompanying it. All land users in both countries are obligated, within one year from the date when the Governments of the two Parties ratify the map and detailed description of the state border, to change the registration of property falling within sections where the border has been altered.

Article X

For the purpose of tracing the state border on the ground, the border line from the sea to the border of the Russian Federation shall be divided into two parts. The Latvian side shall be responsible for restoring the border from the sea (the Gulf of Riga) to Lugaži, and the Estonian side shall be responsible for restoring the border from Lugaži to the border of the Russian Federation.

The cost of redemarcating the state border and establishing it on the ground shall be borne by the State conducting the work in a particular section. No steps shall be taken to divide equally the expenditure incurred by the two Parties.

Article XI

The two Parties agree to maintain the border and border markers and installations in good condition, to arrange a joint inspection of the border markers and installations at least once every three years, and, if necessary, to repair or restore the border markers and installations.

Article XII

A neutral zone 2 metres in width shall be established on each side of the border line. The protocol governing the state border shall be determined in a special agreement between the two Parties.

Article XIII

The maritime portion of the state border between the Republic of Estonia and the Republic of Latvia shall be determined in a special treaty.

Article XIV

The present Treaty shall remain in force indefinitely until such time as one of the Parties may call for it to be revised or revoked.

Article XV

This Treaty shall be ratified in Tallinn, and the exchange of the instruments of ratification shall take place in Tallinn.

The Treaty shall enter into force on the date on which the instruments of ratification are exchanged.

DONE in duplicate in Valga on 20 March 1992 in the Estonian and Latvian languages, both texts being authentic.

The Treaty was signed by:

For the Republic
of Estonia:

The Minister of State
of the Republic of Estonia,
U. VEERING

For the Republic
of Latvia:

The Minister of State
of the Republic of Latvia,
J. DINÉVICS

ANNEX TO THE TREATY OF 20 MARCH 1992 CONCERNING THE RESTORATION
OF THE STATE BORDER BETWEEN THE REPUBLIC OF ESTONIA AND THE
REPUBLIC OF LATVIA

INSTRUCTIONS TO THE MIXED COMMISSION OVERSEEING THE REDEMARCATION AND THE
ESTABLISHMENT ON THE GROUND OF THE STATE BORDER BETWEEN THE REPUBLIC OF
ESTONIA AND THE REPUBLIC OF LATVIA

1. The Mixed Redemarcation Commission (hereinafter referred to as the Commission) shall be formed in accordance with the treaty of 20 March 1992 and shall include three representatives of each Party.

The two delegations shall alternately preside over the meetings of the Commission. The proceedings of each meeting shall be recorded. The minutes shall be signed by all attending representatives of each Party.

2. The Commission shall oversee the redemarcation process and monitor the quality of the work. The Commission's work shall be guided by this Treaty and by existing agreements of historical and legal significance (treaties, protocols, conventions, etc.) concluded between the Republics of Estonia and Latvia and other States in the years 1920-1940.

3. The Commission shall oversee the following:

3.1. Retrieval and examination of historical and legal documents relating to the demarcation of the state border between the Republic of Estonia and the Republic of Latvia;

3.2. Gathering, verification, and examination of topographical and geodetic data in comparison with the ground in question;

3.3. Resolution of all practical matters relating to implementation of the state border restoration treaty and redemarcation of the state border;

3.4. Exchange of land parcels on the basis of compensation in cases where the border line shifts;

3.5. Tracing of the border on the ground, taking into account current land use and the ownership of roads, soil improvement (drainage) systems, and other technical installations;

3.6. Formation of task forces for the purpose of redemarcating the border and the compilation of instructions for such task forces;

3.7. Establishment of regulations governing the use of public and private roads, technical installations, and bodies of water (rivers, streams, canals, ditches) adjoining the border;

3.8. Investigation and resolution of all petitions and grievances relating to the redemarcation of the border;

3.9. Joint development and ratification of regulations governing the characteristics and placement of border markers;

3.10. Planning and execution of the practical work of redemarcating the border and tracing it on the ground;

3.11. Straightening of the border through the creation, where possible, of long, straight sections.

4. The task force shall be responsible for:

4.1. Identifying the present border line and marking it with temporary markers in accordance with existing topographical and geodetic documents and historical and legal documents;

4.2. Positioning (erecting) border markers, compiling a preliminary map showing their positions, transferring these positions onto a base map (scale 1:10,000), comparing the map

with the ground within a state border zone extending 250 metres to each side of the border line, and compiling a detailed survey record;

4.3. Clearing paths, digging ditches, and placing cairns around border markers (posts).

5. Primary border markers (posts) shall be erected:

5.1. Generally at points at which the state border turns and at points at which main roads intersect the border;

5.2. Along straight sections within sight of each other, and no more than 1 kilometre apart;

Note. Existing border markers (posts) must be preserved and rebuilt.

5.3. Along straight border sections, secondary markers shall be erected as necessary between primary border markers, and on each secondary marker shall be indicated its distance in metres from the preceding primary marker. For example: 101 + 250, with 101 indicating the number of the primary border marker and 250(m) the distance of secondary marker from the primary marker;

5.4. Border markers (posts) shall be erected on both banks of bodies of water (rivers, streams, canals, ditches) adjoining the border. These pairs of markers shall bear sequential numbers and shall be indicated on the base border map. The survey record shall indicate their distance (along a perpendicular) from the border line.

6. A border marker (variant) shall consist of a concrete base measuring 30 × 30 × 30 cm and bearing a metal plate. The marker shall be buried 1 metre below the surface of the ground and reinforced with stones. A border marker (post) 3,504 mm in height and 200 mm in diameter shall be placed in the center of the plate so that the center of the marker is aligned with the center of the plate. The marker shall be reinforced with a mixture of stones and concrete. Around the marker a ditch shall be dug and a round cairn erected that is 1 metre high. The diameter of the cairn shall be 4 metres at its lowest part and 2 metres at its highest part. A ring of concrete 0.5 m in diameter shall be poured on top of the cairn, around the marker (post). Both the ring and the marker shall be painted white. The emblems of the Republic of Estonia and the Republic of Latvia as well as the number of the border marker shall be affixed to the marker by means of screws (holts) or painted onto it.

The dimensions of the emblems and the inscriptions shall be worked out by artists so that they are in a suitable proportion to the border markers, and these dimensions shall be approved at a joint meeting of the Mixed Commission.

Note. The Mixed Commission is responsible for determining the material of which the border markers (posts) are to be made and overseeing their manufacture.

7. A secondary border marker shall consist of a post 2 m in height and 10 cm in diameter. The post shall be embedded in the ground to a depth of 1 m and around it shall be entered a cairn similar to that surrounding a primary marker. The diameter of the cairn shall be 3 m at its lowest part and 1 m at its highest part. A ring of concrete 0.5 m in diameter shall be poured on top of the cairn and painted white. Secondary border markers shall bear no state emblems.

8. The state border shall follow a straight line wherever possible and shall be indicated on the ground by a border ditch 1 m deep, with a width of 0.3 m at the bottom and 2.3 m at the top, and with a slope of 1:1.

9. When the state border traverses a body of water, it shall be traced along the axis of the body of water (along the main channel) with the aid of a base map showing land use. When the border traverses forested land, a path 6 m wide shall be cleared on each side of the border line.

10. The topographical and geodetic work of redemarcating the state border shall be performed in two stages:

10.1. During the first stage the geodetic coordinates of the border markers shall not be determined. The task force shall enter sections of the state border onto a base map (photographic record) (scale 1:10,000), using the combined method. This map (photographic record) shall be compared to the ground within an area extending 250 metres to each side of the border line. Based on the comparison of the base map (photographic record) with the ground, a survey record showing the exact location of the state border on the ground shall be prepared in quadruplicate—two copies in the Estonian language and two copies in the Latvian language;

10.2 During the second stage the geodetic and geographical coordinates of points on the state border shall be determined, and a border map (scale 1:5,000) showing the area of land extending 250 metres on each side of the border line shall be prepared in quadruplicate. The map shall be signed by all the members of the Commission. The entries on the map shall be worded in the Estonian and Latvian languages.

11. When a border section has been redemarcated and has been marked by means of primary and secondary border markers, the Mixed Commission shall inspect the site and approve the border section. The border maps (planchettes) shall be compared with the actual border. Any doubts arising from comparison of the map and the border shall be resolved on the spot. A final record of the inspection of the border section and the entire border shall be prepared in quadruplicate, signed by all the members of the Mixed Commission, and appended to the survey record.

12. Each State shall bear the full material cost of redemarcating the border within that State's border sections.

13. The border service shall be charged with protecting the border markers until such time as the final record concerning the redemarcation shall have been ratified under the direction of the Mixed Commission. Until the final record has been ratified, the cost of maintaining and operating the border markers and border installations shall be borne in equal parts by the two States unless their governments implement some other arrangement.

For the Republic
of Estonia:

The Minister of State
of the Republic of Estonia,
U. VEERING

For the Republic
of Latvia:

The Minister of State
of the Republic of Latvia,
I. DINÉVICS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ RELATIF AU RÉTABLISSEMENT DE LA FRONTIÈRE D'ÉTAT ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE ET LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE

Considérant qu'il existait jusqu'au 16 juin 1940 une frontière d'Etat entre la République d'Estonie et la République de Lettonie internationalement reconnue, qui avait été établie par la Convention du 19 octobre 1920² et délimitée (matérialisée) en 1921-1922, la République d'Estonie et la République de Lettonie (ci-après dénommées les « Parties »), tenant compte de la volonté de leurs peuples et désireuses d'affirmer leur souveraineté politique et étatique et leur reconnaissance juridique internationale, et d'entretenir des relations amicales l'une avec l'autre de même qu'avec les Etats de la région baltique et du monde entier, sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Les deux Parties conviennent de rétablir en acceptant les effets qui en découlent, la frontière d'Etat qui existait entre la République d'Estonie et la République de Lettonie jusqu'au 16 juin 1940, en se fondant sur les traités et autres accords juridiques conclus entre la République d'Estonie et la République de Lettonie pendant les années 20 et 30.

Article II

En rétablissant la frontière d'Etat entre la République d'Estonie et la République de Lettonie, les deux Parties visent à maintenir et consolider les relations de bon voisinage entre elles et à promouvoir un développement économique, culturel et scientifique indépendant.

Article III

A une époque qui sera déterminée par les Gouvernements des deux Parties, celles-ci mettront en place des postes de passage et des postes de douane le long des routes qui traversent la frontière d'Etat entre la République d'Estonie et la République de Lettonie, ainsi qu'aux gares de Valga et de Moisaküla.

Les Gouvernements de la République d'Estonie et de la République de Lettonie pourront décider de mettre en place de nouveaux postes de passage et de douane afin d'accélérer la circulation entre les deux pays.

Article IV

Les services de contrôle douanier et frontalier des deux Parties pourront procéder conjointement à des inspections, aux postes de passage et de douane ainsi qu'à bord des trains de voyageurs, des personnes et véhicules traversant la frontière d'Etat entre la République d'Estonie et la République de Lettonie. Les deux Parties arrêteront chacune en ce qui la concerne les dispositions régissant ces inspections.

¹ Entré en vigueur le 13 septembre 1993 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Tallinn, conformément à l'article XV.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. 17, p. 189.

Article V

Les ressortissants de la République d'Estonie et de la République de Lettonie ainsi que les personnes ayant leur résidence permanente dans l'un ou l'autre de ces deux pays auront le droit de franchir la frontière entre les deux pays sans visa, de transporter sans restriction des marchandises et autres objets de valeur à travers les postes de passage et de douane dans des quantités et conformément à la réglementation qui seront déterminées par les deux Gouvernements, et de demeurer sur le territoire de l'autre Partie pour la durée autorisée par la législation de cette Partie.

Note. Les dispositions régissant le passage de la frontière d'Etat entre la République d'Estonie et la République de Lettonie par les ressortissants de la République de Lituanie seront arrêtées dans un traité qui sera conclu entre les trois Etats.

Article VI

Les ressortissants de pays tiers, les apatrides et les véhicules franchiront la frontière d'Etat entre la République d'Estonie et la République de Lettonie conformément aux règlements internationaux généralement acceptés à moins que les deux Parties n'en conviennent autrement.

Article VII

Compte tenu des changements intervenus dans l'occupation des sols de la zone limitrophe, la définition et la redémarcation de la frontière d'Etat seront effectuées conformément à des accords particuliers qui seront conclus par les Gouvernements de la République d'Estonie et de la République de Lettonie, et dans les délais fixés dans ces accords.

Article VIII

Les Parties constitueront une Commission mixte composée de trois représentants de chaque Partie, chargée de déterminer et de redélimiter la frontière d'Etat sur le terrain, et de modifier et de mettre à jour les cartes de la frontière et les procès-verbaux de levés (description de la frontière). La Commission résoudra toutes questions pouvant surgir à l'occasion de l'établissement du tracé de la ligne frontière aux endroits où, pour une raison ou pour une autre, l'occupation des sols a modifié les frontières et où la frontière d'Etat s'est déplacée.

Les Parties matérialiseront d'un commun accord la frontière d'Etat sur le terrain par des bornes clairement visibles.

Annexe. Instruction destinée à la Commission mixte chargée de surveiller la redémarcation et l'établissement sur le terrain de la frontière d'Etat entre la République d'Estonie et la République de Lettonie.

Article IX

La Commission mixte établira une carte de la frontière au 1/10 000, en double exemplaire, qui sera signée par tous ses membres. Le procès-verbal de levé figurera en annexe à ladite carte.

La frontière sera considérée comme étant complètement rétablie après que les Gouvernements des deux Parties auront ratifié la carte de la frontière et le procès-verbal descriptif détaillé qui l'accompagne. Dans l'année qui suivra la date de la ratification de la carte et dudit procès-verbal descriptif de la frontière d'Etat par les Gouvernements des deux Parties, tous les propriétaires fonciers de l'un et l'autre

pays seront tenus de faire modifier l'inscription cadastrale de leurs biens fonds situés dans les secteurs où la frontière a été modifiée.

Article X

Aux fins de la matérialisation de la frontière d'Etat sur le terrain, la ligne frontière courant de la mer à la frontière avec la Fédération de Russie sera divisée en deux parties. La partie lettone sera chargée de rétablir la frontière courant de la mer (golfe de Riga) à Lugazi, et la partie estonienne sera chargée de rétablir la frontière allant de Lugazi à la frontière russe.

Le coût de la redémarcation de la frontière d'Etat et de sa matérialisation sur le terrain sera à la charge de l'Etat qui mènera les travaux dans un secteur donné. Il ne sera pris aucune mesure visant à diviser pour moitié les dépenses encourues par chacune des deux Parties.

Article XI

Les deux Parties sont convenues de maintenir la frontière et les bornes et installations frontalières en état, d'organiser une inspection commune des bornes et installations frontalières une fois tous les trois ans au moins et, si nécessaire, de les réparer ou de les reconstruire.

Article XII

Il sera établi une zone neutre de 2 mètres de large de part et d'autre de la ligne frontière. Les dispositions régissant la frontière d'Etat seront arrêtées dans un accord spécial que les deux Parties concluront à cette fin.

Article XIII

La section maritime de la frontière d'Etat entre la République d'Estonie et la République de Lettonie sera déterminée dans un traité distinct.

Article XIV

Le présent Traité demeurera en vigueur pour une durée indéfinie jusqu'à ce que l'une des Parties en demande la révision ou l'abrogation.

Article XV

Le présent Traité sera ratifié à Tallinn, où aura lieu l'échange des instruments de ratification.

Le Traité entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

FAIT en double exemplaire à Valga le 20 mars 1992 en langues estonienne et lettone, les deux textes faisant également foi.

Pour la République
d'Estonie :

Le Ministre d'Etat
de la République d'Estonie,
U. VEERING

Pour la République
de Lettonie :

Le Ministre d'Etat
de la République de Lettonie,
J. DINÉVICS

ANNEXE AU TRAITÉ DU 20 MARS 1992 RELATIF AU RÉTABLISSEMENT DE LA FRONTIÈRE D'ÉTAT ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE ET LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE

INSTRUCTION À LA COMMISSION MIXTE CHARGÉE DE SURVEILLER LA REDÉMARCATIION ET LA DÉLIMITATION SUR LE TERRAIN DE LA FRONTIÈRE D'ÉTAT ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE ET LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE

1. La Commission mixte de redémarcation (ci-après dénommée la « Commission ») sera constituée conformément au Traité du 20 mars 1992 et se composera de trois représentants de chacune des parties.

Les deux délégations présideront à tour de rôle les réunions de la Commission. Les débats de chaque réunion feront l'objet de procès-verbaux. Les procès-verbaux seront signés par tous les représentants de chaque Partie ayant pris part à la réunion.

2. La Commission surveillera l'opération de redémarcation et s'assurera que les travaux sont effectués comme il convient. Les activités de la Commission seront régies par les dispositions du présent Traité et par les accords existants d'intérêt historique et juridique (traités, protocoles, conventions, etc.) conclus entre les Républiques d'Estonie, de Lettonie et d'autres Etats au cours de la période 1920-1940.

3. La Commission supervisera les activités suivantes :

3.1. Recherche et examen des documents historiques et juridiques relatifs à l'ancienne démarcation de la frontière d'Etat entre la République d'Estonie et la République de Lettonie;

3.2. Collecte, vérification et examen des données topographiques et géodésiques aux fins de comparaison avec les données sur le terrain;

3.3. Règlement de toutes les questions d'ordre pratique en rapport avec l'exécution du traité de rétablissement de la frontière d'Etat et la redémarcation de la frontière d'Etat;

3.4. Echange de parcelles de terrain moyennant compensation en cas de déplacement de la ligne frontière;

3.5. Matérialisation de la frontière sur le terrain, compte tenu de l'occupation actuelle des sols et des droits de propriété sur les routes, des systèmes d'amendement des sols (drainage) et autres installations techniques;

3.6. Constitution d'équipes chargées de redélimiter la frontière et définition d'instructions à leur intention;

3.7. Formulation de règlements régissant l'utilisation des routes publiques et privées, des installations techniques, et des masses d'eau (fleuves, rivières, canaux, fossés) attenantes à la frontière;

3.8. Instruction et règlement de toutes les contestations et réclamations relatives à la redémarcation de la frontière;

3.9. Définition en commun et ratification de règlements régissant les caractéristiques et l'emplacement des bornes frontières;

3.10. Planification et exécution des tâches matérielles liées à la redémarcation de la frontière et à sa matérialisation sur le terrain;

3.11. Redressement de la frontière par la création, si possible, de longs segments droits.

4. Les équipes seront chargées des tâches suivantes :

4.1. Déterminer la ligne frontière actuelle et la matérialiser au moyen de bornes temporaires à l'aide des documents topographiques et géodésiques et des documents historiques et juridiques existants;

4.2. Poser (construire) des bornes frontières, établir une carte préliminaire indiquant leur position, piquer ces positions sur une carte de base (au 1/10 000), comparer cette carte avec le terrain à l'intérieur d'une zone limitrophe s'étendant sur 250 mètres de part et d'autre de la ligne frontière, et établir un procès-verbal de levé détaillé;

4.3. Ouvrir des chemins, creuser des tranchées et mettre en place des cairns autour des bornes (poteaux).

5. Des bornes frontières (poteaux) seront construites :

5.1. D'une manière générale, aux points où la frontière d'Etat bifurque et aux points où les routes principales traversent la frontière;

5.2. Le long des segments en ligne droite visibles l'un de l'autre, et séparés par une distance d'un kilomètre au plus;

Note. Les bornes frontières existantes (poteaux) doivent être maintenues et reconstruites.

5.3. Le long des segments en ligne droite, il sera construit si nécessaire, entre les bornes principales des bornes intermédiaires indiquant en mètres la distance qui les sépare de la borne principale précédente, par exemple l'inscription 101 + 250, le chiffre 101 représentant le numéro de la borne frontière principale et le chiffre 250, la distance qui sépare la borne intermédiaire de la borne principale :

5.4. Il sera construit des bornes frontières (poteaux) sur chaque rive des masses d'eau (fleuves, rivières, canaux, tranchées) attenantes à la frontière. Ces paires de bornes seront numérotées par ordre séquentiel et leur position sera indiquée sur la carte frontière de base. Le procès-verbal de levé devra indiquer la distance qui les sépare de la ligne frontière (le long d'une ligne perpendiculaire).

6. Une borne frontière (variante) sera constituée d'un socle en béton de 30 × 30 × 30 centimètres, sur lequel est fixée une plaque de métal. La borne sera enfouie sous terre à un mètre de profondeur et renforcée par des pierres. Une borne frontière (poteau) de 3 504 millimètres de hauteur et de 200 millimètres de diamètre sera placée au centre de la plaque de sorte que le centre de la borne soit aligné sur le centre de la plaque. La borne sera renforcée par un mélange de pierres et de béton. Autour d'elle, il sera creusé un fossé et construit un cairn de forme arrondie, d'un mètre de hauteur. Le diamètre du cairn sera de 4 mètres à la base et de 2 mètres au sommet. Un anneau de béton de 0,5 mètre de diamètre sera coulé sur le cairn, autour de la borne (poteau). Tant l'anneau de béton que la borne seront peints en blanc. Les emblèmes de la République d'Estonie et de la République de Lettonie ainsi que le numéro de la borne seront soit fixés sur la borne au moyen de boulons, soit peints sur elle.

Les dimensions des emblèmes et des inscriptions seront conçues par des artistes de telle sorte qu'elles soient proportionnelles aux bornes frontières, et approuvées à une réunion commune de la Commission mixte.

Note : La Commission mixte est chargée de déterminer le matériau de construction des bornes (poteaux) et d'en superviser sa fabrication.

7. Une borne secondaire sera constituée d'un poteau de 2 mètres de haut et de 10 centimètres de diamètre. Le poteau sera enfoui à un mètre de profondeur et tout autour sera construit un cairn similaire à celui qui entourera la borne principale. Le diamètre du cairn sera de trois mètres à la base et d'un mètre au sommet. Un anneau de béton de 0,5 mètre de diamètre sera coulé sur le cairn et peint en blanc. Les bornes frontières intermédiaires ne porteront pas d'emblèmes d'Etat.

8. Dans la mesure du possible, la frontière d'Etat suivra une ligne droite et sera matérialisée sur le terrain par une tranchée d'un mètre de profondeur, de 0,3 mètre de large au fond et de 2,3 mètres de large à l'ouverture, la pente étant de 45°.

9. Lorsque la frontière d'Etat traverse une masse d'eau, son tracé suivra l'axe de ladite masse d'eau (le long du chenal principal), et sera établi à l'aide d'une carte de base indiquant

l'occupation des sols. Lorsque la frontière d'Etat traverse des zones boisées, un chemin de 6 mètres de large sera ouvert de part et d'autre de la ligne frontière.

10. Les travaux topographiques et géodésiques liés à la redémarcation de la frontière d'Etat s'effectueront en deux étapes :

10.1. Les coordonnées géodésiques des bornes ne seront pas déterminées au cours de la première étape. L'équipe reportera les diverses sections de la frontière d'Etat sur une carte de base (levé photographique au 1/10 000), à l'aide de la méthode combinée. Cette carte (levé photographique) sera comparée au terrain à l'intérieur d'une zone s'étendant sur 250 mètres de part et d'autre de la ligne frontière. A la suite de la comparaison de la carte de base (levé photographique) avec le terrain, il sera établi un procès-verbal de levé indiquant l'emplacement exact de la frontière d'Etat sur le terrain en quatre exemplaires, deux en langue estonienne et deux en langue lettone;

10.2. Dans une deuxième étape, il sera procédé à la détermination des coordonnées géodésiques et géographiques des points de la frontière d'Etat, et une carte frontière au 1/5 000, indiquant la zone s'étendant sur 250 mètres de part et d'autre de la ligne frontière sera établie, en quatre exemplaires. Cette carte sera signée par tous les membres de la Commission. Les données y seront consignées en langues estonienne et lettone.

11. Après qu'il aura été procédé à la redémarcation d'une section de la frontière et que les bornes principales et intermédiaires auront été construites, la Commission mixte inspectera le site et approuvera la section de la frontière en question. Les cartes frontières (planchettes) seront comparées avec la frontière proprement dite. Toute incertitude surgissant à la suite de la comparaison entre la carte et la frontière sera éliminée sur place. Un procès-verbal définitif d'inspection de la section de frontière et de la frontière toute entière sera établi en quatre exemplaires, signé par tous les membres de la Commission, et joint au procès-verbal de levé.

12. Chaque Etat prendra à sa charge le coût intégral de la redémarcation de la frontière sur son territoire.

13. Les services des frontières seront chargés d'assurer la protection des bornes jusqu'à ce que le procès-verbal définitif de redémarcation ait été ratifié sous la supervision de la Commission mixte. Dans l'intervalle, le coût de l'entretien et de la gestion des bornes et des installations sera pris à charge par les deux Etats à parts égales à moins que leurs Gouvernements n'en conviennent autrement.

Pour la République
d'Estonie :

Le Ministre d'Etat
de la République d'Estonie,
U. VEERING

Pour la République
de Lettonie :

Le Ministre d'Etat
de la République de Lettonie,
J. DINÉVICS

No. 30895

**ESTONIA
and
POLAND**

**Treaty on international road transport. Signed at Tallinn on
9 September 1992**

Authentic texts: Estonian and Polish.

Registered by Estonia on 18 April 1994.

**ESTONIE
et
POLOGNE**

**Accord relatif au transport routier international. Signé à
Tallinn le 9 septembre 1992**

Textes authentiques : estonien et polonais.

Enregistré par l'Estonie le 18 avril 1994.

[ESTONIAN TEXT — TEXTE ESTONIEN]

KOKKULEPE EESTI VABARIIGI VALITSUSE JA POOLA VABARIIGI VALITSUSE VAHEL RAHVUSVAHELISTE AUTOVEDUDE KORRALDAMISES

Eesti Vabariigi Valitsus ja Poola Vabariigi Valitsus juhindudes soovist hõlbustada ja kaasa aidata reisijate ja kauba autodega veo arendamisele kahe maa vahel ja ka transiidina läbi nende territooriumide, leppisid kokku alljärgnevas:

Artikkel 1**Rakendusvaldkond**

1. Käesoleva kokkuleppe tingimused on kummagi lepinguosalise territooriumilt toodava või sinna suunatud reisijate ja kauba veo kohta, transiidina läbi nende territooriumide, samuti ühe lepinguosalise territooriumil registreeritud transpordivahenditega muudest maadest teise lepinguosalise territooriumile ja vastupidi teostatavate vedude kohta.

2. Ükski käesoleva kokkuleppe tingimus ei luba teostada reisijate ja kauba vedu ühe lepinguosalise vedaja poolt teise lepinguosalise territooriumil asuva kahe punkti vahel.

Artikkel 2**Definitsioonid**

1 Mõiste „vedaja“ tähendab isikut või juriidilist isikut, kes elab või kelle viibimiskoht on kas Eesti Vabariigis või Poola Vabariigis ja kel vastavalt oma maa seadustele on õigus teostada rahvusvahelisi autovedusid.

2. Mõiste „sõiduk“ tähendab

- a) mehhaanilise ajamiga autotranspordi vahendit, mis on konstrueeritud või kohandatud kauba vedamiseks maanteel või selliste vedude teostamiseks ette nähtud transpordivahendite pukseerimiseks;
- b) autorongi, mis koosneb käesoleva punkti alapunktis a) märgitud tingimustele vastavast autotranspordi vahendist ja poolhaakest või haakest;

- c) mehhaanilise ajamiga autotranspordi vahendit, millele on statsionaarselt monteeritud eriseade, mis on tema lahutamatuks koostisosaks ja mis ei ole käsitletav kui koorem;
- d) autotranspordi vahendit, mis on ette nähtud rohkem kui 9 inimese veoks, juht kaasa arvatud.

Artikkel 3

Regulaarne reisijate vedu

1. Kummagi lepinguosalise maa vedajad võivad teostada regulaarseid reisijate vedusid autobussidega lepinguosaliste maade vahel, samuti transiidina läbi nende territooriumide pärast seda, kui eelnevalt on selleks luba saadud.

2. Mõiste „regulaarne reisijate vedu“ tähendab reisijate vedu kindlaksmääratud marsruudil vastavalt sõiduplaanile, eelnevalt kehtestatud ja teatavaks tehtud tariifide alusel.

3. Kummagi lepinguosalise pädev ametiasutus annab välja loa marsruudi selle osa kohta, mis on tema territooriumil.

4. Lepinguosaliste pädevad ametiasutused kehtestavad käesoleva lepingu täitmise protokollis lubade väljaandmise ja nende kasutamise viisi ja tingimused.

5. Pendelvedusid käsitletakse analoogiliselt regulaarvedudega.

Artikkel 4

Mitteregulaarne reisijate vedu

Reisijate veoks autobussidega, mis ei ole regulaarne vedu, ei ole vaja lepinguosaliste pädevate ametiasutuste eelnevat luba juhul, kui

- a) sõidukiga veetakse sama reisijate gruppi kogu marsruudi kestel reisijaid vahetamata ja maha panemata;
- b) reisijate vedu toimub ühes suunas ja vastassuunas autobuss sõidab tühjalt tagasi ning vastupidi.

Artikkel 5

Kaubavedu

1. Ühe lepinguosalise vedajad võivad teostada kauba vedu ja tühisõite:

- a) ühe lepinguosalise territooriumil asuva punkti ja teise lepinguosalise territooriumil asuva punkti vahel;
- b) transiidina läbi teise lepinguosalise territooriumi;
- c) ühe lepinguosalise territooriumil asuva punkti ja mõne muu riigi territooriumil asuva punkti vahel või vastupidi.

2. Ühe lepinguosalise maa vedajad võivad teise lepinguosalise territooriumil koormata autosid tagasisõiduks.

Artikkel 6

Veoload

1. Erandina artiklis 7 loetletud vedudest võib artiklis 5 nimetatud vedusid teostada ainult lubade alusel, mis on eelnevalt teise lepinguosalise pädevate ametiasutuste nimel selle riigi, kus on registreeritud sõiduk, pädevate ametiasutuste poolt välja antud.

2. Lepinguosaliste pädevad ametiasutused annavad käesoleva artikli punktis 1 nimetatud load teineteisele üle.

Artikkel 7

Vabastamine veolubade nõudmistest

1. Veoluba ei nõuta, kui veetakse:

- a) vara kolimisel;
- b) esemeid ja materjale, sealhulgas kunstiteoseid, mis on teise lepinguosalise territooriumil näitustele, laatale või mittekommerts-ettevõtmetele määratud;
- c) esemeid ja materjale, mis on eranditult reklaami- ja informatsiooni-otstarbelised;

- d) seadmeid, esemeid ja elusloomi, mis on ette nähtud teatri-, muusika-, kino- või spordialastel ettevõtmistel, tsirkuste või laatade jaoks teise lepinguosalise territooriumil;
- e) seadmeid, mis on ette nähtud raadiolindistuse, kino- ja televisioonivõtete jaoks ja mis on elukutseliste gruppide varustuses;
- f) surnukehasid;
- g) avari teinud sõidukeid ja tehnilise abi sõidukeid;
- h) kaupa sõidukitega, kandejõuga kuni 3,5 tonni ja kogukaaluga kuni 6 tonni.

2. Artikli 15 järgi moodustatud ühine komisjon on volitatud tegema muudatusi eelnevas punktis määratud loa nõudest vabastamise loetelusse.

Artikkel 8

Määratud kogused

1. Load kauba veoks antakse välja selle koguse piires, mis kehtestatakse igal aastal lepinguosaliste pädevate ametiasutuste kokkuleppega.

2. Lubade liik, nende kasutamise viis ja tingimused kehtestatakse käesoleva lepingu täitmise protokollis.

Artikkel 9

Erilubasid nõudvad veod

1. Vedude jaoks, mis teostatakse nende sõidukitega, mille kogukaal ja mõõtmed kas koormaga või ilma koormata ületavad kummagi lepinguosalise territooriumil kehtivaid norme, on nõutav vastava lepinguosalise pädevate ametiasutuste eriluba.

2. Punktis 1 märgitud eriluba võib lubada sõiduki liikumist ainult kindlaksmääratud marsruudil.

3. Vedude eriluba on samaaegselt luba, mis on märgitud käesoleva kokkuleppe artikli 6 punktis 1.

4. Kummalgi lepinguosalisel on õigus nõuda eriluba teise lepinguosalise poolt teostatavate ohtlike ainete vedudel.

Artikkel 10

Lõivud ja maksud

1. Käesoleva kokkuleppega ette nähtud reisijate ja kauba vedu kuulub maksumisele riigimaksude ja -lõivudega, mis kehtivad teise lepinguosalise territooriumil.

2. Ühine komisjon võib kokku leppida käesoleva artikli punktis 1 nimetatud riigimaksudest ja -lõivudest kas osalise või täieliku vabastamise suhtes, peale nende vedude, mis on loetletud artikli 9 punktis 1.

Artikkel 11

Kütus ja tagavaraosad

1. Sõidukitele paigaldatud harilikes paakides olev kütus vabastatakse tollimaksust ja muudest maksudest. Tavalise paagi all tuleb mõista kütusemahutit, mis antud sõiduki jaoks on konstruktiivne seade.

2. Tagavaraosad, mis ajutiselt veetakse sisse teise lepinguosalise territooriumile kas vigastatud või avarii teinud sõiduki remondiks, vabastatakse tollimaksust, riigimaksust ja muudest maksetest, mis seadusandlusega on ette nähtud sisse nõuda teise lepinguosalise territooriumil. Vahetatud tagavaraosad tuleb tagasi viia või tolliteenistuse kontrolli all hävitada.

Artikkel 12

Kontroll

Veoload ja muud dokumendid, mis on vajalikud kooskõlas käesoleva kokkuleppe tingimustega ja sisemise seadusandlusega, peavad asuma sõidukis ja need tuleb esitada kontrollorganite nõudmisel.

Artikkel 13

Sisemine seadusandlus

1. Ühe lepinguosalise vedajad ja samuti sõidukite meeskonnad olles teise lepinguosalise territooriumil peavad täitma sellel territooriumil kehtivaid seadusi, eriti neid, mis puudutavad vedusid ja liiklust.

2. Käesoleva kokkuleppega või rahvusvaheliste konventsioonidega, milles osalevad lepinguosalisel, reguleerimata küsimused lahendatakse kummagi lepinguosalise sisemise seadusandlusega.

Artikkel 14

Seaduserikkumised

1. Juhul kui ühe lepinguosalise poolt rikutakse käesoleva kokkuleppe tingimusi teise lepinguosalise territooriumil, siis selle teise lepinguosalise pädevad ametiasutused informeerivad sellest selle lepinguosalise pädevaid ametiasutusi, kelle territooriumil on registreeritud sõiduk.

2. Selle lepinguosalise pädevad ametiasutused, kelle territooriumil rikkumine toimus, võivad pöörduda teise lepinguosalise pädevate ametiasutuste poole, et:

a) hoiatada vedajat, kes pani toime rikkumise;

b) ajutiselt, osaliselt või täielikult võtta vedajalt ära õigus teostada vedusid selle lepinguosalise territooriumil, kus rikkumine toimus.

3. Pädevad ametiasutused, kes on tarvitusele võtnud ülaltoodud abinõud, informeerivad sellest teise lepinguosalise pädevaid ametiasutusi.

4. Käesoleva artikli tingimused ei välista sanktsioone, mis on ette nähtud selle maa seadusandlusega, mille territooriumil rikkumine toimus.

Artikkel 15

Kokkuleppe rakendamine

1. Käesoleva kokkuleppe nõudeid on volitatud täitma lepinguosaliste pädevad ametiasutused. Sel eesmärgil moodustavad lepinguosaliste pädevad ametiasutused ühise komisjoni.

2. Komisjon tuleb kokku ühe lepinguosalise ettepanekul. Komisjoni istungid viiakse läbi vaheldumisi Eesti Vabariigi ja Poola Vabariigi territooriumil.

3. Komisjon teeb ühiselt käesoleva kokkuleppe täitmise protokollid.

Artikkel 16

Kokkuleppe jõustumine ja kehtivus

1. Käesolev kokkulepe võetakse vastu kooskõlas kummagi lepinguosalise seadusandlusega ja jõustub päeval, mis on määratud diplomaatiliste nootide vahetamisega tema vastuvõtmise kohta.

2. Käesolev kokkulepe on sõlmitud määramata ajaks. Teda võib katkestada kumbki lepinguosaline noodi esitamisega. Sel juhul ta kaotab kehtivuse 60 päeva möödudes noodi esitamisest.

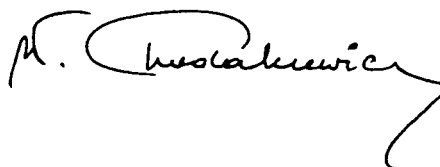
3. Käesolevat lepingut kasutatakse ajutiselt allakirjutamise päevast alates.

Sõlmitud Tallinnas 9. septembril 1992. aastal kahes eksemplaris, eesti ja poola keeles, kusjuures mõlemal tekstil on ühesugune tähendus.

Eesti Vabariigi Valitsuse
nimel:



Poola Vabariigi Valitsuse
nimel:



[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

UMOWA MIĘDZY RZĄDEM REPUBLIKI ESTOŃSKIEJ A RZĄDEM RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ O MIĘDZYNARODOWYCH PRZEWOZACH DROGOWYCH

Rząd Republiki Estońskiej i Rząd Rzeczypospolitej Polskiej pragnąc ułatwić i przyczynić się do rozwoju przewozów drogowych podróźnych i ładunków między obu Państwami oraz w transzycie przez ich terytoria uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Zakres stosowania

1. Postanowienia niniejszej Umowy mają zastosowanie do przewozów podróźnych i ładunków, pochodzących z lub przeznaczonych na terytorium jednej Umawiającej się Strony, w transzycie przez to terytorium oraz między państwem trzecim, a terytorium drugiej Umawiającej się Strony i na odwrót, wykonywanych pojazdami zarejestrowanymi na terytorium jednej z Umawiających się Stron.
2. Żadne z postanowień niniejszej Umowy nie zezwala przewoźnikom jednej Umawiającej się Strony na wykonywanie przewozu podróźnych lub ładunków między dwoma miejscami znajdującymi się na terytorium drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 2

Definicje

1. Określenie "przewoźnik" oznacza osobę fizyczną lub prawną, zamieszkałą lub mającą swoją siedzibę bądź w Republice Estońskiej bądź w Rzeczypospolitej Polskiej i która ma prawo wykonywania międzynarodowych przewozów drogowych, zgodnie z obowiązującym ustawodawstwem wewnętrznym jej Państwa.
2. Określenie "pojazd" oznacza:
 - a) pojazd drogowy z napędem mechanicznym, który jest skonstruowany lub przystosowany, z punktu widzenia jego

wykorzystania, do wykonywania przewozów drogowych ładunków lub do ciągnięcia pojazdów przeznaczonych do tych przewozów,

- b) zespół pojazdów złożony z pojazdu spełniającego warunki wymienione w punkcie a) niniejszego ustępu oraz z przyczepy lub naczepy,
- c) pojazd drogowy z napędem mechanicznym, wyposażony w specjalne urządzenie zamontowane na stałe i stanowiące jego integralną część, które nie jest traktowane jako ładunek,
- d) pojazd przeznaczony do przewozu więcej niż 9 osób, łącznie z kierowcą.

Artykuł 3

Regularne przewozy podróźnych

1. Przewoźnicy jednej z Umawiających się Stron mogą wykonywać regularne przewozy podróźnych autobusami między terytoriami obu Umawiających się Stron oraz w tranzycie przez ich terytoria, po uprzednim otrzymaniu zezwolenia.
2. Określenie "regularny przewóz podróźnych" oznacza przewóz podróźnych na określonej trasie, według rozkładu jazdy i na podstawie taryf uprzednio ustalonych i ogłoszonych.
3. Właściwa władza każdej Umawiającej się Strony wydaje zezwolenia na część przewozu wykonywaną na jej terytorium.
4. Właściwe władze Umawiających się Stron określają Protokół Wykonawczy do Umowy sposoby i warunki wydawania zezwoleń oraz ich wykorzystywania.
5. Przewóz wahadłowy jest traktowany podobnie jak przewóz regularny.

Artykuł 4

Nieregularny przewóz podróźnych

Przewozy podróźnych autobusami, inne niż przewozy regularne, nie podlegają wymogowi uprzedniego uzyskania zezwoleń właściwych władz Umawiających się Stron, pod warunkiem, że:

- a) pojazd przewozi tę samą grupę podróżnych na całej trasie bez wymiany lub pozostawienia podróżnych w trakcie podróży,
- b) przejazd z podróżnymi odbywa się w jednym kierunku, a w kierunku przeciwnym następuje przejazd autobusu w stanie próżnym i na odwrót.

Artykuł 5

Przewóz ładunków

1. Przewoźnicy każdej Umawiającej się Strony mogą wykonywać przewozy ładunków oraz wykonywać przejazdy w stanie próżnym:
 - a) między miejscem położonym na terytorium jednej Umawiającej się Strony, a miejscem położonym na terytorium drugiej Umawiającej się Strony,
 - b) w tranzycie przez terytorium drugiej Umawiającej się Strony,
 - c) między miejscem położonym na terytorium jednej z Umawiających się Stron, a miejscem położonym na terytorium państwa trzeciego i na odwrót.
2. Przewoźnicy jednej z Umawiających się Stron mają prawo zabierania ładunku powrotnego na terytorium drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 6

Zezwolenia

1. Z wyjątkiem przewozów określonych w artykule 7, przewozy ładunków wymienionych w artykule 5 mogą być wykonywane jedynie na podstawie zezwoleń, wydanych uprzednio przez właściwą władzę państwa rejestracji pojazdu w imieniu właściwej władzy drugiej Umawiającej się Strony.
2. Właściwe władze Umawiających się Stron przekazują sobie wzajemnie zezwolenia, wymienione w ustępie 1 niniejszego artykułu.

Artykuł 7

Zwolnienia z wymogu zezwoleń

1. Nie wymagają zezwoleń przewozy:
 - a) rzeczy przesiedlenia,
 - b) materiałów i przedmiotów, w tym dzieł sztuki, przeznaczonych na targi, wystawy lub na imprezy o charakterze niehandlowym na terytorium drugiej Umawiającej się Strony,
 - c) materiałów i przedmiotów przeznaczonych wyłącznie dla celów reklamowych i informacyjnych,
 - d) sprzętu, przedmiotów i zwierząt przeznaczonych na imprezy teatralne, muzyczne, filmowe lub sportowe dla cyrków, targów, kiermaszy na terytorium drugiej Umawiającej się Strony,
 - e) sprzętu przeznaczonego dla wykonywania zapisów radiofonicznych, zdjęć filmowych lub telewizyjnych, stanowiących wyposażenie ekip profesjonalnych,
 - f) zwłok,
 - g) pojazdów, które uległy awarii i pojazdów pomocy technicznej,
 - h) wykonywane pojazdami o ładowności do 3,5 t i masie całkowitej do 6,0 t.
2. Komisja Mieszana, o której mowa w artykule 15, jest upoważniona do zmiany zakresu stosowanych zwolnień przewidzianych w ustępie poprzednim.

Artykuł 8

Kontyngent

1. Zezwolenia na wykonywanie przewozów ładunków są wydawane w granicach kontyngentów, ustalanych we wspólnym porozumieniu każdego roku przez właściwe władze Umawiających się Stron.
2. Kategorie zezwoleń, warunki i sposoby ich wykorzystywania zostaną ustalone w Protokóle Wykonawczym do Umowy.

Artykuł 9

Przewozy wymagające specjalnego zezwolenia

1. Przewozy pojazdami, których masa całkowita lub rozmiary z ładunkiem lub bez przekraczają normy dopuszczone na terytorium jednej Umawiającej się Strony, wymagają zezwolenia specjalnego wydanego przez władze tej Umawiającej się Strony
2. Zezwolenie specjalne, o którym mowa w ustępie 1, może ograniczać przejazd pojazdu do określonej trasy.
3. Zezwolenie specjalne na przewóz obejmuje zezwolenie na przewóz, o którym mowa w ustępie 1 artykuł 6 niniejszej Umowy.
4. Każda Umawiająca się Strona zastrzega sobie prawo wymagania zezwoleń specjalnych na przewozy materiałów niebezpiecznych, wykonywane przez przewoźników drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 10

Podatki i opłaty

1. Przewozy podróżnych i ładunków, wymienione w niniejszej Umowie, podlegają podatkom i opłatom obowiązującym na terytorium drugiej Umawiającej się Strony.
2. Komisja Mieszana może uzgodnić częściowe lub całkowite zwolnienie z podatków lub opłat, o których mowa w ustępie 1 niniejszego artykułu, z wyjątkiem przewozów określonych w artykule 9 ust.1.

Artykuł 11

Paliwo i części zamienne

1. Paliwo znajdujące się w normalnych zbiornikach zainstalowanych w pojazdach jest zwolnione od opłat celnych i innych należności. Przez "normalny zbiornik" należy rozumieć zbiorniki w które pojazd jest konstrukcyjnie wyposażony.

2. Części zamienne, które są czasowo wwożone w celu naprawy pojazdu uszkodzonego lub który uległ awarii na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, są zwolnione od opłat celnych, podatków i innych należności pobieranych na podstawie przepisów prawnych, obowiązujących na terytorium drugiej Umawiającej się Strony. Części wymienione winny być wywiezione z powrotem lub zniszczone pod kontrolą celną.

Artykuł 12

Kontrola

Zezwolenia i inne dokumenty, wymagane stosownie do postanowień niniejszej Umowy oraz prawa wewnętrznego, powinny znajdować się w pojeździe i być okazywane na każde żądanie organów kontrolnych.

Artykuł 13

Ustawodawstwo wewnętrzne

1. Przewoźnicy jednej Umawiającej się Strony, jak również załogi pojazdów winny przestrzegać podczas swojego pobytu na terytorium drugiej Umawiającej się Strony przepisów prawnych obowiązujących na tym terytorium, dotyczących w szczególności przewozów i ruchu drogowego.
2. Zagadnienia nie uregulowane w niniejszej Umowie bądź w innych konwencjach międzynarodowych, których stronami są Umawiające się Strony, będą załatwiane zgodnie z ustawodawstwem wewnętrznym każdej z Umawiających się Stron.

Artykuł 14

Naruszenia

1. W przypadku naruszenia postanowień niniejszej Umowy przez przewoźnika jednej z Umawiających się Stron na terytorium Umawiającej się Strony, właściwe władze tej drugiej Umawiającej się Strony poinformują o tym właściwe władze Umawiającej się Strony na terytorium której pojazd jest zarejestrowany.

2. Właściwe władze Umawiającej się Strony na terytorium której naruszenia miały miejsce, mogą zwrócić się do właściwych władz drugiej Umawiającej się Strony o:
 - a) ostrzeżenie przewoźnika, który dokonał naruszenia,
 - b) zawieszenie czasowe, częściowe lub całkowite praw przewoźnika do wykonywania przewozów na terytorium Umawiającej się Strony, gdzie dokonano naruszenia.
3. Władza, która podjęła powyższe środki poinformuje o tym właściwą władzę drugiej Umawiającej się Strony.
4. Postanowienia niniejszego artykułu nie wykluczają sankcji przewidzianych w ustawodawstwie, obowiązującym w państwie na terytorium którego naruszenie zostało popełnione.

Artykuł 15

Stosowanie Umowy

1. Wykonanie postanowień niniejszej Umowy powierza się właściwym władzom Umawiających się Stron. Właściwe władze Umawiających się Stron powołają w tym celu Komisję Mieszana.
2. Komisja będzie się zbierała na wniosek jednej z Umawiających się Stron. Posiedzenia Komisji będą się odbywać na przemian na terytorium Republiki Estońskiej i Rzeczypospolitej Polskiej.
3. Komisja uzgodni Protokół Wykonawczy do niniejszej Umowy.

Artykuł 16

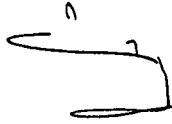
Wejście w życie i ważność Umowy

1. Niniejsza Umowa podlega przyjęciu zgodnie z ustawodawstwem każdej z Umawiających się Stron i wejdzie w życie w dniu ustalonym w drodze wymiany not dyplomatycznych, stwierdzających to przyjęcie.
2. Umowa niniejsza zawarta jest na czas nieokreślony. Może ona być wypowiedziana w drodze notyfikacji przez każdą z Umawiających się Stron. W takim przypadku, utraci moc po upływie 60 dni od dnia notyfikacji.

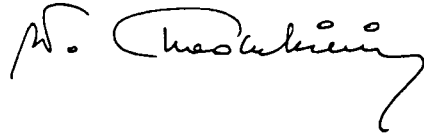
3. Niniejsza Umowa będzie stosowana prowizorycznie od dnia jej podpisania.

Sporządzono w *Tallinie*... dnia ..*9 września 1992*...
w dwóch egzemplarzach, każdy w językach estońskim i polskim
przy czym oba teksty posiadają jednakową moc.

Z upoważnienia
Rządu Republiki Estońskiej:



Z upoważnienia
Rządu Rzeczypospolitej Polskiej:



[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
ESTONIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
POLAND ON INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT

The Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Poland, desiring to facilitate, and to contribute to, the development of the road transport of passengers and freight between the two States and in transit through their territory, have agreed as follows:

Article 1

SCOPE OF APPLICATION

1. The provisions of this Treaty shall apply to the transport, by vehicles registered in the territory of one of the Contracting Parties, of passengers and freight coming from or destined for the territory of either Contracting Party, in transit through that territory and between a third State and the territory of the other Contracting Party and back.
2. No provision of this Treaty shall authorize a carrier of one Contracting Party to engage in the transport of passengers or freight between two locations situated in the territory of the other Contracting Party.

Article 2

DEFINITIONS

1. The expression “carrier” means an individual or body corporate who is resident or which has its headquarters either in the Republic of Estonia or in the Republic of Poland and who or which is entitled to carry out international road transport in accordance with the domestic legislation in force in his or its State.
2. The expression “vehicle” means:
 - (a) A mechanically driven road vehicle which is constructed or adapted, from the point of view of its exploitation, for engaging in the road transport of freight or for pulling vehicles intended for such transport;
 - (b) A set of vehicles connected with a vehicle which satisfies the conditions referred to in subparagraph (a) of this paragraph and with a trailer or an attachment;
 - (c) A mechanically driven road vehicle equipped with a special apparatus which is permanently installed and constitutes an integral part of the road vehicle and is not regarded as freight;
 - (d) A vehicle intended for transporting more than nine persons, including the driver.

¹ Came into force provisionally on 9 September 1992, the date of signature, and definitively on 29 October 1993, the date established by an exchange of diplomatic notes confirming its acceptance, in accordance with article 16 (1).

Article 3

REGULAR TRANSPORT OF PASSENGERS

1. Carriers of either Contracting Party may engage in the regular transport of passengers by means of motor coaches between the territories of the two Contracting Parties and in transit through their territories, after obtaining an authorization in advance.

2. The expression "regular transport of passengers" means the transport of passengers on a specified route, in accordance with a time-table and on the basis of tariffs established and agreed upon in advance.

3. The competent authority of each Contracting Party shall issue permits for that part of the carriage which takes place in its territory.

4. The competent authorities of the Contracting Parties shall specify in the Implementation Protocol to the Treaty the methods and conditions for the issuance and utilization of permits.

5. Shuttle transport shall be treated in the same manner as regular transport.

Article 4

IRREGULAR TRANSPORT OF PASSENGERS

Transport by motor coach other than regular transport shall not be subject to the requirement of obtaining a permit in advance from the competent authorities of the Contracting Parties, provided that:

(a) The vehicle carries the same group of passengers over the entire route, without exchanging or discharging any passengers in the course of the trip;

(b) The trip carrying the passengers is in one direction and the motor coach runs empty in the opposite direction, and vice versa.

Article 5

TRANSPORT OF FREIGHT

1. Carriers of each Contracting Party may engage in the transport of freight and make trips in the empty state:

(a) Between a place situated in the territory of one Contracting Party and a place situated in the territory of the other Contracting Party;

(b) In transit through the territory of the other Contracting Party;

(c) Between a place situated in the territory of one of the Contracting Parties and a place situated in the territory of a third State, and conversely.

2. Carriers of either Contracting Party shall have the right to take on a return load in the territory of the other Contracting Party.

Article 6

PERMITS

1. With the exception of the types of transport specified in article 7, the transport of freight which is referred to in article 5 may be carried out only on the basis

of permits issued in advance by a competent authority of the State of registration of the vehicle on behalf of a competent authority of the other Contracting Party.

2. The competent authorities of the Contracting Parties shall send to one another the permits referred to in paragraph 1 of this article.

Article 7

EXEMPTIONS FROM THE PERMIT REQUIREMENT

1. Permits shall not be required for the transport of the following:

(a) Household goods for removal;

(b) Materials and articles, including works of art, intended for markets, exhibitions or presentations of a non-commercial nature in the territory of the other Contracting Party;

(c) Materials and articles intended solely for advertising and informational purposes;

(d) Equipment, articles and animals intended for theatrical, musical, film or sports presentations for circuses, markets and fairs in the territory of the other Contracting Party;

(e) Equipment intended for making radio, film or television recordings which is the equipment of professional teams;

(f) Human remains;

(g) Vehicles which have suffered accidental damage and vehicles providing technical assistance;

(h) Any transport carried out by vehicles with a freight capacity of not more than 3.5 tonnes and a total mass of not more than 6.0 tonnes.

2. The Mixed Commission referred to in article 15 shall be empowered to amend the scope of the applicable exemptions referred to in the preceding paragraph.

Article 8

QUOTAS

1. Permits for the transport of freight shall be issued within the limits of quotas established annually by agreement by the competent authorities of the Contracting Parties.

2. The categories of permits, as well as the conditions and methods of their utilisation, shall be established in the Implementation Protocol to the Treaty.

Article 9

TYPES OF TRANSPORT WHICH REQUIRE SPECIAL PERMITS

1. Any transport on a vehicle whose total mass or dimensions, loaded or unloaded, exceed the norms permitted in the territory of one Contracting Party shall require a special permit issued by the authorities of that Contracting Party.

2. The special permits referred to in paragraph 1 may limit the travel of the vehicle to a specified route.

3. The special permits for the transport shall include a permit for the transport referred to in article 6, paragraph 1, of this Treaty.

4. Each Contracting Party reserves the right to require special permits for the transport of hazardous materials engaged in by carriers of the other Contracting Party.

Article 10

TAXES AND CHARGES

1. The transport of passengers and freight which is referred to in this Treaty shall be subject to the taxes and charges in force in the territory of the other Contracting Party.

2. The Mixed Commission may grant partial or total exemption from taxes or charges referred to in paragraph 1 of this article, with the exception of the types of transport referred to in article 9, paragraph 1.

Article 11

FUEL AND SPARE PARTS

1. Fuel contained in normal containers installed in vehicles shall be exempt from customs duties and other fees. The term "normal container" should be understood to mean containers with which the vehicle is structurally equipped.

2. Spare parts which are temporarily imported for the purpose of repairing a damaged vehicle or a vehicle which has suffered an accident in the territory of the other Contracting Party shall be exempt from customs duties, charges and other fees collected on the basis of the legal provisions in force in the territory of the other Contracting Party. The replaced parts must be exported on the return trip or destroyed under customs supervision.

Article 12

SUPERVISION

Permits and other documents required in accordance with the provisions of this Treaty and of internal law must be kept in the vehicle and exhibited whenever demanded by the supervisory authorities.

Article 13

INTERNAL LEGISLATION

1. The carriers of one Contracting Party and the crews of vehicles must, during their stay in the territory of the other Contracting Party, comply with the legal provisions in force in that territory which relate, in particular, to transport and to road traffic.

2. Matters not regulated in this Treaty or in other international conventions to which the Contracting Parties are party shall be settled in accordance with the internal legislation of each Contracting Party.

Article 14

VIOLATIONS

1. In the event of a violation of the provisions of this Treaty by a carrier of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, the competent authorities of the said other Contracting Party shall report the fact to the competent authorities of the Contracting Party in whose territory the vehicle is registered.

2. The competent authorities of the Contracting Party in whose territory the violations took place may request the competent authorities of the other Contracting Party:

(a) To issue a warning to the carrier who or which committed the violation;

(b) To suspend temporarily, partially or totally, the right of the carrier to engage in transport in the territory of the Contracting Party in whose territory the violations were committed.

3. The authority which has taken the aforementioned steps shall so inform the competent authority of the other Contracting Party.

4. The provisions of this article do not preclude sanctions provided for in the legislation in force in the State in whose territory the violation was committed.

Article 15

IMPLEMENTATION OF THE TREATY

1. The implementation of the provisions of this Treaty shall be entrusted to the competent authorities of the Contracting Parties.

The competent authorities of the Contracting Parties shall convene a Mixed Commission for that purpose.

2. The Commission shall meet at the request of either Contracting Party. The meetings of the Commission shall take place alternately in the territory of the Republic of Estonia and of the Republic of Poland.

3. The Commission shall reach agreement on an Implementation Protocol to this Treaty.

Article 16

ENTRY INTO FORCE AND VALIDITY OF THE TREATY

1. This Treaty is subject to acceptance in accordance with the law of each Contracting Party and shall enter into force on the date established in an exchange of diplomatic notes signifying such acceptance.

2. This Treaty is concluded for an indefinite period. It may be denounced by either Contracting Party through notification. In such case it shall cease to have effect after the expiry of 60 days from the date of notification.

3. This Treaty shall be applicable provisionally from the date of its signature.

DONE at Tallinn on 9 September 1992, in duplicate in the Estonian and Polish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Estonia:

[Illegible]

For the Government
of the Republic of Poland:

[Illegible]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
D'ESTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
DE POLOGNE RELATIF AU TRANSPORT ROUTIER INTERNA-
TIONAL

Le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République de Pologne, désireux de faciliter et de favoriser le développement du transport routier de voyageurs et de marchandises entre les deux Etats ainsi qu'en transit à travers leurs territoires, ont convenu de ce qui suit :

Article premier

CHAMP D'APPLICATION

1. Les dispositions du présent Accord s'appliquent au transport, par des véhicules immatriculés dans le territoire de l'une des Parties contractantes, de voyageurs et de marchandises en provenance ou à destination du territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes, en transit à travers ce territoire ou circulant entre un Etat tiers et le territoire de l'autre Partie contractante et retour.

2. Aucune disposition du présent Accord n'autorise un transporteur d'une Partie contractante à assurer le transport de voyageurs ou de marchandises entre deux points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 2

DÉFINITIONS

1. Par « transporteur » on entend une personne physique ou morale résidant ou ayant son siège soit en République d'Estonie, soit en République de Pologne, et habilitée à assurer le transport routier international conformément à la législation en vigueur dans son pays.

2. Par « véhicule », on entend :

a) Un véhicule routier à propulsion mécanique construit ou adapté en une de son exploitation pour assurer le transport routier de marchandises ou pour remorquer des véhicules destinés à ce transport;

b) Une série de véhicules attelés à un véhicule satisfaisant aux conditions visées à l'alinéa a du présent paragraphe, et à une remorque ou semi-remorque;

c) Un véhicule routier à propulsion mécanique équipé d'un dispositif spécial qui y est installé en permanence, en fait partie intégrante et n'est pas considéré comme fret;

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 9 septembre 1992, date de la signature, et à titre définitif le 29 octobre 1993, date établie par un échange de notes diplomatiques confirmant son acceptation, conformément au paragraphe 1 de l'article 16.

d) Un véhicule apte à transporter plus de neuf personnes, y compris le conducteur.

Article 3

TRANSPORT RÉGULIER DE VOYAGEURS

1. Les transporteurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes peuvent assurer le transport régulier de voyageurs par autocar entre les territoires des deux Parties contractantes et en transit à travers leurs territoires, après avoir obtenu une autorisation préalable.

2. Par « transport régulier de voyageurs » on entend le transport de voyageurs sur un parcours déterminé conformément à un horaire et à des tarifs préalablement fixés et convenus.

3. L'autorité compétente de chaque Partie contractante délivre des autorisations pour la partie du transport effectuée sur son territoire.

4. Les autorités compétentes des Parties contractantes fixeront dans le Protocole relatif à l'application de l'Accord les méthodes et conditions de délivrance et d'utilisation des autorisations.

5. Les navettes sont traitées de la même manière que les transports réguliers.

Article 4

TRANSPORT OCCASIONNEL DE VOYAGEURS

Les transports par autocar autres que les transports réguliers ne sont pas assujettis à l'obtention d'une autorisation préalable des autorités compétentes des Parties contractantes, sous réserve que :

a) Le véhicule transporte le même groupe de voyageurs sur l'intégralité du parcours, sans embarquer ni débarquer de voyageurs en cours de route;

b) Le transport des voyageurs s'effectue dans une direction et que l'autocar retourne à vide dans la direction opposée et vice versa.

Article 5

TRANSPORT DE MARCHANDISES

1. Les transporteurs de chaque Partie contractante peuvent assurer le transport de marchandises et effectuer des trajets à vide :

a) Entre un point situé sur le territoire de l'une des Parties contractantes et un point situé sur le territoire de l'autre Partie contractante;

b) En transit à travers le territoire de l'autre Partie contractante;

c) Entre un point situé sur le territoire d'une des Parties contractantes et un point situé sur le territoire d'un Etat tiers, et inversement.

2. Les transporteurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes ont le droit de prendre du fret de retour sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 6

AUTORISATIONS

1. A l'exception des types de transports décrits à l'article 7, le transport de marchandises visé à l'article 5 ne peut être assuré qu'en vertu d'autorisations préalables délivrées par une autorité compétente de l'Etat où est immatriculé le véhicule, au nom d'une autorité compétente de l'autre Partie contractante.

2. Les autorités compétentes des Parties contractantes se transmettront les autorisations visées au paragraphe 1 du présent article.

Article 7

EXEMPTIONS D'AUTORISATION

1. Des autorisations ne seront pas exigées pour les transports suivants :

a) Transports de biens d'équipement ménager lors d'un déménagement;

b) Transports de matériel et objets, y compris les œuvres d'art, destinés à des marchés, expositions ou présentations à caractère non commercial sur le territoire de l'autre Partie contractante;

c) Transports de matériel et objets destinés exclusivement à la publicité et à l'information;

d) Transports de matériel, objets et animaux destinés à des représentations théâtrales, musicales, cinématographiques ou sportives pour des cirques, marchés et foires sur le territoire de l'autre Partie contractante;

e) Transports de matériel appartenant à des équipes professionnelles et destiné à effectuer des enregistrements pour la radio, le cinéma ou la télévision;

f) Transports funéraires;

g) Transports de véhicules accidentés et de véhicules fournissant une assistance technique;

h) Tous transports assurés par des véhicules dont la charge utile ne dépasse pas 3,5 tonnes et dont le poids total ne dépasse pas 6 tonnes.

2. La Commission mixte visée à l'article 15 sera habilitée à modifier le champ d'application des exemptions visées au paragraphe précédent.

Article 8

CONTINGENTS

1. Les autorisations de transport de marchandises seront délivrées dans la limite des contingents fixés chaque année d'un commun accord par les autorités compétentes des Parties contractantes.

2. Les catégories d'autorisations, ainsi que leurs conditions et modes d'utilisation seront établis dans le Protocole relatif à l'application de l'Accord.

Article 9

TYPES DE TRANSPORT NÉCESSITANT DES AUTORISATIONS SPÉCIALES

1. Tout transport effectué par un véhicule dont le poids ou les dimensions, en charge ou à vide, excèdent les normes autorisées sur le territoire d'une Partie contractante nécessitera une autorisation spéciale délivrée par les autorités de ladite Partie.
2. Les autorisations spéciales visées au paragraphe 1 peuvent limiter le déplacement du véhicule à un parcours déterminé.
3. Les autorisations spéciales s'appliquent notamment aux transports visés au paragraphe 1 de l'article 6 du présent Accord.
4. Chaque Partie contractante se réserve le droit d'exiger des autorisations spéciales pour le transport de matières dangereuses par des transporteurs de l'autre Partie contractante.

Article 10

IMPÔTS ET DROITS

1. Les transports de voyageurs et de marchandises visés au présent Accord seront assujettis aux impôts et droits perçus sur le territoire de l'autre Partie contractante.
2. La Commission mixte peut accorder une exemption partielle ou totale des impôts et droits visés au paragraphe 1 du présent article, sauf s'il s'agit des types de transport mentionnés au paragraphe 1 de l'article 9.

Article 11

CARBURANTS ET PIÈCES DE RECHANGE

1. Le carburant contenu dans des réservoirs normaux installés sur les véhicules seront exemptés des droits de douane et autres taxes. Par « réservoirs normaux » on entend les réservoirs incorporés à la structure du véhicule.
2. Les pièces de rechange importées temporairement dans le but de réparer un véhicule endommagé ou un véhicule accidenté sur le territoire de l'autre Partie contractante seront exemptées de droits de douane et autres taxes perçus en vertu des dispositions juridiques en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante. Les pièces remplacées doivent être exportées au retour ou être détruites sous la supervision du service des douanes.

Article 12

CONTRÔLE

Les autorisations et autres documents requis conformément aux dispositions du présent Accord et du droit interne doivent être placés à bord du véhicule et présentés chaque fois que les autorités de contrôle l'exigeront.

Article 13

LÉGISLATION INTERNE

1. Les transporteurs d'une Partie contractante et les équipages des véhicules sont tenus de respecter, pendant qu'ils se trouvent sur le territoire de l'autre Partie contractante, les dispositions juridiques en vigueur sur ce territoire et ayant trait, notamment, au transport et à la circulation routière.

2. Les questions qui ne sont pas réglementées par le présent Accord ou par d'autres conventions internationales auxquelles ont souscrit les Parties contractantes seront réglées conformément à la législation interne de chaque Partie contractante.

Article 14

VIOLATIONS

1. Au cas où les dispositions du présent Accord seraient violées par un transporteur de l'une ou l'autre des Parties contractantes, les autorités compétentes de cette autre Partie contractante signaleront le fait aux autorités compétentes de la Partie contractante où le véhicule est immatriculé.

2. Les autorités compétentes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les violations ont été commises peuvent demander aux autorités compétentes de l'autre Partie contractante :

- a) D'adresser un avertissement au transporteur qui a commis la violation;
- b) De suspendre temporairement, partiellement ou totalement le droit qu'a le transporteur d'assurer des transports sur le territoire de la Partie contractante où les violations ont été commises.

3. L'autorité qui a pris les mesures susmentionnées en informera l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

4. Les dispositions du présent article n'excluent pas l'imposition des sanctions prévues dans la législation en vigueur dans l'Etat sur le territoire duquel les violations ont été commises.

Article 15

APPLICATION DE L'ACCORD

1. L'application des dispositions du présent Accord sera confiée aux autorités compétentes des Parties contractantes.

Celles-ci constitueront à cet effet une Commission mixte.

2. La Commission se réunira à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes. Les réunions de la Commission se tiendront alternativement sur le territoire de la République d'Estonie et de la République de Pologne.

3. La Commission conviendra d'un Protocole relatif à l'application du présent Accord.

Article 16

ENTRÉE EN VIGUEUR ET VALIDITÉ DE L'ACCORD

1. Le présent Accord devra être accepté conformément à la législation de chaque Partie contractante et entrera en vigueur à la date stipulée dans un échange de notes diplomatiques signifiant cette acceptation.

2. L'Accord est conclu pour une période indéfinie. Il peut être dénoncé par un préavis de l'une ou l'autre des Parties contractantes. Dans ce cas, il cessera d'avoir effet à l'expiration d'un délai de 60 jours à compter de la date du préavis.

3. L'Accord sera provisoirement applicable à compter de la date de sa signature.

FAIT à Tallinn le 9 septembre 1992 en double exemplaire dans les langues estonienne et polonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République d'Estonie :

[*Illisible*]

Pour le Gouvernement
de la République de Pologne :

[*Illisible*]

No. 30896

**ESTONIA
and
NETHERLANDS**

**Agreement on encouragement and reciprocal protection of
investments. Signed at Tallinn on 27 October 1992**

Authentic text: English.

Registered by Estonia on 18 April 1994.

**ESTONIE
et
PAYS-BAS**

**Accord relatif à l'encouragement et à la protection récipro-
que des investissements. Signé à Tallinn le 27 octobre
1992**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Estonie le 18 avril 1994.

AGREEMENT¹ ON ENCOURAGEMENT AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS BETWEEN THE REPUBLIC OF ESTONIA AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS

The Government of the Republic of Estonia

and

the Government of the Kingdom of the Netherlands,

hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desiring to strengthen the friendly relations between their countries, to extend and intensify the economic relations between them particularly with respect to investments by the nationals of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Recognizing that agreement upon the treatment to be accorded to such investments will stimulate the flow of capital and technology and the economic development of the Contracting Parties and that fair and equitable treatment of investment is desirable,

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of the present Agreement:

(a) the term "investments" shall comprise every kind of asset and more particularly, though not exclusively:

- (i) movable and immovable property as well as any other rights in rem in respect of every kind of asset;
- (ii) rights derived from shares, bonds and other kinds of interests in companies and joint ventures;
- (iii) title to money, to other assets or to any performance having an economic value;

¹ Came into force on 1 September 1993, i.e., the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties had notified each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 14 (1).

- (iv) rights in the field of intellectual property, technical processes, goodwill and know-how;
 - (v) rights granted under public law, including rights to prospect, explore, extract and win natural resources.
- (b) the term "nationals" shall comprise with regard to either Contracting Party:
- (i) natural persons having the nationality of that Contracting Party in accordance with its laws;
 - (ii) legal persons constituted under the law of that Contracting Party;
 - (iii) legal persons not constituted under the law of that Contracting Party but controlled, directly or indirectly, by natural persons as defined in (i) or by legal persons as defined in (ii) above.
- (c) the term "territory" includes the maritime areas adjacent to the coast of the State concerned, to the extent to which that State exercises sovereign rights or jurisdiction in those areas according to international law.

Article 2

Either Contracting Party shall, within the framework of its laws and regulations, promote economic cooperation through the protection in its territory of investments of nationals of the other Contracting Party. Subject to its right to exercise powers conferred by its laws or regulations, each Contracting Party shall admit such investments.

Article 3

(1) Each Contracting Party shall ensure fair and equitable treatment of the investments of nationals of the other Contracting Party and shall not impair, by unreasonable or discriminatory measures, the operation, management, maintenance, use, enjoyment or disposal thereof by those nationals.

(2) More particularly, each Contracting Party shall accord to such investments full physical security and protection which in any case shall not be less than that accorded either to investments of its own nationals or to investments of nationals of any third State, whichever is more favourable to the national concerned.

If a Contracting Party has accorded special advantages to nationals of any third State by virtue of agreements establishing customs unions, economic unions, monetary unions or similar institutions, or on the basis of interim agreements leading to such unions or institutions, that Contracting Party shall not be obliged to accord such advantages to nationals of the other Contracting Party.

(4) Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of nationals of the other Contracting Party.

(5) If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain a regulation, whether general or specific, entitling investments by nationals of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such regulation shall to the extent that it is more favourable prevail over the present Agreement.

Article 4

With respect to taxes, fees, charges and to fiscal deductions and exemptions, each Contracting Party shall accord to nationals of the other Contracting Party who are engaged in any economic activity in its territory, treatment not less favourable than that accorded to its own nationals or to those of any third State, whichever is more favourable to the nationals concerned. For this purpose, however, there shall not be taken into account any special fiscal advantages accorded by that Party:

- a) under an agreement for the avoidance of double taxation; or
- b) by virtue of its participation in a customs union, economic union or similar institution; or
- c) on the basis of reciprocity with a third State.

Article 5

The Contracting Parties shall guarantee that payments relating to an investment may be transferred. The transfers shall be made in a freely convertible currency, without undue restriction or delay. Such transfers include in particular though not exclusively:

- a) profits, interest, dividends and other current income;
- b) funds necessary
 - (i) for the acquisition of raw or auxiliary materials, semi-fabricated or finished products, or

- (ii) to replace capital assets in order to safeguard the continuity of an investment;
- c) additional funds necessary for the development of an investment;
- d) funds in repayment of loans;
- e) royalties or fees;
- f) earnings of natural persons;
- g) the proceeds of sale or liquidation of the investment.

Article 6

Neither Contracting Party shall take any measures depriving, directly or indirectly, nationals of the other Contracting Party of their investments unless the following conditions are complied with:

- a) the measures are taken in the public interest and under due process of law;
- b) the measures are not discriminatory or contrary to any undertaking which the Contracting Party which takes such measures may have given;
- c) the measures are taken against just compensation. Such compensation shall represent the genuine value of the investments affected, shall include interest at a normal commercial rate until the date of payment and shall, in order to be effective for the claimants, be paid and made transferable, without undue delay, to the country designated by the claimants concerned and in the currency of the country of which the claimants are nationals or in any freely convertible currency accepted by the claimants.

Article 7

Nationals of the one Contracting Party who suffer losses in respect of their investments in the territory of the other Contracting Party owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which that Contracting Party accords to its own nationals or to nationals of any third State, whichever is more favourable to the nationals concerned.

Article 8

If the investments of a national of the one Contracting Party are insured against non-commercial risks under a system established by law, any subrogation of the insurer or re-insurer to the rights of the said national pursuant to the terms of such insurance shall be recognized by the other Contracting Party.

Article 9

(1) Each Contracting Party hereby consents to submit any legal dispute arising between that Contracting Party and a national of the other Contracting Party concerning an investment of that national in the territory of the former Contracting Party to international conciliation or arbitration.

(2) Disputes mentioned in the first paragraph of this Article shall at the request of the national concerned be submitted to an international arbitral tribunal established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law as adopted by the General Assembly on 15 December 1976.¹

(3) In case both Contracting Parties have become members of the Convention of 18 March 1965 on the Settlement of Investments Disputes between States and Nationals of other States,² disputes mentioned in the first paragraph of this Article shall be submitted for settlement by conciliation or arbitration to the International Centre for the Settlement of Investment Disputes.

(4) A legal person which has the nationality of one Contracting Party and which, before such a dispute arises, is controlled by nationals of another Contracting Party, shall for the purpose of article 25 (2)(b) of the Convention referred to in paragraph (3) above be treated as a national of that Contracting Party.

(5) The awards of arbitration shall be final and binding and shall be enforced in accordance with domestic law.

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirty-first Session, Supplement No. 17 (A/31/17)*, p. 34.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

Article 10

The provisions of this Agreement shall, from the date of entry into force thereof, also apply to investments which have been made before that date, but they will not apply to any dispute concerning an investment which arose before its entry into force.

Article 11

Either Contracting Party may propose the other Party that consultations be held on any matter concerning the interpretation or application of the Agreement. The other Party shall accord sympathetic consideration to the proposal and shall afford adequate opportunity for such consultations.

Article 12

(1) Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of the present Agreement, which cannot be settled within a reasonable lapse of time, by means of diplomatic negotiations, shall, unless the Parties have otherwise agreed, be submitted, at the request of either Party, to an arbitral tribunal, composed of three members. Each Party shall appoint one arbitrator and the two arbitrators thus appointed shall together appoint a third arbitrator as their chairman who is not a national of either Party.

(2) If one of the Parties fails to appoint its arbitrator and has not proceeded to do so within two months after an invitation from the other Party to make such appointment, the latter Party may invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment.

(3) If the two arbitrators are unable to reach agreement, in the two months following their appointment, on the choice of the third arbitrator, either Party may invite the President of the International Court of Justice, to make the necessary appointment.

(4) If, in the cases provided for in the paragraphs (2) and (3) of this Article, the President of the International Court of Justice is prevented from discharging the said function or is a national of either Contracting Party, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is prevented from discharging the said function or is a national of either Party the most senior member of the Court available who is not a national of either Party shall be invited to make the necessary appointments.

(5) The tribunal shall decide on the basis of respect for the law. Before the tribunal decides, it may at any stage of the proceedings propose to the Parties that the dispute be settled amicably. The foregoing provisions shall not prejudice the power of the tribunal to decide the dispute *ex aequo et bono* if the Parties so agree.

(6) Unless the Parties decide otherwise, the tribunal shall determine its own procedure.

(7) The tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and binding on the Parties.

Article 13

As regards the Kingdom of the Netherlands, the present Agreement shall apply to the part of the Kingdom in Europe, the Netherlands Antilles and to Aruba, unless the notification provided for in Article 14, paragraph (1) provides otherwise.

Article 14

(1) The present Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties have notified each other in writing that the procedures constitutionally required therefor in their respective countries have been complied with, and shall remain in force for a period of twenty years.

(2) Unless notice of termination has been given by either Contracting Party at least six months before the date of expiry of its validity, the present Agreement shall be extended tacitly for periods of ten years, each Contracting Party reserving the right to terminate the Agreement upon notice of at least six months before the date of expiry of the current period of validity.

(3) In respect of investments made before the date of the termination of the present Agreement the foregoing Articles thereof shall continue to be effective for a further period of twenty years from that date.

(4) Subject to the period mentioned in paragraph (2) of this Article, the Government of the Kingdom of the Netherlands shall be entitled to terminate the application of the present Agreement separately in respect of any of the parts of the Kingdom.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

DONE at *Tallinn* on *27th Oct. 1997* in duplicate in the English language.

For the Government
of the Republic of Estonia:

Trivimi Velliste

1

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands:

Frederik Jacobs

2

¹ Trivimi Velliste.
² Frederik Jacobs.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
D'ESTONIE ET LE ROYAUME DES PAYS-BAS RELATIF À
L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE
DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Désireux d'intensifier les relations amicales entre leurs pays, d'étendre et d'intensifier leurs relations économiques, en particulier concernant les investissements effectués par les ressortissants de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre partie,

Reconnaissant qu'un accord sur le traitement à réserver à ces investissements contribuera à stimuler les mouvements de capitaux et de technologie ainsi que le développement économique des Parties contractantes et qu'un traitement juste et équitable des investissements est souhaitable,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord,

a) Le terme « investissements » désigne les divers types d'avoirs et, plus particulièrement, mais non exclusivement :

- i) Les biens meubles et immeubles, ainsi que tous autres droits réels sur tout type d'avoir;
- ii) Les droits découlant d'actions, d'obligations et d'autres types de participation dans des sociétés et dans des coentreprises;
- iii) Les droits sur des fonds et autres avoirs et sur toute prestation ayant une valeur économique;
- iv) Les droits dans les domaines de la propriété intellectuelle, des procédés techniques et du savoir-faire;
- v) Les droits conférés par le droit public, y compris à la prospection, à l'exploration, à l'extraction et à l'acquisition de ressources naturelles.

b) Le terme « ressortissants » désigne, au regard de l'une ou l'autre Partie contractante :

- i) Les personnes physiques ayant la nationalité de ladite Partie contractante, conformément à sa législation;
- ii) Les personnes morales constituées conformément aux lois et règlements de cette Partie contractante;

¹ Entré en vigueur le 1^{er} septembre 1993, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi la date à laquelle les Parties contractantes s'étaient notifiées l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 14.

iii) Les personnes morales non constituées conformément à la législation de cette Partie contractante mais contrôlées, directement ou indirectement, par des personnes physiques telles que définies à l'alinéa i ou par des personnes morales telles que définies à l'alinéa ii ci-dessus.

c) Le terme « territoire » comprend les zones maritimes adjacentes à la côte de l'Etat concerné, dans la mesure où l'Etat exerce des droits souverains ou sa juridiction dans ces zones conformément au droit international.

Article 2

Chaque Partie contractante encourage, dans le cadre de ses lois et règlements, la coopération économique en protégeant sur son territoire les investissements des ressortissants de l'autre Partie contractante. Elle accepte ces investissements en vertu de son droit à exercer les attributions qui lui sont conférées par ses lois et règlements.

Article 3

1. Chaque Partie contractante assure un traitement juste et équitable aux investissements des ressortissants de l'autre Partie contractante et n'entrave pas, par des mesures injustifiées ou discriminatoires, l'administration, la gestion, le maintien, l'utilisation, la jouissance ou la cession de ces investissements par lesdits ressortissants.

2. En particulier, chaque Partie contractante accorde à ces investissements une sécurité et une protection pleines et entières qui, en tout état de cause, ne sont pas inférieures à celles qu'elle accorde aux investissements de ses propres ressortissants ou à ceux des ressortissants d'un Etat tiers, en appliquant celui de ces deux traitements qui est le plus favorable au ressortissant concerné.

3. Si une Partie contractante a accordé des avantages spéciaux aux ressortissants d'un Etat tiers en vertu d'accords établissant une union douanière, une union économique, une union monétaire ou une autre institution similaire, ou sur la base d'accords temporaires débouchant sur de telles unions ou institutions, cette Partie contractante n'est pas tenue d'accorder de tels avantages aux ressortissants de l'autre Partie contractante.

4. Chaque Partie contractante observe toute obligation qu'elle a acceptée en ce qui concerne les investissements de ressortissants de l'autre Partie contractante.

5. Si les dispositions législatives de l'une des Parties contractantes ou les obligations relevant du droit international, soit en vigueur, soit convenues ultérieurement entre les Parties contractantes, en plus du présent Accord, contiennent un règlement, de caractère général ou spécifique prévoyant, pour les investissements des ressortissants de l'autre Partie contractante, un traitement plus favorable que celui qui est consenti par le présent Accord, ce règlement, dans la mesure où il est plus favorable, prévaudra sur le présent Accord.

Article 4

En matière d'impôts, de droits, de redevances et de déductions et exemptions fiscales, chaque Partie contractante accorde aux ressortissants de l'autre Partie contractante qui s'adonnent à une activité économique quelconque sur son territoire un traitement non moins favorable que celui que cette Partie contractante accorde à ses propres ressortissants ou à ceux d'un Etat tiers, le plus favorable de ces traitements

pour les ressortissants concernés étant retenu. Toutefois, il ne sera tenu compte en l'occurrence d'aucun avantage fiscal particulier accordé par cette partie :

- a) En vertu d'un accord tendant à éviter la double imposition; ou
- b) En vertu de la participation de cette partie à une union douanière, une union économique ou à une institution analogue; ou
- c) Sur la base d'un accord de réciprocité avec un Etat tiers.

Article 5

Chaque Partie contractante garantit la possibilité de transférer les paiements au titre d'activités d'investissement. Ces transferts sont effectués dans une monnaie librement convertible, sans restriction ou retard indu. Ils concernent en particulier mais non exclusivement :

- a) Des bénéfices, intérêts, dividendes et autres revenus courants;
- b) Des fonds nécessaires
- i) A l'acquisition de matières premières auxiliaires, de produits semi-finis ou finis, ou
- ii) Pour remplacer des avoirs en capital afin d'assurer la continuité d'un investissement;
- c) Des fonds supplémentaires nécessaires au développement d'un investissement;
- d) Des fonds reçus en remboursement de prêts;
- e) Des honoraires et redevances;
- f) Les revenus des personnes physiques;
- g) Le produit de la vente ou de la liquidation de l'investissement.

Article 6

Aucune des Parties contractantes ne prend de mesures ayant pour effet de déposséder, directement ou indirectement, des ressortissants de l'autre Partie contractante de leurs investissements sans qu'il soit satisfait aux conditions suivantes :

- a) Les mesures sont prises pour cause d'intérêt public, avec toutes les garanties prévues par la loi;
- b) Les mesures ne sont pas discriminatoires ou contraires à des engagements préalables de la première Partie contractante;
- c) Les mesures sont prises en contrepartie du paiement d'une juste indemnité. Cette indemnité représente la valeur réelle des investissements touchés et doit être assortie d'un intérêt au taux commercial normal jusqu'à la date du paiement, pour pouvoir être considérée comme ayant été versée aux intéressés, être payée et pouvoir être transférée, sans retard indu, au pays désigné par les intéressés et dans la monnaie du pays dont ils sont ressortissants ou en toute autre monnaie librement convertible acceptée par les intéressés.

Article 7

Les ressortissants d'une Partie contractante dont les investissements effectués sur le territoire de l'autre partie subissent des pertes du fait d'une guerre ou autre

conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence national, d'une révolte, d'une insurrection ou de troubles bénéficient de ladite Partie contractante, en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, le dédommagement ou tout autre règlement, d'un traitement qui n'est pas moins favorable que le traitement accordé par ladite Partie contractante à ses propres ressortissants ou aux ressortissants d'Etat tiers, en appliquant celui des deux traitements qui est le plus favorable aux ressortissants intéressés.

Article 8

Si les investissements d'un ressortissant d'une Partie contractante sont assurés en vertu d'un système légal des risques non commerciaux, toute subrogation de l'assureur ou du réassureur aux droits dudit ressortissant en vertu des termes de cette assurance est reconnue par l'autre Partie contractante.

Article 9

1. Chacune des Parties contractantes consent à soumettre tout différend entre cette Partie contractante et un ressortissant de l'autre Partie contractante concernant un investissement dudit ressortissant sur le territoire de la première de ces parties à une procédure de conciliation ou à l'arbitrage international.

2. Les différends mentionnés au premier paragraphe du présent article sont, à la demande du ressortissant concerné, portés devant un tribunal arbitral international établi en vertu du Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international tel qu'adopté par l'Assemblée générale le 15 décembre 1976¹

3. Au cas où les deux Parties contractantes ont adhéré à la Convention du 18 mars 1965 pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats², les différends visés au premier paragraphe du présent article seront soumis, pour règlement par conciliation ou arbitrage, au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements.

4. Toute personne morale qui possède la nationalité d'une Partie contractante et qui, avant qu'un différend ne survienne, est contrôlée par des ressortissants d'une autre Partie contractante est considérée, en vertu de l'article 25, 2, *b*, de la Convention visée au paragraphe 3 ci-dessus, comme ressortissant de cette Partie contractante.

5. Les sentences arbitrales sont sans appel et ont force obligatoire; elles sont appliquées conformément aux règles du droit interne du pays considéré.

Article 10

Les dispositions du présent Accord s'appliquent également, à compter de la date d'entrée en vigueur de celui-ci, aux investissements effectués avant cette date mais ne s'appliquent à aucun différend concernant un investissement effectué avant cette date.

Article 11

Chacune des Parties contractantes peut proposer à l'autre des consultations sur toute question concernant l'interprétation ou l'application de l'Accord. La seconde

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, trente-et-unième session, Supplément n° 17 (A/31/17)*, p. 36.

² *Ibid.*, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

partie examine avec bienveillance cette demande et fournit les possibilités voulues de procéder à de telles consultations.

Article 12

1. Tout différend entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord qui ne peut être réglé dans un délai raisonnable par voie de négociation diplomatique est, à moins que les parties n'en disposent autrement, soumis à un tribunal arbitral composé de trois membres. Chaque partie désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés nomment comme président du tribunal arbitral un troisième arbitre, qui n'est ressortissant d'aucune des deux parties.

2. Si l'une des parties n'a pas désigné son arbitre et n'a pas donné suite, dans un délai de deux mois, à l'invitation qui lui a été adressée, l'autre partie peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner ledit arbitre.

3. Si les deux arbitres ne peuvent se mettre d'accord sur le choix du tiers arbitre au cours des deux mois suivant leur désignation, l'une ou l'autre Partie contractante peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner ledit arbitre.

4. Si, dans les cas prévus aux paragraphes 2 et 3 du présent article, le Président de la Cour internationale de Justice est empêché de procéder aux nominations nécessaires, ou s'il est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, le Vice-Président est prié de procéder aux nominations nécessaires. Si le Vice-Président est empêché de procéder à ces nominations ou s'il est un ressortissant de l'une ou l'autre des parties, il appartient au membre le plus ancien de la Cour internationale de Justice qui n'est pas un ressortissant de l'une des Parties contractantes de procéder aux nominations nécessaires.

5. Le tribunal arbitral statue sur la base du respect du droit. Avant de se prononcer, il peut, à toute étape de la procédure, proposer aux parties un règlement à l'amiable du différend. Les dispositions qui précèdent ne préjugent pas du pouvoir du tribunal de se prononcer sur le différend *ex aequo et bono* si les parties en conviennent.

6. A moins que les parties n'en décident autrement, le tribunal fixe lui-même sa propre procédure.

7. La décision du tribunal est prise à la majorité des voix. Ses décisions sont définitives et obligatoires pour les parties au différend.

Article 13

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'applique au territoire européen du Royaume, aux Antilles néerlandaises et à Aruba, à moins que la notification prévue au paragraphe 1 de l'article 14 n'en dispose autrement.

Article 14

1. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les Parties contractantes se sont notifiées par écrit l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises dans leurs pays respectifs et demeurera en vigueur pendant une période de vingt ans.

2. Sauf si l'une des Parties contractantes informe l'autre de son intention de le dénoncer six mois au moins avant la date d'expiration, le présent Accord sera reconduit tacitement pour des périodes de dix ans, chaque Partie contractante se réservant le droit de le dénoncer moyennant un préavis d'au moins six mois avant la date d'expiration de la période de validité en cours.

3. En ce qui concerne les investissements effectués avant la date de dénonciation du présent Accord, les articles ci-dessus continueront à produire leurs effets pendant une période de vingt ans à compter de cette date.

4. Sous réserve de la période mentionnée au paragraphe 2 du présent article, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas est habilité à dénoncer l'application du présent Accord pour l'une ou l'autre des parties du Royaume.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Tallinn, le 27 octobre 1992, en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
de la République d'Estonie :

TRIVIMI VELLISTE

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

FREDERIK JACOBS

No. 30897

**ESTONIA
and
SWEDEN**

**Agreement regarding mutual assistance in customs matters.
Signed at Tallinn on 18 February 1993**

Authentic text: English.

Registered by Estonia on 18 April 1994.

**ESTONIE
et
SUÈDE**

**Accord d'assistance mutuelle en matière douanière. Signé à
Tallinn le 18 février 1993**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Estonie le 18 avril 1994.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF ESTONIA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF
SWEDEN REGARDING MUTUAL ASSISTANCE IN CUSTOMS
AFFAIRS

THE GOVERNMENTS OF THE REPUBLIC OF ESTONIA AND THE
KINGDOM OF SWEDEN, hereinafter referred to as the
Contracting Parties,

CONSIDERING that offences against customs legislation are
prejudicial to the economic, fiscal, social and commercial
interests of their respective countries as well as to the
legitimate interests of trade;

CONSIDERING the importance of assuring the accurate
assessment and collection of customs duties, other taxes,
fees or charges on importation or exportation of goods, as
well as the proper implementation of provisions of
prohibition, restriction and control;

CONVINCED that efforts to prevent offences against customs
legislation and efforts to ensure accurate collection of
import and export duties and taxes can be rendered more
effective through co-operation between their customs
authorities;

¹ Came into force on 30 October 1993, i.e., 60 days after the date of receipt of the last of the notifications by which the Parties had informed each other of the completion of the national legal requirements, in accordance with article 19 (1).

HAVING REGARD TO the Recommendation of the Customs Co-operation Council on mutual administrative assistance of December 5, 1953;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

DEFINITIONS

ARTICLE 1

For the purposes of the present Agreement,

1. "Customs legislation" shall mean provisions laid down by law or regulation concerning the importation, exportation, transit of goods or any other customs procedure, whether relating to customs duties, other taxes, fees or charges levied by customs authorities, or to measures of prohibition, restriction or control.

2. "Offence" shall mean any violation of customs legislation as well as any attempted violation of such legislation.

3. "Customs authority" shall mean in the Republic of Estonia, the National Board of Customs (Eesti Tolliamet); and in the Kingdom of Sweden, the Board of Customs (Generaltullstyrelsen).

4. "Applicant customs authority" shall mean the competent customs authority of a Contracting Party which makes a request for assistance in customs matters.

5. "Requested customs authority" shall mean the competent customs authority of a Contracting Party which receives a request for assistance in customs matters.

SCOPE OF AGREEMENT

ARTICLE 2

1. The Contracting Parties shall, through their customs authorities and in accordance with the provisions set out in this Agreement, afford each other mutual assistance

(a) in order to ensure that customs legislation is properly followed;

(b) in order to prevent, investigate and combat offences against customs legislation;

(c) in cases concerning delivery/notification of documents regarding application of customs legislation;

(d) in cases concerning recovery of claims related to customs legislation.

2. Assistance within the framework of this Agreement shall be rendered in accordance with the legislation in force in the territory of the requested Contracting Party and within the competence and resources of the requested customs authority. If necessary, a customs authority can arrange for assistance to be provided by another, competent authority, in accordance with the legislation in force in the territory of the requested Contracting Party. This Agreement shall not prejudice the rules governing mutual assistance in criminal matters.

COMMUNICATION OF INFORMATION

ARTICLE 3

1. The customs authorities shall, upon request, supply to each other all information which may help to ensure accuracy in:

(a) the collection of customs duties, other taxes, fees and charges levied by customs authorities and, in particular, information which may help to assess the value of goods for customs purposes and to establish their tariff classification;

(b) the implementation of import and export prohibitions and restrictions;

(c) the application of national rules of origin not covered by other arrangements concluded by one of or both Contracting Parties,

2. If the requested customs authority does not have the information asked for, it shall seek that information in accordance with the legislation in force in the territory of the requested Contracting Party.

3. The requested customs authority shall seek the information as if it was acting on its own account.

ARTICLE 4

The customs authorities shall, upon request, supply to each other any information showing that:

(a) goods imported into the territory of one Contracting Party have been lawfully exported from the territory of the other Contracting Party;

(b) goods exported from the territory of one Contracting Party have been lawfully imported into the territory of the other Contracting Party;

(c) goods which are granted favourable treatment upon exportation from the territory of one Contracting Party have been duly imported into the territory of the other Contracting Party, it being understood that information

shall also be provided on any customs control measures to which the goods have been subjected.

ARTICLE 5

The customs authority of one Contracting Party shall, on its own initiative or upon request, supply to the customs authority of the other Contracting Party all information likely to be of use to it relating to offences against customs legislation and, in particular, regarding:

- (a) persons known or suspected of committing offences against the customs legislation in force in the territory of the other Contracting Party;
- (b) goods known to be subject of illicit traffic;
- (c) means of transport known or suspected of being used in committing offences against the customs legislation in force in the territory of the other Contracting Party;
- (d) new ways and means employed in committing offences against customs legislation.

ARTICLE 6

The customs authority of one Contracting Party shall, on its own initiative or upon request, supply to the customs authority of the other Contracting Party reports, records

of evidence or certified copies of documents giving all available information on activities, detected or planned, which constitute or appear to constitute an offence against the customs legislation in force in the territory of that Contracting Party.

Original files and documents shall be requested only in cases where certified copies would be insufficient. Files and documents which have been transmitted shall be returned at the earliest opportunity.

ARTICLE 7

The documents provided for in this Agreement may be replaced by computerised information produced in any form for the same purpose. All relevant information for the interpretation or utilization of the material should be supplied at the same time.

SURVEILLANCE OF PERSONS, GOODS AND MEANS OF TRANSPORT

ARTICLE 8

The customs authority of one Contracting Party shall, within its competence and resources, on its own initiative or upon request of the customs authority of the other Contracting Party, maintain surveillance over:

(a) the movements, particularly entry into and exit from its territory, of persons known or suspected of committing offences against customs legislation in force in the territory of the other Contracting Party;

(b) any means of transport known or suspected of being used for committing offences against the customs legislation in force in the territory of the other Contracting Party;

(c) movements of goods which are reported by the customs authority of the other Contracting Party as giving rise to substantial illicit traffic to or from its territory or suspicions thereof.

INVESTIGATIONS

ARTICLE 9

1. Upon application, the requested customs authority shall initiate official inquiries concerning operations which are or appear to be contrary to the customs legislation in force in the territory of the applicant Contracting Party. It shall communicate the results of such inquiries to the applicant customs authority.

2. These inquiries shall be conducted under the legislation in force in the territory of the requested

Contracting Party. The requested customs authority shall proceed as though it was acting on its own account.

3. The requested customs authority may allow officials of the applicant Contracting Party to be present at such investigations.

EXPERTS AND WITNESSES

ARTICLE 10

If the courts or the authorities of one Contracting Party so request in connection with offences against customs legislation brought before them, the customs authority of the other Contracting Party may authorize its officials to appear as experts or witnesses before those courts or authorities. Such officials shall give evidence regarding facts established by them in the course of their duties. The request for appearance must clearly indicate in what case and in what capacity the official is to appear.

USE OF INFORMATION AND DOCUMENTS

ARTICLE 11

1. Information, documents and other communications received under this Agreement shall not be used for

purposes other than those specified in this Agreement, without the written consent of the customs authority which furnished them. These provisions are not applicable to information, documents and other communications concerning offences relevant to narcotic drugs and psychotropic substances.

2. Any information communicated in whatever form pursuant to this Agreement shall be of a confidential nature. It shall be covered by the obligation of official secrecy and shall enjoy the protection extended to the same kind of information and documents under the legislation in force in the territory of the Contracting Party which received it.

3. Paragraph 1 shall not impede the use of information in any judicial or administrative proceedings subsequently instituted for failure to comply with customs legislation.

4. The customs authorities of the Contracting Parties may, however, in accordance with the purposes and within the scope of this Agreement, in their records of evidence, reports, and testimonies, and in proceedings and charges brought before courts, use as evidence information and documents obtained in accordance with this Agreement.

The use made of such information and documents as evidence in courts and the weight to be attached thereto shall be determined in accordance with national legislation.

DELIVERY/NOTIFICATION

ARTICLE 12

Upon application, the requested customs authority shall, in accordance with the legislation in force in the territory of the requested Contracting Party, deliver/notify to the natural or legal persons concerned, residing or established in its territory, all documents and decisions falling within the scope of this Agreement, which emanate from the applicant customs authority.

ASSISTANCE IN RECOVERY

ARTICLE 13

1. Upon application, the requested customs authority shall take necessary steps to recover customs duty claims. Such claims also include other taxes, charges, fees as well as interests thereupon, levied and collected in accordance with customs legislation by customs authorities.

2. The provisions of paragraph 1 shall apply only to customs duty claims which exceed a minimum amount, to be established in accordance with Article 17:1, and form the subject of an instrument permitting their enforcement in the territory of the applicant Contracting Party.

3. A request for recovery of a claim must be accompanied by an official or certified copy of the instrument permitting its enforcement and a translation in accordance with the provisions of Article 14:3.

4. The instrument permitting enforcement of the claim shall, where appropriate and in accordance with the legislation in force in the territory of the requested Contracting Party, be accepted, recognized, supplemented or replaced by an instrument authorizing enforcement in the territory of that Contracting Party.

5. Questions concerning any period beyond which a claim cannot be enforced shall be governed by the legislation in force in the territory of the requested Contracting Party.

6. Claims to be recovered shall not be given preferential treatment in the territory of the requested Contracting Party.

7. A bankruptcy petition against the debtor, on the basis of a customs duty claim, can be filed only if the applicant and the requested customs authorities so agree. Costs resulting from bankruptcy proceedings shall be paid by the applicant customs authority.

8. The requested customs authority may allow deferral of payment or payment by instalments, but shall first inform the applicant customs authority.

9. Proceedings relating to the existence or the amount of the customs duty claim or the instrument permitting its enforcement may be brought only before the appropriate body of the applicant Contracting Party.

10. Claims shall be recovered in the currency of the requested Contracting Party in accordance with the official exchange rate on the day when the request was received.

11. Amounts which have been recovered shall be transmitted to the applicant customs authority, after deduction of fees and costs which are levied in accordance with the legislation in force in the territory of the requested Contracting Party.

FORM AND SUBSTANCE OF REQUESTS FOR ASSISTANCE

ARTICLE 14

1. Requests pursuant to the present Agreement shall be made in writing. Documents necessary for the execution of such requests shall accompany the request. When required because of the urgency of the situation, oral requests may be accepted, but must be confirmed in writing immediately.

2. Requests pursuant to paragraph 1 of this Article shall include the following information:

- (a) the customs authority making the request;
- (b) the measure requested;
- (c) the object of and the reason for the request;
- (d) the laws, rules, regulations and other legal elements involved;
- (e) indications as exact and comprehensive as possible on the natural or legal persons being the target of the investigations;
- (f) a summary of the relevant facts, except in cases provided for in Article 12.

3. Requests shall be submitted in an official language of the requested Contracting Party, in English or in another language acceptable to the requested customs authority.

4. If a request does not meet the formal requirements, its correction or completion may be demanded; the ordering of precautionary measures shall not be affected thereby.

EXCEPTIONS FROM THE LIABILITY TO RENDER ASSISTANCE

ARTICLE 15

1. If the requested customs authority considers that the assistance sought would infringe upon the sovereignty, public order, security or other essential interests of the requested Contracting Party or would involve violation of an industrial, commercial or professional secret in the territory of that Contracting Party, it may refuse to provide such assistance, provide it partly or provide it subject to certain conditions or requirements.

2. If a request for assistance cannot be complied with, the applicant customs authority shall be notified without delay and shall be informed of the reasons for the refusal to provide assistance.

3. If a customs authority asks for assistance which it would itself be unable to give if asked to do so by the customs authority of the other Contracting Party, it shall draw attention to that fact in its request. Compliance with such a request shall be within the discretion of the requested customs authority.

COSTS

ARTICLE 16

Each customs authority shall waive all claims for reimbursement of costs incurred in the execution of this Agreement, with the exception of expenses for experts, witnesses, interpreters and translators as well as the exceptions stated in Article 13.

IMPLEMENTATION

ARTICLE 17

1. Implementation of this Agreement shall be entrusted to the customs authorities of the Contracting Parties. Those authorities shall mutually agree on detailed arrangements for that purpose.

2. The customs authorities of the Contracting Parties may arrange for their investigation services to be in direct communication with each other.

TERRITORIAL APPLICABILITY

ARTICLE 18

This Agreement shall apply to the territories of both Contracting Parties.

ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

ARTICLE 19

1. Each Government shall notify one another through diplomatic channels when all necessary national legal requirements for entry into force have been fulfilled. The Agreement shall enter into force sixty days after the last notification has been received.

2. This Agreement may be terminated by written notice through diplomatic channels and shall cease to be in force six months after such notice has been received by the other Contracting Party.

In witness whereof the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done at Tallinn, on 18 February, 1993,
in two originals, in the English language:

For the Government
of the Republic of Estonia:



M. JÜRGENS

For the Government
of the Kingdom of Sweden:



S. PATEK

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ D'ASSISTANCE MUTUELLE EN MATIÈRE DOUANIÈRE
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE
ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE

Le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement du Royaume de Suède (ci-après dénommés les Parties contractantes),

Considérant que les infractions à la législation douanière portent préjudice aux intérêts économiques, fiscaux, sociaux et commerciaux de leurs pays respectifs ainsi qu'aux intérêts légitimes du commerce;

Considérant qu'il importe de déterminer et de recouvrer avec exactitude les droits de douane, autres impôts, redevances ou taxes sur les importations ou exportations de marchandises et d'appliquer correctement les dispositions concernant les interdictions, restrictions et contrôles;

Convaincus que l'efficacité des efforts pour prévenir les infractions à la législation douanière et pour assurer le recouvrement correct des droits et impôts sur les importations et les exportations peut être renforcée grâce à la coopération entre leurs autorités douanières;

Vu la Recommandation du Conseil de coopération douanière sur l'assistance mutuelle administrative du 5 décembre 1953;

Sont convenus de ce qui suit :

DÉFINITIONS

Article premier

Aux fins du présent Accord, on entend par :

1. « Législation douanière », les dispositions législatives ou réglementaires touchant l'importation, l'exportation, le transit de marchandises ou toute autre opération douanière qu'elle concerne les droits de douane, les autres impôts, les redevances ou les taxes payables aux autorités douanières ou les mesures d'interdiction, de restriction ou de contrôle.

2. « Infraction », toute violation de la législation douanière ainsi que toute tentative de violation de ladite législation.

3. « Autorité douanière », pour la République d'Estonie, le Service national des douanes (Eesti Tolliamet); et pour le Royaume de Suède, le Service des douanes (General tullstyrelsen).

4. « Autorité douanière requérante », l'autorité douanière compétente d'une Partie contractante qui présente une demande d'assistance en matière douanière.

5. « Autorité douanière requise », l'autorité douanière compétente d'une Partie contractante qui reçoit une demande d'assistance en matière douanière.

¹ Entré en vigueur le 30 octobre 1993, soit 60 jours après la date de réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties s'étaient informées de l'accomplissement des formalités légales internes, conformément au paragraphe 1 de l'article 19.

CHAMP D'APPLICATION DE L'ACCORD

Article 2

1. Les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance, par l'intermédiaire de leurs autorités douanières et conformément aux dispositions du présent Accord :

- a) En vue d'assurer l'application correcte de la législation douanière;
- b) En vue de prévenir, de rechercher et de réprimer les infractions à la législation douanière;
- c) Dans les cas de remise/notification de documents concernant l'application de la législation douanière;
- d) Dans les cas de recouvrement des créances résultant de la législation douanière.

2. L'assistance prévue par le présent Accord est fournie conformément à la législation en vigueur sur le territoire de la Partie contractante requise et dans la limite de la compétence et des ressources de l'autorité douanière requise. En cas de besoin, une autorité douanière peut prendre les dispositions nécessaires pour que l'assistance soit fournie par une autre autorité compétente conformément à la législation en vigueur sur le territoire de la Partie contractante requise. Le présent Accord est sans préjudice des règles concernant l'assistance mutuelle en matière criminelle.

COMMUNICATION DE RENSEIGNEMENTS

Article 3

1. Les autorités douanières se communiquent mutuellement, sur demande, tous les renseignements qui peuvent contribuer à assurer :

- a) Le recouvrement correct des droits de douane, autres impôts, redevances ou taxes payables aux autorités douanières et, en particulier, l'exactitude des informations pouvant aider à établir la valeur des marchandises à des fins douanières et à procéder à leur classification tarifaire;
- b) L'application correcte des interdictions et restrictions en matière d'importation et d'exportation;
- c) L'application correcte des règles nationales d'origine qui ne font pas l'objet d'autres arrangements conclus par l'une des Parties contractantes ou par les deux.

2. Si l'autorité douanière requise ne dispose pas des renseignements demandés, elle les recherche en se conformant à la législation en vigueur sur le territoire de la Partie contractante requise.

3. L'autorité douanière requise recherche lesdits renseignements comme si elle agissait pour son propre compte.

Article 4

Les autorités douanières se communiquent mutuellement, sur demande, tout renseignement établissant que :

- a) Les marchandises importées sur le territoire d'une Partie contractante ont été légalement exportées du territoire de l'autre Partie contractante;

b) Les marchandises exportées du territoire d'une Partie contractante ont été légalement importées sur le territoire de l'autre Partie contractante;

c) Les marchandises bénéficiant d'un traitement favorable à leur exportation du territoire d'une Partie contractante ont été dûment importées sur le territoire de l'autre Partie contractante, étant entendu que des renseignements sont également communiqués sur toutes mesures de contrôle douanier auxquelles lesdites marchandises ont été assujetties.

Article 5

L'autorité douanière d'une Partie contractante communique, de sa propre initiative ou sur demande, à l'autorité douanière de l'autre Partie contractante tous les renseignements pouvant lui être utiles en matière d'infractions à la législation douanière et en particulier, en ce qui concerne :

a) Les individus qu'elle sait avoir commis ou qu'elle soupçonne d'avoir commis des infractions à la législation douanière en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante;

b) Les marchandises qu'elle sait faire l'objet d'un trafic illicite;

c) Les moyens de transport qu'elle sait être utilisés ou qu'elle soupçonne d'être utilisés pour commettre des infractions à la législation douanière en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante;

d) Les nouveaux moyens et méthodes utilisés pour commettre des infractions à la législation douanière.

Article 6

L'autorité douanière d'une Partie contractante communique, de sa propre initiative ou sur demande, à l'autorité douanière de l'autre Partie contractante les rapports, pièces à conviction ou copies certifiées conformes des documents contenant tous les renseignements dont elle dispose sur les activités découvertes ou projetées qui constituent ou semblent constituer une infraction à la législation douanière en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Les dossiers et documents originaux ne sont demandés que dans les cas où des copies certifiées conformes ne sauraient suffire. Les dossiers et documents qui ont été transmis sont restitués aussitôt que possible.

Article 7

Les documents visés dans le présent Accord peuvent être remplacés par des renseignements informatisés présentés aux mêmes fins sur quelque support que ce soit. Tout renseignement pertinent pouvant servir à l'interprétation ou à l'utilisation de la documentation précitée doit être fourni en même temps.

SURVEILLANCE DES PERSONNES, MARCHANDISES ET MOYENS DE TRANSPORT

Article 8

Dans les limites de sa compétence et de ses ressources, l'autorité douanière d'une Partie contractante exerce, de sa propre initiative ou à la demande de l'autorité douanière de l'autre Partie contractante, une surveillance sur :

a) Les déplacements, en particulier l'entrée sur le territoire et la sortie du territoire, d'individus qu'elle sait avoir commis ou qu'elle soupçonne d'avoir commis des infractions à la législation douanière en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante;

b) Tous moyens de transport qu'elle sait être utilisés ou qu'elle soupçonne d'être utilisés pour commettre des infractions à la législation douanière en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante;

c) Le mouvement des marchandises dont l'autorité douanière de l'autre Partie contractante signale ou soupçonne qu'elles font l'objet d'un important trafic illicite en direction ou en provenance de son territoire.

ENQUÊTES

Article 9

1. Lorsqu'elle est saisie d'une demande à cet effet, l'autorité douanière requise entreprend des enquêtes officielles sur les opérations qui constituent ou semblent constituer des infractions à la législation douanière en vigueur sur le territoire de la Partie contractante requérante. Elle communique le résultat de ces enquêtes à l'autorité douanière requérante.

2. Ces enquêtes sont menées conformément à la législation en vigueur sur le territoire de la Partie contractante requise. L'autorité douanière requise procède comme si elle agissait pour son propre compte.

3. L'autorité douanière requise peut autoriser des fonctionnaires de la Partie contractante requérante à assister à ces enquêtes.

EXPERTS ET TÉMOINS

Article 10

Si les instances judiciaires ou les autorités d'une Partie contractante en font la demande à propos d'infractions à la législation douanière dont elles ont à connaître, l'autorité douanière de l'autre Partie contractante peut autoriser ses fonctionnaires à comparaître comme experts ou témoins devant les tribunaux ou les autorités en question. Lesdits fonctionnaires déposent au sujet des faits qu'ils ont établis dans le cadre de leurs fonctions. La demande de comparution doit indiquer clairement dans quelle affaire et en quelle qualité le fonctionnaire doit comparaître.

UTILISATION DES RENSEIGNEMENTS ET DES DOCUMENTS

Article 11

1. Les renseignements, documents et autres communications reçus en application du présent Accord ne sont pas utilisés à d'autres fins que celles qui sont spécifiées dans le présent Accord sans le consentement écrit de l'autorité douanière qui les a fournis. Les présentes dispositions ne s'appliquent pas aux renseignements, documents et autres communications concernant les infractions en matière de stupéfiants et de substances psychotropes.

2. Tout renseignement communiqué sous quelque forme que ce soit en application du présent Accord a un caractère confidentiel. Il est couvert par le secret professionnel et bénéficie de la protection prévue pour les mêmes catégories de renseignements et de documents par la législation en vigueur sur le territoire de la Partie contractante réceptrice.

3. Le paragraphe 1 ne saurait empêcher l'utilisation de renseignements dans toute procédure judiciaire ou administrative instituée à raison d'inobservances de la législation douanière.

4. Toutefois, les autorités douanières des Parties contractantes peuvent, conformément aux objectifs du présent Accord et dans les limites de son champ d'application, faire état à titre de preuve, tant dans leurs procès-verbaux, rapports et témoignages qu'au cours des procédures et poursuites devant les tribunaux, des renseignements et documents obtenus conformément audit Accord.

L'utilisation de ces renseignements et documents à titre de preuve devant les tribunaux et leur force probante sont déterminées par la législation nationale.

REMISE/NOTIFICATION

Article 12

Lorsqu'elle est saisie d'une demande à cet effet, l'autorité douanière requise remet/notifie, conformément à la législation en vigueur sur le territoire de la Partie contractante requise, à la personne physique ou morale concernée qui réside ou est établie sur son territoire, tous les documents et décisions entrant dans le champ d'application du présent Accord, qui émanent de l'autorité douanière requérante.

ASSISTANCE EN MATIÈRE DE RECOUVREMENT

Article 13

1. Lorsqu'elle est saisie d'une demande à cet effet, l'autorité douanière requise prend les mesures nécessaires pour recouvrer les créances concernant les droits de douane. Ces créances portent également sur les autres impôts, redevances, taxes et intérêts y afférents prélevés et recouverts par les autorités douanières conformément à la législation douanière.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent qu'aux créances concernant les droits de douane qui excèdent un certain minimum fixé conformément au paragraphe 1 de l'article 17 et font l'objet d'un instrument permettant leur mise en recouvrement sur le territoire de la Partie contractante requérante.

3. Toute demande de recouvrement d'une créance doit être accompagnée d'un exemplaire officiel ou d'une copie certifiée conforme de l'instrument permettant sa mise en recouvrement et d'une traduction de cette pièce conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 14.

4. L'instrument permettant la mise en recouvrement de la créance est, le cas échéant et conformément à la législation en vigueur sur le territoire de la Partie contractante requise, accepté, reconnu, complété ou remplacé par un instrument autorisant la mise en recouvrement sur le territoire de ladite Partie contractante.

5. Les questions concernant la période à l'expiration de laquelle une créance ne peut plus être mise en recouvrement sont régies par la législation en vigueur sur le territoire de la Partie contractante requise.

6. Les créances à recouvrer ne bénéficient pas d'un traitement préférentiel sur le territoire de la Partie contractante requise.

7. Toute demande de mise en faillite d'un débiteur fondée sur une créance douanière ne peut être déposée qu'après accord entre l'auteur de ladite demande et les autorités douanières requises. Les frais afférents à la procédure de mise en faillite sont à la charge de l'autorité douanière requérante.

8. L'autorité douanière requise peut accorder un moratoire de paiement ou un paiement échelonné, mais elle en informe d'abord l'autorité douanière requérante.

9. Les actions concernant l'existence ou le montant de la créance douanière ou relatives à l'instrument permettant sa mise en recouvrement ne peuvent être intentées que devant l'instance compétente de la Partie contractante requérante.

10. Les créances sont recouvrées dans la monnaie de la Partie contractante requise sur la base du taux de change officiel en vigueur le jour où la demande a été reçue.

11. Les sommes recouvrées sont transmises à l'autorité douanière requérante, après déduction des droits et frais perçus conformément à la législation en vigueur sur le territoire de la Partie contractante requise.

PRÉSENTATION ET TENEUR DES DEMANDES D'ASSISTANCE

Article 14

1. Les demandes formulées conformément au présent Accord sont présentées par écrit. Les documents nécessaires pour qu'il puisse être donné suite à ces demandes doivent les accompagner. Lorsque l'urgence de la situation l'exige, les demandes verbales peuvent être acceptées, mais elles doivent être immédiatement confirmées par écrit.

2. Les demandes formulées conformément au paragraphe 1 comportent les renseignements suivants :

- a) Le nom de l'autorité douanière requérante;
- b) La mesure demandée;
- c) L'objet et le motif de la demande;
- d) Les lois, règles et règlements et autres éléments d'information juridiques pertinents;
- e) Des indications aussi exactes et complètes que possible sur les personnes physiques ou morales visées par les enquêtes;
- f) Un bref exposé des faits pertinents, sauf dans les cas prévus à l'article 12.

3. Les demandes sont présentées dans une langue officielle de la Partie contractante requise, en anglais ou dans une autre langue jugée acceptable par l'autorité douanière requise.

4. Si une demande ne remplit pas les conditions de forme prescrites, la Partie contractante requérante peut être invitée à la régulariser ou à la compléter; des mesures conservatoires peuvent néanmoins être ordonnées.

DÉROGATION À L'OBLIGATION D'ASSISTANCE

Article 15

1. Si l'autorité douanière requise estime que l'assistance demandée porterait atteinte à la souveraineté, à l'ordre public, à la sécurité ou à d'autres intérêts essentiels de la Partie contractante requise ou entraînerait une violation d'un secret industriel, commercial ou professionnel de ladite Partie contractante, elle peut refuser d'accorder cette assistance, ne la fournir qu'en partie ou la soumettre à certaines conditions ou exigences.

2. Si une demande d'assistance ne peut pas être satisfaite, l'autorité douanière requérante en est informée sans délai, en même temps qu'elle est avisée des raisons justifiant le refus d'assistance.

3. Si une autorité douanière demande une assistance qu'elle ne serait pas elle-même en mesure de fournir si elle lui était demandée par l'autorité douanière de l'autre Partie contractante, elle le signale dans sa demande. La suite donnée à une demande de ce genre est laissée à la discrétion de l'autorité douanière requise.

FRAIS

Article 16

Chaque autorité douanière renonce à demander le remboursement des frais entraînés par l'exécution du présent Accord, à l'exception des dépenses encourues du chef des experts, témoins, interprètes et traducteurs ou au titre des exceptions prévues à l'article 13.

MISE EN ŒUVRE

Article 17

1. La mise en œuvre du présent Accord est assurée par les autorités douanières des Parties contractantes. Celles-ci arrêtent d'un commun accord des arrangements détaillés à cette fin.

2. Les autorités douanières des Parties contractantes peuvent prendre des dispositions pour que leurs services d'enquête communiquent directement entre eux.

APPLICABILITÉ TERRITORIALE

Article 18

Le présent Accord s'applique aux territoires des deux Parties contractantes.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION

Article 19

1. Chaque Gouvernement informera l'autre par voie de notification diplomatique que toutes les formalités légales nationales requises pour l'entrée en vigueur ont été accomplies. L'Accord entrera en vigueur 60 jours après que la dernière notification aura été reçue.

2. Le présent Accord peut être dénoncé par notification écrite adressée par la voie diplomatique et il cessera d'être en vigueur six mois après que ladite notification aura été reçue par l'autre Partie contractante.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé le présent Accord.

FAIT à Tallinn le 18 février 1993 en deux exemplaires originaux en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
de la République d'Estonie :

M. JÜRGENS

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède :

S. PATEK

No. 30898

**ESTONIA
and
SWEDEN**

**Agreement on medical care for temporary visitors. Signed at
Tallinn on 16 June 1993**

Authentic text: English.

Registered by Estonia on 18 April 1994.

**ESTONIE
et
SUÈDE**

**Accord relatif aux soins médicaux pour les visiteurs tempo-
raires. Signé à Tallinn le 16 juin 1993**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Estonie le 18 avril 1994.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN ON MEDICAL CARE FOR TEMPORARY VISITORS

The Government of the Republic of Estonia and the Government of the Kingdom of Sweden,

Desirous of facilitating the provision of immediately necessary medical care for residents of the territory of one Party temporarily in the territory of the other Party,

Have agreed as follows:

Article 1

1. For the purposes of this Agreement “medical care” means:

a) In relation to Estonia, medical care under the Estonian health insurance legislation;

b) In relation to Sweden, medical care under the Swedish sickness insurance legislation.

2. This Agreement shall apply also to any legislation which replaces, amends, supplements or consolidates the legislation referred to in paragraph 1 of the present Article.

Article 2

1. This Agreement applies to a resident of the territory of one Party who is entitled to medical care under the legislation of that Party referred to in Article 1 and is either:

a) Temporarily in the territory of the other Party; or

b) In the territory of the other Party as the head of or a member of the staff of a diplomatic mission or consular post, established there by the first mentioned Party, or a member of the family of that person who also forms part of the household of that person or a personal servant of that person.

2. This Agreement does not apply to persons who enter the territory of one of the Parties for the specific purpose of seeking medical care.

Article 3

1. Persons to whom paragraph 1 a) of Article 2 applies, in need of immediately necessary medical care while in the territory of the other Party, shall receive such care under the same conditions as apply to persons covered by the legislation of that Party. Such care shall be provided until their recovery or until their state of health permits them to return or to be repatriated to the territory of the Party where they reside.

2. Persons to whom paragraph 1 b) of Article 2 applies, shall be provided with medical care under the same conditions as apply to persons covered by the legisla-

¹ Came into force on 1 November 1993, i.e., the first day of the third month following the month in which the Parties had notified each other of the completion of their respective legal and constitutional requirements, in accordance with article 7 (1).

tion of the other Party, whether or not the care is immediately necessary and regardless of the length of the stay in the territory of the Party in which the care is provided.

3. Persons to whom paragraph 1 of Article 2 applies shall be provided with immediately necessary dental care regardless of their age.

Article 4

1. The costs of medical care provided under this Agreement shall not be subject to the settlement of accounts between the Parties.

2. Any amount which is payable in respect of medical care provided in the territory of a Party by virtue of this Agreement shall be borne by the person in respect of whom the medical care is provided.

Article 5

In order to get the right to medical care under this Agreement in the territory of the other Party, the person applying for the care shall present:

a) In relation to residents in Estonia, either a current Estonian passport endorsed to the effect that the holder is residing in Estonia or a sickness insurance certificate issued by an Estonian Sickness Insurance Office; and

b) In relation to Sweden, either a current Swedish passport or a sickness insurance certificate issued by a Swedish Social Insurance Office.

Article 6

1. The competent authorities for the application of this Agreement are:

a) In relation to Estonia, the Ministry of Social Affairs,

b) In relation to Sweden, the National Social Insurance Board.

2. The competent authorities shall send to each other as soon as possible details of any changes in laws and regulations in force of their respective territories which may significantly affect the nature and scope of services provided under this Agreement.

3. Matters relating to the implementation of this Agreement shall be resolved by consultation between the competent authorities.

Article 7

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the month in which both Parties have notified each other through the diplomatic channel that their respective legal and constitutional requirements for the entry into force have been fulfilled.

2. This Agreement shall remain in force until the expiration of 12 months from the date on which either Party receives from the other a written notice through the diplomatic channel of the other Party's decision to terminate this Agreement.

3. In the event that this Agreement is terminated in accordance with paragraph 2 of the present Article, the Agreement shall continue to have effect in relation to medical care which was being provided prior to or at the expiry of the period of the notice referred to in that paragraph.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Tallinn this 16th day of June 1993, in the English language.

For the Government
of the Republic of Estonia:

For the Government
of the Kingdom of Sweden:

 ¹

 ²

¹ Marju Lauristin.

² Bo Kónberg

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF AUX SOINS MÉDICAUX POUR LES VISITEURS
TEMPORAIRES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPU-
BLIQUE D'ESTONIE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME
DE SUÈDE

Le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement du Royaume de Suède,

Désireux de faciliter l'apport de soins médicaux d'urgence aux résidents du territoire de l'une des Parties séjournant à titre provisoire sur le territoire de l'autre Partie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Aux fins du présent Accord, l'expression « soins médicaux » désigne :

a) S'agissant de l'Estonie, les soins médicaux prodigués au titre de la législation estonienne sur l'assurance-maladie;

b) S'agissant de la Suède, les soins médicaux et hospitaliers prodigués au titre de la législation suédoise sur l'assurance-maladie.

2. Le présent Accord s'applique également à toute législation remplaçant, modifiant, complétant ou renforçant les règlements visés au paragraphe 1, a du présent article.

Article 2

1. Le présent Accord s'applique à un résident du territoire de l'une des Parties qui a droit à des soins médicaux au titre de la législation de cette Partie visée à l'article premier et qui :

a) Séjourne à titre temporaire sur le territoire de l'autre Partie; ou

b) Séjourne sur le territoire de l'autre Partie en qualité de chef ou membre d'une mission diplomatique ou consulaire qui y est établie par la première partie mentionnée, ou de membre de la famille de l'intéressé, ou de son ménage, ou bien encore de domestique.

2. Le présent Accord ne s'applique pas aux personnes qui se rendent sur le territoire de l'autre Partie dans le but exprès d'y recevoir des soins médicaux.

Article 3

1. Les personnes auxquelles s'appliquent les dispositions du paragraphe 1, alinéa a, de l'article 2 et nécessitant des soins médicaux d'urgence au cours d'un séjour sur le territoire de l'autre Partie recevront ces soins aux mêmes conditions que celles applicables aux personnes protégées par la législation de ladite Partie. Ces

¹ Entré en vigueur le 1^{er} novembre 1993, soit le premier jour du troisième mois ayant suivi le mois au cours duquel les Parties s'étaient notifié l'accomplissement de leurs formalités légales et constitutionnelles respectives, conformément au paragraphe 1 de l'article 7.

soins seront prodigués jusqu'à ce que leur état de santé leur permette de regagner le territoire de la Partie où elles résident ou d'être rapatriées vers celui-ci.

2. Les personnes auxquelles s'appliquent les dispositions du paragraphe 1, alinéa *b*, de l'article 2 recevront des soins médicaux, urgents ou non, quelle que soit la durée de leur séjour sur le territoire de la Partie ou lesdits soins sont prodigués, aux mêmes conditions que celles applicables aux personnes protégées par la législation de ladite Partie.

3. Les personnes auxquelles s'appliquent les dispositions du paragraphe 1 de l'article 2 recevront des soins dentaires urgents, quel que soit leur âge.

Article 4

1. Les coûts liés aux soins médicaux prodigués en vertu du présent Accord ne sont pas soumis à compensation entre les Parties.

2. Toute somme due au titre de soins médicaux assurés sur le territoire d'une Partie en vertu du présent Accord sera payée par le bénéficiaire desdits soins.

Article 5

Pour pouvoir bénéficier, sur le territoire de l'autre Partie, des soins médicaux prévus par le présent Accord, la personne qui sollicite ces soins présente :

a) En ce qui concerne les résidents de l'Estonie : un passeport estonien en cours de validité attestant que le porteur est un résident de l'Estonie, ou une attestation d'assurance-maladie émise par un bureau de l'assurance-maladie estonienne; et

b) En ce qui concerne la Suède, un passeport suédois en cours de validité ou une attestation d'assurance-maladie délivrée par un bureau de l'assurance sociale suédoise.

Article 6

1. Les autorités compétentes responsables de l'application du présent Accord sont les suivantes :

a) S'agissant de l'Estonie, le Ministère des Affaires sociales; et

b) S'agissant de la Suède, le Conseil national de l'assurance sociale.

2. Les autorités compétentes se communiquent dès que possible le détail de toute modification apportée aux lois et règlements en vigueur sur leurs territoires respectifs et susceptible d'affecter sensiblement la nature et la portée des services fournis au titre du présent Accord.

3. Les questions relatives à l'application du présent Accord seront résolues par voie de concertation entre les autorités compétentes.

Article 7

1. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant celui au cours duquel les Parties se seront notifiées, par la voie diplomatique, l'accomplissement de leurs formalités légales et constitutionnelles respectives nécessaires à son entrée en vigueur.

2. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une période de 12 mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties aura reçu de l'autre, par la

voie diplomatique, un avis écrit l'informant de son intention de dénoncer le présent Accord.

3. Dans le cas où le présent Accord serait résilié conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, il continuera de régir les soins médicaux fournis avant ou au moment de l'expiration de la période de préavis visée audit paragraphe.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Tallinn, en deux exemplaires en langue anglaise, le 16 juin 1993.

Pour le Gouvernement
de la République d'Estonie :

MARJU LAURISTIN

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède :

BO KÓNBERG

No. 30899

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
MALAWI**

**Development Credit Agreement—*Fifth Power Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to De-
velopment Credit Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 2 July 1992**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 18 April 1994.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
MALAWI**

**Accord de crédit de développement — *Cinquième projet
d'électricité* (avec annexes et Conditions générales appli-
cables aux accords de crédit de développement en date
du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 2 juillet 1992**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 18 avril
1994.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 21 December 1993, upon notification by the Association to the Government of Malawi.

¹ Entré en vigueur le 21 décembre 1993, dès notification par l'Association au Gouvernement malawien.

No. 30900

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
GUINEA**

Development Credit Agreement—*Public Enterprise Sector Rationalization and Privatization Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 6 August 1992

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 18 April 1994.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
GUINÉE**

Accord de crédit de développement — *Projet d'assistance technique pour la rationalisation et la privatisation du secteur des entreprises publiques* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 6 août 1992

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 18 avril 1994.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 15 September 1993, upon notification by the Association to the Government of Guinea.

¹ Entré en vigueur le 15 septembre 1993, dès notification par l'Association au Gouvernement guinéen.

No. 30901

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
KENYA**

Development Credit Agreement—*Parastatal Reform and Privatization Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements, dated 1 January 1985). Signed at Washington on 28 December 1992

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 18 April 1994.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
KENYA**

Accord de crédit de développement — *Projet d'assistance technique pour la réforme et la privatisation des entreprises parapubliques* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 28 décembre 1992

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 18 avril 1994.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 15 March 1994, upon notification by the Association to the Government of Kenya.

¹ Entré en vigueur le 15 mars 1994, dès notification par l'Association au Gouvernement kényan.

No. 30902

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION
AND DEVELOPMENT
and
JORDAN**

Loan Agreement—*Health Management Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 23 March 1993

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 18 April 1994.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
JORDANIE**

Accord de prêt — *Projet de gestion de la santé* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 23 mars 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 18 avril 1994.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD¹ DE PRÊT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 23 March 1994, upon notification by the Bank to the Government of Jordan.

¹ Entré en vigueur le 23 mars 1994, dès notification par la Banque au Gouvernement jordanien.

No. 30903

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
SENEGAL**

Development Credit Agreement—*Second Human Resources Development Project—Education V* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 30 April 1993

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 18 April 1994.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
SÉNÉGAL**

Accord de crédit de développement — *Deuxième projet de développement des ressources humaines – Enseignement V* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 30 avril 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 18 avril 1994.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 31 January 1994, upon notification by the Association to the Government of Senegal.

¹ Entré en vigueur le 31 janvier 1994, dès notification par l'Association au Gouvernement sénégalais.

No. 30904

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION
AND DEVELOPMENT
and
RUSSIAN FEDERATION**

Loan Agreement—*Privatization Implementation Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 15 May 1993

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 18 April 1994.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
FÉDÉRATION DE RUSSIE**

Accord de prêt — *Projet d'aide à la privatisation* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 15 mai 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 18 avril 1994.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD¹ DE PRÊT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 7 December 1993, upon notification by the Bank to the Government of the Russian Federation.

¹ Entré en vigueur le 7 décembre 1993, dès notification par la Banque au Gouvernement russe.

No. 30905

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
CHINA**

Development Credit Agreement—*Effective Teaching Services Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 18 May 1993

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 18 April 1994.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
CHINE**

Accord de crédit de développement — *Projet d'aide à l'enseignement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washiugton le 18 mai 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 18 avril 1994.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 11 January 1994, upon notification by the Association to the Government of China.

¹ Entré en vigueur le 11 janvier 1994, dès notification par l'Association au Gouvernement chinois.

No. 30906

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION
AND DEVELOPMENT**

**and
CHINA**

Loan Agreement—*Second Shanghai Metropolitan Transport Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 15 December 1993

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 18 April 1994.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT**

**et
CHINE**

Accord de prêt — *Deuxième projet relatif aux transports métropolitains de Shanghai* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 15 décembre 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 18 avril 1994.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD¹ DE PRÊT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 8 March 1994, upon notification by the Bank to the Government of China.

¹ Entré en vigueur le 8 mars 1994, dès notification par la Banque au Gouvernement chinois

No. 30907

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
INDIA**

Development Credit Agreement—*Karnataka Rural Water Supply and Environmental Sanitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 4 June 1993

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 18 April 1994.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

Accord de crédit de développement — *Projet d'alimentation en eau et d'assainissement de l'environnement dans les zones rurales de Karnataka* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 4 juin 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 18 avril 1994.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 23 February 1994, upon notification by the Association to the Government of India.

¹ Entré en vigueur le 23 février 1994, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.

No. 30908

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
INDIA**

Development Credit Agreement—*Rubber Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 12 August 1993

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 18 April 1994.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

Accord de crédit de développement — *Projet d'hévéaculture* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 12 août 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 18 avril 1994.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 7 January 1994, upon notification by the Association to the Government of India.

¹ Entré en vigueur le 7 janvier 1994, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.

No. 30909

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
INDIA**

Development Credit Agreement—*National Leprosy Elimination Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 4 February 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 18 April 1994.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

Accord de crédit de développement — *Projet national d'éradication de la lèpre* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 4 février 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 18 avril 1994.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 22 March 1994, upon notification by the Association to the Government of India.

¹ Entré en vigueur le 22 mars 1994, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.

No. 30910

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
CHAD**

Development Credit Agreement—*Second Transport Sector Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 21 July 1993

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 18 April 1994.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
TCHAD**

Accord de crédit de développement — *Deuxième projet d'aide au secteur des transports* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 21 juillet 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 18 avril 1994.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 19 January 1994, upon notification by the Association to the Government of Chad.

¹ Entré en vigueur le 19 janvier 1994, dès notification par l'Association au Gouvernement tchadien.

No. 30911

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
GHANA**

**Development Credit Agreement—*Urban Transport Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 26 July 1993**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 18 April 1994.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
GHANA**

**Accord de crédit de développement — *Projet de transports
urbains* (avec annexes et Conditions générales applica-
bles aux accords de crédit de développement en date du
1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 26 juillet 1993**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 18 avril
1994.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 25 March 1994, upon notification by the Association to the Government of Ghana.

¹ Entré en vigueur le 25 mars 1994, dès notification par l'Association au Gouvernement ghanéen.

No. 30912

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
MALAWI**

Development Credit Agreement—*Agricultural Services Project* (with schedules and Geueal Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 1 October 1993

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 18 April 1994.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
MALAWI**

Accord de crédit de développement — *Projet de services agricoles* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 1^{er} octobre 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 18 avril 1994.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 21 January 1994, upon notification by the Association to the Government of Malawi.

¹ Entré en vigueur le 21 janvier 1994, dès notification par l'Association au Gouvernement malawien.

No. 30913

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION
AND DEVELOPMENT**

**and
BRAZIL**

Loan Agreement—*Rio de Janeiro Metropolitan Transport Decentralization Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 14 October 1993

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 18 April 1994.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT**

**et
BRÉSIL**

Accord de prêt — *Projet de décentralisation des transports métropolitains de Rio de Janeiro* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 14 octobre 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 18 avril 1994.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD¹ DE PRÊT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 14 March 1994, upon notification by the Bank to the Government of Brazil.

¹ Entré en vigueur le 14 mars 1994, dès notification par la Banque au Gouvernement brésilien.

No. 30914

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
MONGOLIA**

Development Credit Agreement—*Economic Transition Support Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 4 November 1993

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 18 April 1994.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
MONGOLIE**

Accord de crédit de développement — *Projet d'appui à la transition économique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 4 novembre 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 18 avril 1994.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 24 January 1994, upon notification by the Association to the Government of Mongolia.

¹ Entré en vigueur le 24 janvier 1994, dès notification par l'Association au Gouvernement mongol.

No. 30915

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION
AND DEVELOPMENT
and
MOROCCO**

**Guarantee Agreement—*National Rural Finance Project* (with
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee
Agreements dated 1 January 1985). Signed at Rabat on
13 December 1993**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 18 April 1994.*

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MAROC**

**Accord de garantie — *Projet national de finances rurales*
(avec Conditions générales applicables aux accords de
prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à
Rabat le 13 décembre 1993**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-
loppement le 18 avril 1994.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE GARANTIE

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 18 February 1994, upon notification by the Bank to the Government of Morocco.

¹ Entré en vigueur le 18 février 1994, dès notification par la Banque au Gouvernement marocain.

No. 30916

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION
AND DEVELOPMENT
and
PERU**

Loan Agreement—*Social Development and Compensation Fund Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 22 December 1993

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 18 April 1994.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PÉROU**

Accord de prêt — *Projet relatif au développement social et au fonds de compensation* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 22 décembre 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 18 avril 1994.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD¹ DE PRÊT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 8 March 1994, upon notification by the Bank to the Government of Peru.

¹ Entré en vigueur le 8 mars 1994, dès notification par la Banque au Gouvernement péruvien.

No. 30917

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION
AND DEVELOPMENT
and
CHILE**

**Loan Agreement—*Municipal Development Pilot Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 26 January 1994**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 18 April 1994.*

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
CHILI**

**Accord de prêt — *Projet pilote relatif au développement mu-
nicipal* (avec annexes et Conditions générales applicables
aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier
1985). Signé à Washington le 26 janvier 1994**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-
loppement le 18 avril 1994.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD¹ DE PRÊT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 28 February 1994, upon notification by the Bank to the Government of Chile.

¹ Entré en vigueur le 28 février 1994, dès notification par la Banque au Gouvernement chilien.

No. 30918

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION
AND DEVELOPMENT
and
SLOVAKIA**

Loan Agreement—*Economic Recovery Loan* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 18 February 1994

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 18 April 1994.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
SLOVAQUIE**

Accord de prêt — *Prêt pour le redressement économique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 18 février 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 18 avril 1994.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE PRÊT

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 18 March 1994, upon notification by the Bank to the Government of Slovakia.

¹ Entré en vigueur le 18 mars 1994, dès notification par la Banque au Gouvernement slovaque.

No. 30919

**NORWAY, DENMARK, FRANCE,
GERMANY, IRELAND AND NETHERLANDS**

International Agreement concerning the establishment and operation of the civil LORAN C navigation system in North West Europe and the North Atlantic (with annexes and working document). Signed at Oslo on 6 August 1992

Authentic texts: English and French.

Registered by Norway on 21 April 1994.

**NORVÈGE, ALLEMAGNE, DANEMARK,
FRANCE, IRLANDE ET PAYS-BAS**

Accord intergouvernemental relatif à la mise en place et l'exploitation du système civil d'aide à la navigation LORAN C en Europe du Nord-Ouest et dans l'Atlantique Nord (avec annexes et document de travail). Signé à Oslo le 6 août 1992

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par la Norvège le 21 avril 1994.

INTERNATIONAL AGREEMENT¹ CONCERNING THE ESTABLISHMENT AND OPERATION OF THE CIVIL LORAN C NAVIGATION SYSTEM IN NORTH WEST EUROPE AND THE NORTH ATLANTIC

between:

- the Government of the Kingdom of Denmark
- the Government of the French Republic
- the Government of the Federal Republic of Germany
- the Government of Ireland
- the Government of the Kingdom of the Netherlands
- the Government of the Kingdom of Norway

hereafter called the Parties

The Parties:

Being desirous of arranging for the establishment and maintenance of a suitable land-based civil hyperbolic electronic aid to navigation based on agreed performance standards and under their joint cooperative control;

¹ Came into force on 2 April 1994, i.e., 30 days from the date on which all of the Governments referred to in article 16 (1) had either signed it without reservation as to ratification, acceptance, or approval, or had deposited an instrument of ratification, acceptance or approval with the Government of Norway, in accordance with article 17:

<i>Participant</i>	<i>Date of definitive signature (s) or of deposit of an instrument of ratification or approval (AA)</i>
Denmark	6 August 1992 <i>s</i>
France	3 February 1993 <i>AA</i>
Germany	6 August 1992 <i>s</i>
Ireland	29 October 1992
Netherlands	3 March 1994 <i>AA</i>
Norway	6 August 1992 <i>s</i>

Noting the intention of the United States of America to cease funding the LORAN C chains in North West Europe and the North Atlantic, according to present plans in 1994, at which time it is assumed that United States military requirements in the area will be met by the United States military satellite navigation system known as the NAVSTAR Global Positioning System (GPS);

Noting the intention of the United States of America to offer the free transfer of ownership of their existing LORAN C transmitters together with associated equipment on agreed terms to the relevant host nations on termination of the use of the system for military purposes;

Considering that Denmark is prepared as host nation to operate and maintain the station at Ejde on behalf of the other Parties;

Noting the intention of France to offer free use of its existing system, stations and control centre and of certain existing facilities;

Considering the potential applicability of a terrestrial hyperbolic electronic aid to navigation for land use;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

DEFINITION OF "THE PARTIES" AND "THE MAIN PARTIES"

1. "The Parties" means all the Governments which have become Parties to this Agreement in accordance with Article 16. References to "each Party" have the same meaning.
2. "The Main Parties" means all the Governments which have become Parties to this Agreement in accordance with Article 16 except the Government of Denmark.

ARTICLE 2

OBJECTIVES

1. The Main Parties shall provide, maintain and operate the facilities listed in Annex A (hereinafter referred to as "the facilities") as the basis for the LORAN C System described in Annex C, save that the facilities so listed

and described at Ejde shall be provided, maintained and operated by Denmark. The Parties shall finance the facilities in accordance with the cost-sharing arrangements set out in Annex B and the accounting procedures set out in Annex D.

2. Each Party shall be responsible for obtaining the required frequency clearances for its respective areas of responsibility and, in cooperation with relevant national authorities and international organizations, shall seek to reduce interference at these frequencies.

3. In accordance with overall policy provisions and common technical standards laid down from time to time by the Steering Committee established by Article 3, each of the Parties shall arrange for the provision or modification (as necessary), and the maintenance and operation of any of the facilities located in their territory; and the Parties shall endeavour to ensure the continuous operational availability of the facilities and to make good with all speed any damage to or destruction of the facilities.

ARTICLE 3

ADMINISTRATIVE ORGANIZATION

The Parties shall establish an administrative organization consisting of a Steering Committee and a Coordinating Agency.

ARTICLE 4

FUNCTIONS OF THE STEERING COMMITTEE

1. The Steering Committee shall have the following functions:
 - (a) to determine the overall policy direction for the implementation and operation of the LORAN C system provided for in this Agreement;
 - (b) to determine the rules of procedure of the Coordinating Agency;
 - (c) to give appropriate directives to the Coordinating Agency and to monitor its activities;

- (d) to take decisions on all budgetary and other financial matters related to the implementation of this Agreement based on proposals made by the Coordinating Agency;
 - (e) to take decisions on all other proposals made by the Coordinating Agency relevant to the maintenance and operation of the facilities; and
 - (f) to take decisions on proposals made by the Coordinating Agency with regard to the monitoring, operation and control of the chains.
2. In carrying out its functions the Steering Committee shall have regard to the national laws and regulations of the Parties.

ARTICLE 5

CONSTITUTION OF THE STEERING COMMITTEE

1. The Steering Committee shall be composed of representatives of the Parties. Each Party shall have one representative and may substitute an alternative representative whenever it deems necessary.
2. Unless otherwise provided in this Agreement, decisions of the Steering Committee shall be taken unanimously and shall be binding on all the Parties.
3. The Steering Committee shall elect from among its members a Chairman and a Vice-Chairman who shall hold office for a term of three years, which shall be renewable.
4. The Steering Committee shall meet in ordinary session at least once a year on six weeks' notice. It may meet in extraordinary session at the request of either the Chairman or not less than three of the Parties.
5. The Steering Committee may establish such subsidiary bodies as it may consider necessary.
6. The Steering Committee shall adopt its own rules of procedure, including its quorum.

ARTICLE 6

THE COORDINATING AGENCY

1. The function of the Coordinating Agency shall be to implement directives given by the Steering Committee and to assist the Committee in coordinating the financing, provision, maintenance and operation of the facilities provided by the Parties. The Coordinating Agency shall set up a Project Management Team to manage the initial establishment of the system.
2. The Coordinating Agency shall make regular reports to the Steering Committee on the work of the Agency annually or as often as the Steering Committee requests.
3. The Coordinating Agency shall submit to the Steering Committee for its decision the annual budgets, estimates of expenditure for such subsequent years as the Steering Committee may direct, and financial statements of the Agency, together with its comments and recommendations, in accordance with the accounting procedures in Annex D.
4. The Coordinating Agency shall provide the secretariat for the Steering Committee.
5.
 - (a) Subject to the following provisions, Norway shall be the Coordinating Agency. The headquarters of the Coordinating Agency shall be established in Oslo for so long as Norway assumes this Agency.
 - (b) Norway may terminate its responsibilities as the Coordinating Agency by giving all other Parties written notice to this effect. Its obligation shall cease on 31 December of the year following the year in which notice is given.
 - (c) In such event the Parties shall ask another Main Party to accept responsibility for operation as Coordinating Agency.
6. In carrying out its functions the Coordinating Agency shall have regard to the national laws and regulations of the Parties.

ARTICLE 7

EXCHANGE OF INFORMATION

1. Each Party shall inform the Steering Committee and the Coordinating Agency of matters relevant to the operation of the LORAN C system, and in particular of the following matters (provided that the confidentiality of any commercially or otherwise sensitive information is respected at all times):

- (a) the field strength, accuracy, reliability and availability of the signal transmitted by each station under the Party's control, and the average time between the occurrence of any interruption or change in the signal format from a transmitting station;
- (b) changes of national radionavigation policy and plans;
- (c) change of station status;
- (d) difficulties arising on organization and methods;
- (e) developments with regard to:
 - technical equipment,
 - antennae,
 - buildings,
 - power,
 - maintenance,
 - spare parts,
 - procedures,
 - monitoring;
- (f) expenditure; and
- (g) any matter deemed necessary by the Steering Committee.

ARTICLE 8

OWNERSHIP OF THE FACILITIES

The ownership of each of the facilities shall be vested in the State on whose territory the facility is located, or in any agency or person nominated by the Government of that State to act on its behalf.

ARTICLE 9

INVESTMENT EXPENSES AND RUNNING COSTS

1. All expenses and costs in relation to the providing, maintaining and operating of each of the facilities as described in Annex A and C except those at Ejde shall initially be met by the Main Party in whose territory the facility is located.
2. All expenses and costs relating to the provision of the facilities at Ejde shall be charged to the Coordinating Agency for payment from funds made available by the Main Parties according to Annex B.
3. All expenses and costs relating to the maintaining and operating of the facilities of Ejde shall initially be met by Denmark subject to reimbursement according to the cost sharing formula in ANNEX B, paragraph 4.
4. In ANNEX B under "Capital Expenditure", paragraph 2 the total contribution of the parties is described. Paragraph 3 (a) describes the total costs of the sum of all specific stations and paragraph 3 (b) describes General System costs.

Possible overstepping of specific stations costs shall be carried by the Main Parties concerned as detailed in ANNEX B, paragraph 2, whereas overstepping of general system costs as shown in paragraph 3 (b), shall be shared equally between the Main Parties. Running costs shall be subject to the cost sharing arrangements set out in ANNEX B, paragraph 4 under the heading "Running Costs".

5. Unless the Main Parties otherwise agree, the initial investment expenses to establish the system referred to in Annex B shall not exceed 33 million US dollars.
6. Each of the Parties shall keep proper audited accounts in a format laid down by the Coordinating Agency showing a true and fair view of the costs of financing, providing, maintaining and operating the facilities in its territory to the extent that these costs are subject to reimbursement. Concerned Parties shall forward a copy of these accounts to the Coordinating Agency.

ARTICLE 10

EXPENSES OF THE COORDINATING AGENCY

1. The expenses of the Coordinating Agency shall be met according to the cost-sharing arrangements set out in Annex B which shall be settled in accordance with the accounting procedures in Annex D. Such expenses shall include:

- (a) the costs of undertaking the Agency's functions, including the provision of the requisite office accommodation, associated overhead costs and the travel and subsistence expenses of Agency staff;
- (b) the remuneration of, allowances to, or contributions to pensions in respect of, directly employed staff of the Agency;
- (c) the administrative expenses of the Steering Committee, except that the remuneration, travel, subsistence and other expenses of the Chairman, Vice-Chairman and other members of the said Committee shall be borne by the respective appointing Parties;
- (d) the discharge of any liabilities incurred by the Agency on behalf of the Parties encumbering from decision of the Steering Committee; and
- (e) any expenses falling on the Agency where arrangements are made to second personnel of a Party to the Agency.

2. The Coordinating Agency shall keep proper annual accounts in the currency of the country operating the Coordinating Agency showing a true and fair view of its expenses; and of the receipts from and payments to the Parties in respect of the cost-sharing arrangements.

3. The accounts of the Coordinating Agency shall be submitted to auditors appointed by the Steering Committee which shall receive their report. The Coordinating Agency and the Parties shall supply the auditors with any information and assistance they may require.

ARTICLE 11

NATIONAL TAXES

All customs duties or taxes relating to investment expenses arising in a Party's territory shall be paid by that Party and shall be excluded from the expenses and costs which are subject to the cost-sharing arrangements.

ARTICLE 12

VISITS AND ACCESS

The Coordinating Agency and any Party shall be entitled to send a representative or representatives when necessary to visit any facility referred to in Annex A, provided that the Party in whose territory the facility is located is given acceptable prior notice of any such visit.

ARTICLE 13

REPLACEMENT OF FACILITIES

1. Each Party shall either arrange for replacement value and third party risks insurance to be held at all times in respect of the facilities in its territory or guarantee that the equivalent risks will be borne by public funds. The cost of any insurance shall be met by the Party concerned.
2. In the event of damage to or destruction of facilities valued at 80,000 US Dollars or more caused by uninsurable risks as appreciated by the Steering Committee, corrective action shall be funded on the cost-sharing basis for investment expenses set out in paragraph 2 of Annex B.

ARTICLE 14

ARRANGEMENTS WITH THIRD STATES

A Party on whose territory a facility is located may enter into agreements or arrangements with third states regarding cooperation and coordination with other radionavigation systems and facilities operated by such third states. Such agreements or arrangements shall not result in any operational degradation of the LORAN C system. In the case of cost shared facilities, such agreements or arrangements shall be subject to financial

arrangements to be determined by the Steering Committee in consultation with the Party concerned.

ARTICLE 15

SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between two of the Parties concerning the interpretation or application of this Agreement which cannot be settled through negotiation shall be submitted, at the request of any party to the dispute, to an arbitration tribunal constituted in accordance with paragraph 2 of this Article, unless the Parties concerned agree to another mode of settlement, within three months of the date when the Chairman of the Steering Committee states that the dispute cannot be settled by negotiation.

2. At the request of a Party in accordance with paragraph 1 of this Article, an arbitration tribunal of five members shall be constituted. Each of the two parties to the dispute shall appoint one member of the tribunal within a period of two months of receiving the request for arbitration. Within a further period of two months, the parties to the dispute shall, by agreement, appoint the other three members and appoint the Chairman of the tribunal from among those three members. In the event that the appointment of any one of the five members or of the Chairman has not been made within the prescribed period, that appointment shall be made by the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration. If the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration is unavailable or is a national of one of the States which are parties to the dispute, the appointment shall be made by the Senior member of the International Bureau of the Court who is not such a national.

3. The decisions of an arbitration tribunal established under paragraph 2 of this Article shall be taken by majority vote and shall be binding on all parties to the dispute. The tribunal shall determine its other rules of procedure as it deems fit.

4. When an arbitration tribunal is established under paragraph 2 of this Article each party to the dispute shall bear the expenses of the member of the tribunal appointed by it as well as the costs relating to its own representation before the tribunal. Any other expenses of the tribunal including the remuneration of the other three members shall be borne by the parties to the dispute in equal shares unless the tribunal decides otherwise.

ARTICLE 16

SIGNATURE, RATIFICATION AND ACCESSION

1. The Governments of Denmark, France, Germany, Ireland, the Netherlands and Norway may become Parties to this Agreement:
 - (a) by signature without reservation as to ratification, acceptance, or approval; or
 - (b) by deposit of an instrument of ratification, acceptance or approval with the Depositary in the event that the Agreement has been signed subject to ratification, acceptance, or approval.
2. Following the entry into force of this Agreement, any Government which has not signed it may apply to the Coordinating Agency to become a Party by accession. The Coordinating Agency shall draw up a proposal for appropriate amendments to the cost-sharing arrangements and shall inform the Parties of such request not less than three months before it is submitted to the Steering Committee for decision. The Steering Committee shall determine the terms and conditions for the accession of the applicant Government.
3. Any instrument of ratification, acceptance, approval, or accession shall be deposited with the Government of Norway which shall act as Depositary for the purposes of this Agreement.

ARTICLE 17

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force thirty days from the date on which all of the Governments referred to in Article 16 (1) have become Parties.

ARTICLE 18

DENUNCIATION

1. After the expiry of ten years from the date of entry into force of this Agreement, any Party may denounce the Agreement within the first six months of the eleventh year. Such denunciation, which shall be made by

notice in writing to the Depositary, shall take effect at the end of the year following the year in which the said notice has been received by the Depositary, or at such later date as may be specified in the notice.

2. Any Party which has not given notice of denunciation in accordance with the provisions of paragraph 1 of this Article shall remain bound by the provisions of this Agreement for further consecutive periods of seven years following the expiry of the first ten year period. Such a Party may denounce this Agreement within a period of six months immediately following the expiry of the current seven year period. Such denunciation, which shall be made by notice in writing to the Depositary, shall take effect at the end of the year following the year in which the said notice has been received by the Depositary, or at such later date as may be specified in the notice.

3. Any Party having given notice of denunciation shall remain liable for any commitment undertaken under, and any obligation arising from, this Agreement until such time as its notice of denunciation takes effect. Such Party shall, in particular, remain liable for rendering its contribution under the cost-sharing arrangements set out in Annex B to this Agreement.

4. The Depositary shall, in addition to informing the other Parties in accordance with Article 21 of any notice of denunciation, also inform the Coordinating Agency. On being so informed the Coordinating Agency shall as soon as may be draw up a proposal for amending the cost-sharing arrangements, which shall be submitted to the Steering Committee for decision.

ARTICLE 19

AMENDMENTS

1. Any Party may submit a proposal to modify this agreement by amendment to the Coordinating Agency, which shall circulate it to the other Parties at least three months before it is considered by the Steering Committee. The Steering Committee shall consider the proposal and decide whether to recommend that the Parties can accept the amendment or not. The Parties will pronounce themselves in favour or against the proposed amendment.

2. The amendment shall enter into force thirty days from the date on which the depositary has received the signatures of the Parties.

3. The Steering Committee on unanimous decision of the representatives, may define the detail in Annexes A, C and D.

ARTICLE 20

ANNEXES FORMING PART OF THE AGREEMENT

1. Annexes A, B, C and D shall form constituent parts of this Agreement.
2. Working document E only gives technical indications which will have to be followed by the Steering Committee. The Committee can modify these indications when its members on an unanimous vote decide that it is necessary to do so.

ARTICLE 21

NOTIFICATION

The Depositary shall notify the signatory Governments and the acceding Governments of:

- (a) any signature of the Agreement;
- (b) the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval, or accession;
- (c) the entry into force of the Agreement pursuant to Article 17;
- (d) the adoption and entry into force of any amendment to the Agreement or to the Annexes thereto; and
- (e) any denunciation of the Agreement.

In witness whereof the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Oslo, this sixth day of August 1992,

in the English and French languages, both texts being equally authoritative, in a single original which shall be deposited in the archives of the Government of Norway, which shall transmit a duly certified copy of the original to each of the other signatory Governments and to each of the acceding Governments.

[For the signatures, see p. 503 of this volume.]

ACCORD¹ INTERGOUVERNEMENTAL RELATIF À LA MISE EN PLACE ET L'EXPLOITATION DU SYSTÈME CIVIL D'AIDE À LA NAVIGATION LORAN C EN EUROPE DU NORD-OUEST ET DANS L'ATLANTIQUE NORD

entre :

- le Gouvernement du Royaume de Danemark
- le Gouvernement de la République Française
- le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne
- le Gouvernement de l'Irlande
- le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas
- le Gouvernement du Royaume de Norvège

ci-après désignées les parties :

Les parties:

Désireuses de prendre les dispositions nécessaires à la mise en place et à l'entretien d'une aide à la navigation civile électronique hyperbolique et basée à terre appropriée, répondant à des normes de performances agréées et sous leur contrôle coopératif commun;

¹ Entré en vigueur le 2 avril 1994, soit 30 jours après que la totalité des Gouvernements mentionnés au paragraphe 1 de l'article 16 l'eurent signé sans réserve quant à sa ratification, son acceptation ou son approbation, ou eurent déposé un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation auprès du Gouvernement norvégien, conformément à l'article 17 :

<i>Participant</i>	<i>Date de la signature définitive (S) ou du dépôt d'un instrument de ratification ou d'approbation (AA)</i>
Allemagne	6 août 1992 s
Danemark	6 août 1992 s
France	3 février 1993 AA
Irlande	29 octobre 1992
Norvège	6 août 1992 s
Pays-Bas	3 mars 1994 AA

Prenant acte de l'intention des Etats-Unis d'Amérique de cesser de financer les chaînes de LORAN C en Europe du Nord-Ouest et en Atlantique Nord, au cours de l'année 1994, postérieurement à laquelle il est prévu que les besoins militaires des Etats-Unis dans cette zone seront satisfaits par le système de navigation par satellite appelé NAVSTAR Global Positioning System (GPS);

Prenant acte de l'intention des Etats-Unis d'Amérique d'offrir le transfert gratuit de propriété de leurs émetteurs existants du système LORAN C et des équipements associés selon des dispositions agréées, aux nations hôtes concernées lorsque ce système cessera d'être utilisé à des fins militaires;

Considérant que le Danemark est disposé, en tant que nation hôte, à exploiter et à entretenir les stations d'Ejde au profit des autres Parties;

Prenant acte de l'intention de la France d'offrir l'utilisation gratuite de son système, de ses stations et de son centre de contrôle existants et de certaines installations existantes;

Considérant l'applicabilité potentielle d'une aide à la navigation électronique hyperbolique terrestre pour usage à terre;

Sont convenues de ce qui suit :

ARTICLE 1

DEFINITION DES "PARTIES" ET DES "PARTIES PRINCIPALES"

1. "Les Parties" signifie tous les Gouvernements qui ont conclu le présent Accord, conformément à l'Article 16. Les références à "chaque Partie" ont la même signification.
2. "Les Parties Principales" signifie tous les Gouvernements qui ont conclu le présent Accord conformément à l'Article 16, à l'exception du Gouvernement du Danemark.

ARTICLE 2

OBJECTIFS

1. Les Parties Principales fournissent, entretiennent et exploitent les installations situées sur leurs territoires respectifs, ci-après désignées "les installations" mentionnées à l'Annexe A en tant qu'élément constitutif du système LORAN C décrit à l'Annexe C, à l'exception des installations d'Ejde mentionnées et décrites à l'Annexe A, fournies, entretenues et exploitées par le Danemark. Elles contribuent au développement et à l'entretien de ces installations selon le partage des coûts établie à l'Annexe B et selon les méthodes comptables décrites à l'Annexe D.
2. Il incombe à chaque Partie d'obtenir les allocations de fréquences nécessaires dans sa zone de responsabilité et, en coopération avec les autorités nationales et les organismes internationaux concernés, de s'efforcer de réduire les interférences sur ces fréquences.
3. Conformément aux dispositions relatives à la politique générale et aux normes techniques communes établies périodiquement par le Comité Directeur (institué par l'article 3), chaque Partie prend les dispositions qui lui incombent afin de fournir ou de modifier en tant que de besoin, d'entretenir et d'exploiter toute installation située sur son territoire. Les Parties s'efforcent d'assurer d'une façon continue la disponibilité opérationnelle des installations et de réparer dans les meilleurs délais tout dommage ou toute destruction causé aux installations.

ARTICLE 3

ORGANISATION ADMINISTRATIVE

Les Parties coopèrent aux fins du présent Accord au sein d'un Comité Directeur et d'une Agence de Coordination.

ARTICLE 4

FONCTIONS DU COMITE DIRECTEUR

1. Les fonctions du Comité Directeur sont les suivantes:
 - (a) définir les principes de la politique générale à appliquer pour la mise en oeuvre et l'exploitation du système LORAN C faisant l'objet du présent Accord;
 - (b) définir les règles de fonctionnement de l'Agence de Coordination;
 - (c) donner des directives appropriées à l'Agence de Coordination et contrôler son action;
 - (d) prendre des décisions concernant les questions budgétaires et financières liées à la mise en oeuvre du présent Accord sur la base des propositions soumises par l'Agence de Coordination;
 - (e) prendre des décisions sur proposition de l'Agence de Coordination relatives à l'entretien et la mise en oeuvre des installations;
 - (f) prendre des décisions sur proposition de l'Agence de Coordination relatives à la surveillance, l'exploitation et le contrôle des chaînes.
2. Dans l'accomplissement de ses fonctions, le Comité Directeur agit conformément aux législations et aux règlements nationaux des Parties.

ARTICLE 5

CONSTITUTION DU COMITE DIRECTEUR

1. Le Comité Directeur est composé des représentants des Parties. Chaque Partie désigne un représentant et peut lui substituer un remplaçant chaque fois qu'elle le juge nécessaire.
2. Sauf disposition contraire stipulée dans le présent Accord, les décisions du Comité Directeur sont prises à l'unanimité et lient les Parties.

3. Le Comité Directeur désigne parmi ses membres un président et un vice-président qui exerceront leurs fonctions pour une période de trois ans renouvelable.
4. Le Comité Directeur se réunit en session ordinaire au moins une fois par an sur préavis de six semaines. Il peut se réunir en session extraordinaire à la demande du Président ou à celle d'au moins trois des Parties.
5. Le Comité Directeur crée s'il l'estime nécessaire des groupes de travail.
6. Le Comité Directeur adopte son règlement intérieur, y compris les règles relatives à son quorum.

ARTICLE 6

AGENCE DE COORDINATION

1. L'Agence de Coordination a pour fonction d'appliquer les directives émises par le Comité Directeur et lui apporter son aide en ce qui concerne la coordination du financement, la fourniture, l'entretien et l'exploitation des installations fournies par les Parties. L'Agence de Coordination forme une équipe de gestion de projet chargée de gérer la mise en place initiale du système.
2. L'Agence de Coordination adresse un rapport périodique sur ses activités aussi souvent que le demande le Comité Directeur et au minimum une fois par an.
3. L'Agence de Coordination soumet au Comité Directeur pour décision les budgets annuels, les prévisions de dépenses pour les années suivantes selon les directives définies par celui-ci, ainsi que l'ensemble des documents financiers prévus conformément aux dispositions de l'Annexe D.
4. L'Agence de Coordination fournit le secrétariat du Comité Directeur.
5. (a) Les fonctions de l'Agence de Coordination sont assurées par la Norvège. Le siège de l'Agence de Coordination est situé à Oslo aussi longtemps que la Norvège assurera les fonctions d'Agence de Coordination.

- (b) La Norvège peut cesser d'assurer les fonctions d'Agence de Coordination en adressant aux Parties une notification écrite à cet effet. Cette notification prend effet le 31 décembre de l'année suivante.
- (c) Dans ce cas, les Parties demanderont à une autre Partie Principale d'assumer les responsabilités de l'Agence de Coordination.

6. Dans l'accomplissement de ses fonctions, l'Agence de Coordination agit conformément aux législations et aux règlements nationaux des Parties.

ARTICLE 7

ECHANGE D'INFORMATIONS

1. Sous réserve de la préservation de leur confidentialité, chaque Partie transmet au Comité Directeur les informations pertinentes relatives à l'exploitation du système LORAN C. et en particulier les suivantes:
- (a) l'intensité de champ, la précision, la fiabilité et la disponibilité du signal émis par chaque station gérée par la Partie concernée, et le temps moyen écoulé entre une interruption ou modification de la forme du signal provenant d'une station émettrice;
 - (b) les changements intervenus dans la politique nationale de radionavigation et les plans;
 - (c) les changements concernant l'état de fonctionnement des stations;
 - (d) les difficultés rencontrées concernant l'organisation et les méthodes;
 - (e) les développements relatifs:
 - aux équipements techniques,
 - aux antennes,
 - aux bâtiments,
 - à la puissance,
 - à la maintenance,
 - aux pièces de rechanges,
 - aux procédures,
 - la surveillance

- (f) les dépenses; et
- (g) toute question dont le Comité Directeur jugera nécessaire d'être informé.

ARTICLE 8

PROPRIETE DES INSTALLATIONS

Le droit de propriété de chacune des installations sera attribué à l'Etat sur le territoire duquel est située l'installation, ou à l'organe ou à la personne désigné par le Gouvernement de cet Etat pour agir en son nom.

ARTICLE 9

DEPENSES D'INVESTISSEMENTS ET COÛTS DE FONCTIONNEMENT

1. Chaque Partie Principale prend initialement en charge l'intégralité des dépenses concernant la fourniture, l'entretien et l'exploitation des installations situées sur son territoire à l'exception d'Ejde, conformément aux dispositions prévus aux Annexes A et C.
2. Tous les coûts et dépenses relatifs à la fourniture des installations d'Ejde sont pris en charge sur des fonds mis à la disposition de l'Agence de Coordination par les Parties Principales conformément aux procédures de partages des coûts prévus par l'Annexe B.
3. Le Danemark effectue l'avance de l'intégralité des coûts et dépenses relatifs à l'entretien et l'exploitation des installations d'Ejde, faisant l'objet de remboursement selon les dispositions du paragraphe 4 de l'Annexe B relatif au partage des coûts.
4. La contribution totale des parties figure au paragraphe 2 de l'Annexe B sous la rubrique "Dépenses d'équipement". Le paragraphe 3 (a) présente les coûts globaux de l'ensemble des stations particulières et le paragraphe 3 (b) les coûts du système général.

Le dépassement éventuel des coûts spécifiques de certaines stations sera traité par les Parties Principales conformément à l'Annexe B, paragraphe

2, tandis que le dépassement des coûts du Système général présenté au paragraphe 3 (b), sera réparti de manière égale entre les Parties Principales. Les coûts de fonctionnement seront soumis aux arrangements relatifs au partage des coûts présentés à l'Annexe B, paragraphe 4 sous le rubrique "Coût de fonctionnement".

5. A moins que les Parties Principales n'en décident autrement, les dépenses d'investissement initiales nécessaires à la mise en place du système décrit à l'Annexe B ne dépasseront 33 millions de dollars US.

6. Chacune des Parties Principales tient des comptes dûment vérifiés conformément au modèle fixé par l'Agence de Coordination et faisant apparaître l'état exact et juste des dépenses concernant le financement, la fourniture, l'entretien et l'exploitation des installations situées sur son territoire, dans la mesure où ces dépenses font l'objet d'un remboursement. Les Parties concernées adressent une copie de ces comptes à l'Agence de Coordination.

ARTICLE 10

DEPENSES DE L'AGENCE DE COORDINATION

1. Les dépenses de l'Agence de Coordination sont prises en charge conformément aux procédures de partage des coûts prévus à l'Annexe B. Ces dépenses comprennent:

- (a) les frais relatifs à la prise de fonction de l'Agence de Coordination, y compris la fourniture des bureaux nécessaires, les frais généraux associés, et les frais de déplacement et de subsistance du personnel de l'Agence de Coordination.
- (b) les rémunérations et les indemnités versées au personnel directement employé par l'Agence de Coordination ou des contributions aux pensions de ce personnel;
- (c) les frais de fonctionnement du Comité Directeur, à l'exception des dépenses de rémunération, de déplacement, de subsistance et autres du Président, du Vice-Président et des autres membres du dit Comité, qui seront pris en charge par les Parties qui les auront respectivement désignés;

- (d) l'indemnisation de tout dommage causé par l'Agence de Coordination à l'occasion de la mise en oeuvre de décisions prises par le Comité Directeur, et
- (e) toute dépense imputable à l'Agence de Coordination lorsque des arrangements ont été conclus pour détacher du personnel d'une Partie auprès de l'Agence de Coordination.

2. L'Agence de Coordination tient ses comptes annuels dans la devise de l'Etat qui assume la direction de l'Agence de Coordination, faisant apparaître l'état exact et juste de ses dépenses, des sommes versées par les Parties ou en faveur de celles-ci conformément au partage des coûts figurant à l'Annexe B.

3. Les comptes de l'Agence de Coordination sont soumis à des vérificateurs comptables désignés par le Comité Directeur qui reçoit leur rapport. L'Agence de Coordination fournit aux vérificateurs comptables toutes les informations et toute l'aide que ceux-ci demandent.

ARTICLE 11

TAXES NATIONALES

Chaque Partie exempte de tout droit de douane et taxes les dépenses d'investissement effectuées par une autre partie aux fins du présent accord, sur son territoire. Ces droits et taxes sont exclus des dépenses faisant l'objet de la répartition des coûts prévus à l'Annexe B.

ARTICLE 12

VISITES ET ACCES

L'Agence de Coordination et toute Partie ont la faculté d'envoyer un ou plusieurs représentant ou des représentants, en tant que de besoin, pour visiter toute installation mentionnée à l'Annexe A, sous réserve que la Partie sur le territoire de laquelle l'installation est située soit informée de cette visite avec un préavis suffisant.

ARTICLE 13

REPLACEMENT DES INSTALLATIONS

1. Chaque Partie prend toutes dispositions utiles, soit pour souscrire pour les installations situées sur son territoire un contrat d'assurance couvrant en permanence la valeur de remplacement et les dommages causés aux tiers, soit pour garantir que ces mêmes risques seront couverts par des fonds publics. Le coût de toute assurance contractée est à la charge de la Partie concernée.

2. En cas de dommage causé aux installations ou de destruction des dites installations évalué à 80 000 dollars US ou plus, occasionné par un risque ne pouvant pas être assuré, suivant l'appréciation du Comité Directeur, les réparations seront financées conformément au partage des coûts prévue pour les dépenses d'investissement figurant à l'Annexe B, paragraphe 2.

ARTICLE 14

ARRANGEMENTS AVEC DES ETATS TIERS

Une Partie sur le territoire de laquelle est située une installation pourra conclure des accords ou des arrangements avec des Etats tiers concernant la coopération et la coordination avec d'autres systèmes et installations de radionavigation exploités par ces Etats tiers. Ces accords ou arrangements ne devront entraîner aucune dégradation du fonctionnement du système LORAN C. Dans le cas d'installations dont le coût est partagé, ces accords ou arrangements feront l'objet d'arrangements financiers qui seront définis par le Comité Directeur après consultation de la Partie concernée.

ARTICLE 15

REGLEMENTS DES LITIGES

1. Tout litige survenant entre deux Parties au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord et qui ne peut être réglé par négociation devra être soumis, à la demande de l'une quelconque des Parties en cause dans ce litige, à un tribunal d'arbitrage constitué conformément au paragraphe 2 du présent Article, à moins que les Parties concernées ne conviennent d'un autre mode de règlement, dans les trois mois qui suivent la date à laquelle le Président du Comité Directeur a déclaré que le litige ne peut être réglé par négociation.

2. A la demande de l'une des Parties formulée conformément au paragraphe 1 du présent Article, un tribunal d'arbitrage composé de cinq membres est constitué. Chacune des deux Parties en cause dans le litige désigne un membre du tribunal dans un délai de deux mois après réception de la demande d'arbitrage. Dans un nouveau délai de deux mois, les Parties en cause dans le litige désignent d'un commun accord les trois autres membres ainsi que le Président du tribunal parmi ces trois membres. Au cas où la désignation de l'un des cinq membres ou du Président du tribunal ne pourrait être obtenue dans les délais prescrits, cette désignation est confiée au Secrétaire Général de la Cour Permanente d'Arbitrage. Si le Secrétaire Général de la Cour Permanente d'Arbitrage est empêché ou s'il est ressortissant d'un des Etats en cause dans le litige, cette désignation est confiée au membre le plus ancien du bureau international de la Cour Permanente d'Arbitrage qui est disponible et qui n'est pas un ressortissant d'un des Etats partie au litige.

3. Les décisions d'un tribunal d'arbitrage constitué selon les dispositions du paragraphe 2 du présent Article sont prises à la majorité des voix et sont obligatoires pour toutes les Parties en cause dans le litige. Le tribunal définira ses autres règles de procédure en tant que de besoin.

4. Lorsqu'un tribunal d'arbitrage est constitué conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent Article, chaque Partie en cause dans le litige prendra en charge les frais occasionnés par le membre du tribunal désigné par lui ainsi que les dépenses relatives à sa propre représentation devant le tribunal. Tous les autres frais occasionnés par le tribunal, y compris la rémunération des trois autres membres, sont pris en charge à part égale par les Parties en cause dans le litige.

ARTICLE 16

SIGNATURE, RATIFICATION ET ACCESSION

1. Les Gouvernements du Danemark, de la République Française, de la République Fédérale d'Allemagne, de l'Irlande, des Pays-Bas et de la Norvège peuvent devenir Partie à cet accord:

- (a) en le signant sans réserves quant à sa ratification, son acceptation ou son approbation; ou

- (b) en déposant un acte de ratification, d'acceptation ou d'approbation auprès du Dépositaire, si l'Accord a été signé sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

2. Après l'entrée en vigueur du présent Accord, tout Gouvernement ne l'ayant pas signé, peut poser sa candidature auprès de l'Agence de Coordination pour devenir une Partie par accession. L'Agence de Coordination formule une proposition pour amender de manière appropriée les accords sur la répartition des coûts et informe les Parties de cette candidature au minimum trois mois avant qu'elle ne soit soumise au Comité Directeur pour décision. Le Comité Directeur détermine les modalités d'accession pour le Gouvernement qui a posé sa candidature.

3. Tout acte de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'accession sera déposé auprès du Gouvernement de la Norvège qui fera office de Dépositaire pour les besoins du présent Accord.

ARTICLE 17

ENTREE EN VIGUEUR

Le présent Accord entre en vigueur trente jours après que la totalité des Gouvernements mentionnés à l'Article 16 (1) du présent Accord y sont devenus des Parties.

ARTICLE 18

DENONCIATION

1. A l'issue d'une période de dix ans à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, toute Partie peut dénoncer le présent Accord dans le premier semestre de la onzième année. Cette dénonciation, qui doit être notifiée par écrit au Dépositaire, prend effet à la fin de l'année qui suit celle durant laquelle cette notification a été reçue par le Dépositaire, ou à une date postérieure telle que précisée dans cette notification.

2. Toute Partie n'ayant pas adressé une notification de dénonciation conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent Article demeure tenue de se conformer aux dispositions du présent Accord pendant de nouvelles périodes successives de sept ans après l'expiration de la première période initiale de dix ans. Cette Partie peut dénoncer le présent Accord

pendant une période de six mois suivant immédiatement l'expiration de la période de sept ans en cours. Cette dénonciation, qui devra être notifiée par écrit au Dépositaire, prend effet à la fin de l'année suivant celle durant laquelle ladite notification a été reçue par le Dépositaire, ou à une date postérieure telle que précisée dans la notification.

3. Toute Partie ayant adressé une notification de dénonciation demeure tenue de se conformer à tout engagement pris aux termes du présent Accord et à toute obligation en découlant jusqu'à la date de prise d'effet de sa notification de dénonciation. En particulier, cette partie demeure tenue de verser sa contribution conformément aux accords sur la répartition des coûts faisant l'objet de l'Annexe B du présent Accord.

4. Le Dépositaire doit informer de toute notification de dénonciation non seulement les autres Parties conformément à l'Article 21 mais aussi l'Agence de Coordination. Dès réception d'une telle notification, l'Agence de Coordination formule dans les meilleurs délais une proposition d'amendement aux accords sur la répartition des coûts, proposition qui est soumise au Comité Directeur pour décision.

ARTICLE 19

AMENDEMENTS

1. Toute Partie peut transmettre une proposition d'amendement au présent Accord à l'Agence de Coordination, qui la communique aux autres Parties trois mois au moins avant son examen par le Comité Directeur. Le Comité Directeur examine cette proposition et décide de l'opportunité de recommander aux Parties d'accepter cet amendement. Les Parties se prononcent elles-mêmes sur la proposition d'amendement.

2. L'amendement entre en vigueur trente jours après que le Dépositaire a reçu les acceptations de l'ensemble des parties.

3. Sur décision unanime des représentants des Parties, le Comité Directeur peut préciser ou amender les dispositions des Annexes A, C et D.

ARTICLE 20

ANNEXES

1. Les Annexes A, B, C et D font partie intégrante du présent Accord.
2. Le document de travail E fournit des indications techniques qui doivent être suivies par le Comité Directeur. Le Comité peut modifier ces indications lorsque ses membres, à l'unanimité des voix, décident qu'il est nécessaire de le faire.

ARTICLE 21

NOTIFICATION

Le Dépositaire informera les Gouvernements signataires et les Gouvernements accédants:

- (a) de toute signature de l'Accord;
- (b) du dépôt de tout acte de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'accession;
- (c) de l'entrée en vigueur de l'Accord conformément à l'Article 17;
- (d) de l'adoption et de l'entrée en vigueur de tout amendement à l'Accord ou à ses Annexes; et
- (e) de toute dénonciation de l'Accord.

En foi de quoi, les soussignés, dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Oslo, le six août 1992,

en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire original qui sera déposé aux archives du Gouvernement de la Norvège, qui transmettra une copie de l'original dûment certifiée conforme à chacun des autres Gouvernements signataires et à chacun des Gouvernements accédants.

[Pour les signatures, voir p. 503 du présent volume.]

Pour le Gouvernement du Royaume de Danemark :
For the Government of the Kingdom of Denmark:

NIELS VIOCH

Pour le Gouvernement de la République Française :
For the Government of the French Republic:

OLIVIER MAUVISSEAU

Pour le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne :
For the Government of the Federal Republic of Germany:

JOCHEN GENTZ

Pour le Gouvernement de l'Irlande :
For the Government of Ireland:

DEIRDRE O'CONNOR

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :
For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

G. J. VAN HATTUM

Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège :
For the Government of the Kingdom of Norway:

ODDRUNN PETERSEN

ANNEX A

LORAN C SYSTEM IN NORTH WEST EUROPE AND THE NORTH ATLANTIC

The following are the facilities for the system:

CHAIN TRANSMITTERS	MASTER TRANSMITTERS	OTHER
Boe	Boe	Garnvik Jan Mayen
Ejde	Ejde	Jan Mayen West Ireland Boe Bergen/Fedje
Sylt	Sylt	Fedje Lessay
Lessay	Lessay	Soustons Sylt West Ireland

A control centre at Brest, and optionally, a control centre in Norway.
A maintenance centre will be established.

ANNEX B

COST SHARING ARRANGEMENTS

Capital Expenditure

1. The general principle for the cost sharing arrangements is for each nation to pay all expenditure for the facilities located on its own territory. Variance to this principle will apply to the Irish station and to Ejde. General system costs (costs not related to any specific station) will be shared according to special arrangements. Underexpenditure or overexpenditure in respect of general system costs, will be shared equally between the Main Parties. Capital expenditure on the new Irish station includes land acquisition and site development costs.

2. Total contribution in million USD (Aug 1991)

Denmark offers the free use of the station at Ejde and agrees to facilitate the updating of the station in accordance with the agreed specification and programme.

France offers the free use of the existing LORAN-C facilities at Lessay, Soustou and Brest (valued at USD 13.0 M). In addition France will fund new capital expenditure at Lessay and at the Control Centre at Brest and will contribute 50 % of the capital expenditure for the new station in Ireland, from funds budgeted for by the relevant French ministries. 4.2

Germany will fund all capital expenditure at Sylt and contribute to general project management and technical assistance costs. 4.0

Ireland will fund 45 % of the capital expenditure for the new Irish station. 2.6

The Netherlands will contribute a proportion of the shared overall capital expenditure, equivalent to 50 % of the Ejde station and 5 % of the Irish station. 1.7

Norway will fund all capital expenditure at Garnvik, Boe, Jan Mayen, Fedje. Norway will contribute 50 % of the capital expenditure at Ejde and will contribute to general project management, technical assistance and maintenance centre updating costs. 19.0
31.5

3. Total contribution divided in specific stations costs and general system costs in million USD.
- | | | |
|-----|--|--------------------|
| (a) | Total costs related to specific stations | 29.3 |
| (b) | General system costs | <u>2.2</u> |
| | Total | <u>31.5</u> |
4. Running Costs
- (a) As a general principle each Party will pay all expenditure for the operation of the facilities on their respective territories.
- (b) The exemption from the general principle being:
- The Coordinating Agency running costs which are shared equally by the Parties except for France who pays in kind by other contributions.
- The Maintenance Centre running costs which will be met by France on a cost recovery basis.
- In the case of Ejde where Denmark pays 50 % of salaries and remunerations to personnel employed at the station, the rest of the running costs being shared by the Netherlands and Norway

- (c) The estimated cost sharing in accordance with above and based on August 1991 prices is in thousands of USD as follows:

	Transmitter station running costs	Coordinating Agency running costs	Running costs of Ejde	Total
Denmark		50	100	150
France	(1)	(1)		(1)
Germany	200	50		250
Ireland	195	50		245
Netherlands		50	190	240
Norway	1.730	50	100	1.880
	2.125	250	390	2.765

Note

- (1) France is contributing towards the running costs in kind by paying all expenses at Lessay, Soustons and the Control Center at Brest.
France offers to provide maintenance and repair services on a cost recovery basis.

ANNEX C

SYSTEM DESCRIPTION

General

1. The North West European and North Atlantic LORAN C system shall comprise six existing stations of the Norwegian and French chains, with the addition of two new stations in Norway and one in Ireland. The resulting nine stations shall be operated as four chains as shown in Annex A. Table C1 gives details of the locations and power outputs of the stations.
2. The coverage of the new system is shown in Fig C1. Parameters used in predicting the coverage are defined as per Table C2. The indicated GRIs used for coverage predictions may change.

Transmitted Signal

3. The signal from all the transmitters shall conform to the requirements of the "Specification of the transmitted LORAN C signal" (USCG-USDOT COMDTINST M 16562.4, July 1981).

Transmitting Equipment

4. New transmitting equipment shall be required at all sites except those in France. Gamvik, Fedje and West Ireland are new sites. The existing stations in Norway (Boe and Jan Mayen) and Germany (Sylt) shall be dual-rated in the new system, but the existing transmitting equipment is unsuitable. The present valve transmitters at Ejde shall be replaced by solid-state equipment.

Monitoring and control

5. Time of transmission (TOT) control will be used for the complete system, although existing USCG stations will still be controlled via System Area Monitors at least until the proposed handover date (1994).
6. The standard deviation of TOT, with respect to UTC, for each transmitter shall be kept below a pre-determined value, probably 50-100 nanosec. The standard deviation of time differences between master and secondary shall be less than 30 nanosec.

7. The control centre at Brest shall be able to control the system. Provisions shall be made for a control centre in Norway with the same capability.

8. Receivers and their performance standards are not the responsibility of the Steering Committee or the Coordinating Agency, but the Parties shall ensure that receiver minimum performance standards are made available to users and manufacturers.

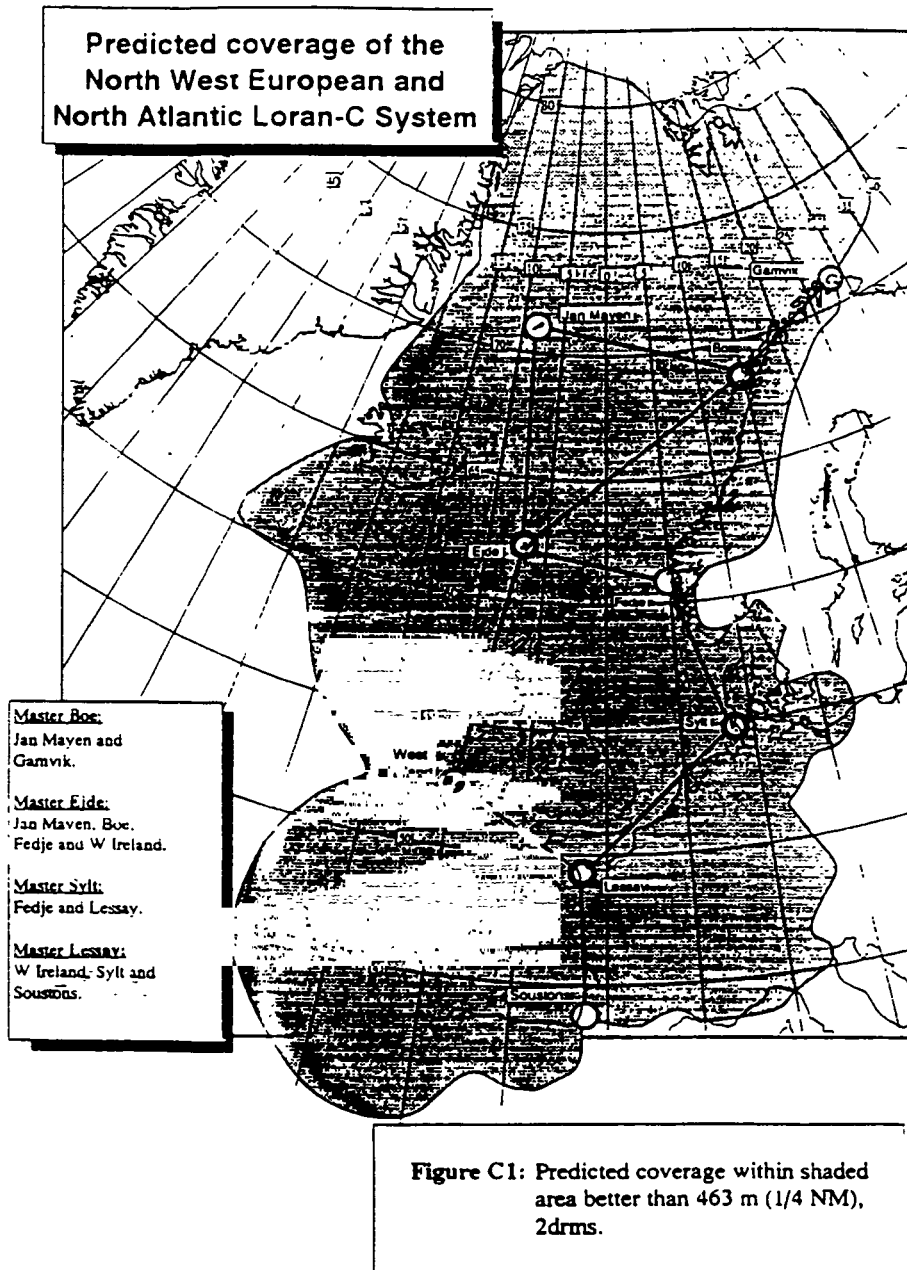


TABLE C1

**DETAILS OF TRANSMITTING STATIONS
(AS PROPOSED)**

STATION	POSITION	ANTENNA	POWER
Ejde Faeroes	62 18 N 07 04 W	190 m	400 kW
Boe Norway	68 38 N 14 28 E	190 m	400 kW
Jan Mayen Norway	70 55 N 08 44 W	190 m	250 kW
Sylt Germany	54 49 N 08 18 E	190 m	250 kW
Lessay France	49 09 N 01 30 W	213 m	250 kW
Soustons France	43 44 N 01 23 W	213 m	250 kW
Garnvik Norway	71 05 N 28 14 E	219 m	250 kW
Fedje Norway	60 48 N 04 45 E	219 m	250 kW
W Ireland Ireland	Not Fixed	219 m	250 kW

TABLE C2

PARAMETERS USED FOR COVERAGE PREDICTION

<u>Parameter</u>	<u>Value/Source</u>
<u>Field Strength</u>	
Ground conductivity	Bangor map 3 Jan 91
Attenuation curves	CCIR Rep. 717-2
<u>Atmospheric Noise</u>	
Source of data	CCIR Rep. 322-3
Calculation Method	COMDTINST 16562.4
Element size	10° x 10° lat/lon
<u>Carrier-wave interference (CWI)</u>	
Source of data	IFRB
Band omitted	90-110 kHz
Modification	Decca stations
Propagation modes	Groundwave, Skywave
Summing rule	RSS
<u>Notch filters used to calculate CWI strengths</u>	
Number	3 + 3
Tuning ranges	50-100/100-150 kHz
Notch filter model	Triangular
Centre depth	30 dB
Width	+/-1 kHz
Tuning strategy	Select worst after receiver filters
<u>Receiver filters</u>	
Bandpass filter	Butterworth 5th order
Tracking loop bandwidth	+/-0,1 Hz
<u>Geometrical limit</u>	
Accuracy contours	463 m (1/4 NM) 2σ
TD standard deviation	Based on SNR and SIR

ECD limit

Source of data

Limiting ECD values

Sherman's curve

+/-2.4 us

Skywave interference limit

Skywave delay data

Skywave field strength

Time Period

Operating limits

USCG

USCG/Decca (99% ile)

Winter Day

RTCM70, IEC80

ANNEX D

ACCOUNTING PROCEDURES

Costs

1. The following costs are identified:
 - (a) Costs incurred by a Party on its own behalf.
 - (b) Costs incurred by the Coordinating Agency on behalf of a Party and to be financed by one or more Parties.
 - (c) Costs to be shared in accordance with the cost sharing arrangements in Annex B.
 - (d) Costs incurred by a Party to be financed by more than one Party.

Procedures

2. The accounting procedures for each of the costs identified at paragraph 1 shall be as follows, respectively:

for (a) the relevant national accounting procedures,

for (b) and (c) the procedures established by the Steering Committee on the proposal of the Coordinating Agency,

and

for (d) the accounting procedures agreed between the relevant Parties, subject to the approval of the Steering Committee.

Obligations

3. Parties shall ensure that all necessary budgetary and financial arrangements are made to enable them to discharge their financial obligation on time.

Project Contribution Schedules

4. On the coming into force of this Agreement the Coordinating Agency shall submit to the Steering Committee a Project Contributions Schedule. The Steering Committee shall indicate its decision on the Schedule within two months of its submission, and payments from each Party shall become due in accordance with that decision. The Coordinating Agency shall submit revised Project Contribution Schedules to the Steering Committee as required.

WORKING DOCUMENT E

Technical description

Transmitting Equipment

1. The transmitters shall be of modular construction and shall consist of a prime power unit, timing and control units, pulse generation assemblies, a coupling network, output cabinets, switch network and antenna feeders.
2. Power requirements vary depending on the ranges and types of terrain to be covered. Transmitters of different peak radiated power (p.r.p) can be provided using the same components but increasing the number of pulse generating assemblies.

Antenna

3. The antenna is a top-loaded, guyed, steel lattice tower, fully insulated from the guys and the foundation with the exception of the feed from the antenna coupler.
 4. Under TOT, time of transmission is fixed relative to an external standard such as Universal Coordinated Time (UTC). Propagation time along the baselines is measured by monitor receivers located at or near the transmitter sites. Data from these monitors is automatically sent to a control centre from which commands such as timing adjustments are sent, again by data link.
 5. Generally, communications between the facilities are to be public telephone services. In some cases radio relay or satellite communications terminals are included in the project to provide additional links between stations.
 6. Cf table C1.
-

ANNEXE A

SYSTEME LORAN C EN EUROPE DU NORD-OUEST
ET DANS L'ATLANTIQUE NORD

Les installations du système sont les suivantes:

CHAINE	EMETTEURS MAITRES	AUTRES EMETTEURS
Boe	Boe	Garnvik Jan Mayen
Ejde	Ejde	Jan Mayen Irlande occidentale Boe Bergen / Fedje
Sylt	Sylt	Fedje Lessay
Lessay	Lessay	Soustons Sylt Irlande occidentale

Un centre de contrôle à Brest et, et éventuellement, un centre de contrôle en Norvège. Un centre de maintenance sera créé.

ANNEXE B

ACCORDS SUR LE PARTAGE DES COÛTS

Dépenses d'équipement

1. Le principe général des accords sur le partage des coûts est que chaque nation doit prendre à sa charge toutes les dépenses concernant les installations situées sur son territoire. Des exceptions à ce principe seront applicables à la station irlandaise et à Ejde. Les coûts généraux du système (coûts non-spécifiques à une station particulière) seront répartis suivant des dispositions particulières. L'écart positif ou négatif, par rapport au coût prévu des parties non-spécifiques du système, sera réparti à part égale entre les Parties principales. Les dépenses en capital concernant la nouvelle station irlandaise comprennent les coûts d'acquisition du terrain et de développement du site.

2. Contribution totale en million de dollars US (août 1991)

Le Danemark offre l'utilisation gratuite de la station d'Ejde et accepte de faciliter la mise en valeur de la station conformément à la spécification et au programme convenus.

La France offre l'utilisation gratuite des installations de LORAN C existant à Lessay, Soustons et Brest (évaluées à 13.0 millions de dollars US). En outre, La France financera de nouvelles dépenses d'équipement à Lessay et au Centre de Contrôle de Brest et contribuera pour 50 % aux dépenses d'équipement concernant la station d'Irlande, sur les crédits provisionnés dans le budget des départements ministériels concernés. 4.2

L'Allemagne financera les dépenses d'équipement à Sylt et contribuera à la gestion générale du projet et au coût de l'assistance technique. 4.0

L'Irlande financera 45 % des dépenses d'équipement concernant la nouvelle station irlandaise. 2.6

Les Pays-Bas apporteront une part de la totalité des dépenses d'équipement équivalente à 50 % de la station d'Ejde et à 5 % de la station irlandaise. 1.7

La Norvège financera les dépenses d'équipement à Gamvik, Boe, Jan Mayen, Fedje. La Norvège contribuera pour 50 % aux dépenses d'équipement à Ejde et elle contribuera à la gestion générale du projet ainsi qu'aux coûts de l'assistance technique et de la modernisation de centre de maintenance. 19.0

31.5

3. Contribution totale répartie en coûts des stations particulières et coûts généraux du système en millions de dollars US.

(a)	Coûts totaux afférents aux stations particulières	29.3
(b)	Coût général du système	2.2
	Total	<u>31.5</u>

4. Coût de fonctionnement

(a) Le principe général est que chaque partie prend à sa charge toutes les dépenses relatives à l'exploitation des installations situées sur son territoire.

(b) Les exemptions à ce principe général étant:

Les coûts de fonctionnement de l'Agence de Coordination, qui sont partagés à part égale par les Parties, à l'exception de la France qui paie en nature par d'autres contributions.

Les coûts de fonctionnement du Centre de Maintenance qui seront réglés par la France sur une base de récupération des coûts et.

Dans le cas d'Ejde où le Danemark paie 50% des salaires et rémunérations versés au personnel employé à la station, le reste des coûts de fonctionnement qui sont partagés entre les Pays-Bas et la Norvège.

- (c) La répartition des coûts estimés conformément à ce qui figure ci-dessus et sur la base des prix d'août 1991, exprimés en milliers de dollars US, est la suivante:

	Coûts de fonctionnement de la station émettrice	Coûts de fonctionnement de l'Organe Coordinateur	Coûts de fonctionnement d'Edje	Total
Danemark		50	100	150
France	(1)	(1)		(1)
Allemagne	200	50		250
Irlande	195	50		245
Pays-Bas		50	190	240
Norvège	1.730	50	100	1.880
	2.125	250	390	2.755

Note

- (1) La France contribue actuellement aux coûts de fonctionnement en nature en prenant à sa charge toutes les dépenses à Lessay, Soustons et au Centre de Contrôle à Brest.
La France offre d'assurer les services d'entretien et de réparation sur une base de récupération des coûts.

ANNEXE C

DESCRIPTION DU SYSTEME

Généralités

1. Le système LORAN C de l'Europe du Nord-Ouest et de l'Atlantique Nord comprendra les six stations existantes des chaînes norvégienne et française, plus deux nouvelles stations en Norvège et une en Irlande. Ces neuf stations seront exploitées sous forme de quatre chaînes comme il est précisé à l'Annexe A. Le tableau C1 indique leurs différents emplacements ainsi que la puissance débitée par les stations.

2. La couverture du nouveau système est représentée sur la Figure C1. Les paramètres utilisés dans la prévision de cette couverture sont définis au Tableau C2. Les GRI utilisés dans les prévisions de cette couverture peuvent changer.

Signal d'émission

3. Le signal provenant de tous les émetteurs devra être conforme aux prescriptions de la "Spécification du Signal d'émission du LORAN C" (USCG-USDOT COMDTINST M 16562.4, juillet 1981).

Equipements d'émission

4. De nouveaux équipements d'émission seront nécessaires sur tous les sites, à l'exception de ceux situés en France. Gamvik, Fedje et l'Irlande occidentale sont de nouveaux centres. Les stations en Norvège (Boe et Jan Mayen) et en Allemagne (Sylt) devront être à double fréquence d'impulsion dans le nouveau système mais les équipements d'émission existants ne sont pas appropriés. Les émetteurs à lampes qui existent actuellement à Ejde devront être remplacés par des équipements utilisant la technologie état-solide.

Surveillance et Contrôle

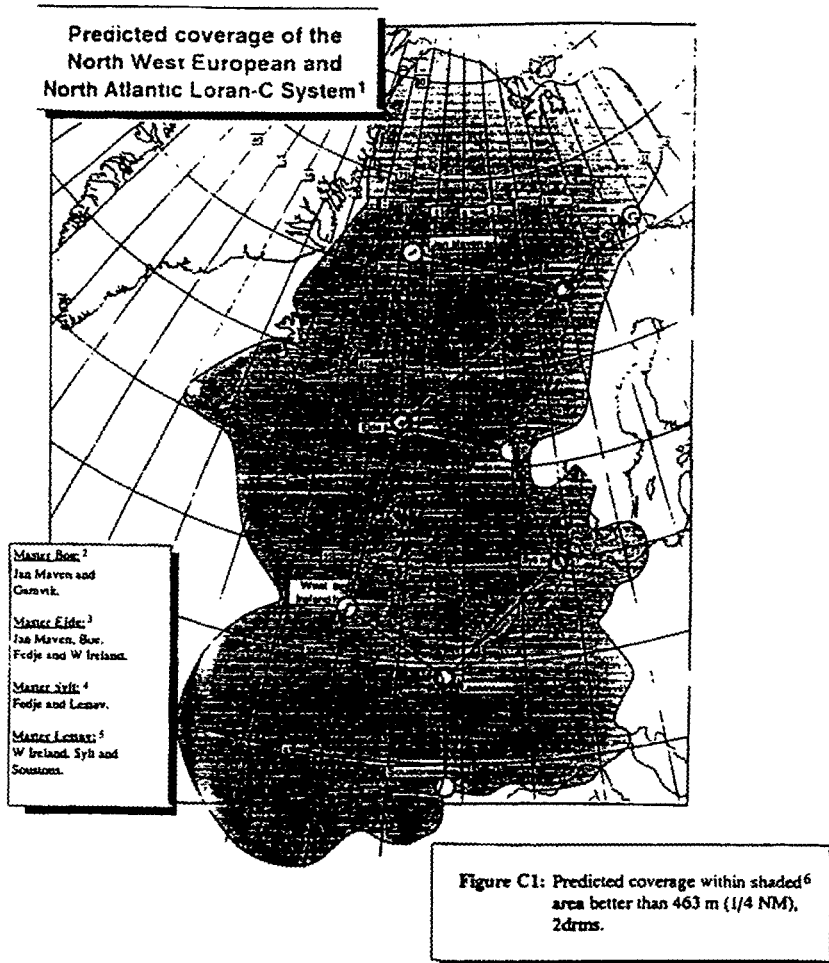
5. Le contrôle du Temps Emissions (TOT) sera utilisé pour le système complet, bien que les stations des Gardes-Côtes américains existantes soient encore contrôlées par des Dispositifs de Surveillance de Zone, tout au moins jusqu'à la date de passation en compte proposée (1994).

6. L'écart-type du Temps d'Emission par rapport au Temps Universel Coordonné pour chaque émetteur devra demeurer inférieur à une valeur prédéterminée, probablement entre 50 et 100 nanosecondes. L'écart-type des différences de temps entre l'émetteur maître et l'émetteur secondaire devra être inférieur à 30 nanosecondes.

7. Le Centre de Contrôle de Brest devra pouvoir contrôler le système. Des mesures pourront être prises pour disposer d'un centre de contrôle de même capacité en Norvège.

8. Les récepteurs et leurs normes de performances ne relèvent pas du Comité Directeur ni de l'Agence de Coordination mais les Parties s'assureront que les normes minimales de performance des récepteurs sont mises à la disposition des utilisateurs et des industriels.

[TRADUCTION — TRANSLATION]



¹ Portée prévue du système Loran-C en Europe du Nord-Ouest et dans l'Atlantique Nord

² Émetteur maître de Boe
Jan Mayen et Gamvik

³ Émetteur maître d'Eide
Jan Mayen, Boe, Fedje et Irlande occidentale

⁴ Émetteur maître de Sylt
Fedje et Lessay

⁵ Émetteur maître de Lessay
Irlande occidentale, Sylt et Soustons

⁶ Tableau C1
Portée prévue supérieure à 463 m (¼ mille marin), erreur quadratique moyenne, à l'intérieur de la zone hachurée

TABLEAU C1

DONNEES RELATIVES AUX STATIONS EMETTRICES
(PROPOSITIONS)

STATION	POSITION	ANTENNE	PUISSANCE
Ejde Iles Féroé	62 18 Nord 07 04 Ouest	190 m	400 kW
Boe Norvège	68 38 Nord 14 28 Est	190 m	400 kW
Jan Mayen Norvège	70 55 Nord 08 44 Ouest	190 m	250 kW
Sylt Allemagne	54 49 Nord 08 18 Est	190 m	250 kW
Lessay France	49 09 Nord 01 30 Ouest	213 m	250 kW
Soustons France	43 44 Nord 01 23 Ouest	213 m	250 kW
Gamvik Norvège	71 05 Nord 28 14 Est	219 m	250 kW
Fedje Norvège	68 48 Nord 04 45 Est	219 m	250 kW
Irlande occidentale Irlande	Non déterminée	219 m	250 kW

TABLEAU C2

PARAMETRES UTILISES POUR LES PREDICTIONS
DE COUVERTURE

<u>Paramètres</u>	<u>Valeurs / références</u>
<u>Niveau signal</u>	
Conductivité du sol Courbes d'atténuation	Carte Bangor université du janvier 91 CCIR Rep. 717-2
<u>Bruit atmospherique</u>	
Origine de données Méthode de calcul Echelle	CCIR Rep. 322-3 COMDTINST 16562.4 10° x 10° lat/lon
<u>Interferences onde porteuse (cwi)</u>	
Origine des données Bande rejetée Modification Mode de propagation Règle d'addition	IFBR 90-110 kHz Stations DECCA Onde de sol et onde de ciel RSS
<u>Filtres selectifs pour calculer le niveau cwi</u>	
Nombre Fréquences d'accord Modèle de filtre réjecteur Réjection centrale Largeur de bande Mode d'accord	3+3 50-100/100-150 kHz Triangulaire 30 dB +/- 1 kHz au plus après les filtres du récepteur

Filtres du receptr

Filtre passe-bande
Asservissement de la bande
passante

Butterworth 5ème ordre
+/- 0,1 Hz

Limites geometriques

Précision du contour
Ecart type des T.D

463 m (1/4 NM). 2 σ
Variable seion les rapports
SNR et SIR

Limites d'ecd

Origine des données
Valeurs limites d'ECD

Courbes de Sherman
+/- 2,4 μ s

Limites d'interference d'onde
de ciel

Données de retard d'onde de ciel
Niveau de l'onde de ciel
Heure et période
Limites d'utilisation

USCG
USCG/DECCA (99% ile)
Jour et hiver
RTCM70, IEC80

ANNEXE D

PROCEDURES COMPTABLES

Coûts

1. Les coûts sont identifiés comme suit:
 - (a) Coûts engagés par une Partie pour son propre compte.
 - (b) Coûts engagés par l'Agence de Coordination pour le compte d'un pays et à financer par une ou plusieurs Parties.
 - (c) Coûts à répartir conformément aux accords de répartition des coûts décrits à l'Annexe B.
 - (d) Coûts engagés par une Partie à financer par plusieurs Parties.

Procédures

2. Les procédures comptables concernant chacun des coûts identifiés au paragraphe 1 devront être respectivement les suivantes:

pour (a) : Les procédures comptables nationales applicables

pour (b) et (c) : Les procédures définies par le Comité Directeur sur proposition de l'Agence de Coordination,

pour (d) : Les procédures comptables définies d'un commun accord par les Parties intéressées sous réserve de l'approbation du Comité Directeur.

Obligations

3. Les Parties devront s'assurer que toutes les dispositions budgétaires et financières nécessaires ont été prises pour leur permettre de s'acquitter de leurs obligations financières dans les délais prescrits.

Calendrier des Contributions au Projet

4. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Agence de Coordination soumettra au Comité Directeur un Calendrier des Contributions au Projet. Le Comité Directeur fera connaître sa décision concernant ce Calendrier dans un délai de deux mois après sa soumission et les paiements à effectuer par chaque Partie deviendront exigibles conformément à cette décision. L'Agence de Coordination soumettra les Calendriers révisés des Contributions au Projet au Comité Directeur selon les besoins.

DOCUMENT DE TRAVAIL E

Description technique

Equipement d'émission

1. Les émetteurs devront être de construction modulaire et consister en un groupe d'alimentation principal, des dispositifs de chronométrage, et de contrôle, des ensembles générateurs d'impulsions, un réseau de raccordement, des armoires d'émission, un réseau de commutation et des coaxiaux d'antennes.
2. La puissance requise varie selon la distance et le type de terrain à couvrir. Des émetteurs de puissances d'émission maximales différentes peuvent être obtenus en utilisant les mêmes composants mais en augmentant le nombre de générateurs d'impulsions.

Antenne

3. L'antenne est une tour d'acier en treillis haubanée chargée au sommet, entièrement isolée de ses haubans et de son assise, à l'exception du câble provenant du coupleur d'antenne.
4. Les temps d'émission sont fixés par rapport à une norme extérieure telle que le Temps Universel Coordonné (UTC). Le Temps de Propagation sur la ligne de base est mesuré par des récepteurs situés sur les sites d'émission ou à proximité. Les informations fournies par ces dispositifs de surveillance sont transmis automatiquement à un centre de contrôle à partir duquel les ordres tels que les recalages de temps sont envoyés également par un système de transmission de données.

5. D'une façon générale, les communications entre les installations se feront par téléphone public. Dans certains cas, des terminaux de communication par liaison hertzienne ou par satellite sont prévus par le projet afin de disposer de liaisons supplémentaires entre les stations.

6. Cf table C1.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEXA

ANNEXE A

No. 4468. CONVENTION ON THE NATIONALITY OF MARRIED WOMEN. DONE AT NEW YORK, ON 20 FEBRUARY 1957¹

N° 4468. CONVENTION SUR LA NATIONALITÉ DE LA FEMME MARIÉE. FAITE À NEW-YORK, LE 20 FÉVRIER 1957¹

SUCCESSION

Notification received on:

20 April 1994

THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF
MACEDONIA

(With effect from 17 September 1991, the date of the succession of State.)

Registered ex officio on 20 April 1994.

SUCCESSION

Notification reçue le :

20 avril 1994

L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE
MACÉDOINE

(Avec effet au 17 septembre 1991, date de la succession d'Etat.)

Enregistré d'office le 20 avril 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 309, p. 65; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 19, as well as annex A in volumes 1258, 1315, 1417, 1516, 1530, 1652, 1662, 1671, 1679, 1691, 1712, 1723 and 1732.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 309, p. 65; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 19, ainsi que l'annexe A des volumes 1258, 1315, 1417, 1516, 1530, 1652, 1662, 1671, 1679, 1691, 1712, 1723 et 1732.

No. 4739. CONVENTION ON THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF FOREIGN ARBITRAL AWARDS. DONE AT NEW YORK, ON 10 JUNE 1958¹

N° 4739. CONVENTION POUR LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES SENTENCES ARBITRALES ÉTRANGÈRES. FAITE À NEW-YORK, LE 10 JUIN 1958¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

19 April 1994

SAUDI ARABIA

(With effect from 18 July 1994.)

With the following declaration:

ADHÉSION

Instrument déposé le :

19 avril 1994

ARABIE SAOUDITE

(Avec effet au 18 juillet 1994.)

Avec la déclaration suivante :

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

(تصرح المملكة على أساس المعاملة بالمثل انها ستقتصر تطبيق الاتفاقية على الاعتراف وتنفيذ احكام المحكمين الصادرة على اقليم دولة متعاقدة).

[TRANSLATION]

On the basis of reciprocity, the Kingdom declares that it shall restrict the application of the Convention to the recognition and enforcement of arbitral awards made in the territory of a Contracting State.

Registered ex officio on 19 April 1994.

[TRADUCTION]

Le Royaume déclare qu'il appliquera la Convention sur la base de la réciprocité, à la reconnaissance et à l'exécution des sentences arbitrales rendues sur le territoire d'un Etat contractant.

Enregistré d'office le 19 avril 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 330, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 21, as well as annex A in volumes 1252, 1265, 1279, 1297, 1306, 1317, 1331, 1342, 1351, 1372, 1394, 1410, 1426, 1434, 1455, 1458, 1484, 1492, 1494, 1501, 1509, 1513, 1516, 1518, 1523, 1526, 1537, 1549, 1552, 1591, 1592, 1665, 1671, 1673, 1679, 1714, 1720, 1723, 1727, 1732, 1736 and 1771.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 330, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1265, 1279, 1297, 1306, 1317, 1331, 1342, 1351, 1372, 1394, 1410, 1426, 1434, 1455, 1458, 1484, 1492, 1494, 1501, 1509, 1513, 1516, 1518, 1523, 1526, 1537, 1549, 1552, 1591, 1592, 1665, 1671, 1673, 1679, 1714, 1720, 1723, 1727, 1732, 1736 et 1771.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958¹

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 41 annexed to the above-mentioned Agreement

The amendments were proposed by the Government of Germany and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 1 November 1993. They came into force on 1 April 1994, in accordance with article 12 (1) of the Agreement.

The text of Regulation No. 41 as amended ("*Revision 1 incorporating corrigendum 1 to the original text of the Regulation (English only), and 01 and 02 series of amendments*") reads as follows:

Regulation No. 41

UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF MOTOR CYCLES
WITH REGARD TO NOISE

1. SCOPE

This Regulation contains provisions relating to the noise made by two-wheeled motor cycles other than those having a maximum design speed not exceeding 50 km/h.

2. DEFINITIONS

For the purpose of this Regulation

2.1. "Approval of a motor cycle" means the approval of a motor cycle type with regard to noise;

2.2. "Motor cycle type" means a category of motor cycles which do not differ in such essential respects as:

2.2.1. the type of engine (two-stroke or four-stroke etc.; number and capacity of cylinders; number of carburettors; arrangement of valves; maximum horse-power and corresponding engine speed (r.p.m.) etc.);

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; see also vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article 1(8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article 1(1)); and vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12(2)); for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 21, as well as annex A in volumes 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1731, 1745, 1747, 1748, 1753, 1762, 1763, 1764, 1765, 1768, 1769, 1770 and 1771.

- 2.2.2. number and ratios of gears; and
- 2.2.3. silencing systems;
- 2.3. "Silencing system" means a complete set of components necessary for limiting the noise made by a motor cycle and its exhaust;
- 2.4. "Silencing systems of different types" means silencing systems which differ in such essential respects as:
 - 2.4.1. that their components bear different trade names or marks;
 - 2.4.2. that the characteristics of the materials constituting a component are different or that the components differ in shape or size;
 - 2.4.3. that the operating principles of at least one component are different;
 - 2.4.4. that their components are assembled differently;\
- 2.5. "Silencing system component" ^{1/} means one of the individual constituent parts whose assembly constitutes the silencing system.
- 3. APPLICATION FOR APPROVAL
 - 3.1. The application for approval of a motor cycle type with regard to noise made by motor cycles shall be submitted by its manufacturer or by his duly accredited representative.
 - 3.2. It shall be accompanied by the undermentioned documents in triplicate and the following particulars:
 - 3.2.1. a description of the motor cycle type with regard to the items mentioned in paragraph 2.2. above. The numbers and/or symbols identifying the engine type and the motor cycle type shall be specified;
 - 3.2.2. a list of the components, duly identified, constituting the silencing system;
 - 3.2.3. a drawing of the assembled silencing system and an indication of its position on the motor cycle;
 - 3.2.4. detailed drawings of each component to enable it to be easily located and identified, and a specification of the materials used.

^{1/} These components are, in particular, the exhaust manifold, the exhaust piping, the expansion chamber, the silencer proper etc. If the engine intake is equipped with an air filter and the filter's presence is essential to ensure observance of the prescribed sound-level limits, the filter must be regarded as a component of the "silencing system" and bear the marking prescribed in paragraphs 3.2.2. and 4.1.

- 3.3. At the request of the technical service responsible for conducting approval tests, the motor cycle manufacturer shall, in addition, submit a sample of the silencing system.
- 3.4. A motor cycle representative of the motor cycle type to be approved shall be submitted to the technical service responsible for conducting approval tests.
4. MARKINGS
- 4.1. The components of the silencing system shall bear:
- 4.1.1. the trade name or mark of the manufacturer of the silencing system and of its components;
- 4.1.2. the trade description given by the manufacturer; and
- 4.1.3. the approval mark and the ECE approval number according to Annex 2 of the Regulation. The approval number must correspond to the number of the ECE type approval certificate issued for the type of silencing system in question.
- 4.2. Such markings shall be clearly legible and be indelible.
5. APPROVAL
- 5.1. If the motor cycle type submitted for approval pursuant to this Regulation meets the requirements of paragraphs 6. and 7. below, approval of that motor cycle type shall be granted.
- 5.2. An approval number shall be assigned to each type approved. Its first two digits indicate the series of amendments incorporating the most recent major technical amendments made to the Regulation at the time of issue of the approval. The same Contracting Party may not assign the same number to the same motor cycle type equipped with another type of silencing system, or to another motor cycle type.
- 5.3. Notice of approval or of refusal of approval of a motor cycle type pursuant to this Regulation shall be communicated to the Parties to the Agreement which apply this Regulation, by means of a form conforming to the model in Annex 1 to this Regulation and of drawings of the silencing system, supplied by the applicant for approval in a format not exceeding A 4 (210 x 297 mm) or folded to that format and on an appropriate scale.
- 5.4. There shall be affixed, conspicuously and in a readily accessible place specified on the approval form, to every motor cycle conforming to a motor cycle type approved under this Regulation an international approval mark consisting of:

- 5.4.1. a circle surrounding the letter "E" followed by the distinguishing number of the country which has granted approval; ^{2/}
- 5.4.2. the number of this Regulation, followed by the letter "R", a dash and the approval number to the right of the circle prescribed in paragraph 5.4.1.
- 5.5. If the motor cycle conforms to a motor cycle type approved, under one or more other Regulations annexed to the Agreement, in the country which has granted approval under this Regulation, the symbol prescribed in paragraph 5.4.1. need not be repeated; in such a case the Regulation and approval numbers and the additional symbols of all the Regulations under which approval has been granted in the country which has granted approval under this Regulation shall be placed in vertical columns to the right of the symbol prescribed in paragraph 5.4.1.
- 5.6. The approval mark shall be clearly legible and be indelible.
- 5.7. The approval mark shall be placed close to or on the motor cycle data plate affixed by the manufacturer.
- 5.8. Annex 2 to this Regulation gives examples of arrangements of the approval mark.
6. SPECIFICATIONS
- 6.1. General specifications
- 6.1.1. The motor cycle, its engine and its silencing system shall be so designed, constructed and assembled as to enable the motor cycle, in normal use, despite the vibration to which it may be subjected, to comply with the provisions of this Regulation.
- 6.1.2. The silencing system shall be so designed, constructed and assembled as to be able to resist the corrosive action to which it is exposed.
- 6.1.3. The following information shall be provided on the motor cycle in an easily accessible but not necessarily immediately visible location:
- (a) the manufacturer's name
 - (b) the value in dB(A) recorded during the stationary test required by paragraph 6.2.1.1.

^{2/} 1 for Germany, 2 for France, 3 for Italy, 4 for the Netherlands, 5 for Sweden, 6 for Belgium, 7 for Hungary, 8 for the Czech Republic, 9 for Spain, 10 for Yugoslavia, 11 for the United Kingdom, 12 for Austria, 13 for Luxembourg, 14 for Switzerland, 15 (vacant), 16 for Norway, 17 for Finland, 18 for Denmark, 19 for Romania, 20 for Poland, 21 for Portugal, 22 for the Russian Federation, 23 for Greece, 24 (vacant), 25 for Croatia, 26 for Slovenia and 27 for Slovakia. Subsequent numbers shall be assigned to other countries in the chronological order in which they ratify the Agreement concerning the Adoption for Uniform Conditions of Approval and Reciprocal Recognition of Approval for Motor Vehicle Equipment and Parts, or in which they accede to that Agreement, and the numbers thus assigned shall be communicated by the Secretary-General of the United Nations to the Contracting Parties to the Agreement.

- (c) the engine speed at $\frac{3}{4} S$ if S does not exceed 5000 min^{-1} , or at $\frac{1}{2} S$ if S exceeds 5000 min^{-1}
- (d) the number of ignition pulses per two engine revolutions for each cylinder.

6.2. Specifications regarding sound levels

6.2.1. Methods of measurement

- 6.2.1.1. The noise made by the motor cycle type submitted for approval shall be measured by the two methods described in Annex 3 to this Regulation for the motor cycle in motion and for the motor cycle when stationary. 3/
- 6.2.1.2. The two values measured in accordance with the provisions of paragraph 6.2.1.1. above shall be entered in the test report and on a form conforming to the model in Annex 1 to this Regulation.
- 6.2.1.3. The sound level measured by the method described in Annex 3, paragraph 3.1. to this Regulation when the motor cycle is in motion shall not exceed the limits prescribed (for new motor cycles and new silencing systems) in Annex 4 to this Regulation for the category to which the motor cycle belongs.

6.3. Additional specifications regarding silencing systems or components filled with fibrous material

- 6.3.1. If the motor cycle is fitted with a device designed to reduce the exhaust noise (silencer), the requirements of Annex 5 shall apply. If the inlet of the engine is fitted with an air filter and/or an intake-noise absorber which is (are) necessary in order to ensure compliance with the permissible sound level, the filter and/or absorber shall be considered to be part of the silencer, and the requirements of Annex 5 shall also apply to them.
- 6.3.2. A diagram of the exhaust system shall be appended to the certificate referred to in Annex 1.
- 6.3.3. The silencer must be marked with a clearly legible and indelible reference to its make and type.

7. MODIFICATIONS OF THE MOTOR CYCLE TYPE OR OF THE TYPE OF SILENCING SYSTEM

- 7.1. Every modification of the motor cycle type or of the silencing system shall be notified to the administrative department which approved the motor cycle type. The said department may then either:
 - 7.1.1. consider that the modifications made are unlikely to have appreciable adverse effects, and that in any case the motor cycle still complies with the requirements; or

3/ A test is made on a stationary motor cycle in order to provide a reference value for administrations which use this method to check motor cycles in use.

- 7.1.2. require a further test report from the technical service responsible for conducting the tests.
- 7.2. Confirmation or refusal of approval, specifying the alterations, shall be communicated by the procedure specified in paragraph 5.3. above to the Parties to the Agreement which apply this Regulation.
8. CONFORMITY OF PRODUCTION
- 8.1. Every motor cycle bearing an approval mark as prescribed under this Regulation shall conform to the motor cycle type approved, be fitted with the silencing system with which it was approved and satisfy the requirements of paragraph 6. above.
- 8.2. In order to verify conformity as prescribed in paragraph 8.1. above, a motor cycle, bearing the approval mark required by this Regulation, shall be taken from the series. Production shall be deemed to conform to the requirements of this Regulation if the level measured by the method described in Annex 3, paragraph 3.1. does not exceed by more than 3 dB(A) the value measured during type approval or by more than 1 dB(A) the limits prescribed in Annex 4 to this Regulation.
9. PENALTIES FOR NON-CONFORMITY OF PRODUCTION
- 9.1. The approval granted in respect of a motor cycle type pursuant to this Regulation may be withdrawn if the requirements laid down in paragraph 8.1. above are not complied with, or if the motor cycle has failed to pass the tests provided for in paragraph 8.2. above.
- 9.2. If a Party to the Agreement which applies this Regulation withdraws an approval it has previously granted, it shall forthwith so notify the other Contracting Parties applying this Regulation by means of a communication form conforming to the model in Annex 1 to this Regulation.
10. PRODUCTION DEFINITELY DISCONTINUED
- If the holder of the approval completely ceases to manufacture a type of a motor cycle approved in accordance with this Regulation, he shall inform the authority which granted the approval. Upon receiving the relevant communication, that authority shall inform thereof the other Parties to the Agreement applying this Regulation by means of a communication form conforming to the model in Annex 1 to this Regulation.
11. NAMES AND ADDRESSES OF TECHNICAL SERVICES RESPONSIBLE FOR CONDUCTING APPROVAL TESTS, AND OF ADMINISTRATIVE DEPARTMENTS
- The Parties to the 1958 Agreement applying this Regulation shall communicate to the United Nations Secretariat the names and addresses of the technical services responsible for conducting approval tests and of the administrative departments which grant approval and to which forms certifying approval or extension or refusal or withdrawal of approval, issued in other countries, are to be sent.

12. TRANSITIONAL PROVISIONS

- 12.1. As from the date of entry into force (1 April 1994) of the 02 series of amendments to this Regulation, no Contracting Party applying it shall refuse to grant approvals under this Regulation as amended by the 02 series of amendments.
- 12.2. The dates of enforcement depend on the category of motor cycle and its sound level limit not to be exceeded. The sound level limits and the corresponding dates are shown in the table in paragraph 12.3.
- 12.3. As from the dates of enforcement mentioned in the table below, Contracting Parties applying this Regulation may refuse first national registration (first entry into service) of a vehicle which does not meet the requirements of the 02 series of amendments to this Regulation.

Category of motor cycle	Engine cylinder capacity (cc)	Values expressed in dB(A)	Dates of enforcement
First category	cc ≤ 80 cm ³	75	1 October 1995
Second category	80 cm ³ < cc ≤ 175 cm ³	77	31 December 1996
Third category	cc > 175 cm ³	80	1 October 1995

Annex 1

COMMUNICATION

(Maximum format: A4 (210 x 297 mm))

Issued by: Name of administration:
.....
.....
.....



- concerning: 2/ APPROVAL GRANTED
APPROVAL EXTENDED
APPROVAL REFUSED
APPROVAL WITHDRAWN
PRODUCTION DEFINITELY DISCONTINUED

of a motor cycle type with regard to noise emitted by motor cycles pursuant to Regulation No. 41

Approval No. Extension No.

- 1. Trade name or mark of the motor cycle
2. Motor cycle type
3. Manufacturer's name and address
4. If applicable, name and address of manufacturer's representative
5. Kind of engine 3/
6. Cycles: two-stroke or four-stroke (if applicable)
7. Cylinder capacity
8. Engine power (state how measured)
9. Speed at which maximum power is developed (rpm)
10. Number of gears
11. Gears used
12. Final drive ratio(s)
13. Type and dimensions of tyres
14. Maximum permissible gross weight
15. Brief description of the silencing system
16. Load conditions of motor cycle during test
17. For stationary motor cycle test: location and orientation of the microphone (by reference to diagrams in Appendix to Annex 3)

18. Sound levels:
 Motor cycle in motiondB(A) at steady speed before
 acceleration ofkm/h, rotation speed of the enginerpm.
 Motor cycle stationarydB(A) with engine running
 at rpm.
19. Deviations in calibration of sound level meter
20. Motor cycle submitted for approval on
21. Technical service responsible for conducting approval tests
22. Date of report issued by that service
23. Number of report issued by that service
24. Approval granted/extended/refused/withdrawn 2/
25. Position of approval mark on the motor cycle
26. Place
27. Date
28. Signature
29. The following documents, bearing the approval number shown above, are annexed to this communication:
- ... drawings, diagrams and plans of the engine and of the noise reduction system;
 - ... photographs of the engine and of the silencing system;
 - ... list of components, duly identified constituting the noise reduction system.

1/ Distinguishing number of the country which has granted/extended/refused/withdrawn approval (see approval provisions in the Regulation).

2/ Strike out what does not apply.

3/ If a non-conventional engine is used, this should be stated.

Annex 2

ARRANGEMENTS OF APPROVAL MARKS

Model A

(See paragraph 5.4. of this Regulation)

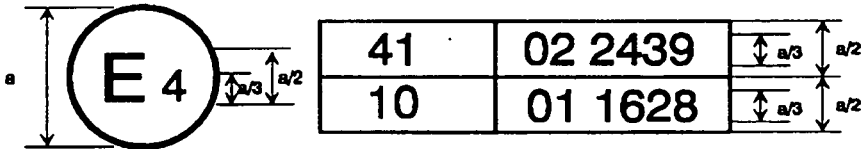


a = 8 mm min.

The above approval mark affixed to a motor cycle shows that the motor cycle type concerned has, with regard to noise, been approved in the Netherlands (E 4) pursuant to Regulation No. 41 under approval number 022439. The first two digits of the approval number indicate that the approval was granted in accordance with the requirements of Regulation No. 41 as amended by the 02 series of amendments.

Model B

(See paragraph 5.5 of this Regulation)



a = mm min.

The above approval mark affixed to a motor cycle shows that the motor cycle type concerned has been approved in the Netherlands (E 4) pursuant to Regulations Nos. 41 and 10. ¹/ The first two digits of the approval numbers indicate that on the date on which these approvals were granted, Regulation No. 41 included 02 series of amendments and Regulation No. 10 included the 01 series of amendments.¹

¹/ The second number is given merely as an example.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 667, p. 316 and vol. 1079, p. 347.

Annex 3METHODS AND INSTRUMENTS FOR MEASURING THE NOISE
MADE BY MOTOR CYCLES

1. MEASURING INSTRUMENTS

- 1.1. A sound level meter of high precision complying at least with the specifications of the Publication No. 179 (1965) "Precision sound level meters" of the International Electrotechnical Commission (IEC) concerning the characteristics of sound level meters shall be used. Measurement shall be carried out with a weighting network and a time constant conforming to curve A and the "fast response" time.
- 1.2. The sound level meter shall be calibrated against a standard noise source immediately before and after each series of test runs. If the meter reading obtained from either of these calibrations deviates by more than 1 dB from the corresponding reading taken at the time of the last free-field calibration (i.e. the annual calibration) the test shall be considered invalid. The actual deviation shall be stated in the approval document (Annex 1, item 19).
- 1.3. The rotational speed of the engine and the speed of the motor cycle through the test area shall be measured by independent measuring devices whose accuracy is within 3 per cent of the actual speed.

2. CONDITIONS OF MEASUREMENT

2.1. Site

- 2.1.1. The measurements shall be made at an open site where the ambient and wind noise levels are at least 10 dB(A) below the noise level being measured. The above-mentioned area may take the form of an open space of 50 m radius having a central part of at least 10 m radius, practically level, consisting of concrete, asphalt or similar material and not covered with powdery snow, tall grass, loose soil, ashes or the like. During the test nobody shall stand in the measurement area, except the observer and the driver, whose presence must have no influence on the meter reading.
- 2.1.2. The surface of the test track used to measure the noise of motor cycles in motion shall be such as not to cause excessive tyre noise.
- 2.1.3. Measurements shall not be made under adverse weather conditions. Any sound peak which appears to be unrelated to the characteristics of the general sound level of the motor cycle shall be ignored in taking the readings. If a wind-guard is used, its influence on the sensitivity and the directional characteristics of the microphone shall be taken into account.

2.2. Vehicle

- 2.2.1. Measurements shall be made on motor cycles with driver only.

- 2.2.2. The tyres of the motor cycle shall be of the correct size and shall be inflated to the prescribed pressure(s) for the motor cycle in its unladen condition.
- 2.2.3. Before the measurements are started, the engine shall be brought to its normal operating conditions as regards:
- 2.2.3.1. temperatures
- 2.2.3.2. tuning
- 2.2.3.3. fuel
- 2.2.3.4. sparking plugs, carburettor(s), etc. (as appropriate).
- 2.2.4. If the motor cycle is equipped with devices which are not necessary for its propulsion, but which are used whilst the motor cycle is in normal service on the road, those devices shall be in operation in accordance with the specifications of the manufacturer. Where a motor cycle is fitted with a side-car, this shall be removed for the purpose of the test.
3. METHODS OF TESTING
- 3.1. Measurement of noise of motor cycles in motion
- 3.1.1. General conditions of test
- 3.1.1.1. At least two measurements shall be made on each side of the motor cycle. Preliminary measurements may be made for adjustment purposes, but shall be disregarded.
- 3.1.1.2. The microphone shall be situated $1.2 \text{ m} \pm 0.1 \text{ m}$ above ground level at a distance of $7.5 \text{ m} \pm 0.2 \text{ m}$ from the path of the motor cycle's centre line, measured along the perpendicular (PP') to that line (see Appendix, Figure 1).
- 3.1.1.3. Two lines, AA' and BB', parallel to line PP' and situated respectively 10 m forward and 10 m rearward of that line shall be marked out on the test runway. For all measurements the motor cycle shall be driven in a straight line over the acceleration section in such a way that the longitudinal median plane of the motor cycle is as close as possible to line CC'. The motor cycle shall approach line AA' at a steady speed as specified below. When the front of the motor cycle reaches the line AA', the throttle shall be fully opened as rapidly as practicable and held in the fully-opened position until the rear of the motor cycle crosses the line BB'; the throttle shall then be closed again as rapidly as possible.
- 3.1.1.4. The maximum value recorded at each measurement shall constitute the result of the measurement. The measurements shall be considered valid if the difference between the two consecutive measurements on the same side of the vehicle is not more than 2 dB(A).

3.1.2. Determination of the approach speed

3.1.2.1. Symbols used

The letter symbols used in this paragraph have the following meaning:

S : engine rotation speed as indicated under item 9 of Annex 1

N_A : uniform engine rotational speed at the approach of line AA'

V_A : uniform vehicle speed at the approach of line AA'.

3.1.2.2. Motor cycle with a manually-operated gear-box

3.1.2.2.1. Approach speed

The uniform speed of the motor cycle at the approach line AA' shall be such that

either: $N_A = 3/4 S$ and $V_A \leq 50$ km/h

or: $V_A = 50$ km/h

3.1.2.2.2. Choice of gear ratio

3.1.2.2.2.1. Motor cycles, whatever the engine cylinder capacity (cc), when fitted with a gearbox having not more than four gears, shall be tested in second gear (provided that the requirements of paragraph 3.1.2.2.2.4. of this Annex are complied with).

3.1.2.2.2.2. Motor cycles fitted with an engine having a cylinder capacity not exceeding 175 cm³ and a gearbox with five or more gears shall be submitted to one test only, in third gear.

3.1.2.2.2.3. Motor cycles fitted with an engine having a cylinder capacity exceeding 175 cm³ and a gearbox with five or more gears, shall be submitted to a test in second gear and a test in third gear; the average value of the two tests (provided that the requirements of paragraph 3.1.2.2.2.4. of this Annex are complied with) shall be taken as the test result.

3.1.2.2.2.4. If during the test carried out in second gear, the stabilized engine speed at the line marking the end of the test track (N_s) exceeds 110 per cent of S (S being the engine speed corresponding to the speed at which the engine develops its maximum power), the test shall be carried out in third gear and the noise level measured in that gear only shall be taken as the test result.

3.1.2.3. Automatic transmission motor cycle

3.1.2.3.1. Motor cycles without a manual selector

3.1.2.3.1.1. Approach speed

The motor cycle shall approach the line AA' at various uniform speeds of 30, 40, 50 km/h or at 3/4 of the maximum on-road speed if this value is lower. The condition giving the highest noise level shall be selected.

3.1.2.3.2. Motor cycles equipped with a manual selector with X positions for forward drive

3.1.2.3.2.1. Approach speed

The motor cycle shall approach the line AA' at a uniform speed corresponding to

either $N_A = 3/4$ s and $V_A \leq 50$ km/h

or $V_A = 50$ km/h and $N_A < 3/4$ s.

Nevertheless, if there is a down-shift to first gear during the test, the motor cycle speed ($V_A = 50$ km/h) can be increased up to a maximum of 60 km/h in order to avoid the down-shift.

3.1.2.3.2.2. Position of the manual selector

If a manual selector with X forward positions is fitted to the motor cycle, the test shall be performed with the selector in the highest position; external down-shifting (for example, kick-down) shall be excluded. If an automatic down-shift occurs after the line AA', the test will be repeated using the position highest-1 and highest-2 as necessary, until the selector is placed in the highest position allowing the test to be performed without automatic down-shift (without using kick-down).

3.2. Measurement of noise emitted by stationary motor cycles

3.2.1. Test site - local conditions (see Appendix, Figure 2)

3.2.1.1. Measurements should be made on a stationary motor cycle in an area which does not present a great deal of disturbance to the sound field.

3.2.1.2. Every open space will be considered as a suitable test site which consists of a flat area made of concrete, asphalt or hard material having a high reflective capacity, excluding compressed or other earth surfaces, in which one can trace a rectangle whose sides are at least three metres from the extremities of the motor cycle, inside which there is no noticeable obstacle and, in particular, the motor cycle shall not be positioned at a distance less than 1 m from a pavement edge when the exhaust noise is measured.

- 3.2.1.3. During the test nobody shall stand in the measurement area, except the observer and the driver, whose presence must have no influence on the meter reading.
- 3.2.2. Disturbance noise and wind interference
- The ambient noise levels at each measuring point shall be at least 10 dB(A) below the levels measured during the tests in the same points.
- 3.2.3. Measuring method
- 3.2.3.1. Number of measurements
- At least three measurements shall be carried out at each measuring point. The measurements should only be considered as valid if the difference between the recordings of three measurements made immediately one after the other is not greater than 2 dB(A). The highest value given by these three measurements will constitute the result.
- 3.2.3.2. Positioning and preparation of the motor cycle
- The motor cycle shall be located in the centre part of the test area with the gear lever in neutral position and the clutch engaged. If the design of the motor cycle does not allow this, the motor cycle shall be tested in conformity with the manufacturer's prescriptions for stationary engine testing. Before each series of measurements, the engine must be brought to its normal operating condition, as specified by the manufacturer.
- 3.2.3.3. Measuring of noise in proximity to the exhaust
(see Appendix, Figure 2)
- 3.2.3.3.1. Positions of the microphone
- 3.2.3.3.1.1. The height of the microphone above the ground should be equal to that of the outlet pipe of the exhaust gases, but in any event shall be limited to a minimum value of 0.2 m.
- 3.2.3.3.1.2. The microphone must be pointed towards the orifice of the gas flow and located at a distance of 0.5 m from the latter.
- 3.2.3.3.1.3. Its axis of maximum sensitivity must be parallel to the ground and must make an angle of $45^\circ \pm 10^\circ$ with the vertical plane containing the direction of the gas flow. The instructions of the manufacturer of the sound level meter with regard to this axis must be respected. In relation to this plane, the microphone shall be placed in such a way as to obtain the maximum distance from the longitudinal median plane of the motor cycle; in case of doubt, the position which gives the maximum distance from the contour of the motor cycle shall be selected.

- 3.2.3.3.1.4. In the case of an exhaust provided with two or more outlets spaced less than 0.3 m apart, only one measurement is made; the microphone position is related to the outlet nearest to the external side of the motor cycle or, when such an outlet does not exist, to the outlet which is the highest above the ground.
- 3.2.3.3.1.5. For motor cycles having an exhaust provided with outlets spaced more than 0.3 m apart, one measurement is made for each outlet as if it were the only one, and the highest level is noted.
- 3.2.3.3.2. Operating conditions of the engine
- 3.2.3.3.2.1. The engine speed shall be held steady at one of the following values:
- 3/4 S if S does not exceed 5,000 min⁻¹
- 1/2 S if S exceeds 5,000 min⁻¹.
- 3.2.3.3.2.2. When constant engine speed is reached, the throttle shall be returned swiftly to the idle position. The sound level shall be measured during a period of operation consisting of a brief maintenance of constant engine speed and throughout the deceleration period, the maximum deflection of the needle being taken as the test value.
4. INTERPRETATION OF RESULTS
- 4.1. The figure recorded shall be that corresponding to the highest sound level. Should that figure exceed by more than 1 dB(A) the maximum sound level authorized for the category of motor cycle tested, a second series of two measurements shall be made. Three out of the four results so obtained must fall within the prescribed limits.
- 4.2. To allow for lack of precision in the measuring instrument the figures read from it during measurement shall each be reduced by 1 dB(A).
- 4.3. When conducting the stationary test for the purpose of controlling motor cycles in use, to allow for any distortions because of the test site, conditions or instrumentation, the test readings shall be reduced by 5 dB(A).

Annex 3 - Appendix

MEASURING POSITIONS FOR MOTOR CYCLES IN MOTION

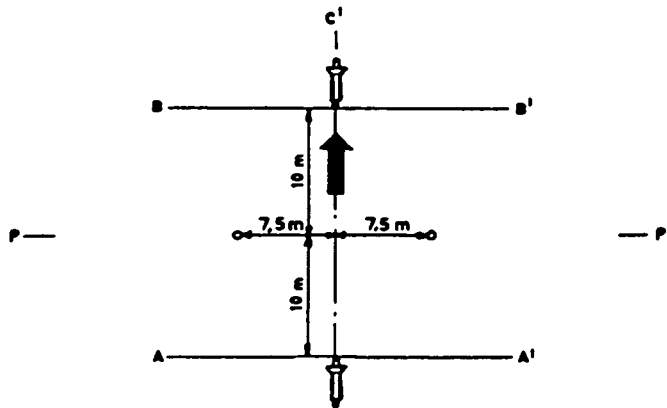


Figure 1

Measuring positions for stationary motor cycles
Height of exhaust pipe-centre-line

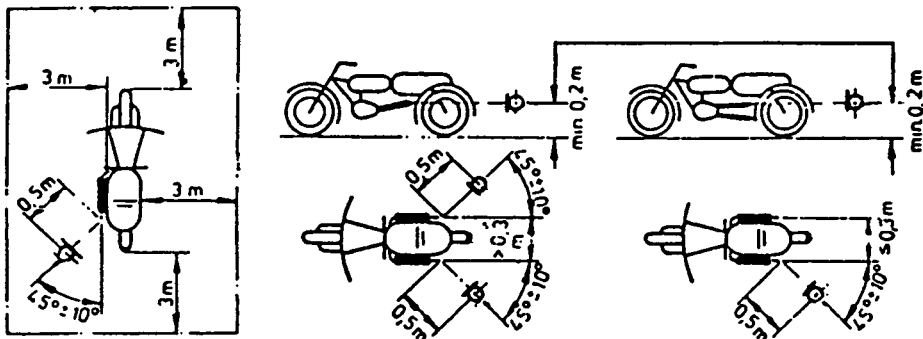


Figure 2

Annex 4**MAXIMUM LIMITS OF SOUND LEVEL (NEW MOTOR CYCLES)**

Class of motor cycle	Engine cylinder capacity (cc)	Values expressed in dB(A)
Class I	cc \leq 80 cm³	75
Class II	80 cm³ < cc \leq 175 cm³	77
Class III	cc > 175 cm³	80

Annex 5

EXHAUST SYSTEM (SILENCER)

1. Fibrous absorbent material must be asbestos-free and may be used in the construction of silencers only if suitable devices ensure that the fibrous material is kept in place for the whole time that the silencer is being used and it meets the requirements of any one of paragraphs 1.1., 1.2. and 1.3.
- 1.1. After removal of the fibrous material, the sound level must comply with the requirements of Annex 3 and the sound level limits of Annex 4.
- 1.2. The fibrous absorbent material may not be placed in those parts of the silencer through which the exhaust gases pass and must comply with the following requirements:
- 1.2.1. The material must be heated at a temperature of $650 \pm 5^\circ\text{C}$ for four hours in a furnace without reduction in every length, diameter or bulk density of the fibre.
- 1.2.2. After heating at $650 \pm 5^\circ\text{C}$ for one hour in a furnace, at least 98 per cent of the material must be retained in a sieve of nominal aperture size $250 \mu\text{m}$ complying with
ISO Standard 3310/1 : 1990 when tested in accordance with
ISO Standard 2599 : 1983.
- 1.2.3. The loss in weight of the material must not exceed 10.5 per cent after soaking for 24 hours at $90 \pm 5^\circ\text{C}$ in a synthetic condensate of the following composition:
- 1 N hydrobromic acid (HBr): 10 ml
1 N sulphuric acid (H_2SO_4): 10 ml
Distilled water to make up to 1,000 ml.
- Note: The material must be washed in distilled water and dried for one hour at 105°C before weighing.
- 1.3. Before the system is tested in accordance with Annex 3, it must be put into a normal state for road use by one of the following condition methods:
- 1.3.1. CONDITIONING BY CONTINUOUS ROAD OPERATION
- 1.3.1.1. According to the classes of motor cycles, the minimum distances to be completed during conditioning are:

Class of motor cycle according to cylinder capacity in cm^3	Distance (km)
Class I ≤ 80	4,000
Class II $> 80 \leq 175$	6,000
Class III > 175	8,000

1.3.1.2. 50 ± 10 per cent of this conditioning cycle consists of town driving and the remainder of long-distance runs at high speed; the continuous road cycle may be replaced by a corresponding test-track programme.

1.3.1.3. The two speed regimes must be alternated at least six times.

1.3.1.4. The complete test programme must include a minimum of 10 breaks of at least three hours' duration in order to reproduce the effects of cooling and condensation.

1.3.2. CONDITIONING BY PULSATION

1.3.2.1. The exhaust system or components thereof must be fitted to the motor cycle or to the engine. In the former case, the motor cycle must be mounted on a test bench.

The test apparatus, a detailed diagram of which is shown in Figure 1, is fitted at the outlet of the exhaust system. Any other apparatus providing equivalent results is acceptable.

1.3.2.2. The test equipment must be adjusted so that the flow of exhaust gases is alternatively interrupted and restored 2,500 times by a rapid-action valve.

1.3.2.3. The valve must open when the exhaust gas back-pressure, measured at least 100 mm downstream of the intake flange, reaches a value of between 0.35 and 0.40 bar. Should such a figure be unattainable because of the engine characteristics, the valve must open when the gas back-pressure reaches a level equivalent to 90 per cent of the maximum that can be measured before the engine stops. It must close when this pressure does not differ by more than 10 per cent from its stabilized value with the valve open.

1.3.2.4. The time-delay switch must be set for the duration of exhaust gases calculated on the basis of the requirements of paragraph 1.3.2.3.

1.3.2.5. Engine speed must be 75 per cent of the speed (S) at which the engine develops maximum power.

1.3.2.6. The power indicated by the dynamometer must be 50 per cent of the full-throttle power measured at 75 per cent of engine speed (S).

1.3.2.7. Any drainage holes must be closed off during the test.

1.3.2.8. The entire test must be complete within 48 hours. If necessary, a cooling period must be allowed after each hour.

1.3.3. CONDITIONING ON A TEST BENCH

1.3.3.1. The exhaust system must be fitted to an engine representative of the type fitted to the motor cycle for which the exhaust system was designed, and mounted on a test bench.

- 1.3.3.2. Conditioning consists of the specific number of test bench cycles for each class of motor cycle for which the exhaust system was designed. The number of cycles for each class of motor cycle is:

Class of motor cycle according to cylinder capacity in cm ³	Number of cycles
Class I ≤ 80	6
Class II > 80 ≤ 175	9
Class III > 175	12

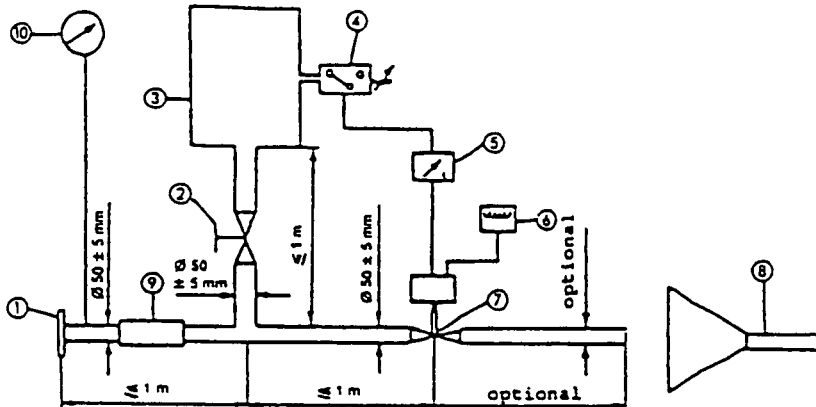
- 1.3.3.3. Each test-bench cycle must be followed by a break of at least six hours in order to reproduce the effects of cooling and condensation.
- 1.3.3.4. Each test-bench cycle consists of six phases. The engine conditions for and the duration of each phase are:

Phase	Conditions	Duration of phase	
		Engines ≤ 175 cm ³	Engines > 175 cm ³
		(minutes)	(minutes)
1	Idling	6	6
2	25 % load at 75 % S	40	50
3	50 % load at 75 % S	40	50
4	100 % load at 75 % S	30	10
5	50 % load at 100 % S	12	12
6	25 % load at 100 % S	22	22
	Total time	2.5 hours	2.5 hours

- 1.3.3.5. During this conditioning procedure, at the request of the manufacturer, the engine and the silencer may be cooled in order that the temperature recorded at a point not more than 100 mm from the exhaust gas outlet does not exceed that measured when the motor cycle is running at 110 km/h or 75 per cent S in top gear. The engine and/or motor cycle speeds are determined to within ± 3 per cent.

Figure 1

TEST APPARATUS FOR CONDITIONING BY PULSATION



1. Inlet flange or sleeve for connection to the rear of the test exhaust system.
2. Hand-operated regulating valve.
3. Compensating reservoir with a maximum capacity of 40 litres.
4. Pressure switch with an operating range of 0.05 to 2.5 bar.
5. Time delay switch.
6. Impulse counter.
7. Quick response valve, such as exhaust brake valve 60 mm in diameter, operated by a pneumatic cylinder with an output of 120 N at 4 bar. The response time, both when opening and closing, must not exceed 0.5 seconds.
8. Exhaust gas evacuation.
9. Flexible pipe.
10. Pressure gauge.

Authentic texts of the amendments: English and French.

Registered ex officio on 1 April 1994.

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE, LE 20 MARS 1958¹

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 41 annexé à l'Accord susmentionné

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement allemand et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 1^{er} novembre 1993. Ils sont entrés en vigueur le 1^{er} avril 1994, conformément au paragraphe 1 de l'article 12 de l'Accord.

Le texte du Règlement n° 41 tel qu'amendé (« *Révision 1 comprenant le rectificatif 1 au texte original du Règlement (anglais seulement), et les séries 01 et 02 d'amendements* ») se lit comme suit :

Règlement No 41

**PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES A L'HOMOLOGATION
DES MOTOCYCLES EN CE QUI CONCERNE LE BRUIT**

1. DOMAINE D'APPLICATION

Le présent Règlement s'applique au bruit produit par des motocycles à deux roues, à l'exclusion de ceux dont la vitesse maximale de construction ne dépasse pas 50 km/h.

2. DEFINITIONS

Au sens du présent Règlement, on entend,

- 2.1 par "homologation d'un motocycle", l'homologation d'un type de motocycle en ce qui concerne le bruit;
- 2.2 par "type de motocycle", les motocycles ne présentant pas entre eux de différences essentielles, notamment en ce qui concerne les éléments ci-après :
- 2.2.1 type du moteur (deux ou quatre temps, nombre de cylindres et cylindrée, nombre de carburateurs, disposition des soupapes, puissance maximale et régime de rotation correspondant, etc.),

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; voir aussi vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1); et vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12); pour les autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1731, 1745, 1747, 1748, 1753, 1762, 1763, 1764, 1765, 1768, 1769, 1770 et 1771.

- 2.2.2 nombre des rapports et leur démultiplication,
- 2.2.3 dispositifs silencieux;
- 2.3 par "dispositif silencieux", un jeu complet d'éléments nécessaires pour limiter le bruit provoqué par un motocycle et par son échappement;
- 2.4 par "dispositifs silencieux de types différents", des dispositifs présentant entre eux des différences essentielles, ces différences pouvant porter, notamment, sur les points suivants :
- 2.4.1 dispositifs dont les éléments portent des marques de fabrique ou de commerce différentes,
- 2.4.2 dispositifs pour lesquels les caractéristiques des matériaux constituant un élément quelconque sont différentes ou dont les éléments ont une forme ou une taille différente,
- 2.4.3 dispositifs pour lesquels les principes de fonctionnement d'un élément au moins sont différents,
- 2.4.4 dispositifs dont les éléments sont combinés différemment;
- 2.5 par "élément 1/ d'un dispositif silencieux", un des composants isolés dont l'ensemble forme le dispositif silencieux.
3. DEMANDE D'HOMOLOGATION
- 3.1 La demande d'homologation d'un type de motocycle en ce qui concerne le bruit produit par les motocycles est présentée par le constructeur du motocycle ou par son représentant dûment accrédité.
- 3.2 Elle sera accompagnée des pièces mentionnées ci-après, en triple exemplaire, et des indications suivantes :
- 3.2.1 description du type de motocycle en ce qui concerne les points mentionnés au paragraphe 2.2 ci-dessus. Les numéros et/ou les symboles caractérisant le type du moteur et celui du motocycle doivent être indiqués,
- 3.2.2 liste des éléments dûment identifiés, formant le dispositif silencieux,
- 3.2.3 dessin de l'ensemble du dispositif et indication de sa position sur le motocycle,
- 3.2.4 dessins détaillés de chaque élément afin d'en permettre facilement le repérage et l'identification, et indication des matériaux employés.
- 3.3 A la demande du service technique chargé des essais d'homologation, le constructeur du motocycle devra, en outre, présenter un échantillon du dispositif silencieux.
- 3.4 Un motocycle représentatif du type de motocycle à homologuer est présenté au service technique chargé des essais d'homologation.

1/ Ces éléments sont notamment le collecteur, les pipes et tubulures d'échappement, le pot de détente, le silencieux proprement dit, etc. Si le moteur est muni à l'admission d'un filtre à air et si la présence de ce filtre est indispensable pour respecter les limites de niveau sonore prescrites, il doit être considéré comme un élément du "dispositif silencieux" et porter le marquage prescrit aux paragraphes 3.2.2 et 4.1.

4. INSCRIPTIONS

- 4.1 Les éléments du dispositif silencieux porteront :
- 4.1.1 la marque de fabrique ou de commerce du fabricant du dispositif et de ses éléments,
- 4.1.2 l'appellation commerciale donnée par le fabricant,
- 4.1.3 la marque d'homologation et le numéro d'homologation de la CEE conformément à l'annexe 2 du Règlement. Le numéro d'homologation doit correspondre au numéro du certificat d'homologation du type de la CEE émis pour le type de dispositif silencieux en question.
- 4.2 Ces marques doivent être nettement lisibles et indélébiles.

5. HOMOLOGATION

- 5.1 Lorsque le type de motocycle présenté à l'homologation en application du présent Règlement satisfait aux prescriptions des paragraphes 6 et 7 ci-après, l'homologation pour ce type de motocycle est accordée.
- 5.2 Chaque homologation comporte l'attribution d'un numéro d'homologation dont les deux premiers chiffres indiquent la série d'amendements correspondant aux plus récentes modifications techniques majeures apportées au Règlement à la date de délivrance de l'homologation. Une même Partie contractante ne peut pas attribuer ce numéro au même type de motocycle équipé d'un autre type de dispositif silencieux, ou à un autre type de motocycle.
- 5.3 L'homologation ou le refus d'homologation d'un type de motocycle en application du présent Règlement seront notifiés aux Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement, au moyen d'une fiche conforme au modèle de l'annexe 1 du Règlement et de dessins du dispositif silencieux (fournis par le demandeur de l'homologation) au format maximal A 4 (210 x 297 mm) ou pliés à ce format et à une échelle appropriée.
- 5.4 Sur tout motocycle conforme à un type de motocycle homologué en application du présent Règlement, il est apposé de manière visible, en un endroit facilement accessible et indiqué sur la fiche d'homologation, une marque d'homologation internationale composée :
- 5.4.1 d'un cercle à l'intérieur duquel est placée la lettre "E" suivie du numéro distinctif du pays ayant délivré l'homologation 2/;

2/ 1 pour l'Allemagne, 2 pour la France, 3 pour l'Italie, 4 pour les Pays-Bas, 5 pour la Suède, 6 pour la Belgique, 7 pour la Hongrie, 8 pour la République tchèque, 9 pour l'Espagne, 10 pour la Yougoslavie, 11 pour le Royaume-Uni, 12 pour l'Autriche, 13 pour le Luxembourg, 14 pour la Suisse, 15 (libre), 16 pour la Norvège, 17 pour la Finlande, 18 pour le Danemark, 19 pour la Roumanie, 20 pour la Pologne, 21 pour le Portugal, 22 pour la Fédération de Russie, 23 pour la Grèce, 24 (libre), 25 pour la Croatie, 26 pour la Slovénie et 27 pour la Slovaquie. Les chiffres suivants seront attribués aux autres pays selon l'ordre chronologique de leur ratification de l'Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces des véhicules à moteur ou de leur adhésion à cet Accord, et les chiffres ainsi attribués seront communiqués par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aux Parties contractantes à l'Accord.

- 5.4.2 du numéro du présent Règlement, suivi de la lettre R, d'un tiret et du numéro d'homologation, placé à la droite du cercle prévu au paragraphe 5.4.1.
- 5.5 Si le motocycle est conforme à un type de motocycle homologué, en application d'un ou de plusieurs règlements joints en annexe à l'Accord, dans le pays qui a accordé l'homologation en application du présent Règlement, il n'est pas nécessaire de répéter le symbole prescrit au paragraphe 5.4.1.; en pareil cas, les numéros de règlement et d'homologation et les symboles additionnels pour tous les Règlements pour lesquels l'homologation a été accordée dans le pays qui a accordé l'homologation en application du présent Règlement seront inscrits l'un au-dessous de l'autre à droite du symbole prescrit au paragraphe 5.4.1.
- 5.6 La marque d'homologation doit être nettement lisible et indélébile.
- 5.7 La marque d'homologation est placée sur la plaque signalétique du motocycle ou à proximité.
- 5.8 L'annexe 2 du présent Règlement donne des exemples de marques d'homologation.
6. SPECIFICATIONS
- 6.1 Spécifications générales
- 6.1.1 Le motocycle, son moteur et son dispositif silencieux doivent être conçus, construits et montés de telle façon que, dans des conditions normales d'utilisation et en dépit des vibrations auxquelles il peut être soumis, le motocycle puisse satisfaire aux prescriptions du présent Règlement.
- 6.1.2 Le dispositif silencieux doit être conçu, construit et monté de telle façon qu'il puisse résister aux phénomènes de corrosion auxquels il est exposé.
- 6.1.3 Les informations suivantes seront fournies sur le motocycle en un endroit accessible mais pas nécessairement visible immédiatement :
- a) nom du constructeur,
 - b) valeur de dB(A) enregistrée durant l'essai à l'arrêt exigé au paragraphe 6.2.1.1,
 - c) régime moteur à 3/4 S, si S ne dépasse pas 5 000 min⁻¹, ou à 1/2 S, si S dépasse 5 000 min⁻¹,
 - d) le nombre d'impulsions d'allumage par deux tours de moteur pour chaque cylindre.

- 6.2 Spécifications relatives aux niveaux sonores
- 6.2.1 Méthodes de mesure
- 6.2.1.1 La mesure du bruit provoqué par le type de motocycle présenté à l'homologation sera effectuée conformément aux deux méthodes décrites à l'annexe 3 du présent Règlement pour le motocycle en marche et pour le motocycle à l'arrêt 3/.
- 6.2.1.2 Les deux valeurs mesurées selon les prescriptions du paragraphe 6.2.1.1 ci-dessus doivent figurer dans le procès-verbal et sur une fiche conforme au modèle de l'annexe du présent Règlement.
- 6.2.1.3 La valeur du niveau sonore, mesurée conformément à la méthode décrite au paragraphe 3.1 de l'annexe 3 du présent Règlement, lorsque le motocycle est en marche, ne doit pas dépasser les limites prescrites (pour les motocycles et les dispositifs silencieux neufs) à l'annexe 4 du présent Règlement pour la catégorie à laquelle le motocycle appartient.
- 6.3 Spécifications supplémentaires concernant les dispositifs silencieux ou les éléments garnis de matériaux fibreux
- 6.3.1 Si le motocycle est équipé d'un dispositif conçu pour limiter le bruit d'échappement (silencieux), les prescriptions de l'annexe 5 sont applicables. Si l'admission du moteur est munie d'un filtre à air et/ou d'un amortisseur de bruit d'admission qui est (sont) nécessaire(s) pour assurer la conformité avec le niveau sonore autorisé, le filtre et/ou l'amortisseur sera (seront) considéré(s) comme faisant partie du silencieux et les prescriptions de l'annexe 5 s'appliquent également à eux.
- 6.3.2 Un schéma du dispositif d'échappement doit être joint au certificat mentionné dans l'annexe 1.
- 6.3.3 Le silencieux doit porter une marque indiquant de façon nettement lisible et indélébile sa marque et son type.
7. MODIFICATIONS DU TYPE DE MOTOCYCLE OU DU TYPE DE DISPOSITIF SILENCIEUX
- 7.1 Toute modification du type de motocycle ou du type de dispositif silencieux est portée à la connaissance du service administratif qui a accordé l'homologation du type de motocycle. Ce service pourra alors :
- 7.1.1 soit considérer que les modifications apportées ne risquent pas d'avoir une influence défavorable notable et qu'en tout cas le motocycle satisfait encore aux prescriptions;
- 7.1.2 soit demander un nouveau procès-verbal du service technique chargé des essais.

3/ Il est procédé à un essai sur motocycle à l'arrêt afin de fournir une valeur de référence aux administrations qui utilisent cette méthode pour le contrôle des motocycles en service.

- 7.2 La confirmation de l'homologation ou le refus de l'homologation avec l'indication des modifications sont notifiés aux Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement par la procédure indiquée au paragraphe 5.3 ci-dessus.
8. CONFORMITE DE LA PRODUCTION
- 8.1 Tout motocycle portant une marque d'homologation en application du présent Règlement doit être conforme au type de motocycle homologué, être équipé du dispositif silencieux avec lequel il a été homologué, et satisfaire aux exigences du paragraphe 6 ci-dessus.
- 8.2 Afin de vérifier la conformité exigée au paragraphe 8.1 ci-dessus, on prélèvera dans la série un véhicule portant la marque d'homologation en application du présent Règlement. On considérera que la production est conforme aux dispositions du présent Règlement si le niveau mesuré par la méthode décrite au paragraphe 3.1 de l'annexe 3 ne dépasse pas de plus de 3 dB(A) la valeur mesurée lors de l'homologation de type, ni de plus de 1 dB(A) les limites prescrites à l'annexe 4 du présent Règlement.
9. SANCTIONS POUR NON-CONFORMITE DE LA PRODUCTION
- 9.1 L'homologation délivrée pour un type de motocycle en application du présent Règlement peut être retirée si les conditions énoncées au paragraphe 8.1 ci-dessus ne sont pas respectées ou si ce motocycle n'a pas subi avec succès les vérifications prévues au paragraphe 8.2 ci-dessus.
- 9.2 Au cas où une Partie contractante à l'Accord appliquant le présent Règlement retirerait une homologation qu'elle a précédemment accordée, elle en informera aussitôt les autres Parties contractantes appliquant le présent Règlement, au moyen d'une fiche de communication conforme au modèle de l'annexe 1 du présent Règlement.
10. ARRÊT DÉFINITIF DE LA PRODUCTION
- Si le détenteur d'une homologation arrête définitivement la production d'un type de motocycle homologué conformément au présent Règlement, il en informera l'autorité qui a délivré l'homologation qui, à son tour, le notifiera aux autres Parties à l'Accord de 1958 appliquant le présent Règlement, au moyen d'une fiche de communication conforme au modèle de l'annexe 1 du présent Règlement.
11. NOMS ET ADRESSES DES SERVICES TECHNIQUES CHARGÉS DES ESSAIS D'HOMOLOGATION ET DES SERVICES ADMINISTRATIFS
- Les parties à l'Accord de 1958 appliquant le présent Règlement doivent communiquer au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies les noms et adresses des services techniques chargés des essais d'homologation et ceux des services administratifs qui délivrent l'homologation et auxquels doivent être envoyées les fiches d'homologation ou d'extension ou de refus ou de retrait d'homologation, ou l'arrêt définitif de la production, émises dans d'autres pays.
12. DISPOSITIONS TRANSITOIRES
- 12.1 A compter de la date d'entrée en vigueur de la série O2 d'amendements, aucune Partie contractante ne peut refuser d'accorder des homologations en vertu du présent Règlement modifié par la série O2 d'amendements.

- 12.2 Les dates d'application obligatoire varient selon la catégorie de motocycle et ses limites de niveau sonore à ne pas dépasser. Les limites de niveau sonore et les dates correspondantes sont indiquées dans le tableau du paragraphe 12.3.
- 12.3 A compter des dates d'application obligatoire indiquées dans le tableau ci-après, les Parties contractantes appliquant ce Règlement peuvent refuser une première mise en circulation nationale (première entrée en service) pour un véhicule qui ne satisfait pas aux prescriptions de la série 02 d'amendements à ce Règlement.

Catégorie du motocycle	Cylindrée du moteur (cc)	Valeurs limites exprimées en dB(A)	Dates d'application obligatoire
Première catégorie	$cc \leq 80 \text{ cm}^3$	75	1er octobre 1995
Deuxième catégorie	$80 \text{ cm}^3 < cc \leq 175 \text{ cm}^3$	77	31 décembre 1996
Troisième catégorie	$cc > 175 \text{ cm}^3$	80	1er octobre 1995

Annexe 1

COMMUNICATION

Format maximal : A4 (210 x 297 mm)



de : Nom de l'administration :

concernant 2/ : - DELIVRANCE D'UNE HOMOLOGATION
 - EXTENSION D'HOMOLOGATION
 - REFUS D'HOMOLOGATION
 - RETRAIT D'HOMOLOGATION
 - ARRET DEFINITIF DE LA PRODUCTION

d'un type de motocycle en ce qui concerne le bruit, produit par les
 motocycles, en application du Règlement No 41

Homologation No : Extension No :

1. Marque de fabrique ou de commerce du motocycle :
2. Type du motocycle :
3. Nom et adresse du constructeur :
4. Le cas échéant, nom et adresse du représentant du constructeur :

5. Nature du moteur 3/ :
6. Cycles : deux temps ou quatre temps (s'il y a lieu) :
7. Cylindrée :
8. Puissance du moteur (préciser la méthode de mesure) :
9. Vitesse en tours/min. au régime de puissance maximale :
10. Nombre de rapports de la boîte de vitesses :
11. Rapports de la boîte de vitesses utilisés :
12. Rapport(s) du pont :
13. Types de pneumatiques et dimensions :
14. Poids maximal autorisé en charge :
15. Description sommaire du dispositif silencieux :
16. Conditions de charge du motocycle pendant l'essai :
17. Essai du motocycle à l'arrêt : position et orientation du microphone
 (selon les diagrammes de l'appendice de l'annexe 3) :

18. Valeurs du niveau sonore :
 - motocycle en marche : dB(A), vitesse stabilisée avant
 l'accélération : km/h, régime du moteur : tours/min.
 - motocycle à l'arrêt : dB(A) à : tours/min. du moteur

19. Ecart enregistré lors de l'étalonnage du sonomètre :
20. Motocycle présenté à l'homologation le :
21. Service technique chargé des essais d'homologation :
-
22. Date du procès-verbal délivré par ce service :
23. Numéro du procès-verbal délivré par ce service :
24. L'homologation est : accordée/étendue/refusée/retirée 2/
25. Emplacement de la marque d'homologation sur le motocycle :
-
26. Lieu :
27. Date :
28. Signature :
29. Sont annexées à la présente communication les pièces suivantes
qui portent le numéro d'homologation indiqué ci-dessus :
- dessins, schémas et plans du moteur et du dispositif silencieux
- photographies du moteur et du dispositif silencieux
- liste des éléments, dûment identifiés, constituant le dispositif
silencieux.

1/ Numéro distinctif du pays qui a délivré/prorogé/refusé/retiré
l'homologation (voir les dispositions du Règlement relatives à
l'homologation).

2/ Rayer les mentions inutiles.

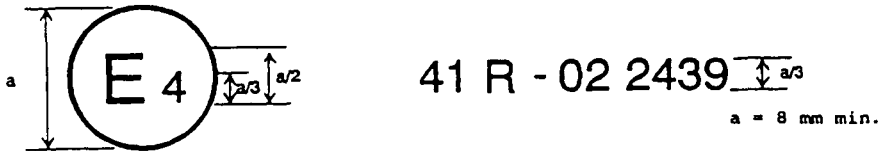
3/ S'il s'agit d'un moteur de type non classique, prière de l'indiquer.

Annexe 2

EXEMPLES DE MARQUES D'HOMOLOGATION

Modèle A

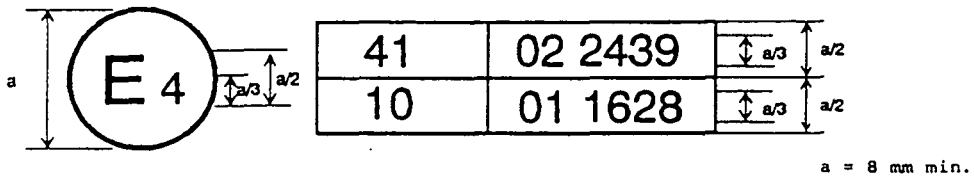
(voir le paragraphe 5.4 du présent Règlement)



La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un motocycle, indique que le type de ce motocycle a été homologué aux Pays-Bas (E4), en ce qui concerne le bruit, en application du Règlement No 41, et sous le numéro d'homologation 022439. Ce numéro signifie que l'homologation a été délivrée conformément aux prescriptions du Règlement No 41 tel qu'il a été modifié par la série 02 d'amendements.

Modèle B

(Voir le paragraphe 5.5 du présent Règlement)



La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un motocycle, indique que le type de ce motocycle a été homologué aux Pays-Bas (E4), en application des Règlements Nos 41 et 10 ¹/. Les deux premiers chiffres des numéros d'homologation signifient qu'aux dates de délivrance des homologations respectives, le Règlement No 41 comprenait la série 02 d'amendements et le Règlement No 10 comprenait la série 01 d'amendements¹.

¹/ Ce dernier numéro n'est donné qu'à titre d'exemple.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 667, p. 317 et vol. 1079, p. 350.

Annexe 3METHODES ET APPAREILS DE MESURE DU BRUIT PROVOQUE
PAR LES MOTOCYCLES

1. APPAREILS DE MESURE

- 1.1 Il sera utilisé un sonomètre de haute précision au moins conforme aux spécifications de la Publication 179 (1965) "Sonomètres de précision" de la Commission électrotechnique internationale (CEI), relative aux caractéristiques des appareils de mesure du bruit. La mesure sera faite avec un réseau de pondération et une constante de temps conformes respectivement à la courbe A et au temps de "réponse rapide".
- 1.2 Le sonomètre sera étalonné par référence à une source de bruit standard immédiatement avant et après chaque série d'essais. Si la valeur indiquée par le sonomètre lors de l'un ou l'autre de ces étalonnages s'écarte de plus de 1 dB de la valeur correspondante mesurée lors du dernier étalonnage en champ acoustique libre (c'est-à-dire lors de l'étalonnage annuel), l'essai devra être considéré comme non valable. L'écart effectif sera indiqué dans la communication relative à l'homologation (annexe 1, point 19).
- 1.3 La vitesse de rotation du moteur et la vitesse du motorcycle sur la piste d'essai seront mesurées au moyen d'appareils de mesure indépendants dont la précision sera telle que le chiffre obtenu ne s'écarte pas de plus de 3 % de la vitesse effective.

2. CONDITIONS DE MESURE

2.1 Terrain d'essai

- 2.1.1 Les mesures seront faites sur un terrain dégagé où le bruit ambiant et le bruit du vent sont inférieurs d'au moins 10 dB(A) au bruit à mesurer. Il pourra s'agir d'un espace ouvert de 50 m de rayon dont la partie centrale, sur au moins 10 m de rayon, doit être pratiquement horizontale et être constituée de béton, d'asphalte ou d'un matériau similaire, et ne doit pas être recouverte de neige poudreuse, d'herbes hautes, de sol meuble, de cendres ou de matières analogues. Au cours de l'essai, aucune personne ne doit se trouver dans la zone de mesure, à l'exception de l'observateur et du conducteur, dont la présence ne doit pas perturber le résultat de la mesure.
- 2.1.2 La surface de la piste d'essai utilisée pour mesurer le bruit des motocycles en mouvement doit être telle que les pneumatiques n'engendrent pas un bruit excessif.
- 2.1.3 Les mesures ne seront pas faites dans des conditions météorologiques défavorables. Aucune pointe paraissant sans rapport avec les caractéristiques du niveau sonore général du motorcycle ne sera prise en considération dans la lecture. Si un protège-vent est utilisé, il sera tenu compte de son influence sur la sensibilité et les caractéristiques directionnelles du microphone.

- 2.2 Véhicule
- 2.2.1 Les mesures seront faites sur les motocycles montés par le seul conducteur.
- 2.2.2 Les pneumatiques du motocycle devront être de dimensions prescrites et gonflés à la pression (aux pressions) convenant pour le motocycle non chargé.
- 2.2.3 Avant qu'il soit procédé aux mesures, le moteur sera porté à ses conditions normales de fonctionnement en ce qui concerne :
- 2.2.3.1 les températures
- 2.2.3.2 le réglage
- 2.2.3.3 le carburant
- 2.2.3.4 les bougies, le(s) carburateur(s), etc. (selon qu'il convient).
- 2.2.4 Si le motocycle est équipé de dispositifs qui ne sont pas nécessaires à sa propulsion mais sont utilisés quand le motocycle est en circulation normale sur route, ces dispositifs devront être en fonctionnement conformément aux spécifications du fabricant. Si un motocycle est équipé d'un side-car, celui-ci devra être démonté en vue de l'essai.
3. METHODES D'ESSAI
- 3.1 Mesure du bruit des motocycles en marche
- 3.1.1 Conditions générales d'essai
- 3.1.1.1 Deux mesures au moins seront effectuées de chaque côté du motocycle. Des mesures préliminaires de réglage peuvent être faites, mais ne seront pas prises en considération.
- 3.1.1.2 Le microphone sera placé à $1,2 \text{ m} \pm 0,1 \text{ m}$ au-dessus du sol et à une distance de $7,5 \text{ m} \pm 0,2 \text{ m}$ de l'axe de marche du motocycle, mesurée suivant la perpendiculaire PP' à cet axe (voir la figure 1 de l'appendice).
- 3.1.1.3 Deux lignes AA' et BB' parallèles à la ligne PP' et situées respectivement à 10 m en avant et en arrière de cette ligne seront tracées sur la piste d'essai. Pour toutes les mesures, le motocycle sera conduit en ligne droite sur le tronçon d'accélération de telle manière que le plan longitudinal médian du motocycle soit aussi près que possible de la ligne CC'. Les motocycles seront amenés en vitesse stabilisée dans les conditions spécifiées ci-dessous jusqu'à la ligne AA'. Lorsque l'avant du motocycle atteindra la ligne AA', le papillon des gaz devra être ouvert à fond aussi rapidement que possible et être maintenu dans cette position jusqu'à ce que l'arrière du motocycle dépasse la ligne BB', puis refermé aussi rapidement que possible.
- 3.1.1.4 L'intensité maximale relevée constituera le résultat de la mesure. Les mesures seront considérées comme valables si l'écart entre les deux mesures consécutives d'un même côté du véhicule n'est pas supérieur à 2 dB(A).

3.1.2 Détermination de la vitesse d'approche

3.1.2.1 Symboles utilisés

Les lettres utilisées comme symboles dans le présent paragraphe ont la signification suivante :

S : régime du moteur indiqué au point 9 de l'annexe 1;

N_A : régime du moteur stabilisé à l'approche de la ligne AA';

V_A : vitesse stabilisée du véhicule à l'approche de la ligne AA'.

3.1.2.2 Motocycles à boîte de vitesses à commande manuelle

3.1.2.2.1 Vitesse d'approche

Le motocycle doit s'approcher de la ligne AA' à une vitesse stabilisée telle que l'on ait :

$N_A = 3/4 S$ et $V_A \leq 50$ km/h

ou $V_A = 50$ km/h.

3.1.2.2.2 Choix du rapport des boîtes de vitesses

3.1.2.2.2.1 Les motocycles, quelle que soit la cylindrée (cc) de leur moteur, équipés d'une boîte de vitesses ayant quatre rapports au moins, seront essayés sur le deuxième rapport (à condition que les prescriptions du paragraphe 3.1.2.2.2.4 de la présente annexe soient respectées).

3.1.2.2.2.2 Les motocycles équipés d'un moteur d'une cylindrée ne dépassant pas 175 cm³ et d'une boîte de vitesses ayant cinq rapports ou plus seront soumis à un essai unique sur le troisième rapport.

3.1.2.2.2.3 Les motocycles équipés d'un moteur d'une cylindrée dépassant 175 cm³ et d'une boîte de vitesses ayant cinq rapports ou plus seront soumis à un essai sur le deuxième rapport et à un essai sur le troisième rapport; la moyenne des deux essais (à condition que les prescriptions du paragraphe 3.1.2.2.2.4 de la présente annexe soient toujours respectées) sera retenue.

3.1.2.2.2.4 Au cas où, durant l'essai effectué en deuxième rapport, le régime du moteur stabilisé à l'approche de la ligne de sortie de la piste d'essai (N_B) dépasse 110 %S (S étant le régime du moteur correspondant à celui du développement de puissance maximale), l'essai sera effectué dans le troisième rapport, et seul le niveau du bruit mesuré dans ce rapport sera retenu en tant que résultat d'essai.

3.1.2.3 Motocycles à boîte de vitesses automatique

3.1.2.3.1 Motocycles sans sélecteur manuel

3.1.2.3.1.1 Vitesse d'approche

Le motocycle s'approchera de la ligne AA' à différentes vitesses stabilisées de 30, 40 et 50 km/h ou aux trois quarts de la vitesse maximale sur route si cette valeur est plus faible. On choisira la condition donnant le niveau de bruit le plus élevé.

3.1.2.3.2 Motocycles munies d'un sélecteur manuel à X positions de marche avant

3.1.2.3.2.1 Vitesse d'approche

Le motocycle s'approchera de la ligne AA' à une vitesse stabilisée correspondant à :

soit : $N_A = 3/4 S$ et $V_A \leq 50$ km/h

soit : $V_A = 50$ km/h et $N_A < 3/4 S$.

Si toutefois, lors de l'essai, il se produit une rétrogradation en première, la vitesse du motocycle ($V_A = 50$ km/h) peut être augmentée jusqu'à un maximum de 60 km/h afin d'éviter la descente de rapports.

3.1.2.3.2.2 Position du sélecteur manuel

Si le motocycle est muni d'un sélecteur manuel à X positions de marche avant, l'essai doit être effectué avec le sélecteur dans la position la plus élevée; le dispositif volontaire de descente de rapports (par exemple le "kick-down") ne doit pas être utilisé. Si une descente automatique de rapports se produit après la ligne AA', on recommencera l'essai en utilisant la position la plus élevée -1 et la position la plus élevée -2 si c'est nécessaire, afin de trouver la position la plus élevée du sélecteur qui assure le déroulement de l'essai sans descente automatique (sans utiliser le "kick-down").

3.2 Mesure du bruit émis par les motocycles à l'arrêt

3.2.1 Nature du terrain d'essai - conditions d'environnement

(Voir la figure 2 de l'appendice.)

3.2.1.1 Les mesures auront lieu sur le motocycle à l'arrêt dans une zone ne présentant pas de perturbation importante du champ sonore.

3.2.1.2 On considérera comme zone de mesure appropriée tout site de plein air, constitué par une aire plane recouverte de béton, d'asphalte ou d'un autre matériau dur à fort pouvoir de réflexion, à l'exclusion des surfaces en terre, battue ou non, et sur laquelle on puisse tracer un rectangle dont les côtés se trouvent à 3 m au moins des extrémités du motocycle, et à l'intérieur duquel ne se trouve aucun obstacle notable; en particulier, on évitera de placer le motocycle à moins de 1 m d'une bordure de trottoir lorsqu'on mesurera le bruit d'échappement.

3.2.1.3 Au cours de l'essai, aucune personne ne doit se trouver dans la zone de mesure, à l'exception de l'observateur et du conducteur, dont la présence ne doit pas perturber le résultat de la mesure.

3.2.2 Bruits parasites et influence du vent

Les niveaux de bruit ambiant en chaque point de mesure doivent être au moins de 10 dB(A) en dessous des niveaux mesurés aux mêmes points au cours de l'essai.

3.2.3 Méthode de mesure

3.2.3.1 Nombre de mesures

Trois mesures au moins seront effectuées en chaque point de mesure. Les mesures ne seront considérées comme valables que si l'écart entre les résultats de trois mesures faites immédiatement l'une après l'autre n'est pas supérieur à 2 dB(A). On retiendra la valeur la plus élevée donnée par ces trois mesures.

3.2.3.2 Position et préparation du motocycle

Le motocycle sera placé au centre de la zone d'essai, le levier du changement de vitesse étant au point mort et l'embrayage en prise. Si la conception du motocycle ne permet pas de respecter cette prescription, le motocycle sera essayé conformément aux spécifications du fabricant concernant l'essai du moteur à l'arrêt. Avant chaque série de mesures, le moteur doit être porté à son état normal de fonctionnement, tel qu'il est défini par le fabricant.

3.2.3.3 Mesure du bruit à proximité de l'échappement

(Voir la figure 2 de l'appendice.)

3.2.3.3.1 Position du microphone

3.2.3.3.1.1 La hauteur du microphone au-dessus du sol doit être égale à celle de l'orifice de sortie des gaz d'échappement, mais sera limitée de toute façon à une valeur minimale de 0,2 m.

3.2.3.3.1.2 La membrane du microphone doit être orientée vers l'orifice de sortie des gaz et placée à une distance de 0,5 m de ce dernier.

3.2.3.3.1.3 L'axe de sensibilité maximal du microphone doit être parallèle au sol et faire un angle de $45^\circ \pm 10^\circ$ avec le plan vertical où s'inscrit la direction de sortie des gaz. On respectera les instructions du fabricant du sonomètre concernant cet axe. Par rapport au plan vertical, le microphone doit être placé de façon à obtenir la distance maximale à partir du plan longitudinal moyen du motocycle. En cas de doute, on choisira la position qui donne la distance maximale entre le microphone et le contour du motocycle.

3.2.3.3.1.4 Dans le cas d'échappement à deux ou plusieurs sorties distantes de moins de 0,3 m, on fait une seule mesure, la position du microphone étant déterminée par rapport à la sortie la plus proche du côté extérieur du motocycle ou, à défaut, par rapport à la sortie la plus haute au-dessus du sol.

3.2.3.3.1.5 Pour les motocycles dont l'échappement est muni de sorties dont les axes sont distants de plus de 0,3 m, on fait une mesure pour chaque sortie, comme si elle était unique, et on relève le niveau maximal.

3.2.3.3.2 Conditions de fonctionnement du moteur

3.2.3.3.2.1 Le régime du moteur sera stabilisé à une des valeurs ci-après :

3/4 S, si S ne dépasse pas 5 000 min⁻¹

1/2 S, si S dépasse 5 000 min⁻¹.

3.2.3.3.2.2 Dès que le régime stabilisé est atteint, la commande d'accélération est rapidement ramenée à la position de ralenti. Le niveau sonore est mesuré pendant une période de fonctionnement comprenant un bref maintien du régime stabilisé ainsi que toute la durée de la décélération, le résultat de mesure valable étant celui qui correspond à l'indication maximale du sonomètre.

4. INTERPRETATION DES RESULTATS

4.1 La valeur retenue sera celle correspondant au niveau sonore le plus élevé. Dans le cas où cette valeur serait supérieure à 1 dB(A) au niveau maximal autorisé pour la catégorie à laquelle appartient le motocycle à l'essai, il sera procédé à une deuxième série de deux mesures. Trois des quatre résultats ainsi obtenus devront être dans les limites prescrites.

4.2 Pour tenir compte de l'imprécision des appareils de mesure, les valeurs lues sur l'appareil lors de la mesure doivent être diminuées d'un dB(A).

4.3 Lorsqu'on effectue l'essai à l'arrêt afin de contrôler les motocycles en service, on doit diminuer de 5 dB(A) les résultats de l'essai afin de tenir compte des distorsions dues au site, conditions ou instrumentation d'essai.

Annexe 3 - Appendice

Figure 1

POSITIONS POUR L'ESSAI DES MOTOCYCLES EN MARCHÉ

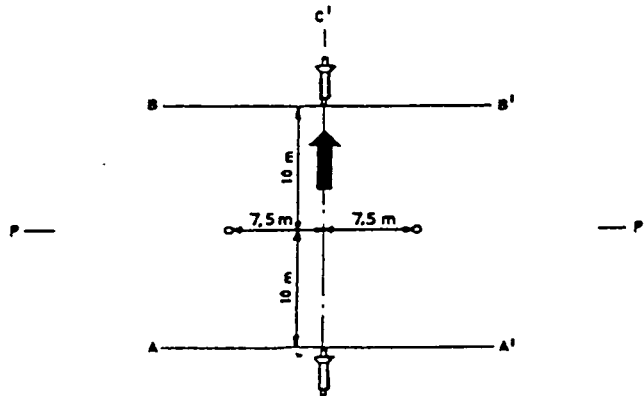
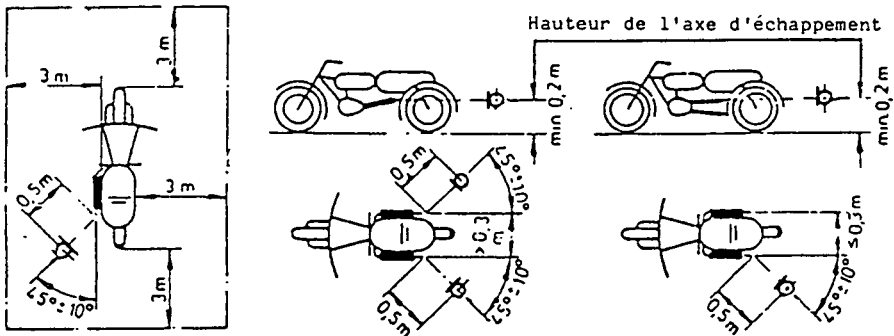


Figure 2

POSITIONS POUR L'ESSAI DES MOTOCYCLES A L'ARRET



Annexe 4

LIMITES MAXIMALES DU NIVEAU SONORE (MOTOCYCLES NEUFS)

Catégorie du motorcycle	Cylindrée du moteur (cc)	Valeurs limites exprimées en dB(A)
Première catégorie	$cc \leq 80 \text{ cm}^3$	75
Deuxième catégorie	$80 \text{ cm}^3 < cc \leq 175 \text{ cm}^3$	77
Troisième catégorie	$cc > 175 \text{ cm}^3$	80

Annexe 5

DISPOSITIF D'ÉCHAPPEMENT (SILENCIEUX)

1. Le matériau absorbant fibreux ne doit pas comporter d'amiante et ne peut être utilisé pour la fabrication de silencieux que si des dispositifs appropriés assurent le maintien en place du matériau fibreux pendant toute la durée d'utilisation du silencieux et s'il répond aux prescriptions de l'un des paragraphes 1.1, 1.2 ou 1.3.
2. Après enlèvement du matériau fibreux, le niveau sonore doit être conforme aux prescriptions de l'annexe 3 et aux limites de niveau sonore de l'annexe 4.
- 1.2 Le matériau fibreux absorbant ne peut être placé dans les parties du silencieux qui sont traversées par les gaz d'échappement et il doit être conforme aux prescriptions suivantes :
- 1.2.1 Le matériau doit être chauffé à une température de 650 ± 5 °C pendant quatre heures dans un four, sans que la longueur, le diamètre ou la densité massique de la fibre diminuent.
- 1.2.2 Après avoir été chauffé à 650 ± 5 °C pendant une heure dans un four, on doit récupérer au moins 98 % du matériau dans un filtre d'une ouverture nominale de maille de 250 µ, conforme à la norme ISO 3310/1 : 1990 lorsqu'il est essayé dans les conditions de la norme ISO 2599 : 1983.
- 1.2.3 La perte de poids du matériau ne doit pas excéder 10,5 % après avoir trempé pendant 24 heures, à 90 ± 5 °C, dans un concentré synthétique ayant la composition suivante :
- 1 N acide bromhydrique (HBr) : 10 ml
1 N acide sulfurique (H₂SO₄) : 10 ml
Eau distillée : quantité suffisante pour 1 000 ml.
- Note : Le matériau doit être lavé dans de l'eau distillée et séché pendant une heure à 105 °C avant d'être pesé.
- 1.3 Avant d'être essayé conformément à l'annexe 3, le dispositif doit être amené à un état normal pour utilisation sur route par une des méthodes de conditionnement suivantes :
- 1.3.1 CONDITIONNEMENT PAR FONCTIONNEMENT CONTINU SUR ROUTE
- 1.3.1.1 Selon les catégories de motocycles, les distances minimales à parcourir pendant le conditionnement sont les suivantes :
- | Catégorie de motocycle selon la cylindrée en cm ³ | | Distance (km) |
|--|------------|---------------|
| Première catégorie | ≤ 80 | 4 000 |
| Deuxième catégorie | > 80 ≤ 175 | 6 000 |
| Troisième catégorie | > 175 | 8 000 |
- 1.3.1.2 50 ± 10 % de ce cycle de conditionnement consistent en conduite en ville et le reste en parcours à vitesse élevée sur de longues distances; le cycle routier continu peut être remplacé par un programme correspondant sur piste d'essai.
- 1.3.1.3 Les deux régimes de vitesse doivent être alternés au moins six fois.

1.3.1.4 Le programme d'essai complet doit comporter un minimum de 10 arrêts d'une durée de trois heures au moins afin de reproduire les effets du refroidissement et de la condensation.

1.3.2 CONDITIONNEMENT PAR IMPULSIONS

1.3.2.1 Le dispositif d'échappement ou ses éléments doivent être montés sur le motocycle ou sur le moteur. Dans le premier cas, le motocycle doit être monté sur un banc d'essai.

Le dispositif d'essai, dont on trouvera un schéma détaillé dans la figure 1, est disposé à la sortie du dispositif d'échappement. Tout autre appareil donnant des résultats équivalents est acceptable.

1.3.2.2 Le matériel d'essai doit être réglé de telle façon que le flux des gaz d'échappement soit tour à tour interrompu et rétabli 2 500 fois par une soupape à action rapide.

1.3.2.3 La soupape doit s'ouvrir quand la contrepression des gaz d'échappement, mesurée à 100 mm au moins en aval de la bride d'admission, atteint une valeur comprise entre 0,35 et 0,40 bar. Si les caractéristiques du moteur ne permettent pas d'atteindre ce chiffre, la soupape doit s'ouvrir quand la contrepression des gaz atteint un niveau équivalant à 90 % du maximum qui peut être mesuré avant que le moteur ne s'arrête. Elle doit se fermer quand cette pression ne s'écarte pas de plus de 10 % de sa valeur stabilisée, la soupape étant ouverte.

1.3.2.4 L'interrupteur temporisé doit être réglé pour la durée des gaz d'échappement calculée sur la base des prescriptions du paragraphe 1.3.2.3.

1.3.2.5 Le régime du moteur doit être de 75 % du régime (S) auquel il développe la puissance maximale.

1.3.2.6 La puissance indiquée par le dynamomètre doit être de 50 % de la puissance à pleins gaz mesurée à 75 % du régime du moteur (S).

1.3.2.7 Tout orifice d'évacuation doit être fermé pendant l'essai.

1.3.2.8 L'essai complet doit être terminé en 48 heures. Un temps de refroidissement doit être ménagé toutes les heures, si nécessaire.

1.3.3 CONDITIONNEMENT AU BANC D'ESSAI

1.3.3.1 Le dispositif d'échappement doit être monté sur un moteur représentatif du type monté sur le motocycle pour lequel le dispositif d'échappement a été conçu, et monté sur un banc d'essai.

1.3.3.2 Le conditionnement se compose du nombre spécifique de cycles au banc d'essai pour chaque catégorie de motocycle pour laquelle le dispositif d'échappement a été conçu. Le nombre de cycles pour chaque catégorie de motocycle est le suivant :

Catégorie de motocycle selon la cylindrée en cm ³	Nombre de cycles
Première catégorie ≤ 80	6
Deuxième catégorie > 80 ≤ 175	9
Troisième catégorie > 175	12

1.3.3.3 Chaque cycle au banc d'essai doit être suivi d'une interruption d'au moins six heures afin de reproduire les effets du refroidissement et de la condensation.

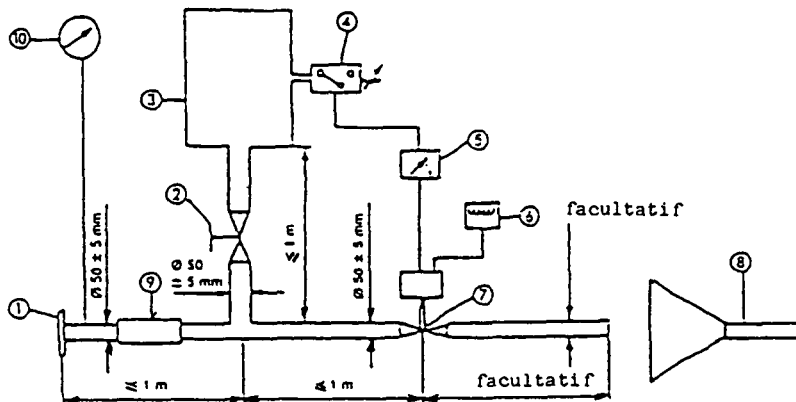
1.3.3.4 Chaque cycle au banc d'essai se compose de six phases. L'état du moteur pendant chacune de ces phases et la durée de chacune d'elles sont les suivants :

Phase	Conditions	Durée de la phase	
		Moteurs ≤ 175 cm ³ (minutes)	Moteurs > 175 cm ³ (minutes)
1	Ralenti	6	6
2	25 % de charge à 75 % S	40	50
3	50 % de charge à 75 % S	40	50
4	100 % de charge à 75 % S	30	10
5	50 % de charge à 100 % S	12	12
6	25 % de charge à 100 % S	22	22
Temps total		2,5 heures	2,5 heures

1.3.3.5 Au cours de cette procédure de conditionnement, si le constructeur en fait la demande, le moteur et le silencieux peuvent être refroidis afin que la température enregistrée en un point situé au plus à 100 mm de la sortie des gaz d'échappement n'excède pas celle mesurée lorsque le motocycle roule à 110 km/h ou 75 % S avec le rapport supérieur. Les vitesses du moteur et/ou du motocycle sont déterminées avec un écart de ± 3 %.

Figure 1

APPAREILLAGE D'ESSAI POUR CONDITIONNEMENT PAR IMPULSIONS



1. Bride d'admission ou manchon de raccordement à l'arrière du dispositif d'échappement d'essai.
2. Robinet de réglage à main.
3. Réservoir de compensation d'une capacité maximale de 40 litres.
4. Vanne réglable entre 0,05 et 2,5 bars.
5. Interrupteur temporisé.
6. Compteur d'impulsions.
7. Soupape rapide, comme une soupape d'échappement de 60 mm de diamètre, actionnée par un cylindre pneumatique d'une puissance de 120 N à 4 bars. Le temps de réaction à l'ouverture et à la fermeture ne doit pas dépasser 0,5 secondes.
8. Evacuation des gaz d'échappement.
9. Tuyau souple.
10. Manomètre.

Textes authentiques des amendements : anglais et français.

Enregistré d'office le 1^{er} avril 1994.

No. 7515. SINGLE CONVENTION ON
NARCOTIC DRUGS, 1961. DONE AT
NEW YORK, ON 30 MARCH 1961¹

N° 7515. CONVENTION UNIQUE SUR
LES STUPÉFIANTS DE 1961. FAITE À
NEW YORK, LE 30 MARS 1961¹

DECLARATION concerning the former
Yugoslav Republic of Macedonia

Received on:

12 April 1994

GREECE

DÉCLARATION concernant l'ex-Républi-
que yougoslave de Macédoine

Reçue le :

12 avril 1994

GRÈCE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

“Accession of the former Yugoslav Repub-
lic of Macedonia to the Single [Convention
on] Narcotic Drugs of the United Nations of
1961 does not imply its recognition on behalf
of the Hellenic Republic.”

Registered ex officio on 12 April 1994.

L'adhésion de l'ex-République yougoslave
de Macédoine à la Convention unique sur les
stupéfiants de 1961 n'implique pas sa recon-
naissance par la République hellénique.

Enregistré d'office le 12 avril 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 520, p. 151; vol. 557, p. 280 (corrigendum to vol. 520); vol. 570, p. 346 (Procès-verbal of rectification of the authentic Russian text), and vol. 590, p. 325 (Procès-verbal of rectification of the authentic Spanish text); for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 21, as well as annex A in volumes 1271, 1333, 1387, 1459, 1475, 1486, 1501, 1506, 1551, 1563, 1566, 1606, 1607, 1641, 1647, 1667, 1719, 1723, 1727, 1732, 1733, 1734, 1745, 1760 and 1768.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 520, p. 151; vol. 557, p. 280 (rectificatif au vol. 520); vol. 570, p. 347 (procès-verbal de rectification du texte authentique russe), et vol. 590, p. 325 (procès-verbal de rectification du texte authentique espagnol); pour les autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1271, 1333, 1387, 1459, 1475, 1486, 1501, 1506, 1551, 1563, 1566, 1606, 1607, 1641, 1647, 1667, 1719, 1723, 1727, 1732, 1733, 1734, 1745, 1760 et 1768.

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

N° 7871. ACCORD ENTRE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL ET LE GOUVERNEMENT ITALIEN CONCERNANT LE CENTRE INTERNATIONAL DE PERFECTIONNEMENT PROFESSIONNEL ET TECHNIQUE. SIGNÉ À ROME, LE 24 OCTOBRE 1964¹

No. 7871. AGREEMENT BETWEEN THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AND THE ITALIAN GOVERNMENT CONCERNING THE INTERNATIONAL CENTRE FOR ADVANCED TECHNICAL AND VOCATIONAL TRAINING. SIGNED AT ROME, ON 24 OCTOBER 1964²

ACCORD COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, RELATIF AUX PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DU CENTRE. SIGNÉ À ROME LE 20 AVRIL 1993

COMPLEMENTARY AGREEMENT TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, RELATING TO PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE CENTRE. SIGNED AT ROME ON 20 APRIL 1993

Entré en vigueur le 1^{er} avril 1994, soit le premier jour du mois ayant suivi son approbation par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail (le 16 novembre 1993) et le dépôt d'un instrument de ratification du Gouvernement italien auprès du Directeur général du Bureau international du Travail (le 31 mars 1994), conformément à l'article 16.

Came into force on 1 April 1994, i.e., the first day of the month following its approval by the Governing Body of the International Labour Office (on 16 November 1993) and the deposit of an instrument of ratification by the Government of Italy with the Director-General of the International Labour Office (on 31 March 1994), in accordance with article 16.

Textes authentiques : français et italien.

Authentic texts: French and Italian.

Enregistré par l'Organisation internationale du Travail le 18 avril 1994.

Registered by the International Labour Organisation on 18 April 1994.

¹ Nations Unies. *Recueil des Traités*, vol. 541, p. 217.

¹ Translation supplied by the International Labour Organisation — Traduction fournie par l'Organisation internationale du travail

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 541, p. 217.

ACCORD COMPLÉMENTAIRE RELATIF AUX PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS
DU CENTRE INTERNATIONAL DE FORMATION DE L'OIT À TURIN

L'Organisation internationale du Travail
et
le Gouvernement de la République italienne

VU l'Accord du 24 octobre 1964 entre l'Organisation internationale du Travail et le Gouvernement italien concernant le Centre international de perfectionnement professionnel et technique¹, renommé depuis Centre international de formation de l'Organisation internationale du Travail, à Turin (ci-après dénommé le Centre);

ATTENDU que l'article 3, paragraphe 1, dudit Accord prévoit que "le Centre bénéficiera, en Italie, pour lui-même et pour les membres du Conseil et du Comité des programmes du Centre, ainsi que pour les membres de son personnel, des privilèges et immunités reconnus à l'Organisation internationale du Travail par la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées, telle qu'elle a été adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947² et acceptée au nom de l'Organisation internationale du Travail par la Conférence internationale du Travail le 10 juillet 1948";

REAFFIRMANT que le Centre international de formation de l'OIT, de même que l'OIT dans son ensemble, bénéficie sans restriction en Italie, pour lui-même, pour les membres de son Conseil et de ses organes subsidiaires ainsi que pour les membres de son personnel, des privilèges et immunités reconnus par la Convention susmentionnée telle qu'elle a été acceptée par l'Italie le 30 août 1985 par un instrument d'adhésion³ dûment enregistré par le Secrétaire général des Nations Unies;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 541, p. 217.

² *Ibid.*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; vol. 645, p. 341; vol. 1057, p. 322, et vol. 1060, p. 337.

³ *Ibid.*, vol. 1406, p. 382.

AYANT NOTE que le Centre dispose, comme l'OIT dans son ensemble, de modalités appropriées de règlement pour les différends prévus à l'article IX, section 31 de la Convention susvisée;

SONT CONVENUS de compléter l'Accord ainsi que la Convention susmentionnée comme suit:

Article 1

Conformément à l'article 1 de l'Accord du 24 octobre 1964, le siège du Centre est établi à Turin et ne sera pas transféré ailleurs à moins que le Centre n'en décide ainsi.

Article 2

1. Le Centre et ses biens, en quelque endroit qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, jouissent de l'immunité de juridiction, sauf dans la mesure où il y a expressément renoncé dans un cas particulier.

2. Les biens, les fonds et les avoirs du Centre affectés à la poursuite des objectifs institutionnels du Centre sont, en quelque endroit qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, exempts de perquisitions, réquisitions, expropriations, confiscation ou de toute autre forme d'intervention, quelle qu'en soit la nature ou l'origine. Le Centre s'entendra avec les Autorités italiennes compétentes pour mettre à leur disposition, à leur demande, les locaux ou terrains qui seraient nécessaires à l'accomplissement d'opérations de sécurité publique.

3. La renonciation éventuelle à l'immunité de juridiction ne comporte pas la renonciation à l'immunité des mesures d'exécution des sentences, pour laquelle une renonciation expresse est nécessaire.

4. L'immunité de juridiction ne s'appliquera pas en cas d'action civile engagée par un tiers en relation avec des dommages résultant d'un accident causé par un véhicule appartenant au Centre, ou circulant pour son compte, ni en cas de violation des dispositions relatives à la circulation routière impliquant ledit véhicule. Eu égard aux dispositions du paragraphe 3 ci-dessus, le Centre s'engage à souscrire des polices d'assurance en vue de garantir la réparation intégrale des dommages causés aux tiers par un véhicule appartenant au Centre ou circulant pour son compte.

Article 3

1. Les locaux, les archives du Centre et ses documents, en quelque endroit qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, sont inviolables.

2. Les agents ou fonctionnaires de la République italienne, ou toute personne exerçant une fonction publique sur le territoire de la République italienne, ne peuvent pénétrer au siège du Centre pour y exercer leurs fonctions sans le consentement du Directeur.

3. Le consentement du Directeur est présumé en cas de calamité naturelle, d'incendie ou de tout autre événement qui exigerait des mesures immédiates de protection pour la sûreté publique, ainsi que dans le cas où il serait nécessaire de poursuivre des actes criminels accomplis en dehors de l'exercice des activités officielles du Centre.

4. Le Directeur prendra toutes les mesures raisonnables pour empêcher que le siège devienne le refuge de personnes tentant d'échapper à une arrestation ordonnée en exécution d'une loi de la République italienne, ou recherchées en vue de leur extradition dans un autre pays, ou cherchant à se soustraire à la notification d'un acte de procédure.

Article 4

1. Les autorités italiennes compétentes prendront toutes les mesures raisonnables afin d'éviter que la tranquillité du siège ne soit troublée du fait de personnes ou de groupes de personnes cherchant à pénétrer sans autorisation au siège ou provoquant des désordres dans le voisinage immédiat du siège. A cette fin, elles assureront, aux abords du siège, toute protection appropriée.

2. A la demande, dûment motivée, du Directeur, les autorités italiennes compétentes fourniront l'assistance nécessaire pour assurer ou maintenir le respect de l'ordre à l'intérieur du siège du Centre.

Article 5

1. Le Centre, ses avoirs, revenus et autres biens, sont exonérés de toute forme d'imposition directe.

2. Les opérations et transactions que le Centre effectue dans le cadre de ses objectifs institutionnels sont exemptes de toute forme d'imposition directe ou indirecte. Elles jouissent des mêmes exemptions et

facilités dont peuvent bénéficier les Administrations de l'Etat italien. Le Centre est, en outre, exempt de la taxe sur la valeur ajoutée (TVA) sur toutes les transactions concernant les biens et services qui lui sont fournis si leur valeur dépasse un montant de 100.000 liras, sujet à réévaluation dans le cadre de la législation italienne pertinente. Les importations de biens d'un montant supérieur à la limite précitée, que le Centre effectue dans le cadre de ses objectifs institutionnels, sont également exemptes de TVA.

3. Le Centre est exonéré des droits de douane et de tout autre impôt ainsi que de toutes prohibitions ou restrictions d'importation ou d'exportation à l'égard des objets importés ou exportés pour son usage officiel. Le Centre est également exonéré de tout droit de douane et de toute prohibition ou restriction en ce qui concerne l'importation ou l'exportation de publications, de pellicules photographiques, de films et de tout autre matériel nécessaire à ses activités officielles d'enseignement. Les articles importés en franchise pourront être vendus par le Centre sur le territoire italien en ayant égard aux intérêts du Centre, aux finalités desdites exemptions et à la législation italienne en vigueur.

4. Le Centre est exonéré des droits de douane et de toutes impositions et restrictions relatifs à l'achat ou à l'importation d'un maximum de cinq véhicules destinés à son usage officiel et immatriculés au nom de son directeur pro-tempore. Le Centre pourra renouveler ces véhicules à intervalles raisonnables. Le Gouvernement italien accordera à chaque véhicule destiné à l'usage officiel du Centre, l'immatriculation en plaque diplomatique, l'exemption de l'impôt sur la propriété du véhicule et un

contingent d'essence ou d'autres carburants et huiles lubrifiantes selon les quantités et aux tarifs consentis aux chefs des missions diplomatiques étrangères auprès de la République italienne.

5. Les exonérations prévues dans le présent article ne s'appliquent pas aux impôts et aux taxes qui constituent la rétribution de services rendus.

Article 6

1. Le Centre peut, sans être astreint à aucun contrôle, réglementation ou moratoire financier, se procurer des fonds et des devises, les détenir et en disposer librement, et détenir des comptes bancaires dans n'importe quelle monnaie.

2. Le Centre peut transférer librement ses fonds et ses devises dans ou hors de la République italienne, vers tout autre pays ou inversement, et convertir toutes devises en toute autre monnaie.

3. Le Gouvernement italien prête son soutien au Centre afin que ce dernier puisse obtenir les meilleures conditions en ce qui concerne les taux de change et les commissions bancaires.

Article 7

1. Le Centre jouit, pour ses communications, de conditions tarifaires non moins favorables que celles accordées par le Gouvernement italien à tout autre gouvernement ou organisation internationale.

2. Toutes les communications adressées au Centre ou à l'un de ses fonctionnaires au siège, ainsi que toutes les communications émanant du Centre, par quelque moyen ou sous quelque forme que ce soit, seront exemptes de toute censure et de toute autre forme d'interception ou d'interférence. Les dispositions du présent paragraphe seront applicables, en outre, aux publications, aux données traitées par ordinateur, photographies, pellicules, ainsi qu'aux enregistrements sonores et filmés.

3. Le Centre a le droit d'employer des codes et d'expédier et recevoir ses communications officielles par des courriers ou des valises scellées qui jouissent des mêmes privilèges et immunités que les courriers et valises diplomatiques.

Article 8

1. Les autorités italiennes compétentes prennent toutes mesures utiles pour faciliter l'entrée sur le territoire italien, la sortie de ce territoire et le séjour, à toutes les personnes appelées à titre officiel auprès du Centre et notamment aux :

- . membres des organes collégiaux du Centre;
- . fonctionnaires du Centre et membres de leurs familles ayant droit aux allocations familiales en vertu du Statut du personnel;
- . experts et consultants qui accomplissent des missions officielles pour le Centre, de même que les boursiers et

toute autre personne désignée par le Centre pour participer à ses programmes.

2. Les visas qui peuvent être nécessaires aux personnes mentionnées ci-dessus sont accordés sans frais et aussi rapidement que possible, sous réserve de l'article 13, paragraphe 5.

Article 9

1. Les membres du Conseil du Centre, du Comité des programmes et des Commissions consultatives jouissent de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions, y compris les paroles et les écrits; cette immunité sera maintenue même après que les intéressés auront cessé d'exercer leurs fonctions.

2. Les personnes visées au paragraphe précédent bénéficient au cours de leurs voyages à destination ou en provenance du Centre des dispositions pertinentes de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées des Nations Unies, approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947 et jouissent, au cours de leur séjour, de l'ensemble des autres privilèges et immunités prévus par ladite Convention, et en particulier de l'exonération de toute restriction en matière de change.

3. L'immunité de juridiction visée au paragraphe 1 ci-dessus ne s'applique pas en cas d'action civile engagée par un tiers en relation avec des dommages résultant d'un accident causé par un véhicule appartenant à un membre du Conseil ou du Comité des programmes ou des Commissions consultatives, ou circulant pour leur compte, ni en cas de

violation des dispositions relatives à la circulation routière impliquant ledit véhicule.

Article 10

Sous réserve de l'application des principes énoncés à l'article VI de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées et en tenant compte de la pratique constamment suivie en la matière, les fonctionnaires du Centre jouiront, sur le territoire et vis-à-vis de la République italienne des privilèges suivants:

- a) immunité de juridiction complète pour les mots dits ou écrits et pour tous les actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions officielles, étant entendu que cette immunité sera maintenue même après que les intéressés auront cessé d'être fonctionnaires du Centre;
- b) immunité du séquestre de leur bagage officiel;
- c) immunité de l'inspection de leur bagage officiel et, si le fonctionnaire est parmi ceux prévus à l'article 11, immunité de l'inspection du bagage personnel, sous réserve des contrôles admis pour des raisons de sécurité publique;
- d) immunité de toute forme de garde préventive, sauf dans le cas de flagrant délit passible selon la loi italienne d'une peine maximale supérieure à trois ans d'emprisonnement, auquel cas les autorités italiennes compétentes en aviseront immédiatement le Directeur;

e) exonération de toute forme d'impôt direct sur les salaires, les émoluments et les indemnités payés par le Centre;

f) exemption, pour les fonctionnaires n'ayant pas la nationalité italienne, de toute forme d'imposition directe sur le revenu dérivant de sources extérieures à la République italienne;

g) exonération pour eux-mêmes, leurs conjoints et les membres de leurs familles visés à l'article 8, des limitations à l'immigration et des formalités d'enregistrement des étrangers;

h) exonération des obligations du service national, à la condition que, pour les ressortissants italiens, ladite exonération soit restreinte aux fonctionnaires qui, du fait de leurs fonctions, sont inscrits nommément sur une liste rédigée par le Directeur et approuvée par le Gouvernement; et à la condition également que, en cas d'appel au service national de fonctionnaires ayant la nationalité italienne, mais qui ne figurent pas dans la liste, le Gouvernement accorde, à la demande du Directeur, les renvois temporaires qui s'avèreraient nécessaires pour éviter l'interruption d'un service essentiel;

i) liberté de détenir, sur le territoire de la République italienne ou ailleurs, des titres étrangers, des comptes en devise étrangère et d'autres biens mobiliers ainsi que des biens immobiliers aux mêmes conditions que les ressortissants italiens. Les fonctionnaires peuvent transférer librement leurs titres étrangers et leurs devises à l'extérieur de la République italienne; ils peuvent effectuer des transferts à l'étranger en débitant les comptes qu'ils détiennent en

lires italiennes pour un montant ne dépassant pas un tiers de leur traitement et des indemnités reçues par le Centre au cours de l'année. En outre, chaque fonctionnaire peut, au terme de son emploi au Centre, transférer, sans interdictions ni restrictions, ses fonds à l'extérieur de la République italienne, par l'entremise des organes autorisés, dans la même devise et pour le même montant qu'il a reçu du Centre ou qu'il a fait entrer dans la République italienne par l'entremise de ces organes;

j) les mêmes facilités de rapatriement et les mêmes droits à la protection, de la part des autorités italiennes, pour eux-mêmes, leurs conjoints et les membres de leur famille visés à l'article 8, que ceux dont bénéficient les membres de missions diplomatiques en période de tension internationale;

k) le droit à importer, en exemption de douane et d'autres impositions, prohibitions et restrictions sur les importations, au moment de leur entrée en fonctions, leurs meubles et effets personnels, y compris un véhicule, en une ou plusieurs expéditions successives, qui auront lieu dans un délai d'un an, et d'importer par la suite, en quantités raisonnables, les ajouts ou pièces de rechange nécessaires pour lesdits meubles et effets;

l) les fonctionnaires de catégories professionnelle et supérieure auront droit à:

i) acheter ou importer, en exemption de douane et d'autres impositions, prohibitions et restrictions sur les importations, un véhicule tous les quatre ans, et d'introduire en régime commun national et de vendre, en exemption des droits de douane, ledit véhicule sur le territoire de la République italienne, quatre ans après la

date du certificat d'importation émis par les autorités italiennes compétentes.

- ii) exemption de l'impôt sur la propriété du véhicule;
- iii) un contingent d'essence ou autre carburant et d'huiles lubrifiantes selon les quantités et aux tarifs consentis aux membres des missions diplomatiques de rang comparable accrédités auprès de la République italienne.

Article 11

Outre les privilèges et immunités spécifiés à l'article 10:

- a) Le Directeur du Centre jouit des privilèges et immunités et des exemptions et facilités accordés aux ambassadeurs, chefs de mission diplomatique.
- b) Les Directeurs adjoints ou le fonctionnaire agissant au nom du Directeur pendant son absence jouissent des mêmes privilèges, immunités, exemptions et facilités que les membres des missions diplomatiques de rang comparable.
- c) Les autres fonctionnaires de grade élevé, dont les noms seront notifiés au Gouvernement italien par le Directeur au début de chaque année de calendrier jouiront des privilèges, immunités et facilités accordés au personnel diplomatique des missions accréditées auprès de la République italienne. Le nombre desdits fonctionnaires qui seront désignés par le Directeur en raison de leurs responsabilités au service du Centre sera décidé d'un commun accord entre le Gouvernement et le Directeur.

Article 12

1. Le Gouvernement italien délivre à tous les fonctionnaires du Centre, à leur conjoint et aux membres de leur famille visés à l'article 8 ci-dessus, une carte spéciale d'identité attestant leur qualité.

2. Le Centre communiquera au Gouvernement chaque année la liste de ses fonctionnaires. Les modifications éventuelles sont communiquées en temps utile au Gouvernement italien.

Article 13

1. Les privilèges et immunités accordés en vertu du présent Accord sont conférés dans l'intérêt du Centre et non pour le bénéfice personnel des intéressés.

2. Sans préjudice des privilèges et immunités prévus par le présent Accord, l'ensemble de ceux qui en bénéficient ont le devoir de respecter les lois et les règlements de la République italienne et de ne pas s'immiscer dans les affaires internes de cette dernière.

3. Le Directeur du Centre lèvera l'immunité accordée à un fonctionnaire dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêche le Gouvernement italien d'agir dans l'intérêt de la justice ou de la sécurité et lorsque l'immunité pourra être levée sans porter préjudice aux intérêts du Centre. Dans le cas du Directeur, ou d'un membre d'un organe collégial, le Conseil du Centre décidera de la levée de son immunité.

4. Le Centre et ses fonctionnaires collaboreront avec les autorités italiennes compétentes en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements de police et d'éviter tout abus auquel pourraient donner lieu les privilèges et immunités accordés en vertu du présent Accord.

5. Aucune disposition du présent Accord ne préjuge le droit du Gouvernement italien d'adopter des mesures qui s'avéreraient indispensables pour des raisons de sécurité publique. Dans ces cas, le Gouvernement italien se tiendra en liaison étroite avec le Directeur du Centre aux fins de l'application desdites mesures, ceci afin de sauvegarder d'un commun accord les intérêts du Centre.

Article 14

Le Centre devra prévoir - et notifier au Gouvernement italien - des modes de règlement appropriés pour:

a) les différends en matière de contrats ou autres différends de droit privé dans lesquels le Centre serait partie;

b) les différends concernant un fonctionnaire ou un expert du Centre qui, en raison de sa position officielle, jouit de l'immunité, au cas où cette immunité ne serait pas levée aux termes de l'article 13, paragraphe 3.

Article 15

Tout différend entre l'Organisation internationale du Travail et le Gouvernement italien au sujet de

l'interprétation ou de l'application du présent Accord, s'il n'est pas réglé par voie de négociation ou par tout autre mode de règlement agréé par les parties, sera soumis aux fins de décision définitive à un tribunal composé de trois arbitres, dont l'un sera désigné par le Ministre des Affaires étrangères de la République italienne, l'autre par le Directeur général du Bureau international du Travail, et le troisième, qui présidera le tribunal, choisi d'un commun accord par les deux autres, ou, à défaut d'accord entre eux sur ce choix, par le Président de la Cour internationale de Justice.

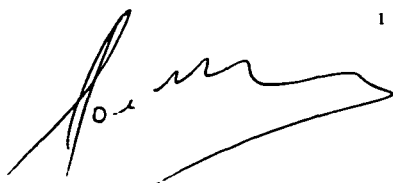
Article 16

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du mois qui suivra son approbation par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail et le dépôt auprès du Directeur général du BIT de l'instrument de ratification du Gouvernement italien.

FAIT à Rome, le 20 avril 1993, en deux exemplaires dans les langues française et italienne, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Organisation
internationale du Travail :

Por le Gouvernement
de la République italienne :

 1

 2

¹ Michel Hansenne
² Emilio Colombo.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ACCORDO COMPLEMENTARE RELATIVO AI PRIVILEGI E IMMUNITÀ DEL CENTRO
INTERNAZIONALE DI FORMAZIONE DELL'OIL A TORINO

L'Organizzazione Internazionale del Lavoro
e
il Governo della Repubblica Italiana

VISTO L'Accordo 24 ottobre 1964 tra l'Organizzazione Internazionale del Lavoro e il Governo italiano, concernente il Centro Internazionale di Perfezionamento Professionale e Tecnico, ridenominato Centro Internazionale di Formazione dell'OIL, a Torino (qui di seguito, il Centro);

CONSIDERATO che l'articolo 3, paragrafo 1, di detto Accordo prevede che "le Centre bénéficiera, en Italie, pour lui-même et pour les membres du Conseil et du Comité des programmes du Centre, ainsi que pour les membres de son personnel, des privilèges et immunités reconnus à l'Organisation internationale du Travail par la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées, telle qu'elle a été adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947 et acceptée au nom de l'Organisation internationale du Travail par la Conférence internationale du Travail le 10 juillet 1948";

RIAFFERMANDO che il Centro Internazionale di Formazione dell'OIL, al pari dell'Organizzazione Internazionale del Lavoro nel suo insieme, gode senza restrizione in Italia, per se stesso, per i membri del suo Consiglio e dei suoi organi sussidari, nonché per i membri del suo personale, dei privilegi e delle immunità riconosciuti dalla suddetta Convenzione, accettata dall'Italia in data 30 agosto 1985 con strumento di adesione registrato dal Segretario Generale delle Nazioni Unite;

AVENDO NOTATO che il Centro dispone, al pari dell'OIL nel suo insieme, di metodi appropriati di soluzione delle controversie di cui all'articolo IX, sezione 31 della suddetta Convenzione;

HANNO CONVENUTO di completare l'Accordo e la Convenzione suddetti come qui di seguito:

Articolo 1

In conformità all'articolo 1 dell'Accordo del 24 ottobre 1964, la sede del Centro è stabilita a Torino e non potrà essere trasferita altrove, salvo diversa decisione del Centro.

Articolo 2

1. Il Centro ed i suoi beni, ovunque situati e da chiunque posseduti, godranno dell'immunità di giurisdizione, tranne in quei casi particolari in cui il Centro stesso vi abbia espressamente rinunciato.

2. I beni, i fondi e gli averi del Centro destinati al perseguimento dei suoi fini istituzionali, ovunque situati e da chiunque posseduti, saranno esenti da perquisizioni, requisizioni, esproprio, confisca, o da qualsiasi altra forma di intervento, di qualsivoglia natura od origine. Il Centro si accorderà con le competenti Autorità italiane per mettere a loro disposizione, a loro richiesta, locali o terreni che si rendessero necessari all'espletamento di operazioni di pubblica sicurezza.

3. La eventuale rinuncia all'immunità dalla giurisdizione non comporta rinuncia all'esenzione da misure esecutive per la quale è necessaria una rinuncia espressa.

4. L'immunità dalla giurisdizione non si applicherà in caso di azione civile intentata da un terzo per i danni risultanti da incidente causato da un autoveicolo appartenente al Centro, o circolante per suo conto, né in caso di infrazione alla regolamentazione della circolazione automobilistica riguardante l'autoveicolo stesso. Con riguardo alle disposizioni di cui al paragrafo 3, il Centro s'impegna a stipulare apposite polizze di assicurazione allo scopo di garantire il risarcimento integrale dei danni causati ai terzi da un autoveicolo appartenente al Centro o circolante per suo conto.

Articolo 3

1. I locali, gli archivi del Centro ed i suoi documenti, ovunque situati e da chiunque posseduti, sono inviolabili.

2. Nessun agente o funzionario della Repubblica Italiana o chiunque eserciti una pubblica funzione sul territorio della Repubblica Italiana, potrà entrare nella sede del Centro per esercitarvi le proprie funzioni senza il consenso del Direttore.

3. In caso di calamità naturali, di incendio o di altro evento che esiga misure immediate di protezione per la sicurezza pubblica, ovvero qualora sia necessario perseguire fatti criminosi compiuti fuori dell'esercizio delle attività ufficiali del Centro, il consenso del Direttore si considererà presunto.

4. Il Direttore userà ogni diligenza al fine di impedire che la sede divenga un rifugio per coloro che cercano di sfuggire ad un arresto disposto in esecuzione di una legge della Repubblica Italiana o che sono ricercate per essere estradate in un altro Paese, o che tentino di sottrarsi alla notifica di un atto giudiziario.

Articolo 4

1. Le competenti Autorità italiane useranno ogni diligenza allo scopo di impedire che la tranquillità della sede sia turbata da persone, o gruppi di persone, che cerchino di entrarvi senza autorizzazione o che provochino disordini nelle immediate vicinanze. A tal fine, esse avranno cura di assicurare una adeguata protezione all'esterno della sede stessa.

2. A richiesta debitamente motivata del Direttore, le competenti Autorità italiane forniranno l'assistenza necessaria per assicurare o mantenere l'ordine all'interno della sede del Centro.

Articolo 5

1. Il Centro, i suoi beni, redditi ed averi sono esenti da qualsiasi forma di imposizione diretta.

2. Le operazioni e transazioni che il Centro effettua nell'ambito dei suoi fini istituzionali sono esenti da ogni forma di imposta diretta o indiretta. Esse godono delle stesse esenzioni ed agevolazioni di cui possono usufruire le Amministrazioni dello Stato italiano. Il Centro è inoltre esente dall'imposta sul valore aggiunto

(IVA) per tutti i negozi concernenti beni e servizi che gli sono forniti se il loro valore è superiore a centomila lire. Tale ammontare è soggetto a rivalutazione nel quadro della pertinente legislazione italiana. Non sono altresì soggette all'IVA le importazioni di beni di valore superiore al suddetto limite effettuate dal Centro nel quadro dei suoi fini istituzionali.

3. Il Centro è esente, per gli oggetti importati ed esportati per uso ufficiale, dai dazi doganali e da ogni altra imposta, nonché da ogni proibizione o restrizione all'importazione o all'esportazione. Il Centro è, altresì, esente da ogni diritto doganale e da ogni proibizione o restrizione nei confronti dell'importazione o esportazione di pubblicazioni, pellicole fotografiche, film ed altro materiale necessario per le sue attività ufficiali di insegnamento. Gli articoli importati in franchigia potranno essere venduti dal Centro in territorio italiano tenendo conto dell'interesse del Centro stesso, delle finalità delle esenzioni in questione e della normativa italiana in vigore.

4. Il Centro è esente dai dazi doganali e da altre imposizioni e restrizioni sull'acquisto o l'importazione di non più di cinque autoveicoli, destinati al suo uso ufficiale ed immatricolati a suo nome nella persona del suo Direttore pro-tempore. Il Centro potrà rinnovare tali autoveicoli ad intervalli ragionevoli. Il Governo italiano accorderà, per ciascuno di tali veicoli, una targa diplomatica, l'esenzione dalle tasse automobilistiche ed un contingente di benzina oppure di altri carburanti e di olii lubrificanti in quantità ed ai prezzi in uso per i capi delle rappresentanze diplomatiche estere nella Repubblica Italiana.

5. Le esenzioni di cui al presente articolo non si applicano alle imposte e tasse che costituiscono la retribuzione di servizi resi.

Articolo 6

1. Senza essere sottoposto ad alcun controllo, regolamentazione o moratoria finanziaria, il Centro potrà procurarsi ed acquisire fondi e divise, detenerli e disporne liberamente in qualsiasi valuta anche in conti bancari.

2. Il Centro potrà trasferire liberamente i propri fondi e divise nella o dalla Repubblica Italiana, in o da ogni altro Paese, nonchè convertire ogni valuta in qualsiasi altra valuta.

3. Il Governo Italiano fornirà appoggio al Centro affinché esso ottenga le migliori condizioni per quanto riguarda i tassi di cambio e le commissioni bancarie.

Articolo 7

1. Il Centro godrà, per le sue comunicazioni, di condizioni tariffarie non meno favorevoli di quelle concesse dal Governo italiano a qualsiasi altro governo od organizzazione internazionale.

2. Tutte le comunicazioni dirette al Centro, o ad uno dei suoi funzionari presso la sede, e tutte le comunicazioni esterne, trasmesse dal Centro con qualsiasi mezzo o sotto qualsiasi forma, non saranno soggette a censura o ad altre forme di intercettazione od

interferenza. Quanto previsto dal presente paragrafo si estenderà, inoltre, alle pubblicazioni, dati elaborati da computer, fotografie e pellicole, registrazioni sonore e filmate.

3. Il Centro ha il diritto di usare cifrari, spedire e ricevere comunicazioni ufficiali a mezzo di corrieri o di valigie sigillate che godono degli stessi privilegi ed immunità dei corrieri diplomatici e delle valigie diplomatiche.

Articolo 8

1. Le competenti Autorità italiane adotteranno tutti i provvedimenti atti a facilitare l'entrata in territorio italiano, il soggiorno e l'uscita dallo stesso territorio a tutte le persone convocate al Centro in veste ufficiale, ed in particolare:

- . i membri degli organi collegiali del Centro;
- . i funzionari del Centro ed i membri delle loro famiglie aventi titolo alle prestazioni familiari ai sensi dello Statuto del Personale;
- . gli esperti ed i consulenti in missione ufficiale per il Centro, come pure i borsisti ed ogni altra persona designata dal Centro per partecipare ai suoi programmi.

2. I visti che possano risultare necessari per le persone suindicate saranno accordati gratuitamente ed il più rapidamente possibile, fatto salvo il disposto di cui all'articolo 13, paragrafo 5.

Articolo 9

1. I membri del Consiglio del Centro, del Comitato per i programmi e delle Commissioni consultive godranno dell'immunità di giurisdizione per gli atti, ivi compresi le parole e gli scritti, compiuti nell'esercizio delle loro funzioni. Tale immunità sarà mantenuta anche dopo che gli interessati abbiano cessato di esercitare le loro funzioni.

2. Le persone di cui al paragrafo precedente beneficeranno, nel corso dei loro viaggi a destinazione o in provenienza dal Centro, delle disposizioni pertinenti della Convenzione sui privilegi ed immunità delle Istituzioni Specializzate delle Nazioni Unite, approvata dall'Assemblea Generale delle Nazioni Unite il 21 novembre 1947. Beneficeranno inoltre, nel corso del loro soggiorno, dell'insieme degli altri privilegi e immunità previsti dalla Convenzione suddetta ed in particolare dell'esenzione da ogni restrizione in materia di cambio.

3. L'immunità della giurisdizione di cui al paragrafo 1 non si applicherà in caso di azione civile intentata da un terzo per i danni risultanti da incidente causato da un autoveicolo appartenente ad un membro del Consiglio, o del Comitato per i programmi o delle Commissioni consultive, o circolanti per loro conto, né in caso di infrazione alla regolamentazione della circolazione automobilistica riguardante l'autoveicolo citato.

Articolo 10

Fatta salva l'applicazione di quanto all'articolo VI della Convenzione sui privilegi e le immunità delle

Istituzioni Specializzate e tenendo conto della pratica costantemente seguita in materia, i funzionari del godranno nel territorio e nei riguardi della Repubblica Italiana dei seguenti privilegi:

(a) completa immunità dalla giurisdizione per le parole dette o scritte e per tutti gli atti compiuti nell'esercizio delle loro funzioni ufficiali, essendo inteso che questa immunità sarà mantenuta anche dopo che gli interessati abbiano cessato di essere funzionari del Centro;

(b) immunità dal sequestro del bagaglio ufficiale;

(c) immunità dall'ispezione del bagaglio ufficiale e, se il funzionario è fra quelli previsti all'articolo 11, immunità dall'ispezione del bagaglio personale, fatti salvi i controlli ammessi per motivi di sicurezza pubblica;

(d) immunità da ogni forma di custodia cautelare, salvo il caso di flagranza di reato punibile, secondo la legge dello Stato italiano, con una pena detentiva superiore nel massimo a tre anni. In tal caso le Autorità italiane competenti informeranno immediatamente il Direttore;

(e) esenzione da ogni forma di imposta diretta sui salari, emolumenti ed indennità pagati dal Centro;

(f) esenzione, per i funzionari che non abbiano la cittadinanza italiana, da ogni forma di tassazione diretta sul reddito derivante da fonti al di fuori della Repubblica Italiana;

(g) esenzione per se stessi, i propri coniugi ed i familiari di cui all'articolo 8, dalle restrizioni sull'immigrazione e dalle formalità di registrazione degli stranieri;

(h) esenzione dagli obblighi di servizio nazionale, purchè per quanto riguarda coloro che hanno la cittadinanza italiana, tale esenzione sia limitata a quei funzionari che, in ragione delle loro funzioni, saranno stati elencati nominativamente su una lista compilata dal Direttore ed approvata dal Governo; inoltre purchè, in caso di chiamata in servizio nazionale di funzionari aventi cittadinanza italiana, ma non compresi nella lista, il Governo accordi, su richiesta del Direttore quei rinvii temporanei alla chiamata di tali funzionari che si rendessero necessari per evitare l'interruzione di un servizio essenziale;

(i) libertà di detenere, nel territorio della Repubblica Italiana, o altrove, titoli esteri, conti in valuta estera ed altri beni mobili, nonchè beni immobili, alle stesse condizioni dei cittadini italiani. I funzionari potranno liberamente trasferire i loro titoli esteri e la loro valuta fuori dalla Repubblica Italiana e potranno effettuare trasferimenti all'estero, addebitando i conti da loro tenuti in lire italiane, per un ammontare che non superi un terzo del salario e delle indennità ricevute dal Centro in quell'anno. Inoltre, alla fine del suo impiego presso il Centro, ogni funzionario può trasferire dalla Repubblica Italiana, tramite gli organi autorizzati, senza proibizioni o restrizioni, i suoi fondi, nella stessa valuta o per lo stesso ammontare che egli ha ricevuto dal Centro o che ha introdotto nella Repubblica Italiana tramite gli organi autorizzati;

(j) le stesse facilitazioni di rimpatrio e gli stessi diritti alla protezione da parte delle Autorità italiane per sè stessi, i loro coniugi ed i membri della loro famiglia di cui all'articolo 8, dei quali godono i membri di missioni diplomatiche in periodi di tensione internazionale;

(k) il diritto di importare, franco di dogana e di altre imposizioni, proibizioni e restrizioni sulle importazioni, al momento dell'assunzione iniziale del loro posto, i loro mobili ed effetti personali, inclusa un'automobile, in una o più spedizioni successive, che saranno effettuate entro un anno e di importare successivamente in quantità ragionevole le necessarie aggiunte o ricambi per detti mobili ed effetti;

(l) i funzionari delle categorie professionale e superiore avranno diritto a:

(i) acquistare o importare, franco dogana e di altre imposizioni, proibizioni e restrizioni sulle importazioni, un automezzo ogni quattro anni e, dopo quattro anni dalla data del certificato di importazione emesso dalle Autorità italiane competenti, di nazionalizzare e vendere, franco dogana, tale automezzo sul territorio della Repubblica Italiana;

(ii) esenzione dall'imposta di possesso dell'autoveicolo;

(iii) un contingente di benzina o di altri carburanti e di olii lubrificanti in quantità ed ai prezzi praticati ai membri delle missioni diplomatiche di rango equivalente accreditati presso la Repubblica Italiana.

Articolo 11

Oltre ai privilegi ed alle immunità specificati all'articolo 10:

(a) al Direttore del Centro saranno accordati i privilegi e le immunità, le esenzioni e le facilitazioni concessi agli Ambasciatori, Capi di missione diplomatica;

(b) ai Direttori Aggiunti o al funzionario del Centro che sostituisca il Direttore durante la sua assenza, saranno accordati i privilegi e le immunità, le esenzioni e le facilitazioni concessi in Italia ai membri delle rappresentanze diplomatiche di rango equivalente;

(c) agli altri alti funzionari i cui nominativi saranno notificati al Governo italiano dal Direttore del Centro all'inizio di ogni anno solare saranno riconosciuti i privilegi, immunità e facilitazioni concessi al personale diplomatico di missioni accreditate presso la Repubblica Italiana. Il numero di tali funzionari che saranno designati dal Direttore in ragione delle loro responsabilità al servizio del Centro, sarà concordato tra il Governo ed il Direttore del Centro.

Articolo 12

1. A tutti i funzionari del Centro, ai loro coniugi ed ai familiari di cui all'articolo 8, verrà rilasciato dal Governo italiano uno speciale documento attestante la qualifica dagli stessi rivestita.

2. Ogni anno, il Centro comunicherà al Governo la lista dei suoi funzionari. Eventuali variazioni saranno tempestivamente comunicate al Governo italiano.

Articolo 13

1. I privilegi e le immunità accordati in virtù del presente Accordo sono conferiti nell'interesse del Centro e non a vantaggio personale degli interessati.

2. Senza pregiudizio dei privilegi e immunità previsti dal presente Accordo, tutti coloro che ne beneficiano hanno il dovere di rispettare le leggi ed i regolamenti della Repubblica Italiana e di non interferire negli affari interni della stessa Repubblica.

3. Il Direttore del Centro toglierà l'immunità a qualsiasi funzionario in tutti i casi in cui, a suo giudizio, l'immunità impedisca che si proceda da parte del Governo italiano ai fini di giustizia o di sicurezza e sempre che tale immunità possa essere tolta senza pregiudizio degli interessi del Centro. Nel caso del Direttore o di un membro d'un organo collegiale ogni decisione in materia di revoca dell'immunità sarà adottata dal Consiglio del Centro.

4. Il Centro ed i suoi funzionari coopereranno con le Autorità italiane competenti per facilitare la buona amministrazione della giustizia, assicurare l'osservanza delle disposizioni di polizia e per evitare qualsiasi abuso dei privilegi e delle immunità riconosciuti dal presente Accordo.

5. Nessuna disposizione del presente Accordo pregiudica il diritto del Governo della Repubblica Italiana di adottare misure che dovessero rendersi indispensabili per motivi di sicurezza pubblica. In tali casi, il Governo italiano si terrà in stretto contatto con il Direttore del Centro al fine dell'applicazione di dette

misure allo scopo di salvaguardare di comune accordo gli interessi del Centro medesimo.

Articolo 14

Il Centro dovrà provvedere ad istituire ed a notificare al Governo italiano metodi appropriati di soluzione:

(a) per le controversie in materia di contratti od altre controversie di diritto privato alle quali il Centro sia parte;

(b) per le controversie nelle quali sarà implicato un funzionario od un esperto del Centro che, per il fatto della sua posizione ufficiale, gode dell'immunità, se questa immunità non è stata tolta secondo le disposizioni dell'articolo 13, paragrafo 3.

Articolo 15

Qualsiasi controversia tra l'Organizzazione Internazionale del Lavoro ed il Governo italiano, concernente l'interpretazione o l'applicazione del presente Accordo, che non sia risolta per via di negoziati, o con qualunque altro mezzo concordato, sarà sottoposta alla decisione inappellabile di un Tribunale composto di tre arbitri, uno scelto dal Ministro degli Affari Esteri della Repubblica Italiana, uno scelto dal Direttore generale dell'Ufficio Internazionale del Lavoro ed il terzo arbitro, che avrà qualità di Presidente del Tribunale, designato di comune accordo dai primi due arbitri o, in caso di disaccordo su tale designazione, dal Presidente della Corte Internazionale di Giustizia.

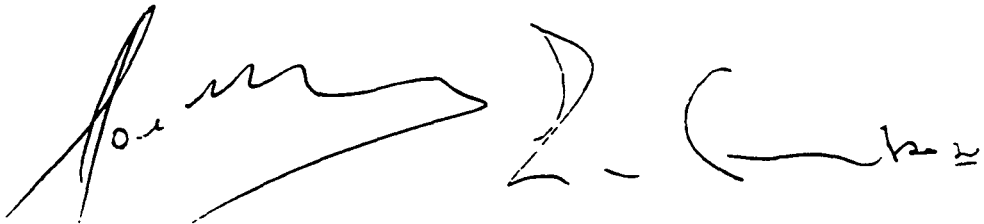
Articolo 16

Il presente Accordo entrerà in vigore il primo giorno del mese successivo alla data in cui esso sarà approvato dal Consiglio di Amministrazione dell'Ufficio Internazionale del Lavoro ed in cui il Governo italiano depositerà, presso il Direttore Generale del BIT, lo strumento di ratifica.

FATTO a Roma, il 20 aprile 1993, in due esemplari nelle lingue italiana e francese, i due testi facenti ugualmente fede.

Per l'Organizzazione
Internazionale del Lavoro:

Per il Governo della
Repubblica Italiana:

The image shows two handwritten signatures. The signature on the left is for the International Labour Organization, and the signature on the right is for the Italian Government. Both signatures are written in black ink and are somewhat stylized. Below the signatures, there is a horizontal line.

COMPLEMENTARY AGREEMENT RELATING TO PRIVILEGES AND IMMUNITIES
OF THE INTERNATIONAL TRAINING CENTRE OF THE ILO IN TURIN

The Government of the Italian Republic
and
the International Labour Organization

CONSIDERING the Agreement dated 24 October 1964 between the Italian Government and the International Labour Organization on the International Centre for Advanced Technical and Vocational Training,¹ since renamed International Training Centre of the International Labour Organization, in Turin (hereinafter called "the Centre");

WHEREAS Article 3, paragraph 1, of the said Agreement provides that "the Centre will enjoy in Italy, for itself, the members of the Board and for the Advisory Board on Programmes of the Centre, as well as for the members of its staff, the privileges and immunities granted to the International Labour Organization by the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies as adopted by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947² and accepted in the name of the International Labour Organization by the International Labour Conference on 10 July 1948";

REAFFIRMING that the International Training Centre of the ILO, just as the ILO as a whole, enjoys, without restrictions in Italy, for itself, the Members of the Board and its subsidiary organs, as well as for the members of its staff the privileges and immunities recognized by the above-mentioned Convention, as accepted by Italy on 30 August 1985 by an instrument of accession³ duly registered by the Secretary-General of the United Nations;

NOTING that the Centre, like the ILO as a whole, provides for appropriate modes of settlement for disputes referred to in Article IX, section 31 of the aforementioned Convention;

HAVE AGREED to complement the above-mentioned Agreement and Convention as follows:

Article 1

In accordance with Article 1 of the Agreement of 24 October 1964, the Centre shall have its headquarters in Turin and shall not be transferred elsewhere unless the Centre should so decide.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 541, p. 217.

² *Ibid.*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; vol. 645, p. 340; vol. 1057, p. 320, and vol. 1060, p. 337.

³ *Ibid.*, vol. 1406, p. 382.

Article 2

1. The Centre and its property, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process except insofar as in any particular case the Centre shall have expressly waived its immunity.

2. The property, funds and assets of the Centre intended for the furtherance of its institutional aims, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, expropriation, confiscation and any other form of interference, whatever its nature or origin. The Centre shall reach agreement with the competent Italian authorities to make available to them, at their request, such premises or land as may be necessary for the performance of public safety operations.

3. Any waiver of immunity from legal process shall not include the waiver of immunity from measures of execution, for which an express waiver shall be required.

4. The immunity from legal process shall not apply in cases where a civil action is brought by a third party for damage arising from an accident caused by a vehicle belonging to the Centre or being used on its behalf, nor in the case of any breach of the traffic regulations in which the said vehicle is involved. With regard to the provisions of paragraph 3 above, the Centre undertakes to take out insurance policies for the purpose of ensuring total reparation of damage caused to third parties by a vehicle belonging to the Centre or being used on its behalf.

Article 3

1. The premises, the archives of the Centre and its documents, wherever located and by whomsoever held, shall be inviolable.

2. No agent or official of the Italian Republic, or other person exercising any public function on the territory of the Italian Republic, shall enter the headquarters of the Centre to perform their duties therein without the consent of the Director.

3. The consent of the Director shall be presumed in the event of natural calamities, fire or any other circumstance requiring the undertaking of immediate action to protect public safety, as well as in cases requiring the pursuit of criminal acts committed outside the exercise of the Centre's official activities.

4. The Director shall exercise due diligence to prevent the headquarters from being used as a refuge by persons attempting to avoid arrest under any law of the Italian Republic, required for extradition to another country, or endeavouring to evade service of legal process.

Article 4

1. The competent Italian authorities shall exercise due diligence to ensure that the tranquillity of the headquarters is not disturbed by any

person or group of persons attempting unauthorised entry or creating disturbance in the immediate vicinity of the headquarters. For this purpose, they shall provide on the boundaries of the headquarters such protection as is required.

2. If so requested, with reasons, by the Director, the competent Italian authorities shall provide the necessary assistance to ensure or maintain order inside the headquarters of the Centre.

Article 5

1. The Centre, its assets, income and other property shall be exempt from any form of direct taxation.

2. The operations and transactions undertaken by the Centre within the framework of its institutional aims shall be exempt from any form of direct or indirect taxation and shall enjoy the same exemptions and facilities as may be accorded to Italian government administrations. In addition, the Centre shall be exempt from the value added tax (VAT) on all goods and services supplied to it if their value exceeds one hundred thousand lire, this figure being subject to revaluation within the framework of the relevant Italian legislation. Similar exemption from the value added tax shall be accorded to imports of goods whose value exceeds the said limit effected by the Centre within the framework of its institutional aims.

3. The Centre shall be exempt from customs duties and other levies, prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported for its official use. The Centre shall also be exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of publications, still pictures, films and any other material required for its official training activities. Articles imported under such exemptions may be sold by the Centre on Italian territory, account being taken of its own interests, the purposes of such exemptions and the Italian legislation in force.

4. The Centre shall be exempt from customs duties, levies and restrictions on the purchase or import of not more than five motor vehicles for official use, the same being registered in its name, as represented by the Director pro tempore. The Centre may renew such vehicles at reasonable intervals. The Italian Government shall accord each vehicle for official use by the Centre registration with diplomatic plates, exemption from vehicle property taxes and an allotment of gasoline or other required fuels and lubricating oils in quantities and at rates prevailing for heads of foreign diplomatic missions in the Italian Republic.

5. The exemptions provided by this Article do not apply to taxes and duties constituting the payment for services rendered.

Article 6

1. Without being restricted by any financial controls, regulations or moratoria, the Centre may, obtain, hold and dispose freely of funds and currencies, and hold bank accounts in any currency.

2. The Centre may freely transfer its funds and currencies within and outside the Italian Republic, and into and from any other country, and convert any currency into any other currency.

3. The Italian Government shall assist the Centre to obtain the most favourable conditions as regards exchange rates and banking commissions.

Article 7

1. The Centre shall enjoy, for its communications, rates not less favourable than those accorded by the Italian Government to any other government or international organization.

2. All communications directed to the Centre, or to any of its officials at headquarters, and all outward communications of the Centre, by whatever means or in whatever form transmitted, shall be immune from censorship and from any other form of interception or interference. The provisions of this paragraph shall extend, inter alia, to publications, computer data, still pictures and films, sound and film recordings.

3. The Centre shall have the right to use codes and to dispatch and receive official communications by courier or in sealed bags, which shall have the same privileges and immunities as diplomatic couriers and bags.

Article 8

1. The competent Italian authorities shall take all such steps as may be useful to facilitate the entry into, sojourn within and exit from the Italian territory of all persons summoned to the Centre in an official capacity, and in particular:

- . members of the Centre's collective bodies;
- . officials of the Centre and members of their families entitled to the family allowances under the Staff Regulations;
- . experts and consultants engaged in official missions for the Centre, together with the holders of fellowships and any other person designated by the Centre to participate in its programmes.

2. Visas which may be required by the said persons shall be granted without charge and as promptly as possible, subject to Article 13, paragraph 5.

Article 9

1. The members of the Board of the Centre, the Programme Advisory Committee and the advisory bodies shall be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity; this immunity shall continue even after the persons concerned have ceased to exercise their functions.

2. The persons referred to in the preceding paragraph shall benefit, during travel to and from the Centre, from the relevant provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947 and enjoy, during their sojourn, all other privileges and immunities provided for by that Convention and, in particular, the exemption in respect of any exchange restriction.

3. The immunity from legal process conferred by paragraph 1 of this Article shall not apply in cases where a civil action is brought by a third party for damage arising from an accident caused by a vehicle belonging to a member of the Board of the Centre, the Programme Advisory Committee or the advisory bodies, or being used on their behalf, nor in the case of any breach of the traffic regulations in which the said vehicle is involved.

Article 10

Subject to the application of the provisions of Article VI of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies and in keeping with constant practice in these matters, the officials of the Centre shall enjoy within and with respect to the Italian Republic the following privileges:

- (a) complete immunity from legal process with respect to words spoken or written, and all acts performed by them, in their official capacity, it being understood that such immunity shall continue even after the persons concerned have ceased to be officials of the Centre;
- (b) immunity from seizure of their official baggage;
- (c) immunity from inspection of their official baggage and, if the official is included among those referred to in Article 11, immunity from inspection of their personal baggage, with the exception of such checks as may be required for reasons of public safety;
- (d) immunity from any form of preventive custody, except where the official is found in flagrante delicto for a crime punishable under Italian law with a maximum sentence of more than three years, in which case the competent Italian authorities shall immediately notify the Director.

- (e) exemption from any form of direct taxation on salaries, emoluments and indemnities paid to them by the Centre;
- (f) exemption for officials of other than Italian nationality from any form of direct taxation on income derived from sources outside the Italian Republic;
- (g) exemption, with respect to themselves, their spouses and relatives as referred to in Article 8, from immigration restrictions and alien registration;
- (h) exemption from national service obligations, provided that, with respect to Italian citizens, such exemption shall be confined to officials whose names have, by reason of their duties, been placed upon a list compiled by the Director and approved by the Government; provided further that, should officials who are Italian citizens, but who are not included in that list, be called up for national service, the Government shall, upon request of the Director, grant such temporary deferments in the call up of such officials as may be necessary to avoid interruption of essential work;
- (i) freedom to maintain within the Italian Republic or elsewhere foreign securities, foreign currency accounts and other movable and immovable property on the same conditions as Italian citizens. Officials shall be free to transfer their foreign securities and foreign currency outside the Italian Republic, and may also make transfers abroad from their accounts held in Italian lire of amounts not exceeding one-third of the salaries and emoluments they receive from the Centre in the course of that year. In addition, at the termination of their employment at the Centre, and through the authorised channels, officials shall have the right to take out of the Italian Republic without prohibition or restriction their funds in the same currency and up to the same amounts as they have received from the Centre or brought into the Italian Republic through authorised channels;
- (j) the same repatriation facilities and protection by the Italian authorities with respect to themselves, their spouses and relatives referred to in Article 8, as are accorded to members of diplomatic missions in time of international tension;
- (k) the right to import free of duty and other levies, prohibitions and restrictions on imports, at the time of taking up their posts, their furniture and personal effects, including one vehicle, either in a single shipment or in two or more separate shipments over the course of one year, and thereafter to import reasonable quantities of necessary additions to, or replacements of, the same;
- (l) officials in the Professional category and above shall have the right to:

- (i) purchase or import, free of duty and other levies, prohibitions and restrictions on imports, one vehicle every four years and to nationalize and sell, free of duty, the said vehicle within the Italian Republic four years after the date of the import certificate issued by the competent Italian authorities;
- (ii) exemption from vehicle property taxes;
- (iii) an allotment of gasoline or other required fuels and lubricating oils in quantities and at rates prevailing for members of diplomatic missions of comparable rank accredited to the Italian Republic.

Article 11

In addition to the privileges and immunities specified in Article 10:

- (a) the Director of the Centre shall be accorded the privileges and immunities, exemptions and facilities accorded to Ambassadors who are heads of diplomatic missions;
- (b) the Deputy Directors or the official acting on behalf of the Director during his absence shall be accorded the privileges, immunities, exemptions and facilities accorded to members of diplomatic missions of comparable rank;
- (c) other senior officials, whose names shall be notified to the Italian Government by the Director at the beginning of each calendar year, shall be accorded the privileges, immunities and facilities accorded to diplomatic personnel of missions accredited to the Italian Republic. The number of those officials, who shall be designated by the Director by reference to their responsibilities at the Centre, shall be fixed by common agreement between the Government and the Director of the Centre.

Article 12

1. All officials of the Centre, their spouses and relatives referred to in Article 8 shall be issued by the Italian Government with a special identity card attesting to their status.

2. The Centre shall forward a list of its officials to the Government each year. Any changes shall be notified in due course to the Italian Government.

Article 13

1. The privileges and immunities accorded under this Agreement are granted in the interest of the Centre and not for the personal benefit of the individuals themselves.

2. Without prejudice to the privileges and immunities provided under this Agreement, all those benefiting from the same have a duty to respect the laws and regulations of the Italian Republic and to refrain from interfering in the domestic affairs of the said Republic.

3. The Director of the Centre shall waive the immunity of any official in any case where, in his opinion, the immunity would prevent the Italian Government from acting in the interests of justice or safety and where the immunity could be waived without prejudice to the interests of the Centre. Decisions relating to the waiver of the immunity of the Director or any member of a collective body shall be taken by the Board of the Centre.

4. The Centre and its officials shall co-operate with the competent Italian authorities to facilitate the proper administration of justice, secure the observance of police regulations, and to prevent the occurrence of any abuses in connection with the privileges and immunities granted by this Agreement.

5. None of the provisions of this Agreement shall prejudice the right of the Italian Government to take such measures as may prove indispensable for reasons of public safety. In such cases, the Italian Government shall remain in close contact with the Director of the Centre for the purpose of the application of the said measures in order that the interests of the Centre can be safeguarded by common agreement.

Article 14

The Centre shall make provision for, and notify the Italian Government of, appropriate modes of settlement of:

- (a) disputes arising out of contracts or other disputes of private character to which the Centre is a party;
- (b) disputes involving any official or expert of the Centre who by reason of his official position enjoys immunity, if immunity has not been waived in accordance with Article 13, paragraph 3.

Article 15

Any dispute between the International Labour Organization and the Italian Government concerning the interpretation or application of this Agreement, which is not settled by negotiation or other mode of settlement agreed between the parties, shall be referred for final decision to a tribunal of three arbitrators: one to be chosen by the Minister of Foreign Affairs of the Italian Republic, one to be chosen by the Director-General of the International Labour Office, and the third, who shall be chairman of the tribunal, to be chosen by the first two arbitrators by common agreement or, in the absence of agreement, by the President of the International Court of Justice.

Article 16

This Agreement shall enter into force on the first day of the month following its approval by the Governing Body of the International Labour Office and the deposit of the instrument of ratification of the Italian Government with the Director-General of the ILO.

DONE at Rome on 20 April 1993 in two copies in French and Italian, both texts being equally authoritative.

For the International
Labour Organization:

MICHEL HANSENNE

For the Government
of the Italian Republic:

EMILIO COLOMBO

No. 8359. CONVENTION ON THE SETTLEMENT OF INVESTMENT DISPUTES BETWEEN STATES AND NATIONALS OF OTHER STATES. OPENED FOR SIGNATURE AT WASHINGTON, ON 18 MARCH 1965¹

N° 8359. CONVENTION POUR LE RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS RELATIFS AUX INVESTISSEMENTS ENTRE ÉTATS ET RESSORTISSANTS D'AUTRES ÉTATS. OUVERTE À LA SIGNATURE À WASHINGTON, LE 18 MARS 1965¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the International Bank for Reconstruction and Development on:

7 March 1994

SLOVENIA

(With effect from 6 April 1994.)

Certified statement was registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 18 April 1994.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le :

7 mars 1994

SLOVÉNIE

(Avec effet au 6 avril 1994.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 18 avril 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 to 14, 16, and 18 to 21, as well as annex A in volumes 1253, 1302, 1343, 1354, 1363, 1365, 1458, 1639, 1644, 1653, 1656, 1673, 1686, 1689, 1695, 1723, 1725 and 1730.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 8 à 14, 16, et 18 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1253, 1302, 1343, 1354, 1363, 1365, 1458, 1639, 1644, 1653, 1656, 1673, 1686, 1689, 1695, 1723, 1725 et 1730.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

WITHDRAWAL of declaration in respect of article 6, paragraph 5, made upon ratification²

Notification received on:

12 April 1994

IRELAND

Registered ex officio on 12 April 1994.

RETRAIT de déclaration à l'égard du paragraphe 5 de l'article 6 formulée lors de la ratification²

Notification reçue le :

12 avril 1994

IRLANDE

Enregistré d'office le 12 avril 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of authentic Spanish text); and vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 21, as well as annex A in volumes 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1961, 1695, 1696, 1703, 1704, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1727, 1728, 1730, 1731, 1732, 1734, 1736, 1737, 1745, 1746, 1747, 1753, 1760, 1762, 1765, 1768 and 1771.

² *Ibid.*, vol. 1551, No. A-14668.

Vol. 1774, A-14668

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); et vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1961, 1695, 1696, 1703, 1704, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1727, 1728, 1730, 1731, 1732, 1734, 1736, 1737, 1745, 1746, 1747, 1753, 1760, 1762, 1765, 1768 et 1771.

² *Ibid.*, vol. 1551, n° A-14668.

No. 14956. CONVENTION ON PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 21 FEBRUARY 1971¹

N° 14956. CONVENTION SUR LES SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 21 FÉVRIER 1971¹

DECLARATION concerning the former Yugoslav Republic of Macedonia

Received on:

12 April 1994

GREECE

DÉCLARATION concernant l'ex-République yougoslave de Macédoine

Reçue le :

12 avril 1994

GRÈCE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

“Accession of the former Yugoslav Republic of Macedonia to the Convention on Psychotropic Substances, concluded at Vienna on 21 February 1971, does not imply its recognition on behalf of the Hellenic Republic.”

Registered ex officio on 12 April 1994.

L'adhésion de l'ex-République yougoslave de Macédoine à la Convention sur les substances psychotropes, conclue à Vienne le 21 février 1971, n'implique pas sa reconnaissance par la République hellénique.

Enregistré d'office le 12 avril 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1019, p. 175; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 21, as well as annex A in volumes 1252, 1256, 1276, 1354, 1387, 1392, 1398, 1405, 1422, 1433, 1436, 1444, 1446, 1480, 1486, 1492, 1501, 1512, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1567, 1577, 1578, 1588, 1589, 1591, 1593, 1606, 1647, 1667, 1679, 1684, 1695, 1703, 1712, 1714, 1717, 1719, 1723, 1724, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1745, 1760, 1763 and 1768.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1019, p. 175; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1256, 1276, 1354, 1387, 1392, 1398, 1405, 1422, 1433, 1436, 1444, 1446, 1480, 1486, 1492, 1501, 1512, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1567, 1577, 1578, 1588, 1589, 1591, 1593, 1606, 1647, 1667, 1679, 1684, 1695, 1703, 1712, 1714, 1717, 1719, 1723, 1724, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1745, 1760, 1763 et 1768.

No. 15705. CONVENTION ON ROAD TRAFFIC. CONCLUDED AT VIENNA ON 8 NOVEMBER 1968¹

N° 15705. CONVENTION SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE. CONCLUE À VIENNE LE 8 NOVEMBRE 1968¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

4 April 1994

KAZAKHSTAN

(With effect from 4 April 1995. With a declaration indicating that Kazakhstan had chosen the distinguishing sign 'KZ' for display in international traffic.)

Registered ex officio on 4 April 1994.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

4 avril 1994

KAZAKHSTAN

(Avec effet au 4 avril 1995. Avec déclaration indiquant que le Kazakhstan avait choisi le signe distinctif « KZ » pour être apposé en circulation routière.)

Enregistré d'office le 4 avril 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1042, p. 17; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 21, as well as annex A in volumes 1283, 1296, 1365, 1391, 1393, 1403, 1422, 1439, 1444, 1456, 1459, 1492, 1518, 1551, 1591, 1607, 1655, 1656, 1679, 1686, 1691, 1696, 1698, 1702, 1709, 1719, 1723, 1724, 1727, 1730, 1732, 1737, 1746, 1749 and 1771.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1042, p. 17; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1283, 1296, 1365, 1391, 1393, 1403, 1422, 1439, 1444, 1456, 1459, 1492, 1518, 1551, 1591, 1607, 1655, 1656, 1679, 1686, 1691, 1696, 1698, 1702, 1709, 1719, 1723, 1724, 1727, 1730, 1732, 1737, 1746, 1749 et 1771.

No. 16041. AGREEMENT ESTABLISHING THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. CONCLUDED AT ROME ON 13 JUNE 1976¹

N° 16041. ACCORD PORTANT CRÉATION DU FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. CONCLU À ROME LE 13 JUIN 1976¹

ACCESSION

Instrument deposited on

11 April 1994

AZERBAIJAN

(With effect from 11 April 1994.)

Registered ex officio on 11 April 1994.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

11 avril 1994

AZERBAÏDJAN

(Avec effet au 11 avril 1994.)

Enregistré d'office le 11 avril 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1059, p. 191; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 18 to 21, as well as annex A in volumes 1259, 1272, 1295, 1300, 1308, 1312, 1394, 1413, 1417, 1456, 1457, 1498, 1556, 1560, 1637, 1639, 1686, 1691, 1695, 1716, 1717, 1733, 1763, 1764, 1771 and 1773.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1059, p. 191; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 18 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1259, 1272, 1295, 1300, 1308, 1312, 1394, 1413, 1417, 1456, 1457, 1498, 1556, 1560, 1637, 1639, 1686, 1691, 1695, 1716, 1717, 1733, 1763, 1764, 1771 et 1773.

No. 16510. CUSTOMS CONVENTION ON THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS UNDER COVER OF TIR CARNETS (TIR CONVENTION). CONCLUDED AT GENEVA ON 14 NOVEMBER 1975¹

N° 16510. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AU TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES SOUS LE COUVERT DE CARNETS TIR (CONVENTION TIR). CONCLUE À GENÈVE LE 14 NOVEMBRE 1975¹

DECLARATION concerning the former Yugoslav Republic of Macedonia

Received on:

12 April 1994

GREECE

DÉCLARATION concernant l'ex-République yougoslave de Macédoine

Reçue le :

12 avril 1994

GRÈCE

[TRANSLATION — TRANSLATION]

“Succession of the former Yugoslav Republic of Macedonia to the Customs Convention on the International Transport of Goods Under Cover of TIR Carnets (TIR Convention), concluded at Geneva on 14 November 1975, does not imply its recognition on behalf of the Hellenic Republic.”

Registered ex officio on 12 April 1994.

La succession de l'ex-République yougoslave de Macédoine à la Convention douanière relative au transport international de marchandises sous le couvert de carnets (TIR) (Convention TIR), conclue à Genève le 14 novembre 1975 n'implique pas sa reconnaissance par la République hellénique.

Enregistré d'office le 12 avril 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1079, p. 89; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 18 to 21, as well as annex A in volumes 1252, 1261, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1308, 1340, 1349, 1365, 1380, 1388, 1404, 1413, 1434, 1459, 1477, 1510, 1525, 1530, 1542, 1547, 1573, 1646, 1679, 1684, 1689, 1712, 1719, 1720, 1723, 1724, 1728, 1732, 1751, 1752 and 1772.

¹ Nations Unies *Recueil des Traités*, vol. 1079, p. 89; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 18 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1261, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1308, 1340, 1349, 1365, 1380, 1388, 1404, 1413, 1434, 1459, 1477, 1510, 1525, 1530, 1542, 1547, 1573, 1646, 1679, 1684, 1689, 1712, 1719, 1720, 1723, 1724, 1728, 1732, 1751, 1752 et 1772.

No. 16743. CONVENTION ON ROAD
SIGNS AND SIGNALS. CONCLUDED
AT VIENNA ON 8 NOVEMBER 1968¹

N° 16743. CONVENTION SUR LA SI-
GNALISATION ROUTIÈRE. CON-
CLUE À VIENNE LE 8 NOVEMBRE
1968¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

4 April 1994

KAZAKHSTAN

(With effect from 4 April 1995.)

Registered ex officio on 4 April 1994.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

4 avril 1994

KAZAKHSTAN

(Avec effet au 4 avril 1995.)

Enregistré d'office le 4 avril 1994.

NOTIFICATION under article 46 (2)

Received on:

5 April 1994

SLOVAKIA

(Slovakia chose the model A as a danger
warning sign and the model B,2 as a stop sign.)

Registered ex officio on 5 April 1994.

NOTIFICATION en vertu du paragraphe 2
de l'article 46

Reçue le :

5 avril 1994

SLOVAQUIE

(Slovaquie a choisi le modèle A comme si-
gnal d'avertissement de danger et le modèle
B,2 comme signal d'arrêt.)

Enregistré d'office le 5 avril 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1091, p. 3; for sub-
sequent actions, see references in Cumulative Indexes
Nos. 18 to 21, as well as annex A in volumes 1296, 1365,
1389, 1393, 1403, 1439, 1444, 1492, 1518, 1520, 1526, 1551,
1591, 1655, 1656, 1686, 1691, 1723, 1724, 1745, 1747, 1762
and 1771.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1091, p. 3;
pour les faits ultérieurs, voir les références données dans
les Index cumulatifs nos 18 à 21, ainsi que l'annexe A des
volumes 1296, 1365, 1389, 1393, 1403, 1439, 1444, 1492,
1518, 1520, 1526, 1551, 1591, 1655, 1656, 1686, 1691, 1723,
1724, 1745, 1747, 1762 et 1771.

No. 17512. PROTOCOL ADDITIONAL TO THE GENEVA CONVENTIONS OF 12 AUGUST 1949, AND RELATING TO THE PROTECTION OF VICTIMS OF INTERNATIONAL ARMED CONFLICTS (PROTOCOL I). ADOPTED AT GENEVA ON 8 JUNE 1977¹

N° 17512. PROCOLE ADDITIONNEL AUX CONVENTIONS DE GENÈVE DU 12 AOÛT 1949 RELATIF À LA PROTECTION DES VICTIMES DES CONFLITS ARMÉS INTERNATIONAUX (PROCOLE I). ADOPTÉ À GENÈVE LE 8 JUIN 1977¹

RECOGNITION of the competence of the Commission established under article 90

Declaration effected with the Government of Switzerland on:

20 December 1993

GUINEA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Government of the Republic of Guinea declares that it recognizes *ipso facto* and without special agreement, in relation to any other Contracting Party accepting the same obligation, the competence of the Commission established pursuant to article 90 of the 1977 Protocol I Additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949 for the protection of war victims, to enquire into allegations by such other Party in accordance with that article.

Certified statement was registered by Switzerland on 14 April 1994.

RECONNAISSANCE de la compétence de la Commission instituée aux termes de l'article 90

Déclaration effectuée auprès du Gouvernement suisse le :

20 décembre 1993

GUINÉE

« Le Gouvernement de la République de Guinée déclare reconnaître de plein droit et sans accord spécial, à l'égard de toute autre Partie contractante qui accepte la même obligation, la compétence de la Commission constituée conformément à l'article 90 du Protocole I de 1977 additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 pour la protection des victimes de la guerre, pour enquêter sur les allégations d'une telle autre Partie conformément audit article. »

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 14 avril 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1125, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 19 to 21, as well as annex A in volumes 1256, 1271, 1283, 1289, 1300, 1314, 1339, 1344, 1356, 1360, 1372, 1390, 1404, 1419, 1425, 1435, 1444, 1457, 1477, 1487, 1499, 1513, 1522, 1527, 1537, 1552, 1567, 1591, 1607, 1642, 1654, 1666, 1683, 1694, 1712, 1723, 1731 and 1753.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1125, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 19 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1256, 1271, 1283, 1289, 1300, 1314, 1339, 1344, 1356, 1360, 1372, 1390, 1404, 1419, 1425, 1435, 1444, 1457, 1477, 1487, 1499, 1513, 1522, 1527, 1537, 1552, 1567, 1591, 1607, 1642, 1654, 1666, 1683, 1694, 1712, 1723, 1731 et 1753.

No. 22282. PROTOCOL ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE INTERNATIONAL MARITIME SATELLITE ORGANIZATION (INMARSAT). CONCLUDED AT LONDON ON 1 DECEMBER 1981¹

N° 22282. PROTOCOLE SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DE TÉLÉCOMMUNICATIONS MARITIMES PAR SATELLITES (INMARSAT). CONCLU À LONDRES LE 1^{er} DÉCEMBRE 1981¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Director-General of the International Maritime Satellite Organization on:

29 March 1994

CYPRUS

(With effect from 28 April 1994.)

Certified statement was registered by the International Maritime Satellite Organization on 7 April 1994.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation internationale de télécommunications maritimes par satellites le :

29 mars 1994

CHYPRE

(Avec effet au 28 avril 1994.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale de télécommunications maritimes par satellites le 7 avril 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1328 p. 149, and annex A in volumes 1349, 1381, 1389, 1408, 1417, 1423, 1434, 1437, 1463, 1485, 1499, 1505, 1516, 1521, 1522, 1535, 1549, 1596, 1664, 1667, 1672, 1674, 1678 and 1709.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1328, p. 149, et annexe A des volumes 1349, 1381, 1389, 1408, 1417, 1423, 1434, 1437, 1463, 1485, 1499, 1505, 1516, 1521, 1522, 1535, 1549, 1596, 1664, 1667, 1672, 1674, 1678 et 1709.

No. 22376. INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT, 1983. ADOPTED BY THE INTERNATIONAL COFFEE COUNCIL ON 16 SEPTEMBER 1982¹

N° 22376. ACCORD INTERNATIONAL DE 1983 SUR LE CAFÉ. ADOPTÉ PAR LE CONSEIL INTERNATIONAL DU CAFÉ LE 16 SEPTEMBRE 1982¹

ACCESSION to the above-mentioned Agreement, as further extended by the International Coffee Council by Resolution No. 363 of 4 June 1993²

ADHÉSION à l'Accord susmentionné, tel que prorogé à nouveau par le Conseil international du café par sa résolution n° 363 du 4 juin 1993²

Instrument deposited on:

Instrument déposé le :

12 April 1994

12 avril 1994

GUINEA

GUINÉE

(With retroactive effect from 1 October 1993.)

(Avec effet rétroactif au 1^{er} octobre 1993.)

Registered ex officio on 12 April 1994.

Enregistré d'office le 12 avril 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1333, p. 119, and annex A in volumes 1334, 1338, 1342, 1344, 1345, 1346, 1347, 1348, 1349, 1350, 1351, 1352, 1356, 1358, 1369, 1363, 1367, 1372, 1379, 1380, 1388, 1390, 1393, 1406, 1410, 1423, 1436, 1466, 1482, 1522, 1546, 1547, 1548, 1549, 1550, 1560, 1562, 1567, 1569, 1571, 1573, 1579, 1589, 1590, 1601, 1651, 1652, 1653, 1654, 1655, 1658, 1662, 1665, 1669, 1677, 1681, 1686, 1690, 1691, 1692, 1696, 1697, 1699, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1727, 1736, 1737, 1748, 1760, 1761, 1765, 1767, 1771 and 1772.

² *Ibid.*, vol. 1737, No. A-22376.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1333, p. 119, et annexe A des volumes 1334, 1338, 1342, 1344, 1345, 1346, 1347, 1348, 1349, 1350, 1351, 1352, 1356, 1358, 1369, 1363, 1367, 1372, 1379, 1380, 1388, 1390, 1393, 1406, 1410, 1423, 1436, 1466, 1482, 1522, 1546, 1547, 1548, 1549, 1550, 1560, 1562, 1567, 1569, 1571, 1573, 1579, 1589, 1590, 1601, 1651, 1652, 1653, 1654, 1655, 1658, 1662, 1665, 1669, 1677, 1681, 1686, 1690, 1691, 1692, 1696, 1697, 1699, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1727, 1736, 1737, 1748, 1760, 1761, 1765, 1767, 1771 et 1772.

² *Ibid.*, vol. 1737, n° A-22376.

No. 26369. MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. CONCLUDED AT MONTREAL ON 16 SEPTEMBER 1987¹

N° 26369. PROTOCOLE DE MONTREAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. CONCLU À MONTRÉAL LE 16 SEPTEMBRE 1987¹

RATIFICATION and APPROVAL (A) of the Amendment² to the above-mentioned Protocol, adopted at the Second Meeting of the Parties at London on 29 June 1990

RECTIFICATION et APPROBATION (A) de l'Amendement² au Protocole susmentionné, adopté à la deuxième Réunion des Parties à Londres le 29 juin 1990

Instruments deposited on:

Instruments déposés le :

15 April 1994 A

15 avril 1994 A

SLOVAKIA

SLOVAQUIE

(With effect from 14 July 1994.)

(Avec effet au 14 juillet 1994.)

15 April 1994

15 avril 1994

ZAMBIA

ZAMBIE

(With effect from 14 July 1994.)

(Avec effet au 14 juillet 1994.)

Registered ex officio on 15 April 1994.

Enregistré d'office le 15 avril 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1522, No. I-26369, and annex A in volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658, 1667, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1734, 1736, 1737, 1745, 1748, 1752, 1762, 1763, 1764, 1771 and 1772.

² *Ibid.*, vol. 1684, No. I-26369, and annex A in volumes 1689, 1691, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1722, 1724, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1734, 1737, 1745, 1748, 1752, 1762, 1763, 1771 and 1772.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1522, n° I-26369, et annexe A des volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658, 1667, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1734, 1736, 1737, 1745, 1748, 1752, 1762, 1763, 1764, 1771 et 1772.

² *Ibid.*, vol. 1684, n° I-26369, et annexe A des volumes 1689, 1691, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1722, 1724, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1734, 1737, 1745, 1748, 1752, 1762, 1763, 1771 et 1772.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 26617. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (*SECOND STRUCTURAL ADJUSTMENT CREDIT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF GUINEA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON ON 29 JUNE 1988¹

N° 26617. CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (*DEUXIÈME CRÉDIT À L'AJUSTEMENT STRUCTUREL*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON LE 29 JUIN 1988¹

AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 7 MAY 1993

ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 7 MAI 1993

Authentic text: English.

Texte authentique : anglais.

Registered by the International Development Association on 18 April 1994.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 18 avril 1994.

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1535, No. I-26617.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1535, n° I-26617.

² Came into force on 15 December 1993, the date upon which the Association dispatched to the Government of Guinea notice of its acceptance of the evidence required by section 2.01, in accordance with section 2.03.

² Entré en vigueur le 15 décembre 1993, date à laquelle l'Association a expédié au Gouvernement guinéen notification de son acceptation des preuves requises à la section 2.01, conformément à la section 2.03.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 27340. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (*SECOND KARACHI WATER SUPPLY AND SANITATION PROJECT*) BETWEEN THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON ON 26 APRIL 1989¹

N° 27340. CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (*DEUXIÈME PROJET D'ADDUCTION D'EAU ET D'ASSAINISSEMENT À KARACHI*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON LE 26 AVRIL 1989¹

AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH SCHEDULES). SIGNED AT WASHINGTON ON 19 MAY 1993

ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC ANNEXES). SIGNÉ À WASHINGTON LE 19 MAI 1993

Authentic text: English.

Texte authentique : anglais.

Registered by the International Development Association on 18 April 1994.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 18 avril 1994.

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1568, No. I-27340.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1568, n° I-27340.

² Came into force on 10 February 1994, the date upon which the Association dispatched to the Government of Pakistan notice of its acceptance of the evidence required by section 3.01, in accordance with section 3.03.

² Entré en vigueur le 10 février 1994, date à laquelle l'Association a expédié au Gouvernement pakistanais notification de son acceptation des preuves requises à la section 3.01, conformément à la section 3.03.

No. 27531. CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD, ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 20 NOVEMBER 1989¹

N° 27531. CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT, ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 20 NOVEMBRE 1989¹

DECLARATION concerning the former Yugoslav Republic of Macedonia

Received on:

12 April 1994

GREECE

DÉCLARATION concernant l'ex-République yougoslave de Macédoine

Reçue le :

12 avril 1994

GRÈCE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

“Succession of the former Yugoslav Republic of Macedonia to the Convention on the Rights of the Child, adopted by the General Assembly of the United Nations on 20 November 1989, does not imply its recognition on behalf of the Hellenic Republic.”

Registered ex officio on 12 April 1994.

La succession de l'ex-République yougoslave de Macédoine à la Convention sur les Droits de l'Enfant, adoptée par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies le 20 novembre 1989, n'implique pas sa reconnaissance par la République hellénique.

Enregistré d'office le 12 avril 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1577, No. I-27531, and annex A in volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667, 1668, 1669, 1671, 1672, 1676, 1677, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1686, 1690, 1691, 1694, 1698, 1702, 1704, 1712, 1714, 1715, 1719, 1720, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1730, 1732, 1733, 1737, 1745, 1747, 1751, 1764, 1770, 1772 and 1773.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1577, n° I-27531, et annexe A des volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667, 1668, 1669, 1671, 1672, 1676, 1677, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1686, 1690, 1691, 1694, 1698, 1702, 1704, 1712, 1714, 1715, 1719, 1720, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1730, 1732, 1733, 1737, 1745, 1747, 1751, 1764, 1770, 1772 et 1773.

No. 28395. CONVENTION ON THE CONSERVATION OF MIGRATORY SPECIES OF WILD ANIMALS. CONCLUDED AT BONN ON 23 JUNE 1979¹

N° 28395. CONVENTION SUR LA CONSERVATION DES ESPÈCES MIGRATRICES APPARTENANT À LA FAUNE SAUVAGE. CONCLUE À BONN LE 23 JUIN 1979¹

RESERVATIONS to the Amendments of 14 October 1988¹ to Appendix II

Notification effected with the Government of Germany on:

11 January 1989

NORWAY

RÉSERVES à l'égard des Amendements du 14 octobre 1988¹ à l'annexe II

Notification effectuée auprès du Gouvernement allemand le :

11 janvier 1989

NORVÈGE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

“*Re:* The Proposal on listing eight species of whales in the Appendix II of the Convention, adopted by consensus on the Second Conference of Parties.

The Norwegian delegation at the Conference welcomed the proposal in general, but stated that in case of a voting, Norway would abstain from voting on some of the species. This position was argued on the basis of limited information on the stock size of species apparently numerous in Norwegian waters.

Norway hereby announces her reservations regarding listing two species, *Lagenorhynchus albirostris* and *L. acustus*, in the Family Delphinidae in the Appendix II of the Convention. With regard to the other Odontocete species in the proposal, Norway concurs with the decision to include these species in Appendix II.

A five year research programme on marine mammals in Norway running from 1989, will institute a major effort on stock assessment of all species of cetaceans in Norwegian waters.”

A/s : La proposition relative à l'inscription de huit espèces de baleines sur la liste de l'annexe II de la Convention, adoptée par consensus à la deuxième Conférence des Parties.

La délégation norvégienne à la Conférence a accueilli avec satisfaction la proposition dans son ensemble, mais a fait observer que, si elle était mise aux voix, la Norvège s'abstiendrait en ce qui concerne certaines espèces. En effet, on ne possède que peu d'informations sur l'importance des stocks d'espèces qui, semble-t-il, sont nombreuses dans les eaux norvégiennes.

La Norvège annonce en conséquence qu'elle émet des réserves concernant l'inscription de deux espèces, *Lagenorhynchus albirostris* et *L. acustus*, de la famille des delphinidae, à l'annexe II de la Convention. En ce qui concerne les autres espèces, du sous-ordre des odontocètes, qui figurent dans la proposition, la Norvège approuve la décision concernant leur inclusion dans ladite annexe.

Un programme de recherche sur les mammifères marins en Norvège, d'une durée de cinq ans, appliqué à partir de 1989, contribuera dans une large mesure à l'évaluation des stocks de toutes les espèces de cétacés présentes dans les eaux norvégiennes.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1651, No. 1-28395.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1651, n° 1-28395.

WITHDRAWAL of declaration of non-application to the Faroe Islands

Notification effected with the Government of Germany on:

7 April 1989

DENMARK

Certified statements were registered by Germany on 1 April 1994.

RETRAIT de déclaration de non-application aux îles Féroé

Notification effectuée auprès du Gouvernement allemand le :

7 avril 1989

DANEMARK

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Allemagne le 1^{er} avril 1994.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

No. 29845. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (*ENTREPRENEURSHIP DEVELOPMENT AND DROUGHT RECOVERY PROGRAM*) BETWEEN THE REPUBLIC OF MALAWI AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON ON 2 JULY 1992¹

No 29845. CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (*PROGRAMME DE DÉVELOPPEMENT DE L'INITIATIVE PRIVÉE ET D'ADOUCCISSEMENT SUITE À LA SÉCHERESSE*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU MALAWI ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON LE 2 JUILLET 1992¹

SECOND AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 18 FEBRUARY 1994

DEUXIÈME ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 18 FÉVRIER 1994

Authentic text: English.

Texte authentique : anglais.

Registered by the International Development Association on 18 April 1994.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 18 avril 1994.

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1717, No. I-29845, and annex A in volume 1728.

² Came into force on 9 March 1994, the date upon which the Association dispatched to the Government of Malawi notice of its acceptance of the evidence required by section 2.01, in accordance with section 2.03.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1717, n° I-29845, et annexe A du volume 1728.

² Entré en vigueur le 9 mars 1994, date à laquelle l'Association a expédié au Gouvernement malawien notification de son acceptation des preuves requises à la section 2.01, conformément à la section 2.03.

No. 30250. AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF SAUDI ARABIA AND THE UNITED ARAB EMIRATES ON THE DELIMITATION OF BOUNDARIES. SIGNED AT JEDDAH, SAUDI ARABIA, ON 21 AUGUST 1974¹

N° 30250. ACCORD ENTRE LE ROYAUME D'ARABIE SAOUDITE ET LES ÉMIRATS ARABES UNIS RELATIF À LA DÉLIMITATION DES FRONTIÈRES. SIGNÉ À JEDDAH (ARABIE SAOUDITE) LE 21 AOÛT 1974¹

DECLARATION

Received on:

20 April 1994

UNITED ARAB EMIRATES

DÉCLARATION

Reçue le :

20 avril 1994

ÉMIRATS ARABES UNIS

وبما ان اتفاقية الحدود الدولية التي وقعت في ٢١ مارس ١٩٩٠ بين المملكة العربية السعودية وسلطنة عمان قد أزيلت التعارض بين اتفاقية ٢١ أغسطس ١٩٧٤ والاتفاقيتين المبرمتين في ١٩٥٦ و ١٩٦٠ بين اماره أبو ظبي وسلطنة عمان، فقد اقترحت دولة الامارات العربية المتحدة على المملكة العربية السعودية في ٢ نوفمبر ١٩٩٢ تعديل اتفاقية ٢١ أغسطس ١٩٧٤ لتنسجم مع اتفاقية الحدود الدولية بين المملكة العربية السعودية وسلطنة عمان. كما اقترحت دولة الامارات العربية المتحدة كذلك على المملكة العربية السعودية الشقيقة إجراء مفاوضات ثنائية بغرض التوصل الى اتفاق بشأن مسائل أخرى تطرحها بعض مواد اتفاقية ٢١ أغسطس ١٩٧٤. وقد أبدت المملكة العربية السعودية الشقيقة استعدادها لتعديل اتفاقية ٢١ أغسطس ١٩٧٤، ومعالجة كافة المسائل الأخرى المتعلقة بالاتفاقية في إطار العلاقات الأخوية المتميزة التي تربط بين البلدين الشقيقين.

وإزاء ما تقدم يود المندوب الدائم لدولة الامارات العربية المتحدة أن يشير الى أنه كان يتعين تعديل اتفاقية ٢١ أغسطس ١٩٧٤ والتوصل الى اتفاق بشأن المسائل الأخرى التي تطرحها بعض موادها قبل التقدم بطلب لتسجيلها بمقتضى المادة ١٠٢ من الميثاق.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1733, No. I-30250.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1733, n° I-30250.

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

وأشارة إلى الطلب الذي قدمته المملكة العربية السعودية الشقيقة إلى الأمانة العامة للأمم المتحدة لتسجيل اتفاقية الحدود البرية بينها وبين دولة الإمارات العربية المتحدة في ٢١ أغسطس ١٩٧٤ لدى الأمانة العامة للأمم المتحدة إعمالاً لنص المادة ١٠٢ من الميثاق.

يتشرف المندوب الدائم لدولة الإمارات العربية المتحدة بناء على تعليمات من حكومته، بالإفادة بأن دولة الإمارات العربية المتحدة قد دأبت منذ عام ١٩٧٥ على إبلاغ المملكة العربية السعودية الشقيقة بأن اتفاقية ٢١ أغسطس ١٩٧٤ تتعارض مع اتفاقيتين أبرمتها إمارة أبو ظبي وسلطنة عمان الشقيقة في ١٩٥٩ و ١٩٦٠ لتحديد الحدود بينهما من شرقي العقيدات إلى أم الزمول.

[TRANSLATION]

With reference to the request submitted by the fraternal Kingdom of Saudi Arabia to the Secretariat of the United Nations for registration of the Boundary Agreement concluded between the Kingdom of Saudi Arabia and the State of the United Arab Emirates on 21 August 1974 with the Secretariat of the United Nations, in accordance with Article 102 of the Charter, has the honour, on instructions from his Government, to state that since 1975, the State of the United Arab Emirates has repeatedly notified the fraternal Kingdom of Saudi Arabia that the Agreement of 21 August 1974 conflicts with two agreements concluded between the Emirate of Abu Dhabi and the Sultanate of the Sultanate of Oman in 1959 and 1960 delimiting the boundary between them from east of Uqaydat to Umm al-Zamul.

Since the International Boundary Agreement signed on 21 March 1990 between the Kingdom of Saudi Arabia and the Sultanate of Oman eliminated the points of conflict between the Agreement of 21 August 1974 and the two Agreements concluded in 1959 and 1960 between the Emirate of Abu Dhabi and the Sultanate of Oman, the State of the United Arab Emirates proposed to the Kingdom of Saudi Arabia on 3 November 1993 that the Agreement of 21 August 1974 should be amended so as to bring it into line with the International Boundary Agreement between Kingdom of Saudi Arabia and the Sultanate of Oman. The State of the United Arab Emirates also proposed to the fraternal Kingdom

[TRADUCTION]

Se référant à la demande présentée au Secrétariat de l'Organisation par le Royaume frère d'Arabie saoudite concernant l'enregistrement au Secrétariat de l'ONU, conformément à l'Article 102 de la Charte, de l'Accord entre le Royaume d'Arabie saoudite et les Emirats arabes unis relatif à la délimitation des frontières, conclu le 21 août 1974, a l'honneur de faire savoir, d'ordre de son gouvernement, que, depuis 1975, les Emirats arabes unis ont signalé à maintes reprises au Royaume frère d'Arabie saoudite que l'Accord du 21 août 1974 était incompatible avec deux accords conclus en 1959 et 1960 entre l'Emirat d'Abou Dhabi et le Sultanat frère d'Oman aux fins de délimiter leurs frontières de l'est d'Ouqaydat à Oumm al-Zamoul.

L'Accord concernant les frontières internationales, signé le 21 mars 1990 entre le Royaume d'Arabie saoudite et le Sultanat d'Oman, ayant supprimé les divergences existant entre l'Accord du 21 août 1974 et les deux accords conclus en 1959 et 1960 entre l'Emirat d'Abou Dhabi et le Sultanat d'Oman, les Emirats arabes unis ont proposé le 3 novembre 1993 au Royaume d'Arabie saoudite d'amender l'Accord du 21 août 1974 de manière à l'aligner sur l'Accord concernant les frontières internationales conclu entre le Royaume d'Arabie saoudite et le Sultanat d'Oman. Les Emirats arabes unis ont également proposé au Royaume frère d'Arabie saoudite d'engager des négociations

of Saudi Arabia that bilateral negotiations should be conducted with a view to arriving at agreement on other questions raised by certain articles of the Agreement of 21 August 1974. The fraternal Kingdom of Saudi Arabia expressed its willingness to amend the Agreement of 21 August 1974 and to deal with all the other questions relating to the Agreement, in the context of the excellent brotherly relations that link the two fraternal countries.

In view of the above, the Permanent Representative of the United Arab Emirates would like to point out that the Agreement of 21 August 1974 should have been amended and agreement reached on the other questions raised by certain of its articles before a request was submitted for its registration under Article 102 of the Charter.

Certified statement was registered by the United Arab Emirates on 20 April 1994.

bilatérales pour régler d'autres questions soulevées par certains articles de l'Accord du 21 août 1974. Le Royaume frère d'Arabie saoudite s'est déclaré disposé à amender l'Accord du 21 août 1974 et à traiter toutes les autres questions relatives à cet Accord dans le cadre des excellentes relations fraternelles qui unissent les deux pays frères.

Compte tenu de ce qui précède, le Représentant permanent des Émirats arabes unis tient à indiquer que l'Accord du 21 août 1974 aurait dû être amendé, et un accord conclu au sujet des autres questions soulevées par certains de ses articles, avant que la demande d'enregistrement de l'Accord ne soit présentée en vertu de l'Article 102 de la Charte.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Émirats arabes unis le 20 avril 1994.

No. 30483. INTERNATIONAL AGREEMENT ON THE USE OF INMARSAT SHIP EARTH STATIONS WITHIN THE TERRITORIAL SEA AND PORTS. CONCLUDED AT LONDON ON 16 OCTOBER 1985¹

N° 30483. PROJET D'ACCORD INTERNATIONAL SUR L'UTILISATION DES STATIONS TERRIENNES INMARSAT DE NAVIRES DANS LES LIMITES DE LA MER TERRITORIALE ET DES PORTS. CONCLU À LONDRES LE 16 OCTOBRE 1985¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Director-General of the International Maritime Satellite Organization on:

29 March 1994

CYPRUS

(With effect from 29 March 1994.)

Certified statement was registered by the International Maritime Satellite Organization on 7 April 1994.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation internationale de télécommunications maritimes par satellites le :

29 mars 1994

CHYPRE

(Avec effet au 29 mars 1994.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale de télécommunications maritimes par satellites le 7 avril 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1748, No. I-30483, and annex A in volume 1770.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1748, n° I-30483, et annexe A du volume 1770.

No. 30619. CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. CONCLUDED AT RIO DE JANEIRO ON 5 JUNE 1992¹

Nº 30619. CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. CONCLUE À RIO DE JANEIRO LE 5 JUIN 1992¹

RATIFICATIONS and ACCESSION (a)

Instruments deposited on:

5 April 1994

ETHIOPIA

(With effect from 4 July 1994.)

Registered ex officio on 5 April 1994.

6 April 1994 (a)

DOMINICA

(With effect from 5 July 1994.)

Registered ex officio on 6 April 1994.

15 April 1994

ITALY

(With effect from 14 July 1994. Confirming the declaration made upon signature.²)

Registered ex officio on 15 April 1994.

RATIFICATIONS et ADHÉSION (a)

Instruments déposés les :

5 avril 1994

ETHIOPIE

(Avec effet au 4 juillet 1994.)

Enregistré d'office le 5 avril 1994.

6 avril 1994 (a)

DOMINIQUE

(Avec effet au 5 juillet 1994.)

Enregistré d'office le 6 avril 1994.

15 avril 1994

ITALIE

(Avec effet au 14 juillet 1994. Confirmant la déclaration formulée lors de la signature².)

Enregistré d'office le 15 avril 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1760, No. I-30619, and annex A in volumes 1760, 1761, 1763, 1764, 1765, 1768, 1771 and 1772.

² *Ibid.* No. I-30619.

Vol. 1774, A-30619

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1760, nº 1-30619, et annexe A des volumes 1760, 1761, 1763, 1764, 1765, 1768, 1771 et 1772.

² *Ibid.*, nº I-30619.

No. 30673. STATUTES OF THE INTERNATIONAL CENTRE FOR GENETIC ENGINEERING AND BIOTECHNOLOGY. CONCLUDED AT MADRID ON 13 SEPTEMBER 1983¹

N° 30673. STATUTS DU CENTRE INTERNATIONAL POUR LE GÉNIE GÉNÉTIQUE ET LA BIOTECHNOLOGIE. CONCLU À MADRID LE 13 SEPTEMBRE 1983¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

5 April 1994

PAKISTAN

(With effect from 5 May 1994.)

Registered ex officio on 5 April 1994.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

5 avril 1994

PAKISTAN

(Avec effet au 5 mai 1994.)

Enregistré d'office le 5 avril 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1763, No. 1-30673.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1763, n° 1-30673.

No. 30692. INTERNATIONAL COCOA AGREEMENT, 1993. CONCLUDED AT GENEVA ON 16 JULY 1993¹

N° 30692. ACCORD INTERNATIONAL DE 1993 SUR LE CACAO. CONCLU À GENÈVE LE 16 JUILLET 1993¹

ACCEPTANCE of the decision of the Contracting Parties concerning the provisional entry into force of the Agreement

Notification received on:

6 April 1994

DENMARK

(Denmark, having notified its provisional application to the above-mentioned Agreement on 22 February 1994, accepted the decision adopted at the meeting held at London on 22 February 1994 to put the Agreement into force provisionally among the Parties in whole as of 22 February 1994, pursuant to article 56 (3) of the Agreement. Denmark will apply the Agreement from the same date.)

Registered ex officio on 6 April 1994.

ACCEPTATION de la décision des Parties contractantes concernant l'entrée en vigueur provisoire de l'Accord

Notification reçue le :

6 avril 1994

DANEMARK

(Le Danemark, ayant notifié son application provisoire à l'Accord susmentionné le 22 février 1994, a accepté la décision adoptée à la réunion tenue à Londres le 22 février 1994 de mettre l'Accord en vigueur à titre provisoire entre les Parties et en totalité à compter du 22 février 1994, conformément au paragraphe 3 de l'article 56 de l'Accord. Le Danemark appliquera l'Accord à compter de la même date.)

Enregistré d'office le 6 avril 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1766, No. 1-30692, and annex A in volumes 1768 and 1770.

Vol. 1774, A-30692

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1766, n° 1-30692, et annexe A des volumes 1768 et 1770.

No. 30822. UNITED NATIONS FRAME-
WORK CONVENTION ON CLIMATE
CHANGE. CONCLUDED AT NEW
YORK ON 9 MAY 1992¹

N° 30822. CONVENTION-CADRE DES
NATIONS UNIES SUR LES CHANGE-
MENTS CLIMATIQUES. CONCLUE À
NEW YORK LE 9 MAI 1992¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited on:

5 April 1994

ETHIOPIA

(With effect from 4 July 1994.)

Registered ex officio on 5 April 1994.

15 April 1994

ITALY

BANGLADESH

(With effect from 14 July 1994.)

Registered ex officio on 15 April 1994.

20 April 1994

IRELAND

(With effect from 19 July 1994.)

Registered ex officio on 20 April 1994.

21 April 1994

MALAWI

(With effect from 20 July 1994.)

Registered ex officio on 21 April 1994.

RATIFICATIONS

Instruments déposés les :

5 avril 1994

ETHIOPIE

(Avec effet au 4 juillet 1994.)

Enregistré d'office le 5 avril 1994.

15 avril 1994

ITALIE

BANGLADESH

(Avec effet au 14 juillet 1994.)

Enregistré d'office le 15 avril 1994.

20 avril 1994

IRLANDE

(Avec effet au 19 juillet 1994.)

Enregistré d'office le 20 avril 1994.

21 avril 1994

MALAWI

(Avec effet au 20 juillet 1994.)

Enregistré d'office le 21 avril 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1771, No. I-30822, and annex A in volumes 1772 and 1773.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1771, n° I-30822, et annexe A des volumes 1772 et 1773.

